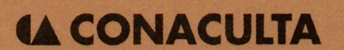
# DIARIO

Domingo Chimalpáhin




CIEN DE MÉXICO


CONACULTA

# DIARIO

CIEN DE MÉXICO

Cien textos fundamentales para
el mejor conocimiento de México

# DIARIO

Domingo Chimalpáhin

Paleografía y traducción

Rafael Tena

CONACULTA

Primera edición en Cien de México: 2001

Producción: CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA
Y LAS ARTES
Dirección General de Publicaciones



ISBN 970-18-5418-7

Impreso y hecho en México

*Estos dos milagros ocurrieron en este barrio de Xoloco Acatla, junto a la iglesia y casa de mi querido padre San Antonio abad en la ciudad de México, en el mes de mayo de 1613; y yo, don Domingo de San Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin, los he puesto y escrito aquí porque de ambos fui testigo de vista.*

Domingo Chimalpáhin,
*Diario*

# ÍNDICE GENERAL

# PRESENTACIÓN

En 1998 la Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes publicó, dentro de su colección Cien de México y en edición bilingüe, *Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan* de Domingo Chimalpáhin. Esta obra contiene la paleografía del texto náhuatl y la correspondiente traducción al español que realicé de dos manuscritos autógrafos de Chimalpáhin, a saber: el manuscrito mexicano 74 de la Biblioteca Nacional de Francia (272 folios) y el manuscrito 256B de la Colección Antigua del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, de México (folios 1-16). Las *Relaciones* constituyen el texto más extenso y, sin duda, el más importante de Chimalpáhin; en ellas el historiador chalca nos ofrece un panorama histórico de los pueblos nahuas que habitaron el centro de México entre los siglos VII y XVI.

Complemento de las *Relaciones* es el llamado *Diario*, texto en náhuatl y autógrafo de Chimalpáhin que se halla contenido en el manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia. Como lo demostró Luis Reyes García en 1971 ("Un nuevo manuscrito de Chimalpáhin", en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, VII época, tomo II, INAH, México, 1971, pp. 333-348), el comienzo real del *Diario* de Chimalpáhin debe buscarse en los folios 17-18 del mencionado manuscrito 256B de la BNAH. Así integrado, el *Diario* representa una continuación de las *Relaciones*, ya que su porción inicial reproduce la estructura, las fechas y casi las palabras textuales de la parte final de la séptima relación. El *Diario* de Chimalpáhin nos presenta un sumario de la historia prehispánica del pueblo mexica y, sobre todo, una crónica detallada de la vida colonial en la ciudad de México durante los últimos años del siglo XVI y los primeros del XVII.

El manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia ostenta en su portada el siguiente título: "Manuscrit. Un volume in folio relié en parchemin. 284 pages. *Diario de Dn. Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin*. Nº 220". En la hoja de guarda se completa la información: "Volume de 284 pages: les pages 281, 282 sont mutilées. 28 juillet 1898". El volumen muestra en varios lugares los sellos de la Biblioteca Nacional de París y de la Colección Eugène Goupil, así como diversas anotaciones marginales, algunas de las cuales se pueden atribuir respectivamente a Joseph Marius Alexis Aubin, Carlos de Sigüenza y Góngora y quizá Fernando de Alva Ixtlilxóchitl.

Lorenzo Boturini Benaduci registró en su *Catálogo del museo histórico indiano* de 1746 (número 12 del parágrafo VIII) los originales en folio de las *Relaciones* (o "Diferentes historias") de Domingo Chimalpáhin, pero en dicho catálogo no aparece mencionado, ni como original ni como copia, el *Diario* del mismo autor. Por otra parte, sabemos que el volumen autógrafo del *Diario* de Chimalpáhin se encontraba todavía en 1768 en la biblioteca del Colegio de San Gregorio. En esa fecha, a raíz de la expulsión de los jesuitas ejecutada el año anterior, Miguel Cueto recibió del oidor juez Melgarejo la orden de levantar un inventario del acervo de dicha biblioteca, el cual se conserva en el tomo 121 de la Colección Colegio de San Gregorio, en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Fechados el 15 de diciembre de 1768 y firmados por el escribano real José de Molina, los folios 181r-310r de dicho tomo 121 contienen el "Testimonio del quaderno séptimo: De las librerías, que son dos, del Colegio de San Gregorio, las que formó don Miguel Cueto en horden de alphabética, práctico que nombró el señor oydor juez comisionado de dicho colegio, y demás diligencias de su aceptación y juramento". Este testimonio registra el *Diario* de Chimalpáhin con las siguientes palabras (298v-299r): "Libros manuscriptos, en lengua mexicana y castellana. [...] Otro [tomo] en folio, forrado em pergamino viejo. El rótulo de afuera dice en castellano: 'Diarrio de don Domingo de San Antonio'. Por dentro está escripto de letra de gusanillo antigua, y comienza: 'Oncan ic yequiu y tlacpa ca tlalttolli', y

[a]caba: 'tetzillacatl yxhuatoc'. 1 p[es]o". El manuscrito mexicano 220 de París comienza efectivamente con las palabras: "Oncan in yequiuh yn tlacpac ca tlahtolli", mientras que "tetzitzillacatl yxhuatoc" son las palabras finales del folio 6v del manuscrito 256B de la Colección Antigua, en el Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. No sabemos en qué momento se separaron el *Diario* de Chimalpáhin y los 18 folios que forman el manuscrito 256B; pero, mientras que el *Diario* fue llevado a Francia por Joseph Marius Alexis Aubin en 1840, el manuscrito 256B probablemente llegó al Museo Nacional de México, hacia 1880, entre los papeles que habían pertenecido a Faustino Chimalpopoca Galicia.

De las 284 páginas que conforman el manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia, las páginas 1-282 contienen el *Diario* de Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin, que refiere noticias correspondientes a los años 1589-1615. Las páginas 283-284, en letra de Carlos de Sigüenza y Góngora, contienen extractos inéditos del *Diario* del bachiller Gregorio Martín del Guijo, con noticias correspondientes a los años 1623-1624. El manuscrito mexicano 220 de París no lleva en su primera página un título original y autógrafo, y, como ya se señaló, el comienzo real de ese texto se halla en los folios 17-18 del manuscrito 256B de México; en estos folios, que carecen asimismo de título, se incluyen noticias referentes a los años 1577-1589. Nos enfrentamos así a la curiosa circunstancia de que el "Diario" de Chimalpáhin comienza dos años antes del nacimiento de su autor (27 de mayo de 1579).

En su *Diario*, Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin nos da algunas noticias sobre su persona y sobre su familia. Nos dice, por ejemplo, que el martes 5 de octubre de 1593, día siguiente a la celebración de la fiesta de San Francisco en el convento homónimo de la ciudad de México, a los 14 años de edad entró a servir en la iglesia y casa de San Antonio abad en el barrio de Xoloco. En este lugar habría de pasar la mayor parte de su vida; allí escribiría los valiosos textos históricos que legó a la posteridad. Pero el *Diario* es, principalmente, una crónica vivaz de la Nueva España, y en especial de México, su ciudad capital,

en el tránsito del siglo XVI al XVII. Como testigo ocular o por lo menos bien informado del diario acontecer, Chimalpáhin nos da cuenta puntual de cómo se iban alternando los funcionarios en los diversos cargos del gobierno español o indígena, civil o religioso; de cómo cumplían su misión las órdenes religiosas, de varones y de mujeres; de cómo variados sucesos, grandes o pequeños, faustos o infaustos, venían a interrumpir el curso ordinario de la vida citadina; en fin, de cómo hasta esta remota ciudad del Nuevo Mundo llegaban los ecos de lo que pasaba en España y en el resto del orbe entonces conocido. Al redactar su *Diario*, Chimalpáhin ya no depende tanto, como en las *Relaciones*, de fuentes escritas que lo constriñan, por lo que expresa con mayor amplitud y libertad sus vivencias y las de sus conciudadanos, recurriendo incluso al neologismo o al léxico prestado cuando la novedad de la experiencia lo requiere.

Quizá Domingo Chimalpáhin empezó desde muy joven a redactar algunos apuntes personales que más tarde utilizaría en la elaboración de sus obras históricas, aunque parece que nunca pensó en la posibilidad de que éstas llegaran a publicarse; pero sugiero que el año de 1606, cuando nuestro autor tenía 27 años de edad, fue decisivo para su vocación de escritor. En esa fecha, a la edad de 55 años, murió su padre Juan Agustín Ixpintzin, dejando a su hijo Domingo Francisco algunos escritos históricos y genealógicos heredados de su suegro Domingo Hernández Ayopochtzin; reflexionando sobre la fugacidad de la vida humana, Chimalpáhin seguramente sintió que era necesario preservar por escrito las tradiciones familiares, las memorias de Chalco Amaquemecan —su región de origen— y las historias de los pueblos indígenas del centro de México. Asimismo, entonces apareció impresa en México la obra de Henrico Martínez titulada *Reportorio de los tiempos y Historia natural desta Nueva España*, que debe de haber motivado hondamente a Chimalpáhin, ya que al poco tiempo lo encontramos empeñado en la redacción de sus *Relaciones* y del *Diario*, en los cuales incorporó, traduciéndolos al náhuatl, extensos pasajes del *Reportorio*.

En la presente publicación ofrezco mi paleografía y mi traducción de los folios 17r-18v del manuscrito 256B del

Archivo Histórico de la BNAH y del manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia en su integridad. Para efectuar la paleografía del texto náhuatl consulté respectivamente los folios originales del manuscrito 256B de México y un microfilme del manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia que amablemente me proporcionó el doctor Marc Thouvenot. Utilicé los mismos criterios ya aplicados en la preparación de mi trabajo sobre *Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan* de Domingo Chimalpáhin. Así pues, a riesgo de equivocarme, pero con objeto de presentar claramente mi lectura y mi interpretación, he preferido "editar" el texto náhuatl, no alterando las letras o vocablos legibles, ni siquiera en el caso de evidentes erratas, pero sí proponiendo una separación definida de las palabras, una puntuación lógica, la selección de mayúsculas para los nombres propios y los títulos señoriales, el entrecomillado de las probables citas textuales, los signos de interrogación y de admiración pertinentes, etcétera. Cuando el documento original presenta manchas, desgastes o roturas que dificultan o imposibilitan la lectura, he intentado interpretar o reintegrar la porción faltante del texto, adoptando en ocasiones las sugerencias ya propuestas por Günter Zimmermann (*Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's*, Teil 2: Das Jahrhundert nach der Conquista, Cram/De Gruyter, Hamburgo, 1965, pp. 37-146 y 183-203); en tales casos, incluyo entre corchetes mis conjeturas. En cambio, en la traducción española los corchetes sirven para indicar palabras y conceptos que en rigor no tienen una correspondencia verbal en el texto náhuatl, pero que he introducido para precisar algunos matices o para dar mayor fluidez al estilo; en las eventuales citas que se hicieren de esta traducción, tales signos podrán eliminarse. La mayoría de las notas son meras "notas de lectura", y sólo unas cuantas consisten en advertencias, aclaraciones o escuetos comentarios.

Principalmente durante los dos últimos siglos, numerosos estudiosos han dedicado su empeño a conservar, reproducir, paleografiar, traducir, estudiar, comentar y difundir, al menos en parte, el texto de las obras de Domingo Chimalpáhin; cabe aquí mencionar a los siguientes, de cuyos esfuerzos me

he beneficiado al realizar mi propia investigación: Antonio de León y Gama, José Fernando Ramírez, Faustino Chimalpopoca Galicia, Joseph Marius Alexis Aubin, Eugène Goupil, Rémi Siméon, Eugène Boban, Francisco del Paso y Troncoso, Eduard Seler, Ernst Mengin, Walter Lehmann, Gerdt Kutscher, Günter Zimmermann, Miguel León-Portilla, Silvia Rendón, Luis Reyes García, John B. Glass, José Rubén Romero Galván, Wayne Ruwet, Jacqueline de Durand-Forest, Elke Ruhnau, Víctor M. Castillo, Arthur J.O. Anderson y Susan Schroeder. A continuación de esta presentación puede consultarse una sucinta bibliografía sobre la edición de textos de Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin; al final se hallarán un glosario y los siguientes índices: de autores y fuentes citados en el *Diario* de Chimalpáhin, de antropónimos y de topónimos.

Esta edición bilingüe del *Diario* de Domingo Chimalpáhin fue preparada durante los años 1997-1999, dentro de la Dirección de Etnohistoria, del Instituto Nacional de Antropología e Historia; agradezco al maestro Luis Barjau, actual titular de la dirección mencionada, y a los demás colegas investigadores su comprensión y apoyo constantes. El maestro Luis Reyes García revisó una redacción previa de este trabajo y formuló valiosas sugerencias para su mejoramiento. Desde aquí expreso mi gratitud a todas las personas e instituciones que generosamente alentaron la realización de este proyecto.

# BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA EDICIÓN DE TEXTOS DE CHIMALPÁHIN

Anderson, Arthur J O y Susan Schroeder (Estudio, paleografía y traducción del Ms BFBS 374 Vol III de la Universidad de Cambridge, Inglaterra)

*Codex Chimalpahin*, 2 vol, University of Oklahoma Press, Norman, 1997; vol 1: VIII + 248 p, vol 2: VIII + 248 p.

Castillo, Víctor M (Estudio, paleografía y traducción)

*Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*, UNAM, México, 1991, LXVIII + 157 p.

——, (Estudio, paleografía y traducción)

*Primer amoxtli libro, 3ª Relación de las Différentes histoires originales*, UNAM, México, 1997, CIX + 237 p.

Chimalpopoca Galicia, Faustino (Traducción del Ms 256B de la BNAH)

"Anales mexicanos. México-Azcapotzalco", en *Anales del Museo Nacional de México*, I época, tomo VII, p 49-74, Edición de Alfredo Chavero, Imprenta del Museo Nacional, México, 1903.

Durand-Forest, Jacqueline de (Estudio)

*L'histoire de la Vallée de Mexico selon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, du XIe au XVe siècle*, vol 1, L'Harmattan, París, 1987, XIX + 667 p.

——, (Paleografía y traducción de la Tercera Relación y de partes de la Primera y del *Diario*)

*Troisième Relation et autres documentes originaux de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*, vol 2, L'Harmattan, París, 1987, 271 p.

——, (Paleografía y traducción)

"Extractos de la Primera Relación de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm 20, p 65-76, UNAM, México, 1990.

——, (Estudio)

"Algunas observaciones sobre el 'Diario' de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm 25, p 417-423, UNAM, México, 1995.

——, (Paleografía y traducción)

"Compendium de historia precolombina: Extractos del Diario de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm 25, p 425-461, UNAM, México, 1995.

Glass, John B (Recopilación de la *Historia o crónica con su calendario;* traducción de Gordon Whittaker)

*Compendio de la historia mexicana*, Conemex Associates, Massachusetts, 1975, 24 p.

——, (Paleografía y traducción de la *Historia o crónica mexicana*)

*Historia mexicana: A Short History of Ancient Mexico*, Conemex Associates, Massachusetts, 1978, 60 p.

Lehmann, Walter y Gerdt Kutscher (Estudio, paleografía y traducción del Memorial, de las relaciones Segunda y Cuarta, y de partes de la Tercera y Quinta)

*Das Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan, und weitere ausgewählte Teile aus den "Diferentes historias originales"*, Kohlhammer, Stuttgart, 1958, XXXIX + 240 p.

León-Portilla, Miguel (Estudio, paleografía y traducción de partes de las relaciones Segunda y Cuarta)

"Chimalpahin y los orígenes del hombre americano", en Ignacio Bernal *et al*, *Homenaje a Pablo Martínez del Río*, p 475-482, INAH, México, 1961.

——, (Estudio, paleografía y traducción de partes del Memorial y de la Tercera Relación)

"Un testimonio de Sahagún aprovechado por Chimalpahin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm 14, p 95-129, UNAM, México, 1980.

Mengin, Ernst (Estudio y edición facsimilar del Ms 74 de la BNF)

*Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan y México y de otras provincias*, Corpus Codicum Americanorum Medii Aevi, vol III, partes I-III, Munksgaard, Copenhaguen, 1949-1952.

——, (Estudio, paleografía y traducción de la Quinta Relación)

*Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan y México y de otras provincias*, Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, Hamburgo, 1950, 47 p.

Rendón, Silvia (Estudio y traducción de parte del Memorial y de las relaciones Tercera-Séptima)

*Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, Fondo de Cultura Económica, México, 1965, 365 p.

Reyes García, Luis (Estudio, edición facsimilar, paleografía y traducción del Ms 256B de la BNAH, fol 17r-18v)

"Un nuevo manuscrito de Chimalpahin", en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, VII época, tomo II, p 333-348, INAH, México, 1971.

Romero Galván, José Rubén (Estudio, paleografía y traducción de las dos inserciones)

"Dos atestaciones en la obra de Chimalpahin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm 13, p 113-127, UNAM, México, 1978.

——, (Estudio, paleografía y traducción)

*Octava Relación*, UNAM, México, 1983, 201 p.

Ruhnau, Elke (Estudio)

*Die politische Organisation im vorspanischen Chalco*, Eine Untersuchung anhand von Werken des Domingo Muñon de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin, Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde, Hamburgisches Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, Hamburgo, 1988, 68 p.

Schroeder, Susan (Estudio, 1991)

*Chimalpahin y los reinos de Chalco*, Traducción de Joaquín Francisco Zaballa Omaña, El Colegio Mexiquense-Ayuntamiento Constitucional de Chalco, México, 1994, 364 p.

Seler, Eduard (Paleografía y traducción de una parte de la Séptima Relación)

*Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún*, p 447-452, Edición de Caecilie Seler-Sachs, Walter Lehmann y Walter Krickeberg, Strecker/Schroeder, Stuttgart, 1927, XVI + 574 p.

Siméon, Rémi (Estudio, paleografía y traducción)

*Annales de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin: Sixième et Septième Relations*, Maisonneuve/Leclerc, París, 1889, XLIV + 354 p.

Tena, Rafael (Estudio)

"Un fragmento de la Quinta Relación de Chimalpáhin", en Constanza Vega Sosa coordinadora, *Códices y documentos sobre México: Primer Simposio*, p 273-276, INAH, México, 1994.

——, (Estudio, paleografía y traducción de los Ms 74 de la BNF y 256B de la BNAH, fol 1r-16v)

*Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan*, Cien de México, 2 vol, CNCA, México, 1998; vol 1: 435 p, vol 2: 427 p.

——, (Estudio)

"La estructura textual de las relaciones Primera y Octava de Chimalpáhin", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm 28, p 355-364, UNAM, México, 1998.

Valiñas, Leopoldo, Jesús Galindo Trejo y el Seminario de Traduc-

ción Náhuatl de la ENAH (Estudio, paleografía y traducción de una parte del *Diario*)
"Tonatiuh quallo: El Sol es comido", en Leonardo Manrique coordinador, *Eclipses en México*, p 75-80, SEP/INAH/INAOE, México, 1991.
Zimmermann, Günter (Estudio de la obra de Chimalpáhin, paleografía y traducción de partes del Memorial y de las relaciones Tercera y Octava)
*Das Geschichtswerk des Domingo de Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*, Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde, Hamburgisches Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, Hamburgo, 1960, 77 p.
, (Estudio y paleografía del Memorial y de las relaciones Tercera y Quinta-Octava)
*Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's*, Teil 1: Die Zeit bis zur Conquista, Cram/De Gruyter, Hamburgo, 1963, 193 p.
——, (Estudio y paleografía de las relaciones Segunda, Cuarta, Sexta-Séptima, y del *Diario*)
*Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte México's*, Teil 2: Das Jahrhundert nach der Conquista, Cram/De Gruyter, Hamburgo, 1965, 207 p.

[illegible]

Axcan ynipan axcan miercoles a 29. de noviembre de 1579. años. y yquac possesion macoque in teopixque S. fran.co ynocan S. Juan ytenochtitlan yn marques ychan santa maria yquac guardian [illegible] fray [illegible] ytoca fray Domingo [illegible]

Axcan ynipan ynic 30. mani metztli deciembre yquac mopehualti ynitlacatlatzin ganonigo ytoca tlacatl Juan gonçalo moyetzticatca [illegible] visitacion ompa motlamacehuiliaya

vij. tochtli xihuitl. 1590. ypanin lunes ynic caxtolli huitl mani metztli de henero yn momiquili [illegible] pan yan ynic xihuitl. ynitlacotlatzin ganonico Juan gonçalo yn moyetzticatca [illegible] visitacion nican mexico yn momiquilico ynquisidor [illegible] yglesia mayor [illegible] yn quimotoquilique -

Axcan Jueves. a xviij. de henero yquac mohuicac Don alvaro [illegible] de çuñiga visurrey marques. mohuicac españa [illegible] ynitlatocaticatca [illegible] xihuitl.

Axcan ynaxcan Jueves [illegible] a veynte y cinco 25. dias del mes de henero de 1590. años. yquac maxitico [illegible] nican mexico [illegible] ytoca Don luis de velasco visurrey. [illegible] Don luis de velasco visurrey [illegible] mexico.

ypan axcan Domingo a xj. de febrero de 1590 años. yquac [illegible] ynic [illegible] teocalli S. fran.co oncan hual mohuicac in visurrey y Don luis de velasco comendador S. tiago. yhuan oydores [illegible]

Axcan ynipan ye v mani metztli de febrero. yquac momiquili in totlacotatzin fray Bernardino de Sahagun tlatilolco moyetzticatca auh nican [illegible] mochiuh [illegible] tlatilolco [illegible] quimotoquilique

lunes ye tlami metztli abril ynipanin xihuitl omotenehuh yquac mopehualti [illegible] yn nican mexico ytenochtitlan visurrey [illegible]

[illegible] Domingo [illegible] xxvj de agosto.



Facsímil de la página 1 del Ms Mex 220 de la BNF.

282.

pahui omoteneuh acapu[illegible] ciçque yyaotla-
piçque.

X Viernes ynic 9 mani [illegible] tubre de 1615. ihquac omotlalitzino yancuic Provincial jesuitatzin in Doctor P. leon y plaça. auh in castro Provincial catca ohuetz ca nonxihuitl ynotequipanohua visitachihuiloc mochintin ynoncan officialtin españoles ynaudiencia arçobispal. ynic cenca [illegible] ytencopatzinco ynarçobispo Don Juan de la Serna.

X Sabado ynic 10 mani metztli octubre inipan omoteneuh [illegible] nocuel cenpohuallon [illegible] intitzyaca [illegible] oncoyahque ynompa omoteneuh [illegible].

X Miercoles ynic 14 mani metztli octubre de 1615 años. ihquac nohuiyan tepan ynocenciudad mexico o tlatlatlauhtiloc [illegible] ynin pa[illegible] omoteneuhque tlacpac [illegible]

Aunque [illegible] mas tiempo el [illegible] de D. Domingo de S. Anton Muñon Chimalpain Quauhtlehuanitzin no halle mas papeles suyos pertenecientes a este asumpto. y todo quanto aqui se contiene es la misma verdad &c.




Facsímil de la página 282 del Ms Mex 220 de la BNF.

# DIARIO

## (Manuscrito 256B de la CAAH de la BNAH: 17r-18v)

[17r] VII Calli xihuitl, 1577.[1] Yn ipan in yn ipan metztli januarius XXXI mani necocollo; februarius XXVIII mani necocollo; março XXXI mani, ypan ceuh yn cocolliztli. Auh yxquich yc micohuac ynic nohuian ypan Nueva España; timicque yn timacehualtin yhuan tliltique auh çan quexquich yn españoles micque.

Yhuan ypan in huell onez, yquac ynic cenca chicahuac opopocaya citlalli, tlanextli ytech omoquetz ocachi tlaca yn pehuaya.

Yhuan yquac mochiuh yn tlahuahuanaliztli yn iuh mochihuaya ye huecauh, yc quintlamahuiçoltique yn tlahtoque.

Yhuan yquac yancuica maxitico yn padreme descalços S[an]t Fran[cis]co teopixque; çan moquixtitiquizque mohuica a la China.

VIII Tochtli xihuitl, 1578. Yquac ypan in tlayahualloloc yn ompa la Compaña de Jesús yn Teatinos ypampa ompa motlallito yn inecauhcatzin yn imomiyotzin sanctome ompa hualla Roma; oncan oneohuac yn igl[esi]a mayor ynic tlayahualloloc.

IX Acatl xihuitl, 1579. Ypan in yquac momiquilli yn totlaçotatzin fray Alonso de Molina S[an]t Fran[cis]co teopixqui totemachticatzin catca.

Auh ye noceppa yquac necocoloc; yeztli toyacacpa quiz, huel totocac yn cocoliztli, miec tlacatl yn momiquilli.

[1] En el margen superior: "Ypan in yn xihuitl oquimicuilhui yamoxtzin libro in itoca d[e] *Las moradas* yn la madre Teresa de Jesús".

7 Calli, 1577.[1] En este año, durante el mes de enero, que trae 31 [días], hubo epidemia; durante febrero, que trajo 28 [días], continuó la epidemia; durante marzo, que trae 31 [días], la enfermedad comenzó a ceder [un poco]. De ella murieron muchos en toda la Nueva España; murieron [principalmente] los naturales y los negros, pero de los españoles sólo unos cuantos.

También en este año apareció, entonces humeó muy intensamente una estrella, y el resplandor que de ella salía comenzaba temprano por la tarde.

Entonces se hizo [la representación d]el rayamiento como antiguamente se practicaba, en honor de las autoridades.

Asimismo, entonces llegaron por primera vez los padres descalzos religiosos de San Francisco; estuvieron sólo de paso con rumbo a la China.

8 Tochtli, 1578. En este año se hizo una procesión a [la iglesia de] la Compañía de Jesús [o] de los Teatinos, para llevar allá las reliquias y huesos de los santos que habían venido de Roma; la procesión salió de la iglesia mayor.

9 Ácatl, 1579. En este año murió nuestro querido padre fray Alonso de Molina, religioso de San Francisco, que era nuestro predicador.

Entonces nuevamente hubo epidemia; [se presentaron] hemorragias por la nariz, la enfermedad arreció, y mucha gente murió.

[1] En el margen superior: "En este año escribió su libro intitulado *Las moradas* la madre Teresa de Jesús".

Auh no yquac ypan pasqua Navidad y hualmohuicaque monjastin yn ipilhuan Sancta Clara yn axcan oncan moyetzticate Petlacalco;[2] ompa huallehuaque ompa catca achtopa yn Trinidad, glericostin yn quinpachohuaya achtopa.

X Tecpatl xihuitl, 1580. Ypan in yquac quiz mohuicac quitlalcahui yn altepetl Mexico yn visurrey don Martín Enrríquez ynic mohuicac Perú; yn tlahtocat matlactli omey xihuitl, qualli ynic tlapachoco Mexico.

Auh çanno yquac maxitico yn visorrey don Lurenço Xuárez de Mendoça conde de Coruña, ynin anotle encomienda quipiaya; yn mocallaquico Mexico ypan metztli yc 4 mani octubre martes ypan ylhuitzin S[an]t Fran[cis]co.

Auh no yquac maxitico yn padreme Sant Fran[cis]co descalços yn moyetzticate Uerta yhuan Huitzillopochco.

Yhuan quitohua occeppa ypan metztli yc IX mani octubre domingotica yn opeuh popocaya citlalli.[3]

XI Calli xihuitl, 1581.

XII Tochtli xi- || [17v] -huitl, 1582. Ypan in yn iquac ypan metztli yn ic XXII mani julius ypan ylhuitzin Sancta María Magdalena yquac acico yn aotli Sant Juan. Auh yn ipan metztli yn ic XXXI mani deciembre yn huetzico atl tianquizco acaxic; yquac mochalli yn acaxitl yn tianquizco mani, chiquacenxiuhtica yecahuico.

XIII Acatl xihuitl, 1583. Ypan in yquac moyecti motlacuicuilli yn acallotli yn nican Mexico, yn izqui acallotli; nohuiampa huitza yn altepetlypan tlaca.

Auh no yquac motlallique beatati yn oncan teopan Sancta Mónica ypilhuan oncan Huitzillan.

No yquac hualmohuicac Crucifixo yn ompa monextitzino Totollapan Sant Guilermo; ça iuh huiptla de Ramos Sant Pablo maxitico, auh çatepan hualmohuicac yn Sant Augustín. Xolloco quimonamiquillito yn ixquichtin teopixque: augustinos, fran[cis]cos, dominigos, clérigos, teatinos.

[2] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "A 27 de 10bre".

[3] En el margen inferior: "Ca cenca nohuiyan yttoc, cenca huey yn ipocyo mochiuh, umpa y motlalli yn tonatiuh ycallaquiyampa".

También entonces, en la pascua de Navidad, se trasladaron las monjas hijas de Santa Clara a [Te]petlacalco, donde ahora se encuentran;[2] vinieron de la [Santísima] Trinidad, donde antes estaban y donde eran regidas por clérigos.

10 Técpatl, 1580. En este año dejó la ciudad de México para dirigirse al Perú el virrey don Martín Enríquez; había gobernado durante 13 años en México, y su gobierno fue bueno.

También entonces llegó el virrey don Lorenzo Suárez de Mendoza, conde de la Coruña, que no tenía encomienda; entró a [la ciudad de] México el martes 4 de octubre, fiesta de San Francisco.

Asimismo, entonces llegaron los padres descalzos de San Francisco, que se hallan en la Huerta y en Huitzilopochco.

Y dicen que el domingo 9 de octubre nuevamente comenzó a humear la estrella.[3]

11 Calli, 1581.

12 Tochtli, 1582. En este año, el día 22 de julio, fiesta de Santa María Magdalena, llegó el acueducto a San Juan. Y el día 31 de diciembre comenzó a caer el agua en la pila del mercado; entonces se estrenó la pila de agua que está en el mercado, y [la obra] duró seis años.

13 Ácatl, 1583. En este año se repararon y se limpiaron todas las acequias [de la ciudad] de México; de todos los pueblos vino gente [a prestar servicio].

Entonces se establecieron las beatas en la iglesia de las hijas de Santa Mónica, en Huitzillan.

También entonces se trajo el Crucifijo que se había aparecido en San Guillermo Totolapan; llegó a San Pablo dos días antes [del domingo] de Ramos,[4] y luego se llevó a San Agustín. Salieron todos los religiosos a recibirlo en Xoloco: los agustinos, los franciscanos, los dominicos, los clérigos y los teatinos.

[2] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "A 27 de diciembre".

[3] En el margen inferior: "Desde todas partes se vio, pues era muy grande su cauda, y aparecía por el poniente".

[4] Es decir, el viernes de Dolores, que cayó en 22 de marzo, todavía en calendario juliano.

Yhuan yquac yancuican motlayahualhuique yn Santo Domingo ypilhuan, huel mahuiztic yn itlayhiyohuiliztzin t[o] t[ecuiy]o Dios ynic motecpan.

No yquac ypan metztli yn ic XXIX junius ypan ylhuitzin S[an]t Pedro yhuan S[an]t Pablo apóstoles yn omomiquilli tlahtohuani don Lurenco Xuárez de Mendoça conde de Coruña visurrey; qualli ynic tlapachoco Mexico, ompa motocac yn inacayo Sant Fran[cis]-co, yn tlahtocatico onxihuitl ypan chicunauhtetl meztli.[4]

1 Tecpatl xihuitl, 1584. Ypan in yn xihuitl oncan matlacpohual-xihuitl ypan yepohualxihuitl quichiuhque ynic cate mexica Tenoch-titlan.

Yquac ypan in omopehualti yn al[ca]lde de corte Santiago de Vera ynic mohuicac China. Quinmohuiquilli tlapitzque nahuintin, auh ça huallaque hualmocuepque; çan icel yn quihuicaque chiri-mías quipitza, Atlixocan ychan.

Auh no yquac omochiuhtzino visitador general yn ipan Nueva España, niman omochiuhtzino govemador visurrey yn teoyotica tlahtohuani don P[edr]o Moya de Contreras arçobispo Mexico yhuan ynquisidor mayor || [18r] mochiuhtica; yn iquac omomiquilli tlahtohuani don Lurenço Xuárez de Mendoça visurrey ynic niman ipan ocallac govemador visurrey omochiuhtzino yn arçobispo.

Auh no yquac mito yn ixquichtin teopixque yn S[an] Fran[cis]-co, S[ant] Augustín, S[ancto] Domingo aocmo yehuantin mote-machtilizque y nohuian altepetlypan, yehuantin calaquizque yn clérigos; yhuan yn altepetlypan tlaca tlahtoque nohuian tlacuepaco tlananquillico yn inpanpatzinco teopixque.

Auh no yquac omoyancuilli yn iglesia mayor teopancalli.

2 Calli xihuitl, 1585.[5] Ypan in mochiuh ynic tlayahualloloc yn ipampa sancto concilio yn teoyotica necentlaliliztli; Sancto Domin-go hualpehualloto oncan hualhuilohuac y Sant Augustín. Yhuan yn ixquichtin teopixque obisposme yn motlayahualhuique: don fray Bartolomé de Ledesma obispo Huaxacac S[anc]to Domingo teopix-

[4] Tachado: "[Chicuetetl] metztli [ypan cenpohualli onmatlactli ypan eylhuitl]". En el margen derecho: "Cequintin quimachiyotia niman yquac yn visurrey mochiuhtzino yn don P[edr]o Moya de Contreras arçobispo yn oiuh momiquilli Don Lurenço".

[5] En el margen derecho se escribió inicialmente: "Occequintin ueuetque quimachiyotia ye quin ipan in yn gov[emad]or visurrey mochiuhtzino arçob[is]po Mexico; auh amo nelli, ca ye omito ye ompa tlacpac"; tras algunas correcciones, el texto quedó así: "Yquac gov[emad]or visurrey mochiuhtzino [in] arçob[is]po Mexico".

Asimismo, entonces los hijos de Santo Domingo hicieron su procesión por primera vez, y se representó hermosamente la pasión de Dios nuestro señor.

Y el día 29 de junio, fiesta de los apóstoles San Pedro y San Pablo, murió el señor virrey don Lorenzo Suárez de Mendoza, conde de la Coruña; su gobierno fue bueno, su cuerpo fue sepultado en [la iglesia de] San Francisco, y había gobernado en México durante dos años y nueve meses.[5]

1 Técpatl, 1584. Entonces los mexicas cumplieron 260 años de estar en Tenochtitlan.

En este año el alcalde de corte Santiago de Vera partió para la China. Llevaban a cuatro músicos, pero éstos se volvieron [del camino; finalmente,] sólo llevaron a un tañedor de chirimías, natural de Atlixocan.

Entonces fue nombrado visitador general de Nueva España, y luego [también] gobernador virrey, don Pedro Moya de Contreras, que [ya] era arzobispo de México e inquisidor mayor; en cuanto murió el señor virrey don Lorenzo Suárez de Mendoza, entró en su lugar como gobernador virrey el arzobispo.

También entonces se dijo que los religiosos de San Francisco, los de San Agustín y los de Santo Domingo ya no doctrinaran en los pueblos, pues [en su lugar] habrían de entrar los clérigos; y los señores de todos los pueblos rechazaron [la medida] y abogaron por los religiosos.

Asimismo, entonces se renovó el edificio de la iglesia mayor.

2 Calli, 1585.[6] En este año se hizo una procesión con motivo del santo concilio; salió de Santo Domingo y llegó hasta San Agustín. Participaron en la procesión todos los obispos religiosos, [a saber:] don fray Bartolomé de Ledesma, religioso de Santo Domingo y obispo de Oaxaca; don fray Domin-

[5] Tachado: "[Ocho] meses [y treintaitrés días]". En el margen derecho: "Algunos consignan que, en cuanto murió Don Lorenzo, el arzobispo don Pedro Moya de Contreras tomó posesión como virrey".

[6] En el margen derecho se escribió inicialmente: "Otros antiguos consignan que sólo hasta este [año] el arzobispo de México tomó posesión como gobernador virrey; pero no es verdad, como ya se dijo arriba"; tras algunas correcciones, el texto quedó así: "Entonces el arzobispo de México tomó posesión como gobernador virrey".

qui; don fray Domingo de Alçura obispo Xalixco teopixqui S[anc]to Domingo; don fra Gre[gori]o Montaño [*sic*] obispo Campech teopixqui S[anc]to Domingo; don Diego Romano obispo Tlaxcallan teopixqui Sant P[edr]o clérico; don fray Juan de Medina obispo Michhuacan teopixqui Sant Augustín. Ça huallatzauhctia yn arçobispo casolla quihuallaquitia yhuan ytopil ymitra; auh çan moch capa yn quitlallitiaque obisposme, don fray Gómez de Córdova obispo Quauhtemalla teopixqui Sant Jerónimo. Auh ynin mochiuh ypan yc 20 enero ypan ylhuitzin S[an]t Sebastián.[6] Auh ynic tzonquiz ypan yn ilhuitzin S[an]t Lucas çanno iuh tlayahualloloc eylhuitl: viernes, sábado, domingo.

Auh çanno ypan yn omito xihuitl 1585 años no yquac maxitico visurrey don Álvaro Manrrique de Çúnica, quinhualhuicac yn padreme carmenitas, ypan metztli a 17 noviembre.

III Tochtli xihuitl, 1586. Yquac ypan in calacque Sant Sebastián domingo possesión macoque teopixque carmenistas ypan 19 de enero; ynic mocallaquique tlayahualloliztica, oncan oneohuac yn || [18v] Sancto Domingo. Yc quimocuillique ynic cemicac oncan moyetztiezque; ynin teopixque yehuantin yn motenehua descarços ypilhuantzitzinhuan yn totlaçonan Sancta María del Carme.

Auh çanno yquac axcan miércoles yn ipan Sant Bernabé ylhuitzin yc XI mani junio yquac ommopehualti yn teoyotica tlahtohuani arçobispo ynic mohuicac Castillan, ye teotlac yn omopehualti don Pedro Moya de Contreras. Caxtolxihuitl once yn omotlahtocatillico Mexico; yexihuitl ynquisidor moyetzticatca auh niman yc quimocuilli yn teoyotica ytlahtocayo arçobispo, matlacxihuitl yn arçobispo moyetzticatca.[7]

IIII Acatl xihuitl, 1587.

V Tecpatl xihuitl, 1588. Ypan in cenca totocac cocoliztli.

[6] En el margen izquierdo: "[Yquac yn oxitin coro yglesia] mayor [in ipan lunes] a XV días de henero 1585 años, oncan mochihuazquia conconcilio".

[7] Entre renglones y en el margen derecho: "Auh ynin ynic mohuicac España yn igov[ernad]ortzin conmotlallilitehuac yn ipampatzinco tlapachoz S[anc]ta Ygl[esi]a Mexico yehuatzin yn docto don Sancho Sánchez de Muñón maestreescuela gov[ernad]or y vic[ario general yn sancta yglesia catedral Mexico] yhuan yn mochi arçobispado, yn icatzinco don P[edr]o Moya de Contreras aroçobispo Mexico del Consejo del rey n[uest]ro señor".

go de Arzola, religioso de Santo Domingo y obispo de Jalisco; don fray Gregorio Montalvo, religioso de Santo Domingo y obispo de Campeche; don Diego Romano, religioso clérigo de San Pedro y obispo de Tlaxcala; don fray Juan de Medina, religioso de San Agustín y obispo de Michoacán; y don fray [Alonso] Gómez de Córdoba, religioso de San Jerónimo y obispo de Guatemala.[7] Al final iba el arzobispo, revestido con casulla, con su báculo y mitra; y todos los obispos llevaban puesta la capa [pluvial]. Esto se hizo el [día] 20 de enero, fiesta de San Sebastián.[8] Y cuando [el concilio] terminó, en la fiesta de San Lucas, se hizo procesión tres días [seguidos]: el viernes, el sábado y el domingo.

En este dicho año de 1585, el [día] 17 de noviembre, llegó el virrey don Álvaro Manrique de Zúñiga, que traía consigo a los padres carmelitas.

3 Tochtli, 1586. En este año, el domingo 19 de enero, los religiosos carmelitas entraron a tomar posesión [de la iglesia] de San Sebastián; llegaron en procesión, la cual había salido de Santo Domingo. Tomaron [posesión] para quedarse allí definitivamente; estos religiosos son los llamados descalzos, hijos de nuestra querida madre Santa María del Carmen.

También entonces, el miércoles 11 de junio, fiesta de San Bernabé, por la tarde, partió para Castilla el arzobispo don Pedro Moya de Contreras. Gobernó en México durante 16 años; llevaba tres años como inquisidor cuando asumió el gobierno espiritual como arzobispo, y fue arzobispo durante diez años.[9]

4 Ácatl, 1587.

5 Técpatl, 1588. En este año arreció la enfermedad.

[7] En esta traducción colocamos el nombre del último obispo en el lugar que lógicamente le corresponde.

[8] En el margen izquierdo: "[Entonces, el lunes] 15 de enero de 1585, [se cayó el coro de la iglesia] mayor, donde se iba a celebrar el concilio". En 1585, el 15 de enero fue martes.

[9] Entre renglones y en el margen derecho: "Cuando éste partió para España, nombró como su gobernador al doctor don Sancho Sánchez de Muñón, maestrescuela, gobernador y vicario [general de la santa iglesia catedral de México] y de todo el arzobispado, para que rigiera a la Santa Iglesia de México en nombre de don Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México, del Consejo del rey nuestro señor".

Yhuan yquac mixnamicque teopixque descalços yhuan S[an]t Francisco yn iquac mochallaniaya yn itechpa comisario, auh cenca achi huecahuac yn innetequipachol moteylhuiaya yn Audiencia. Auh çanno ypan yn xihuitl yn omoteneuh maxitico juez visitador comisario, quihualmihualli papa ynic quintlatetemollico S[an]t Fran[cis]-co teopixque, auh yn maxitico ypan ic XIX mani octubre juebestica.

VI Calli xihuitl, 1589.[8] Ypan in xihuitl otlallolin ypan yc 10 mani abril ypan martes, yn icoppa mochiuh yc 26 mani abril; huel totocac niman oppa mochiuh tlallolinaliztli.

Yn axcan ypan lunes yc 9 de julio yquac omomiquilli yn ichpoch marqués visurrey, Cuyohuacan yn mic, ytoca doña Fran[cis]ca Blanga; ypan missa omito yn oncan Sant Joseph, oncan motocac yn S[an] Fran[cis]co.

Auh yn iquac miércoles yn ipan yvisperastzin Sant Andrés apóstol, juebes a XXX de noviembre,[9] yquac omacoque yn Sant Fran-[cis]co teopixque possesión ynic huel imaxca yez teocalli S[an]t Juan, auh y uel ipan ilhuitzin S[ant] Andrés oncan missa mito, yhuan Sancta María Cuepopan; yn oquinmacac possesión al[ca]lde de corte Servandes.

Sábado ypan yc 5 mani de agosto yn ipan ylhuitzin quiz Sancta María de las Nieves motenehua cepayauhcihuapilli yquac motlallitzino in de N[uest]ra Señora de Monserate yn ipan tlaxillacalli S[an] Juan Tequixquipan.[10]

(Manuscrito mexicano 220 de la BNF: 1-284)

[1] Auh[11] yn ipan axcan miércoles a 29 de noviembre de 1589 años, yquac possesión macoque in teopixque S[an]t Fran[cis]co yn oncan S[an]t Juan ytencopatzinco yn marqués yhuan Sancta María; yquac guardián moyetzticatca fray Bonaventura auh yn provincial ytoca fray Domingo de Arísaga.

[8] En el margen izquierdo: "Fue Greg[ori]o López a aquella soledad de Sancta Fee a 22 de mayo de 1589, segundo día de pascua de Espíritu Sancto, donde prosiguió sus exercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte".

[9] En el margen izquierdo: "Ynin tlatolli tlatzintla yetiuh".

[10] Al final de la página, con otra letra, está escrito "Alexo Andrés Chimalpopocatl Galicia [Rubricado]"; y, a la derecha, en letra de Chimalpáhin, el reclamo "Auh yn ipan".

[11] En el margen superior: "Oncan in yequiuh yn tlacpac ca tlahtolli".

También entonces se enfrentaron los religiosos descalzos y los de San Francisco, cuando tuvieron diferencias con respecto al comisario, aunque hacía ya tiempo que este pleito se ventilaba en la Audiencia. En este mismo año llegó el comisario como juez visitador, enviado por el papa para investigar a los religiosos de San Francisco, y llegó el jueves 19 de octubre.

6 Calli, 1589.[10] En este año, el martes 10 de abril,[11] tembló la tierra, y el día 26 volvió a temblar; tembló muy fuerte, y después tembló por segunda vez.

El lunes 9 de julio[12] murió en Coyoacán la hija del marqués virrey, llamada doña Francisca Blanca; se dijo misa por ella en San José, y fue sepultada en San Francisco.

El miércoles, víspera [de la fiesta] de San Andrés apóstol, la cual [cayó] en jueves 30 de noviembre,[13] se dio posesión a los religiosos de San Francisco de la iglesia de San Juan, y en la fiesta de San Andrés se dijo allí misa, y asimismo [se les dio la iglesia] de Santa María [en] Cuepopan; quien les dio posesión fue el alcalde de corte Cervantes.

El sábado 5 de agosto, fiesta de Santa María de las Nieves, se colocó [una imagen de] Nuestra Señora de Montserrat en el barrio de San Juan Tequixquipan.[14]

El[15] miércoles 29 de noviembre de 1589 se dio posesión a los religiosos de San Francisco [de la iglesia] de San Juan y [de la] de Santa María, por disposición del marqués [virrey]; entonces era el guardián fray Buenaventura, y el provincial se llamaba fray Domingo de Aréizaga.

[10] En el margen izquierdo: "Fue Gregorio López a aquella soledad de Santa Fe a 22 de mayo de 1589, segundo día de pascua del Espíritu Santo, donde prosiguió sus ejercicios de oración y contemplación hasta el día de su muerte".

[11] En 1589, el 10 de abril fue lunes.

[12] En 1589, el 9 de julio fue domingo.

[13] En el margen izquierdo: "Estas palabras deben ir abajo".

[14] Véase la nota 10 del texto náhuatl.

[15] En el margen superior: "Aquí deben ir las palabras que están arriba" Véase la nota 13.

Auh yn ipan yn ic 30 mani metztli deçiembre yquac mopehualti yn totlaçotatzin ganónico ytocatzin Juan Gonsalo [*sic*] moyetzticatca Huehuetlan Visitación ompa motlamacehuiliaya.

VII Tochtli xihuitl, 1590. Ypan in lunes yn iccemilhuitl mani metztli de henero yn momiquilli ye teotlac, ye omito, ypan yancuic xihuitl yn totlaçotatzin ganónico Juan Gonsalo, yn moyetzticatca Huehuetlan Visitación; nican Mexico yn momiquillico ynquisidor ychantzinco, auh oncan yglesian mayor caxatica yn quimotoquillique.

Auh juebes a XVIII de henero, yquac mohuicac don Álvaro Manrrique de Çúnica visurrey marqués; mohuicac España, yn tlahtocatico macuilxihuitl.

Auh yn axcan juebes a veynte y cinco 25 días del mes de henero de 1590 años, ypan ylhuitzin la Conversión S[an] Pablo, yquac maxitico mocallaquico nican Mexico tlahtohuani yn icome ytoca don Luis de Velasco visurrey, ynin ypiltzin yn huehue don Luis de Velasco visurrey catca ycome nican Mexico.

Yn ipan axcan domingo a XI de febrero de 1590 años, yquac moteochiuh yn tlatlalantli ynic mochiuh ynic moquetz teocalli S[an]t Fran[cis]co, oncan hualmohuicac in visurrey don Luis de Velasco comendador S[an]tiago yhuan oydoresme.

Auh yn ipan yc V mani metztli de febrero, yquac momiquilli in totlaçotatzin fray Bernardino de Sahagún, Tlatilolco moyetzticatca auh nican yn motocatzino callitic Sant Fran[cis]co; mochintin huallaque Tlatilolco tlahtoque quimotoquillico.

Lunes yc tlami metztli abril yn ipan in xihuitl omoteneuh, yquac mopehualti yn acallotli ynic moyecti yn nican Mexico ytencopatzinco visurrey; Tetzcoco, Tla- || [2] -copan, Mexico, huel ce metztli moyecti yn izqui acallotli.[12]

Yn ipan yc VII de octubre, yquac analloc Cuitlaxcohuapan ytoca don Antonio, ypiltzin catca don Carlos Quinto ytiachcauhtzin in don Pelipe rey España, yntlan nenca Portugal tlaca; auh y hualhuicoc nican Mexico ypan lunes a XXIX días octobre, ytech tlan yaoyotl quichihuaznequia, nican otzaqualoc corte.

Domingo a XIIII de octubre, yquac mocallaqui quimotlalilique Sacramento in Sant Josep tlamayauhcampa; yc cenpeuh in ye ompa

[12] En el margen inferior de la página 1: "Auh yn omotzauhc S[an] Fran[cis]co teocalli, yn aocmo ompa mihtoa missa, domingotica a XXVI de agosto".

El día 30 de diciembre nuestro querido padre el canónigo Juan González se vino de la Visitación de Huehuetlan, donde vivía entregado a sus penitencias.

7 Tochtli, 1590. En añonuevo, el lunes 1 de enero por la tarde, murió, como ya se dijo, nuestro querido padre el canónigo Juan González, que vivía en la Visitación de Huehuetlan; murió aquí en México, en la casa del inquisidor, y lo sepultaron dentro de una caja en la iglesia mayor.

El jueves 18 de enero se marchó el virrey marqués don Álvaro Manrique de Zúñiga; partió para España, tras haber gobernado [aquí] durante cinco años.

El jueves 25 de enero de 1590, fiesta de la Conversión de San Pablo, llegó y entró a [la ciudad de] México el señor virrey don Luis de Velasco Segundo, que era hijo de don Luis de Velasco el Viejo, segundo virrey de México.

El domingo 11 de febrero de 1590 se bendijeron los cimientos para hacer y levantar la [nueva] iglesia de San Francisco, con asistencia del virrey don Luis de Velasco, comendador de Santiago, y de los oidores.

El día 5 de febrero murió nuestro querido padre fray Bernardino de Sahagún, que estaba en Tlatelolco, y fue sepultado en el convento de San Francisco; asistieron a su sepelio todos los señores de Tlatelolco.

El día último de abril, lunes, del dicho año, se comenzaron a limpiar las acequias de México por disposición del virrey; en un mes se limpiaron todas las acequias de Tetzcoco, de Tacuba y de [la ciudad de] México.[16]

El día 7 de octubre fue apresado en Cuetlaxcohuapan don Antonio, que era hijo de don Carlos V y hermano mayor de don Felipe, rey de España, y había vivido en Portugal; fue traído a [la ciudad de] México el lunes 29 de octubre, acusado de querer levantarse en armas, y fue encerrado en la [cárcel de] corte.

El domingo 14 de octubre se depositó el [Santísimo] Sacramento en el lado derecho [de la iglesia] de San José; allí

[16] En el margen inferior de la página 1: "El domingo 26 de agosto se clausuró la iglesia de San Francisco, y ya no se volvió a decir allí misa".

missa quitta castilteca, yhuan yc peuh ynic moxitini teocalli Sant Fran[cis]co.

Yn ypan in xihuitl omoteneuh 1590, yquac momiquilli yn s[anc]to padre Sixto Quinto Sant Fran[cis]co teopixqui catca.

VIII Acatl xihuitl, 1591. Ypan in lunes yc 4 mani metztli de febrero, yquac missa ypantzinco mito in sancto padre Sixto Quinto, S[an] Joseph yn missa ypan mito; mochintin oncan mohuicatza in teopixque S[anc]to Domingo, S[an]t Augustín, teatinos, calmenitas, descarços, mercenadios, yhuan oncan mohuicatza visurrey.

Martes a V días del mes de febrero, yquac macoque possesión in padreme descalços oncan in Sanct Ipólito yquiyahuayoc; ytecopatzinco visurrey ciudad tlaca quinmomaquillique al[ca]ldes, regidores, yn oncan moteocaltitzinoque. Auh ce tlacatl español pilli monetolti yn quiquetzaz teocalli ytoca don Matheo de Moleón, matlactli omome mill pesos yn quihuenchiuh teocuitlatl ynic mochihuaz teocalli.

Ypan yn domingo yc tlami metztli marҫo, yquac quipehualtique yn españolesme netolleque ynic tlaxitinique, mestiҫos, chichimeca, tliltique, cequi castilteca, yehuatl yn iglesia S[an]t Fran[cis]co teocalli quixitinique.

Yn ipan viernes sancto a 12 de abril, yquac peuh tzintic in yancuic cofradía in Suledad Sant Joseph, ynnenonotzaltica mochiuh yn teopixque provincial fray Domingo yhuan guardián fray Bonaventura yhuan tivinidores; yehuantin ynmacehual mochiuh in mexica, huell ipan tlahtoque fray G[e]r[óni]mo yhuan || [3] fray Fran[cis]co de Ganboa.

Auh lunes a 29 de abril, yquac quitamachiuhque quitenexhuique yn teocalli S[an]t Francisco yn iuh yez, yehuatl ynic ye moteca tepantli.

Domingo yc IX mani metztli de junio de 1591 años, yquac papacohuac yn ipampatzinco arҫobispo don Pedro Monya de Contreras quimomaquillique yn ompa España huey tlahtocayotl, yc quimohuecapanilhui in rey su mag[esta]d, yn macoc Consejoyotl de Indias presidente, y nican yc nohuian Nueva España ycemactzinco quimocahuilli yn nican Mexico.

Lunes a 17 de junio de 1591 a[ño]s, yquac onpeuhque tlaxcalteca Yancuic Mexico; Chiuhcnauhtlan yn namicoto, oncan papaquiltiloque yollaliloque yn ica tlaqualtzintli. Y nohuian altepetlypan tlahtoque yhuan in Mexico Tlatilolco S[an]t Fran[cis]co teopixque

empezaron a oír misa los españoles, y también se comenzó a demoler la [antigua] iglesia de San Francisco.

En este dicho año de 1590 murió el santo padre Sixto V, que era religioso de San Francisco.

8 Ácatl, 1591. El lunes 4 de febrero, en [la iglesia de] San José se dijo una misa por el santo padre Sixto V; asistieron todos los religiosos: los dominicos, los agustinos, los teatinos, los carmelitas, los descalzos y los mercedarios, y también asistió el virrey.

El martes 5 de febrero se dio posesión a los padres descalzos [de un predio] frente a San Hipólito; por disposición del virrey, los señores alcaldes y regidores de la ciudad les dieron posesión [del predio], para que allí edificaran su iglesia. Un noble español, llamado don Mateo de Moleón, había hecho el voto de edificar la iglesia, y ofreció 12 mil pesos de oro para que se construyera la iglesia.

El último día de marzo, domingo, los españoles que habían hecho voto comenzaron a demoler la iglesia de San Francisco; y [lo mismo hicieron algunos] mestizos, chichimecas, negros y otros españoles.

El 12 de abril, viernes santo, se fundó la nueva cofradía de la Soledad en San José, por convocatoria de los religiosos: el provincial fray Domingo, el guardián fray Buenaventura y los definidores; [esta cofradía] era sólo para los mexicas, pues así lo declararon fray Jerónimo [de Zárate] y fray Francisco de Gamboa.

El lunes 29 de abril midieron y trazaron la futura iglesia de San Francisco, para empezar a levantar los muros.

El domingo 9 de junio de 1591 se hizo fiesta porque al arzobispo don Pedro Moya de Contreras le confirieron en España un alto encargo, pues su majestad el rey lo enalteció, nombrándolo presidente del Consejo de Indias, y así puso en sus manos [los asuntos de] toda la Nueva España o México.

El lunes 17 de junio de 1591 partieron los tlaxcaltecas para Nuevo México; los fueron a recibir a Chiucnauhtlan, donde se les agasajó y reanimó con una comida. Fueron a acompañarlos los tlatoque de todos los pueblos y los religiosos de San

quinmohuiquillique, oncan teochihualloque nahuatiloque in Chiuhcnauhtlan, in visurrey no oncan quinmonamiquillito. Yhuan no omentin yahque tlapitzque tlatzotzonque mexica: ce S[an]t Pablo ychan ytoca Augustín Cano, yn icome ytoca Domingo Sánchez S[an] Juan ychan.

Domingo a 7 de julio, yquac tlayahualoloc S[anc]to Domingo huilohuac; yxquixtin yn teopixque tlayahualloque ynic chicueteocaltin yhuan tlahtoque oydoresme, ypampa ynic tlayahualloloc ypanpa yn ipiltzin rey ynic huel maxitiz Castilla.

Domingo yc XXI mani metztli julio de 1591 a[ño]s, yancuica motlayahualhui Sacramento yn Sant Antonio Abbad in Xolloco; auh ynic motlayahualhui yntlaytlaniliztica mochiuh yn capellán Joseph Méndez yhuan yn padrón Diego de Muñón, quimotlatlauhtilique in maestreescuella yhuan provisor arçobispo yxiptlatzin.

Agosto ypan yn acico Agustín Cano yn quincahuato tlaxcalteca Yancuic Mexico; çan Composterio quincahuato oncan hualmocuepque, yhuan cequintin quinhualhuicaque chichimeca, teanaco tenechicoco yn nican Mexico. ||

[4] Yn ipan yvisperatzin ytlacatilitzin tlaçopiltzintli Jesús temaquixtiani, ypan martes a 24 de diçiembre de 1591 años, yquac quimanque retabla mage yn oncan pochteca ymandas manca, ye oncan quimanque quiquetzque yn ixiptlatzin sancto fray Diego. Sanctiego ye mitohua amo corona quipiaya, çan quateçontzin motilon catca yhuan portero yhuan cocirotia, yxquich quimochihuiliaya y netitlaniztequitl yn tlatequipanoliztli.

IX Tecpatl xihuitl, 1592. Yn ipan in martes a 21 de henero, yquac tlayxmanaloc in Sanct Ipólito tianquizco, huel mocencauh yn inauhcampayxti; ynic Mexico yhuan Tlatilolco mito acaxitl oncan momanaz, yhuan moquahuaqui mohuexoaqui. Auh in ye teotlac niman yc tzatzihuac in tianquizco Sant Lázaro, mito aocac ompa tiamiquiz in Sant Ipólito, yn moztla yxquich tlacatl nican tiamiquiz; auh çan quezquilhuitl yn ontiamicoc, niman occeppa ompa momanato in tianquiztli yn oncan mocaltitzinohua padreme descalços. Yhuan yn tlatilolca moztlacahuica ompa tiamicozquia yn inchan Tlatilolco; auh yc moteylhuique Audiencia yn mexica cihua, amo huel neltic.

Francisco de México Tlatelolco; se les bendijo y se les despidió en Chiucnauhtlan, y el virrey también acudió a recibirlos. Fueron con ellos dos [músicos] mexicas que tocaban chirimías y tambores: Agustín Cano, de San Pablo, y Domingo Sánchez, de San Juan.

El domingo 7 de julio se hizo una procesión que llegó hasta Santo Domingo; participaron todos los religiosos de las ocho iglesias y los señores oidores; la procesión se hizo para que el hijo del rey llegara con bien a Castilla.

El domingo 21 de julio de 1591 se hizo por primera vez procesión con el [Santísimo] Sacramento en San Antonio Abad, en Xoloco; la procesión se hizo a petición del capellán José Méndez y del patrón Diego de Muñón, quienes presentaron la solicitud [correspondiente] ante el maestreescuela, provisor y vicario del arzobispo.

En agosto llegó Agustín Cano, que había ido a dejar a los tlaxcaltecas a Nuevo México; los acompañó sólo hasta Compostela, y de allí se regresaron, trayendo consigo a unos chichimecas; venían a juntar y tomar [más] gente en México.

En la víspera del nacimiento del Niño Jesús [nuestro] salvador, el martes 24 de diciembre de 1591, pusieron una imagen en el retablo donde estaban las andas de los mercaderes, allá colocaron una imagen del santo fray Diego. Se dice que San Diego no tenía corona, sino que andaba rapado, pues era lego; fue portero y cocinero, y ejecutaba [obedientemente] todos los trabajos que se le ordenaban.

9 Técpatl, 1592. El martes 21 de enero se emparejó [la plaza d]el mercado en San Hipólito, y se arreglaron sus cuatro costados; en México y en Tlatelolco se dijo que iban a poner allí una pila de agua, y se plantaron sauces. Por la tarde se anunció pregón en el mercado de San Lázaro, diciendo que ya no habría más mercado en San Hipólito, sino que a partir del día siguiente todos harían su mercado allá; pero sólo unos días se hizo mercado [en San Lázaro], pues luego nuevamente se estableció el mercado donde los padres descalzos construyen su casa. Los tlatelolcas se engañaron [pensando] que el mercado se pondría en Tlatelolco; y las mujeres mexicas fueron a reclamar ante la Audiencia, pero nada lograron.

Domingo a 23 de febrero, yquac yglesia mayor mocenquixtitzinoque in teopixque yn izquican moyetzticate nican ynic Mexico ypampa iuh mocac mito ohualla ypañotzin ytamachiuhca yn imiccaquimiliuhcayotzin t[o]t[ecuiy]o Dios yn motenehua sávanas ompa hualla in Roma.

Juebes a 5 de março, yquac netlatiloc in tlequiquizcalco yn oncan mochihua tlequiquiztli; altepehuaque cohuatequitque yn motlatique achi quezquintin, huel temamauhti yn iuh ixolocac ynnacayo; oncan quinhualhuicaque Ospital Real, cequi patique yhuan cequintin momiquillique.

Lunes yc 3 de febrero de 1592 años, yquac motlallitzinoque yn la Compaña de Jesús teatinos teopixque yn oncan corte quiahuac catca; huell ipan in Sant Blas ylhuitzin catca, yohualtica mocallaquico, niman quimotlallilique Sacramento yhuan quimopilhuique campana; quinmotocayotillique de los provesos yn oncan mohuetzitico teopixque. || [5] Auh yn iquac oquimomachiltique Sant Fran[cis]co teopixque, niman mocentlalitzinoque yn dominigos, augustinos, clérigos, moteylhuitzinoto yn Audiencia yxpantzinco visurrey don Luis de Velasco yhuan quisidor Sanctos García yhuan no yquac nican moyetztica don fray Domingo de Salaçar China obispo. Quinmolhuilli: "Tleyn ticchihuazque?; ca omotzontec ompa yn España, camo nican omochiuh, ca ompa ohualla yn huelitiliztli". Auh cenca yxmixnamictzinoque; niman onmopehualtique yn Castillan S[an]t Fran[cis]co teopixque moteylhuitzinoto, aocmo huelitique.

Axcan viernes a XVII de febrero, yquac nican quizque chachapoltin Tlatilolcopa hualitztiaque; ye tlapoyahua can nohuian cenmantiaque ynic yaque. Auh yn ipan lunes a 20 de abril de 1592, ye noceppa huallaque otzillin nahui ora, iuhqui hecatepoztli hualmoquetztiaque ça cenmantiaque; nohuian yahyaque S[an]t Miguel Tlacopan, Atlacuihuayan, Cuyohuacan.

Domingo a 26 de abril, yquac quimonpehualtique yn ocellome Castillan, quinhuicaque onteme tecpan comonidad manca. Auh no yquac mochiuh in tlahtocatilmatli tlauhtonatiuh, ycontetl ocelonacazminque xiuhtilmatli yc tlapantiuh chalchiuhtlatenyo, yhuan cactli; iuh mito quimottiliz in príncipe rey don Phelipe. Portadortin yn

El domingo 23 de febrero se reunieron en la iglesia mayor los religiosos de los varios [conventos] de México, pues se dijo y se supo que había venido de Roma [una réplica] al tamaño del paño o mortaja de Dios nuestro señor, que se llama la Sábana [Santa].

El jueves 5 de marzo se incendiaron las atarazanas, donde se fabrican las armas; no pocos de los pobladores que acudieron a prestar servicio sufrieron quemaduras, y era lastimoso [ver] cómo tenían la piel [completamente] arrugada; los llevaron al Hospital Real, donde algunos sanaron y otros murieron.

El lunes 3 de febrero de 1592 los religiosos teatinos de la Compañía de Jesús se establecieron frente a donde estaba la [cárcel de] corte; era la fiesta de San Blas, entraron de noche, y enseguida depositaron el [Santísimo] Sacramento y colgaron una campana; y se llamó "[la casa] de los profesos" donde llegaron a asentarse los religiosos. Cuando se enteraron los religiosos de San Francisco, al punto se reunieron [con] los dominicos, los agustinos y los clérigos, y fueron a reclamar en la Audiencia ante el virrey don Luis de Velasco, el inquisidor Santos García y don fray Domingo de Salazar, obispo de la China, que entonces se hallaba aquí. [Pero éstos] les dijeron: "¿Y qué podemos hacer nosotros?; esto se decidió en España, no aquí, de allá vino la autorización". Y se disgustaron mucho; después los religiosos de San Francisco fueron a Castilla con el pleito, pero nada lograron.

El viernes 17 de febrero[17] salieron de aquí los chapulines para irse a Tlatelolco; y, cuando se movían, se oscurecía adondequiera que iban. El lunes 20 de abril de 1592 nuevamente vinieron, a las 4 [de la mañana, y se oía] como un tañido de campanas cuando se movían; se metieron por todas partes, por San Miguel[18] Tacuba, por Tacubaya, por Coyoacán.

El domingo 26 de abril se llevaron para Castilla dos ocelotes de piedra que estaban en el tecpan de la comunidad. También entonces se hizo una tilma señorial [con] un sol rojo; y otra tilma de turquesas con las esquinas de [piel de] ocelote, dividida [en diagonal] y con las orillas de chalchihuites, y

[17] En 1592, el 17 de febrero fue lunes; viernes fue el 7 de febrero.
[18] *Sic*, por "San Gabriel".

quitzonque, auh yn iten quichiuhque tlatenchiuhque tianquizpan tlaca. Yuan ce tlahpoyahuac quetzaltonatiuh yn ipan mantiuh, ynin ye uecauh Mexico tlahtoque quimoquentiaya; moch ya.

Yn ipan in ciudad Mexico a 25 de mayo, yquac hualla acico yn itlahtollotzin arçobispo don P[edr]o Moya de Contreras ynic omomiquilli yn ompa Castilla; auh yn iuh mocac tlahtolli yn ipan carta yn hualicuiliuhtia yn momiquilli ypan de febrero. Auh yn ipan 29 de mayo, yquac peuh yn itepoz miccatepoztli ynic nohuian tzillin yn ipan yxquich teocalli mani Mexico; yn ihtic altepetl caxtolomey tonatiuh in tzilinia campanas. Auh ypan caxtolilhuitl junio de 1592 años, in missa ypantzinco mito yn iglesia mayor, motlalli monomento; auh ynic chicueteocalli nican moyetzticate teopixque cecentetl missa mayor ypan quimitalhuique.

Martes yc tlami metztli de junio de 1592 años, yquac peuh in Sant Pablo || [6] teocalli ynic motlallan motenexten, yc quichiuhque possesión yn teopixque Sant Augustín padreme yn onca moyetzticate. Yhuan gov[ernad]or don Antonio Valeriano, al[ca]ldes Fran[cis]co de la Cruz yhuan Hernando García, don Juan Martín yhuan mochintin Sant Pablo tlaca pipiltin, regidores, ypampa ca oaxcatilloque omacoque yn teopixque, ypampa mochi tlacatl tetl quicuic quinapallo, in teopixque in contlallique tlatatacco tenexçoquititlan.

Yn ipan xihuitl de 1592, yquac motlalli yn tlacallaquilli nanahui tomines oome tomin; çan tlahuenchihualiztli mochiuh yn ihuicpatzinco rey, yn quimomaquiliaya in sordadosme. Cenhuetz ynic nohuian altepetlypan, ynic tlantica cemanahuatl ytlaltecpan in tecaquiltiloc ynic mochihuaz momanaz; oncan ticpehualtique in totequiuh al[ca]lde Fran[cis]co de la Cruz, regidor mayor Thomás de Aquino, merino Pablo Ximénez Tequicaltitlan.

Miércoles a XVI de setiembre, yquac tapachiuhque nohuian; cenca tlaxicac in tlapanco, yhuan mieccan xixitin papachiuh in calli, netlapacholloc.

Juebes a XII de octubre, yquac mopitz ye yohua in campana S[an]t Joseph, español in quichiuh, yehuatl yn huey campana S[an]t Josepeh, ypan motlatolti fray Gerónimo de Çárate.

asimismo unas sandalias; se dijo que iban a presentar [esto] ante el rey don Felipe. Los bordadores cosieron [las tilmas], y les hizo las orillas gente del mercado. También iba un sol de plumas oscuras sobre [la tilma] con que se revestían antiguamente los tlatoque de Mexico; todo [esto] se llevó.

El 25 de mayo llegó a la ciudad de México la noticia de que el arzobispo don Pedro Moya de Contreras había muerto en Castilla; y, según se supo, en una carta vino escrita la noticia de que había muerto en [el mes de] febrero. El 29 de mayo comenzaron a tocar a muerto las campanas de todas las iglesias de México; y durante 18 días se tocaron las campanas en la ciudad. El día 15 de junio de 1592 se dijo misa por el [arzobispo] en la iglesia mayor, y se erigió un monumento; y en cada una de las ocho iglesias [de la ciudad] los religiosos dijeron una misa mayor por él.

El último día de junio de 1592, martes, se comenzaron a trazar y excavar [los cimientos de] la iglesia de San Pablo, con lo que los padres religiosos de San Agustín, que allá están, tomaron posesión [del sitio]. El gobernador don Antonio Valeriano, los alcaldes Francisco de la Cruz y Hernando García, don Juan Martín y todos los señores principales de San Pablo, y los regidores, a fin de dar posesión a los religiosos, todos ellos tomaron piedras y las llevaron en brazos, y los religiosos las iban poniendo con argamasa en la zanja.

En el año de 1592 se [nos] impuso el tributo de 4 y de 2 tomines; estaba destinado al rey, para que pagara a los soldados. Se impuso en todos los pueblos, y se informó que sería a perpetuidad; comenzamos [a pagar] el tributo siendo alcalde Francisco de la Cruz, regidor mayor Tomás de Aquino, y merino Pablo Jiménez de Tequicaltitlan.

El miércoles 16 de septiembre nos inundamos en todas partes; hubo muchas goteras en los techos, en muchos sitios se cayeron casas, hubo derrumbes.

El jueves 12 de octubre,[19] por la noche, se fundió la campana grande de San José; la fundió un español, por instrucciones de fray Jerónimo de Zárate.

[19] El 12 de octubre de 1592 fue lunes.

X Calli xihuitl, 1593 a[ño]s. Domingo a 28 de março, yquac yohuatzinco tlahuizcalpan in S[an]t Joseph teopan yn ocenquixohuac yn onetecoc, yn ohualquiz totatzin fray Juan de S[an]tiago, niman ye yc tepehuia ymecauh yca in tehuitequi ynic hualtequixtia ythualco, yhuan quauhtica tehuitec. Auh niman ic quicauh yn itequiuh; yehuatl yxquetzalloc in fray Pedro de Requena, quimonahuatilli conmissario fray Ber[nardi]no ynic yehuatl capellán mochiuh in S[an]t Joseph, yhuan fr[ay] Ger[óni]mo de Çárate.[13]

Domingo a XI de abril, yquac quichallique yn incapilla netolleque españoles in Nazareno ypilhuan; huell ipan motlalli in de Ramos ynic moteochiuh quauhxihuitl, hitic quixohuac ynic tlayahualoloc. Auh yn ipan vísperas, oncan machtilloque yn españolesme, yehuatl motemachtili Reynoso S[an] Fran[cis]co.

Domingo a XXV de abril, yquac moteochiuh in custodia yn imaxca tepetlatzinca Natividas tlaca, niman yhuan || [7] yn icehualcaltzin yn palio yhuan teocuitlatlecaxitl sesario. Auh yn Huehuetlan tlaca niman no yciuhca centetl quinextique quicouhque in costodia huel mahuiztic.

Martes a XXVII de abril, yquac motatacac yn atlauhtli yn atoyac hicac yn iohui atl in quauhtla huallaticac; mololhui ynic motatacac Mexico Tlatilolco, yhuan chinampaneca yhuan tepaneca in quitatacaque atlauhtli atoyatl.

Yn ipan domingo Spí[rit]u pasqua Penthecostés, ypan yc 6 mani metztli de junio de 1593 años, yquac[14] quiquetzque in quauhtli yn icpac teocalli S[an]t Joseph tlapanixquac, yn iuh neztica axcan. Yhuan yquac quimixtequacuillotique in teocalli in atenamitl yn tecpantoc tlapanixquac, ytencopatzinco mochiuh in totatzin fray Jerónimo de Sárate; yquac yecauh in temimilchayahuac ynic motlapacho in tlamayecampa.

Viernes yc 4 mani metztli de junio, yquac peuh moquetzaco in quiyahuitl, aço he ome ora yn moquetzaco, auh yn hualathuic visita general yecuel cenca çoquititlan mochiuh. Auh çan niman ic iuh hueyx macoc yn atl, tlaapachiuh yn nican Mexico yhuan ynic nohuian chinampa yn inauhcampayxti; yhuan cenca nohuian

[13] En el margen izquierdo: "Conmisario çan in quimoquixtili yntlaytlaniliztica teteuhctin, petició quicalaquique".

[14] Entre renglones: "Ipan Spí[rit]u pasqua".

10 Calli, 1593. El domingo 28 de marzo, en la madrugada, la gente se congregó [a las puertas de] la iglesia de San José, y salió nuestro padre fray Juan de Santiago y empezó a empujarla y a golpearla con su cordón para sacarla del atrio, y también la golpeó con un palo. Luego por eso tuvo que dejar su cargo; lo había puesto como capellán de San José fray Pedro de Requena, por indicaciones del comisario fray Bernardino [de San Cebrián] y de fray Jerónimo de Zárate.[20]

El domingo 11 de abril estrenaron su capilla los españoles que habían hecho votos como hijos de [Jesús] Nazareno; [la cofradía] se instituyó [el domingo] de Ramos, cuando se bendijeron los ramos, y salieron [de la iglesia] en procesión. Y, a la hora de vísperas, [fray Francisco] Reynoso, [religioso] de San Francisco, predicó a los españoles.

El domingo 25 de abril se bendijo una custodia propiedad de los tepetlatzincas de Nativitas, y asimismo el palio y un incensario de plata. Y enseguida los de Huehuetlan compraron también una custodia muy hermosa y la expusieron.

El martes 27 de abril se excavó en el cauce del río por donde se canalizan las aguas que vienen de los montes; la gente se reunió en México Tlatelolco para [ir a] excavar, y excavaron también [en] el cauce del río los chinampanecas y los tepanecas.

El 6 de junio de 1593, domingo del Espíritu [Santo o] pascua de Pentecostés,[21] pusieron en lo alto de la fachada de la iglesia de San José una águila, como todavía puede verse. Entonces, por instrucciones de nuestro padre fray Jerónimo de Zárate, [se] construyeron almenas sobre la cornisa que está en la fachada de la iglesia; [también] entonces se acabaron de poner los pilares para techar el lado derecho [de la iglesia].

El viernes 4 de junio comenzaron las lluvias, como a las 2 [de la mañana], y cuando amaneció [el día de] la visita general ya había mucho lodo. Luego fueron creciendo las aguas, y hubo inundaciones en [la ciudad de] México y en todas las chinampas de las cuatro parcialidades; en todas partes hubo

[20] En el margen izquierdo: "El comisario lo removió a solicitud de los señores, pues [éstos le] presentaron una petición".

[21] Entre renglones: "En la pascua del Espíritu [Santo]".

tlaxicac in techachan, cenca netoliniloc. Auh niman yc huahuac in toctzintli in nohuian chinampa.

Juebes yc XVII mani metztli de junio, yquac motlayahualhui in Sacramento, auh amo huel mochiuh amo huel mohtlatoquilti, çan callitic yn motlayahualhui yn iglesia mayor; ynic ahuel moquixti ypampa cenca quiyauh, huel totocac in quiahuitl yhuan cenca çoquititlan catca chiuh. Auh yn ixquichtin maceuhque huel mocencauhque ynic Mexico yhuan Tlatilolco; yhuan yn ixquichtin nepapan oficialesme mochintin cecentlamantli quichiuhque yn ineahuiltiliz, yn ipanpa iuh mochiuh yc motlanahuatilli yn Audiencia Real yhuan ciudad al[ca]ldes hor[dinari]o cerar; corregidor mayor huey pena quitlalli yn aquin amo mahuiltiz justiciatica tlatzacuiltilozque. Auh in yehuatzin fr[ay] Jerónimo de Sárate temachtiani Sant Joseph no cenca huell ipan motlatolti, yc motlatlaquauhnahuatilli in papaquiliztli mochihuaz; yhuan quihto in corregi[d]or mayor yn aquique huel mahuiztic quichihuazque motlaxtlahuizque macozque tomines. ||

[8] Auh yn ipan domingo a a 20 de junio, yquac yequene motlayahualhui motlatoquilti yn Sacramento, ynin çan huel oc mixcahui yn iglesia mayor tlayahualoloc; auh yxquich mochiuh in papaquiliztli macehualiztli, xochillacatzoque, miec tlamantli mochiuh ynic motimalloque in mexica yhuan tlatilolca, yhuan amo çan quexquich yn andas tlayahuallo yhuan yn vanderas. Auh in Sant Josep caltitlan yn oncan motenamiquiliani teopixque; oncan quinmomanillique in Sant Fran[cis]co yhuan S[an]t Diego, huel paño yn quinmoquentillique ynneolololtzin, auh actihuetz in tlapechtli poztec yn quahuitl, auh oncan ytlacauhque in sanctome ymatzin poztec in S[an]t Fran[cis]co yhuan yn S[an]t Diego no ytlacauh.

Domingo a 27 de junio, yquac motlayahualhui in Sacramento in S[an]t Fran[cis]co; yhuan S[an]t Augustín, S[anc]to Domingo yhua Tlatilolco yn tlayahualoloc. Auh yn ixquich mochiuh S[an]t Fran[cis]co, yn ixquichtin nepapan oficialesme mochintin cecentetl tlapechtli quitlallique, oncan quichiuhque yn intlachihual; yhuan oncan papacque mitotique in quauhtlapechco pochteca tepozpitzque teopantlaca quauhxinque, yhuan sordadosme acalchimaltica quinnamicque yn acalloco yn iquiahuac Castaneda. Huel huey papaquiliztli omochiuh, aic iuhqui mochihuani yn omochiuh; auh yehuatzin missa oquimitalhuico in tlahtohuani quisidor.

goteras en las casas, y mucha aflicción. Después se secaron las plantas de maíz en todas las chinampas.

El jueves 17 de junio se hizo la procesión del [Santísimo] Sacramento, pero no pudo hacerse bien ni salir, sino que sólo se hizo dentro de la iglesia mayor; no pudo salir porque llovía mucho, cayó un fuerte aguacero y se formó mucho lodo. Todos los danzantes se adornaron muy bien en México y en Tlatelolco; cada uno de los diversos gremios de oficiales hizo su propio festejo, porque así lo habían ordenado la Audiencia Real y los alcaldes ordinarios del [cabildo] seglar de la ciudad; y el corregidor mayor impuso la pena de que quien no festejara fuera multado por la justicia. Fray Jerónimo de Zárate, predicador de San José, también había hablado sobre ello, ordenando que se hicieran los festejos; y el corregidor mayor dijo que quienes lo hicieran mejor recibirían un premio en dinero.

El domingo 20 de junio, finalmente se pudo hacer y sacar la procesión con el [Santísimo] Sacramento, que hasta entonces sólo se había hecho [dentro de] la iglesia mayor; se hizo la fiesta completa, hubo danzas, tejieron [guirnaldas de] flores, y se hicieron muchas [otras] cosas de que estaban orgullosos los mexicas y los tlatelolcas, y se llevaron en la procesión muchas andas y banderas. Junto a la iglesia de San José, unos enfrente de otros, [se dispusieron] los religiosos; allá colocaron a San Francisco y a San Diego, revestidos con paño fino, pero se cayó el estrado [porque] se rompió un madero, y se estropearon los santos, a San Francisco se le rompió una mano y también San Diego sufrió daños.

El domingo 27 de junio se hizo la procesión con el [Santísimo] Sacramento en San Francisco; y también se hizo procesión en San Agustín, en Santo Domingo y en Tlatelolco. Y lo que se hizo en San Francisco fue que cada uno de los diversos gremios de oficiales puso su propio estrado de madera; allá hicieron su festejo con danzas los mercaderes, los herreros, los cantores de la iglesia y los carpinteros, y los soldados escaramuzaron con sus canoas de combate en las acequias [que están] frente a [las casas de] Castañeda. Se hizo una fiesta muy grande, como nunca se había hecho [antes]; y vino el señor inquisidor a decir la misa.

Yn ipan axcan domingo yc XVIII mani metztli de julio de 1593 años, yquac hualmohuicaque mocallaquico in Sant Juan de la Penitencia yn cihuapipiltin monjastin Sancta Clara ypilhuantzitzin; çan oc macuiltin[15] yn hualmohuicaque, ye teotlac in mocallaquico, otzillin nahui ora. Yxquichtin quinmocahuillico in teopixque S[an]t Fran[cis]co, guardián, divinidores, comissario, provincial, quinmoyomahuilico ynic quinmotlalilico; yhuan corregidor mayor yhuan miequintin castilteca yn quihualmohuiquillique. Çan ica coche yn huallaque, ompa hualquizque yn S[anc]ta Clara.

Yn ipan axcan viernes yn ipan ylhuitzin t[o]t[ecuiy]o Dios motenehua || [9] Trasfiguración, yc 6 mani metztli agosto, yquac quimotlallilico in Sacramento yn oncan S[an]t Juan Baptista de la Penitencia, yc cenca quimocnelili yn ialtepetzin t[o]t[ecuiy]o Dios, yc quimomahuiçotili quimotenyotilli yn Moyotecayotl. Auh no mohuicatza yn tlahtoque, yn visurrey yhuan oydores quimoyomahuillico ynic quimotlalilico Sacramento; mochi hualla ynandas yn nohuian sujetos, yhuan in teopixque necoc motecpantzinoque ynic hualmohuicacaque.

Yn ipan axcan domingo a V de septiembre, yquac macehualloc yn oncan quanpatlanilizquauhtitlan, yc motlanahuatilli visurrey; michcuicatl yn meuh. Yxquichtin huallaque in chinampaneca, xochmilca nauhteuhctin, yxquich hualla yn intlahuiz yn ipan macehuaco, yhuan yn Mexico Tlatilolco oficialesme yhuan tlacopaneca yn macehuaco, cenca tlamahuiçoque in tlahtoque yhuan obispome.

Yn ipan axcan domingo a tres días del mes de octubre de 1593 años, in yehuatzin teoyotica tlahtohuani ynquisidor Sanctos García quimocuilli in teoyotica ytlahtocayotzin ynic obispo mochiuhtzino; oncan teochihualloc in Sant Josep yn S[an]t Fran[cis]co, yehuatl quimoteochihuilli in visitador don Diego Romano Cuitlaxcohuapan obispo. Auh quauhtlapechtli moman in Sant Joseph temimiltitlan tlamellauhyan; tlayxpan yxquichtin mohuicatza in teopixque yn izquican moyetzticate teopixque, yhuan tlahtoque visurrey yhuan oydores yhuan ciudad tlaca al[ca]ldes hor[dinari]os, yxpantzinco mochiuh in conmissario yhuan provincial.

[15] Entre renglones y en el margen inferior, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Quatro fueron: María de S[an] Joseph, Andrea de S[an] Ju[an], M[arí]a de la Ascensión, Ysabel de S[an]tiago".

El domingo 18 de julio de 1593 se trasladaron a San Juan de la Penitencia las señoras monjas hijas de Santa Clara; vinieron sólo cinco,[22] y llegaron por la tarde, a las 4. Las vinieron a dejar todos los religiosos de San Francisco, acudieron en persona a instalarlas el guardián, los definidores, el comisario y el provincial; las acompañaron igualmente el corregidor mayor y muchos españoles. Vinieron en coche, y habían salido de Santa Clara.

El viernes 6 de agosto, fiesta de la Transfiguración de Dios nuestro señor, depositaron el [Santísimo] Sacramento en San Juan Bautista de la Penitencia, con lo que se benefició grandemente al pueblo de Dios, y Moyotlan recibió honra y gloria. Estuvieron presentes las autoridades, el virrey y los oidores acudieron en persona para depositar el [Santísimo] Sacramento; se trajeron andas de todos los sujetos, y los religiosos venían formados en dos filas.

El domingo 5 de septiembre hubo danzas en la plaza del Volador, por órdenes del virrey; se ejecutó un canto de pescadores. Vinieron todos los chinampanecas, los cuatro señores de Xochimilco, que trajeron sus divisas para la danza, y también danzaron los oficiales de México Tlatelolco y los tlacopanecas, de que se admiraron mucho las autoridades [civiles] y los obispos.

El domingo 3 de octubre de 1593 el señor inquisidor Santos García recibió su [nueva] investidura como obispo; fue consagrado en San José, [junto a] San Francisco, por el visitador don Diego Romano, obispo de Cuetlaxcohuapan. Se puso un estrado de madera a lo largo de las columnas de San José; y enfrente se colocaron todos los religiosos de los varios conventos, así como el señor virrey, los oidores y los alcaldes ordinarios de la ciudad, hallándose [también] presentes el comisario y el provincial.

[22] Entre renglones y en el margen inferior, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Cuatro fueron: María de San José, Andrea de San Juan, María de la Ascensión e Isabel de Santiago".

Auh in imoztlayoc lunes yn ipan ylhuitzin catca Sant Fran[cis]co, a 4 de octubre, yquac nez yn quauhtli quichiuhque tlacuilloque, tenochtli quichiuhque ycpac ycaca quauhtli, auh in totatzin S[an] Fran[cis]co ypan mehuiltitica, yuhquinma ycavallo ypan moyetztica; ythualco cruz ytzintla yn quiquetzque, cenca mahuiçolloc, yhuan ypan mehuiltitica yn Sant Fran[cis]co, huell ipan tlahto fr[ay] Jer[óni]mo de Çárate temachtiani.

Yn ipan axcan a 5 de octobre de 1593 años ypan martes, yn onicallac yteopanchantzinco notlaçottatzin señor Sant Antonio abbad yn nican Xolloco nehuatl Domingo de S[an]t Antón Muñón Chimalpahin, ompa nochan Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. ||

[10] XI Tochtli xihuitl, 1594 años. Yn ipan a 3 de henero lunes, yquac momiquilli yn tlacatl in Tlacopan tlahtohuani catca ytoca don Juan Cortés, ypiltzin catca yn tlacatl don Antonio Cortés Totoquihuaztli, domingo yohuan yn momiquilli, yn otlathuic lunes ye monoltitoc, yquac quimotoquillique; chiuhcnauhxihuitl yn ontlahtocat yn oquipacho altepetl Tlacopan. Auh nahui metztli yn ayac tlahtohuani catca; auh niman yc hualla yn Tlaxcallan juez ytoca don Leonardo Xicotencatl, quimixquechilli yn visurrey ynic yehuatl quipachoto altepetl Tlacopan.

Yn ipan abril de 1594 años, yn oiuh onquiz ynezcalilitzin t[o]t[ecuiy]o Dios in pasqua Resurretión, yquac miquanitzinoque yn teopixque yn iztac ábito quimaquitzinohua ypilhuantzitzinhuan yn totlaçonantzin Sancta María de las Mercedes Redemptió de Captivos, yn teopixque quinmotocayotilia mercenadios; ompa motlallitzinoto yn ipan tlaxillacalli Tomatla yquiahuac in tzauhqui español ytoca Lucas de Tueñas. Auh yexihuitl yhuan yey metztli yn moyetzticatca Sant Ipólito ypan tlaxillacalli Teocaltitlan.

Juebes a 24 de febrero yn ipan ylhuitzin Sant Mathías apóstol, ycomilhuitl neçahuallo quaresma, yquac uey tlayahualoliztli mochiuh, ompa hualpeohuac in Sant Jerónimo oncan hualhuilohuac in de Monserate Tequixquipan, ynic tlayahualloloc oncan quimotlallilico yn ilhuicac cihuapilli de Nuestra Señora se Monserate, quimonapalhuitica yn itlaçoconetzin; huell ocencahualoc yn otlica quauhtlapechtli, motlatlalli yn otlica ochpanco tolquatectli vanderas. Auh inyomatzinco visurrey yhuan tlahtoque oydores yn oncan mohuicatza, ynic quimotlallilico cihuapilli Dios inantzin motlayahualhuique.

Al día siguiente, el lunes 4 de octubre, fiesta de San Francisco, se exhibió una águila que habían hecho los tlacuilos, los cuales representaron un nopal, encima del cual estaba parada el águila, y sobre ésta, como a caballo, iba montado nuestro padre San Francisco; pusieron [la representación] en el atrio, al pie de la cruz, y fue muy admirada, y el predicador fray Jerónimo de Zárate se refirió [en el sermón] a[l hecho de] que San Francisco estuviera montado sobre [el águila].

El martes 5 de octubre de 1593 entré [a servir] en la iglesia y casa de mi querido padre el señor San Antonio abad, aquí en Xoloco, yo Domingo de San Antón Muñón Chimalpáhin, natural de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco.

11 Tochtli, 1594. El lunes 3 de enero murió el señor don Juan Cortés, tlatohuani de Tlacopan, que era hijo del señor don Antonio Cortés Totoquihuaztli, murió el domingo por la noche, y al amanecer del lunes ya estaba tendido, y luego lo sepultaron; gobernó [en] la ciudad de Tlacopan durante nueve años. Durante cuatro meses no hubo [allá] tlatohuani; y luego vino de Tlaxcala el juez don Leonardo Xicoténcatl, a quien el virrey designó para que gobernara [en] la ciudad de Tlacopan.

En abril de 1594, pasada la pascua de Resurrección de Dios nuestro señor, los religiosos de hábito blanco, los hijos de nuestra querida madre Santa María de las Mercedes Redención de Cautivos, llamados mercedarios, se cambiaron [de casa]; fueron a establecerse en el barrio de Tomatlán, frente a [las casas del] hilandero español Lucas de Dueñas. Tres años con tres meses habían estado en San Hipólito, en el barrio de Teocaltitlan.

El jueves 24 de febrero, fiesta de San Matías apóstol, segundo día del ayuno cuaresmal, se hizo una gran procesión, que salió de San Jerónimo y llegó hasta [la iglesia de] Montserrat en Tequixquipan, para ir a llevar [una imagen de] la reina del cielo Nuestra Señora de Montserrat, con su precioso hijo en brazos; se pusieron muy adornados estrados de madera en el trayecto, y arcos de tule y banderas en las calles. Acudieron en persona el virrey y los señores oidores, para ir en procesión a dejar a [nuestra] señora la Madre de Dios.

Nican peuh tzintic ynic ye piello yn ilhuitzin Sancto Thomás de Aquino Sancto Domingo teopixqui, yc tzatzihuac yn nohuian caltzallan ynic tecaquitilloc, ynic yxquich cahuitl ayc opieloya yniqu ilhuitzin quiçaya cecèxiuhtica sancto; || [11] auh yn axcan yc peua in cecexiuhtica ylhuitzin quiztiaz huey pielloz, quihualmihualli ytlanahuatiltzin in Sancto Padre in moyetztica Roma. Ypan a VII de março de 1594 años, ypan lunes motlali yn ilhuitzin sancto yn ipan in omoteneuh xiuitl.

Yn ipan axcan viernes yc XI mani metztli de março de 1594 años, yquac possesión quimocuilli macoc yn arcediano don Juan de Cervantes ynic yxiptlatzin mochiuh yn arçobispo Bonilla; oncan yn iglesia mayor macoc, ytencopatzinco mochiuh yn arcobispo Bunilla, ynin visitador mochihuato yn Perú. Auh Castillan quimocuillito ynic arçobispo mochiuh, auh ompa yn quihualmacac yn ihuelitiliz ynic ypampa governador mochiuh yn arcediano yn nican ciudad Mexico, yn oquic yxquichcauh visita quichihuato Perú. Auh huel tlacencahualloc yn iglesia mayor, huel huey papaquiliztli mochiuh yn iquac macoc teoyotica tlatocayotl, cenyohual in papacohuac, quahoocotl in tlatlac yn icpac teocalli; yhuan mahuiltique yn españolesme yhuan yn cavildo, yn deán, arcediano, provisor, canonigostin, yn ixquichtin clérigos.

Yn ipan axcan sábado a XIX de março, yn ipan ylhuitzin Sant Joseph, yquac mochalli momamal in vandera chichiltic tamasco, yn itech icuilıuhtoc ytech micuillo tlachinolli teoatl quitentocatoc, yhuan yn tlahtoque yn otlahtocatico Mexico, mochi tenochtli ymac ycuiliuhtihui tlatoque; yhuan quauhtli tlahtocayotl conaquitica, auh ypan metztica in totlaçotatzin S[an] Fran[cis]co, iuhquima cavallo pohui, ycruz ymaqu icac yhuan yn yamatzin quimoçohuilitica. Auh tlapanixquac y mopillo yn oncan S[an] Josepeh; cenca quimahuiço in tlahtohuani visurrey yhuan tlahtoque oydoresme.

Yn ipan axcan domingo a XX de março de 1594 años, yquac yancuic monasterio de monjas motlalli in teatinos caltitlan, motocayoti ytocayocan de N[uest]ra Señora Encarnación; yquac motlallitzinoque in cihuapipiltin, ompa hualmoquixtique in de la Comcepción ynic onpa mohuetziltito || [12] yancuic monasterio, ynin ypilhuantzitzinhuan yn totlaçonantzin de la Conceptión.

En este [año] comenzó a celebrarse la fiesta de Santo Tomás de Aquino, religioso de Santo Domingo, y se pregonó en todas las calles para que la gente se enterara, porque hasta entonces no se [acostumbraba] celebrar la fiesta de este santo cuando ocurría cada año; pero desde ahora se comenzó a celebrar con solemnidad la fiesta cada año, por disposición del Santo Padre que está en Roma. Y en este dicho año la fiesta del santo cayó en lunes, el 7 de marzo de 1594.

El viernes 11 de marzo de 1594 se dio posesión al arcediano don Juan de Cervantes como gobernador del arzobispo [Alonso Fernández de] Bonilla; se le dio [posesión] en la iglesia mayor, por disposición del arzobispo Bonilla, que había sido designado visitador para el Perú. Éste fue nombrado arzobispo en Castilla, y desde allá mandó el poder para que el arcediano de la ciudad de México fuera su gobernador mientras él hacía la visita en Perú.[23] Cuando se le confirió el [mencionado] oficio [al arcediano], se adornó la iglesia mayor y se hizo gran fiesta, toda la noche duró el festejo, y se encendieron teas arriba de la iglesia; tomaron parte en el festejo los españoles, el cabildo, el deán, el [propio] arcediano, el provisor, los canónigos y todos los clérigos.

El sábado 19 de marzo, fiesta de San José, se estrenó una bandera de damasco rojo, en cuya orla se pintó el [símbolo de] *atl tlachinolli*, y todos los tlatoque que han gobernado en Mexico estaban pintados en las pencas de un nopal; [aparecía] también una águila ceñida con [la diadema d]el señorío, y sobre ella, como a caballo, estaba nuestro querido padre San Francisco, con la cruz y un papel desplegado en las manos. [La bandera] se colgó en la fachada de San José, y la admiraron el señor virrey y los señores oidores.

El domingo 20 de marzo de 1594 se fundó un nuevo monasterio de monjas junto al colegio de los teatinos, que se llamó de Nuestra Señora de la Encarnación; entonces se establecieron [allí] las señoras, que habían salido de la Concepción para ir a instalarse en el nuevo monasterio, y eran las hijas de nuestra querida madre de la Concepción.

[23] En las páginas 101, 113 y 115 del manuscrito original se dice que el nombramiento y la delegación se hicieron mientras Fernández de Bonilla se hallaba en Perú.

Yn ipan axcan juebes a XXIIII de março de 1594 años, yquac molnamic yn imiquillitzin tlahtohuani visurrey yn huehue don Luis de Velasco catca, yn itatzin catca totlahtocauh visurrey yn axcan moyetztica, yn quenin mochiuh yn iquac momiquilli yn ipan xihuitl mill y quinientos y sesenta y quatro años, in ye axcan cenpohualli onmatlactli xihuitl ypan yey metztli. Yn omolnamiquico munomento motlalli in callitic S[ancto] Domingo, yn oncan missa ypantzinco mitto, yxquichtin oncan cenquizque in teopixque in missa resada ypan quimitalhuique; yhuan tlayahualloloc yn ithualco teopan, gonatica quimonapalhuique yn iyomiyo oydoresme in quinapalloque. Auh yn ontzonquiz missa, occecni quimotoquillique yn iyomiyotzin, yhuan quinmotlaqualtilli yn ixquixtin teopixque.

Yn ipan viernes a XXV de março de 1594 años, yn ipan yhuilhuitzin Anuciación Sancta María, yquac hualmohuicaque in monjastin yn oncan Sant Juan Bap[tis]ta de la Penitencia yn ipilhuan Sancta Clara; chicueyntin in ye no hualmohuicaque, yc matlactin omomen mochiuhque yn achto nahuintin huallaque. Auh çan quihualhuillanque yca coche, yntlan hualyetiaque yn inhuanyolque; quinhualmohuiquilli al[ca]lde celar Gonsalo Gómez de Cervantes yhuan alguacil mayor Balthasar Mexía yhuan castilteca mahuiztique. Auh in teopixque oncan quinmochielico yn S[an] Ju[an]; auh yn tlahtoque Mexico al[ca]ldes, regidores yhuan yn ixquichtin macehualtin toquichtin cihua quinnamiquito ohtlica, yhuan cequintin huell ompa Sancta Clara quinmanillito. Auh yn oacico Sant Juan caltenco xochitica namicoque yhuan quinxochitzetzelloque, huel quinmahuiztilique yn cihuapipiltin; auh oncan hualmohuicaque yn tlahtoque oydores yhuan visurrey, oncan machtilloque yn ipan missa.

Yn iquac oiuh onquiz yn inezcaliliztzin t[o]t[ecuiy]o Dios, yn ipan X abril 1594 a[ño]s yn oquiz pasqua, çan yquezquilhuiyoc niman yc omopehualti yn teoyotica tlahtohuani obispo don Fran[cis]co Sanctos García ompa mohuicac in Tonallan, ompa motlalli || [13] yn itequitzin ynic teoyotica motlahtocatillito Tonallan, confirmación quimotemaquilitia ynic mohuicac in oncan Tlatilolco; auh yn ixiptlatzin mochiuh in quimopatilli inquisidor mochiuh ytoca don Bartholomé Lubo Querrero.

Yn padreme mercenadios yn iquac mohuicaque motlallitzinoto yn iquiahuac Luis de Tueñas tzauhqui, ypan tlaxillacalli Tomatlan, çan ic onquiz in pasqua Resurretión, ypan abril de 1594 años; yexihuitl yhuan nahui metztli yn oncan catca ypan tlaxillacalli S[an]t Ipólito

El jueves 24 de marzo de 1594 se recordó la muerte del señor virrey don Luis de Velasco el Viejo, padre de nuestro actual señor virrey, que murió en el año de 1564, hace 30 años y tres meses. En su memoria se levantó un monumento en la iglesia de Santo Domingo, donde se dijo una misa por él, se reunieron todos los religiosos y dijeron por él una misa rezada; también se hizo una procesión por el atrio de la iglesia, y los oidores llevaron en hombros la urna con los restos [del virrey]. Al terminar la misa, inhumaron los restos en un nuevo sitio, y se ofreció una comida a todos los religiosos.

El viernes 25 de marzo de 1594, fiesta de la Anunciación de Santa María, llegaron [otras] monjas hijas de Santa Clara a San Juan Bautista de la Penitencia; fueron ocho las que vinieron, y sumaron doce con las cuatro que habían llegado primero. Las llevaron en coche, y a su lado iban sus parientes; las acompañaron [asimismo] el alcalde [del cabildo] seglar Gonzalo Gómez de Cervantes, el alguacil mayor Baltasar Mejía y [algunos] españoles nobles. Los religiosos las fueron a esperar en San Juan; los señores de México, alcaldes y regidores, y todos los naturales, hombres y mujeres, salieron a recibirlas en el camino, y algunos fueron a por ellas hasta Santa Clara. Al llegar a las orillas de San Juan, las recibieron con flores y con pétalos, para honrar a las señoras; allá acudieron los señores oidores y el virrey, y se predicó durante la misa.

Pasada la pascua de Resurrección de Dios nuestro señor, que cayó el 10 de abril de 1594, a los pocos días partió el señor obispo don Francisco Santos García para Tonalá, donde habría de desempeñarse como obispo, y administró la confirmación al pasar por Tlatelolco; en su lugar quedó como inquisidor don Bartolomé Lobo Guerrero.

Pasada la pascua de Resurrección, en abril de 1594, los padres mercedarios fueron a establecerse frente a [las casas del] hilandero Luis de Dueñas, en el barrio de Tomatlán; tres años y cuatro meses habían estado en el barrio de San Hipólito Teo-

Teocaltitlan. Nouian nenque, acan tlaqualitaque. Auh çan matlactetl once metztli yn ompa catca Tomatla, yc niman hualmiquanique in Toçanitlan yquiahuac yn Diego Mexía Cerda ypan metztli de febrero de 1595 años, ychan volundate ycce onca motlalique.

Yn ipan axcan sábado a XXIII de julio de 1594 a[ño]s, yn mahuiztililoni padreme yn huey tlamacehualiztli quimopielia descalsos yquac hualmiquanitzinoque yn oncan yancuic yncaltzin oquimoquechillique Sant Ipólito quiyahuac yn ihuicpa tlaxillacalli Huehuecalco. Auh yn ompa moyetzticatca a la huerta Sant Cosme Sant Damián matlacxihuitl omey yhuan chicontetl metztli yn oncan yc hualmiquanitzinoque yancuic teopan S[an] Diego Huehuecalco.

Yn ipan axcan ylhuitzin Sanctiago apóstol ypan XXV de julio de 1594 a[ño]s, nican motenehua yn ipan axcan xihuitl ticate yhuan huehuexihuitl XI Tochtli, yquac cenca huey netoliniliztli topan mochiuh; cenca tlatonalhuac, huell oyhiyohui in tonacayotl, huahuac teteyn yhuan cequi cehuechililoc, ayaxcan yn quiyahuico amo cenca totocac, çan tlaçoquiyauh tlacuilolquiyauh. Auh cenca mayanaloc ynic Mexico yhuan yn nohuian; huelaçotic in tlaolli, in ce tomin ça aquiton catca aoc huel centlaxcalchiquihuitl, ça iuhqui ce cacahuatl momatia ce tomin. Auh yn iquac cenca oncatca yn michin yn xoxohuiltin, ça xicaltica quintamachihuaya yn mediotica, auh yn cetica tlaolquahuacalli ynic quitamachihuaya, yhuan oncatca nez yn izcahuitli.

Auh yn ipan yquac ylhuitzin S[an]t Bartholomén a 24 de agosto 94 a[ño]s, in yehuantin Atlacuihuayan tlaca ynic motlayecoltiaya yztac octli yquac quiquixtique mandamento yn tlacpac || [14] quinmomaquilli visurrey don Luis de Velasco ynic huel quinamacazque nican Mexico, ayac quincuiliz yhuan anoac quimilpiz, quinmottitilique mandamiento gov[ernad]or Mexico don Antonio Valeriano al[ca]ldesme.

Yn ipan axcan sábado a XXVII de agosto de 1594 años, yn Huehuetlan Visitación yquac mocalaquique in Sancto Domingo teopixque ynic ompa motlalitzinoto ytencopatzinco Sancto Padre yhuan yn rey, amo çan nican macoque, Castilla hualla tlanahuatilli. Yquac quimocahuillique Sant Fran[cis]co teopixque, yn ompa missa conmitalhuiaya. Auh yn S[ancto] Domingo teopixque quin yehuantzitzin otlatocayotique ynic axcan motenehua de la Piedad, ypantzinco mochiuh yn don Luis de Velasco visurrey.

caltitlan. A todas partes iban, pero ningún sitio les gustaba. Sólo once meses estuvieron en Tomatlán, y luego, en febrero de 1595, se mudaron a Tozanitlan, frente a [las casas de] Diego Mejía Cerda, donde finalmente se establecieron en una casa a su gusto.

El sábado 23 de julio de 1594, los reverendos padres descalzos de estricta observancia se mudaron a la nueva casa que habían construido frente a San Hipólito, en el barrio de Huehuecalco. Llevaban 13 años y siete meses en la huerta de San Cosme y San Damián cuando se trasladaron a la nueva iglesia de San Diego en Huehuecalco.

En la fiesta de Santiago apóstol, el 25 de julio de 1594, que es el año en que estamos y [que corresponde a] 11 Tochtli de la antigua [cuenta], se abatió sobre nosotros una gran calamidad; [entonces] hizo mucho calor, se agostó el maíz, se resecó y una parte se heló, llovió muy poco, sólo en unas cuantas partes llovió. Hubo hambruna en México y en todas partes; se encareció el maíz, y por un tomín se conseguía sólo un poco, ni siquiera un canasto de tortillas, y un tomín equivalía a un[a almendra de] cacao. Entonces hubo mucho pescado gris, y una jícara valía sólo medio [tomín], mientras que por un [tomín] se daba [apenas] un huacal de maíz; y también hubo izcahuite.

El 24 de agosto de [15]94, fiesta de San Bartolomé, los habitantes de Tacubaya sacaron [a relucir] un mandamiento que directamente les había dado el virrey don Luis de Velasco para poder comerciar el pulque blanco y venderlo en [la ciudad de] México, sin que nadie se lo quitara o los tomara presos [por ello], y mostraron [ese] mandamiento al gobernador de México don Antonio Valeriano y a los alcaldes.

El sábado 27 de agosto de 1594 los religiosos de Santo Domingo llegaron a establecerse en la Visitación de Huehuetlan, por disposición del Santo Padre y del rey, pues la licencia [correspondiente] no se les dio aquí, sino que vino de Castilla. Entonces dejaron [la iglesia] los religiosos de San Francisco, que [antes] decían allí misa. Y después los religiosos de Santo Domingo le dieron [al sitio] el nombre de la Piedad, que todavía tiene, y [esto] sucedió en tiempos del virrey don Luis de Velasco.

Yn ipan ciudad Mexico a XI de setiembre de 1594 años, in yehuatzin mahuiztililoni huey teopixqui yhuan huey tlamatini don Sancho Sánchez de Muñón maestrescuela moyetzticatca yn nican Mexico, ytlanequiliztzintica mochiuh ynic ompa moyetztiez ypan tlaxillacalli Tepetlatzinco Natividas, achtopa quimonemililito in teocalli. Auh ye iuh tihuallaci ylhuitzin in cihuapilli, auh yn ipan domingo matlaquilhuitl once mani metztli de setiembre, in maestrescuela mohuicac in Tepetlatzinco, yehuatzin missa quimitalhui; auh yn fray Jerónimo de Çárate motemachtilli, yhuan quimitalhui ynic ompa moyetztiez tlahtohuani maestrescuela, çan ye ypan in yn omoteneuh xihuitl de 1594 años.

XII Acatl, 1595 años. Ypan in sábado a XXVIII de henero, yquac capítulo mochihuato yn Xochimilco, ompa mocentlallitzinoque yn teopixque; yehuatl quimochihuilli in comissario yancuic fray P[edr]o de Pilla, ye iuh nepa ome metztli macoc ynic conmissario mochiuhtzino. Auh yn provincial motlalli ytoca fray Estevan de Alçúa. Auh no yquac mocallaquique teopixque yn Iztacalco S[an]t Mathías, yn motlallitzinoto ytoca fray Fran[cis]co Reynoso, achto huel mohuetziltito yancuican tlalmacehuato yn ompa. Auh yn fr[ay] P[edr]o de Requena mouicac Quauhtitlan, capillero catca nican S[an] Joseph, auh yn fr[ay] Jer[óni]mo de Çárate ya Chollolan; auh yehuatzin hualmohuicac nican S[an] Josep yn fr[ay] Fran[cis]co de Ganboa yhuan fr[ay] Gaspar Hortís de Arí[saga]. ||

[15] Miércoles a VII de junio de 1595 a[ño]s, yquac tianquizco Sant Ipólito yc tzatzihuato yn ipampa totollin tictequitizque ynic Mexico, yn timacoque totequiuh chicome mill y quatrocientos y tantos gallinas, yn icohualloca ytech oquiz yn ome to[mines] nanahui tomines, cecen tomin me[di]o; yhuan ynic nohuian altepetlypan cenhuetz ynic titequimacoque ytencopa yn visurrey. Auh yn izquican titetlamamaca: Sanct Ipólito, Desmanparado, Ospital Real, Huitzillan, Contaduría, de las Vobas, chiquaceccan yn titequimacoque.

Yn ipan axcan domingo yc IX mani metztli de julio de 1595 años, yn tlaçocihuapilli de Moserate in moyetztica ypan tlaxillacalli Tequixquipan, yquac hualmiquani yn iteocaltzin yn ochpantenco huey otli ypan yn tlamellahua Sanct Pablo ohtli, yn iuh neztica axcan.

Lunes a XXIII de octubre, yquac tlecoc mopillo yn campana yn icpac campanario yn S[an]t Joseph pilcac, ye teotlac in quitle-

En la ciudad de México, el 11 de septiembre de 1594, el reverendo prelado y gran sabio don Sancho Sánchez de Muñón, que era el maestreescuela de México, aceptó quedarse en el barrio de Tepetlatzinco Nativitas, adonde había ido [el día] anterior para inspeccionar el templo. Y el día [en que se celebró] la fiesta de [Nuestra] Señora, el domingo 11 de septiembre, el maestreescuela regresó de Tepetlatzinco, donde había dicho la misa; [entonces] predicó fray Jerónimo de Zárate, y fue éste quien había pedido al señor maestreescuela que se quedara [a pernoctar], en este dicho año de 1594.

12 Ácatl, 1595. El sábado 28 de enero se celebró el capítulo en Xochimilco, y allá se reunieron los religiosos; lo convocó el nuevo comisario fray Pedro de Pila, que había recibido dos meses antes el cargo de comisario. Y se puso de provincial a fray Esteban de Alzúa. También entonces los religiosos llegaron a San Matías Iztacalco, donde se estableció fray Francisco Reynoso, que fue allá primero para conseguir el terreno. Fray Pedro de Requena, que era capellán de San José, se marchó a Cuauhtitlán, y fray Jerónimo de Zárate se fue a Cholula; a San José vinieron fray Francisco de Gamboa y fray Gaspar Ortiz [de Aréizaga].

El miércoles 7 de junio de 1595 se hizo pregón en el mercado de San Hipólito acerca de las gallinas [de la tierra] que debíamos tributar en México: el tributo se tasó en 7400 y tantas gallinas, cuyo precio [se repartió,] tocando a cada [tributario] 4 y 2 tomines en promedio; el tributo se impuso en todos los pueblos, por disposición del virrey. Y se nos asignaron [estos] seis lugares para [ir a] dejar el tributo: San Hipólito, Los Desamparados, el Hospital Real, Huitzillan, La Contaduría y [el Hospital] de las Bubas.

El domingo 9 de julio de 1595, [la imagen de] Nuestra Señora de Montserrat, que estaba en el barrio de Tequixquipan, se trasladó a su templo, sobre la calzada que va a San Pablo, donde hasta ahora se encuentra.

El lunes 23 de octubre se subió la campana que está colgada en el campanario de San José; la subieron por la tarde, [des-

cahuique, quimoteochihuillique in teopixque, ynin yehuatzin quimochihuilli yn Ganboa yhuan fr[ay] Gaspar.

Yn ipan axcan martes a XXIIII de octubre de 1595 a[ño]s, yquac mohuicac in tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco, yey hora tzilini yn moquixti yn quimotlalcahuilli altepetl Mexico ynic mohuicac Perú, yn otlahtocatico macuilxihuitl ypan matlactetl metztli. Auh ypan peuh in Sant Fran[cis]co teocalli, auh opanhuetz yn mohuicac, auh ça yxquich in capilla in teocalcalcuitlapilli yn ayamo tlami yn quimocahuilitia.

Yn ipan axcan juebes ycomilhuitl mani metztli de noviembre de 1595 a[ño]s, huel iquac yn miccaylhuitl oncan maxitico yn Tepeyacac yn visurrey don Gaspar de Çúniga y Azevedo conde de Monterrey; ompa quimopapaquiltilique yn castilteca yhuan ompa macehuato yn mexica yhuan chinampaneca. Auh qui domingo mocallaquico || [16] yn ihtic altepetl Mexico Tenochtitlan, ypan a V de noviembre de 1595 a[ño]s, yn maxitico yn yancuic tlahtohuani don Gaspar de Çúniga visurrey, ye teotlac yn maxitico, auh yn mocallaquito Aud[ienc]ia ye tlapoyahua otzillin or[aci]ón.

Auh ypan in deziembre de 1595 a[ño]s yn momanaco cocoliztli çahuatl salanbió ynic micohuac, huel totocac yn cocoliztli. Ynic nepallehuiloc yztac octli, heheloquiltic tletlematzin miya yn ipan yztac octli yc patihuaya; auh huel cenca micohuac, yn cecemilhuitl huel miec in motocaya. Auh yn ipan 1596 a[ño]s amo quiz amo caxahuac yn cocoliztli, çan ye yhui totocac; huel ixpoliohuac in telpochtli yn ichpochtli in tlapallihui yn huehuentzin ylamatzin piltzintli conetzintli. Auh nohuian calpan yn Mexico moteyolcuitiliaya y teopixque, yhuan tlaqualtzintli quitemacaya in castilteca yuan teyzminaya.[16]

Yn iquac domingo yn itlamian metztli deziembre de 1595 a[ño]s, yquac tlayahualoloc, Sant Sebastián hualpehualoto ompa huilohuac in Sant Lázaro Acalcaltitlan; huel mahuiztic yn mochiuh, yxquich tlacatl ompa huia yn timacehualtin yhuan castilteca. Ompa motemachtilli yn totatzin fray Helías de S[an]t Juan Bap[tis]ta Calme totatzin; ynin mochiuh ynic tlayahualoloc ypampa cocoliztli, ynic

[16] En el margen derecho: "[Axcan juebes yn ic 30 mani metztli noviembre de 1595 años, ypan ilhuitzin S(ant) Andrés apóstol,] quimocuili yavitotzin S[an] Antón yn padre fr[ay] Aug[us]tín del Spí[rit]u S[anc]to teotlac; yehuatzin quimomaquillico yavito yn doctor Hernando Ortiz de Hinoxosa canónigo yhuan provisor moyetzticatca yn nican arçobispado Mexico".

pués de que] la bendijeron los religiosos; esto lo hicieron [fray Francisco de] Gamboa y fray Gaspar [Ortiz].

El martes 24 de octubre de 1595 se marchó el señor virrey don Luis de Velasco; a las 3 [de la madrugada] salió y dejó la ciudad de México para dirigirse al Perú, tras haber gobernado [aquí] durante cinco años y diez meses. En su tiempo se comenzó la iglesia de San Francisco, y estaba muy avanzada [la obra] cuando él se marchó, pues sólo faltaba terminar la capilla del ábside cuando dejó [el gobierno].

El jueves 2 de noviembre de 1595, en la conmemoración de los [fieles] difuntos, llegó al Tepeyac el virrey don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey; allá lo festejaron los españoles, y los mexicas y los chinampanecas fueron a danzar. El domingo siguiente, 5 de noviembre de 1595, entró a la ciudad de México Tenochtitlan el nuevo señor virrey don Gaspar de Zúñiga; llegó por la tarde, y entró a la Audiencia cuando empezaba a oscurecer, al toque de la oración.

En diciembre de 1595 comenzó la epidemia mortal de sarampión, y [enseguida] arreció la enfermedad. Se curaba con pulque blanco, se tomaban como remedio [las yerbas llamadas] eloquíltic y tletlemáitl con pulque blanco; hubo mortandad, y cada día se enterraba a mucha [gente]. En 1596 no cejó la enfermedad, sino que continuó con la misma [fuerza]; murieron muchachos, muchachas, gente madura, viejos, viejas, niños y niñitos. En todas las casas de México los religiosos confesaban a la gente; los españoles repartían comida y practicaban sangrías.[24]

El último día de diciembre de 1595, domingo, se hizo una procesión, que salió de San Sebastián y llegó hasta San Lázaro Acalcaltitlan; resultó muy hermosa, y participaron todos los naturales y los españoles. Predicó nuestro padre fray Elías de San Juan Bautista, sacerdote del Carmen; la procesión se hizo por causa de la epidemia, para que se apiadaran Dios nuestro señor y nuestra señora Santa María.

[24] En el margen derecho: "[El jueves 30 de noviembre de 1595, fiesta de San Andrés apóstol,] por la tarde, tomó el hábito de San Antonio el padre fray Agustín del Espíritu Santo; le impuso el hábito el doctor Hernando Ortiz de Hinojosa, que era canónigo y provisor del arzobispado de México".

moyolcehuitzinoz t[o]t[ecuiy]o Dios yhuan yehuatzin yn tlaçocihuapilli Sancta María.

XIII Tecpatl xihuitl, 1596 a[ño]s. Yn ipan lunes yc 2 mani metztli abril, yquac yecauh in campanario S[an] Josep, ycpac quiquetzque in cruz tepoztli yhuan tlatenexaltilliçotl xoxoctic, yn iuh neztica axcan; ynin yehuatzin quimochihuilli in fray Fran[cis]co Ganboa guardián S[an]t Josepeh.

Yn ipan metztli febrero yhuan março abril yhuan xihuitl, yquac macuilcan onpeuhque in soldadosme: a la China, Gallifornia, Yancuic Huehue Mexico, Lavaanna a la Florida yhuicpa Sant Juan de Lúa; yc macuilcan yn yaoquiçato castilteca.

Yn ipan ciudad Mexico Tenochtitlan Nueva España || [17] ynic nohuian, axcan ypan miércoles sancto ycmatlaquilhuitl mani metztli de abril de 1596 años, yn itic altepetl S[an] Fran[cis]co S[an] Joseph capilla, yn quimoyacanilia yxquich monesterio ynic Mexico, oncan omochiuh omotlalli centlamantli sancta cofradía, yancuic tlayahuallolizt1i ypilhuantzitzin in sancto fray Diego; ompa hualla in Roma, quinhualmomaquilli yn Sancto Padre. Huel iquac quizque in miércoles sancto, yey hora quizque; huell oncan in Sant Josep motecpanque yn quimoquixtilique yehuatl yn xochitepanco yc quimotlatlauhtili ytlaçotatzin Dios yhuan ynic quimonahuatili ytlaçonantzin Sancta María motocayotia Despedimiento de Nuestra Señora; auh nextic yn invandera yhuan nextic yn escapulario contlalique ymelpan.

Axcan a XIIII de mayo 96 años, yquac momiquilli Sancho López secretario, motocac Sant Fran[cis]co.

Yn ipan lunes a XX de mayo de 1596 años, ynic omochiuh tlayahualloliztli yn ipanpa ynetlecahuiliztzin t[o]t[ecuiy]o Dios; amo oncan huillohuatza in Sant Fran[cis]co, ye ompa huillohuac Trinidad yhuan yn Sant Augustín, auh yn icomilhuitl martes de la Cassa Provesa teatinos corte quiyahuac catca yn huillohuaya. Auh ynic iuh mochiuh chalanaliztli ynnepantlatzinco catca in teopixque: clérigos, dominigos, franciscos; yhuan descomunión catca, yehuatl iuh quichiuh yn don Juan de Cervantes yquac governador mochiuhticatca ypampa yn arçobispo.

Auh yn ipan lunes omoteneuh a XX de mayo 96 a[ño]s, yquac hualmohuicac maxitico yn obispo Xalixco don Francisco Sanctos García, ye tlapoyahua maxitico nican Mexico. Auh yn momiquilli ypan juebes a XXVII de junio 96 a[ño]s. Auh yn ompa motlah-

13 Técpatl, 1596. El lunes 2 de abril se terminó [de construir] el campanario de San José, y en la cima colocaron una cruz de hierro y un recubrimiento [de estuco] verde, como hasta ahora se ve; esto lo hizo fray Francisco [de] Gamboa, guardián de San José.

Durante los meses de febrero, marzo y abril de este año salieron soldados para cinco partes: para la China, para California, para Nuevo [o] Antiguo México, para La Habana y para la Florida, [que están] frente a San Juan de Ulúa; los españoles salieron armados hacia esas cinco partes.

En la ciudad de México Tenochtilan de la Nueva España, el 10 de abril de 1596, miércoles santo, en la capilla de San José [del monasterio] de San Francisco, que es cabeza de todos los monasterios de [la ciudad de] México, se fundó una santa cofradía y se instituyó la nueva procesión de los hijos del santo fray Diego; [la licencia] vino de Roma, otorgada por el Santo Padre. Salieron [en procesión] el miércoles santo, a las 3 [de la tarde]; se formaron en San José los que habrían de sacar en las andas floridas [las imágenes de Jesús] orando a su padre Dios y del despedimiento de su madre nuestra señora Santa María; [llevaban] una bandera ceniza, y se cubrían la espalda con un escapulario [también] cenizo.

El 14 de mayo de [15]96 murió el secretario Sancho López, que fue sepultado en San Francisco.

El lunes 20 de mayo de 1596 se hizo una procesión por la Ascensión de Dios nuestro señor; [pero] no llegó hasta San Francisco, sino [sólo] a la Trinidad y a San Agustín, y al día siguiente, martes, llegó a la Casa Profesa de los teatinos, que estaba frente a la [cárcel de] corte. Y por haberse hecho así hubo disensiones entre los religiosos: los clérigos, los dominicos y los franciscanos; se llegó hasta la excomunión, impuesta por don Juan de Cervantes, que entonces era gobernador del arzobispo.

El dicho lunes 20 de mayo de [15]96 vino el obispo de Jalisco don Francisco Santos García, que llegó a México al anochecer. Murió el jueves 27 de junio de [15]96. Había gobernado en Jalisco durante dos años y cuatro meses; su cuerpo

tocatillito Xalixco çan onxihuitl ypan nahui metztli; auh yn motocac ynacayotzin yglesia mayor oncan yn miquiltiticac sancto Crucifixo. ||

[18] Yn ipan axcan sábado a XX de julio de 1596 años, yquac motlayahualhui Sacramento yn monjas Regina Celi, yc mochalli momamal in yancuic teopancalli; matlaquilhuitl yn tlanepantla moyetzticatca Sacramento, auh yzquilhuitl momoztlaye missa mitohuaya. Auh yn oyecahuico teocalli matlacxihuitl omey yn omochihuaco yc omomamal.[17]

Domingo a XXIX de seti[embr]e 96 a[ño]s, yquac peuh ynic tlayahualoloc yn iglesia mayor, yhuan in nohuian teopan yhuan monjas; ynpampa tlatlatlauhtiloc yn omictiloque chri[sti]anosme yn atlitic, luderanos yn temictique yhuan ingleses tlaca in temictique, auh ypampa y nohuian ynpampa tlatlatlauhtiloc. No yhquac nican ypan in oyecauh yn teocalli S[an] Pablo, yn çan omotlapacho yn iglesia.

Auto grande de México. Yn ipan axcan domingo ycchicueylhuitl mani metztli de diçiembre de 1596 años, yn ipan ylhuitzin de la Concepción de Nuestra Señora, yquac quintlatique judiosme tlateotocanime macuiltin, señorasme nahuintin, castilteca yc IX tlacatl.[18] Auh colotin tlachichihualtin matlactin chiuhcnahui castilteca, ce señora ycmatlactli, yc on ce quauhtanaco tentia yyomiyo, yccentecpantli tlatlaque. Auh yn mochintin teyttitiloque yetecpantli onchiuhcnahui tlacatl.

Auh yn tetlatzontequilianime in justicia quimochihuillique ynquisidores omentin yn tlahtoque: ce tlacatl ytoca el doctor don Bartholomé Robo Guerrero ynquisidor mayor, yn icome ytoca don Alonso de Peralta ynquisidor menor. Auh yn quinteyttitique oncan in selar callixquac, huey quauhtlapechtli oncan moman; yhuan yn oncan motlallique tlahtoque visurrey oydoresme, auh yn oncan motemachtilli a la China arçobispo ytoca don fray Igna-

[17] En los márgenes superior y derecho: "El sancto hermitaño Gregorio López murió sábado a mediodía, que se contaron veynte de julio de este año de 1596, día en que la sagrada religión de los padres carmelitas celebra la fiesta del sancto Helías, primer padre y fundador de su vida solitaria, la qual Greg[ori]o López tan perfectamente avía seguido. Vivió cinquenta y quatro años, y los treynta y tres dellos en soledad; depositóse el cuerpo en la yglesia de Sancta Fee, junto al altar mayor, al lado del evangelio".

[18] Entre renglones y en el margen derecho: "Auh yn tlachichihualtin collotin matlactin IX castilteca, yc 10tli señora, yc on ce quauhtanatli tentia oncan ce yyomiyo, yccentecpantli tlatlaque".

fue sepultado en la iglesia mayor, donde se levanta el santo Crucifijo.

El sábado 20 de julio de 1596 se hizo procesión con el [Santísimo] Sacramento en Regina Caeli por el estreno y dedicación de la nueva iglesia de las monjas; durante diez días el [Santísimo] Sacramento estuvo expuesto, y durante el mismo tiempo se dijo misa diariamente. La construcción de la iglesia duró 13 años.[25]

El domingo 29 de septiembre de [15]96 se empezaron a hacer procesiones en la iglesia mayor y en las demás iglesias [de los religiosos] y de las monjas; en todas partes se hicieron oraciones por los cristianos que habían sido muertos en el mar por los luteranos y por los ingleses. También entonces terminó de construirse el templo de San Pablo, al techarse la iglesia.

Auto grande de México. El domingo 8 de diciembre de 1596, fiesta de la Concepción de Nuestra Señora, quemaron a cinco judíos relapsos y a cuatro señoras, nueve españoles en total.[26] En efigie se quemó a 19 españoles y a una señora, cuyos huesos estaban en una caja de madera, a 20 en total. Y, por todas, fueron exhibidas 69 personas.

Quienes dictaron sentencia e hicieron justicia fueron los dos señores inquisidores: el doctor don Bartolomé Lobo Guerrero, inquisidor mayor, y don Alonso de Peralta, inquisidor menor. Exhibieron [a los inculpados] frente a la fachada del [cabildo] seglar, donde se puso un gran estrado de madera; también allí se colocaron el señor virrey y los oidores, y predicó don fray Ignacio de Millas, arzobispo de la China.

[25] En los márgenes superior y derecho: "El santo ermitaño Gregorio López murió [el] sábado a mediodía, que se contaron 20 de julio de este año de 1596, día en que la sagrada religión de los padres carmelitas celebra la fiesta del santo Helías, primer padre y fundador de su vida solitaria, la cual Gregorio López tan perfectamente había seguido. Vivió 54 años, y los 33 de ellos en soledad; depositóse el cuerpo en la iglesia de Santa Fe, junto al altar mayor, al lado del evangelio".

[26] Entre renglones y en el margen derecho: "Y además, en efigie, [se quemó] a 19 españoles y a una señora, cuyos huesos estaban en una caja de madera; [de modo que] quemaron a 20 [personas en efigie]".

cio de Millas. Auh ye teotlac yn tlatilloto tlateotocanime Sant Ipólito.[19] Auh yn nohuian altepetlypan tlahtoque pipiltin yhuan al[ca]ldes mayortin, corregidorti, thenienteti yhuan castilteca yxquichtin cenquiçaco yn tlachiaco tlamahuiçoco, yhuan yn ixquichtin teopixque yn nohuian moyetzticate yxquichtin mohuicatza. Auh yn iquac ye quinhuica ynic miquizque yn ixquichtin || [19] teopixque yn nican moyetzticate Mexico ynic chicuetetl monasterios huel quimololhuitiaque ynic quintlalnamictique yn tlaneltoquiliztica, quinyolcuitique. Auh yn ipan mochiuh yn ixiptlatzin arçob[is]po don Juan Servantes auh yn provisor ytoca doctor Ortiz.

Martes a XXIIII de diciembre de 1596 años, yquac theniente mochiuh yn tlacatl don Juan M[art]ín, quipallehui yn don Antonio Valeriano gov[ernad]or, ypampa ohuehuetix ochicauac yhuan aocmo tlacaqui, ypampa quipallehui yn ica governació Mexico; ytencopatzinco mochiuh yn visurrey. Huell iquac yn visita general quichihuaco yn nican tecpan, oncan yn quimacac varra yn quinahuati; auh Aculman catca yn iquac onxihuitl ypan macuiltetl metztli, yn jueztito Acolman yn don Juan M[art]ín yn ompa tlahtocatito.

1 Calli xihuitl, 1597 años. Yn iquac Sant Sebastián ylhuitzin catca, yn ipan lunes a XX de henero de 1597 años, in yehuatzin totlaçotatzin fray Alonso Urbano guardián S[an] Fran[cis]co onpohualli pesos quinmotlaocolili in cocoxque; yc mocouh tlaolli tlaxcalli marquexodi xochiqualli xocotl. Quinmamacaya in cocoxque yn ipan cecen tlaxillacalli ynic S[an]t Juan yhuan Sancta María, quiyomahuiaya yn regidoresme; doctorme yxquetzalloque ynpan yn quimitaya cocoxque yn tleyn intech monequi yn boticapatli yn intech monequia ynic patiloya. Auh cenca huel totocac yn cocoliztli, huel micohuac; yxquichtin momiquillique yn piltzintli in ye qualtzin yn moquequetza yn mohuillana yn telpochtli yn ichpochtli yn tlapallihui yn iyolloco toquichtin yhuan cihua yhuan yn huehuetque yn illamatque, huel ixpoliohuac ynic micohuac yhuan castilteca.

Yn ipan axcan juebes yc 13 mani metztli de março de 1597 años, yquac Sanct Ipólito tzatzihuato; auh ynic tzatzihuato ypampa ynic tiquinnemitizque quaquehueque molati yhuan temamani yhuan carnerostin yhuan quanacame totolme, yhuan necapatiloz nechichihualoz, espada daga mopiaz auh moch licencia, motquitinemiz

[19] En el margen derecho: "Auh y mochintin teyttitiloque ynic mocenpoa in teyttitiloque 69 tlacatl; selar yn teyttitiloque, auh ye teotlac yn tlatiloto S[an]t Ipólito".

Por la tarde fueron a quemar a los relapsos en San Hipólito.[27] Se congregaron para mirar y admirar [el auto] los señores y principales de todos los pueblos, los alcaldes mayores, los corregidores, los tenientes, y todos los españoles; y acudieron asimismo todos los religiosos de los diversos [conventos]. Cuando los llevaban a[l lugar de] la ejecución, todos los religiosos de los ocho monasterios que hay en México los iban acompañando para recordarles la [santa] fe, y los confesaron. Esto ocurrió cuando don Juan de Cervantes era gobernador del arzobispo, y provisor, el doctor Ortiz.

El martes 24 de diciembre de 1596, don Juan Martín fue nombrado teniente para ayudar en la gobernación de México al gobernador don Antonio Valeriano, que era ya muy anciano y no oía [bien]; lo cual se hizo por disposición del virrey. Éste vino a hacer visita general al tecpan, y entonces le dio la vara e instrucciones a don Juan Martín, quien llevaba dos años y cinco meses gobernando como juez en Acolman.

1 Calli, 1597. El lunes 20 de enero de 1597, fiesta de San Sebastián, nuestro querido padre fray Alonso Urbano, guardián de San Francisco, dio 40 pesos de limosna para los enfermos; con ellos se compró maíz, tortillas, pan y frutas. Los regidores en persona lo andaban repartiendo a los enfermos en los barrios de San Juan y de Santa María; y se designó a unos doctores para que vieran qué medicinas necesitaban los enfermos para curarse. Pues la enfermedad arreciaba y la gente moría; [entonces] murieron niños, de los que ya caminaban y de los que [apenas] gateaban, muchachos y muchachas, gente madura, hombres y mujeres en la flor de la edad, viejos y viejas; muchos [naturales] murieron, y también españoles.

El jueves 13 de marzo de 1597 se hizo pregón en San Hipólito; el pregón se hizo para promover la cría de reses, mulas, cabalgaduras, carneros, gallinas [de Castilla y de la tierra], para [normar] el uso de capa y vestimenta, el porte de espada y daga y todo [tipo de] licencias, para que [la gente] viva de modo

[27] En el margen derecho: "Los que fueron exhibidos sumaron en total 69 personas; la exhibición se hizo [frente al cabildo] seglar, y la quema se hizo por la tarde en San Hipólito".

ynic chicahuaz, ayac çan nen y iuh nemiz, ynic ayac yca mocayahuaz, yhuan yn cohuatequitl yn ipan semana sancta yhuan pasqua Resuretión ayamo mochihuaz, oc moca- || [20] -huaz quin iquac yn oquiz pasqua mochihuaz cohuatequitl.

Yn ipan axcan domingo a XX de março de 1597 años, ye iuh caxtolilhuitl mozcallitzino yn temaquixtiani Chr[ist]o, yquac yn ixiptlatzin Sant Jacinto quimolhuichihuillilique, yancuican motlayahualhui; oncan quimanillico ynn iglesia mayor, ompa quimohuiquillique yn Sancto Domingo. Ypanpa Sancto Domingo teopixqui huey sancto, yhuan mietlamantli yn quimomaquilli t[o]t[ecuiy]o Dios huelitiliztli ynic quimochihuilia tlamahuiçolli; yn quenamicatzintli Sant Diego çanno iuhqui yehuatzin.

Juebes a XIIII de agosto de 1597 a[ño]s, yquac hualmohuicac yn tlaçocihuapilli Sancta María de los Remedios yn moyetztica Totoltepec; yxquich tlacatl ompa yaque, yn toquichtin yn cihua yn castilteca yn señoratin. Tlacxipanhuique, moch camdelas quitquique ynic quihualmotlahuililitiaque; cequintin huel acique yn onpa Totoltepec, auh cequintin ça otlica quimonamiquilique; yglesia mayor yn quimoquechilito, auh matlaquilhuitl yn nican moyetzticatca Mexico.

Yn ipan axcan viernes yc 10 mani metztli de octubre de 1597 años, yquac mocallaquique in teopixque yn Sancta María Asumptión la Redonda; ynic mocallaquique ytencopatzinco S[anct]o Padre yhuan yehuatzin rey, ynic cemicac ompa moyetztiezque. Auh yn iquac domingo ypan castilli onnahui mani octubre, yquac tlayahualoliztica mohuicac yn tlaçocihuapilli Sancta María mopitzinohuaya Sant Joseph. Auh yquac provincial yn fray Juan Lazcano, auh yn guardián yancuican mohuetziltito yn mocallaqui ytoca fray Diego Redón, yhuan occequintin teopixque. Auh yn inpan mochiuh pipiltin don Miguel García Yxtlahuel, Diego Sánchez, al[ca]lde Andrés García || [21] Cohuacuech, regidortin Niculás Hernández, Mathías Hernández.

Domingo a VII de diziembre de 1597 años, ycontetl domínica adviento, in yehuatzin fray Juan de Castillo yc motemachtilli quimotecaquitilli ynic momiquillique teopixque yn ompa a la China chiquacemintin Sant Fran[cis]co ypilhuantzitzin descalços teopixque. Ynic momiquillique cruztitech quinmamaçohualtique, ytech

que pueda sustentarse, que nadie viva ocioso, que nadie se burle de otros, y que no se haga trabajo comunal durante la semana santa y la pascua de Resurrección, sino que se espere a que haya pasado la pascua.

El domingo 20 de marzo[28] de 1597, 15 días después de la Resurrección de Cristo [nuestro] salvador, se hizo fiesta en honor de la imagen de San Jacinto, llevándola en procesión por primera vez; la fueron a traer de la iglesia mayor y la llevaron hasta Santo Domingo. Pues este gran santo, a quien Dios nuestro señor otorgó el poder de hacer milagros, era religioso de Santo Domingo; él era como otro San Diego.

El jueves 14 de agosto de 1597 vino [a la ciudad la imagen de] nuestra señora Santa María de los Remedios, que está en Totoltepec; allá fueron todos, [los naturales,] hombres y mujeres, y los españoles con sus señoras. Fueron a pie, llevando todos candelas para alumbrarse; unos llegaron hasta Totoltepec, y otros la salieron a recibir por el camino; la depositaron en la iglesia mayor, y se quedó en México diez días.

El viernes 10 de octubre de 1597 entraron los religiosos [franciscanos] a Santa María de la Asunción la Redonda; entraron con licencia del Santo Padre y del rey, para quedarse allí a perpetuidad. Y el domingo 19 de octubre se llevó [allá] en procesión [la imagen de] nuestra señora Santa María que se fundió en San José. Entonces era provincial fray Juan Lazcano, y el primer guardián que [allí] se estableció fue fray Diego Rendón, con otros religiosos. Esto ocurrió en tiempos de los principales don Miguel García Ixtláhuel y Diego Sánchez, del alcalde Andrés García Cohuácuech, y de los regidores Nicolás Hernández y Matías Hernández.

El 7 de diciembre de 1597, segunda domínica de adviento, fray Juan de Castillo anunció durante el sermón que en la China habían muerto seis religiosos descalzos hijos de San Francisco. Murieron aspados, con las manos clavadas en una cruz, en la provincia llamada Japón; y otros cristianos que eran

[28] *Sic*, por "abril".

quitetzotzonque yn inmatzin, auh yn huel momiquillique yn ipan altepetl ytocayocan Xabón, yhuan occequintin chri[sti]anosme ompa tlaca yn Xabón yn imochtintzitzin momiquillique, quinmocepanmictillique; ytencopa mochiuh yn ompa huey tlahtohuani Xabón.

2 Tochtli xihuitl, 1598 años. Miércoles a 4 de febrero, yquac mocuic nextli; auh yn ihuiptlayoc viernes ypan VI de febrero, yn ompa S[ancta] M[arí]a la Redonda ompa peuh ynic tlayahuallolotiuh viernestica, yehuatzin quimopehualtilli in fray Lope Yzquierdo yhuan fray Diego Redón guardián. Auh yn ichicueylhuiyoc viernes ypan a XIII de febrero, yn çan ye ypan xihuitl omoteneuh de 1598 años, yquac tlayahualoloc in Sant Fran[cis]co ythualco, cenca yc moquallanalti in Ganboa yhuan fray Juan ynic achtopa ompa peuh S[ancta] M[arí]a; auh yc cemicac peuh mochipa iuh mochiuhtiaz yn cecexiuhtica yn ipan quaresma yn viernestica tlayahualolotiaz.

Miércoles a 4 de março de 1598 a[ño]s, yquac momiquilli yn tlahtohuani provisor doctor Ortiz de Hinojosa, ye tlapepentzintli catca ynic obispo moyetztiezquia Quauhtemallan yntlacamo momiquiliani; auh cenca huecauh yn tlahtocat in provisortic.

Yn ipan viernes sancto, ypan XX de março de 1598 años, yn Sant Pablo tlaca yquac quimonextilique yn t[o]t[ecuiy]o Dios yn motenehua de N[uest]ra Señora de la Soledad; yquac conpehualtique ynic yancuican tlayahualloque ypan 3 hora teotlac, ytencopatzinco y maestro doctoc don Juan de Servantes arcediano Mexico yhuan gov[ernad]or ycatzinco yn teoyotica tlahtohuani don Alonso Fernández de Bonilla arçobispo Mexico.[20] No yhuan ynin tlayahualloliztli ynic huel mo- || [22] -chiuh no yehuatzin yhuelitilizticatzinco yn tlahtohuani don Gaspar de Çúniga y Azevedo conde de Monterrey visurrey; ytlaytlaniliztica mochiuh yn Hernando de S[an] M[art]ín chane S[an] Pablo yhuan ocequintin tlaca, auh yn ihuelitzin conde Xuchmilco yn quicuito yhquac umpa moyetzticatca. Yehica ypampa in yehuantin S[an] Juan tlaca moyoteca quinhualixnamique, contradición quinhualchihuiliaya yn S[an] Pablo tlaca yhuan S[an] Sebastián tlaca; auh yn axcan çan cen otlachicahuililoque y S[an] Sebastián tlaca ynic huellayahualotiazque cecexiuhtica, ynin ca achtopa yehuantin ye quiçaya.

[20] En el margen izquierdo: "Ypan fr[ay] Fran[cis]co de Ganboa capillero S[an] Josep S[an] Fran[cis]co".

japoneses también murieron [entonces], pues los mataron juntos; esto se hizo por órdenes del emperador del Japón.

2 Tochtli, 1598. El miércoles 4 de febrero se tomó la ceniza; y al tercer día, el viernes 6 de febrero, en Santa María la Redonda se comenzó a hacer la procesión de los viernes, por iniciativa de fray Lope Izquierdo y del guardián fray Diego Rendón. Y a los ocho días, el viernes 13 de febrero del dicho año de 1598, se hizo procesión en el atrio de San Francisco; [fray Francisco de] Gamboa y fray Juan [de Castillo] estaban muy enojados porque la habían hecho primero en Santa María; y así fue como comenzó la costumbre de hacer cada año procesión en los viernes de cuaresma.

El miércoles 4 de marzo de 1598 murió el doctor Ortiz de Hinojosa, provisor y electo que habría de ser obispo de Guatemala si no hubiera muerto; desempeñó durante muchos años el cargo de provisor.

El 20 de marzo de 1598, viernes santo, los vecinos de San Pablo sacaron [la imagen de] Dios nuestro señor [junto a] Nuestra Señora de la Soledad; entonces por primera vez salieron en procesión a las 3 de la tarde, con licencia del maestro y doctor don Juan de Cervantes, arcediano de México y gobernador por don Alonso Fernández de Bonilla arzobispo de México.[29] Para poder hacer esta procesión también [se requirió] la licencia del señor virrey don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey; se hizo a petición de Hernando de San Martín, natural de San Pablo, y de otros vecinos, quienes fueron a Xochimilco a traer la licencia del [señor] conde, pues allá se encontraba entonces. Debido a esto, los moyotecas de San Juan se les enfrentaron, y hacían contradicción a los vecinos de San Pablo y a los de San Sebastián; pero ahora sólo a los de San Sebastián se les ha confirmado [la autorización de] hacer la procesión cada año, porque ellos habían salido primero.

[29] En el margen izquierdo: "En tiempos de fray Francisco de Gamboa, capellán de San José en San Francisco".

Yn ipan junio de 1598 años, ytlamian yn metztli, yquac quimocahuilli yn itequitzin guardián fray Alonso Urbano callitic guardián moyetzticatca, auh yn conmopatilli ytoca fray Juan de Salas; auh yn fray Alonso Urbano mohuicac huertas Sant Cosme.

Yn ipan julio yhuan xihuitl 98 a[ño]s, yquac hualla acico amatl in Yancuic Mexico ynic omaxitique teopixque Sant Fran[cis]co, fray Alonso Martínez conmissario mochiuhtia, auh yhuan ce quihuicaque donado Amaquemecan ychan ytoca Fran[cis]co Faustino Quetzalmaçatzin. Auh ynic hualla tlahtolli ypampa ynic huel omaxitico yn ihtic altepetl; auh yn iquac ohacico tlahtolli nican Mexico cenca papacohuac yhuan tlayahualloloc yn iglesia mayor.

Sábado a X de octubre de 1598 a[ño]s, yquac yc tzatzihuac tianquizco yn ipampa çoquicamdelero angelesme yhuan yn tlapopochhuilloni tlatemetzhuilli yn aço sancto anoço sancta yhuan yn ihetl ytech quitlalia; mochi tecahualtilloc, yc motlanahuatilli yn quimopiallia Sancto Oficio inquisidor, descumonión yc huetz, cahualtilloque in çoquichiuhque.

Yn ipan axcan domingo yc VI mani metztli de diziembre de 1598 años, yquac ye teotlac maxitico yn imomiyotzin descalços p[adr]eme yn momiquillique Xabón yn ipan tlalli a la China, ye teotlac yn maxitico teopixque quinhualmonapalhuique caxatica huallonotia; auh yn ixquichtin teopixque nican moyetzticate Mexico, yxquichtin quimonamiquillito yn omaxitico S[an]t Diego. Niman huehuetz tlequiquiztli, auh ynic moquillique yn iuh mochiuh, ompa nauhtetl yn tilmatli ytech tlacuilloli mopipillo teopan S[an]t Joseph; yxquich tlacatl quittac quimahuiço yn españoles yn timacehualtin. Auh ytech man yn micuillo caltech yn oncan Sant Joseph, ytencopatzinco mochiuh || [23] yn Ganboa yhuan fray Juan, yquac motlapialiaya yn nican Mexico. Auh yn ipantzinco mochiuh callitic guardián fray Juan de Salas, auh in provincial fray Juan de Lazcano, commissario general fray P[edr]o de Pilla, fiscal Francisco Sandoval, síndico yhuan gov[ernad]or don Antonio Valeriano, don Juan M[art]ín, al[ca]ldesme don Antonio de Mendoza, Gabriel Xuárez, auh oiuh momiquilli yn Antonio Ximénez.

III Acatl xihuitl, 1599 años. Yn ipan axcan a X de febre[r]o, yquac acico tlahtolli yn ompa Castilla yn ipampa omomiquilli cemanahuac tlahtohuani don Philipe Segundo rey n[uest]ro señor;

El último día de junio de 1598 dejó su cargo fray Alonso Urbano, que era el guardián del monasterio [de San Francisco], a quien sustituyó fray Juan de Salas; y fray Alonso Urbano se fue a la huerta de San Cosme.

En julio de [15]98 llegó una carta de Nuevo México [con la nueva de] que los religiosos de San Francisco habían llegado allá; iba por comisario fray Alonso Martínez, y llevaron a un donado de Amaquemecan llamado Francisco Faustino Quetzalmazatzin. La noticia [decía] que habían llegado con bien a aquella provincia; y cuando la noticia llegó a México, hubo gran júbilo y se hizo procesión en la iglesia mayor.

El sábado 10 de octubre de 1598 se hizo pregón en el mercado sobre un candelero de barro [con] ángeles y sobre un incensario al que le soldaron un santo o una santa, y en el que además habían ofrecido tabaco; todo fue prohibido por órdenes del inquisidor que presidía el Santo Oficio, hubo excomunión, y los alfareros fueron cesados [en su oficio].

El domingo 6 de diciembre de 1598, por la tarde, llegaron los restos de los padres descalzos que habían muerto en Japón, en tierras de la China, por la tarde llegaron los religiosos trayendo en hombros las cajas donde venían [los restos]; y todos los religiosos que había en México fueron a San Diego a recibirlos. Luego se hizo una descarga de arcabuces, y cuando la escucharon allá en San José, colgaron cuatro lienzos con pinturas en la iglesia; todos fueron a mirarlas y admirarlas, españoles y naturales. Allá se pusieron las pinturas en los muros de San José, por indicaciones de [fray Francisco de] Gamboa y de fray Juan [de Castillo], que entonces tenían a su cargo a los mexicas. Esto se hizo cuando era guardián del convento fray Juan de Salas, provincial fray Juan de Lazcano, comisario general fray Pedro de Pila, fiscal Francisco Sandoval, síndico y gobernador don Antonio Valeriano [con] don Juan Martín, alcaldes don Antonio de Mendoza y Gabriel Suárez, y ya había muerto Antonio Jiménez.

3 Ácatl, 1599. El 10 de febrero llegó de Castilla la noticia de la muerte del señor universal don Felipe II, el rey nuestro señor; y cuando se supo en México, hacía cuatro meses que había

yn iquac machiztico nican Mexico ye iuh nauhtetl metztli momiquilli, yn ipan metztli yc XVIII mani octubre yn ipan xihuitl de 1598 años yn momiquilli ompa España. Auh yn iquac oquimomachilti in ye momiquiliz, nîman quimixquechilli quimonahuatilli yn itlaçopiltzin, çanno ytocatzin don Felipe, quimomaquilli yn itlahtocayo yn icoronatzin, ynic yehuatl quipachoz cemanahuac altepetl. Auh yn omotlahtocatilli rey onpohualxihuitl omey, [en blanco] yn oquimopachilhui altepetl cemanahuac. Auh yn oiuh acico tlahtolli, niman yc peuh in nohuian tzilli campana yn miccatepoztli, yhuan nahuatilloque yn españolesme mochintin moçauhque, luto quitlallique.

Domingo a XIIII de março de 1599 años yquetetl semana quaresma, yquac mochihuazquia joramento ynic tlatennamicozquia yn ipampa omotlahtocatlallitzino yn tlahtouani don Philipe Tercero telpochtli rey España yhuan nican Nueva España; auh ayamo huel mochiuh, çan iuh xitinohuac. Auh yn mochihuato ypan viernes a XIX de março de 1599 años, yquac ylhuitzin quiz yn S[an]t Joseph.

Domingo a XXVIII de março de 1599 a[ño]s, yquac yvisperatzin yvigiliatzin mitto yn huey tlahtohuani rey don Felipe huehue; yglesia mayor yn mochiuh munomento motlalli, || [24] yquac oncan mochallanique yn teopixque: yn clérigos, dominigos, franciscos. Ynic quizque tecpan palacio yn quinequia dominicos yhuan franciscos çan in huehuemamania yn manalozquia ynic tecpanalloque; ceceyaca cecetlamantin teopixque ye nepa tlayacac quinmanaya yn teopixque S[ancto] Domingo yhuan S[an]t Fran[cis]co, auh yn ome perochias Bela Cruz yhuan S[anc]ta Catharina mártyr ye huehuechiuhtiazquia ça tlatzacuitiazquia, tlayacac quinmanca yn omoteneuhque teopixque dominigos, fran[cis]cos. Auh yehuatl yc mochallanique yc çan ixneliuhque yn ontlamantin teopixque; auh yn occequintin yn izquitlamantin nepapan teopixque Mexico moyetzticate atle yc tlachallanique, çan qualli moquixtique ynic motecpantiaque, yehuantzitzin motlayacatilitiaque yn padreme descalços S[an]t Fran[cis]co ypilhuantzitzin, tlayacac mantiaque ynic callacohuac yglesia mayor. Yn ipan in mochiuh, ye omito, domingo ye teotlac, yc quixonhuac yn palacio; auh ymoztlayoc ypan lunes yn mochiuh yn horra ymissatzin, auh nohuian huallaque yn altepetlypan moyetzticate teopixque, yn ipan motlatlatlauhtillico yn huey tlahtohuani rey.

muerto en España, el 18 de octubre de 1598.[30] Cuando advirtió que estaba por morir, nombró y designó a su hijo legítimo, también de nombre don Felipe, entregándole el reino y la corona, para que él gobernara su reino universal. Gobernó como rey durante 43 años, [en blanco en el original] gobernó su reino universal. Cuando llegó la noticia, enseguida comenzaron a tocar a muerto todas las campanas, y se ordenó que todos los españoles ayunaran, y se pusieron de luto.

El domingo 14 de marzo de 1599, en la tercera semana de cuaresma, se iba a hacer el juramento con el beso [de la cruz] por la entronización del señor don Felipe III [o] el Joven como rey de España y de esta Nueva España; pero no pudo hacerse, y quedó diferido. Se hizo el viernes 19 de marzo de 1599, en la fiesta de San José.

El domingo 28 de marzo de 1599 se dijeron las vísperas o vigilia por el rey don Felipe el Viejo; en la iglesia mayor se levantó un monumento, y entonces hubo discusiones entre los religiosos: los clérigos, los dominicos y los franciscanos. Cuando salieron del palacio, pretendían los dominicos y los franciscanos que se les asignara el lugar [de honor] por antigüedad; y cada una de las [dos] órdenes religiosas opinaba que al principio debían ir los religiosos de Santo Domingo y los de San Francisco, mientras que las dos parroquias de la Vera Cruz y de Santa Catalina mártir, que eran las más antiguas, debían ir al final, dejando la cabecera a los dichos religiosos dominicos y franciscanos. Y por esta razón discutieron y se alteraron las dos órdenes; en cambio, las demás órdenes religiosas que había en México no riñeron por ello, sino que salieron ordenadamente y en paz, yendo adelante los padres descalzos hijos de San Francisco, y así entraron en la iglesia mayor. Esto sucedió, como ya se dijo, el domingo por la tarde, al salir del palacio; y al día siguiente, lunes, se celebraron las honras [fúnebres] y la misa, y acudieron los religiosos de los diversos pueblos para elevar plegarias por el rey.

[30] Felipe II murió el 13 de septiembre de 1598.

Domingo de Ramos a 4 de abril de 1599 años, yquac mochalli in letablo Sant Augustín ynic moman cenca mahuiztic magen, yn iuh neztimani axcan, moch tlacamani yn sanctosme yhuan in corona pilar.

Yn ipan axcan juebes yc IX mani metztli de setiembre de 1599 años, yquac hualla in don Jerónimo López ynic gov[ernad]or juez mochihuaco nican Mexico, Xaltocan ychan, Tlatilolco tlapiaya; auh yn don Juan M[art]ín nican tlapiaya auh compatlaco, niman yc ya Tlatilolco, ompa tlahtocatito gov[ernad]orjueztito ompa.

IIII Tecpatl xihuitl, 1600 años. Yn ipan in xihuitl de mill y seyscientos, yn ipan yancuic metztli de henero, yquac ontzintic yn alcaldesme nahuintin motlallique, cecen yxquetzalloque yn inauhcampayxti: || [25] Sant Juan motlalli al[ca]lde Juan Bonifacion, Sant Pablo motlalli al[ca]lde Hernando García, Sant Sebastián motlalli al[ca]lde don Antonio de Mendoça, Sancta María motlalli al[ca]lde Diego Sánchez.

Martes a XV de febrero de 1600 a[ño]s yn don Juan Gano de Moteuhcçoma español quinexti yn Moteuhcçomatzin catca, ypan quixeuh in don Hernando de Alvarado Teçoçomoctzin, quinapalloque yca andas yhuan balio yc quicaltitiaque, yxpan macehuallotia ynic hualla tecpan quiyahuac; yxpan[tzin]co necico in visurrey yhuan mahuiltique castilteca.

Domingo yccentetl domingo quaresma ypan cenpohualilhuitl mani metztli de febrero yhuan xihuitl de 1600 años, in yehuatzin temachtiani fr[ay] Juan de Torquemada quimochihuilli quimotteyttitilli neyxcuitilli tomachiyouh yn timacehualtin yn tonemiliz, yuh tlamito quaresma in VItetl domingo; auh yn izquitetl viernes ynic tlayahualoloc cecentlamantli neztia yn itlayhiyohuiliztzin totemaquixticatzin Chr[ist]o.

Axcan ypa viernes ye yohua, yn ic 25 mani metztli de hebrero de 1600 a[ño]s, ypan ylhuitzin S[an] Mathías apóstol, omomiquilli yn tlayectenehualli tottatzin fr[ay] Sebastián de Aparicio teopixqui S[an] Fran[cis]co quateçontzin, Cuitlaxcoapan S[an] Fran[cis]co momiquilli. Ynin chane España, yn oncan huel motlacatilli ypan altepemaytl ytocayocan Gudiña, yn ipan tlahtocayotl Galicia, yn ipan yeyantli de Viedma, yntlahuillanalpan yntech pohui yn tlahtoque condes de Monterrey; yn ittatzin ytoca catca Juan de Aparicio, auh yn inantzin ytoca Teresa del Prado tlalchiuhque.

El 4 de abril de 1599, domingo de Ramos, se estrenó el retablo de San Agustín, donde se pusieron imágenes muy hermosas, como puede verse todavía, y los santos y las columnas o pilares lucían muy bien.

El jueves 9 de septiembre de 1599, don Jerónimo López, natural de Xaltocan, que gobernaba en Tlatelolco, vino a México como gobernador y juez; se intercambió con don Juan Martín, quien gobernaba aquí y se fue como gobernador y juez a Tlatelolco.

4 Técpatl, 1600. A principios de enero del año 1600 se comenzó a nombrar a cuatro alcaldes, uno para cada una de las cuatro parcialidades: en San Juan se puso como alcalde a Juan Bonifacio, en San Pablo a Hernando García, en San Sebastián a don Antonio de Mendoza, y en Santa María a Diego Sánchez.

El martes 15 de febrero de 1600, el español don Juan Cano de Moteuczoma exhibió a Moteuczomatzin, representado por don Hernando de Alvarado Tezozomoctzin, a quien llevaron en andas y cubierto con un palio, y delante iban danzando hasta llegar frente a palacio; se presentó ante el virrey, e hicieron fiesta los españoles.

El 20 de febrero de 1600, primer domingo de cuaresma, el predicador fray Juan de Torquemada hizo y presentó un ejemplo [o coloquio] destinado a los naturales, el cual terminó [de presentarse] el sexto domingo de cuaresma; y cada viernes, a la hora de la procesión, se representaba una [escena de la] pasión de Cristo nuestro salvador.

El viernes 25 de febrero de 1600, fiesta de San Matías apóstol, por la noche, murió nuestro bienaventurado padre fray Sebastián de Aparicio, religioso lego de San Francisco, en [el convento de] San Francisco de Cuetlaxcohuapan. Era natural de España, donde nació en la villa de [La] Gudiña del reino de Galicia, en la localidad de Viedma, que pertenecía como sujeto a los condes de Monterrey; su padre, Juan de Aparicio, y su madre, Teresa del Prado, eran labradores.

Miércoles a III de mayo de 1600 a[ño]s, huel ipan yn Sancta Vela Cruz ylhuitzin, yquac acico yn itlahtollo arçobispo don Alonso Fernández Bonilla ynic ompa omomiquilli Perú, auh niman yc peuh in nohuian tzillin campana yn miccatepoztli; achi quezquilhuitl in tlatzillin, auh çatepan missa ypan mito yn iglesia mayor.[21]

Yn ipan axcan domingo yccaxtolli omome mani metztli de setiembre de 1600 años, yquac motlallique monjastin in de las Vobas Hospital quiahuac; ompa hualquizque yn Concepción, oncan quinhualhuicaque yn iglesia mayor. Auh yn ocenquizque tlahtoque yhuan yxquichtin castilteca, niman ye ic netecpano tlayahualoliztica quinmocahuilliton yn oncan yancuic monasterio Sancta Ynés; ynin monjastin ypilhuantzitzinhuan totlaçonantzin Con- || [26] -ceptión yn onca mohuetziltito, auh ynin monasterio yehuatl ytlaquetzal ychan catca in Diego Cavallero.

Domingo a XII de noviembre de 1600 a[ño]s, yquac ylhuitzin quiz in San Diego, huel mahuiztic ynic tlachichihualloc, auh quimotlalilique tlayxpan yn inemiliztzin yn otlica yxtlahuacan; ylhuicac tlaxcaltzintli quinhualmomaquilli yn t[o]t[ecuiy]o Dios angelesme, quihualcuique oncan quimoqualtique yn ixtlahuacan. Auh ynin tlaxcalli yquac moteochiuh, yn iuh yehuatzin S[an]t Nicolás de Tolentino moteochiuhtiuh ytlaxcaltzin, cexiuhtica çanno iuh mochihuaz yn ipan ylhuitzin S[an]t Diego.

Yn ipan axcan lunes yc 11 once [*sic*] mani metztli deziembre de 1600 a[ño]s, yquac momiquilli yn tlacatl yn don Juan M[art]ín gov[ernad]or juez Tlatilolco moyetzticatca, ce xihuitl yhuan nahui metztli yn motlahtocatilli Tlatilolco. Auh ymomextin yn inamictzin yn ompa momiquillique ymomextin, ompa toctitoc yn innacayo; auh chicoccan yn oquipacho altepetl: Calliymanyan, Tlatilolco, Xochmilco, Cuitlahuac, Acolman, Mexico, ycchicoccan in Tlatilolco, oppa omilochti ycoppa yn yn axcan ompa omomiquilli.

Yn ipan omoteneuh lunes in metztli yhuan xihuitl, yquac ce piltzintli quimozcalili in S[an]t Diego, huey tlamahuiçolli yn mochiuh; yn iquac omomiquilli, niman quihualhuicac yn inantzin in teopan yxpan quimotequilli in S[an]t Diego, cenca choquiztica quimotlatlauhtilli yn itlacotzin Dios S[an]t Diego. Auh yn oqui-

[21] En el margen izquierdo: "Axcan yc 15 mani metztli setiembre de 1600 a[ño]s, yquac nican Mexico maxitico eyntin S[an] Benito teopixque: fr[ay] Bernardino prior yhuan fr[ay] Juan de la Vitoria yhuan fr[ay] Domingo Monserate, motlalitzinoco".

El miércoles 3 de mayo de 1600, fiesta de la Santa Vera Cruz, llegó la noticia de que el arzobispo don Alonso Fernández de Bonilla había muerto en Perú, y enseguida todas las campanas comenzaron a tocar a muerto; siguieron tocando por algunos días, y luego se dijo misa por él en la iglesia mayor.[31]

El domingo 17 de septiembre de 1600 se establecieron las monjas frente al Hospital de las Bubas; salieron de la Concepción, y [primero] las llevaron a la iglesia mayor. Se congregaron las autoridades y todos los españoles, y luego se formaron en procesión para irlas a dejar a [su] nuevo monasterio de Santa Inés; estas monjas que allá se establecieron son las hijas de Nuestra Señora de la Concepción, y este monasterio era la casa que había construido para sí Diego Caballero.

El domingo 12 de noviembre de 1600, en que se celebró la fiesta de San Diego, lo ataviaron hermosamente, y delante de él pusieron [escenas de] su vida por los caminos y en la soledad; en el cielo Dios nuestro señor les daba el pan a los ángeles, [y éstos] lo tomaban y [con él] alimentaban [al santo] en la soledad. Entonces se bendijo este pan, como se bendecía el pan de San Nicolás de Tolentino, y cada año así habría de hacerse en la fiesta de San Diego.

El lunes 11 de diciembre de 1600 murió el señor don Juan Martín, que era gobernador y juez en Tlatelolco, donde gobernó durante un año y cuatro meses. Murió al mismo tiempo su esposa, y de ambos están allá sepultados los cuerpos; gobernó en siete ciudades: en Callimanyan, en Tlatelolco, en Xochimilco, en Cuitláhuac, en Acolman, en México, y en séptimo lugar en Tlatelolco, adonde regresó por segunda vez para morir allí.

El dicho lunes del mismo mes y año, San Diego resucitó a un niño, haciendo un gran milagro; cuando murió, su madre lo llevó enseguida a la iglesia y lo puso delante de San Diego, y con llantos suplicaba al siervo de Dios San Diego. Él escuchó sus ruegos y resucitó al niño; cuando [éste] resucitó,

[31] En el margen izquierdo: "El 15 de septiembre de 1600 llegaron a México para establecerse [aquí] tres religiosos de San Benito: el prior fray Bernardino [de Arguedas], fray Juan de la Victoria y fray Domingo [de] Montserrat".

mohuelcaquiti yn tlatlatlauhtilli, niman mozcalli yn piltzintli; yn omozcalli, niman yc peuh ye ic tlatzitzillicac, yxquichtin quimottilique yn teopixque yhuan castilteca.

Auh yn ipan XIIII deziembre de 1600 a[ño]s, juebes, occeppa ce quimozcalili piltzintli in S[an]t D[ieg]o, cenca no mahuiçoloc yn piltontli yn mozcalli.

Auh çanno ypan in deziembre de 1600 a[ño]s || [27] ye iuh tihuallaci ytlacatilizpantzinco t[o]t[ecuiy]o Dios, yquac momiquilli yn tlahtohuani maestrescuela don Sancho Sánchez de Muñón huey teopixqui latinmatini catca clérigo.

V Calli xihuitl, 1601 años. Yquac ypan in motlallique alcaldesme nican Mexico, macuiltin omochiuhque: Martín Xuárez Cozcaquauh fiscaltia S[an]t Juan ychan, Miguel Sánchez Hueton regidortia S[an]t Juan ychan, don Bartholomé Fran[cis]co Xochiquen ycoppa al[ca]ldetic S[an]t Pablo ychan, don Miguel Sánchez yc VIpa al[ca]ldetic Atzaqualco ychan, Gabriel Xuárez ycoppa al[ca]ldetic S[anc]ta María ychan.

Ypan in yn xihuitl omoteneuh ypan otlamico yn itlacatilizxiuhtzin temaquixtiani ohacic nauhtzonxihuitl, yc onpehua yn axcan yancuic xihuitl seiscientos y uno años.

Yn ipan lunes yc VIII mani metztli de henero, yquac momiquilli oydor Balderama; ycxipoçahuac quitequillique yn doctoresme ynic patiz, auh aocmo huel patic yc momiquilli, S[ancto] Domingo motocac.

Yn ipan axcan sábado a III de febrero de 1601, in yehuatzin cenca mahuiztililoni huey sancto Sant Blas obispo mártyr yquac tzintic peuh yn ilhuitzin quiztiaz cecexiuhtica pialoz, ayac tlatequipanoz. Auh pregones yc mochiuh, auh tlayayahualoloc prossesión mochiuh, ompa hualpeohuac yn iglesia mayor ynic oncan hualhuilohuac Sancta Vera Cruz, ypampa ca ompa mopia yn ixiptlatzin. Auh yxquichtin tlayahualloque yn tlahtoque: oydores, al[ca]ldes de corte, hordinario yhuan regidores ciudad celar. Auh yn omoteneuh tlayahualloliztli ynic mochiuh, çan nican ytlanahuatiltica yn provisor, ypampa yquac manca cocoliztli tozcamiahualiztli, mochi tlacatl yuh mochiuh. ||

[28] Yn ipan cemilhuitl domingo yc XI mani metztli de febrero de 1601 a[ño]s, yn itlaçopilhuantzitzin Sancta Clara cihuateopixque yquac mohuetzitique yn Ayoticpac yancuic monasterio, yn ichan cihuapilli doña Catharina de Peralta ycnocihuatl, yc tlahuenchiuh

comenzaron a repicar [las campanas], y todos los religiosos y los españoles fueron a ver [el milagro].

El jueves 14 de diciembre de 1600, nuevamente San Diego resucitó a otro niño, el cual recibió muchos honores.

En el mismo [mes de] diciembre del año 1600, al llegar a [la fiesta de] la Natividad de Dios nuestro señor, murió el señor don Sancho Sánchez de Muñón, clérigo prelado, maestreescuela y [gran] latinista.

5 Calli, 1601. En este año fueron nombrados cinco alcaldes en México: Martín Suárez Cozcacuauh, de San Juan, que era fiscal; Miguel Sánchez Hueton, de San Juan, que era regidor; don Bartolomé Francisco Xochiquen, de San Pablo, que fue alcalde por segunda vez; don Miguel Sánchez, de Atzacualco, que fue alcalde por sexta vez; y Gabriel Suárez, de Santa María, que fue alcalde por segunda vez.

El año pasado se cumplieron 1600 años desde el nacimiento del Salvador, y ahora comienza el nuevo año de 1601.

El lunes 8 de enero murió el oidor Valderrama; se le hinchó un pie, y los doctores se lo amputaron para que sanara, pero no sanó sino que de eso murió, y fue sepultado en Santo Domingo.

El sábado 3 de febrero de 1601 comenzó [a celebrarse] la fiesta del muy venerado San Blas, obispo y mártir, que [en adelante] habrá de celebrarse y guardarse cada año, sin que nadie [en ese día] trabaje. Hubo pregones sobre eso, y se hizo una procesión que salió de la iglesia mayor y llegó hasta la Santa Vera Cruz, porque allí estaba la imagen [del santo]. Participaron en la procesión todas las autoridades: los oidores, los alcaldes de corte, el [alcalde] ordinario y los regidores del [cabildo] seglar de la ciudad. La dicha procesión se hizo con licencia local del provisor, y concurrió mucha gente porque entonces arreciaba la enfermedad de la garganta.

El domingo 11 de febrero de 1601 las religiosas hijas de Santa Clara se establecieron en [su] nuevo monasterio de Ayotícpac, que era la casa de doña Catalina de Peralta, viuda, la cual la ofreció porque no tenía hijos, y así su casa

yn ical ypampa amo pilhua, yehica ynic teopantli mochiuh yn icaltzin; chiquacemintin yn hualmohuicaque monjastin, ce ytocatzin doña Ana Sotelu de Moteuhcçoma yn fundadoras mochihuaco, auh yeppa cequintin oncan cate motenehua beatasme. Auh cenca mahuiztic ynic tlayahualoloc ynic quinmocahuilico, nohuian huallaque yn teopixque yn izquican moyetzticate. Auh yc motocayoti yn teopan la Visitación Descalças.

Yn axcan ypan cemilhuitl domingo ycnahuitl mani metztli de março de 1601 a[ño]s, yquac momamal yn inteocaltzin Sant Fran[cis]co teopixque in yancuic teocalli, yece oc miec yn itlacapa ynic mocencahuaz; çan occenca yehuatl yn omochalli in letablo huel mahuiztic, tlacenpanahuia ynic mahuiztic in tablero yn pilar corona yn cassamiento tabernácolo, yn sanctome hitic mani yn incaltzin yncorona centecpantli oncastolli once. Auh ça iuh nahuilhuitl mocuiz nextli ynteocal challiloc inteocal mamalihuac. Auh nohuian hualmohuicaque in teopixque yhuan yn tlahtoque visurrey oydoresme: yehuatzin yn visurrey don Gaspar de Çúñiga, Maldonado presidente, don Fran[cis]co Dello, don Juan Funsega, Sanctiago de Rriego, el doctor Villagrán, el lliceciado don P[edr]o de Otálora. Al[ca]ldes de corte: don Marcos Querrero, el lliceciado Ayala, el lliceciado Diego Núñez Morquecho. Auh yn Mexico tlahtoque: don Antonio Valeriano huehue, don Jerónimo López gov[ernad]or Mexico, don Juan Bap[tis]ta tlahtohuani gov[ernad]or Tlatilolco; al[ca]ldesme Mexico: M[art]ín Xuárez, || [29] Miguel Sánchez, don Bartholomén, don Miguel Sánchez, Gabriel Xuárez; yhuan fiscal Joseph Xuárez, Antonio Raphael síndico escrivano yglesia, Fran[cis]co Sánchez corregidor Mexico.

Auh yn teopixcatlahtoque yn inpantzinco omochiuh omomamal teocalli: fray P[edr]o de Pila conmissario, fr[ay] Bonaventura de Paredes provincial, fray P[edr]o de la Cruz guardián, fray Fran[cis]co de Ganboa guardián S[an]t Joseph, fr[ay] Juan de Torquemada temachtiani, yhuan fr[ay] Fran[cis]co Hormendia presidente; yehuantin in yn imixpan[tzin]co mochiuh ynic mochalli teocalli. Yn oyecahuico teocalli matlacxihuitl omome; auh ye iuh nauhpohualxihuitl ypan onxihuitl yhuan ontetl metztli onoque yn españolesme ynic acico Mexico nican ynic tlalmacehuaco.

se convirtió en iglesia; llegaron seis monjas fundadoras, una de las cuales era doña Ana Sotelo de Moteuczoma, y antes había allí algunas beatas. Las fueron a dejar con una procesión muy hermosa, a la cual acudieron los religiosos de los varios [conventos]. Y después la iglesia se llamó la Visitación de las Descalzas.

El domingo 4 de marzo de 1601 se dedicó el nuevo templo de los religiosos de San Francisco, aunque todavía [faltaba] bastante de los acabados de la nave; lo que propiamente se estrenó fue el retablo, el cual era muy hermoso, y lo más bello eran el tablero, los pilares o columnas y la caja del tabernáculo, así como los 36 santos que estaban en sus nichos [y sobre] las columnas. El templo se estrenó y dedicó cuatro días antes [del miércoles] de Ceniza. Acudieron todos los religiosos, así como el señor virrey y los señores oidores: el virrey don Gaspar de Zúñiga, el presidente Maldonado, don Francisco Tello, don Juan Fonseca, Santiago de Riego, el doctor Villagrán y el licenciado don Pedro de Otálora. [También] los alcaldes de corte: don Marcos Guerrero, el licenciado Ayala y el licenciado Diego Núñez Morquecho. Y los señores de México: don Antonio Valeriano el Viejo; don Jerónimo López, gobernador de México; don Juan Bautista, tlatohuani gobernador de Tlatelolco; y los alcaldes de México: Martín Suárez, Miguel Sánchez, don Bartolomé [Francisco Xochiquen], don Miguel Sánchez y Gabriel Suárez; el fiscal José Suárez; Antonio Rafael, síndico y escribano de la iglesia; y Francisco Sánchez, corregidor de México.

La dedicación del templo se hizo en el tiempo de estos superiores religiosos: el comisario fray Pedro de Pila, el provincial fray Buenaventura de Paredes, el guardián fray Pedro de la Cruz, el guardián de San José fray Francisco de Gamboa, el predicador fray Juan de Torquemada, y el presidente fray Francisco Ormendia; en su presencia se hizo la dedicación de la iglesia. La construcción del templo duró doce años; y hacía 82 años y dos meses que los españoles estaban en México, desde que habían llegado a conquistar la tierra.

Ynquisición Sancto Oficion yn omochiuh, yn quimochihuillique yehuantin ynquisidores, ypan castolli onnahui quaresma neçahuallo yn auto omochiuh.

Sábado yc XXIIII mani metztli de março de 1601 años yn icruztzin temaquixtiani ompa hualla Sancto Domingo, oncan quimoquechillico yn quauhtlapechticpac yn oncan teyttitiloque yn tlateotocani yn atlaneltocani; yxquichtin ompa cenquizque in teopixque ynic chicuetetl hórdenes, hualmotecpantzinotiaque ynic quimanilito Sancta Cruz, teopixque quihualmonapalhuitiaque yhuan sesario yc quihualmopopochhuilitiaque yn cruz.

Auh yn ipan axcan domingo, ypan ylhuitzin yn tlaçocihuapilli ynic quimotlapalhuico ángel S[an]t Gabriel yn motenehua Anunciación, yc XXV mani metztli de março de 1601 a[ño]s, yquac omochiuh yn Sancta Yglesia yjusticiatzin y motenehua auto Sancto Oficion Ynquisición; oncan yn tecpan quiahuac portales motlalli quauhtlapechtli yn oncan motlallitzinoque tlahtoque ynquisidores yhuan visurrey yhuan occequintin tlahtoque yhuan teopixque. Auh yxquichtin tlamahuiçoco yn altepetlypan tlaca || [30] yhuan yn españolesme yn nohuian cate cenquiçaco yn estacia tlaca. Auh yn teyttitiloque castolloce çan collotin tlachichihualtin, moch amaquahuitzeque tlatleycuilollo yn quihualmaquitiaque, moch tlahtolli yn imelpan huallicuiliuhtia, yehuan yn omicque yhuan cequintin ocholloque. Auh yn imomiyo caxatica quinhualnapalloque, no tlatleycuillolli caxa yhuan miquiztzontecontlacuillolo, moch tlatilloque; yquac quitlatique yn iyomiyo Antonio Machado sastre yhuan ynmaestro catca yn judiosme, yn iyomiyo ompa quiquixtito yn Sant Augustín teopan. Auh yn huel tlaca tlatlaque yeyntin, nahuintin yezquia, çan mocauh yn ce tlacatl huehuenton, quihto ca oc onca yn tleyn quimocuitiz, yc occeppa quicuepque Ynquisición. Yhuan yquac oncan teyttitiloc yn Isabel Machada judía ychpochtli, ychpoch catca yn omoteneuh Antonio Machado sastre judío; yhuan oncan teyttitiloque ce clérico ytoca Plata yhuan ce monja yhuan ce beata.

Yn ipan axcan miércoles ycmatlaquilhuitl once mani metztli abril de 1601 a[ño]s, yquac quimotlaxillique yn huey cruz cenca huiac catca yn icaca Sant Fran[cis]co ythualco, yn quimoquechilitiuh totlaçotatzin fray Pedro de Gante quateçontzin maestro yhuan yn matlactin omomentin teopixque yn achto yancuican maxitico nican Mexico. Auh yn tlaquetztli ypan xihuitl de mill 531 años, auh yn

En el decimonoveno [día del] ayuno cuaresmal los inquisidores del Santo Oficio de la Inquisición hicieron un auto [de fe].

El sábado 24 de marzo de 1601 llegó la cruz de [nuestro] Salvador a Santo Domingo, y la colocaron sobre un pedestal de madera en el sitio donde eran exhibidos los idólatras e infieles; allá se congregaron todos los religiosos de las ocho órdenes, que fueron en procesión a traer la Santa Cruz, y los religiosos llevaban en sus brazos la cruz y la iban sahumando con un incensario.

El domingo 25 de marzo de 1601, fiesta de Nuestra Señora cuando fue saludada por el ángel San Gabriel, que se llama [de la] Anunciación, se hizo la justicia de la Santa Iglesia llamada el auto del Santo Oficio de la Inquisición; frente a palacio, en los portales, se puso un estrado de madera donde se sentaron los señores inquisidores, el [señor] virrey y las demás autoridades y los religiosos. Acudieron a contemplarlo todos los habitantes de los pueblos y los españoles de todas las estancias. Fueron exhibidas las efigies de 16 [reos], con capirotes de papel en la cabeza, llamas de fuego pintadas en sus vestidos, y las sentencias escritas sobre el pecho, tanto de los que ya habían muerto como de otros que andaban prófugos. Llevaron sus huesos en una caja pintada asimismo con [llamas de] fuego y con calaveras, y todos fueron quemados; entonces quemaron los huesos de Antonio Machado, sastre y maestro de los judíos, habiendo sacado sus huesos de la iglesia de San Agustín. A tres los quemaron en persona, aunque debían ser cuatro, pero perdonaron a un anciano, porque dijo que confesaría algo, y lo devolvieron a la Inquisición. También entonces fue exhibida Isabel Machado, joven judía que era hija del dicho Antonio Machado, el sastre judío; y fueron igualmente exhibidos un clérigo apellidado Plata, una monja y una beata.

El miércoles 11 de abril de 1601 quitaron la gran cruz que estaba en el atrio de San Francisco, la cual había sido levantada por nuestro querido padre fray Pedro de Gante, maestro lego, y por los doce religiosos que al principio llegaron a México. La erección [de dicha cruz] se hizo en el año de 1531, 13 Ácatl en la antigua cuenta de los años; cuando se levantó,

huehuexiuhxiuhtlapohualli Matlactlomey Acatl; ye iuh matlacxihuitl omey acico yn españolesme yn iquac moquetz. Auh yn oycaca in cruz yepohualxihuitl ypan chiuhcnauhxihuitl ypan hetetl metztli ypan matlaquilhuitl once mani metztli abril; auh yn ohuetzico yn omotlaz ye iuh nauhpohualxihuitl ypan onxihuitl yhuan yey metztli ypan matlaquilhuitl once cahuitl yn acico españoles. Miyequintin in tlahtoque yn ipan omicque virreyesme oydoresme yn otlahtocatico Mexico, yhuan in mexica tlahtoque pipiltin, yhuan ob[is]pome || [31] yhuan tlahtocateopixque yn omonemiltico nican Mexico Tenochtitlan.

Viernes a IIII de mayo de 1601 años, yquac momiquilli oydor ytoca don Fran[cis]co Tello, S[an]t Augustín yn motocac ynacayotzin.

Domingo a VI de mayo de 1601 a[ño]s, yquac nez yn ixiptlatzin tlaçocihuapilli S[anc]ta María, yehuatl ynic momiquillitzino motenehua Tranleo tepetlacalco monoltitoc; viernes yn quimoteochihuillique, auh yn ipan domingo omoteneuh yxquich tlacatl quimotennamiquilli yn icxitzin yhuan ymatzin, tlahtoque al[ca]ldes regidores yhuan yn ixquichtin timacehualtin. Auh ynin tlaçocihuapilli yehuatzin quimonextili yn totatzin fray Francisco de Ganboa.

VI Tochtli xihuitl, 1602 años. Ypan in yn xihuitl, juebes a XXV de abril, yquac momamal yn Ospital del Espí[rit]u Sancto penthecostés; tlayahualoloc, yglesia mayor hualpeohuac oncan quimotlalilico Sacramento; oncan huitza visurrey yhuan yxquichtin tlahtoque oydores yc mochalli yc momamal in teocalli.

Yn ipan axcan domingo yc XIII mani metztli de octubre de 1602 a[ño]s, yquac maxitico arçobispo don fray García de S[anc]ta María de Mendoça y Çúñiga Sant Jerónimo teopixqui, ye teotlac yn mocallaquico Mexico.

Axcan miércoles yc XI mani metztli [en blanco] de mill 602 años, in tlahtohuani visurrey don Gaspar yquac Tlatilolco mohuicaya ypampa cohuatequitl quimonemilili, ynic polihuizquia ypampa cenca yc motolinia yn mexica tlatilolca; achi huecauh ynic mochiuh tlahtolli, pregones yc mochiuh caquitilloque in castilteca, auh amo huel mochiuh amo huel poliuh.

Ypan in metztli de septiembre de 1602 a[ño]s, yquac hualla acico yn itenyotzin yn imahuiçotzin Sant Raymundo ynic otlateochihualtic, ytetzinco pohui in Sancto Domingo predicador. ||

hacía 13 años que los españoles habían llegado. Estuvo levantada la cruz durante 69 años, más tres meses y los once días del mes de abril; y cuando se removió, habían pasado 82 años, más tres meses y once días desde la llegada de los españoles. Durante ese tiempo murieron muchos señores, virreyes y oidores que gobernaron en México, y nobles señores mexicas, así como obispos y prelados religiosos que vinieron a vivir en México Tenochtitlan.

El viernes 4 de mayo de 1601 murió el oidor don Francisco Tello, y su cuerpo fue sepultado en San Agustín.

El domingo 6 de mayo de 1601 se mostró la imagen de nuestra señora Santa María, cuando murió, que se llama [del] Tránsito y que está tendida en el sepulcro; la habían bendecido el viernes [anterior], y en el dicho domingo todos vinieron a besar sus pies y sus manos, los señores alcaldes y regidores y todos los naturales. Esta [imagen de] Nuestra Señora la presentó nuestro padre fray Francisco de Gamboa.

6 Tochtli, 1602. En este año, el jueves 25 de abril, [fiesta de] Pentecostés, se estrenó el Hospital del Espíritu Santo; se hizo una procesión que salió de la iglesia mayor para ir a dejar [allá] el [Santísimo] Sacramento; acudió el virrey con todos los señores oidores a la dedicación y estreno de la iglesia.

El domingo 13 de octubre de 1602 llegó el arzobispo don fray García de Santa María de Mendoza y Zúñiga, religioso de San Jerónimo; entró a [la ciudad de] México por la tarde.

El miércoles 11 [de diciembre] de 1602, el señor virrey Don Gaspar se trasladó a Tlatelolco para inspeccionar el trabajo comunal, el cual se iba a suprimir porque causaba grandes sufrimientos a los mexicas tlatelolcas; hacía poco que se había anunciado tal cosa, y se hicieron pregones que fueron escuchados por los españoles, pero nada se hizo, pues no se suprimió.

En el mes de septiembre de 1602 llegó la fausta nueva de la canonización de San Raymundo, [religioso] predicador [de la orden] de Santo Domingo.

[32] VII Acatl xihuitl, 1603 años. Yn ipan in xihuitl yn ipan axcan domingo yc XX mani abril, yquac auto mochiuh yn Sant Joseph, centecpantli teyttitiloque judiosme yn tlateotocanime.

Yn ipan axcan domingo yc XVII mani metztli agosto de 1603 años, yn sancto yancuic Sant Raymundo Sancto Domingo teopixqui yquac tlayahuallоliztica quimoquechillito yn icapillatzinco yn ompa S[anc]to Domingo; tlapechtli motlatlalli ynic tlayahualoloc, yglesia mayor hualpeohuac, ynic quimocallaquillito teopan huel quicencauhque yn yxquichtin teopixque yhuan tlahtoque oydores al[ca]ldes de cortesme.

Axcan miércoles yc 2 mani metztli de septi[embr]e de 1603 años, yn Sancto Domingo teopixque yquac motlallique yn quapatlanallizquauhtitlan calnacazco ychan catca don Fran[cis]co Tello al[ca]lde de corte; Sant Luis yc tlatocayotique yn Sancto Domingo teopixque yhuan yn colegio quichiuhque.

Domingo yc 7 mani metztli de septi[embr]e de 1603 a[ño]s, yquac teocalchallique teocalmamalque yn la Compañía de Jesús in teatinos teopixque; huel mahuiztic in teocalli quimochihuillique, yn axcan oncan missa mitohua la Compañía de Jesús.

Axcan domingo yc V mani metztli de octubre de 1603 años, yquac mohuicac yn tlahtohuani visurrey don Gaspar de Çúniga Açevedo conde Tetzcoco motlallito, oncan quimochiyelli in yancuic tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna marqués, oncan motatzinoque yn Tetzcoco.

Domingo yc XIX de octubre de 1603 a[ño]s, yn tlaçocihuapilli yn monextitzino Atiçapan yquac quimocahuillito yn ompa a la huerta Sant Cosme Sant Damián, cemicac ompa moyetztiez; tlayahualoliztica yn quimocahuillito guardián fray Fran[cis]co de Ganboa, yxquich tlacatl ompa mohuicaya. ||

[33][22] Yn ipan axcan sábado yc XVIII mani metztli de octobre de 1603 años, yquac mito capítulo yn ompa Xochimilco; yn guardián fray Fran[cis]co Ganboa mohuicac Tlatilolco, auh yn guardián mochiuh ytoca fray Juan de Castaneda.

[22] En el margen superior, con letra diferente: "Del año de 1603. Relaciones en lengua mexicana de todo lo sucsedido deste año asta el de 1616". Asimismo, a partir de aquí y hasta el final del documento hay algunos sumarios marginales en español, en letra que parece ser de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl.

7 Ácatl, 1603. En este año, el domingo 20 de abril, se hizo en San José un auto [de fe, en el que] fueron exhibidos 20 judíos relapsos.

El domingo 17 de agosto de 1603 llevaron en procesión [la imagen del] nuevo santo San Raymundo, religioso de Santo Domingo, a su capilla en [la iglesia de] Santo Domingo; durante la procesión, que salió de la iglesia mayor, fueron descansando [la imagen] en [varios] estrados, y cuando la introdujeron al templo fue muy adornada por todos los religiosos y por los señores oidores y alcaldes de corte.

El miércoles 2 de septiembre de 1603[32] los religiosos de Santo Domingo se asentaron contraesquina [de la plaza] del Volador, en la que fue casa de don Francisco Tello, alcalde de corte; los religiosos de Santo Domingo la llamaron [convento] de San Luis, y también pusieron [allí] un colegio.

El domingo 7 de septiembre de 1603 los religiosos teatinos de la Compañía de Jesús estrenaron y dedicaron su iglesia; hicieron una iglesia muy hermosa, la Compañía de Jesús, donde ahora se dice misa.

El domingo 5 de octubre de 1603 el señor virrey y conde don Gaspar de Zúñiga y Acevedo fue a establecerse en Tetzcoco, para esperar allí al nuevo señor virrey y marqués don Juan de Mendoza y Luna, y [ambos] se entrevistaron en Tetzcoco.

El domingo 19 de octubre de 1603 fueron a dejar [la imagen de] Nuestra Señora que se había aparecido en Atizapán a la huerta de San Cosme y San Damián, para que allí estuviera siempre; en procesión la llevó el guardián fray Francisco de Gamboa, y acudió mucha gente.

El sábado 18 de octubre de 1603 se hizo capítulo en Xochimilco; el guardián fray Francisco de Gamboa se fue a Tlatelolco, y fue nombrado guardián [de San José] fray Juan de Castañeda.

[32] El 2 de septiembre de 1603 fue martes.

Auh çanno ypan in yn omoteneuh metztli yn ic 18 mani de octubre de 1603 a[ño]s, yquac ohuallaque oacico yn ihtic altepetl Mexico in yehuantin teopixque quateçontzitzin yn ipilhuan Beato Juan de Dios yn quimocuitlahuia hospitales, yn axcan oncan cate Hospital yn Desmaparados.

Domingo a XXVI de octubre de 1603 años, yn tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros ytech pohui comendador Sanctiago, yquac maxitico mocallaquico yn ihtic altepetl Mexico ciudad Tenochtitlan, ye macuilli hora yn maxitico, quihualmohuiquilli ycihuauh ytoca doña Anna Mexía Manrrique virreyna.

Auh yn tlahtohuani don Gaspar de Çúñiga y Azevedo conde de Monterrey conpatlato yn ompa Perú yn don Luis de Velasco visurrey catca yn ompa Perú ompa tlahtocatia; auh yn oiuh conpatlato aoctle ytequiuh mochiuh, auh yc niman hualpeuh hualmocuep yn ça niman ipan in xihuitl omoteneuh hualla yn nican ypan Nueva España. Atlacuihuayan motlallico, oncan mocehuico; auh çatepann onya ompa motlallito yn imacehualpan Toltitlan.

VIII Tecpatl xihuitl, 1604 años. Ypan in yn xihuitl oncan ohuacico yn matlacpohualxihuitl ypan nauhpohualxihuitl quichiuhque ynic cate in ye yxquichcauh yc acico mexica yn Tenochtitlan.

Yn ipan axcan martes ypan ymilhuitzin Reyesme yc 6 mani metztli de henero, yquac quimacehuitique yn tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna; nohuian huallaque yn altepetlypan tlaca yn macehuaco mitotico. ||

[34] Domingo yc XXI mani metztli de marҫo de 1604 años, yn yquac hin huey papaquiliztli mochiuh in palacion tlapanco; amatlecomitl motecpan yn atenantitech yn oncan tlatlac sepo camdela. Moch tlapallo yn amatl yn ihtic tlatlac camdela, huell onquiztoca in tlapanco atenantitech; yhuan vandera motetecac. Auh yn celar yn hueytlapanco quahuitl motlatlalli, yn oncan tlatlac tletlalliloc. Auh nohuian tletlallique yn incaltenpan castilteca, auh nohuian huitza yn altepetlypan tlaca; auh in castilteca mahuiltique motlatlalloque in yohualtica.

In ipan axcan juebes ypan ylhuitzin S[ancta] María M[a]g[dale]na, ypan metztli julio XXII días de 1604 años, yquac momiquilli yn totlaçotatzin fray Fran[cis]co de Ganboa guardián moyetzticatca Tlatilolco. Auh nican momiquillico S[an]t Fran[cis]co, yn qui-

El mismo día 18 de octubre de 1603 llegaron y entraron a la ciudad de México los religiosos legos hijos del Beato Juan de Dios, que [se dedican a] atender hospitales; ellos ahora están en el Hospital de los Desamparados.

El domingo 26 de octubre de 1603, a las 5 [de la tarde], llegó y entró a la ciudad de México Tenochtitlan el señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros y comendador [de la orden] de Santiago, trayendo consigo a su esposa la virreina doña Ana Mejía Manrique.

El señor don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey, fue [nombrado] para sustituir a don Luis de Velasco, que gobernaba como virrey en el Perú; éste, tras ser sustituido, no tuvo cargo alguno, sino que en este mismo año regresó a la Nueva España. [Primeramente] se quedó a descansar en Tacubaya, y después se fue a establecer en sus dominios de Tultitlán.

8 Técpatl, 1604. En este año los mexicas cumplieron 280 años de haber llegado y estar en Tenochtitlan.

El martes 6 de enero, fiesta de los [Santos] Reyes, danzaron para el señor virrey don Juan de Mendoza y Luna; vino gente de todos los pueblos a bailar y danzar.

El domingo 21 de marzo de 1604 se hizo gran fiesta en la azotea del palacio; se pusieron en la cornisa faroles de papel donde ardían candelas de sebo. Los [faroles] de papel, dentro de los cuales ardían las candelas, eran de todos colores y sobresalían de la cornisa de la azotea; y se colocaron también [muchas] banderas. En la azotea del [cabildo] seglar se pusieron [montones de] leña, a los cuales se prendió fuego. Los españoles encendieron fogatas afuera de sus casas, y vino gente de todas partes; los españoles festejaron, y anduvieron [toda] la noche de aquí para allá.

El jueves 22 de julio de 1604, fiesta de Santa María Magdalena, murió nuestro querido padre fray Francisco de Gamboa, que era guardián en Tlatelolco. Murió en [el convento] de San Francisco, y lo sepultaron frente al altar mayor en [la

motoquillique umpa S[an]t Joseph altar mayor yxpan. Auh ynic quimotoquillique huel mocencauh yn inauhcampayxti teteuhctin yhuan macehualtin; auh yn Tlatilolco gov[ernad]or, al[ca]ldesme, regidores yhuan yxquichtin tlatilolca huel quihualcencauhque yn quimotoquillico. Auh yxiptlatzin mochiuh yn fray Juan de Torquemada, guardián mochiuhtzino Tlatilolco.

Yn ipan axcan viernes yc XXVII mani metztli de agosto de 1604 a[ño]s, ça iuh moztla ylhuitzin S[an]t Augustín, auh huel iquac peuh in tlapaquiyahuitl ynic momanaco, huell ipan yn ivisperatzin S[an]t Augustín; chicueylhuitl yn quiyauhtimanca cemilhuitl cecenyohual, huel tetlaocoltin yn topan mochiuh. Yhuan nohuian tlatlaxicac yn tochachan in timacehualtin yhuan castilteca, yhuan in teopan nohuian atl nenez mollon yn atl: in S[an]t Fran[cis]co, in S[an]t Augustín, in S[ancto] Domingo, in La Compañía Teatinos. Auh ynic cecemilhuitl yhuan yn cecenyohual quiyauh, ca nohuian ynic moch ipan Nueva España yquac nohuian mollon motlatlapo yn aoztotl, ynic cenca miec oncan oquiz atl, yhuan yn intech tetepe nohuiampa hualtemoc yn atl; auh ynic nohuian ypan Nueva España mieccan yn atocohuac yhuan netlapacholloc, xixitin yn calli, yhuan yquac cequi || [35] hualmomimillo yn ceppayahuitl huallixxitin yn Iztactepetl. Auh occenca nican Mexico yn ipan ohualtemoc yn tepetitech atl, ynic cenca ypan otemico yc polihuizquia yn altepetl; auh ynic nohuiampa hualtemoya yn hualla miequiliaya yn atl, huel huey ynic macoc, auh mieccan papachiuh xixitin yn calli yhuan ahapachiuh acallac yn calli, yc mocalcauhque in chaneque; yhuan yn otli nohuian popoliuh, yhuan yn chinamitl huel nohuian poliuh. Auh yn Atlixocan tlamellahua otli huey atezcatl hueyatl mochiuh; auh yn inchan españoles nohuian mollon yn atl, yc cenca omomauhtique, miequimtin yc mocalcauhque yc quitlalcahuique yn altepetl Mexico, yc nohuiampa altepetlypan yahque, ompa motlallito. Auh yn ixquich otli yn huehuey otli mochi apachiuh; cocoton in Tepeyacac yn Cohuatlayauhcan, in S[an]t Miguel otli yn Tlacopan, Azcapotzalco, huel nohuian apachiuh.

Auh yn izquican huehuey teocalli omoteneuh Mexico ca yzquican tlaxicac, yhuan ynic yzquican yhtic atl mollon, ynic cenca tetentimoman y nohuian teopan monasterios; yc niman cacocque quitlaltenque yn capilla yhuan ytlacapan teocalli S[an]t Augustín, yhuan

iglesia de] San José. Para el sepelio, adornaron muy bien los señores y los macehuales de las cuatro parcialidades [de la ciudad]; y el gobernador, los alcaldes, los regidores y todos los vecinos de Tlatelolco vinieron a adornar [el sitio] donde lo enterraron. En su lugar quedó fray Juan de Torquemada, que fue nombrado guardián de Tlatelolco.

El viernes 27 de agosto de 1604, víspera de la fiesta de San Agustín, comenzó a caer un aguacero muy fuerte; durante ocho días estuvo lloviendo, día y noche, [esa] gran aflicción se abatió sobre nosotros. Hubo goteras en todas las casas de los naturales y de los españoles, y en todas las iglesias empezó a brotar el agua: en San Francisco, en San Agustín, en Santo Domingo y en La Compañía o los Teatinos. Y porque estuvo lloviendo día y noche, en toda la Nueva España se abrieron los manantiales, salió de ellos mucha agua, y también de los cerros bajó [en abundancia]; en muchas partes de la Nueva España hubo ahogados y enterrados, porque se cayeron casas, y además se rodó nieve del Iztactépetl. Principalmente a la ciudad de México bajó agua de los cerros, y se llenó tanto que estuvo a punto de perecer; y como bajaba de todas partes, hubo muchísima agua, en muchas partes se derrumbaron las casas o se anegaron, por lo que sus habitantes tuvieron que abandonarlas; todos los caminos se echaron a perder, y lo mismo las chinampas. La calzada de Atlixocan quedó convertida en una laguna; en todas las casas de los españoles brotó el agua, y estaban muy espantados, por lo que las abandonaron, dejaron la ciudad de México y se fueron a otros pueblos, donde se establecieron. Todas las calzadas y caminos se inundaron; se cortó la [calzada] del Tepeyac en Cohuatlayauhcan, el camino de San Miguel[33] en Tacuba y Azcapotzalco, todos se inundaron.

En los principales templos de [la ciudad de] México hubo goteras y brotó el agua, todas las iglesias de los monasterios se inundaron; tuvieron que rellenar y levantar [el nivel de] la capilla y de la nave del templo de San Agustín, y levantaron

[33] *Sic*, tal vez por "San Gabriel".

cacocque yn altar mayor yhuan in retablo. Auh no iuh quichiuhque yn S[ancto] Domingo yn tlalpantli, çan ixquich quitlaltenque yn capilla mayor yhuan yn itlacapan, yn ipanpa no oncan yhtic mollonia atl; auh çanno iuh mochiuh yn la Compañía de Jesús. Auh ynic cenca omomauhti omotequipacho yn tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros.

Auh yc 3 yeylhuitl mani metztli septi[embr]e, yn achi oquiz yn tlapaquiyahuitl ynic cecemilhuitl yhuan cecenyohuatl quiyauh, auh yc niman oncan peuh in ye quiztiuh yn ça ye tlapixalquiyauhtimani. Auh yc 10 mani metztli septi[embr]e ynic mocenpohua, ynic peuh cecemilhuitl cecenyohual manca quiyahuitl yn tlapaquiyahuitl ynic quiçaco ynic tlamico, caxtolylhuitica yn quiçaco yn ipan in omoteneuh metztli septi[embr]e ynic ompa peuhtica ypan metztli agosto.

Lunes a XI de octubre de 1604 años, yquac peuh in S[an]t Fran[cis]co yn expa tlayahualloloya cemilhuitl: yohuatzinco nepantla tonatiuh ye teotlac quimoquixtiliaya in Sacramento. || [36] Auh yn izquican teopan monasterios yn teopixque oncan moyetzinoticate yhuan monjas, nohuian tlayahualoloc yn ipampa ynic otapachiuhque yn nican Mexico Tenochtitlan, yn hueyatl huel macoc moteponaço, auh yn ixquich acallotli huel teten yn atl, huel pepexon titillin yn nohuian; auh huel mauhtiloc, mitohuaya: "Tley ye topan mochihua Mexico?".

Yn ipan axcan viernes a 15 de octubre de 1604 años, yquac tlayahualoloc tlamacehualoc yn nican Mexico, huel ihui juebes sancto mochihuani; ynic tlayahualoloc yn ipanpa atl, yn oapachiuh Mexicayotl. Auh yn tlayahualoque yxquichtin españolesme; Vela Cruz perochia cenquixohuac, ompa cenquizque yn izquitetl cofradías. Auh in timacehualtin S[an]t Fran[cis]co S[an]t Joseph cenquizque, niman ye yc oneohua in quixohuato; oncan Ayoticpac yquiyahuac yn Augustín Guerrero yn monepanoto macehualtin yn españolesme, ynic oncan oncetiac tlayahualoliztli; niman ye huillohua yn quixohuato Conceptión monjas, niman S[anc]to Domingo, niman Encarnació, Sancta Catharina de Sena, tecpan quiyahuac yglesia mayor. Auh yn tlayahualo andas S[ancta] María, tlatquitl Crucifixo, palio yc quimocaltilitiaque in t[o]t[ecuiy]o Dios, ytloctzinco mantiaque ychtecque crucifixos; niman yhuan quion vandera tepiton, niman yhuan cruz manca, niman yhuan vandera yey huehuey tliltic tlayacanque. Tlatilolca ça tlatzauhctiaque, yei yn invandera oncan quiquixtique huehuey, cruz Soledad guion cruz

asimismo el altar mayor y el retablo. Otro tanto hicieron con el piso de Santo Domingo, donde rellenaron la capilla mayor y la nave, porque también allá estaba brotando el agua; y lo mismo se hizo en la Compañía de Jesús. El señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros, estaba por ello muy espantado y preocupado.

El día 3 de septiembre empezó a amainar la fuerte lluvia que estuvo cayendo día y noche, y luego se convirtió en llovizna menuda. Y para el 10 de septiembre, desde que empezó a llover día y noche hasta que amainó y se quitó la lluvia, se contaron 15 días, pues terminó en el mes de septiembre, habiendo comenzado en el mes de agosto.

El lunes 11 de octubre de 1604 empezaron a hacer en San Francisco tres procesiones cada día: en la mañana, a mediodía y por la tarde sacaban el [Santísimo] Sacramento. En las iglesias de los monasterios de los religiosos y de las monjas se hicieron procesiones a causa de la inundación que hubo en México Tenochtitlan, cuando la laguna subió, las acequias rebosaban, y el agua estaba crecida y extendida; [la gente] se preguntaba espantada: "¿Qué nos sucede en México?".

El viernes 15 de octubre de 1604 se hizo en México una procesión con penitentes, como si fuera jueves santo; la procesión se hizo a causa del agua que inundó [la ciudad]. Participaron todos los españoles; se congregaron en la parroquia de la Vera Cruz, allí se reunieron todas [sus] cofradías. Los naturales[, por su parte,] se congregaron en San José, [junto a] San Francisco, y de allí salió [la procesión]; en Ayotícpac, frente a [las casas de] Agustín Guerrero se reunieron naturales y españoles, y se formó un solo contingente; fueron luego adonde las monjas de la Concepción, a Santo Domingo, a la Encarnación, a Santa Catalina de Sena y a la iglesia mayor, por frente al palacio. Llevaron en andas [la imagen de] Santa María y un Crucifijo, con un palio que cubría a Dios nuestro señor, y a los lados iban los [dos] ladrones crucificados; iban también un guion, que es una bandera pequeña, una manga de cruz y tres banderas grandes y negras adelante. Al final marchaban los tlatelolcas, que sacaron tres banderas gran-

yhuan cruz manca. Auh in Vela Cruz Sancto Ligno Cruz andasco micatiltitiuh, palio yc quimocaltilitihui, yhuan totlaçonantzin Nuestra Señora del Rosario huey andasco miquiltitiuh; teopixque quimonapalhuique, yhuan miyequintin teopixque motlayahualhuique. Auh yn tlayahuallo yn mohuitec yn tlamaceuhque, aço quen exiquipilli in ye mochi mocenpohua macehualtin yhuan españolesme; auh occenca miec yn mohuitec españoles yn amo macehualtin. Auh yc noceppa || [37] necuepaloc callacohuato yn ompa hualquiz tlayahualoliztli.

Auh çan ya yehuatl ypan in in metztli omoteneuh octubre, yn opeuhque mexica tenochca ytencopatzinco yn visurrey don Juan de Mendoça y Luna ynic otequitque, ynic quichiuhque quipahpatique quiyancuillique yn tetenamitl y nohuian oytlacauhca yn ococoyonca, yn iccen iquac tlachiuhtli yn ipan tlahtohuani huehue don Luis de Velasco visurrey yn ipan 12 Tecpatl xihuitl 1556 años. Yquac tlahtocatia yn omoteneuh visurrey nican Tenochtitlan yn iquac yc no apachiohuaca mexica, onpohualxiuhtica onchiuhcnahuitica yn axcan yn ono nicuel iuh mochihuaco ynic ye no otlaapachihuico. Yc ye no yehuatl ypampa yn omopahpati onohuian mochi motzatzauhc yn atetenamitl yn ocuicuitlacoyonca; ompa hualpeuhtica in moyectili ynic mopahpati yn Coyonacazco, niman ye Sant Sebastián, niman Sant Pablo, niman ye Mixiuhcan, niman ye Acachinanco. Auh huel ixquichcauh yc nemohuac yn ipan ce metztli octubre, ynic mochichiuh. Auh huel inoma yn tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna yn ipan ontlahtohuaya, yn quimonmottiliaya tequitque ynic mopahpati tetenamitl; acaltica yn quimohuiquilitinenca, ynic no yhuan quimonemililiaya yn quenin huel quimanahuiz altepetl Mexico Tenochtitlan. Ynic cenca ye apachihui ynic nohuiampa ypan ye huitz atl, quauhcopa hualtemo, cenca quimotequipachilhui yn tlahtohuani visurrey yn altepetl Mexico ynic atica ye polihuiz- || [38] -nequi; auh yn ontlah yn oconchiuhque yn oconpahpatique mexica yn ixquich omoteneuh tetenamitl, yc ye nocuel centlamantli motlalli yn intequiuh tenochca.

Auh çan ye no ypan in yn omoteneuh metztli octubre de mill 604 años, otequimacoque in nauhcame chalca ytencopatzinco yn tlacatl visurrey. Yn opeuh ye quauhtemohuillo yn izquican Chalco, yehuatl tequiuhtiloque in chalca in quamimilli in motenehua morrillos, cenca yc motolinique; ompa canato ompa quiquixtito

des, la cruz de la Soledad, la cruz del guion y una manga de cruz. En la Vera Cruz estaba en sus andas el Santo Leño de la Cruz, cubierto con un palio, y en [otras] andas grandes [la imagen de] Nuestra Señora del Rosario; las llevaban en hombros unos religiosos, y [otros] muchos religiosos participaron en la procesión. Mientras caminaban, los penitentes se disciplinaban, y por todos sumaron como 24 mil los naturales y los españoles [participantes]; y, más que los naturales, fueron los españoles quienes se disciplinaron. Después volvieron a los sitios de donde había partido la procesión.

En este mismo mes de octubre, por disposición del virrey don Juan de Mendoza y Luna los mexicas tenochcas comenzaron a prestar servicios [comunales] para reparar y renovar la albarrada que estaba toda dañada y con hoyos, la cual se había construido en tiempos del señor virrey don Luis de Velasco el Viejo, en el año 12 Técpatl, 1556. Estaba gobernando en Tenochtitlan este virrey cuando los mexicas se inundaron, pues les ocurrió que se inundaron de modo semejante hace 49 años. Por eso [fue necesario] reparar y cerrar todos los hoyos de la albarrada; comenzaron las reparaciones en Coyonacazco, y luego [pasaron] a San Sebastián, a San Pablo, a Mixiuhcan y a Acachinanco. Se fue todo el mes de octubre en [hacer] estos arreglos. El señor virrey don Juan de Mendoza y Luna en persona andaba dirigiendo e inspeccionando a los que trabajaban en la reparación de la albarrada; lo llevaban en una canoa, mientras también discurría cómo se podría poner a salvo la ciudad de México Tenochtitlan. Cuando hubo esta inundación, cuando vino tanta agua que bajaba de los montes, mucho le preocupó al señor virrey la ciudad de México amenazada por las aguas; y cuando los mexicas tenochcas terminaron de reparar la albarrada, se les impuso otro trabajo.

En este mismo mes de octubre de 1604 se impuso tributo a las cuatro regiones de Chalco, por disposición del señor virrey. Entonces comenzaron los chalcas a bajar madera, pues se les asignó la tarea de [entregar] morillos, y por ello anduvieron agobiados; tenían que ir a traerlos de las laderas del

yn ixilla Yztactepetl yhuan Popocatepetl. Ytech yn quitequito amaquemeque, yhuan caxitico atenco yn oncan Ayotzinco, yn çan inneyxcahuil mochiuh yn amaquemeque; yn nican hualla Mexico quanmimilli morrillos yxquich VI mill.

Sábado a XXVII de noviembre de mill 604 años, yquac motamachiuh yn atl yn nican Ahuatzalpan motenehua; mecatica mopouh, quiyomahuico nahuatlahtoque Juan Grande, Fran[cis]co de Leyba, yhuan Mexico Tenochtitlan gov[ernad]or don Jerónimo López mestiço yhuan al[ca]ldesme, yhuan Tlatilolco gov[ernad]or don Juan Bap[tis]ta yhuan al[ca]ldesme, yhuan chinampaneca: culhuaque, xochmilca, cuitlahuaca, mizquica; ynic motamachiuh ypampa atenamitl motecac.

Auh niman axcan ypan lunes yc XXIX de novienbre de 1604 años, netequimacoc in Mexico in Tlatilolco yhuan yn nohuian sojetos, huel mocencauh; yc niman quipehualtique in mexica in ye quiteca yancuic tetenamitl, yn tlalmantli nohuian || [39] motatacac yn nican tlaxillacalpan Sant Juan, yn calçolli moxixitinin, yhuan yn ixquich huexotl mochi motlaz ynic tlaquauhtzotzonaloc. Oncan peuh yn Xolloco S[an]t Antonio Abbad Oztocaltitlan in ye mochihua in ye moteca yancuic tetenamitl, yc çan ompa ontlantica yn Xoconochnopalyacac yn Amanalcopa; yc quitzacuillique yn atl ypampa yn cenca hualapexonticallaquia yn ihtic ciudad ynic ye tlaapachohua, ca mochi tepeatl yn oncan hualmomana Ahuatzalpan. Auh ynic tetequimacoc yn ipan yzqui altepetl omoteneuh yn chinanpanecatl, ca huel ixquich nican quichihuaco yn itequiuh yn iccen chinampanecatl.

Auh yn oyecauh yn omotecac yancuic atenamitl, auh ye nocuelle yn otlih in tlamellahua Atlixocan yn nican ypan tlaxillacalli Tepetitlan mohuecapano moquauhtzotzon yhuan moteman; monauhcampahui tehuanme in xochmilca. Auh yn tlatilolca atle oncan quichiuhque, ypampa yn inchan no ochichiuhque yn tlamellahua Tepeyacac quitequipanoque, yhuan yn ixquich altepehua y nepa chaneque.

Auh yn nican Tenochtitlan ynic tlamico atenamitl yhuan yn otlih tlamellahua Atlixocan ye ytlamian in metztli de diciembre yn ipan xihuitl omoteneuh. Auh no niman iquac motzaquato yn Mexicatzinco huey acallotlih, ynic aocmo oncan hualcallaquiz chicahuac atl Mexicopa in ye nepa huitz huallauh. Quizqui yn 8 Tecpatl xihuitl.

Iztactépetl y del Popocatépetl. Allá los fueron a cortar los amaquemecas, para luego bajarlos a la ribera de Ayotzinco, y [ésta] fue tarea exclusiva de los amaquemecas; se trajeron a México en total 6 mil morillos.

El sábado 27 de noviembre de 1604 se tomaron las medidas del agua en el lugar llamado Ahuatzalpan; se midió con cordeles, y lo hicieron en persona los nahuatlatos Juan Grande y Francisco de Leyva, así como don Jerónimo López, mestizo, gobernador de México Tenochtitlan, y sus alcaldes, y don Juan Bautista, gobernador de Tlatelolco, y sus alcaldes, y los chinampanecas: los colhuas, los xochimilcas, los cuitlahuacas y los mizquicas; dichas medidas se tomaron en vista de la albarrada que habría de levantarse.

El lunes 29 de noviembre de 1604 se asignaron trabajos en México y Tlatelolco y en sus sujetos, con todo arreglo; y enseguida comenzaron los mexicas a levantar la nueva albarrada, se excavó el suelo en el barrio de San Juan, se derribaron las casas viejas, y se tiraron todos los huejotes para hacer pilotes. Comenzó a levantarse la nueva albarrada en San Antonio Abad, en Xoloco Oztocaltitlan, para ir a terminar en Xoconochnopalyácac hacia Amanalco; así le cerraron el paso al agua, porque [antes] se precipitaba al centro de la ciudad y la inundaba, ya que las aguas [que bajan] de los cerros se van a juntar en Ahuatzalpan. Se impusieron [también] trabajos a las varias ciudades mencionadas de los chinampanecas, pues todos los chinampanecas vinieron a trabajar acá.

Cuando se terminó de levantar la nueva albarrada, la calzada que va a Atlixocan se elevó, cimentándola con pilotes y empedrándola, a su paso por el barrio de Tepetitlan; junto con los demás, los xochimilcas [trabajaban] por los cuatro rumbos. Pero los tlatelolcas nada hicieron allá, porque tuvieron que arreglar sus [propias] casas y trabajar en la calzada del Tepeyac, y lo mismo [hicieron] los habitantes de sus sujetos.

En Tenochtitlan se terminaron [los trabajos de] la albarrada y [de] la calzada de Atlixocan al final del mes de diciembre del dicho año. Y luego se cerró el gran canal de Mexicatzinco, para evitar las avenidas de agua que antes se precipitaban hacia México. Termina el año 8 Técpatl.

IX Calli xihuitl, 1605 anos. Ypan in in yancuic xihuitl yhuan in yancuic metztli henero, yquac opeuh in ye tequitihua in ye ochichihualo yn ompa Hecatepec Sant Chr[ist]óval, huel on- || [40] -can yn itocayocan Acalhuacan, ytencopatzinco yn tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna; mochi tlacatl oncan tequitico yn anahuacatl in techyahuallotoc, çan inneyxcahuil mochiuh yn altepehuaque, amo tehuanme in mexica. Auh ynic ompa tequitihuac Hecatepec Acalhuacan macuiltetl metztli, ypan tlamico in metztli mayo.

Auh yn oiuh ontlanque yn intequiuh ompa Hecatepec yn altepehuaque, auh niman nocuelle onahuatilloque ynic ohuacalloyectico ohuacalotlaçoquiquixtico nohuian yn ipan izqui acallotli Mexico, yhuan oochichihuaco ootlatlaltemaco ocacocuico yn izqui huehuey otlih Mexico, ynic oncan cenca omotolinico oapizmiquico tlaqualtica in macehualtin altepehuaque yn ipan in xihuitl omoteneuh de 1605 años.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl omoteneuh yn ipan metztli agosto yn momiquilli tlacatl huehue don Antonio Valeriano Azcapotzalco ychantzinco; ynin governador catca yn nican Mexico Tenochtitlan, ynin ymontzin catca in tlacatl don Diego de Alvarado Huanitzin, auh cenca huecauh yn quimopiallico altepetl Tenochtitlan. Auh ynic momiquillico, ye iuh nepa matlacxihuitl quimocahuilica ymac yn don Juan M[art]ín yn igovernaciotequitzin catca huehue don Antonio Valeriano, ca mocehuiticatca ynic onmomiquillico.

Auh yn axcan ypan yc 21 mani metztli || [41] setiembre de 1605 años ypan ylhuitzin Sant Matheo apóstol, yquac omachiztico ohualla tlahtolli yn ompa España ynic omotlacatilli yehuatzin príncipe yn itlaçopiltzin tohueytlahtocauh don Felipe Tercero rey de España. Yn oiuh machiztico, niman yquac nohuian tlatzitzilicac yn izquican teopan Mexico, ypan matlactlomome tzillini nepantla tonatiuh. Auh yn ipan in cemilhuitl ynic onyohuaco, yn ipan oración mochiuh, in ye tlapohuaya, yn oncan palacio tlapanticpac yn ichan visurrey yhuan yn ibentanas nohuian quitlatlatique sepo candelas; aço huel ontzontli yn amatlecomitl quitecaque, yn quitetecpanque atenantitech yn tecpan tlapanticpac yhuan y nohuian oncan omoteneuh bentanas, yn oncan tlatlatlaya sepo candelas. Auh no yhuan yn oncan celar tlapanticpac cenca miec yn tlatlapanalquahuitl pivas yhuan tlatlatlac; çanno yhui yn oncan tecpan quiyahuac amo çan quexquich yn quahuitl yhuan yn pivas quitlatlatique, auh niman ye no yehuatl in couetes amo çan quexquich yn quitlatlazque oncan palacio yn tecpan.

9 Calli, 1605. En el mes de enero de este nuevo año se comenzó a prestar servicio para reparar el camino de San Cristóbal Ecatepec, en el sitio llamado Acalhuacan, por disposición del señor virrey don Juan de Mendoza y Luna; todos los pobladores de los alrededores acudieron a trabajar, y lo hicieron ellos solos, sin los mexicas. Se trabajó en Acalhuacan de Ecatepec durante cinco meses, hasta finalizar el mes de mayo.

Y cuando los naturales terminaron su trabajo en Ecatepec, enseguida se les ordenó que limpiaran y desazolvaran todas las acequias de México, y que rellenaran y elevaran todas las calzadas de México, con lo que [dichos] naturales estuvieron muy agobiados y padecieron necesidad de comida en este año de 1605.

En agosto de este [mismo] año murió el señor don Antonio Valeriano el Viejo, natural de Azcapotzalco; era yerno del señor don Diego de Alvarado Huanitzin, y fue gobernador de México Tenochtitlan durante muchos años. Cuando murió, hacía diez años que don Antonio Valeriano el Viejo había dejado el oficio de la gobernación en manos de don Juan Martín, así que al morir estaba relevado [de sus obligaciones].

El 21 de septiembre de 1605, fiesta de San Mateo apóstol, llegó de España la noticia de que había nacido el príncipe, el hijo legítimo de nuestro señor don Felipe III, rey de España. En cuanto se supo, se repicó en todas las iglesias de México, a las 12 horas del día. Y al anochecer, después de decir la oración, en la azotea del palacio virreinal y en todas sus ventanas encendieron candelas de sebo; pusieron como 800 faroles en la cornisa de la azotea del palacio y en las ventanas, donde ardían las candelas de sebo. También en la azotea del [cabildo] seglar ardían muchas piras de leña; asimismo encendieron bastantes piras de leña [en la plaza] frente al palacio, y luego lanzaron muchos cohetes desde [la azotea d]el palacio. Todos los españoles encendieron fogatas en las azoteas y afuera de sus casas, y nuevamente se repicó en todas las iglesias de México; así se hizo porque así se había ordenado bajo pena [de multa] en la ciudad de México Tenochtitlan.

Yhuan yn mochintin castilteca yn inchachan yn incahcalticpac yhuan yn incacaltenpa amo çan quexquichi yn quitlatique quahuitl yn nican Mexico, yhuan nocceppa nohuian tlatzitzilicac yn izquican teopan auh ynic nohuian Mexico; iuh mochihuin ca yc tlanahuatiloc yc pena motlalli yn ihtic ciudad Mexico Tenochtitlan.

Auh yn ipan ye chiuhcnahui tzilli in ye yohuac, yquac peuhque yn españolesme || [42] yn tlahtoque cavallerostin cavallotlatlalochtique yn tecpan quiyahuac; mochi cenca tlaçotli yn innechichihual contlallique, çanno yhui quincencauhque quinchichiuhque yn incavalloshuan. No yhui yn intlilticahuan yn intlacahuan huel quincencauhque yn innechichihualtica, yn oncan quintocatinemia intecuiyohuan. Auh yehuatl achtopa conpehualtin cavallotlatlalochtin yn visurrey yhuan occe cavallero ytloc ycatia, quimonpehualtilique yn occequintin tlahtoque, oome mantihui yn tlatlatlalochtique. Auh yuh oquihtoque in huehuetque españolesme ayc iuhqui omottac ce visurrey yn nican Mexico ynmacace iuhqui oquichiuh, in ye nepa achtopa otlahtocatico visurreyesme nican Mexico, yn iuh yehuatzin oquimochihuili don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros.

Yhuan occequi miec tlamantli in mochiuh yquac ypan ylhuitzin catca S[an]t Matheo, ynic papacohuac yn ipampatzinco ynic omotlacatilli príncipe; auh yn iuh hualicuiliuhtia tlahtolli yn España, ypan yc VIII mani metztli abril yn ça ye ypan in xihuitl de 1605 años ypan viernes sancto in motlacatilli yehuatzin príncipe don Felipe Domingo Víctor de Austria yn itlaçopiltzin tohueytlahtocatzin rey don Felipe Tercero yn axcan moyetztica España. Auh yn ipampa yn icontetl ypan quimotocayotilique yn tlahtocapiltzintli príncipe ynic ytocatzin mochiuh Domingo, || [43] ca yehica ypampa yn oncan moquatequitzino yn iquac piltzintli moyetzticatca yn itlaçotzin t[o]t[ecuiy]o Dios yn tlacemicnopilhuiani Sancto Domingo de Guzmán yn ihtic nequatequilizacaxitl yn villa yn oncan quimoquatequillique; auh çanno oncan yn oquimoquatequilique yn tlahtocapiltzintli príncipe, ynic oncan oquimocuilli yn itocatzin Sancto Domingo, ca iuh omachiztico yn nican Mexico.

Auh yn icoppa axcan yc 4 mani metztli de octubre de 1605 años, ypan ylhuitzin Sant Fran[cis]co, ye noceppa omochiuh papaquiliztli; miectlamantli yn ipan moquixtique yn ipan mixeuhque, ynic mahuiltique españolesme ynic tlaquetzque ynic tetlahuehuetzquitique. Mochintin nohuian nenque yn caltzallan cohotocaque

A las 9 de la noche, los señores y caballeros españoles comenzaron a escaramuzar a caballo [en la plaza] frente al palacio; todos vestían muy ricos atuendos, y traían adornados sus caballos. Asimismo, ataviaron con [vistosos] vestidos a sus negros y esclavos, que andaban detrás de sus señores. Adelante en la escaramuza estaba el virrey, flanqueado por otro caballero, a la cabeza de los demás señores, los cuales iban de dos en dos escaramuzando. Y, según dijeron los españoles viejos, desde que empezó a haber virreyes en México nunca se había visto que un virrey hiciera tal cosa, como lo hizo don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros.

Muchas otras cosas se hicieron en la fiesta de San Mateo, cuando se festejó el nacimiento del príncipe; y, según la noticia escrita desde España, fue el 8 de abril de 1605, viernes santo, cuando nació el príncipe don Felipe Domingo Víctor de Austria, hijo legítimo de nuestro señor el rey don Felipe III, que está en España. Le impusieron al príncipe el segundo nombre de Domingo porque lo bautizaron en la pila bautismal de la villa donde siendo niño había sido bautizado el bienaventurado siervo de Dios Santo Domingo de Guzmán; y por haberse bautizado allá el príncipe, tomó el nombre de Domingo, y así se supo en México.

El 4 de octubre de 1605, fiesta de San Francisco, por segunda vez hubo festejos; andaba la gente disfrazada de muchas maneras, y los españoles se divertían con gracejos y bromas. Todos paseaban por las calzadas y calles de México; [había gente] con máscaras y atuendos de papel que andaba repar-

yn Mexico; xayacatl conaquitinemia yhuann amatl, amatlacuiloltepitoton quitemacatinemia yn oncan ipan icuiliuhtoc in tleyn nepapan tehuetzquiti tlahtolli yn oquicuiloque yn çan quiyoyocoxque yn çan quipipicque in çan quiyoyollohuique tlatlaquetzalli tlahtolli. Auh yhuan ye noceppa cavallotlatlalochtique yn españolesme in tlahtoque ypan chiquacen tzillini in ye teotlac; ye noceppa yhuin mochiuh yn iuh achtopa mochiuh, ye noceppa yehuatzin achtopa mocavallotlatlalochtili yn tlahtohuani visurrey, quimonmopehualtilili yn tlahtoque ynic cavallotlatlalochtique.

Yn ipan axcan yc VIII mani metztli octubre de 1605 años, yquac maxitico nican Mexico in yehuatzitzin || [44] padreme Sant Augustín descalços yn quintocayotia regoredos. Matlactlomome ompa hualmohuicaque in España; auh çan onmoquixtitiquizque in Mexico, mohuicaque a la China ynic ompa motemachtilizque.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl omoteneuh de 1605 años, cenca omochiuhque yn mimichtin, in xoxohuiltin yn amillome, yhuan no cenca miectin yn omochiuhque tocame yn caltitech yn nican Mexico.

Yn ipan axcan yc 8 mani metztli de diciembre de 1605 años, yquac omachiztico omicohuac yn a la China, ye iuh nepa ce xihuitl yn ipan ylhuitzin catca Sant Fran[cis]co yn omochiuh yaoyotl; amo cenca miectin yn micque españolesme, auh ye occenca tlapanahuia miectin in micque in mictilloque yn ompa tlaca macehualtin in motenehua sangreyes.

X Tochtli xihuitl, 1606 años. Ypan in in yancuic xihuitl yhuan ypan in yancuic metztli henero, yn ohuacico yn ohualla ycedulatzin yn itlanahuatiltzin yn tohueytlahtocatzin rey don Felipe Tercero, yn ipampa yn quin nepa omochiuh congrecación y nohuian ypan altepetl, ceceyaca cece yn itlahuillanalpan yn itlatititzalpan motenehua ysojetos, in campa inyeyan ymonoyan in macehualtzitzintin yn quaxochtli quitztoca in quaxochpiaya, yquaniloque mochintin tlaliloto ytzontecompa yn altepetl yn inpopohuian, auh yc cenca innetoliniliz mochiuh yn macehualtzitzinti. Auh iuh quimocaquilti yn tohueytlahtocauh rey ye onxiuhtica nepa nohuian omochiuh yn congrecación, ynic axcan ohualmotlatitlani ohualmotlanahuatilli yn tohueytlahtocatzin, y iuh quihualmitalhui: || [45] "Yc nitlanahuatia yntla quinequizque mochintin macehualtin yn

tiendo papelitos donde estaban escritos versos chistosos compuestos por quienes son hábiles para inventar [cuentos y] fábulas. De nuevo escaramuzaron con sus caballos las autoridades españolas, a las 6 de la tarde; se hizo [todo] como la vez anterior, y otra vez iba adelante el señor virrey, encabezando a los señores que escaramuzaban.

El 8 de octubre de 1605 llegaron a México los padres descalzos de San Agustín llamados [canónigos] regulares. Vinieron doce de España; y estuvieron en México sólo de paso, pues partieron a la China para [ir a] evangelizar allá.

En este mismo año de 1605 hubo muchos peces [blancos], juiles y amilotes, y también hubo muchas arañas en las casas de México.

El 8 de diciembre de 1605 se supo que había habido [muchos] muertos en la China, cuando hace un año, en la fiesta de San Francisco, ocurrió una batalla; y no murieron tantos españoles, pero sí murieron muchos naturales de aquellas tierras llamados sangleyes.[34]

10 Tochtli, 1606. En el mes de enero de este nuevo año, llegó una cédula de nuestro señor el rey don Felipe III en relación a las congregaciones que se habían hecho en todos los pueblos, cuando cada uno de los sujetos donde los naturales tenían su residencia para custodiar los términos fueron trasladados a las ciudades cabeceras [y pueblos] a los que pertenecían, por cuya causa sufrieron grandes penas los naturales. Supo el rey nuestro señor cómo hacía dos años que se habían efectuado las [dichas] congregaciones en todas partes, y por eso expidió un decreto, diciendo: "Mando que si los naturales quisieren ser trasladados de las ciudades [cabeceras y pueblos] a los que pertenecen, si quisieren retornar [a sus lugares de origen], lo puedan hacer; mas sólo retornarán

[34] Es decir, mercaderes chinos.

ohualliquaniloque yn imaltepeuh ypan yn inpopohuian, yntla occeppa mocuepazque ma mocuepacan; ça yyollocacopatiz yntla quinequizque mocuepazque yn campa inyeyan ymonoyan catca". Auh aocmo huel iuh omochiuh, aocac omocuep yn macehualli, ça iuh omocauhque yn oncan oyquaniloque; auh ça cana yn omocuepque yn campa inyeyampa macehualtin.

Yn axcan domingo yc 26 mani metztli de febrero de 1606 años, yquac otlatiloc ce tlacatl molato çan tlapic teopixqui clérigo omochiuhca, amo tlateochihualli catca ymac obispo; huecauh yn missa oquitohuaya, oteyolcuitiaya, otetlaceliltiaya, otequatequiaya, otenamictiaya. Yn ompa campa oquiztinenca ypan altepetl yn ompa canin motlapialia clerigostin yn motenehua beneficiados; yn iquac yntlan callaquia yn oquic yn aço occana ommohuicaya ytech mocauhtihuia ynic oc yehuatl inyeyampa mocahuaya teoyotica quinpalehuiaya. Quichihuaya yehuatl yn ixquich omoteneuh teotequitl, missa quitohuaya, çan tlapic yc tetlateotoquiltiaya yn cacocuia tlaxcalli, yn amo tlateochihualli, yn amo nelli huel yehuatzin ynacayotzin t[o]t[ecuiy]o Dios y motenehua Sacramento; auh maço nellihui yn quitohuaya yn ixquich teotlatolli, camo pouhqui, yn oquic amo ytlateochihual obispo. Auh machiztito yn ompa Ynquisició yn amo tlateochihualli, anoc yn ompa Sancto Oficio ypan; auh yn oyttoc in ca nelli iuhqui, yc tlatiloc. Auh ye quin iquac opehuin yn ipan in xihuitl yn oc ompa titztihui yn aquin iuhqui quichihuaz yn çan tlapic missa quihtoz niman tlatiloz yn ompa Sancto Oficio la Ynquisició, ca iuh hualmotlanahuatilia in yehuatzin in tocenquizcahueyteopixcatzin Sancto Padre in Ro- || [46] -ma moyetztica; yehuantin quinhualmonahuatilia ynquisidoresme ynic yehuantin quimochihuilizque justicia nican Mexico ca yntequitzin in; ynin omochiuh ypan quaresma.

Yn ipan axcan quaresma yc 16 mani metztli março de 1606 años, no yquac momiquilli in don Bartholomé Fran[cis]co Xochiquentzin al[ca]lde catca nican Mexico, ynin ipiltzin yn don Pablo Xochiquentzin catca.

Auh no ypan yn axcan omoteneuh quaresma yn ipan juebes sancto, yquac yancuican achto oquizque yn ipilhuantzitzin Sancta Catharina mártyr; huel qualli ynic quiz tlayahualoliztli, yehuatl in motenehua la Sangre de Christo.

Yn ipan axcan yc 5 mani metztli abril de 1606 a[ño]s, yquac omotlapoto yn atenamitl Mexicatzinco ynic tzauhcticatca ynic oncan

adonde tenían su residencia si lo quisieren de su voluntad". Pero no se llevó a cabo, no retornaron los naturales, sino que se quedaron adonde habían sido trasladados; y sólo en algunas partes los naturales regresaron a su residencia [anterior].

El domingo 26 de febrero de 1606 fue quemado un mulato que se hacía pasar por clérigo, aunque no había sido ordenado por [la imposición de] las manos del obispo; hacía tiempo que decía misa, confesaba, daba la comunión, bautizaba y casaba [parejas]. Solía ir a los pueblos donde había clérigos de los llamados beneficiados; y después de ser recibido por ellos, antes de marcharse a otro sitio, obtenía permiso para seguir ayudándolos espiritualmente en sus sedes. Desempeñaba todos los dichos oficios sagrados, y decía la misa, pero en vano mostraba a la adoración la hostia que elevaba, porque no estaba consagrada, no era en verdad el cuerpo de Dios nuestro señor que se llama el [Santísimo] Sacramento; pues aunque pronunciaba las fórmulas rituales, no eran válidas, porque no estaba ordenado por el obispo. Se supo en la Inquisición que no estaba ordenado, y lo apresaron en el Santo Oficio; y como se comprobó que así era, lo quemaron. En este año se dispuso que, en adelante, quien tal hiciera, quien dijera en vano la misa, fuera quemado por el Santo Oficio de la Inquisición, pues así lo ordenó el Santo Padre que está en Roma; los inquisidores mandaron que hicieran justicia quienes tenían en México ese oficio; esto se hizo en la cuaresma.

El 16 de marzo de 1606, [también] durante la cuaresma, murió don Bartolomé Francisco Xochiquentzin, alcalde de México, que era hijo de don Pablo Xochiquentzin.

El jueves santo de esta cuaresma, por primera vez salieron [en procesión] los hijos de Santa Catalina mártir; fue una procesión muy hermosa, llamada de la Sangre de Cristo.

El 5 de abril de 1606 se abrió la albarrada que se había cerrado en Mexicatzinco para que pudiera salir el agua, y se

hualquiçaz atl, çan occecnin mocuitlacoyonito atenamitl; ypampa acallac in teocalli Cuitlahuac yhuan Mizquic, yhuan no ypampa yn ompa ynic oyaque ocholloque yc omocalcauhque, can mochipa quiztimani yahtimani miyequintin macehualtin yn ompa chaneque omoteneuh. Ye quicahua yn imaltepeuh ye hui ypan occequi altepetl, yehica ypampa yn incal yn inchachan ohuacallac, yhuan miec yn opapachiuh yn oxixitin; auh ymanel occequi calli yn oc huel mamani, yece ca ça tlatlacacitimani yn atl, ynic mocalcauhque macehualtin.

Yn ipan axcan yc 2 mani metztli mayo de 1606 años, yquac omomiquilli in don Diego Romano obispo catca Tlaxcallan.

Yn axcan yc 2 mani metztli junio de 1606 años, yquac Perú ohualla tlahtolli omachiztico yn nican || [47] Mexico omomiquilli yn ompa Perú in yehuatzin tlacatl yn tlahtohuani don Gaspar de Çúñiga y Azevedo conde de Monterrey visurrey catca yn ompa Perú; iuh machiztico yc X mani metztli de febrero viernestica in momiquilli, aminaliztli yn quimohuiquilli ynic momiquilli. Auh iuh mitohuaya yntla huel oc mocueptzinohuani yn ompa España ca ycamalerotzin mochiuhtzinozquia yn tohueycihuatlahtocauh reyna doña Margarida Austria yn inamictzin yn axcan moyetztica tohueytlahtocauh don Felipe Tercero.

Yn ipan axcan domingo yc 23 mani metztli julio de 1606 años, yquac yn ompa Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan momiquilli in quimohuiquilli t[o]t[ecuiy]o Dios yehuatzin notlaçotatzin moyetzticatca Juan Augustín Yxpintzin teuhctli yn itelpochtzin catca cihuapilli doña Luisa Xochiquetzaltzin. Auh ynic omonemiltico tlalticpac yn ixquichcauh onpohualxihuitl oncaxtolli. Yn ipan in metztli omoteneuh yquac momanaco matlaltotonqui; iuh quihtoque yn tlamatinime yehuatl techhuicac yn ipan in xihuitl omoteneuh yn quitocayotia planeta Marte, huey citlalli huel ihiyo yn cocoliztica.

Yn ipan axcan lunes yc 2 mani metztli octubre de 1606 años, yey tzillini ye teotlac, yquac momiquilli in teoyotica tlahtohuani don fray García de S[anc]ta María de Mendoça y Çúñiga arçobispo omoyetzticatca yn nican ypan huey altepetl ciudad Mexico Tenochtitlan, ynin Sant Jerónimo teopixqui. Auh yn oiuh momiquilli, quin imoztlayoc ypan martes ye teotlac, yvisperatzin ypan Sant Fran[cis]co, tlayahualoliztica yn quihualmoquixtilique y- || [48] -chantzinco, oncan quimotoquilico yn inacayotzin yn iglesia mayor, altar mayor yn motoquiltitoc. Auh ynic teoyotica omotlahtocatillico Mexico çan huel nauhxihuitl.

hicieron hoyos en varios puntos de la albarrada; esto, a causa de que se inundaron las iglesias de Cuitláhuac y de Mízquic, y también porque muchos naturales vecinos de allá huyeron y abandonaron sus casas, pues constantemente se estaban yendo. Dejaron sus pueblos para irse a otros, porque sus casas estaban inundadas y muchas se derrumbaron; y aunque otras casas permanecían en pie, estaban medio llenas de agua, y por eso las abandonaron los naturales.

El 2 de mayo de 1606 murió don Diego Romano, obispo de Tlaxcala.

El 2 de junio de 1606 llegó de Perú la noticia, se supo en México que había muerto en Perú el señor don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey, que era virrey en Perú; se supo que había muerto de cámaras, el viernes 10 de febrero. Y se decía que, si hubiera regresado a España, allá habría sido nombrado camarero de nuestra señora la reina doña Margarita de Austria, esposa de nuestro señor el rey don Felipe III.

El domingo 23 de julio de 1606, en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan murió, pues se lo llevó consigo Dios nuestro señor, mi querido padre el señor Juan Agustín Ixpintzin, hijo de la señora doña Luisa Xochiquetzaltzin. Vivió en esta tierra 55 años. En el mes susodicho hubo epidemia de fiebre verde [o pleuresía]; según dijeron los sabios, esa enfermedad nos la trajo en este año la gran estrella o planeta llamado Marte, [que la causó] con su aliento.

El lunes 2 de octubre de 1606, a las 3 de la tarde, murió el señor don fray García de Santa María de Mendoza y Zúñiga, religioso de San Jerónimo, que era arzobispo de la gran ciudad de México Tenochtitlan. Luego de que murió, al día siguiente, martes, por la tarde, en las vísperas de San Francisco, en procesión sacaron el cuerpo de su casa y lo fueron a enterrar en la iglesia mayor, donde está sepultado [junto al] altar mayor. Gobernó espiritualmente en México durante cuatro años.

Yn ipan axcan miércoles yc 4 mani metztli octubre de 1606 años, ypan Sant Fran[cis]co ylhuitzin ye teotlac, yn maxitico yn mocallaquico nican Mexico in yehuatzin visitador general ytoca el lliceciado Diego Lantenras y Velásquez yn ompa ohualmohuicac España, oquihualmihualli in tohueytlahtocauh rey ynic yehuatzin motlachiyeltiz nican ypan Nueva España.

Auh yn axcan ypan yc 24 mani metztli octubre de 1606 años, yquac ompa yn Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan omomiquilli omopolihuilti yn tlacatl cihuapilli nocitzin doña Martha de S[anc]tiago Amaxochtzin Tenanco Tepopolla cihuapilli, oncan ychantzinco; ynin ynamictzin catca yn pilli don Domingo Hernández Ayopochtzin Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan ychantzinco. Auh ynic omonemiltico cihuapilli tlalticpac yepohualxihuitl onmatlactli ypann onxihuitl. Ynin ychpochtzin catca yn tlacatl don Juan Hehuacayotzin pilli, oncan ychantzinco catca yn tecpan yn itocayocan Tlayllotlacan Tecalco ytech pohui yn altepetl Tenanco Texocpalco Tepopolla Chalco.

Auh yn ipan axcan yc 6 mani metztli de dicienbre de 1606 años, yquac ye no occan quitlapoto quicoyonito yn Mexicatzinco atenamitl yn oncan hualquiça atl, yn oncan yancuic buentes quichiuhque; yhuan yancuic puertas oncan quitlatlallique ynic tzauhctiez, yn iquac quenmanian yntla occeppa apachiohuaz Mexico, yc motzaquatiuh || [49] yn atl. Auh yn ipan quitlapoto atenamitl Mexicatzinco, ypampa yn cenca ye apachihuia yn izqui altepetl Chinanpan catqui: in Culhuacan, Xochmilco, Cuitlahuac, Mizquic.

Auh çanno ypan in yn izquilhuitia omoteneuh metztli octubre, yquac ohualla tlahtolli in la China omachiztico ye oquitlanque in españolesme yn altepetl yn oncan ytocayocan Maluco, ye ytechtzinco ponhui in yehuatzin tohueytlahtocauh rey don Felipe Tercero yn ompa España moyetztica; yhuan yuh machiztico yn oncan tlahtocatia Maluco yn rey mochiuhticatca cacique in christianosme. Yhuan no yquac yn ipan in xihuitl omoteneuh yquac ompa momiquilli yn la China yn oncan Manilla yn governador, momiquilli ompa yntepachocauh catca yn ixquichtin christianosme yn ompa onoque. Quizqui yn X Tochtli xihuitl.

XI Acatl xihuitl, 1607 años. Ypan in xihuitl ypan metztli março, yquac ocehuico yn cocoliztli matlaltotonqui yn manca cenca chicahuac, yc micohuac in nican Mexico, ce xihuitl yn manca.

El miércoles 4 de octubre de 1606, fiesta de San Francisco, por la tarde, llegó y entró a [la ciudad de] México el visitador general, el licenciado Diego Landeras y Velázquez,[35] que venía de España enviado por nuestro señor el rey para visitar la Nueva España.

El 24 de octubre de 1606, en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan murió mi abuela doña Marta de Santiago Amaxochtzin, noble señora de Tenanco Tepopolla, de donde era nativa; fue esposa del noble [señor] don Domingo Hernández Ayopochtzin, natural de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Vivió esta señora en la tierra 72 años. Era hija del noble señor don Juan Ehuacayotzin, que tenía su casa en el tecpan llamado Tlailotlacan Tecalco, perteneciente a la ciudad [cabecera] de Tenanco Texocpalco Tepopolla Chalco.

El 6 de diciembre de 1606 abrieron en un segundo sitio la albarrada de Mexicatzinco para que pudiera salir el agua, y allí hicieron un nuevo puente; asimismo, pusieron nuevas compuertas que pudieran cerrarse, para que, si alguna vez se volviera a inundar [la ciudad de] México, allá [le] cerraran el [paso al] agua. Se abrió la albarrada en Mexicatzinco porque todas las ciudades de la Chinampa estaban inundadas: Colhuacan, Xochimilco, Cuitláhuac y Mízquic.

En este mismo año, a los tantos días del dicho mes de octubre, llegó de la China la noticia, se supo que los españoles habían conquistado la provincia llamada de Las Molucas, la cual ahora pertenece a nuestro señor el rey don Felipe III que está en España; se supo asimismo que los cristianos capturaron al rey que gobernaba en Las Molucas. También en este año murió en la China, en Manila, el gobernador, que era el jefe de todos los cristianos que allá residen. Termina el año 10 Tochtli.

11 Ácatl, 1607. En este año, durante el mes de marzo, aflojó la epidemia de fiebre verde [o pleuresía], que arreció durante un año, y de la cual murió [mucha] gente en México.

[35] *Sic*, por "de Velasco".

Auh ye ytlamian ynin omoteneuh metztli março, ca nohuian huaquico yn atl yn ipan ayxtlahuatl yn oncan huehuey yc momanca atl. Auh çan huel ome metztli yn ontlaahuacca yn huel onpoliuhca atl yn iccennohuian Chinampa; yn çan iyocan nican Mexico yn ipan metztli abril tlaahuaqui, yhuan yn ipan metztli mayo tlaahuaqui huel popoliuhca yn atl Chinampa yhuan yn ayxtlahuacan, huel teteyn tzatzayan yn tlalli. Auh çan niman aocmo tlaahuecatlan mochiuh yn ipan huehuey acallotli yn nican Mexico, ca huel popolihuico yn huaquico yn omoteneuh tlacpac atl, yn ça huel achiton ica yc apachihuizquia altepetl Mexico Tenochtitlan yn ipan huehue xiuitl VIII Tecpatl de 1604 años, yn iquac ypan yehuatl moyancuilli mochi nohuian yn itlacauhtoca yn ça cuicuitla- || [50] -coyontoca yn atenamitl. Auh yn manca atl nican Mexico yn amo huel huaquia onxihuitl ypan tlacoxiuhtica ynic huaquico yn ipan xihuitl omoteneuh.

Auh yn axcan ypan metztli junio ye no nicuel momanaco in quiyahuitl. Auh yn ipan Sant Juan Bap[tis]ta ylhuitzin quiz, yquac cenca yequene chicahuac yccen peuh yn momanaco quiyahuitl yn cecemilhuitl yhuan ceceyohuatl ye quiyahui ynic nohuian ypan Nueva España, ynic ye no nicuel opeyonico otemico atl nican Mexico; yn iccennohuian Ahuatzalpan huehuey ayxtlahuacan omochiuh, yhuan yn mochi chinamitl huel popoliuh yn apachiuh. Yhuan iquac yn ompa Azcapotzalco cuitlaxitin ce atlauhtli, yn oncan ytocayocan Quauhyahualolco, yn oncan hualcuitlaquiçaya atl; tepeatl cenca hualtillahuatihuia yn hualtemoya quauhtla, ynic oncan ypan hualhuia ypan hualxelihuia yn altepetl Azcapotzalco, yc ye polihuizquia. Yquac ompa catca yn tlahtohuani don Luis de Velasco, ayatle ytequiuh, çan ompa mocehuitzinoticatca.

Yn axcan ypan yc 20 mani metztli junio, yquac ohualla tlahtolli yn ompa España omachiztico ynic ye no nicuel quihualmomaquilia yn tohueytlahtocauh rey yn itlahtocayo yehuatzin tlacatl don Luis de Velasco ynic visurrey ye no nicuel mochiuhtzinoz yn nican ypan Nueva España. Auh ompa ypan acico yn itlahtocayo yn imacehualpan Azcapotzalco, yn quihualmotitlanilili ytlahtocayo yehuatzin yn tohuetlahtocauh don Felipe Tercero yn ompa moyetztica Castilla.

Auh ynic ompa cuitlaxitin atlauhtli || [51] yn Azcapotzalco yn oncan Quauhyahualolco, yehuantin quitzaquato yn mexica yhuan tepaneca; oc yehuatzin ytencopatzinco mochiuh ynic ompa atzaqualloto yn tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna,

Hacia el final del dicho mes de marzo comenzó a secarse [y a bajar] el agua que había en demasía en la laguna. En dos meses se secó y desapareció el agua en toda la Chinampa; en [la ciudad de] México se secó el agua durante el mes de abril, y durante el mes de mayo se secó y desapareció el agua en la Chinampa y en [algunas partes de] la laguna, y la tierra se partió y agrietó. Pero no se secaron ni desaparecieron las aguas profundas de los grandes canales de México, sino solamente el agua superficial, aquella que estuvo a punto de sumergir la ciudad de México Tenochtitlan en el año de 8 Técpatl, 1604, cuando hubo que renovar la albarrada que por todas partes estaba dañada y llena de hoyos. Permaneció el agua sin secarse en [la ciudad de] México durante dos años y medio, hasta que se secó en este año dicho.

En el mes de junio comenzaron las lluvias. El día de la fiesta de San Juan Bautista comenzó un fuerte aguacero que estuvo cayendo día y noche sobre toda la Nueva España, de modo que [la ciudad de] México se llenó nuevamente de agua; toda la parte de Ahuatzalpan quedó convertida en una gran laguna, y todas las chinampas se inundaron y se perdieron. Entonces se derrumbó una cañada en Azcapotzalco, en el sitio llamado Cuauhyahualolco, donde reventaba el agua; y el agua que bajaba de los cerros era un lodo espeso que se precipitó rodeando la ciudad de Azcapotzalco, la cual estuvo a punto de perecer. A la sazón estaba allá el señor don Luis de Velasco, sin cargo alguno, sino simplemente descansando.

El día 20 de junio llegó de España la noticia, se supo que nuestro señor el rey le otorgaba el gobierno al señor don Luis de Velasco para que fuera nuevamente virrey de la Nueva España. A sus dominios de Azcapotzalco le llegó el nombramiento que le enviaba nuestro señor el rey don Felipe III que está en Castilla.

Cuando se derrumbó la cañada de Cuauhyahualolco en Azcapotzalco, los mexicas y los tepanecas fueron a poner diques; la contención del agua se hizo todavía por órdenes del señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, el cual se

huel inomatzinco ompa mohuicaya yn quimottillito. Yhuan no yehuatzin ompa ypan motlahtolti yn atzaqualiztli yn tlahtohuani don Luis de Velasco yn oquic ayemo hualmohuetzitia nican Mexico ypan ytlahtocayo.

Auh yn axcan ypan yc 29 mani metztli junio, ypan ylhuitzin Sant Pedro yhuan Sant Pablo apostolosme, yquac moquixti ypan ce tzillini yn quitlalcahui huey altepetl ciudad Mexico Tenochtitlan in yehuatzin tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros, ompa mohuicac Perú. Auh yn omoyetztiaco ynic omotlahtocatilico nican Mexico ynic ye nohuian ypan Nueva España yexihuitl ypan chicuetetl metztli.

Auh niman hualmoman yn metztli julio, yn ipan in mani quiyahuitl.

Yn ipan axcan domingo yc 15 mani metztli julio de 1607 a[ño]s, yquac ypan macuilli tzillini ye teotlac, yn maxitico yn mocallaquico yhtic altepetl Mexico Tenochtitlan, yc mohuetzitico ynic ye no nicuel oncan noceppa conmanilli yn itlahtocayo tlahtohuani don Luis de Velasco ycoppa visurrey omochiuhtzino yn nican Mexico. Ompa hualmehuiti yn Azcapotzalco ynic motlallitzinoco yn itlahtocaycpalpan, auh ynic çan catca yn mocehuitzino, yn atle ytequiuh catca; yexihuitl ypan chiquacentetl metztli ynic ompa hualmohuicac || [52] Perú, ompa visurrey moyetzticatca, yehuatzin ompa quihualmopatillito yn conde don Gaspar de Çúñiga y Azevedo.

Yn inpan axcan yc 26 mani metztli julio de 1607 años, ypan ylhuitzin Sancta Ana ye teotlac, yquac ompa omicohuac in hueyapan yn ipan acallotli ynic ompa huillohua Tetzcoco noço nican yc hualhuillohua Mexico; auh yeh nican Mexico hualhuia yn acalli yehuatl yn quitocayotia navío yn hueyapan pollaquico. Auh yhtic hualyetihuia miec tlatquitl yn cacahuatl xiquipiltica, hualloonotihuia caxtolli tlacatl onnahui; yn ihtic hualyetihuia acalli yn españolesme yhuan çan quezquintin yn macehualtin, yn mochintin yhtic hualyetihuia acalli hueyatl ynepantla yn pollaquico. Yn oncan momiquillique yn españolesme ce Sant Augustín teopixqui telpochtli ayemo missa quichihuaya, yhuan yn occe español ytoca Diego de Paz procurador Audiencia Real catca, yn oncan mochtin momiquillique matlanhuique. Auh ça nahui tlacatl yn momaquixtique, yn ca atitlan yahque tlamanellotiaque ynic ompa atenquiçato Chimalhuacan Atenco. Auh in yehuantin occequintin yn atitlan momiquillique çatepan ye yquezquilhuitiyoc in necico matlactlomome tlacatl,

trasladó allá en persona para ir a inspeccionar. También entendió en la contención del agua el señor don Luis de Velasco, antes de que viniera a [la ciudad de] México [a tomar posesión del] gobierno.

El día 29 de junio, fiesta de los apóstoles San Pedro y San Pablo, a la una [de la tarde], dejó la gran ciudad de México Tenochtitlan el señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros, para dirigirse al Perú. Había estado gobernando en México y en toda la Nueva España durante tres años y ocho meses.

Llegó el mes de julio, en el cual siguió lloviendo.

El domingo 15 de julio de 1607, a las 5 de la tarde, llegó y entró a la ciudad de México Tenochtitlan, vino a tomar nuevamente [posesión d]el gobierno el señor don Luis de Velasco, que fue por segunda vez virrey en México. Partió de Azcapotzalco para venir a instalarse en su asiento señorial, pues allá estaba nomás descansando, sin cargo alguno; hacía tres años y seis meses que había llegado del Perú, donde había sido virrey, y adonde lo fue a sustituir el conde don Gaspar de Zúñiga y Acevedo.

El 26 de julio de 1607, fiesta de Santa Ana, por la tarde, murió gente en la laguna, en el canal que va a Tetzcoco o que viene a México; venía hacia México la barca llamada navío cuando se hundió en la laguna. En el navío venían muchos bultos de cacao, y 19 personas; venían [principalmente] españoles, y algunos naturales, todos ellos venían en el navío que se hundió enmedio de la laguna. Entre los españoles que murieron estaban un religioso de San Agustín, joven y que aún no decía misa, y un tal Diego de Paz, que era procurador de la Real Audiencia, todos los cuales perecieron ahogados. Sólo cuatro personas se salvaron, porque se arrojaron al agua y llegaron nadando a la orilla de Chimalhuacán Atenco. De los que murieron ahogados, después de algunos días aparecieron doce cadáveres, los cuales sacaron y llevaron a Chimalhuacán Atenco, donde los sepultaron. Sólo durante seis meses sirvió el navío desde que empezó [a funcionar], pasando gente

yn ompan quinquixtique yn quimanque Chimalhuacan Atenco yn mimiccatzitzinti, ompa tocoque. Auh çan chiquacentetl metztli yn onmonec acalli yn nabío ynic achto nezca, necoccampa yc tepanahuilloya; yn nican onehuaya Mexico tlaca yc onpanahuilloya ynic ompa huia in Tetzcoco, auh yn ompa Tetzcoco ompa || [53] yc hualtepanahuiloya yn ompa huallehuaya Tetzcoco tlaca yc huel hualpanahuiloya ynic nican hualhuia Mexico, ynic yehuatl yca amo huecauh panolloya yn acalli. Auh ynic tlamictico ynic pollaquico hueyapan, çan ic cotonico ypampa yn tepanahuiaya; amo huecauh yn onmonec yn nabío, yninn iaxca catca yn don Juan de Alvarado governador Tetzcoco.

Auh ynic tlamico metztli omoteneuh julio, cenca chicahuac yn manca quiyahuitl. Auh yc niman hualmoman in metztli agosto, çanno yhui yn ipan cenca chicahuac yn mani quiyahuitl; ynic mottac cenca ye tleco ye temi ye peyoni ye moteponaçohua yn atl ynic nohuian cen Mexico Tenochtitlan, ye apachihui yn altepetl. Ynic ye noceppa oquitzatzaquato yn onpa Mexicatzinco atenamitl, yn tlatlapouhticatca yn quitlapoca yexcan; yn oncan hualquiçaya atl nican Mexicopa hualhuia, yc quicaxahuaya. Ynic cennohuian Chinampa ye polihuizquia, yn izquican ypan altepetl omoteneuh: yn Culhuacan, yn Xochmilco, yn Cuitlahuac, yn Mizquic; yn cenca ye polihuia yn ica atl ynic tzauhcticatca, ynic ye onxihuitl ypan tlacoxihuitl huetzico, in ye quipolozquia in ye capachozquia nican Mexico, ynic yehuatl ypampa quitzatzacca. Auh yhuan ye no oquitlatlapoca; auh ypan in yn omoteneuh metztli agosto yhuan yn ompa omoteneuh Mexicatzinco mochi quitzatzaquato yn atenamitl.

Auh yn nican Mexico yn izquitetl huehuey teopancalli yhtic, yn Sancto Domingo cenca mollonia meyaya, cenca tentimoma yn ihtic atl; aocac || [54] huell oncallaquia yhuan aocmo huel missa oncan mochihuaya, ypampa huel yuh mitoz ca ça tlacacitimania yn atl ytlacapan yn teocalli; yc quimoquixtilique in Sanctíssimo Sacramento, auh ça oncan claustro yn mochihuaya missa. Auh no yhuan yn ompa teopan la Compañía de Jesús yn tictocayotia Teatinos, yn ihtic çanno iuh mochiuh, cenca no meyaya mollonia, no cenca tentimoma yn atl; aocmono huel callacohuaya yn itic teopancalli, yhuan aocmono huel oncan missa mochihuaya, no yc quimoquixtilique yn Sanctíssimo Sacramento, yc motzacca yn teopancalli. Auh yn Sant Fran[cis]co teopancalli yn ihtic amo cenca miec ynic molon ynic mex atl, çan quexquich y ca. Auh yn iglesia mayor teopancalli yhtic çan

de uno a otro lado; la gente que salía de México era llevada a Tetzcoco, y la gente que salía de Tetzcoco era traída a México, de manera que no era muy largo el trayecto que recorría el navío. Cuando [el navío] se hundió en la laguna y murió la gente, se interrumpió el cruce; y no sirvió durante mucho tiempo el navío, que pertenecía a don Juan de Alvarado, gobernador de Tetzcoco.

Hacia el final del dicho mes de julio llovió muy fuerte. Vino luego el mes de agosto, y siguió lloviendo fuerte; pudo verse cómo el agua iba subiendo y creciendo hasta derramarse en todo México Tenochtitlan, y empezó a inundarse la ciudad. Por eso nuevamente se cerró la albarrada de Mexicatzinco, que estaba abierta en tres sitios; así, disminuyó el agua que por ahí salía y venía hacia México. Pero se ponía en peligro toda la Chinampa, las ciudades ya mencionadas: Colhuacan, Xochimilco, Cuitláhuac y Mízquic; eran amenazadas por el agua cuando se cerraba [la albarrada], como sucedió dos años y medio atrás, cuando [el agua] estuvo a punto de destruir e inundar [la ciudad de] México, y por eso hubo que cerrar [la albarrada]. Luego volvieron a abrirla; pero en este mes de agosto cerraron [nuevamente] la albarrada de Mexicatzinco.

Adentro de las principales iglesias de México brotaba el agua, como en Santo Domingo, adonde ya no se podía entrar ni se decía allí misa, porque, como podría decirse, la nave de la iglesia estaba medio llena de agua; por eso sacaron el Santísimo Sacramento, y se decía la misa en el claustro. Dentro de la iglesia de la Compañía de Jesús, que llamamos de los Teatinos, sucedía lo mismo, pues el agua brotaba en abundancia; tampoco se podía entrar ni se decía allí misa, y también sacaron el Santísimo Sacramento y cerraron la iglesia. Dentro de la iglesia de San Francisco no brotaba tanta agua, sino sólo una poca. La iglesia mayor estaba bien, pero luego empezó a brotar un poco de agua. En la iglesia de San Agustín no había agua, estaba bien, porque habían levantado bastante [el piso]

qualcan catca, ye quin ye pehuaznequia yn moloniznequia atl. Auh yn Sant Augustín yn ihtic teopancalli atle molon yn atl, çan qualcan catca, ypampa cenca quihuecapanoque ynic quitlaltenque in ye nepa onxihuitl ypan tlacoxihuitl yn iquac no tlaapachiuhca Mexico.

Auh çan yehuantin yn huehuey teopancalli yn nican omoteneuhque; auh amo nican yhuan motenehua yn occequi teopancalli, yhuan yn monasterios yn oncan moyetzticate monjastin amo yhuan nican motenehua, ypampa ca nohuian mollon yn atl yn inchachantzinco yn inmonasterios, yn iuh mochi tlacatl quittac yhuan quimati.

Auh yn icnauhcampa quiztica yn icnauhcampa xeliuhtica yn Mexicayotl Tenochcayotl, yn Sant Juan Moyotlan, yn Sant Pablo Teopan, yn Sant Sebastián Atzaqualco, yn Sancta María Cuepopan, ynic nohuian omoteneuh yn iccen ixquich Mexico Tenochtitlan || [55] ca nohuian tlaapachiuh. Auh ça yxquich yyolloco yn altepetl ça tepitzinica yn tlalli mocauh yn amo apachiuh, yn iuh omoteneuh, ca ixquich tlacatl oquittac yhuan quimati yn Mexico tlaca.

Auh yn ixquichtin mexica tenochca yn onoque yn huel chinampa chaneque ca ça nohuian acaltica yn callaquia ynchachan, ypampa yn ixquich yc huecapan tlalticpactli yn omoteneuh yyolloco altepetl Mexico; huel quitencuitimoma quixacitimomanaco yn ixquich omoteneuh yc huecapan tlalticpatli yn atl, yc macoc ynic moteponaço. Auh ynic nohuian auh ynic caltzallan yn altepeyotl Mexico, ytloc ynahuac yn otlih cocoton yn tlani yn campa tlatlacomoliuhtica yn amo huecapanixtoc tlalpantli, çan tel yeuatl yn apachiuh. Yhuan yn nohuian ypan xolal cacalac yn atl; auh yn campa huecapanixtoc tlalpantli, ça yyoca mocacauh y nohuian. Auh no yhuan ypampa yn atl yc nequapanchichihualoc, nohuian ça yehuatl ypan huilohuaya yn quapantli; yhuan nohuian yn caltechtli motzintlaltenanyoti, pitzatzitzinica otlih ypan pohuia ypan huilohuaya. Yhuan cenca miec yn apachiuh yn acallac yn incal españolesme, yc mocalcauhque; yhuan cequi miec yn actihuetz yn papachiuh yncal, çan tel yehuatl yn xancalli tzitzinciyahuac ynic huallaactihuetz. Auh no yhui occenca miec yn incal macehualtin yn actihuetz yn papachiuh, yc quicauhque. Auh yn ipampa yn atl cenca quinmauhtiaya quintequipachohuaya yn quittaya yn ixquichtin españolesme; yc ye macomanazquia ye mochtin cholozquia, ye quicnocauazquia yn altepetl Mexico Tenochtitlan.

Auh yc niman in yehuatzin tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco pena quinmotlalili yn ix- || [56] -quichtin españolesme,

rellenándolo de tierra dos años y medio atrás, cuando también se inundó [la ciudad de] México.

Se han mencionado aquí sólo las iglesias principales; no se han mencionado las otras iglesias, ni los monasterios de las monjas, pero en todas sus casas y monasterios brotaba el agua, como todos lo vieron y lo saben.

En las cuatro parcialidades [o sectores] en que está dividida la ciudad de México Tenochtitlan, en San Juan Moyotlan, en San Pablo Teopan, en San Sebastián Atzacualco y en Santa María Cuepopan, en toda la dicha [ciudad de] México Tenochtitlan había inundaciones. Sólo en el centro de la ciudad quedó un poco de tierra sin inundarse, y, como ya se dijo, todos los habitantes de México lo vieron y lo saben.

Todos los mexicas tenochcas que habitan en [la parte de] las chinampas tenían que llegar a sus casas en canoas, porque la única tierra suficientemente alta se halla en el centro de la ciudad de México; y el agua, que había subido y crecido, estaba rodeando y cercando esa parte alta. En todas partes, entre las casas de la ciudad de México, los caminos adjuntos se rompieron en las partes más hundidas, donde el suelo no está tan elevado, y se inundaron. En todas las casas bajas entró el agua; y sólo quedaron [a salvo] los suelos más elevados. Por causa del agua hubo que multiplicar los puentes de madera, pues sólo por puentes se podía ir a muchas partes; los muros de tierra se derrumbaron, y se caminaba por los estrechos [espacios] que servían de caminos. Muchas casas de españoles se inundaron, y por eso las abandonaron; y a otros se les cayeron las casas, porque los adobes de la base se reblandecían y las casas se caían. Pero sobre todo se derrumbaron las casas de los naturales, y por eso [también] las abandonaron. Todos los españoles estaban preocupados y asustados por [los estragos d]el agua que veían; y muchos se proponían huir en busca de sitios más altos y abandonar la ciudad de México Tenochtitlan.

Pero el señor virrey don Luis de Velasco amenazó con penas a todos los españoles, para que nadie saliera ni aban-

ynic ayac quiçaz quitlalcahuiz yn altepetl Mexico, ypampa yn cenca mochintin ye mocomoniznequia, cenca ye momocihuiaya, ye mamanaya yn ipampa atl, ynic cenca omacoc omoteponaço omopepeyontimoma nohuian. Yn ipampa yc ye conmatizquia nohuiampa yn altepetl, ypampa ca cenca teyçahui yn manca quiyahuitl yn ipan iquac yn omoteneuh xihuitl, yn amo mach iuh mòchiuh in ye onxihuitl ypan tlacoxihuitl ynic apachiohuac ynic quiyauh, yn ipantzinco yehuatzin mochiuh tlahtohuani visurrey don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros. Auh yn axcan ypan in xihuitl yn titlahtohua de 1607 años, yn ipan huehuexihuitl XI Acatl, yn icoppa ohuapachiohuaco.

Ye quin ipan in ohuapachihuico yn tianquiztli Sanct Ipólito, aocmo oncan otiamicoya. Yhuan yn Sant Juan tianquiztli no apachiuh centlacoltica, auh yn occentlacolli amo apachiuh, ca quexquichton yn mocauh yehuatl ypan tiamicoya; ça mocenmatia oncan yn tiamicoya, yn ipampa moch apachiuh yn tianquiztli Sancto Pólito. Auh yn Santiago Tlatilolco no yhuan nohuian apachiuh yn altepetl, auh ça yxquich yn ompa tianquiztli yn amo apachiuh; ynic yehica ompa quihuicazquia ompa quimanazquia yn tianquiztli Sanct Ipólito yhuan yn tianquiztli Sant Juan, yc moteylhuiaya yn tlatilolca, auh yece amo huel mochiuh, yc mixnamicque yn Tenochtitlan tlaca.

Auh in yehuatzitzin yn ixquichtintzitzin teopixque fraylestin yhuan no yehuantzitzin yn ixquichtintzitzin cihuateopixque in monjastin yn Mexico monoltitoque, mochtintzitzin || [57] motequipachotzinoque yn ipampa teopan yhuan nica yn incaltzin in monasterios, ynic cenca ye nohuian ye apachihuia, yhtic molon yn atl. Auh yc yehuatl nohuian ypampa tlatlatlauhtiloc yn quiyahuitl manca; huel izquican yn teopan tlayahualoloya yexpa yn momoztlaye, yohuatzinco niman ye nepantlah tonatiuh niman ye teotlac, çan callitic, yn ipampa yc cehuiz mocahuaz yn quiyahuitl, quimocehuiliz yn t[o]t[ecuiy]o Dios. Auh ynic tlamico metztli agosto cenca chicahuac yn manca quiyahuitl, ynic cenca tlaapacho Mexico.

Auh niman ic hualmoman yn metztli septiembre, yn ipan in manin quiyahuitl. Auh yn ipan in omoteneuh metztli ypan niman quipehualtique yn ihtic Sancto Domingo teopancalli in ye anoquillo, cenca ça tetlaocoltican, ca atezcapan catca. Auh mochi quiyahuac quihuallazque quiquixtique quinoquique yn atl, tlapixque yn anoquique oncan; auh yn iquac yn itla anoquiloc callitic, niman in

donara la ciudad de México, porque muchos empezaban ya a inquietarse y a inconformarse por causa del agua, que había subido y crecido mucho y se derramaba por todas partes. Por eso querían marcharse a otros pueblos, porque en este dicho año llovió en forma espantosa, y no había llovido tanto [ni siquiera] dos años y medio atrás cuando hubo inundaciones por las lluvias, lo cual ocurrió en tiempos del señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros. Así pues, en este dicho año de 1607, [correspondiente al] antiguo 11 Ácatl, por segunda vez hubo inundaciones.

En este año se inundó el mercado de San Hipólito, y ya no se podía comerciar allá. También se inundó la mitad del mercado de San Juan, y en la mitad que no se inundó quedó un [pequeño] espacio donde se comerciaba; se pensaba que allí habría de celebrarse el mercado, porque el mercado de San Hipólito estaba todo inundado. La ciudad de Santiago Tlatelolco también se inundó, y sólo quedó a salvo la parte del mercado; por eso se iban a trasladar allá el mercado de San Hipólito y el de San Juan, y al respecto alegaron [razones] los tlatelolcas, pero [finalmente] nada se hizo, [y en cambio] se enemistaron los habitantes de Tenochtitlan.

Todos los religiosos, frailes y monjas, que hay en México andaban preocupados por sus iglesias y por sus casas o monasterios, porque todas estaban inundadas, y adentro brotaba el agua. En todas partes se elevaron plegarias por las lluvias que caían; en todas las iglesias se hacían procesiones tres veces al día, en la mañana, al mediodía y por la tarde, pero sólo en el interior, a fin de que cesara la lluvia, y para aplacar a Dios nuestro señor. A finales del mes de agosto llovió muy fuerte, y por eso hubo inundaciones en México.

Vino luego el mes de septiembre, y siguió lloviendo. En este dicho mes comenzaron a bombear el agua del interior de la iglesia de Santo Domingo, porque [el lugar], convertido en laguna, causaba lástima. Todos los mayordomos andaban bombeando y echando fuera el agua; y cuando se hubo desaguado un tanto el interior, procedieron a elevar todo el piso.

tlalpantli y nohuian callitic cacocque quihuecapanoque. Auh çanno iuh quichiuhque yn ompa la Compañía de Jesús yn Teatinos, yhuan no quiyahuac quihualazque quiquixtique quinoquique yn atl yn callitic catca, no yhuan yn tlalpantli cacocque quihuecapanoque.

Auh yn ipan axcan yn ic 3 mani metztli omoteneuh setiembre de 1607 años, yquac nohuian opeuh yn izquican teopan Mexico ye tlatzillinilo; iuhqui descumunió yc motlalia ynic tlatziliniloya, cenca tetlaocolti yhuan temauhti teyçahui. Auh ca ye ypampa yn tlatzilinia in cenca chicahuac manca quiyahuitl, yc quiyauhtlaçalloya; yn iquac mocaquia tepoztli ynic nohuian Mexico tlaocoltlatzilliniloya, || [58] ca yc cenca tlaocoyaloya netequipacholloya in Mexico. Auh çan iquac yn yn iuh mochihuaya in mixtica tlayohuatimomanaya, in ye quiyahuiznequi niman ic pehuaya yn tlatzilliniloya noyan teopan, oncan quipehualtiaya yn iglesia mayor; ca ytlanel yohualtica yn çaço quenmaca, tlatziliniloya yzquican ynic quiyauhtlaçalloya. Auh yn iuh mochiuh yn tlatzilliniloc Mexico mochi yn ipan metztli omoteneuh setiembre.

Auh yn axcan sábado yc 15 mani metztli yn omoteneuh setiembre de 1607 años, yquac peuh yn ompa Amaquemecan Chalco yn aotli ye motataca; ytencopatzinco yn tlahtohuani don Luis de Velasco visurrey ynic mochiuh ynic ompa tequitihuac quinauhcanhuique yn chalca. Ce español ypan icaca ytoca Ylescas yn quimotequiuhti aotlih, yehuatl quinemili quimachiyoti yn iyohui yezquia atl, ynic ompa ytztiazquia nepa Chimalhuacampa. Ynic tlanahuati ye motataca aotlih, yn iuh quitohuaya yn iuh momatia huel ompa quitlaçazquia, ompa quitztiltitiazquia Chimalhuacampa yn nican Mexicopa hualtemo ome ceppayahuatl. Yn itech Yztactepetl huiz Amaquemecan, hualquiça oncan Ayapanco, hualmonamiqui ynic ça cettitihuiz Tepopolla hualquiça; yhuan ce Popocatepetl ytech hualtemo yn atl, quitocayotia tetzauhatl ypampa y mochipa tetzahuatiuh yc quiça, ynin çan xopantla yn hualmoyacatia, oncan hualtenepanohua y calla Amaquemecan, ynic moch oncan hualquiça omoteneuh Tepopolla. Yhuan ce Tlalmanalco hualtemo yn atl, mochi oncan hualcallaqui yn Chalco Atenco, ynic cenca oncan hualtlatemiltiaya hualtlatlapihuiliaya ynic nohuian Chinampa, ynic cenca ye tlaapachohuaya. Auh yehuatl ypampa yn ynic ompa cohuitiaya atl Chimalhuacampa, quintzacuilizquia yn izqui omoteneuh atl nahuittiazquia, || [59] yn ompa yc cohuitiaya Amaquemecan, aocmo oncan hualcallaquiz-

Lo mismo hicieron en la Compañía de Jesús o los Teatinos, donde también bombearon y echaron fuera el agua, y donde también elevaron el piso.

El día 3 del dicho mes de septiembre de 1607, se empezó a repicar en todas las iglesias de México; bajo [pena de] una especie de excomunión se ordenó que se tocaran las campanas, porque [la situación] era muy triste y espantosa. Se repicaba por causa de las fuertes lluvias que caían, para ahuyentarlas; y cuando en México se oían tocar a duelo las campanas, se extendía una gran tristeza y aflicción por toda [la ciudad de] México. Esto se hacía cuando [el cielo] se oscurecía por las nubes, pues en cuanto amenazaba la lluvia comenzaban a tocar las campanas en todas las iglesias, empezando por la iglesia mayor; no importando si era de noche o cualquier otra hora, se tocaban las campanas para ahuyentar la lluvia. Así sucedió que durante todo el mes de septiembre se estuvieron tocando las campanas en [la ciudad de] México.

El sábado 15 de septiembre de 1607 se empezó a excavar el canal [del desagüe] en Amaquemecan Chalco; por orden del señor virrey don Luis de Velasco se impusieron trabajos que debían cumplir las cuatro [regiones] de Chalco. Un español de apellido Illescas estaba a cargo de los trabajos del canal, y él [mismo] estudió y trazó el curso que habría de seguir el agua para ir hasta Chimalhuacán. Se decidió excavar el canal porque se pensaba y se decía que por ahí se podrían conducir y sacar a Chimalhuacán las dos [corrientes de] agua de los deshielos que bajan hacia México. [Una] es la que del Iztactépetl llega a Amaquemecan y, pasando por Ayapanco, va a encontrarse y reunirse con la que sale por Tepopolla; [esta última] baja del Popocatépetl, y la llaman "corriente espantosa" porque siempre se precipita en forma espantosa durante la época de lluvias, se junta en los caseríos de Amaquemecan y va a salir al dicho Tepopolla. [La otra] es la que baja [del Iztactépetl] a Tlalmanalco y va hasta Chalco Atenco, acrecentando [las aguas de] la Chinampa, por lo que [siempre] ocasiona inundaciones. Por esta razón se quería conducir el agua hacia Chimalhuacán, encajonando el agua que escurría en todas direcciones, para que fuera por Amaquemecan y no se preci-

quia yn Chalco Atenco, ye mochi ompa quitlaçazquia yn ompa omoteneuh Chimalhuacan. Auh mochintin ompa atatacato yn ixquichtin yn nauhcanme chalca macehualtin.

Auh çanno yquac ye no nicuel oquauhtemohuique quauhtla yn omoteneuhque nauhcanme chalca, yehuatl quitemohuique yn quamimilli yn motenehua morrillos; çan oquixquich caxtolpohualli yn intequiuh mochiuh yn quitemohuique amaquemeque yn hualla nican Mexico.

Auh yn ipan axcan yc 21 mani metztli setiembre de 1607 años, yquac ypan ylhuitzin quiz Sant Matheo apóstol, yquac mochi tlacatl oquittac ce citlalli popocaya; ohualnez ylhuicatitech, ye nipa hualitztia Mictlampa y norte, yhuicpa yn Azcapotzalcopa. Auh can ihuian huallotlatocatia ynic nican motlallico tonatiuh ynepillohuayan; yn iquac callaquia tonatiuh yn onpoliuh, niman hualnecia yn popocaya citlalli, hualmoquetzaya ycuitlapil yn itlanex cenca huiac, çan iuhquin ayauhpoctli yn hualmoquetzaya ynic hualnecia ypocyo. Mochipa yuh hualnecia, ynmacaçan hualmapillohuaya, ye nican tocpacpa yn quihualquetzaya ycuitlapil tonatiuh yquiçayampa onitzticaya.

Auh çanno ypan in, yn ipan ilhuitzin quiz Sant Matheo, oncan ye no nicuel ceppa missa mito yn ihtic teopancalli Sancto Domingo; ye otlayecchichihualoc, ye qualcan yn ihtic, yn ipampa yc tlatlacauhca atl yn manca yhtic. Auh yn la Compañía de Jesús ye quin çatepan domingo yn motlapo teopancalli, ypan ylhuitzin catca yn ichpochtli Sancta Úrsula; ca ça tzauhcticatca ynic ye no yehuantzitzin teopixque omotlayecchichihuillique yn tlalpantli || [60] oquimacocuillique, ynic no cenca tentimanca atl teopan.

Yhuan yn ipan in omoteneuh metztli miyequintin atlan micque yn matlanhuique macehualtin; yhuan yn ipan in omoteneuh metztli setiembre ynic tlamico huel hualnecia ynic popocaya citlalli.

Auh niman ic hualmoma yn metztli octubre. Mochi yn ipan in popocaya citlalli; yhuan yn ipan in metztli ça quezquilhuitl yn onquiyauh, ye ytlacoyoc ynepantla yn oquiçaco quiyahuitl.

Auh çanno yquac yn ipan in omoteneuh metztli octubre de 1607 años, yquac ohualla tlahtolli yn ompa España omachiztico nican Mexico, ye ce xihuitl çanno yehuatl ypan yn omoteneuh metztli octubre de 1606 años, yn ipan omomiquilli in yehuatzin tlahtocapilli don Diego Luis de Moteuhcçoma Yhuitltemoctzin, yn ipiltzin tlacatl don Pedro de Moteuhcçoma Tlacahuepantzin; ye omito yuh

pitara a Chalco Atenco, y [así] poderla sacar toda al dicho Chimalhuacán. Todos los macehuales de las cuatro regiones de Chalco fueron a trabajar en las excavaciones.

También entonces los chalcas de las cuatro regiones bajaron del monte los llamados morillos; a los amaquemecas se les impuso la tarea de bajar 300 [morillos] para llevarlos a México.

El 21 de septiembre de 1607, fiesta de San Mateo apóstol, todos vieron humear una estrella; apareció en el cielo mirando hacia el norte, hacia Azcapotzalco. Iba siguiendo lentamente su camino, hasta situarse por donde el sol inicia su declinación; y cuando el sol se metía y desaparecía, enseguida empezaba a brillar la estrella humeante, con su cauda resplandeciente y larga, que aparecía como humo de niebla. Siempre se mostraba de esta manera, como si fuera una especie de señalamiento, desplegando sobre nosotros su cauda dirigida hacia el oriente.

En la misma fiesta de San Mateo, nuevamente se dijo misa en la iglesia de Santo Domingo; ya estaba [totalmente] arreglado el interior, que [antes] era inutilizable por el agua que había adentro. Y el domingo siguiente, fiesta de Santa Úrsula virgen, se abrió asimismo la iglesia de la Compañía de Jesús; había estado cerrada para que los religiosos pudieran arreglar y elevar el piso, porque también [esta] iglesia se había llenado de agua.

Durante el dicho mes de septiembre murieron muchos macehuales ahogados en la laguna; y en el mismo mes dejó de aparecer la estrella humeante.

Vino luego el mes de octubre. Entonces volvió a humear la estrella; durante algunos días llovió, y cesaron las lluvias a mediados del mes.

En el mismo mes de octubre de 1607 llegó de España la noticia, se supo en México que hacía un año, en octubre de 1606, había muerto el tlatocapilli don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitltemoctzin, hijo del señor don Pedro de Moteuczoma Tlacahuepantzin; se supo, ya se dijo, que había muerto un año antes. Este don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitltemoctzin

machiztico, ye ce xihuitl yn omomiquilli. Ynin don Diego Luis de Moteuhcçoma Yhuitltemoctzin ye yxhuiuhtzin yn tlacatl catca hueytlahtohuani emperador Moteuhcçomatzin Xocoyotl; auh in yehuatzin don Diego Luis de Moteuhcçoma Yhuitltemoctzin yn ompa España oquincauhtia ynamic huel española yn cihuapilli ytoca doña Fran[cis]ca de la Cueba yhuan ypilhuantzitzin chiquacemin mestiçoti, yehica ye omito yn innantzin ca huel española, nahui oquichtli, ome cihuatl: yn icce ytoca doña María Miyahuaxochtzin, yn icome ytoca don P[edr]o Desifún de la Cueba de Moteuhcçoma; auh yn occequintin amo huel momati yn intoca yn ipilhuantzitzin don Diego Luis de Moteuhcçoma Yhuitltemoctzin. ||

[61] Auh niman hualmoman in metztli noviembre de 1607 años; yn iquac ypan in ça yquezquilhuiyoc yn onpolihuico yn popocaya citlalli, tonatiuh ycallaquiyampa temoc ynic poliuh.

Auh yn axcan yc 5 mani metztli noviembre de 1607 años, yquac ye no nicuel oquinmonahuatili yn visurrey yn nauhcame chalca ynic ompa quauhtequizque quauhquixtizque yn quauhtla quauhtemohuizque, yehuatl quinmotequitilli yn quamimilli yn motenehua morrillos. Auh ynic nenque yn quauhtecque chalca mochi yn ipan metztli noviembre.

Auh ye ytlamian ynin omoteneuh metztli novienbre de 1607 años, yn iquac ompa Amaquemecan yn español Ylescas oquicauh yn aohuitataquiliztli yn quichihuaya quiquetzaya ynic nepa quitlaçazquia ynic nepa quitztiltitiazquia Chimalhuacampa atl; ome metztli ypan tlaco ynic necohuitiaya. Auh ye ytechpa onacia yn Xocoyoltepec motenehua, yn ocachi nican hual yn tlalli, aocmo huel mohuecatlanohuaya ye tepatlapan yn tlani, yn oncan quiquetzaya aotlih yn oncan yazquia atl. Auh ynic quiyeyecoca atl yn español, çan onmotzotzonaya nepa calyacac auh y nepAmilpan aocmo huel onyauh, çan hualmocuepaya yn atl. Auh ynic aocmo huel mohuecatlanohuaya aotlih, yehuatl ypampa ynic amo huel quichiuh ynic nepa quitlaçazquia atl; çan concauh, quimauhcayttac ynic amo huel ompa yauh atl. Auh niman occecni otlayeyecoco, yn ocohuitiaya oncan yn omoteneuh Ayapanco yn imonepanohuayan atl; oncan quipehualti yn tlatacaya, ompa quicaya y motenehua Amanalco Tepopolla nepa ynahuac yn quihuicazquia atl, || [62] auh amono huel quichiuh, çan concauh no yn oncan.

Auh yn axcan ytlamian yn ic 30 mani metztli noviembre de 1607 años, ypan ylhuitzin Sant Andrés apóstol, yquac oquipehualtito

era nieto del señor emperador Moteuczomatzin Xocóyotl; [el dicho] don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitltemoctzin dejó en España a su mujer la señora española doña Francisca de la Cueva y a seis hijos mestizos, porque ya se dijo que la madre de éstos era española, cuatro varones y dos mujeres: la primera se llamaba doña María Miyahuaxochtzin, y el segundo, don Pedro Tesifón de la Cueva de Moteuczoma; y de los demás hijos de don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitltemoctzin se desconocen los nombres.

Vino luego el mes de noviembre de 1607; a los pocos días del mes desapareció la estrella humeante, cayendo por el poniente.

El 5 de noviembre de 1607, nuevamente ordenó el virrey que los chalcas de las cuatro [regiones] cortaran, sacaran y bajaran del monte madera, les impuso la tarea de [entregar] morillos. Los chalcas se pasaron todo el mes de noviembre cortando madera.

Hacia el final del mes de noviembre de 1607, el español Illescas suspendió en Amaquemecan la excavación del canal que estaba haciendo para llevar y conducir el agua a Chimalhuacán; se trabajaba desde hacía dos meses y medio. Ya estaban llegando a Xocoyoltepec, faltaba sólo un tramo de tierra, pero no había profundizado bastante en el tepetate la parte baja del canal por donde habría de ir el agua. Y cuando el español quiso probar el [curso del] agua, [ésta] se revolvía en la orilla de las casas y no se dirigía hacia las Amilpas, sino que regresaba. Y por no ser suficientemente hondo el canal, no logró sacar el agua; abandonó [entonces la tarea], viendo temeroso cómo el agua no corría [a su destino]. Luego probó en otro sitio donde [igualmente] habían excavado, en Ayapanco, donde se juntaba el agua; allá se había comenzado a excavar hacia Amanalco Tepopolla, cerca de donde se quería llevar el agua, pero nada logró, y también allá desistió.

El 30 de noviembre de 1607, fiesta de San Andrés apóstol, se empezó a excavar y abrir el canal [del desagüe], partiendo el

yn aotlih ye motataca in ye motlapohua in ye motlacohuiltequi tepetl yn motenehua Citlaltepetl; yn oncan no peuh Huehuetocan ynic motatacac motlapo, ynic ompa quiçatiuh atl yn nican no tlaapacho Mexico. Auh in yomatzinco ompa mohuicaya yn tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco; yxpantzinco yn quipehualtito in ye motataca aotlih yn ompa Huehuetocan yn Citlaltepec, çan tequitl hualmocueptzinoto. Auh yehuantin altepehuaque yn techyahuallotoque yn ompa tequitito yn quichiuhto tequitl; auh yn amaquemeque amo tehuanme, yn iuh niman ye onneciz.

Auh yn mexica no yquac quipehualtique in ye quipatlahua tetenamitl yn oncan Hospital caltitlan Sant Lázaro, ytencopatzinco mochiuh yn tlahtohuani visurrey; yc quinmonahuatillica yn mexica ypan calquetzazque yn iquac tla oquipatlauhque tetenamitl.

Auh yc niman hualmoma yn metztli de diciembre de 1607 a[ño]s. Yn ipan in in yehuantin amaquemeque yquac quitlamico ynic quauhquixtique ynic quauhtemohuique quauhtla; yn chalca yn intequiuh mochiuh yn quitemohuique, yn nonqua çan inneyxcahuitl mochiuh amaquemeque VII mill yn quamimilli morrillos yn quitecque ypan in xihuitl || [63] omoteneuh de 1607 años. Cenca yc motolinique; yn cecencalli yn namiqueque yn intequiuh mochiuh matlatlactetl omehey, ypan mochi tlacatl cepan ya, ayac mocauh. Auh yn quaxochpan tlaca yn atlauhteca, yn ça ye yhuan ompa pouhque Amaquemecan, yn intequiuh mochiuh morillos yn quauhtla quiquixtique nahui 4 mill; auh ynic mochi mocenpohua yn Amaquemecan tequitl mochiuh in ye mochi matlactloce mill in morillos yn nican hualla Mexico. Auh in ye mochi ynic mocemacicapohua ynic mocentlalia yn ixquich yntequiuh mochiuh morillos yn ipan icnauhcan xeliuhtica yn icnauhcan quiztica Chalcayotl: yn Tlalmanalco, yn Amaquemecan, yn Tenanco, yn Chimalhuacan, yhuan yn ixquichica ynic nohuian yn intlatititzalpan yn intlahuillanalpan yn izquican omoteneuh altepetl Chalco, ynic omocentlalli mochi yn izquican yntequiuh mochiuh morillos ochenta mill, yn monauhcanhui yn nican Mexico hualla. Auh ypan pasqua Navidad ytlaçotlacatilizpantzinco yn t[o]t[ecuiy]o Dios yn peuhque chalca in ye quihualcahua morillos Mexico. Quizqui yn 11 Acatl xihuitl de 1607 años.

XII Tecpatl xihuitl, 1608. Ypan in in yancuic xihuitl ypan ypan yancuic metztli henero, yquac macoque yn al[ca]ldeyotl yn don

cerro llamado Citlaltépetl; y también en Huehuetocan se empezó a excavar y abrir, para que por allí saliera el agua que [suele] inundar [la ciudad de] México. El señor virrey don Luis de Velasco se trasladó allá en persona; en su presencia comenzaron a excavar el canal en Huehuetocan y en Citlaltepec, y enseguida regresó. Los pobladores de los alrededores fueron allá a prestar servicio comunal; pero los amaquemecas no [andaban] con los demás, según luego se verá.

[Por su parte,] los mexicas comenzaron entonces a ensanchar la albarrada junto a las casas del Hospital de San Lázaro, por órdenes del señor virrey; [éste] después mandó a los mexicas que construyeran sus casas, cuando hubieron terminado de ensanchar la albarrada.

Vino luego el mes de diciembre de 1607. Entonces los amaquemecas terminaron de sacar y bajar madera del monte; fue tarea de los chalcas bajarla, y los amaquemecas se encargaron de cortar 7 mil morillos en el transcurso de este año de 1607. Sufrieron mucho por ello; en cada casa, a los casados se les asignaron 13 [morillos], a todos se les impuso [esa cuota], sin excepción. A los atlauhtecas de los términos, que también pertenecían a Amaquemecan, se les impuso la tarea de sacar del monte 4 mil morillos; de manera que todo el tributo de los amaquemecas consistió en 11 mil morillos que debían traer a México. Y si se calcula todo el tributo de morillos de las cuatro regiones en que está dividido Chalco[, a saber]: Tlalmanalco, Amaquemecan, Tenanco y Chimalhuacán, y de todos los sujetos de las respectivas cabeceras de Chalco, resultan 80 mil los morillos que entre las cuatro [regiones] trajeron a México. En la pascua de la Navidad de Dios nuestro señor comenzaron los chalcas a traer los morillos a México. Termina el año 11 Ácatl, 1607.

12 Técpatl, 1608. Al principio de enero de este nuevo año se nombró alcalde a don Diego Luis de Moteuczoma, veci-

Diego Luis de Moteuhcçoma Atzaqualco chane; ynin ypiltzin yn tlacatl yn ompa omomiquillito España don Diego Luis de Moteuhcçoma Yhuitltemoctzin. Yn icome motlalli al[ca]lde quin iyopa yehuatl yn don Antonio Valeriano telpochtli Sant Juan || [64] Moyotlan chane, ynin yxhuiuhtzin yn huehue don Antonio Valeriano.

Yhuan yn ipan in xihuitl yancuic yhuan ypan yancuic metztli henero yxquich ypan oquauh yn chalca in nican Mexico quicallaquico yehuatl y morillos. Auh yhuan ypan in yn omoteneuh metztli henero, yquac oquicauh yn aotlih quittatacaya español Ylescas yn oncan Amanalco; ycoccan tlatatacaya, atle huel quichiuh. Yhuan yn ipan in omoteneuh metztli henero mochipa omoyeyeco yn quiyahuitl ynic mochi nohuian ypan Nueva España.

Auh niman hualmoman yn metztli de febrero; yquac ypan in onecico nican Mexico hueyapan yn motenehua atotoltin yn ayc onecia nican.

Yn ipann axcan yc 4 mani metztli de febrero de 1608 años, yquac oquincauhque yn Sant Sebastián teopixque y moteneuhtzinohua calmenistas descarços yn mexica atzaqualca, yn intechtzinco pohuia. Yehuantzitzin quinmopachilhuiaya yn omoteneuhtzinoque teopixque inn omoteneuhque mexica atzaqualca, auh çan yehuantzitzin yyollocacopatic yn omoteneuhtzinoque teopixque calmenitas ynic quinmocahuillique macehualtin. Auh yn ixquichcauh oquinmopachilhuique atzaqualca cenpohualxihuitl ypan yexihuitl, ynic çan quimonmocahuillico yn ipan in omoteneuh xihuitl. Auh yn mexica atzaqualca atzaqualca || [65] camo caxcancauhque, oquixquich yntlapal quichiuhque ynic amo quicahualiztlamatia yn atzaqualca yn inteopancal, ca huey pleito yc quichiuhque, yehica ypampa yn huehue teopancalli omoteneuh Sant Sebastián ca huel imaxca yntlatqui, yhuan yntlal yn ipan icac teopantli yntlaquetzal yn huehuetque yn incolhuan yntahuan catca yn mexica macehualtin atzaqualca; mochi ymaxca catca. Auh yece çan niman aocmo huelitique ynic macozque, ynic moteylhuiaya; auh oc justiciatica nahuatilloque yn atzaqualca yn oquic mottaz monemilliz yn quenin mochihuaz yn pleyto, achi quexquichcauh yn oquiuh cauhticatca.

Auh yn iquac yn omoteneuh ynic quinmocahuillique teopixque calmenitas yn atzaqualca, auh in yehuantzitzin Sant Augustín teopixque no niman iquac quinmanillique yn omoteneuhque atzaqualca. Ytencopatzinco mochiuh yn tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco ynic yehuantzitzin quinmopachilhuia ynic axcan teoyotica quinmopallehuilia; çan oc yehuatzin quinmoyollaliliaya yn padre

no de Atzacualco; éste era hijo del señor que murió en España, don Diego Luis de Moteuczoma Ihuitltemoctzin. Como segundo alcalde se nombró por primera vez a don Antonio Valeriano el Joven, vecino de San Juan Moyotlan, el cual era nieto de don Antonio Valeriano el Viejo.

Desde el principio de enero y durante todo el mes, los chalcas estuvieron trayendo morillos a México. En este mismo mes, el español Illescas abandonó el canal que excavaba en Amanalco; era el segundo lugar que excavaba, pero nada logró. Durante todo el mes de enero estuvo amenazando la lluvia en toda la Nueva España.

Vino luego el mes de febrero; entonces aparecieron en la laguna de México los pelícanos, que antes no se veían por aquí.

El 4 de febrero de 1608 los religiosos de San Sebastián, llamados carmelitas descalzos, dejaron a los mexicas atzacualcas, que les estaban encomendados. Los dichos religiosos regían a los mexicas atzacualcas, y de su voluntad los religiosos carmelitas dejaron a los naturales. Rigieron a los atzacualcas durante 23 años, hasta que los dejaron en este año. Pero los mexicas atzacualcas no abandonaron su propiedad, pues hicieron todo lo posible para no tener que dejar su templo, iniciando un gran pleito, porque la vieja iglesia de San Sebastián era de su propiedad; asimismo, el terreno donde se levantaba el templo pertenecía a los antiguos abuelos y padres de los mexicas atzacualcas, todo era de su propiedad. Y como no lograron que de inmediato se les diera [el templo], por eso iniciaron el pleito; la justicia resolvió que el pleito de los atzacualcas se siguiera revisando, y por un tiempo los dejaron ahí.

Cuando los religiosos carmelitas dejaron a los atzacualcas, los religiosos de San Agustín tomaron [a su cuidado] a los atzacualcas. Por disposición del señor virrey don Luis de Velasco, [los agustinos] fueron a regirlos y hasta ahora los auxilian espiritualmente; [fue allá] para atenderlos el padre fray Juan de Mijangos, mientras se sustituía a los religiosos que

fray Juan de Missango, çan oc mopatlatinemia yn teopixque yn quinmomachtiliaya atzaqualca, yn oquic ayemo motlalliaya yn vicario. Achi ye quexquichcauhtica yn motlallico yn vicario, oc mochix ye quin ipan quiz ynic mochihuaco capítulo Sant Augostín; yehuatl achto yn vicario mochiuh yn atzaqualca yn padre fray Augostín || [66] de Sant Pablo, yece çan oc oncan moyetzticatca yn Sant Augustín.

Auh yn ipan in omoteneuh metztli de febrero de 1608 años, yquac no cenca miecpa yn moyeyeco quiyahuitl, achi quezquipan yn quiyauh. Auh çan ye no ypan in yn omoteneuh metztli de febrero, yn peuh ynic nohuian nican yhtic ciudad Mexico Tenochtitlan ynic quitlaltenque ynic quihuecapanoque yhuan quitemanque yn huehuey otlih; çan yehuantin quichiuhque yn mexica.

Auh ye ytlamian in yn omoteneuh metztli de febrero de 1608 años, yquac mochintin onotzalloque nohuian yn anahuaca yn techyahuallotoque ytencopatzinco yn visurrey, ynic oncan huallaque mochintin macehualtin yn tlacpac omotocateneuh yn itocayocan Huehuetocan Citlaltepec; oncan otequitico ynic omoquetz yn aotlih, ynic omotatacac, ynic omotlapo omotlacohuiltec omocoyoni yn tepetl. Yhuan miccaomitl ompa quiquixtique, ceme yehuatl ymomiyo yn iquin quenma yn onemico nican ypan tlalli yn quintocayotitihui yn quinteneuhtihui huehuetque tocihuan tocolhuan quinameti tlacahueyaque catca; auh ynin ca ceme yehuantin ymomiyo yn ompa quiquixtique atatacoyan oncan quihualhuicaque yn Sant Pablo, quimottilli yn visurrey.

Auh yhuan cenca miec tlacatl macehualli oncan omomiquillico yhuan cequintin omococo oncan yn omoteneuhque altepetlypan tlaca yn otequitico ypan in ontetl metztli henero yhuan febrero yhuann ipan yn occequi metztli. Auh çan inceltin yn amaquemeque || [67] yn amo ompa tehuanme otequitito, çan yehuatl yntequiuh mochiuh yn tlacpac omoteneuh morillos quauhtlan quiquixtique.

Yn axcan domingo yc 2 mani metztli março de 1608 a[ño]s, yquac momiquilli yn tlacatl don Juan de Alvarado governador catca Tetzcoco. Auh çan ye no yehuatl ipan in yn domingo omoteneuh, no yquac momiquilli yn cihuapilli doña María Cerón, yn ichpochtzin don Martín Cerón tlahtohuani Xochmilco, Mexico yn momiquillico; ynin cihuapilli yehuatl yn Chalco Tlalmanalco cihuamontli catca, yn inantzin don Alonso de la Cerda piltzintli, ynin ytlaçopiltzin yehuatl quicauhtiuh yn don Hernando de la Cerda telpochtli tlahtocapilli Tlalmanalco catca.

doctrinaban a los atzacualcas, porque aún no se nombraba al vicario. Al poco tiempo se nombró al vicario, pero todavía se esperó a que terminara el capítulo de San Agustín; el primer vicario de los atzacualcas fue el padre fray Agustín de San Pablo, aunque seguía estando en San Agustín.

Durante el mes de febrero de 1608, muchas veces amenazó lluvia, y algunas llovió. En este mismo mes comenzaron en la ciudad de México Tenochtitlan a rellenar de tierra, a elevar y a empedrar las calzadas; lo hicieron los mexicas solos.

Al final del mes de febrero de 1608 fueron llamados todos los macehuales vecinos de los alrededores, por disposición del virrey, para que fueran a Huehuetocan y a Citlaltepec; allá fueron a prestar servicio para hacer el canal, para excavar, abrir, cortar por enmedio y horadar el cerro. Sacaron allá [muchos] huesos, algunos de los cuales pertenecían a los [pobladores] que antiguamente vivieron en esta tierra, a quienes nuestros antiguos abuelos y abuelas llamaban quinametin [o gigantes], que eran hombres muy grandes; algunos de estos huesos que sacaron en la excavación los llevaron a San Pablo, donde los vio el virrey.

Allá murieron muchos macehuales, y otros enfermaron, de los pobladores que fueron a prestar servicio durante los dos meses de enero y febrero y otros más. Sólo los amaquemecas no fueron a trabajar con los demás, porque su tarea consistía en sacar morillos del monte, como arriba se dijo.

El domingo 2 de marzo de 1608 murió el señor don Juan de Alvarado, gobernador de Tetzcoco. Este mismo domingo murió en México la señora doña María Cerón, hija de don Martín Cerón tlatohuani de Xochimilco; esta señora era nuera de los chalcas tlalmanalcas, pues era madre del principal don Alonso de la Cerda, hijo legítimo del difunto don Hernando de la Cerda el Joven tlatocapilli de Tlalmanalco.

Yn axcann ipan yc 2 mani mayo de 1608 años, yquac onmopehualti omoquixti nican Mexico in yehuatzin teoyotica tlahtohuani don Alonso de Muta obispo Xalixco Guadraxara omoyetzticatca, auh çan onmoquexquichcahuititiquiz yn nican Mexico. Auh yn axcan omoteneuh, quin ic yancuican ompa mohuica ye mocallaquia yn Cuitlaxcohuapa, obispo ompa mochiuhtzinohua ynic onpa mochipa moyetztiez; ompa oquimiquanilli yn tohueytlahtocauh rey, auh çan nican omoquixtitiquiz Mexico, amoma omohuecahualtitiquiz. Ynin yehuatzin obispo huel nican Mexico tlacat nican tepiltzin criyoyo mitohua, yntech quiça yn pipiltin conquistadoresme.

Yn axcan ypan yc 29 mani metztli mayo de 1608 años, yquac ohualla tlahtolli yn ompa España omachiztico omomiquilli çan oquixixilque yn don Fran[cis]co || [68] de Velasco coregidor catca yn Madrid; ynin ypiltzin yn tlahtohuani don Luis de Velasco visurrey yn axcan ycoppa motlahtocatillia nican Mexico moyetztica, auh yninn omotocateneuh ypiltzin yn omictiloc ompa España nican Mexico tlacat, nican ya nican tepiltzin criyoyo mitohua.

Auh yhuan çan moch cenohualla yn España yn itlahtollo don Fran[cis]co de Velasco, yn intlahtocatequiuh omentin tlamatinime ce doctor yhuan ce lliceciado, yn oquinhualmotequimaquilli tohueytlahtocauh rey. Yn icce ytoca el lliceciado Chápez fiscal mochiuh yn ompa Audiencia Guadraxara yn Xalixco; ynin España chane, auh nican Mexico ye ochanchihuaya ynic nican ytequiuh oypan acico. Auh yn icomentin nican ohualtequimacoque yehuatl yn doctor Gravajar oydor mochiuh yn ompa Audiencia Quauhtemallan; ynin totepantlahtocauh catca y nican Mexico Audiencia Real, ynin huel nican tlacat, huel nican tepiltzin Mexico, ye quin icel yancuican criyoyo oydor omochiuh, ye quin oncan yc pehua yn yn oydortizque criyoyosme; çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl ya Quauhtemallan yn omoteneuh oydor.

Auh no yhuan çan moch cenohualla yn intlahtocatequiuh omomentin omoteneuhque tlamatinime, no yquac ohualla in tehuantin timacehualtin yn topallehuilloca techhualmotitlanililia yn tohueytlahtocauh rey don Felipe Tercero, yprovisiontzin quihualmotitlani yn itechcopa yn mimiccatzitzinti yn intestamentos quichiuhtihui, ynic ayac quitlacoz yn || [69] tley yntlanequiliz quitotihui, yhuan yn quenin tetlamamacatiazque. Hualtlalililo machiyotl octacatl yn ipan huilohuaz ytech manaz yn tlatquixexeloliztli, yn iuh maxiltiz moneltiliz yn tley yntlanequiliz mimicque; ynic aocmo çan

El 2 de mayo de 1608 partió de [la ciudad de] México el señor don Alonso de [la] Mota, que era obispo de Guadalajara Jalisco, y que sólo estuvo unos cuantos días en México. En la fecha mencionada se marchó para Cuetlaxcohuapan, donde habría de ser en adelante obispo; allá lo trasladó el rey nuestro señor, y sólo estuvo de paso en México, no por mucho tiempo. Este obispo nació en México, era criollo de aquí, descendiente de nobles conquistadores.

El 29 de mayo de 1608 llegó de España la noticia, se supo que había muerto a estocadas don Francisco de Velasco, corregidor de Madrid; éste, que era hijo del señor virrey don Luis de Velasco, quien ahora gobierna por segunda vez en México, había nacido en México, era criollo de aquí.

Al mismo tiempo que la noticia sobre don Francisco de Velasco, vinieron también de España los nombramientos para dos letrados, uno doctor y otro licenciado, que les otorgó el rey nuestro señor. El primero, llamado el licenciado Chávez, fue nombrado fiscal de la Audiencia de Guadalajara Jalisco; éste era natural de España, pero estaba edificando casa en México cuando le llegó el nombramiento. El segundo, [llamado] el doctor Carvajal, fue nombrado oidor de la Audiencia de Guatemala; éste se desempeñaba como funcionario en la Audiencia Real de México y era criollo nacido aquí, él fue el primer criollo nombrado oidor y con él comenzaron los criollos a ser [nombrados] oidores; y en este mismo año partió para Guatemala el dicho oidor.

Al mismo tiempo que los nombramientos de los dos letrados mencionados, nos llegó también a los naturales el auxilio que nos envió nuestro señor el rey don Felipe III, [es decir,] la provisión que nos mandó acerca de los testamentos dejados por los difuntos, para que nadie altere la voluntad que manifestaren sobre cómo han de repartirse [sus bienes]. Vino redactado un machote o modelo que habrá de seguirse, por el cual se regulará la repartición de los bienes, para que se ejecute y se cumpla la voluntad de los difuntos; a fin de que los religiosos

quinamoyazque teopixque, yn iuh quimochihuilia, ynic çan teopan mochi quimocallaquilia yn tleyn intlatqui quicauhtihui mimiccatzitzinti. Auh ynic yehuatzin hualmotlanahuatilia tohueytlahtocatzin rey yn timacehualtin, yn cocoxqui yc quichihuaz yn testamento çan iyollotlama yez quiyomahuiz yn quihtoz, huel ytlanequiliztica quitlaliz yn itlahtol ynic quixexelotiaz yn iaxca ytlatqui yn momiquiznanahuatiqui quichihuaz; huel quihtotiaz yn tleyn ytlanequiliz yez ynic mocacauhtiaz, ynic niman yehuatl mochihuaz moneltiliz maxiltiz yn intlahtol. Yc mocacauhtihui mimicque, occenca yehuantin yntla oncate yn huel teoyotica oquinchiuhque ynpilhuan; huel innahuatil yn quintlamamacatiazque yn iquac yntzonquiçalizpan yn tetahuan anoço tepilhuan, necoc yuhca tlahtocatenahuatilli. Auh ynic huel mochihuaz, ynic nohuian altepetlypan ceceyaca cece escrivanostin yxquetzalozque, çan quixcahuizque yn quichihuazque testamentos, yn iuh ytech neztica provissión real.

Yn axcan ypan yc 12 mani metztli de junio, yquac omomiquilli yn don Jerónimo Lúpez juez governador catca nican Mexico Tenochtitlan, ynin mestiço Xaltocan ychan; auh ynic ojuezgovernadortico Tenochtitlan matlacxihuitl ypan chicuetetl metztli ypan cenpohualli once tonatiuh.

Yn axcan ypan yc 16 mani metztli de junio de 1608 años, yquac maxitico mocallaquico nican Mexico in yehuatzin teoyotica tlahtohuani don fr[ay] Juan || [70] de Valle obispo teopixqui Sant Benito; España ohualmohuicac, çan nican Mexico moquixtitiquiz, ompa mohuicac ompa ytequipantzinco yn Guadraxara yn Xalixco.

Yn axcan ypan yc 21 mani metztli de junio de 1608 años, yquac ohualcallac yn don Juan Bap[tis]ta juez gov[ernad]or mochihuaco nican Mexico Tenochtitlan; ynin Tlatilolco huallehuac, ompa juez gov[ernad]or catca, ynin Malinalco ychan. Auh ynic hualla Tenochtitlan, yehuatzin quihualmocallaquilli yn tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco. Auh yn Tlatilolco ypan oncallac conpatlato yehuatl yn don Melchior de Sotu, juez governador mochiuh yn Tlatilolco; ynin huell oncan chane, yece ompa huallehuac yn Cuitlahuac, ompa juez governador catca.

Yn ipan axcan yc 18 mani metztli de julio de 1608 años, yquac macoque posseción yn Sant Augustín teopixque axcatilloque yn calli yhuan tlalli oncan yn itocayocan Ahuatonco, yn çan ye ypan tlalli Atzaqualco; yn oncan omohuetziltique yn omoteneuhtzino-

no se apoderen [de esos bienes], como suelen hacerlo, pues [de ordinario] pasan a la iglesia todos los bienes dejados por los difuntos. Se nos ordenó a los naturales, por parte del rey nuestro señor, que los enfermos, cuando hicieren su testamento, lo hagan de su entera voluntad, que de su voluntad dicten las palabras para repartir sus bienes cuando hicieren su testamento; dejarán dicho cuál es su voluntad cuando hicieren su testamento, para que luego se ejecute y se cumpla su palabra. Así han de testar los moribundos, principalmente aquellos que han engendrado a sus hijos en el sacramento [del matrimonio]; han de expresar cómo dejan repartidos [sus bienes] cuando estén a punto de morir los padres y los hijos, pues a ambos se refiere el mandamiento real. Y para que esto se lleve a efecto, en todos y cada uno de los pueblos se han de constituir escribanos, cuyo oficio será asentar los testamentos, pues así se decreta en la real provisión.

El día 12 de junio murió don Jerónimo López, juez gobernador de México Tenochtitlan, que era mestizo oriundo de Xaltocan; fue juez gobernador de Tenochtitlan durante diez años, ocho meses y 21 días.

El 16 de junio de 1608 llegó y entró a [la ciudad de] México el señor obispo don fray Juan de Valle, religioso de San Benito; venía de España, y estuvo en México sólo de paso, pues partió para su sede de Guadalajara Jalisco.

El 21 de junio de 1608 llegó don Juan Bautista, nombrado juez gobernador de México Tenochtitlan; éste vino de Tlatelolco, donde estaba como juez gobernador, aunque era oriundo de Malinalco. Vino a Tenochtitlan designado por el señor virrey don Luis de Velasco. Fue a sustituirlo, como juez gobernador de Tlatelolco, don Melchor de Soto; éste era natural de allí, pero venía de Cuitláhuac, donde estaba como juez gobernador.

El 18 de julio de 1608 se dio posesión a los religiosos de San Agustín de la casa y terreno de Ahuatonco, en tierras de Atzacualco; se establecieron los dichos religiosos de San Agustín donde estaba el templo del señor San Sebastián, que

que Sant Augustín teopixque ynic oncan moquetz yn iteopancaltzin señor Sant Sebastián, oncan ye no yncenteopan mochihuaco yn mexica atzaqualca. Yquac quixitinique yn incapilla yn inteopan catca atzaqualca, yn ompa ycaca ynhuehuechan, yn axcan ompa moyetzticate teopixque calmenitas descarsos, yn ipilhuantzitzin totlaçonantzin Sancta María del Calme; ye omito tlacpac, yn achto yehuantzitzin cenpohualxihuitl ypan exihuitl yn quinmopachilhuique yn tenochca atzaqualca.

Yn ipan axcan yc 18 mani metztli setiembre de 1608 años, yquac otlamico omotlapoto yn aotlih yn motatacac ynic motlacohuiltec tepetl yn ompa Citlaltepec, ynic nepa Tullampa contlazque contlachiyeltique ynic conyacatique ynic nepa onquiça yauh yn atl, yn tlamauhtiaya || [71] yn tlaapachohuaya nican Mexico. Auh quiyomahuito yn tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco, yxpantzinco yn motlapoto; yhuan no yehuatzin oncan yxpantzinco mochiuh yquac oncan maxitico in yehuatzin cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani arçobispo don fray García Guerra teopixqui Sancto Domingo. Ye quin ic ompa mohuicatz yn España ynic oncan Citlaltepec quimonamiquilli visurrey, yniqu inehuantzin ymixpantzinco motlapo aotlih yn oncan yauh atl; yehuatzin quimoteochihuilli yn arçobispo yn oncan omoteneuh onquiça atl, auh çan ic oncan hualmehuititzino, çan ic oncan hualmoquixtitiquiz yn arçobispo, ynic quihualmoteochihuilitiquiz yn aotlih Citlaltepec. Auh yn ixquichcauhtica yc nemohuac, ynic aotatacoc ynic motlacohuiltec tepetl ynic motlapoco ynic tlamico yyohui atl chiuhcnauhtetl metztica ypan caxtollonahuilhuitl. Auh ye omito tlacpac, mochintin oncan tequitico yn altepehuaque yn techyahuallotoque yn ipan ixquichcauh nemohuac; auh amo tehuanme ompa otequitito yn mexica, çan nican Mexico ochichiuhque.

Auh yn ipan axcan lunes yc 29 mani metztli de setiembre de 1608 años, yquac ypan Sant Miguel ylhuitzin, maxitico mocallaquico nican yhtic yn altepetl ciudad Mexico Tenochtitlan in yehuatzin omoteneuhtzino yn cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don fray García Guerra arçobispo Mexico, ye omito teopixqui Sancto Domingo, yn axcan moyetztica teoyotica motlahtocatilia techmopa- || [72] -chilhuia Tenochtitlan, ycchiquacen arçobispo yn nican Mexico. Auh ynic hualmohuicac ynic maxitico Mexico, oc confirmació quihualmotemaquilitiquiz yn Quauhtitlan yhuan Tepotzotlan. Auh çan huel onxihuitl yn ayac arçobispo catca nican Mexico.

era el templo de todos los mexicas atzacualcas. Entonces los atzacualcas demolieron su capilla y templo, su antigua construcción, donde ahora se encuentran los religiosos carmelitas descalzos, hijos de nuestra señora Santa María del Carmen; como ya se dijo arriba, éstos en un principio rigieron a los tenochcas atzacualcas durante 23 años.

El 18 de septiembre de 1608 se terminó y se abrió el canal que había sido excavado por entre el cerro en Citlaltepec, para echar y llevar hasta Tula el agua que amenazaba y solía inundar [la ciudad de] México. Acudió en persona el señor virrey don Luis de Velasco, y en su presencia se abrió [el canal]; también se hizo en presencia del muy reverendo señor arzobispo don fray García Guerra, religioso de Santo Domingo, que entonces llegó. Venía [procedente] de España cuando fue a encontrar al virrey en Citlaltepec, cuando en presencia de ambos se abrió el canal por donde corría el agua; el arzobispo bendijo el sitio por donde salía el agua, y luego prosiguió su camino, porque sólo estuvo en Citlaltepec para bendecir el canal. Se tardaron en la obra, desde que se comenzó a excavar y partir el cerro hasta que se terminó y se abrió el canal, nueve meses y 19 días. Como arriba se dijo, todos los habitantes de los alrededores estuvieron trabajando mientras duró la obra; pero los mexicas no fueron a prestar servicio con los demás, porque tuvieron que trabajar en [la propia ciudad de] México.

El lunes 29 de septiembre de 1608, fiesta de San Miguel, llegó y entró a la ciudad de México Tenochtitlan el muy reverendo señor don fray García Guerra, religioso de Santo Domingo y arzobispo de México, que ahora nos gobierna espiritualmente en Tenochtitlan como sexto arzobispo de México. Mientras venía de camino a México, administró la confirmación en Cuauhtitlán y en Tepotzotlán. Hacía dos años que no había arzobispo en México.

Yn ipan axcan yc 15 mani metztli de octubre de 1608 años, yquac nican Mexico omaxitico omocallaquico in yehuatzin cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don fray Balthasar Acobarrobias obispo Huaxacac teopixqui Sant Augustín, ye quin ic opa hualmohuicac yn Huaxacac, çan onxihuitl yn ompa motlapiallito; auh ynic nican Mexico omoquixtitiquiz oc nauhtetl metztli ypan tlaco nican omoyetzticatca. Auh ye quin ipan de 1609 años, ye ytlamian metztli março quaresma, yn onmopehualti ompa mohuicac yn Michhuacan, ompa comiquanilli yn tohueytlahtocauh rey, ynic ompa ye no yehuatzin motlapachilhuiz yc mopatlac yn Huaxacac.

Yhuan nican motlalia motenehua yn ipan yn itlamian in yn omoteneuh XII Tecpatl xihuitl de 1608 años, in ye quexquichcauh yn ompa ytzinecan yn oquimochihuilli yn oquimoyocolli cemanahuatl yn t[o]t[ecuiy]o Dios, ynic oquimotlalili yn ilhuicatl yn tlalticpatli yhuan yn ixquich tlamantli yn ipan onoc; yhuann occequi tlahtolli nican motecpana yn tleyn ye huecauh omochiuh, yn iuh niman ye onneciz nican tecpantoc.

Yn iquac yn itzinpeuhyoc yn ochihualoc yn yocoyalloc cemanahuatl, ye caxtoltzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan yepohualli ypan ce xihuitl ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. ||

[73] Auh ye matlactzonxihuitl ypan chicuepohualxihuitl ypan macuilxihuitl yn oapachiohuac nohuian cemanahuac yn motenehua diluvio, yc mochiuh yn ipantzinco yehuatzin Noé. Ca ye yzqui xihuitl ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yn omotlalli altepetl Roma ye macuiltzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan yepohualxihuitl ypan ce xihuitl ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yn omotlacatillitzino t[o]t[ecuiy]o Dios ye nauhtzonxihuitl ypan chicuexihuitl ynic axcan, mocenpohua ynic tlami yxiuhtzin de 1608 años.

Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallocaxtolli ypan ce xihuitl axcan yn omomiquillitzino Jesuchristo y nelli ytlaçopiltzin Dios, ynic cruztitech quimotlalilitzinoque judiosme, ynic otechmomaquixtillico tlalticpac titlaca. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin de 1608 años.[23]

[23] Entre renglones: "Etzonxihuitl ypan castolpohualxihuitl ypan nauhpohualxihuitl ypan chiconxihuitl".

El 15 de octubre de 1608 llegó y entró a [la ciudad de] México el muy reverendo señor don fray Baltasar Covarrubias, religioso de San Agustín y obispo de Oaxaca, que venía de Oaxaca donde había estado gobernando durante dos años; se quedó en México cuatro meses y medio. Y a finales del mes de marzo de 1609, durante la cuaresma, partió para Michoacán, adonde lo había transferido, sustituyéndolo en Oaxaca, el rey nuestro señor, para que allá gobernara.

Aquí se dice y se consigna, en este final del año 12 Técpatl, 1608, cuánto tiempo ha pasado desde que al principio Dios nuestro señor hizo y creó el mundo, desde que formó el cielo y la tierra y todas las cosas que en ellos existen; asimismo, aquí se exponen otras noticias sobre lo que aconteció antiguamente, según podrá verse en lo que consta [más abajo].

Desde que al principio fue hecho y creado el mundo, 6361 años [han pasado] hasta ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 4165 años desde que se inundó todo el mundo en el diluvio, el cual ocurrió en tiempos de Noé. Esos años han pasado [desde entonces] hasta ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 2361 años desde que se fundó la ciudad de Roma hasta ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 1608 años desde que nació Dios nuestro señor hasta ahora, contando hasta el final de [este] su año de 1608.

Han pasado 1576 años desde que Jesucristo, hijo único de Dios verdadero, murió crucificado por los judíos, para salvarnos a los hombres de la tierra. Esos años se cumplen ahora, en este final de su año de 1608.[36]

[36] Entre renglones: "1587 años"; no está claro a qué se refiere este dato.

Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan onpohuallocaxtolli ypan nauhxihuitl axcan ynic oncan achtopa yn acaltica atenquiçaco Aztlan Teoculhuacan yn huehuetque chichimeca mexica; çan hualpepetlauhtiaque yn campa huallaque ynic oncan atenquiçaco motlallico Aztlan Teoculhuacan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan cenpohuallocaxtolli ypan yexihuitl axcan yn otlalpoliuh Jerusalem, ynic motzoncuic yn imiquiliztzin yn Dios ytlaçopiltzin Jesuchristo, yni- || [74] -c ompa tlalpoloto Vespassiano. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh ya yetzonxihuitl ypan caxtolpohualxiuitl ypan cenpohuallonnahui xihuitl axcan yn opeuhque huehuetque chichimeca yn ompa ye huitze Aztlan Teoculhuacan, yn oncan ye hualquiztimani Chicomoztoc Quinehuayan, ynic ye moxexellohua ynic ye tlatlamancahuitze, ynic nican omotecaco omocecenmanaco yn ipan tlalli motenehua Nueva España; oiuh ye ce xihuitl mocuecuep yn intlahtol yn iquac opeuhque ye hualquiztimani, yn achtopa çan oc centetl catca yn intlahtol. Auh cenpohuallocaxtolli xihuitl yn çan oc ompa cepan onoca cepan catca yn Aztlan, auh çan oncan quiçaco yn Chicomoztoc. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh ye ontzonxihuitl ypan chiconpohualxihuitl axcan yn motlallico yn huallaque nican Culhuacan yn huehuetque chichimeca yn culhuaque; ye ynpan acico ye chanonoque yn xochmilca yhuan yn atlacuihuayancalque ye cate yn axcan oncan onoque. Ca ye yxquich ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años anoço de 1609 años.

Auh ye centzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan chiuhcnauhpohualxihuitl ypan matlactlomome xihuitl axcan yn achto yc peuh tlahtocayotl yn nican Culhuacan. Yehuatl achto quihualpehualti yn tlahtocatlaliloc || [75] yn itoca yn Tepiltzin Huehue Nauhyotzin tlahtohuani Culhuacan, ynic yehuatl ytlacamecayotitech otemoco oquiçaco yn izquintin Culhuacan tlahtoque; yhuan yn icome ytoca Acamapichtli yn otlahtocatico achto nican Tenochtitlan, ynic no yehuatl ytlacamecayotitech otemoco oquiçaco yn izquintin Mexico Tenochtitlan tlahtoque. Ca ye yzqui xihuitl

Han pasado 1559 años desde que al principio los antiguos chichimecas mexicas desembarcaron en las costas de Aztlan Teocolhuacan; venían desnudos desde donde partieron hasta desembarcar y establecerse en Aztlan Teocolhuacan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 1538 años desde que Vespasiano destruyó Jerusalén, en castigo por la muerte de Jesucristo, hijo único de Dios. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 1524 años desde que los antiguos chichimecas empezaron a salir de Aztlan Teocolhuacan para venir hacia acá, cuando se fueron pasando a Chicomóztoc Quinehuayan, cuando se dividieron para venir por grupos, para venir a asentarse y establecerse en esta tierra de Nueva España, al año de que se les habían confundido las lenguas, pues antes una sola era su lengua. Treintaicinco años habían estado todos juntos en Aztlan, cuando empezaron a irse a Chicomóztoc. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 940 años desde que los antiguos chichimecas colhuas vinieron a asentarse en Colhuacan; cuando llegaron, encontraron que los xochimilcas y los de Atlacuihuayan ya estaban donde ahora se hallan establecidos. Ese tiempo ha pasado, esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608 o en 1609.

Han pasado 892 años desde que empezó el tlatocáyotl de Colhuacan. Lo comenzó Tepiltzin Huehue Nauhyotzin cuando fue puesto como tlatohuani de Colhuacan, y de su linaje descendieron todos los tlatoque de Colhuacan; asimismo, [de él descendió] Acamapichtli Segundo, que fue el primer tlatohuani de Tenochtitlan, y del linaje de éste descendieron todos los tlatoque de Mexico Tenochtitlan. Esos años se cumplen desde que comenzó el tlatocáyotl hasta ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

oquichiuh ynic peuh tlahtocayotl ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh ye centzonxihuitl ypan chiconpohualxiuitl ypan macuilxihuitl axcan yn ompa huallehuaque Aztlan Teoculhuacan yn mexica huehuetque Aztlan tlaca chichimeca; auh ynic ompa cenca huecahuaque, ynic onpa catca Aztlan Teoculhuacan ontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan matlactli onnahui xihuitl, yn iuh neztica yntlapohual huehuetque, ynic niman ompa ohualolinque ohuallehuaque ynic nican ye hualnenemi. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.[24]

Auh ye centzonxihuitl ypan chiconpohualxihuitl ypan ce xihuitl axcan yn huehuetque mexica azteca chichimeca ynic ompa hualolinque hualquizque Aztlan Teoculhuacan ynic ohualnenenque nohuian otlihpa ohualnentiaque ynic niman oncan acico yn canin quahuitl cenca tomahuac yn ahuehuetl yn inpan poztec. Oncan ocnauhxiuhtique yn mexica catca ynic oncan motlallico ytzintlan mocehuiaya yn ahuehuetl; ynin quahuitl omoteneuh ynpan poztec mexica çanno yehuantin yntlaaquil mochiuh yn az- || [76] -teca, yn iuh quitotihui huehuetque. Ye iuh matlactlomome xihuitl oncan cate yn Aztlan Teoculhuacan yn ipan XII Calli xihuitl, 61 años, yn caquique quahuitl yn ahuehuetl; auh yn ixiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios ye iuh ye nepa yepohualli ypan ce xihuitl motlacatillitzino ynic caquique quahuitl yn çatepan ynpan poztec yn ipan V Tecpatl, 1068 a[ño]s. Ynic huallaque huehuetque yn inpan poztec otlihpan yn itzintlan mocehuiaya mexica. Auh ynic cenca huecauhtica ycaca yn ahuehuetl ynic tlaaquilli yhuan ynic poztequico ynpan mexica yn ixquichcauhtica ontzonxiuhtica ypan matlacpohualxiuhtica ypan chicuexiuhtica. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan chiquacenpohualxihuitl ypan matlactlonnahui xihuitl yn ipan XII Acatl xihuitl, 1075 años, yn oncan quiçaco Chicomoztoc Quinehuayan yn mexica azteca chichimeca huehuetque; oncan chicoxiuhtique, ynic mitohua motenehua chicomoztoca. Auh ypan in yn omoteneuh XII Acatl yn

[24] En el margen izquierdo: "Ye iuh nepa ontzonxiuitl ipan matlacpoalli xiuitl ypan yepoalli onnahui xiuitl motlacatilitzino yn t[o]t[ecuiy]o Dios".

Han pasado 545 años desde que los antiguos mexicas aztecas chichimecas partieron de Aztlan Teocolhuacan; habían estado allí mucho tiempo, habían estado 1014 años en Aztlan Teocolhuacan, según aparece en la cuenta de los antiguos, cuando finalmente de allá se movieron y salieron para venir caminando hacia acá. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.[37]

Han pasado 541 años desde que los antiguos mexicas aztecas chichimecas, habiéndose movido y salido de Aztlan Teocolhuacan para venir caminando por diversos sitios, caminaron hasta llegar adonde estaba un árbol muy frondoso, un ahuehuete que se quebró sobre ellos. Cuatro años estuvieron allí los mexicas desde que llegaron a asentarse para descansar al pie del ahuehuete; este dicho árbol que se quebró sobre los mexicas lo habían plantado los aztecas, según decían los antiguos. Tenían doce años de estar en Aztlan Teocolhuacan [los mexicas aztecas] cuando, en el año 12 Calli, 61, plantaron ese árbol de ahuehuete; y, en [la cuenta de] los años de Dios nuestro señor, habían pasado 61 años desde su nacimiento cuando plantaron el árbol que después se quebró sobre ellos en el año 5 Técpatl, 1068. Mientras venían de camino los antiguos mexicas, sobre ellos se quebró [el árbol] a cuya sombra se detuvieron a descansar. Durante muchos años había estado allí el ahuehuete, pues desde que lo plantaron hasta que se quebró sobre los mexicas pasaron 1008 años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 534 años desde que, en el año 12 Ácatl, 1075, los antiguos mexicas aztecas chichimecas salieron de Chicomóztoc Quinehuayan; allí habían estado siete años, y por eso [también] se les llama chicomoztocas. En este dicho año de 12 Ácatl se movieron para venir hacia acá, y empezaron a

[37] En el margen izquierdo: "Habían pasado 1064 años desde que nació Dios nuestro señor".

hualolinque ynic hualnenenque, ynic ye huitze hualacxipetlatiaque nohuian, quauhtla çacatla tepetla atlauhtla cuillotla nequametla tzihuactla teocotla xihuallacatla y hualnentiaque; ymehuatilma hualyetia yn chichimeca. Oiuh ye nepa hualquizque matlactlomome xihuitl yn ompa Aztlan yn ipan in omoteneuh XII Acatl, ynic niman hualnenenque oncan huallehuaque yn omoteneuh Chicomoztoc Quinehuayan. || [77] Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan onpohualli onchiuhcnahui xihuitl yn ipan VI Tecpatl xihuitl, 1160 años, axcan yn ompa hualolinque huallehuaque Chicomoztoc Quinehuayan yn chichimeca huehuetque totolimpaneca amaquemeque; yn ompa yntlahtocauh quihualhuicaque ytoca Hecatzinteuhctli Chichimecateuhctli Tlaquitzcaliuhqui. Auh ynic cenca huecahuaque ynic ompa catca yn Aztlan Teoculhuacan yn chichimeca totolimpaneca, ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan yepohualxiuhtique ynic nimann ompa hualolimque huallehuaque ynic ohualnenenque. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan onpohualxiuitl ypan ce xihuitl yn ipan 1 Tecpatl, de 1168 años, yn copehualti teyacanalizyotl yn Quauhtlequetzqui oc ompa y Cohuatepec yn ihuicpa Tullam. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan XII Calli xihuitl, 1205 años, yn quicauh teyacanalizyotl yn Quauhtlequetzqui, yn teyacan cenpohualxihuitl ypan caxtollomey xihuitl; auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Acacitli yn teyacanaz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. ||

[78] Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan nauhpohualxihuitl ypan matlactlomome xihuitl yn ipan XIII Acatl xihuitl, 1219 años, yn quicauh teyacanalizyotl yn Acacitli, yn teyacan caxtolxihuitl; auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Citlalitzin yn teyacanaz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallocaxtolli ypan onxihuitl yn ipan 2 Tochtli xihuitl, 1234, yn quicauh teyacanalizyotl yn Citlallitzin, yn teyacan caxtolli once xihuitl; auh çan niman iquac

caminar por diversos sitios, atravesando bosques, zacatales, cerros, barrancas, varales, magueyales, cactales, biznagales y organales; los chichimecas venían con sus vestidos de pieles. Hacía doce años que habían salido de Aztlan cuando, en el dicho año de 12 Ácatl, se pusieron [nuevamente] en camino, y partieron del dicho Chicomóztoc Quinehuayan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 449 años desde que, en el año 6 Técpatl, 1160, los antiguos chichimecas totolimpanecas amaquemecas se movieron y partieron de Chicomóztoc Quinehuayan; venían acompañando a su tlatohuani, que se llamaba Ecatzinteuctli Chichimecateuctli Tlaquitzcaliuhqui. Los chichimecas totolimpanecas estuvieron mucho tiempo en Aztlan Teocolhuacan, pues llevaban allí 1160 años cuando se movieron y partieron para venir caminando hacia acá. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 441 años desde que, en el año 1 Técpatl, 1168, Cuauhtlequetzqui comenzó el caudillaje, hallándose todavía en Cohuatépec, por el rumbo de Tollan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 404 años desde que, en el año 12 Calli, 1205, Cuauhtlequetzqui dejó el caudillaje, tras acaudillar [a los mexicas] durante 38 años; y luego, en ese mismo año, se instaló Acacitli para acaudillarlos. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 392 años desde que, en el año 13 Ácatl, 1219, Acacitli dejó el caudillaje, tras haber acaudillado [a los mexicas] durante 15 años; y luego, en ese mismo año, se instaló Citlalitzin para acaudillarlos. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 377 años desde que, en el año 2 Tochtli, 1234, Citlalitzin dejó el caudillaje, tras haber acaudillado [a los mexicas] durante 16 años; y luego, en ese mismo año, se instaló

yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli Tzinpan yn teyacanaz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallocaxtolli ypan ce xihuitl yn ipan 3 Acatl xihuitl, 1235 años, yn quicauh teyacanalizyotl yn Tzinpan, yn teyacan onxihuitl; auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Tlaçotzin yn teyacanaz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]-t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallomatlactli ypan ce xihuitl yn ipan VII Acatl xihuitl, 1239 años, yn quicauh teyacanalizyotl yn Tlaçotzin, yn teyacan macuilxihuitl; auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlalli yn Tozcuecuextli yn teyacanaz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. Yn Tozcuecuextli oncan ypan molpilli, oncan quilpillique || [79] yn ixiuh yn Tecpayocan ynic quinhualyacan mexica.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan yepohuallonchiuhcnahui xihuitl yn ipan IX Calli xihuitl, 1241 años, yn acico oncan Chalco Atenco yn huehuetque chichimeca totolimpaneca yn amaquemeque; yehuatl tlahtohuani hualmochiuhtia yn Huehueteuhctli yn Chichimecateuhctli, yhuan acico quinhualhuicac yeyntin ypilhuan: yn icce ytoca Tliltecatzin, yn icome ytoca Xochitzin, yn iquey ytoca Atonaltzin. Auh ynic acico ynic ompa huallehuaque yn Chicomoztoc Quinehuayan ynic tlayahualloque ye nauhpohualxiuhtica ypan onxiuhtica ynic motlallico oncan Chalco Atenco. Auh ça omomiquillitacico yn ipan omoteneuh xihuitl IX Calli yn tlahtohuani Huehueteuhctli yn Chichimecateuhctli, yn tlahtocat yepohualxihuitl ypan chicuexihuitl yn quinhualpachotia amaquemeque; auh çan niman iquac yn ipan xihuitl omoteneuh motlahtocatlalli yn ipiltzin yn itoca Atonaltzin Chichimecateuhctli mochiuh yn oncan Chalco Atenco. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan onpohualli ypan onxihuitl yn ipan XI Calli xihuitl, 1269 años, yn acito yn ompa ycpac tepetl Amaqueme, ynic onpa monamiquito y nahuintin tlahtoque chichimeca; achtopa yehuantin ompa acito yn totolimpaneca yn Tliltecatzin Chichimecayaotequihua yhuan yn iteyccauhtzin Atonaltzin Chichimecateuhctli Amaquemecan tlahtoque. Auh niman

Tzinpan para acaudillarlos. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 376 años desde que, en el año 3 Ácatl, 1235, Tzinpan dejó el caudillaje, tras haber acaudillado [a los mexicas] durante dos años; y luego, en ese mismo año, se instaló Tlazotzin para acaudillarlos. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 371 años desde que, en el año 7 Ácatl, 1239, Tlazotzin dejó el caudillaje, tras haber acaudillado [a los mexicas] durante cinco años; y luego, en ese mismo año, se instaló Tozcuecuextli para acaudillarlos. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608. En tiempos de Tozcuecuextli se ataron [los años]; los mexicas ataron sus años en Tecpayocan, mientras él los acaudillaba.

Han pasado 369 años desde que, en el año 9 Calli, 1241, los antiguos chichimecas totolimpanecas amaquemecas llegaron a Chalco Atenco; era su tlatohuani Huehueteuctli Chichimecateuctli, y traía consigo a sus tres hijos: Tliltecatzin, Xochitzin y Atonaltzin. Desde que partieron de Chicomóztoc Quinehuayan y mientras vinieron rodeando [tierras] pasaron 82 años hasta que llegaron a asentarse en Chalco Atenco. En el dicho año de 9 Calli, [1241,] el tlatohuani Huehueteuctli Chichimecateuctli murió en cuanto llegó, tras haber gobernado a los amaquemecas durante 68 años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó su hijo Atonaltzin, que tomó el título de Chichimecateuctli, en Chalco Atenco. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 342 años desde que, en el año 11 Calli, 1269, los cuatro tlatoque chichimecas llegaron a reunirse sobre la cumbre del Amaqueme; primeramente llegaron los tlatoque de Amaquemecan, los totolimpanecas Tliltecatzin Chichimecayaotequihua y su hermano menor Atonaltzin Chichimecateuctli. Después se les reunieron los dos tlatoque de

ynpa onacito ocno omentin Tenanco tlahtoque: yn icce yehuatl yn itoca Quahuitzatlteuhctli Tlayllotlacteuhctli, yn icome ytoca Huehue Ytzquauhtzin Atlauh- || [80] -tecatlteuhctli. Auh yn Atonaltzin Chichimecateuhctli yn ihuan Quahuitzatlteuhctli Tlayllotlacteuhctli momiminque oncan yn icpac tepetl Amaqueme; yn ipampa quitohuaya yn Atonaltzin ayac cacizquia ynic chichimecatl ynic hehey quimotlaxillique yn inmiuh ayac huel mominque. Auh yn çatepan yn omottaque yn omonenehuillique yn çan neneuhque ynic chichimeca, niman quimotlapanique yn tepetl Amaqueme ynic niman oncan quitlallique yn ome altepetl: yn icecca Ytztlacoçauhcan Totolimpa Amaquemecan, yn icoccan Tzaqualtitlan Tenanco Chiconcohuac Amaquemecan; yhuan yquac quitlallique yn ixquich ynquaxoch, ynic niman motlallique. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan cenpohuallomatlactli ypan ome xihuitl yn ipan VII Tochtli xihuitl, de 1278 años, yn miquico Tozcuecuextli, yn teyacan onpohualxihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl quitlahtocatlallique in mexica yn Huehue Huitzillihuitl yntlahtocauh mochiuh, ynin ye oncan yn Chapoltepec quitlallique. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.[25]

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan matlacxihuitl yn ipan 2 Acatl xihuitl, 1299 años, ypan toxiuh molpilli, yquac oncan cacique yn Acoculco Chapoltepec yn Huehue Huitzillihuitl tlahtohuani catca yntlan y mexica chichimeca, ynic oncan quinyaoyahualloque Chapoltepec, ynic nahualpoliuhque, nauhcampa huicalloque yn mexica, mochoquilitiaque. Auh yn Huehue Huitzillihuitl ompa huicoc ompa quimictito yn Culhuacan, ytencopa mochiuh yn tlahtohuani Coxcoxtli; auh yn tlahtocat || [81] Huehue Huitzillihuitl cenpohualxihuitl ypan ome xihuitl. Auh yc niman oncan onehuaque yn Acoculco yn Chapoltepec in mexica, çan ya yehuatl ypan yn omoteneuh 2 Acatl, 1299 años, yn iquac oncan callaquico ypan altepetl Culhuacan yn mexica azteca, yquac oncan tlahtocati yn tlacatl Coxcoxtli. Auh ye iuh nepa matlacpohualxihuitl ypan cenpohualloncaxtolli ypan ycoce ynic ompa huallolimque ynic ompa

[25] En el margen derecho: "Ueue Huitzillihuitl yn in ipiltzin yn itoca catca Tlaquilxochtzin".

Tenanco: Cuahuitzatlteuctli Tlailotlacteuctli y Huehue Itzcuauhtzin Atlauhtecatlteuctli. Atonaltzin Chichimecateuctli y Cuahuitzatlteuctli Tlailotlacteuctli se tiraron de flechazos sobre el cerro del Amaqueme; porque decía Atonaltzin que a nadie reconocería como chichimeca si [primero] por tres veces no se habían tirado sus flechas sin herirse. Y cuando comprobaron que ambos eran chichimecas, enseguida se dividieron el cerro del Amaqueme para fundar allí sus dos ciudades: la de Itztlacozauhcan Totolimpa Amaquemecan y la de Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac Amaquemecan; entonces pusieron todas sus mojoneras, y luego se asentaron. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 332 años desde que, en el año 7 Tochtli, 1278, murió Tozcuecuextli, tras acaudillar [a los mexicas] durante 40 años; y luego, en ese mismo año, los mexicas pusieron a Huehue Huitzilíhuitl como su tlatohuani; lo pusieron en Chapoltépec. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.[38]

Han pasado 310 años desde que, en el año 2 Ácatl, 1299, en que se ataron nuestros años, capturaron en Acocolco [de] Chapoltépec a Huehue Huitzilíhuitl, que era el tlatohuani de los mexicas chichimecas, cuando los asediaron en Chapoltépec, cuando los mexicas fueron derrotados, cuando fueron llevados a los cuatro rumbos, y anduvieron llorando. Huehue Huitzilíhuitl fue llevado a Colhuacan, donde lo sacrificaron por órdenes del tlatohuani Coxcoxtli; gobernó Huehue Huitzilíhuitl durante 22 años. Enseguida los mexicas partieron de Acocolco Chapoltépec, en el dicho año de 2 Ácatl, 1299, y entonces los mexicas aztecas se fueron a meter a la ciudad de Colhuacan, mientras gobernaba allí el señor Coxcoxtli. Habían pasado 236 años desde que los mexicas se movieron y salieron de Yáncuic Mexico Aztlan, desde que salieron para

[38] En el margen derecho: "Este Huehue Huitzilíhuitl era hijo de Tlaquilxochtzin".

hualquizque Yancuic Mexico Aztlan yn mexica, ynic nohuian hualquizque hualnenenque otlihpa, ynic oncan tetlan motlallico Culhuacan mexica. Auh no yhuan ye iuh nepa matlacpohualxihuitl ypan cenpohualxihuitl ypan macuilxihuitl yn ipan VII Acatl xihuitl, de 1075 años, ynic ompa hualolimque ynic ompa hualquizque yn çan oncan Chicomoztoc Quinehuayan in mexica azteca, ynic nohuian otlihpa hualnentiaque, ynic oncan tepan callaquico Culhuacan yn ipan omoteneuh xihuitl Ome Acatl. Auh nauhpa yn otlihpa yn inpan toxiuh molpilli mexica ynic hualnentiaque ynic cenca huecauhtica ynic oncan acico Culhuacan. Auh yhuan ye centzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan cenpohuallomatlactli xihuitl oncan cate Culhuacan yn culhuaque ynic oncan ynpan callaquico mexica. Auh yhuan ye iuh nepa centzonxihuitl ypan chiuhcnauhpohualxihuitl ypan yexihuitl yn oncan tlahtocayotl Culhuacan ynic oncan callaquico mexica, yc [en blanco] tlahtohuani oncan yn Coxcoxtli. Auh yhuan ye iuh nepa matlacpohualxihuitl ypan yepohualxihuitl poliuhque yn Tullam tlaca, ynic momoyahuaque quicauhque yn imaltepeuh; || [82] yehuatl quichichiuh yn diablo yn yaotl yn Tezcatlipoca ynic poliuh altepetl Tullam. Ye yxquichcauh opoliuh ynic oncan motlallico Culhuacan mexica. Auh yhuan yn oiuh oncan motlallico Culhuacan mexica yn ipan omoteneuh 2 Acatl xihuitl, yquac oncan quinpehuato yn xochmilca, çan mochintin quinnacaztlazque yn inmalhua mexica. Auh yn oiuh quimictique Huehue Huitzillihuitl yn culhuaque, auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn 2 Acatl, 1299 años, motlalli yn Tenoch yn teyacanaz; ye omoteneuh Ome Acatl, ynic quilpillique yn ixiuh yn Culhuacan, ompa yn quitlallique. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. Ycmacuilpa oncan ynpan toxiuh molpilli in mexica yn Culhuacan in ye yxquichica yc ompa huitze Aztlan.

Auh yhuan ye caxtolpohualxihuitl ypan ome xihuitl yn ipan X Acatl xihuitl, 1307 años, yn omomiquillico tlacatl Coxcoxtli tlatohuani catca Culhuacan, yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan chicoxihuitl; auh yn quauhtlahtoloc yn ayac tlahtocat Culhuacan caxtolli once xihuitl yn oymic Coxcoxtli. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan nauhpohualxihuitl ypan chiquacen xihuitl || [83] yn ipan XIII Acatl xihuitl, 1323 años, ypan in tlamico ynic quauhtlahtolloc yn Culhuacan caxtolxihuitl

venir caminando por diversos sitios, hasta que llegaron a asentarse entre los de Colhuacan. Asimismo, habían pasado 225 años desde que, en el año 7 Ácatl, 1075, los mexicas aztecas se movieron y salieron de Chicomóztoc Quinehuayan, y mientras vinieron caminando por diversos sitios, hasta que llegaron a asentarse entre los de Colhuacan en el dicho año de 2 Ácatl. Durante el tiempo en que vinieron de camino, hasta llegar a Colhuacan, los mexicas ataron cuatro veces sus años. Hacía 630 años que los colhuas estaban en Colhuacan cuando los mexicas llegaron a asentarse entre ellos. Hacía 583 años que había tlatocáyotl en Colhuacan cuando los mexicas llegaron a asentarse allí, en tiempos del [decimoctavo] tlatohuani Coxcoxtli. Hacía 260 años que habían perecido los toltecas, cuando abandonaron su ciudad y se dispersaron; el diablo enemigo Tezcatlipoca fue quien provocó que pereciera la ciudad de Tollan. Ese tiempo había pasado desde que pereció [la ciudad de Tollan] hasta que los mexicas se asentaron en Colhuacan. Después de haberse asentado en Colhuacan en el dicho año de 2 Ácatl, los mexicas fueron a combatir a los xochimilcas, y sólo cortaron las orejas a todos sus cautivos. Después que los colhuas sacrificaron a Huehue Huitzilíhuitl, enseguida, en el mismo año de 2 Ácatl, 1299, se instaló Ténoch para acaudillar [a los mexicas]; en el dicho 2 Ácatl, cuando [los mexicas] ataron sus años en Colhuacan, lo instalaron. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608. Los mexicas ataron sus años por quinta vez en Colhuacan, desde su salida de Aztlan.

Han pasado 302 años desde que, en el año 10 Ácatl, 1307, murió el señor Coxcoxtli, tlatohuani de Colhuacan, que gobernó durante 27 años; y, tras la muerte de Coxcoxtli, durante 16 años no hubo tlatohuani sino sólo cuauhtlato en Colhuacan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 286 años desde que, en el año 13 Ácatl, 1323, terminó el período de 16 años en que no hubo tlatohuani sino sólo cuauhtlato en Colhuacan. [Para entonces,] los

once yn ayac tlahtocat. Auh yn Tiçaapan Culhuacan ynic ompa onoca yn mexica cenpohualxiuhtique onmacuilli. Auh ypan in yn omoteneuh yn XIII Acatl xihuitl in yancuica ye yc quipehualtia in yaoyotl in culhuaque ynic quinhualtocaque yn mexica, oncan motlallico y Nexticpac cexiuhtique, oncan yn xihuitl Ce Tecpatl, 1324 años; niman oncan hualpeuhque ynic acico Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan nauhpohualxihui ypan macuilxihuitl yn ipan omoteneuh Ce Tecpatl xihuitl, 1324 a[ño]s, yn motlahtocatlalli yn tlahtohuani Huehue Acamapichtli tlahtohuani Culhuacan. Auh no yquac yn ipan in xihuitl omoteneuh yquac peuh yn xochiyaoyotl yn ompa Chalco; yehuantin quichiuhque yn chalca yn tlacochcalca. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yn ixiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan nauhpohualxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan 2 Calli xihuitl, 1325 años, yn omotlallico nican atlihtic Tenochtitlan yn mexica; matlactli omomentin yn acico, ye omito: yn icce yehuatl hualquauhtlahtotia hualteyacan yn itoca Tenoch; yn icome ytoca Quauhtliyolqui, ynin no hualte- || [84] -yacan; yn iquey ytoca Tzonpantzin; yn icnahui ytoca Ahuexotl; yn icmacuilli ytoca Yzhuactlaxquitl; yn icchiquacen ytoca Ocomecatzin; yn icchicome ytoca Chicopachmani; yn icchicuey ytoca Ahatzin; yn icchiuhcnahui ytoca Tençacatetl; yn icmatlactli ytoca Acacitli; yn icmatlactloce ytoca Copil teomama; yn icmatlactlomome ytoca Xiuhcaque teomama. Yehuantin in yn huehueyntin yn acico Tenochtitlan, tehuanme acico yn ocomentin yn itoca Xocoyotl yhuan Tzintlatlauhqui; yc matlactlonnahui yn acico chimeca mexica. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axca ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios 1608 años. Auh ye iuh nepa caxtolpohualxihuitl ypan cenpohuallomatlactli ypan ce xihuitl cate yn azcapotzalca ynic acico mexica yn Tenochtitlan ynic mocentlallico.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan yepohualxihuitl ypan matlactlomey xihuitl yn ipan XIII Tecpatl xihuitl, 1336 a[ño]s, yn momiquillico yn Huehue Acamapichtli tlahtohuani Culhuacan, yn tlahtocat matlactlomey xiuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

mexicas tenían 25 años de estar en Tizaapan Colhuacan. En el dicho año de 13 Ácatl los colhuas reanudaron la guerra para perseguir a los mexicas, los cuales se fueron a asentar en Nextícpac y allí se quedaron un año, [es decir,] durante el año 1 Técpatl, 1324; después partieron de allí y llegaron a Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 285 años desde que, en el año 1 Técpatl, 1324, se enseñoreó Huehue Acamapichtli como tlatohuani de Colhuacan. En ese mismo año comenzaron las guerras floridas en Chalco; las comenzaron los chalcas tlacochcalcas. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 284 años desde que, en el año 2 Calli, 1325, los mexicas se asentaron en la isla de Tenochtitlan; como ya se dijo, fueron doce los que llegaron: el primero se llamaba Ténoch y era el cuauhtlato que los acaudillaba; el segundo se llamaba Cuauhtliyolqui y también los acaudillaba; el tercero se llamaba Tzonpantzin; el cuarto, Ahuéxotl; el quinto, Izhuactláxquitl; el sexto, Ocomecatzin; el séptimo, Chicopachmani; el octavo, Ahatzin; el noveno, Tenzacátetl; el décimo, Acacitli; el undécimo era el teomama Cópil; y el duodécimo era el [también] teomama Xiuhcaque. Éstos fueron los grandes que llegaron a Tenochtitlan, y con ellos llegaron otros dos: Xocóyotl y Tzintlatlauhqui; de modo que, [en realidad,] fueron catorce los chi[chi]mecas mexicas que llegaron [a Tenochtitlan]. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608. Cuando los mexicas llegaron a asentarse en Tenochtitlan, los azcapotzalcas tenían 331 años de estar [establecidos].

Han pasado 273 años desde que, en el año 13 Técpatl, 1336, murió Huehue Acamapichtli, tlatohuani de Colhuacan, que gobernó durante 13 años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan yepohualxihuitl ypan matlactlomome xihuitl yn ipan 1 Ce Calli xihuitl, 1337 años, yn moxeloque mexica, matlactlomome tlacatl yn omotlallito Xaltilolco, yn axcan ye tiquitohua Tlatilolco; yn ompa yahque mexica chichimeca: yn icce || [85] ytoca Cuitlachquauhtli teomama, yn icome ytoca Xochilleletzin, yn iquey ytoca Cemacachiquihuitl, yn icnahui ytoca Xomimitl, yn icmacuilli ytoca Callaomitl, yn icchiquacen ytoca Ocellopane, yn icchicome ytoca Atlanquahuitl, yn icchicuey ytoca Yztacmichin, yn icchiuhcnahui ytoca Cocihuatli, yn icmatlactli ytoca Poyahuitl teomama, yn icmatlactloce ytoca Xiuhcoyollatzin, yn icmatlactlomome ytoca Maltecatzin. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan chiquacen xihuitl yn ipa 1 Ce Acatl xihuitl, 1363 años, yn omomiquillico yn Tenochtzin, yn teyacan yn quauhtlahto Tenochtitlan cenpohualxihuitl ypan caxtolli onnahui xihuitl; auh ynic mocenpohua yn ixquichcauh oquauhtlahto Tenochtzin ynic ompa quitlallique Tiçaapan Culhuacan yepohualxihuitl ypan nauhxihuitl ynic onmomiquillico; yn oiuh momiquilli oc yexihuitl yn ayac oquauhtlahto çan ocactimanca yn Tenochtitlan. Auh ynic momiquillico, ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan ome xihuitl yn ipan V Acatl xihuitl, 1367 años, yn motlahtocatlalli yn tlacatl Acama- || [86] -pichtli achto tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan cenpohualxihuitl ypan ome xihuitl yn ipan XII Acatl xihuitl, 1387 años, yn omomiquilli yn tlacatl Acamapichtli tlahtohuani catca achto Tenochtitlan, yn tlahtocat cenpohualli ypan ce xihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan caxtollomey xihuitl yn ipan III Acatl xihuitl, 1391 años, yn omotlahtocatlalli yn tlacatl yn icome Huitzillihuitl tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xiuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Han pasado 272 años desde que, en el año 1 Calli, 1337, los mexicas se dividieron, y doce señores fueron a asentarse en Xaltilolco, que ahora nombramos Tlatelolco; allá fueron estos mexicas chichimecas: el primero, el teomama Cuitlachcuauhtli; el segundo, Xochileletzin; el tercero, Cemacachiquíhuitl; el cuarto, Xomímitl; el quinto, Callaómitl; el sexto, Ocelopane; el séptimo, Atlancuáhuitl; el octavo, Iztacmichin; el noveno, Cocihuatli; el décimo, el teomama Poyáhuitl; el undécimo, Xiuhcoyolatzin; y el duodécimo, Maltecatzin. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 246 años desde que, en el año 1 Ácatl, 1363, murió Tenochtzin, que fue caudillo y cuauhtlato en Tenochtitlan durante 39 años; y contando todo el tiempo en que Tenochtzin fue cuauhtlato, desde que lo instalaron en Tizaapan Colhuacan hasta que murió, resultan 64 años; tras su muerte, durante tres años no hubo cuauhtlato en Tenochtitlan, y [el cargo] estuvo vacante. Desde que murió, esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 242 años desde que, en el año 5 Ácatl, 1367, se enseñoreó el señor Acamapichtli como primer tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 222 años desde que, en el año 12 Ácatl, 1387, murió el señor Acamapichtli, primer tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 21 años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 218 años desde que, en el año 3 Ácatl, 1391, se enseñoreó el señor Huitzilíhuitl Segundo como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Auh yhuan ye matlacpohualxihuitl ypan chiconxihuitl yn ipan 1 Ce Tochtli xihuitl, 1402 a[ño]s, yn otlacat Neçahualcoyotzin tlahtohuani Tetzcoco. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ye chiuhcnauhpohualxihuitl ypan matlactlonnahui xihuitl yn ipan 1 Acatl xihuitl, 1315 [*sic*] años, yn omomiquilli yn tlacatl yn icome Huitzillihuitl tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat cenpohualli ypan macuilli xihuitl; auh ça niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn tlacatl Chimalpopoca tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. ||

[87] Auh yhuan ye chiuhcnauhpohualxihuitl ypan yexihuitl yn ipan XII Tochtli xihuitl, 1426 años, yn omomiquilli tlacatl Chimalpopoca tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactlomome xihuitl, çan quimictico yn tepaneca. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiuhcnauhpohualxihuitl ypan onxihuitl yn ipan XIII Acatl xihuitl, 1427 a[ño]s, yn omotlahtocatlalli yn tlacatl yn Itzcohuatzin tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiuhcnauhpohualli ypan ce xihuitl yn ipan 1 Tecpatl xihuitl, 1428 años, yn opoliuh altepetl Azcapotzalco ynic pehualoc, ypan mochiuh yehuatl yn tlacatl Maxtlatzin yquac oncan tlahtocatia yn Azcapotzalco. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios 1608.

Auh yhuan ye chicuepohualxihuitl ypan caxtollomey xihuitl yn ipan IIII Acatl xihuitl, 1431 años, yn omotlahtocatlalli yn tlacatl Neçahualcoyotzin tlahtohuani Aculhuacan Tetzcoco. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chicuepohualxihuitl ypan chiuhcnauhxihuitl yn ipan XIII Tecpatl xihuitl, 1440 años, in omomiquilli tlacatl Ytzcohuatzin tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn motlahtocatlalli yn tlacatl Huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac tlahtohuani Te- || [88] -nochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Han pasado 207 años desde que, en el año 1 Tochtli, 1402, nació Nezahualcoyotzin, tlatohuani de Tetzcoco. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 194 años desde que, en el año 1 Ácatl, 1415, murió el señor Huitzilíhuitl Segundo, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 25 años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó el señor Chimalpopoca como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 183 años desde que, en el año 12 Tochtli, 1426, murió el señor Chimalpopoca, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante doce años, y a quien mataron los tepanecas. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 182 años desde que, en el año 13 Ácatl, 1427, se enseñoreó el señor Itzcohuatzin como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 181 años desde que, en el año 1 Técpatl, 1428, fue derrotada y pereció la ciudad de Azcapotzalco, lo cual ocurrió mientras el señor Maxtlatzin gobernaba en Azcapotzalco. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 178 años desde que, en el año 4 Ácatl, 1431, se enseñoreó el señor Nezahualcoyotzin como tlatohuani de Acolhuacan Tetzcoco. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 169 años desde que, en el año 13 Técpatl, 1440, murió el señor Itzcohuatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 14 años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó el señor Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatónac como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan caxtolli xihuitl yn ipan 1 Tochtli xihuitl, 1454 años, yn iquac necetochhuiloc, mayanaloc ynic nohuian ypan Nueva España. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan macuilxihuitl yn ipan XI Tecpatl xihuitl, 1464 años, yn otlacat Neçahualpilli tlahtohuani Tetzcoco, ypiltzin y Neçahualcuyotzin; yquac cenca otonalhuacohuac, motzitzineuh hehecatica yn quahuitl ynic nohuian. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan XII Calli xihuitl, 1465 años, yn opehualoc chalcatl nauhcanme, yn ipan yehuatl Huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiconpohualxihuitl ypan ce xihuitl yn ipan 2 Tecpatl xihuitl, 1468 años, yn omomiquilli yn tlacatl Huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina Chalchiuhtlatonac tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat cenpohuallonchiuhcnahui xihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan quin huel axcan ye chiconpohualxihuitl yn ipan 3 Calli xihuitl, 1469 años, yn omotlahtocatlalli yn tlacatl Axayacatzin tlahtohuani || [89] Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl yn ipan VI Tecpatl xihuitl, 1472 a[ño]s, yn omomiquilli yn tlacatl y Neçahualcoyotzin tlahtohuani Tetzcoco, yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan onxihuitl; auh yn çan pilli catca cenpohuallonchiuhcnahui xihuitl yn oquic ayemo tlahtocatlalliloya, auh ynic mocenponhua yn ixquichcauh nen tlalticpac ynic tlacat yepohualxiuhtica ypan matlacxiuhtica oncetica ynic onmomiquillico. Auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca Neçahualpilli tlahtohuani Tetzcoco; ynic motlahtocatlallico ye chiuhcnauhxiuhtia. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Han pasado 155 años desde que, en el año 1 Tochtli, 1454, la gente se unoaconejó, y hubo hambruna en toda la Nueva España. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 145 años desde que, en el año 11 Técpatl, 1464, nació Nezahualpilli, hijo de Nezahualcoyotzin y [después] tlatohuani de Tetzcoco; entonces hubo una fuerte sequía, y por los vientos se cayeron los árboles en muchas partes. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 144 años desde que, en el año 12 Calli, 1465, las cuatro regiones de Chalco fueron derrotadas, en tiempos de Huehue Moteuczoma Ilhuicamina. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 141 años desde que, en el año 2 Técpatl, 1468, murió el señor Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatónac, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 29 años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 140 años desde que, en el año 3 Calli, 1469, se enseñoreó el señor Axayacatzin como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 137 años desde que, en el año 6 Técpatl, 1472, murió el señor Nezahualcoyotzin, tlatohuani de Tetzcoco, que gobernó durante 42 años; vivió como pilli durante 29 años, antes de enseñorearse, y vivió en total sobre la tierra 71 años. Y luego, en ese mismo año, se enseñoreó su hijo Nezahualpilli como tlatohuani de Tetzcoco; cuando se enseñoreó tenía nueve años de edad. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxihuitl ypan caxtollonce xihuitl yn ipan VII Calli xihuitl, 1473 años, yn opoliuh yn opehualloque tlatilolca, yehuatl quinpeuh yn Axayacatzin. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in ytlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxihuitl ypan chicuexihuitl yn ipan 2 Calli xihuitl, 1481 años, yn omomiquilli yn tlacatl Axayacatzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactlomey xihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli tlacatl Tiçocicatzin tlahtohuani Tenochtitlan, yehuatl cenca ypan otlahto yn ical Huitzillopochtli ynic panhuetziz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. ||

[90] Auh yhuan ye chiquacenpohualxihuitl ypan yexihuitl yn ipan VII Tochtli xihuitl, 1486 años, yn omomiquilli tlacatl Tiçocicatzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn tlahtocat chiquacen xihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn tlacatl Ahuitzotzin tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ye chiquacenpohualxihuitl ypan ce xihuitl yn ipan VIII Acatl xihuitl, 1487 a[ño]s, yn omomamal ycal diablo Huitzillopochtli, ypan yn tlacatl Ahuitzotzin. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye macuilpohualxihuitl ypan matlacxihuitl yn ipan VII Acatl xihuitl, 1499 años, yn oquiz Acuecuexatl yn tlaapachoco Tenochtitlan, ynin huel neltiliztli, ypan in tlacatl Ahuitzotzin; yquac ypampa yn Acuecuexatl mictilloque omentin tlahtoque: yn icce yehuatl yn itoca Tepiltzotzomatzin tlahtohuani catca Cuyohuacan, yn icome yehuatl yn itoca Huitzillatzin tlahtohuani catca Huitzillopochco. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye macuilpohualxihuitl ypan chiconxihuitl yn ipan X Tochtli xihuitl, 1502 años, yn omomiquilli tlacatl Ahuitzotzin tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat caxtollomey xihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn tlacatl Moteuhcçoma Xocoyotl tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in || [91] yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Han pasado 136 años desde que, en el año 7 Calli, 1473, los tlatelolcas fueron derrotados y perecieron, y quien los derrotó fue Axayacatzin. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 128 años desde que, en el año 2 Calli, 1481, murió el señor Axayacatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 13 años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó el señor Tizocicatzin como tlatohuani de Tenochtitlan, el cual se empeñó en que se agrandara la casa de Huitzilopochtli. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 123 años desde que, en el año 7 Tochtli, 1486, murió el señor Tizocicatzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante seis años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó el señor Ahuitzotzin como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 121 años desde que, en el año 8 Ácatl, 1487, se dedicó la casa del diablo Huitzilopochtli, en tiempos del señor Ahuitzotzin. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 110 años desde que, en el año 7 Ácatl, 1499, se desbordó el Acuecuéxatl e inundó Tenochtitlan, en tiempos del señor Ahuitzotzin, y ésta es la verdad; entonces, por causa del Acuecuéxatl, fueron muertos dos tlatoque: Tepiltzotzomatzin, tlatohuani de Coyohuacan, y Huitzillatzin, tlatohuani de Huitzilopochco. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 107 años desde que, en el año 10 Tochtli, 1502, murió el señor Ahuitzotzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 13 años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó el señor Moteuczoma Xocóyotl como tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl onmatlactli ypan onxihuitl yn ipan X Acatl xihuitl, 1515 años, yn opoliuh ynic çan ya yn tlacatl Neçahualpilli tlahtohuani catca Aculhuacan Tetzcoco, yn tlatocat onpohualxihuitl onchiquacen; auh ynic mocenpohua yn ixquichcauh nen tlalticpac ynic tlacat ye onpohualxiuhtica onmatlactica ypan nauhxiuhtica ynic çan polihuico ynic çan ya. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan matlactlocexihuitl yn ipan XI Tecpatl xihuitl, 1516 años, y motlahtocatlalli tlacatl Cacamatzin tlahtohuani Aculhuacan Tetzcoco, ypiltzin y Neçahualpiltzintli. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh ye nauhpohualxihuitl ypan matlacxihuitl yn ipan 1 Acatl xihuitl, 1519 años, yn oacico españoles, yn omotlallico nican ypan totlal yn motenehua Nueva España. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. Ye iuh nepa chiuhcnauhpohualxihuitl ypan caxtolxihuitl cate yn mexica Tenochtitlan yniqu inpan acico españolesme.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan chiuhcnauhxihuitl yn ipan 2 Tecpatl xihuitl, 1520 años, yn omomiquilli tlacatl Moteuhcçoma Xocoyotl tlahtohuani catca Tenochtitlan, yn tlahtocat caxtollonnahui xihuitl; auh çan niman ipan iquac yn ipan omoteneuh xihuitl || [92] motlahtocatlalli yn tlacatl Cuetlahuatzin tlahtouani Tenochtitlan, yquac ompa temi Tlaxcallan yn españolesme. Auh çan nauhpohualilhuitl yn ontlahtocat Tenochtitlan, auh çan ye ypan yn omoteneuh xihuitl yn momiquilli, totomonaliztli yn quihuicac. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan chicuexihuitl yn ipan 3 Calli xihuitl, 1521 años, yn motlahtocatlalli yn tlacatl Quauhtimoctzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn iquac yn çan ye oc Tlaxcallan temi yn españolesme. Auh çan ye ypan in yn omoteneuh xihuitl in ya yn poliuh Mexicayotl, ynic quitlanque españolesme yn altepetl Tenochtitlan; auh çan niman iquac cacique yn españolesme yn Quauhtimoctzin tlahtohuani Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Han pasado 92 años desde que, en el año 10 Ácatl, 1515, desapareció y se fue el señor Nezahualpilli, tlatohuani de Acolhuacan Tetzcoco, que gobernó durante 46 años y vivió 54 años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 91 años desde que, en el año 11 Técpatl, 1516, se enseñoreó el señor Cacamatzin, hijo de Nezahualpiltzintli, como tlatohuani de Acolhuacan Tetzcoco. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 90 años desde que, en el año 1 Ácatl, 1519, llegaron los españoles y se asentaron en esta nuestra tierra llamada Nueva España. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608. Los mexicas tenían 195 años de estar en Tenochtitlan cuando llegaron los españoles.

Han pasado 89 años desde que, en el año 2 Técpatl, 1520, murió el señor Moteuczoma Xocóyotl, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 19 años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó el señor Cuitlahuatzin como tlatohuani de Tenochtitlan, mientras los españoles se hallaban en Tlaxcallan. Gobernó en Tenochtitlan sólo durante 80 días, pues murió de viruela en ese mismo año. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 88 años desde que, en el año 3 Calli, 1521, se enseñoreó el señor Cuauhtemoctzin como tlatohuani de Tenochtitlan, mientras los españoles continuaban en Tlaxcallan. En ese mismo año perecieron los mexicas, cuando los españoles ganaron la ciudad de Tenochtitlan; entonces los españoles aprehendieron a Cuauhtemoctzin, tlatohuani de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan macuilxihuitl yn ipan VI Tecpatl xihuitl, 1524 años, yn omaxitico padreme Sant Fran[cis]co matlactin omomentin teopixque; auh no yquac ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan matlacpohualxiuhtico yn mexica ynic cate Tenochtitlan. Auh no yquac yn ipan xihuitl omoteneuh yquac oncan Cuyohuacan huicalloque, oncan ylpitoya tepoçotoya in Mexico tlahtoque: yn Quauhtimoctzin yhuan Motelchiuhtzin yhuan Tlacotzin cihuacohuatl yhuan Oquiztzin yhuan Huanitzin; oncan quinxotlatique ypampa yn coztic teocuitlatl yn quipolloque españolesme yn oncan Tolteca Acalloco ynic cholloque ynic quintocaque Tenochtitlan yohualtica, ynic yaca Tlaxcallan ompa mopatito. Auh no yquac ypan yn omoteneuh xihuitl ompa huillohuac yn Hueymollan || [93] Acallan; yquac poliuhque pehualloto, yquac yectlalliloto yn Hueymollan tlaca. Auh yn omotocateneuhque yn izquintin Mexico tlahtoque yn ilpitoya Cuyohuacan oncan quimonehualtique yn ipan xihuitl omoteneuh ynic ompa quinhuicac Hueymollan Acallan yn don Fernando Cortés marqués del Valle; auh çan nima ypan yn xihuitl omoteneuh ompa quiquatequique yn tlahtohuani don Fernando Quauhtimoctzin yn Hueymollan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan nauhxiuitl yn ipan 7 Calli xihuitl, 1525 años, yn omomiquillico yn tlacatl don Hernando Quauhtimoctzin, çan quinpilloque ytech pochotl ynehuan yn don P[edr]o Tetlepanquetzatzin tlahtohuani Tlacupa; çan tentlapictli yn quitzauhctiaque, yehuatl quintlatzontequilli yn marqués don Fernando Cortés. Ompa yn Hueymollan quinpilloque; auh yn itech catca tlahtocayotl Quauhtimoctzin yn Tenochtitlan çan macuilxihuitl. Yhuan ompa momiquillito yn Hueymollan yn don Carlos Oquiztzin tlahtohuani catca Azcapotzalco Mexicapa; auh ynin tlahtohuani Oquiztzin çan cocolmic yn onpa Ondora. Auh yn don Juan Velásquez yn Tlacotzin cihuacohuatl ompa quitlahtocatlallica yn Marqués yn Hueymollan, ye ytech hualyetihuia yn tlahtocayotl Tenochtitlan; ye hualmocuepaya yn Tlacotzin, auh ye oncan Nochiztlan Quatzontlan yn onmomiquilico. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. Auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl 7 Calli xihuitl, 1525 años, yn oquauhtlahto don Andrés de Tabian Motelchiuhtzin yn Tenochtitlan. ||

Han pasado 85 años desde que, en el año 6 Técpatl, 1524, llegaron los doce religiosos padres de San Francisco; en ese año los mexicas cumplieron 200 años de estar en Tenochtitlan. En ese mismo año fueron llevados a Coyohuacan, donde estuvieron presos y encadenados, los señores de Mexico: Cuauhtemoctzin, Motelchiuhtzin, el cihuacóhuatl Tlacotzin, Oquiztzin y Huanitzin; allá les quemaron los pies por causa del oro que habían perdido los españoles en Tolteca Acalloco, cuando huyeron de Tenochtitlan y los persiguieron de noche, haciendo que se refugiaran en Tlaxcallan para curarse. En ese mismo año partieron para Hueimollan Acallan; entonces fueron derrotados y perecieron, entonces fueron castigados los de Hueimollan. A todos los mencionados señores de Mexico que estaban presos en Coyohuacan se los llevó consigo a Hueimollan Acallan en el año dicho el marqués del Valle don Hernando Cortés; y luego, en ese mismo año, bautizaron al tlatohuani don Hernando Cuauhtemoctzin en Hueimollan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 84 años desde que, en el año 7 Calli, 1525, murió el señor don Hernando Cuauhtemoctzin; lo colgaron de una ceiba, junto con don Pedro Tetlepanquetzatzin, tlatohuani de Tlacopan; fueron condenados por una acusación falsa, y quien los sentenció fue el marqués don Hernando Cortés. Los ahorcaron en Hueimollan; y Cuauhtemoctzin tuvo el señorío de Tenochtitlan sólo durante cinco años. También murió en Hueimollan don Carlos Oquiztzin, tlatohuani de Azcapotzalco Mexicapan; este tlatohuani murió de enfermedad en Honduras. En Hueimollan, el Marqués puso a gobernar al cihuacóhuatl don Juan Velásquez Tlacotzin, con el cual terminó el tlatocáyotl de Tenochtitlan; venía ya de regreso Tlacotzin, cuando murió en Nochiztlan Cuatzontlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608. Y luego, en el dicho año de 7 Calli, 1525, don Andrés de Tapia Motelchiuhtzin fue puesto como cuauhtlato de Tenochtitlan.

[94] Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan exihuitl yn ipan 8 Tochtli xihuitl, 1526 años, yn omotlahtocatlalli yn don Juan de Guzmán Ytztlollinqui tlahtouani Cuyohuacan; yquac axihuaco ya yexiuhtica ynic huillohuaya Hueymollan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in ytlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl ypan ome xihuitl yn ipan 9 Acatl xihuitl, 1527 años, yn opeuh nequatequiliztli yn nican Mexico Sant Fran[cis]co. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye nauhpohualxihuitl yn ipan XI Calli xihuitl, 1529 años, yn opeuh nenamictiliztli nican Mexico ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ye oncaxtolli ypan nauhxihuitl yn ipan XII Tochtli xihuitl, 1530 años, yn opoliuhque yn opehualloto Teoculhuacan tlaca. Yquac ypan in ompa ya yn don Andrés de Tabian Motelchiuhtzin, auh ye yc hualmocuepaya oncan momiquillico yn Aztatlan, oncan ce chichimecatl quimin; yn oquauhtlahto Motelchiuhtzin Tenochtitlan macuilxihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]-t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl yn ipan 1 Tecpatl xihuitl, 1532 años, yn omotlalli yn oquauhtlahto yn don Pablo Xochiquentzin; yquac axihuaco Mexico ya yexiuhtica ynic ompa huillohuaya Teoculhuacan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian || [95] yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años; ynin huel neltiliztli.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan caxtolxihuitl yn ipan III Tochtli xihuitl, 1534 años, yn oacico yancuican nican Mexico yn tlahtohuani don Antonio de Mendoça visurrey. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan matlactlomey xihuitl yn ipan V Tecpatl xihuitl, 1536 años, yn omomiquilli don Pablo Xochiquentzin, yn oquauhtlahto Tenochtitlan macuilxihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]-t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan matlactloce xihuitl yn ipan VII Tochtli xihuitl, 1539 años, yn omotlahtocatlalli yn omogo-

Han pasado 83 años desde que, en el año 8 Tochtli, 1526, se enseñoreó don Juan de Guzmán Itztlolinqui como tlatohuani de Coyohuacan; entonces, a los tres años, regresaron los que habían ido a Hueimollan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 82 años desde que, en el año 9 Ácatl, 1527, comenzó el bautismo en San Francisco de México. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 80 años desde que, en el año 11 Calli, 1529, comenzó el [sacramento del] matrimonio en México hasta ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 79 años desde que, en el año 12 Tochtli, 1530, fueron derrotados y perecieron los de Teocolhuacan. En ese año fue allá don Andrés de Tapia Motelchiuhtzin, y cuando venía ya de regreso murió en Aztatlan, pues lo flechó un chichimeca; Motelchiuhtzin fue cuauhtlato de Tenochtitlan durante cinco años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 77 años desde que, en el año 1 Técpatl, 1532, se instaló como cuauhtlato don Pablo Xochiquentzin; entonces, a los tres años, regresaron a México los que habían ido a Teocolhuacan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608; ésa es la verdad.

Han pasado 75 años desde que, en el año 3 Tochtli, 1534, llegó a México el señor virrey don Antonio de Mendoza. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 73 años desde que, en el año 5 Técpatl, 1536, murió don Pablo Xochiquentzin, que fue cuauhtlato de Tenochtitlan durante cinco años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 71 años desde que, en el año 7 Tochtli, 1539, se enseñoreó como primer gobernador el señor don Diego de

vernadortlalli yancuican yn huel achto yn tlacatl don Diego de Alvarado Huanitzin tlahtohuani Tenochtitlan; ompa canato yn Ecatepec ompa tlahtohuani catca achtopa, çan ce xihuitl yn ayac tlahtocat ynic niman motlalli. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan chicuexihuitl yn ipan 10 Calli xihuitl, 1541 años, yn omomiquilli tlacatl don Diego de Alvarado Huanitzin tlahtohuani governador catca Tenochtitlan, yn tlahtocat çan nauhxihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli mogovernadortlalli yn tlacatl don Diego de S[an]t Fran[cis]co Tehuetzquititzin tlahto- || [96] -huani Tenochtitlan. No yquac huillohuac yn Xochipillan, yquac poliuhque yn xochipilteca; ompa motlahtocapacato yn don Diego Tehuetzquititzin. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan 1 Calli xihuitl, 1545 años, yn toyacacpa eztli quiz; ypan yquac moman in tiyanquiztli Sant Ipólito. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ya yepohualxihuitl ypan ce xihuitl yn ipan 4 Tecpatl xihuitl, 1548 años, yn omomiquilli don fray Juan de Çumáraga obispo catca Mexico, in teoyotica tlahtocat Tenochtitlan huel ixquichcauh cenpohualxihuitl ypan ce xihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan caxtollomey xihuitl yn ipan VII Acatl xihuitl, 1551 años, yn ohualla yn oacico Mexico yn huehue don Luis de Velasco visurrey. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan caxtolxihuitl yn ipan 10 Tochtli xihuitl, 1554 años, yn omomiquilli tlacatl don Diego de S[an]t Fran[cis]co Tehuetzquititzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl. Auh no yquac hualmohuicac yn ipann omoteneuh xihuitl yquac maxitico yn Mexico yn don fray Alonso de Muntúfar arçobispo Mexico. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. ||

Alvarado Huanitzin, tlatohuani de Tenochtitlan; lo fueron a traer de Ecatepec, donde anteriormente era tlatohuani, y pasó un año, en que no hubo tlatohuani, hasta que éste se instaló. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 68 años desde que, en el año 10 Calli, 1541, murió el señor don Diego de Alvarado Huanitzin, tlatohuani gobernador de Tenochtitlan, que gobernó durante cuatro años; y luego, en ese mismo año, se enseñoreó como gobernador el señor don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, tlatohuani de Tenochtitlan. En ese mismo año partieron para Xochipillan, y entonces perecieron los xochipiltecas; allá fue don Diego Tehuetzquititzin para validar su señorío. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 64 años desde que, en el año 1 Calli, 1545, [hubo una enfermedad en que a la gente le] salía sangre de la nariz; [también] entonces se puso el mercado de San Hipólito. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 61 años desde que, en el año 4 Técpatl, 1548, murió don fray Juan de Zumárraga, obispo de México, que gobernó espiritualmente en Tenochtitlan durante 21 años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 58 años desde que, en el año 7 Ácatl, 1551, llegó a México el virrey don Luis de Velasco el Viejo. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 55 años desde que, en el año 10 Tochtli, 1554, murió el señor don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante 14 años. En ese mismo año llegó a México don fray Alonso de Montúfar, arzobispo de México. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

[97] Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan matlactlomome xihuitl yn ipan XIII Calli xihuitl, 1557 años, yn omotlahtocatlalli tlacatl don Chr[ist]óval de Guzmán Cecetzin governador Tenochtitlan, ynin ypiltzin yn don Diego Huanitzin; auh yn oquic ayemo motlahtocatlalliaya çan onxihuitl yn cactimanca Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan matlacxiuitl yn ipan 2 Acatl xihuitl, 1559 años, yn omoquetz quauhteocalli munomento yn oncan Sant Joseph yniqu ipampa tlatlatlauhtiloc in huey tlahtohuani don Carlos V emperador. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan chiconxihuitl yn ipan V Tochtli xihuitl, 1562 años, yn omomiquilli tlacatl don Chr[ist]óval de Guzmán Cecetzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn ipiltzin don Diego Huanitzin, yn tlahtocat chiquacen xihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan chiquacen xihuitl yn ipan VI Acatl xihuitl, 1563 años, yn omotlahtocatlalli tlacatl don Luis de S[anc]ta María Nacacipactzin governador Tenochtitlan. Ca ye yzqui xiuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan macuilxiuitl yn ipan VII Tecpatl xihuitl, 1564 años, yn omomiquilli tlacatl huehue don Luis de Velasco visurrey; yquac tzin- || [98] -tic yn tlacallaquilli nican Mexico. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años; yn tlahtocat Mexico 14 xihuitl.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan VIII Calli xihuitl, 1565 años, yn omomiquilli tlacatl don Luis de S[anc]ta María Nacacipactzin tlahtohuani Tenochtitlan, yn tlahtocat yexihuitl; auh yehuatl in oytech tlamico ynic mexica tlahtocatepilhuan yn tenochca tlahtocatepilhuan yn aocmo yehuantin tlahtocati Tenochtitlan, yccen iquac cotonico yn intlahtocatepacholiz. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan yexihuitl yn ipan IX Tochtli xihuitl, 1566 años, yn oquechcotonalloque omentin tlahtoque:

Han pasado 52 años desde que, en el año 13 Calli, 1557, se enseñoreó el señor don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, hijo de don Diego Huanitzin, como gobernador de Tenochtitlan; y antes de que se enseñoreara, durante dos años estuvo vacante [la sede de] Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 50 años desde que, en el año 2 Ácatl, 1559, se levantó en [la capilla de] San José el monumento para celebrar las exequias por el emperador don Carlos V. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 47 años desde que, en el año 5 Tochtli, 1562, murió el señor don Cristóbal de Guzmán Cecetzin, hijo de don Diego Huanitzin y tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante seis años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 46 años desde que, en el año 6 Ácatl, 1563, se enseñoreó el señor don Luis de Santa María Na[na]cacipactzin como gobernador de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 45 años desde que, en el año 7 Técpatl, 1564, murió el señor virrey don Luis de Velasco el Viejo; entonces se instauró el tributo en México. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608; [aquél] gobernó en México durante 14 años.

Han pasado 44 años desde que, en el año 8 Calli, 1565, murió el señor don Luis de Santa María Na[na]cacipactzin, tlatohuani de Tenochtitlan, que gobernó durante tres años; con él los tlatocapipiltin mexicas tenochcas dejaron de gobernar en Tenochtitlan, entonces se interrumpió definitivamente el gobierno señorial de éstos. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 43 años desde que, en el año 9 Tochtli, 1566, fueron decapitados dos señores: Alonso Dávila y su hermano

Alonso Dávilla yhuan yteyccauh Gil Goçales Alvarado; yaoyotl yntech tlah quichihuazquia, yuh mito macocuizquia, yn ipampa quitzauhtiaque. Auh çanno yquac yn ipan omoteneuh xihuitl hualla yn tlacatl don Gastón de Peralta visurrey comendador S[anc]tiago. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye onpohualxihuitl ypan ce xihuitl yn ipan XI Tecpatl xihuitl, 1568 años, yn ohualla Mexico yn don Fran[cis]co Ximénez juez governador mochihuaco yn nican Tenochtitlan, Tecamachalco ychan; yehuatl yccen copehualtico yn altepetlypan ye hualhui yn juezgovernadores in ye huallapachohua Tenochtitlan. Auh çanno yquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn oyah Castilla yn tlacatl don Gastón de Peralta visurrey, çan exiuhtico yn nican Mexico tlahtocatico; auh çanno yquac || [99] yn ipan omoteneuh xihuitl yn ohualla yn acico Mexico yn tlacatl don Martín Emrríquez visurrey, ynin atle encomienda quipiaya. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl yn ipan 2 Tecpatl xihuitl, 1572 años, yn omomiquilli don fray Alonso de Muntúfar arçobispo Mexico, yn teoyotica motlahtocatilli caxtollonnahui xihuitl. Auh çanno yquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn quiz mohuicac yn ichan Tecamachalco yn don Fran[cis]co Ximénez juez governador catca Tenochtitlan, yn tlahtocat macuilxihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan caxtollonce xihuitl yn ipan 3 Calli xihuitl, 1573 años, yn ohualla Mexico Tenochtitlan yn tlacatl huehue don Antonio Valleriano tlamatini momachtiani juez governador mochihuaco Tenochtitlan, Azcapotzalco ychan; ynin ymontzin yn don Diego Huanitzin. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan caxtolxihuitl yn ipan IIII Tochtli xihuitl, 1574 años, yn omacoc teoyotica ytlahtocayo don Pedro Moya de Contreras ynic arçobispo omochiuhtzino Mexico. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan chiuhcnauhxihuitl yn ipan X Tecpatl xihuitl, 1580 años, yn o- || [100] -mohuicac Perú yn tlacatl

menor Gil González Alvarado; se les acusó de querer hacer la guerra, se dijo que pensaban alzarse, y por eso los ajusticiaron. En ese mismo año llegó el señor virrey don Gastón de Peralta, comendador de Santiago. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 41 años desde que, en el año 11 Técpatl, 1568, llegó a México don Francisco Jiménez, oriundo de Tecamachalco, que fue nombrado juez gobernador de Tenochtitlan; él fue el primero de los jueces gobernadores que vinieron de fuera para gobernar en Tenochtitlan. En ese mismo año partió para Castilla el señor virrey don Gastón de Peralta, que gobernó en México durante tres años; también en el dicho año llegó a México el señor virrey don Martín Enríquez, el cual no tenía encomienda. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 37 años desde que, en el año 2 Técpatl, 1572, murió don fray Alonso de Montúfar, arzobispo de México, que gobernó espiritualmente durante 19 años. En ese mismo año regresó a su casa de Tecamachalco don Francisco Jiménez, juez gobernador de Tenochtitlan, que gobernó durante cinco años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 36 años desde que, en el año 3 Calli, 1573, llegó a México Tenochtitlan el señor don Antonio Valeriano el Viejo, sabio estudioso natural de Azcapotzalco, que fue nombrado juez gobernador de Tenochtitlan; éste era yerno de don Diego Huanitzin. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 35 años desde que, en el año 4 Tochtli, 1574, se le dio el gobierno espiritual a don Pedro Moya de Contreras para que fuera arzobispo de México. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 29 años desde que, en el año 10 Técpatl, 1580, partió para Perú el señor virrey don Martín Enríquez, que

don Martín Emrríquez visurrey, yn tlahtocat Tenochtitlan matlactlomey xihuitl; auh çanno yquac yn ipan omoteuh xihuitl yn omaxitico Mexico yn tlacatl don Lurenço Xuárez de Mendoça conde de Coruña visurrey, ynin anotle encomienda quipiaya. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan chiquacen xihuitl yn ipan XIII Acatl xihuitl, 1583 años, yn ohualmohuicac nican Mexico yn Crucifixos yn onpa monextitzino Sant Guilermo Totollapan; Sant Pablo maxitico. Auh çanno ypann iquac yn omoteneuh xihuitl yn omomiquilli tlacatl don Lurenço Xuárez de Mendoça conde de Coruña visurrey, yn tlahtocat Tenochtitlan onxihuitl ypan chicuetetl metztli ypan cenpohuallonmatlactli ypan eylhuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan macuilxihuitl yn ipan 1 Tecpatl xihuitl, 1584 años, yn omochiuhtzino bisitador general yn ipan Nueva España, niman governador visurrey omochiuhtzino yn teoyotica tlahtohuani don Pedro Moya de Contreras arçobispo Mexico, yn ipampa ynic omomiquilli visurrey. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan 2 Calli xihuitl, 1585 años, yn omochiuh sancto concilio yn teoyotica necentlaliliztli yn nican Mexico, ynic tlayahualoloc. Auh no yquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn ohualla || [101] yn omaxitico Mexico yn tlacatl don Álvaro Manrrique de Çúniga marqués de Villamanrrique visurrey. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 a[ño]s.

Auh yhuan ye cenpohualxihuitl ypan yexiuitl yn ipan 3 Tochtli xihuitl, 1586 años, yn omopehualti mohuicac Castilla in teoyotica tlahtohuani don Pedro Moya de Contreras arçobispo Mexico, matlacxihuitl yn arcobispo moyetzticat Mexico Tenochtitlan, auh yhuan ynic visitador yhuan ynic governador mochiuhtzino Mexico yexihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh ye caxtollonnahui xihuitl yn ipan VII Tochtli xihuitl, 1590 años, yn omohuicac España yn tlacatl don Álvaro Manrrique de Çúniga marqués de Villamanrrique visurrey, yn tlahtocat Tenoch-

gobernó en Tenochtitlan durante 13 años; en ese mismo año llegó a México el señor virrey don Lorenzo Suárez de Mendoza, conde de la Coruña, el cual tampoco tenía encomienda. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 26 años desde que, en el año 13 Ácatl, 1583, se trajo a México el Crucifijo que se había aparecido en San Guillermo Totolapan; lo trajeron a San Pablo. En ese mismo año murió el señor virrey don Lorenzo Suárez de Mendoza, conde de la Coruña, que gobernó en Tenochtitlan durante dos años, ocho meses y 33 días [*sic*]. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 25 años desde que, en el año 1 Técpatl, 1584, el señor don Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México, fue nombrado visitador general de la Nueva España; y después asumió el cargo de virrey gobernador por muerte del virrey. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 24 años desde que, en el año 2 Calli, 1585, se celebró el santo concilio en México, y entonces se hicieron procesiones. En ese mismo año llegó a México el señor virrey don Álvaro Manrique de Zúñiga, marqués de Villamanrique. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 23 años desde que, en el año 3 Tochtli, 1586, partió para Castilla el señor don Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México, que fue arzobispo de México Tenochtitlan durante diez años, y estuvo también tres años como visitador y como [virrey] gobernador de México. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 19 años desde que, en el año 7 Tochtli, 1590, partió para España el señor virrey don Álvaro Manrique de Zúñiga, marqués de Villamanrique, que gobernó en Tenoch-

titlan macuilxihuitl; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn ohualmohuicac yn omaxitico Mexico yn icome ytoca don Luis de Velasco visurrey.

Auh yhuan ye caxtolxihuitl yn ipan XI Tochtli xihuitl, 1594 años, yn omacoc possión quimocuilli yn arcediano don Juan de Cervantes ynic yxiptlatzin ygov[ernad]ortzin mochiuh el licenciado don Alonso Fernández de Bonilla arçobispo Mexico; yn oquic visitador mochiuhtzinoto Perú, ompa yn quihualmacac yn ihuelitiliz ynic ygov[ernad]or mochiuh don Juan de Cervantes. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacxihuitl ypan nauhxihuitl yn ipan XII Acatl xihuitl, 1595 años, yn omohuicac || [102] Perú yn tlatl yn icome ytoca don Luis de Velasco visurrey, yn tlahtocat Tenochtitlan macuilxihuitl ypan matlactetl metztli; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn ohualmohuicac yn omaxitico Mexico yn tlacatl don Gaspar de Çúniga y Azevedo conde de Monterrey visurrey. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacxihuitl ypann exihuitl yn ipan XIII Tecpatl xihuitl, 1596 años, yn theniente mochiuh yn tlacatl don Juan M[art]ín mestiço quipallehui yn huehue don Antonio Valeriano governador Tenochtitlan. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye matlacxihuitl yn ipan III Acatl xixihuitl, 1599 años, yn ohualla yn omotlallico Mexico don Jerónimo Lúpez mestico, juez gov[ernad]or mochihuaco yn Mexico Tenochtitlan, ynin Xaltocan ychan; auh yquac huel quicauh yn itequiuh ynic juez gov[ernad]or catca huehue don Antonio Valeriano, yn tlahtocat Tenochtitlan cenpohualli onchicome xihuitl. Auh yn theniente catca don Juan M[art]ín mestiço yn Tenochtitlan ynic quipallehui don Antonio Valeriano onxihuitl ypan chicuetetl metztli, ynic niman onpa yah Tlatilolco juezgovernadortito ompa. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiuhcnauhxihuitl yn ipan IIII Tecpatl xihuitl, 1600 años, yn ohualla tlahtolli || [103] Perú, yuh omachiztico nican Mexico ompa omomiquilli yn teoyotica tlahtohuani el licenciado don Alonso Fernández de Bonilla arçobispo Mexico; auh yn itech

titlan durante cinco años; en ese mismo año llegó a México el virrey don Luis de Velasco Segundo.

Han pasado 15 años desde que, en el año 11 Tochtli, 1594, el arcediano don Juan de Cervantes tomó posesión como vicario y gobernador del licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, arzobispo de México; [éste,] mientras se desempeñaba como visitador en Perú, delegó sus poderes en don Juan de Cervantes, para que fuera su gobernador. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 14 años desde que, en el año 12 Ácatl, 1595, partió para Perú el señor virrey don Luis de Velasco Segundo, que gobernó en Tenochtitlan durante cinco años y diez meses; en ese mismo año llegó a México el señor virrey don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado 13 años desde que, en el año 13 Técpatl, 1596, el señor don Juan Martín, mestizo, fue nombrado teniente para que auxiliara a don Antonio Valeriano el Viejo, [juez] gobernador de Tenochtitlan. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado diez años desde que, en el año 3 Ácatl, 1599, vino a México don Jerónimo López, mestizo natural de Xaltocan, que fue nombrado juez gobernador de México Tenochtitlan; entonces dejó su cargo de juez gobernador don Antonio Valeriano el Viejo, que gobernó en Tenochtitlan durante 27 años. Y don Juan Martín, mestizo, que había sido teniente en Tenochtitlan para auxiliar a don Antonio Valeriano durante dos años y ocho meses, se fue a Tlatelolco como juez gobernador. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado nueve años desde que, en el año 4 Técpatl, 1600, llegó de Perú la noticia, se supo en México que había muerto el señor licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, arzobispo de México; tuvo el arzobispado de México durante seis años y

catca Mexico arçobispoyotl chiquacen xihuitl ypan chiquacentetl metztli, auh yxquichcauh ypampa governador mochiuhticatca yn nican Mexico yn don Juan de Cervantes arcediano. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiconxihuitl yn ipan VI Tochtli xiuitl, 1602 años, yn omaxitico Mexico yn teoyotica tlahtohuani don fray García de S[anc]ta María de Mendoça y Çúniga arçobispo Mexico. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ye chiquacen xihuitl yn ipan VII Acatl xihuitl, 1603 años, yn omohuicac Perú yn tlacatl don Gaspar de Çúniga y Azevedo conde de Monterrey visurrey, yn tlahtocatico Tenochtitlan chiconxihuitl ypan matlactetl once metztli; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn ohualla yn omaxitico Mexico yn tlacatl don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros visurrey. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh yhuan ya yexihuitl yn ipan X Tochtli xihuitl, 1606 años, yn omomiquilli teoyotica tlahtohuani don fray García de S[anc]ta María de Mendoça y Çúniga arçobispo Mexico, yn teoyotica omotlahtocatilli Tenochtitlan nauhxihuitl. Ca ye yzqui xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años. ||

[104] Auh yhuan ye ce xihuitl yn ipan XI Acatl xihuitl, 1607 años, yn omohuicac Perú yn tlacatl don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros visurrey, yn otlahtocatico Tenochtitlan yexihuitl ypan chicuetetl metztli; auh çan niman iquac yn ipan omoteneuh xihuitl yn oquimanilli ytlahtocatequitzin yn tlacatl don Luis de Velasco, ycoppa visurrey omochiuhtzino yn nican Tenochtitlan. Ca ye ce xihuitl oquichiuh ynic axcan ypan in yn itlamian yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1608 años.

Auh ye omoteneuh tlacpac, yn ipan in xihuitl XII Tepatl xihuitl, 1608 años, yn omomiquilli don Jerónimo Lúpez juez governador Tenochtitlan, yn otlahtocatico Tenochtitlan matlacxihuitl ypan chicuetetl metztli ypan cenpohuallonce tonatiuh. Auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl yn ohualcallac yn nican Mexico yn tlacatl don Juan Bap[tis]ta juez governador mochiuh yn Tenochtitlan, Malinalco ychan, yn axcan moyetztica tlahtocati; ynin

seis meses, y durante ese tiempo fue su gobernador en México el arcediano don Juan de Cervantes. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado siete años desde que, en el año 6 Tochtli, 1602, llegó a México el señor don fray García de Santa María de Mendoza y Zúñiga, arzobispo de México. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado seis años desde que, en el año 7 Ácatl, 1603, partió para Perú el señor virrey don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey, que gobernó en Tenochtitlan durante siete años y once meses; en ese mismo año llegó a México el señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Han pasado tres años desde que, en el año 10 Tochtli, 1606, murió el señor don fray García de Santa María de Mendoza y Zúñiga, arzobispo de México, que gobernó espiritualmente en Tenochtitlan durante cuatro años. Esos años se cumplen ahora, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Ha pasado un año desde que, en el año 11 Ácatl, 1607, partió para Perú el señor virrey don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros, que gobernó en Tenochtitlan durante tres años y ocho meses; en ese mismo año el señor don Luis de Velasco asumió por segunda vez el gobierno como virrey en Tenochtitlan. Se cumple ahora un año, en este final del año de Dios nuestro señor de 1608.

Como se dijo arriba, en este año de 12 Técpatl, 1608, murió don Jerónimo López, juez gobernador de Tenochtitlan, que gobernó en Tenochtitlan durante diez años, ocho meses y 21 días. En este mismo año llegó a México el señor don Juan Bautista, natural de Malinalco, como juez gobernador de Tenochtitlan, y es el que gobierna actualmente; éste es el trigesimosegundo gobernante de los mexicas tenochcas desde que

yccenpohuallonmatlactli ypan ome i ye yntepachocahuan mexica tenochca in ye yc ompa hualquizque in ye yc ompa huallolinque yn inchan yn ompa Huehue Mexico Aztlan Quinehuayan Chicomoztoc, yn axcan quitocayotia Yancuic Mexico.

Auh ynic huel mellahuac momatiz in ye yzquintin intepachocahuan mochihua mexica tenochca, nican teneuhtoc yn intoca nican motecpana ceceyaca: yn icce ytoca Moteuhcçoma, ynin oc ompa yntlahtocauh catca in Yancuic Mexico Aztlan yn mexica; yn icome ytoca Chalchiuhtlatonac, ynin yeuatl quinhualquixti ompa quinhualpachotia || [105] ynic ompa hualquizque huallolinque Yancuic Mexico Aztlan Quinehuayan Chicomoztoc yn mexica tenochca; yn iquey ytoca Quauhtlequetzqui teomama; yn icnahui ytoca Acacitli; yn icmacuilli ytoca Citlallitzin; yn icchiquacen ytoca Tzinpan; yn icchicome ytoca Tlaçotzin; yn icchicuey ytoca Tozcuecuextli; yn icchiuhcnahui ytoca Huehue Huitzillihuitl tlahtohuani; yn icmatlactli ytoca Tenochtzin, quimaxitico yehuatl quinhualpachotia quinhualyacan yn mexica ynic acico Tenochtitlan; yn icmatlactlonce ytoca Acamapichtli tlahtohuani achto yn Tenochtitlan; yn icmatlactlomome ytoca Huitzillihuitl ycome tlahtohuani; yn icmatlactlomey ytoca Chimalpopoca tlahtohuani; yn icmatlactlonnahui ytoca Ytzcohuatl tlahtohuani; yn iccaxtolli ytoca Huehue Moteuhcçoma Ylhuicamina Chalchiuhtlahtonac tlahtouani; yn iccaxtollonce ytoca Axayacatzin tlahtohuani; yn iccaxtollonmome ytoca Tiçocic tlahtohuani; yn iccaxtollomey ytoca Ahuitzotl tlahtohuani; || [106] yn iccaxtollonnahui ytoca Moteuhcçoma Xocoyotl huey tlahtohuani; yn iccenpohualli ytoca Cuetlahuatzin; yn iccenpohuallonce ytoca Quauhtimoctzin; yn iccenpohuallomome ytoca don Andrés Motelchiuhtzin; yn iccenpohuallomey ytoca don Pablo Xochiquentzin; yn iccenpohuallonnahui ytoca don Diego de Alvarado Huanitzin; yn iccenpohuallonmacuilli ytoca don Diego de Sant Fran[cis]co Tehuetzquititzin; yn iccenpohuallonchiquacen ytoca don Chr[ist]óval de Guzmán Cecetzin; yn iccenpohuallonchicome ytoca don Luis de S[anc]ta María Nacacipactzin; yn iccenpohuallonchicuey ytoca don Fran[cis]co Ximénez çan juez; yn iccenpohuallonchiuhcnahui ytoca huehue don Antonio Valeriano; yn iccenpohuallonmatlactli ytoca don Juan M[art]ín theniente; yn iccenpohuallomatlactli once ytoca don Jerónimo Lúpez; yn iccenpohuallonmatlactli ypan ome ytoca don Juan Bap[tis]ta, ynin axcan moyetztica de 1609 años.

se movieron y salieron de su morada de Huehue Mexico Aztlan Quinehuayan Chicomóztoc, que ahora se nombra Yáncuic Mexico [o Nuevo México].

Y para que se sepa bien cuántos han sido los gobernantes de los mexicas tenochcas, aquí se ponen los nombres de cada uno de ellos: el primero, llamado Moteuczoma, fue tlatohuani de los mexicas en Yáncuic Mexico Aztlan; el segundo, llamado Chalchiuhtlatónac, sacó a los mexicas tenochcas y los vino gobernando desde que se movieron y salieron de Yáncuic Mexico Aztlan Quinehuayan Chicomóztoc; el tercero fue el teomama Cuauhtlequetzqui; el cuarto se llamó Acacitli; el quinto, Citlalitzin; el sexto, Tzinpan; el séptimo, Tlazotzin; el octavo, Tozcuecuextli; el noveno fue el tlatohuani Huehue Huitzilíhuitl; el décimo, llamado Tenochtzin, vino acaudillando y gobernando a los mexicas hasta que llegaron a Tenochtitlan; el undécimo, llamado Acamapichtli, fue el primer tlatohuani en Tenochtitlan; el duodécimo fue el tlatohuani Huitzilíhuitl Segundo; el decimotercero, el tlatohuani Chimalpopoca; el decimocuarto, el tlatohuani Itzcóhuatl; el decimoquinto, el tlatohuani Huehue Moteuczoma Ilhuicamina Chalchiuhtlatónac; el decimosexto, el tlatohuani Axayacatzin; el decimoséptimo, el tlatohuani Tizócic; el decimoctavo, el tlatohuani Ahuítzotl; el decimonono, el hueitlatohuani Moteuczoma Xocóyotl; el vigésimo se llamó Cuitlahuatzin; el vigesimoprimero, Cuauhtemoctzin; el vigesimosegundo, don Andrés Motelchiuhtzin; el vigesimotercero, don Pablo Xochiquentzin; el vigesimocuarto, don Diego de Alvarado Huanitzin; el vigesimoquinto, don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin; el vigesimosexto, don Cristóbal de Guzmán Cecetzin; el vigesimoséptimo, don Luis de Santa María Na[na]cacipactzin; el vigesimoctavo, el juez don Francisco Jiménez; el vigesimonono, don Antonio Valeriano el Viejo; el trigésimo, el teniente don Juan Martín; el trigesimoprimero, don Jerónimo López; y el trigesimosegundo, don Juan Bautista, que es [el gobernante] ahora, en [este año de] 1609.

Auh çan omoch mocentlallique nican yn oquauhtlahtoque yhuan yn tlahtoque yhuan in juezgovernadoresme omochiuhque nican Tenochtitlan Mexico. ||

[107] Yhuan[26] nican motenehua yn governadoresme yhuan yn visurreyesme in ye otlapachoque yn ipan in Nueva España in ye yxquichcauh yc oquitlanque yhuan ynic yehuatl axcan ypan xihuitl de 1608.

Auh ye omitoque ye omoteneuhque yn ipan i tlacpac çan mocenmatoque yn tlahtoque reyesme Mexico, auh ca yuh neci amo huel ticnonquatlalizque, amo huel ticnonquaquixtizque ynic mocemitoz ynic mochihuaz imemoriayo yn ipan in yn governadoresme yhuan visurreyesme in ye otlapachoque yn ipan in Nueva España in ye yxquichcauh ypan yehuantin christianosme ymaxcapan.

Yehuatl achto catca yn don Fernando Cortés marqués del Valle governador justicia mayor y capitán general, yn tlapacho huel ixquichcauh ynic quitlanico tlalli yn ipan xihuitl de 1519 yxquichcauh yc acic yn icomilhuitl mani metztli julio yn ipan xihuitl de 1526; yn tlapacho chiquacen xihuitl ypan chicuetetl metztli.

Auh yehuatl ycome governador mochiuh in yehuatl el liceciado Luis Ponce, ompa yntechcopa quiça ytlacamecayohuan yn tlahtoque duques yn ipan altepetl motenehua de Arcos; mochiuh juez de residencia, yn quiceli yn onmotlalli ypan ytepacholiz yn governació ycomilhuitl mani metztli julio yn ipan xihuitl de 1526, auh amo huel quitzonquixti yn itetlatetemoliliz yn residencia, yehica niman onmomiquillico çan quexquichcauhtica.

Auh ynic momiquilli yn liceciado Luis Ponce, nimann omotlalli yn ipan tepacholiztli yn governació yn iteniente Marcos de Aguilar, ompa ychan yn ipan altepetl de Éxija. ||

[108] Auh yn onmomiquillico Marcos de Aguilar çan ome metztica, auh ypatca yxiptla mochiuh yn ica yxquich yhuelitiliz oc ye ytech motlalli yn tesorero Alonso de Estrada, ompa ychan yn ipan altepetl de Ciudad Real, yn otlapacho yxquichyca ynic hualla yn España yn achto yc motlallico Audiencia. Yexihuitl yn ey tlacatl tlapacho.

Auh yn oacico yn huell achto Audiencia Mexico yehuatl ypan xihuitl de 1528, auh yn oydoresme huallaque oncan yntequiuh

[26] Se enlistan aquí los gobernantes españoles de México siguiendo el texto del capítulo 33 del tratado segundo del *Reportorio de los tiempos* de Henrico Martínez.

En esta [lista] se han incluido todos los cuauhtlatoque, los tlatoque y los jueces gobernadores que ha habido en México Tenochtitlan.

Aquí[39] se nombran también los gobernadores y los virreyes que han gobernado en esta Nueva España desde que la ganaron [los españoles] hasta el presente año de 1608.

Ya se nombraron, arriba quedan enlistados los tlatoque o reyes de Mexico, y [ahora] parece que no andaremos fuera de propósito al traer a la memoria a los gobernadores y virreyes que han gobernado en esta Nueva España durante el tiempo en que la han poseído los cristianos.

El primer [gobernante] fue don Hernando Cortés, marqués del Valle, gobernador, justicia mayor y capitán general, quien gobernó desde que ganó la tierra en el año de 1519 hasta el 2 de julio de 1526; gobernó durante seis años y ocho meses.

El segundo gobernador fue el licenciado Luis Ponce, descendiente de los duques de la ciudad de Arcos; fue juez de residencia, y fue puesto en la gobernación el 2 de julio de 1526, pero no concluyó su residencia, porque murió al poco tiempo.

Al morir el licenciado Luis Ponce, fue puesto en la gobernación su teniente Marcos de Aguilar, natural de Écija.

Murió Marcos de Aguilar a los dos meses, y en su lugar quedó con su poder el tesorero Alonso de Estrada, natural de Ciudad Real, quien gobernó hasta que vino de España y se asentó la primera Audiencia. En tres años hubo tres gobernantes.

Llegó la primera Audiencia a México en el año de 1528, y vinieron como oidores: el licenciado Alonso de la Parada, el

[39] Véase la nota 26 del texto náhuatl.

mochiuh yehuatl yn liceciado Alonso de la Parada, yhuan yehuatl yn liceciado Fran[cis]co Maldonado, yhuan yehuatl yn liceciado Juan Ortiz de Matienço, yhuan yehuatl yn liceciado Delgadillo, yhuan yquac macoc ynic presidente mochiuh oncan Audiencia yn Nuño de Guzmán governador ompa yn Pánuco.

Auh ynin achto Audiencia omito yn otlapacho yn ogovernadortic yexihuitl, yxquichyca ynic acico yehuatl ypan xihuitl de 1530 auh yuh ytlahuelitaltzin yuh quimonequilti yn tohueytlahtocauh quinmoquixtili mochintin yn catca oydoresme, auh niman oquinhualmotitlani yn inyeyampa occentlamantin, ma iuh momati: yehuatl yn liceciado Vasco de Quiroga, yhuan yehuatl yn liceciado Alonso Maldonado, yhuan yehuatl yn liceciado Fran[cis]co Zaynos fiscal del Consejo Supremo, yhuan yehuatl yn liceciado Juan de Salmerón, yhuan presidente mochiuh yn oncan Audiencia yn ipan tepacholiztli yn governació ynic nohuian ypan in Nueva España in yehuatzin don Sebastián Ramírez de Fuenleal obispo yn ompa Sancto Domingo ayhtic. Yhuan yn don Fernando Cortés marqués del Valle occeppa macoc || [109] yancuican yehuatl yn itequiuh mochiuh yn tepacholiztli yn governació yn yaopan, yc omachiyotiloc ynic capitán geral mochiuh. Yn tlapacho Audiencia macuilxihuitl.

Auh yehuatl achtopa omachiyotiloc ynic visurrey yhuan capitán general yn ipan in Nueva España omochiuh yn don Antonio de Mendoça, huel inehuan tlacati yn Marqués de Mondéjar; omacoc yuh yehuatl ypan xihuitl de 1534, yn otlapacho yca yxquichcauh yehuatl ypan xihuitl acico de 1550, niman mohuicac ompa motlapachilhuito yn ipan provincias Pirú.

Auh yehuatl ycome visurrey mochihuaco yn huehue don Luis de Velasco, cavallero ompa yntechcopa quiça ytlacamecayohuan yn pipiltin in yaoyotl yntequiuh yn ompa chaneque yn Condestable de Castilla; yn otlapacho niman iquac yxquichyca yn ipan xihuitl de 1550 auh yxquichyca acico yehuatl ypan xihuitl de 1564, momiquilli Mexico, ompa toctitoc yn inacayo Sancto Domingo; yn tlahtocat matlactlonnahui xiuitl.

Auh yehuatl yquey visurrey mochihuaco yn don Gastón de Peralta marqués de Falces, yn otlapacho niman iquac yxquichyca yn ipan xihuitl de 1566 auh yxquich yc acico yehuatl ipan metztli março ypan xihuitl de 1568, ynic mohuicac España; yn tlahtocatico ce xihuitl ypan macuiltetl metztli.

licenciado Francisco Maldonado, el licenciado Juan Ortiz de Matienzo, el licenciado Delgadillo, y fue nombrado presidente de la Audiencia Nuño de Guzmán, gobernador de Pánuco.

Esta primera Audiencia referida gobernó durante tres años, desde que llegó hasta 1530, cuando el rey nuestro señor tuvo a bien quitar a todos los oidores, y luego envió en su lugar a otros, a saber: al licenciado Vasco de Quiroga, al licenciado Alonso Maldonado, al licenciado Francisco Ceinos fiscal del Consejo Supremo, al licenciado Juan de Salmerón, y fue nombrado presidente de la Audiencia en la gobernación de esta Nueva España don Sebastián Ramírez de Fuenleal, obispo de la isla de Santo Domingo. Y a don Hernando Cortés, marqués del Valle, nuevamente se le confió la gobernación en [asuntos de] guerra, dándosele el título de capitán general. Gobernó [esta] Audiencia durante cinco años.

El primero que recibió el título de virrey y capitán general de la Nueva España fue don Antonio de Mendoza, hermano del Marqués de Mondéjar; se le dio [el nombramiento] en el año de 1534, y gobernó hasta el año de 1550, en que partió para ir a gobernar las provincias del Perú.

El segundo virrey fue don Luis de Velasco el Viejo, caballero descendiente de los nobles guerreros del Condestable de Castilla; gobernó desde el año de 1550 hasta el de 1564, en que murió en México y fue sepultado en [la iglesia de] Santo Domingo; gobernó durante 14 años.

El tercer virrey fue don Gastón de Peralta, marqués de Falces, quien gobernó desde el año de 1566 hasta marzo de 1568, en que regresó a España; gobernó durante un año y cinco meses.

Auh yehuatl ycnahui visurrey mochihuaco yn don Martín Enrríquez de Almansa, huel inehuan tlacati yn yn Marqués de Alcañizes; yn otlapacho yca yxquichcauh ynic peuh achtopa metztli noviembre || [110] yn ipan xihuitl de 1568 auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1580, ynic mohuicac umpa visurrey mochiuhtzinoto yn Pirú; yn tlahtocatico nican matlactlomey xihuitl.

Auh yehuatl ycmacuilli visurrey mochiuhtzinoco yn don Lurenço Xuárez de Mendoça conde de Coruña, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1580 auh yxquich yc huallantica ypan yc 29 mani metztli junio yn ipan xihuitl de 1583 yn momiquillico, auh çatepan huicoc yn inacayo España; yn tlahtocatico nican onxihuitl ypan chicuetetl metztli ypan cenpohuallonmatlactli ypan eylhuitl.

Auh ynic momiquilli yn conde de Coruña, niman otlapacho ogovernadortic yn teoyotica tlahtohuani don P[edr]o Moya de Contreras arçobispo Mexico, ca ynic otetlatetemolli ynic visitador mochiuh yhuan ynic otlapacho yn ogovernadortic yn itequitzin catca yn conmanilli yehuatl ypan xihuitl de 1584 auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1586, ynic mohuicac España.

Auh yehuatl ycchiquacen visurrey mochiuhtzinoco yn don Álvaro Manrrique de Çúniga marqués de Villamanrrique, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1585 auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1590, ynic mohuicac ompa España; yn tlahtocatico nican macuilxihuitl.

Auh yehuatl ycchicome visurrey mochiuhtzinoco yn tlacatl don Luis de Velasco cavallero yn ica ytlaquentzin yn ihabitotzin Sanctiago, ypiltzin || [111] yn icome visurrey catca yn ipan in Nueva España, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1590 auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1595, ynic mohuicac ompa visurrey mochiuhtzinoto yn Perú; yn tlahtocatico macuilxihuitl ypan matlactetl metztli.

Auh yehuatl ycchicuey visurrey mochiuhtzinoco yn tlacatl don Gaspar de Çúniga y Azevedo conde de Monterrey, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1595 auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1603, ynic mohuicac ompa visurrey mochiuhtzinoto ompa motlapachilhuito yn ipan provincias Pirú; yn tlahtocatico nican Mexico chicuexihuitl ypan matlactetl once metztli.

Auh yehuatl ycchiuhcnahui visurrey mochiuhtzinoco yn tlacatl don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros, yn mocallaquico Mexico ypan yehuatl xihuitl de 1603 yc 26 mani

El cuarto virrey fue don Martín Enríquez de Almanza, hermano del Marqués de Alcañices; gobernó desde el primero de noviembre de 1568 hasta el año de 1580, en que partió al Perú como virrey; gobernó aquí durante 13 años.

El quinto virrey fue don Lorenzo Suárez de Mendoza, conde de la Coruña, quien gobernó desde el año 1580 hasta el 29 de junio de 1583, en que murió, y después su cuerpo fue llevado a España; gobernó aquí durante dos años, ocho meses y 33 días [*sic*].

Tras la muerte del conde de la Coruña, gobernó don Pedro Moya de Contreras, arzobispo de México, quien, habiendo sido [primero] visitador, asumió [luego] el cargo de gobernador en el año de 1584 y [lo tuvo] hasta el de 1586, en que se fue a España.

El sexto virrey fue don Álvaro Manrique de Zúñiga, marqués de Villamanrique, quien gobernó desde el año de 1585 hasta el de 1590, en que volvió a España; gobernó aquí durante cinco años.

El séptimo virrey fue el señor don Luis de Velasco, caballero del hábito de Santiago, hijo del segundo virrey de esta Nueva España, quien gobernó desde el año de 1590 hasta el de 1595, en que fue como virrey al Perú; gobernó aquí durante cinco años y diez meses.

El octavo virrey fue el señor don Gaspar de Zúñiga y Acevedo, conde de Monterrey, quien gobernó desde el año de 1595 hasta el de 1603, en que partió para ir a gobernar como virrey en las provincias del Perú; gobernó en México durante ocho años y once meses.

El noveno virrey fue el señor don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros, quien entró a [la ciudad de] México el 26 de octubre de 1603 y gobernó desde entonces hasta el

metztli octubre, yn otlapacho yca yxquichcauh auh yxquich yc huallantica yn ipan yehuatl xihuitl de 1607, ynic mohuicac umpa visurrey mochiuhtzinoto yn Perú; yn otlahtocatico nican Mexico yexihuitl ypan chicuetetl metztli.

Auh yn axcan motlapachilhuitica ycoppa motlahtocatillia yn ipan in Nueva España yn tlacatl don Luis de Velasco, yn mocallaquico Mexico ypan yehuatl xihuitl de 1607 yc 15 mani metztli julio; ompa hualmehuiti yn Azcapotzalco, ompa mocehuitzinoticatca ynic ompa hual- || [112] -mohuicac Pirú, huel qualli ynic quimonamiquillique yn icoppa omohuetzitico ytlahtocaycpalpan Mexico. Ma quimonequiltitzino yn t[o]t[ecuiy]o Dios ma quimotlamelahualtilli yhuan ma quimochicahuilli miec xihuitl yn ipan ycenquizcatlayecoltilocatzin yhuan yn ipan yn ipacholloca ynin tlahtocaaltepetl, yn iuh mochintin in altepehuaque quellehuia.

Yhuan nican tenehualo yn arçobisposme in ye otlapachoco yn ipan in Nueva España in ye yxquichcauh yc oquitlanico yhuan ynic yehuatl axcan ypan xihuitl de 1608.

Yehuatl achto obispo mochihuaco yn don fray Juan de Çumáraga Sant Fran[cis]co teopixqui, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1528 auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1548 yn momiquillico; yn teoyotica motlahtocatilli Mexico cenpohualxihuitl ypan ce xihuitl.

Auh yehuatl ycome arçobispo omochihuaco yn don fray Alonso de Montúfar teopixqui Sancto Domingo, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1554, oiuh ye nepa chiconxihuitl momiquilli yn don fray Juan de Çumárraga, auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1572 yn momiquillico; don fray Alonso de Montúfar yn teoyotica motlahtocatilli Mexico caxtollonnahui xihuitl.

Auh yehuatl yquey arcobispo omochiuhtzinoco yn don Pedro Moya de Contreras clérigo, ynquisidor || [113] achtopa catca Mexico, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1574, oiuh ye nepa yexihuitl momiquilli yn don fray Alonso de Montúfar, auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1586 ynic mohuicac España; don P[edr]o Moya de Contreras yn teoyotica motlahtocatilli Mexico ynic arçobispo moyetzticatca matlacxihuitl. Auh ynic mohuicac España ompa mochiuhtzinoto presidente del Real Consejo de Indias, yn ompa moyetzticatca yca yxquichcauh yn ipan mohuicac xihuitl auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1592 ynic momiquilli ompa España; yn ompa moyetzticatca chiquacen xihuitl.

año de 1607, en que fue como virrey al Perú; gobernó en México durante tres años y ocho meses.

Al presente gobierna por segunda vez en esta Nueva España el señor don Luis de Velasco, quien entró a [la ciudad de] México el 15 de julio de 1607; vino de Azcapotzalco, donde se hallaba descansando desde que llegó del Perú, y se le hizo un solemne recibimiento cuando vino por segunda vez a [ocupar] el asiento señorial en México. Plega a Dios nuestro señor conservarlo y fortalecerlo por muchos años en su santo servicio y en el gobierno de este reino, como todos [sus] gobernados lo desean.

Aquí se nombran también los arzobispos que han gobernado en esta Nueva España desde que la ganaron [los españoles] hasta el presente año de 1608.

El primer obispo fue don fray Juan de Zumárraga, religioso de San Francisco, quien gobernó desde el año de 1528 hasta el de 1548, en que murió; gobernó espiritualmente en México durante 21 años.

El segundo arzobispo fue don fray Alonso de Montúfar, religioso de Santo Domingo, quien gobernó desde el año de 1554, cuando hacía siete años que había muerto don fray Juan de Zumárraga, hasta el año de 1572, en que murió; don fray Alonso de Montúfar gobernó espiritualmente en México durante 19 años.

El tercer arzobispo fue don Pedro Moya de Contreras, clérigo, quien primeramente fue inquisidor de México, [y luego] gobernó desde el año de 1574, cuando hacía tres años que había muerto don fray Alonso de Montúfar, hasta el año de 1586, en que se fue a España; don Pedro Moya de Contreras gobernó espiritualmente en México como arzobispo durante diez años. Cuando regresó a España, allá fue presidente del Real Consejo de Indias desde el año en que llegó hasta el de 1592, en que murió en España; allá estuvo seis años.

Auh yehuatl ycnahui arçobispo mochiuhtzinoco yn licenciado don Alonso Fernández de Bonilla clérigo, ynin achto fiscal moyetzticatca yn ipan Sancto Officio Ynquisición, niman inquisidor mochiuh yn nican Mexico, auh niman ompa onixquetzalloca ynic ompa obispo mochiuhtzinozquia yn yancuic yn motenehua Nuevo Reyno de Galicia, auh çatepan mohuicac visitador mochiuhtzinoto yn ipan tlahtocaaltepetl Pirú, auh ompa ypan moyetzticatca yn itequitzin ynic visita quimochihuillia, ynic niman oquimixquechillique ynic arçobispo omochiuhtzino Mexico. Auh yxquichcapa ompa yn quihualmomaquilli yn ihuelitiliz, ynic ypampa governador mochiuh don Juan de Cervantes arcediano nican Mexico yn oquic ompa quimotlamiltilia ytequitzin. Auh viernes yc XI mani metztli março de 1594, yquac posseción macoc yn don Juan de Cervantes arcediano ynic yxiptlatzin mochiuh yn arçobispo Bonilla, yn otlapacho yca yxquichcauh yn i- || [114] -pann omoteneuh xihuitl de 1594, oiuh ye nepa yexihuitl ompa España momiquilli yn don Pedro Moya de Contreras, auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1600 ynic momiquillico; yn teoyotica tlahtocayotl ytechtzinco catca chiquacen xihuitl, yxquichcauh ypampa governadortic yn Mexico yn don Juan de Cervantes arcediano.

Auh yehuatl ycmacuilli arçobispo omochiuhtzinoco yn don fray García de Sancta María de Mendoça y Çúniga teopixqui Sant Jerónimo, yn otlapacho yca yxquichcauh yn ipan xihuitl de 1602,[27] oiuh ye nepa onxihuitl momiquilli yn licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, auh yxquich yc huallantica yehuatl ypan xihuitl de 1606 yn momiquillico;[28] don fray García de S[anc]ta María de Mendoça y Çúniga yn teoyotica motlahtocatilli Mexico nauhxihuitl.

Auh yn axcan motlapachilhuitica yn teoyotica motlatocatilia yn ipan in Nueva España yn cenca mahuiztililoni don fray García Guerra arcobispo Sancto Domingo teopixqui, yn mocallaquico Mexico ypan yehuatl in xihuitl de 1608 yc 29 mani metztli de setiembre,[29] huel qualli ynic quimonamiquillique. Ma quimonequiltitzino in t[o]t[ecuiy]o Dios ma quimochicahuillitzino miec xihuitl yn ipan

[27] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Entró a 13 de 8bre de 1602".

[28] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Murió a 2 de 8bre de 1606".

[29] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Entró a 29 de 7bre de 1608".

El cuarto arzobispo fue el licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, clérigo, quien primeramente fue fiscal del Santo Oficio de la Inquisición, luego inquisidor de México, después obispo electo del Nuevo Reino de Galicia, y finalmente partió como visitador al reino del Perú, donde desempeñaba su oficio realizando la visita cuando fue nombrado arzobispo de México. [Al punto] mandó desde allá su poder para que en su lugar fuera gobernador don Juan de Cervantes, arcediano de México, mientras él concluía su encomienda. El viernes 11 de marzo de 1594 se le dio posesión a don Juan de Cervantes, arcediano [de México], para ser vicario del arzobispo Bonilla, quien gobernó desde el dicho año de 1594, cuando hacía tres años que había muerto en España don Pedro Moya de Contreras, hasta el año de 1600, en que murió; gobernó espiritualmente durante seis años, y durante ese tiempo fue su gobernador en México el arcediano don Juan de Cervantes.

El quinto arzobispo fue don fray García de Santa María de Mendoza y Zúñiga, religioso de San Jerónimo, quien gobernó desde el año de 1602,[40] cuando hacía dos años que había muerto el licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, hasta el año de 1606, en que murió;[41] don fray García de Santa María de Mendoza y Zúñiga gobernó espiritualmente en México durante cuatro años.

Al presente gobierna espiritualmente en esta Nueva España el muy reverendo don fray García Guerra, religioso de Santo Domingo y arzobispo, quien el 29 de septiembre de 1608 entró a [la ciudad de] México,[42] donde le hicieron un solemne recibimiento. Plega a Dios nuestro señor conservarlo durante muchos años en su santo servicio y en el go-

[40] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Entró a 13 de octubre de 1602".

[41] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Murió a 2 de octubre de 1606".

[42] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Entró a 29 de septiembre de 1608".

ycenquizcatlayecoltilocatzin yhuan yn ipan yn ipacholloca ynin Sancta Yglesia Mexico Tenochtitlan, yn iuh mochintin ipan in altepehuaque quellehuia.[30]

Yhuan[31] nican tenehuallo in yehuantzitzin cenca mahuiztililoni inquisidoresme in ye omoyetztieco Mex[i]co yn ipan in tetlatzontequililiztlahtocaycpalli yn motenehua Sancto Officio yn ipan in || [115] Nueva España, ynic ompa hualpeuhtica ypan xihuitl de 1571 ynic yehuatl huallantica axcan ypan xihuitl de 1608; ca yz tecpantoque.

Yehuatzin achtopa inquisidor mochiuhtzinoco yn don Pedro Moya de Contreras, auh çatepan mochiuhtzino arçobispo yn Mexico yhuan governador yn ipan in Nueva España yhuan çatepan mochiuhtzino presidente del Real Consejo de Indias.

Auh yehuatl ycome inquisidor mochiuhtzino yn licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, ca onixquetzalloca ompa obispo mochiuhtzinozquia in yancuic yn motenehua del Nuevo Reyno de Galicia Xalixco, yhuan çatepan mohuicac ynic visitador mochiuhtzinoto yn ipan tlahtocaaltepetl Pirú. Auh ompa ypan moyetzticatca yn itequitzin ynic visita quimochihuilia ynic niman nican oquihualmixquechillique ynic arcobispo omochiuhtzino Mexico; amo huel hualmohuicac, ompa momiquilli yn ipan altepetl ciudad de Lima çan ye oc ompa ypan moyetzticatca yn itequitzin ynic visita quimochihuilliaya.

Auh yehuatl yquey inquisidor mochiuhtzino yn licenciado Granero de Ávalos, auh çatepan mochiuhtzinoto obispo yn ipan altepetl y motenehua Charcas yn onpa ypan Pirú, ompa momiquillito.

Auh yehuatl ycnahui inquisidor mochiuhtzino yn licenciado Fran[cis]co Sanctos García, auh çatepan ompa mochiuhtzinoto obispo yn yancuic y motenehua del Nuevo Reyno de Galicia Guadraxara Xalixco.

Auh yehuatl ycmacuilli inquisidor mochiuhtzino || [116] yn doctor don Bartolomé Lobo Guerrero, auh axcan arçobispo mochiuhtzinotica in yancuic y motenehua del Nuevo Reyno de Granada.

[30] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Murió a 22 de febrero de 1612".

[31] Se enlistan aquí los inquisidores de México siguiendo el texto de la "Breve relación de cosas notables" del *Reportorio de los tiempos* de Henrico Martínez.

bierno de esta Santa Iglesia de México Tenochtitlan, como todos [sus] gobernados lo desean.[43]

Aquí[44] se nombran también los muy reverendos inquisidores que ha habido en México en el tribunal del Santo Oficio de esta Nueva España, desde que comenzó en el año de 1571 hasta el presente año de 1608; son los siguientes.

El primer inquisidor fue don Pedro Moya de Contreras, quien luego fue arzobispo de México y gobernador de esta Nueva España, y después presidente del Real Consejo de Indias.

El segundo inquisidor fue el licenciado don Alonso Fernández de Bonilla, quien fue obispo electo del Nuevo Reino de Galicia o Jalisco, y después partió como visitador al reino del Perú. Allá desempeñaba su oficio realizando la visita cuando fue nombrado arzobispo de México; no pudo regresar acá, porque murió en la ciudad de Lima mientras desempeñaba su oficio realizando la visita.

El tercer inquisidor fue el licenciado Granero de Ávalos, quien después fue obispo de la ciudad de las Charcas en Perú, donde murió.

El cuarto inquisidor fue el licenciado Francisco Santos García, quien después fue obispo del Nuevo Reino de Galicia en Guadalajara Jalisco.

El quinto inquisidor fue el doctor don Bartolomé Lobo Guerrero, quien ahora es arzobispo del Nuevo Reino de Granada.

[43] En el margen izquierdo, Carlos de Sigüenza y Góngora escribió: "Murió a 22 de febrero de 1612".

[44] Véase la nota 31 del texto náhuatl.

Auh yn axcan cahuitl ypan moyetzticate yn ipan in cenquizca qualli sancto tetlatzontequililiztlahtocaycpalli yn cenca mahuiztililoni señores licenciados don Alonso de Peralta yhuan Gutierre Bernardo de Quirós.

Otzonquiçaco yn Matlactlomome XII Tecpatl xihuitl de 1608 años.

XIII Calli xihuitl, 1609. Yn ipan in xihuitl omoteneuh yehuatl governador yn tlacatl don Juan Bap[tis]ta Malinalco ychan, auh al[ca]ldes çan ya yehuatl yn telpochtli don Antonio Valleriano yn ixhuiuhtzin huehue don Antonio Valleriano catca Azcapotzalco ychantzinco yhuan don Miguel Huetzin Acatla chane, al[ca]ldesme Sant Juan Moyotlan Tenochtitlan, yhuan don Melchior S[an] Pablo chane.

Auh yn axcan ypehuayan yn omoteneuh yancuic xihuitl yhuan ypehuayan yancuic metztli henero ypan omacocuizquia yaoyotl oquichihuazquia nican Mexico yn tliltique; ynpan quichihuazquia yn intecuiyohuan yn españolestin, oquinmictizquia, auh amo quimonequiltitzino yn t[o]t[ecuiy]o Dios, amo quinmomacahuilli yn españolestin mictilozque, ca niman machiztic niman ohuanoque yn tliltique. Auh yuh mito, yntla huel quichihuani yaoyotl yntla huelitini, ca yehuantin otlahtocatizquia; yn iuh machiztic, yn ipan in yancuic tlalli Nueva España motenehua ye oquitlallica yntlahtocauh, ce tliltic yn tlahtohuani yn rey mochiuhca ytoca don [en blanco], auh no ce tliltic cihuatl cihuatlahtohuani reyna || [117] omochiuhca, ytoca [en blanco]. Yhuan yn occequintin tliltique ye oquimomamacaca yn ixquich nican altepetl yn oncan otlahtocatizquia, ynic cequintin duquesme yhuan cequintin marquesesme yhuan cequintin condesme omochiuhca; yn iuh momatca, oc yehuantin otechmomacehualtizquia yn nican titlaca timacehualtin otiquintlayecoltizquia.

Auh yn axcan ypan in yc 1 mani metztli março de 1609 años, yquac opeuh cenca chicahuac momanaco yn çahuatl yn motenehua viruelas, cenca miequintin yc momiquillique yn pipiltzitzinti yn inpilhuan timacehualtin yhuan çanno yhui yn inpilhuan españolestin yhuan yn inpilhuan tliltique, çan mochtin neliuhtiaque yn momiquilique, yhuan cequintin ye huehueyntin tlaca ynic momiquillique çahuatl; ypan cehuico yn mayo, ome metztli ypan tlaco yn manca.

Al presente están en el santo tribunal los muy reverendos señores licenciados don Alonso de Peralta y Gutierre Bernardo de Quirós.

Termina el año 12 Técpatl, 1608.

13 Calli, 1609. En este año fue nombrado gobernador el señor don Juan Bautista, natural de Malinalco, y [fueron nombrados] alcaldes don Antonio Valeriano el Joven, nieto del difunto don Antonio Valeriano el Viejo que era natural de Azcapotzalco, y don Miguel Huetzin, natural de Acatlan, [ambos] alcaldes de San Juan Moyotlan Tenochtitlan, así como don Melchor, vecino de San Pablo.

El primero de enero de este dicho año, los negros se iban a levantar y hacer la guerra en México; se iban [a rebelar] contra sus amos los españoles, a quienes iban a matar, pero Dios nuestro señor no quiso ni permitió que los españoles fueran muertos, porque se supo presto y al punto fueron aprehendidos los negros. Según se dijo, si [los negros] hubieran logrado hacer la guerra, ellos habrían gobernado; según se supo, ellos habrían puesto en esta Nueva España a un rey suyo, habría sido rey un negro llamado don [en blanco en el original], y asimismo habría sido reina una negra llamada [en blanco en el original]. Y los demás negros ya se habían repartido todas las ciudades de aquí donde gobernarían, donde unos serían duques, otros marqueses, y otros condes; según se creía, ellos también nos habrían hecho sus vasallos a los naturales de esta tierra para que les sirviésemos.

El primero de marzo de 1609 comenzó una fuerte epidemia de viruelas, de la que murieron muchos niñitos, tanto hijos de naturales como hijos de españoles y de negros, pues la muerte no hizo distinciones, y asimismo murieron en la epidemia algunas personas mayores; durante el mes de mayo cedió [la enfermedad], que duró dos meses y medio.

Auh yn axcan yc 7 mani metztli março de 1609 años, yquac peuh yn ipan izqui acallotli nican Mexico yn omoyecti onohuian moçoquiquixti ytencopatzinco yn tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco; auh yehuantin oquichihuaco yn tequitl ynic nohuian cenchinampanecatl, yhuan yehuantin chalca yn tequitico Mexico.

Auh yn axcan quaresma ye ytlamian metztli março de 1609 años, yquac nican Mexico onmopehualti ynic ompa mohuicac Michhuacan in yehuatzin cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don fray Balthasar Acobarrobias teopixqui Sant Augustín, Huaxacac obispo ocatca; auh yn Michhuacan umpa comiquanilli yn tohueytlahtocauh rey ynic ye no ye ompa yehuatzin motlapachilhuiz Michhuacan, yc mopatlac yn Huaxacac; ynin obispo nican otlacat Mexico, nican tepiltzin. ||

[118] Auh axcan sábado quaresma yc 4 mani metztli abril de 1609 años, yquac nican Mexico onmopehualtique chicomentin Sant Fran[cis]co padreme, mohuicaque Yancuic Mexico, yehuatzin yn padre fray Fran[cis]co de la Peyna commissario mochiuhtia.

Auh axcan sábado ypan ylhuitzin Sant Marcos yc 25 mani metztli abril de 1609 años, yquac nican Mexico omoquixti omohuicac Cuitlaxcohuapan yn don Juan de Cervantes arcediano Mexico, yc mohuicac ynic ompa macoz teoyotica ytlahtocayo ynic obispo muchiuh Huaxacac.

Auh axcan domingo yc 26 mani metztli abril de 1609 años, yquac nican Mexico omaxitico omocallaquico in yehuatzin cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don Diego Pásquez de Mergado obispo Yocadán clérigo, mohuica umpa yn la China yn ipan altepetl Manilla, ynic ye no ye ompa arçobispo mochiuhtzinoto.

Auh çan ic onquiz yn pasqua Rresureción, çan ye ypan ye ytlamian yn metztli abril nicuell omentin Sant Fran[cis]co padreme mohuicaque in Yancuic Mexico, quinmohuiquillique 20 suldadosme, yquac mochi ya yn ixquich ompa monequiz: yn cartillas quimomachtizque ompa tlaca, yhuan ya cornedas chirimías çacapoch yhuan ce órgano yhuan campanas, yhuan yztac amatl clavos yhuan occequitlamantli yn ompa monequiz; moch ya yhuan quezquintin quinhuicaque officialesme yn tolteca yn quinmachtizque ompa tlaca yn ica yzquitlamantli tequitl.

Axcan sábado yc 2 mani metztli mayo de 1609 años, yquac pregón mochiuh yn nican Mexico yc tzatzihuac ynic omotlalli yancuic occe visitador || [119] ytoca don Juan Billela, umpa huallehuac yn

El 7 de marzo de 1609 se empezaron a limpiar y desazolvar todas las acequias de México, por disposición del señor virrey don Luis de Velasco; todos los chinampanecas vinieron a prestar servicio en México, y lo mismo hicieron los chalcas.

A finales de marzo de 1609, durante la cuaresma, partió de [la ciudad de] México para Michoacán el muy reverendo señor don fray Baltasar Covarrubias, religioso de San Agustín que era obispo de Oaxaca; el rey nuestro señor lo transfirió a Michoacán para que fuera a gobernar allá, sustituyéndolo en Oaxaca; este obispo nació en México, era criollo de aquí.

El sábado 4 de abril de 1609, durante la cuaresma, partieron de [la ciudad de] México con rumbo a Nuevo México siete padres de San Francisco, yendo por comisario el padre fray Francisco de la Peña.

El sábado 25 de abril de 1609, fiesta de San Marcos, salió de [la ciudad de] México para Cuetlaxcohuapan don Juan de Cervantes, arcediano de México, quien se trasladó allá para recibir el gobierno espiritual como obispo de Oaxaca.

El domingo 26 de abril de 1609 llegó y entró a [la ciudad de] México el muy reverendo señor don Diego Vásquez del Mercado, clérigo y obispo de Yucatán, quien iba rumbo a la ciudad de Manila en la China, para ser allá arzobispo.

Pasada la pascua de Resurrección, a finales del mes de abril, partieron para Nuevo México otros dos padres de San Francisco, acompañados por 20 soldados y llevando consigo todo lo que allá se requiere[, como son]: cartillas para que aprenda la gente de allá, cornetas, chirimías, sacabuches, un órgano, campanas, papel blanco, clavos y otras cosas necesarias; llevaron también consigo a algunos oficiales artesanos para que enseñaran a la gente de allá los diversos oficios.

El sábado 2 de mayo de 1609 se anunció con pregón en [la ciudad de] México que se había nombrado como nuevo visitador a don Juan Villela, el cual vino de Guadalajara Jalisco

Guadraxara yn Xalixco ompa presidente catca, yquac quicauh yn itequiuh yn occe catca visitador yn itoca licenciado Diego Lanteras y Velásquez.

Axcan domingo yc 3 mani metztli mayo de 1609 años, yquac teochihualoc ompa macoc yn ipan altepetl de los Ángeles Cuitlaxcohuapan yn teoyotica ytlahtocayo yn don Juan de Cervantes, obispo Huaxacac mochiuhtzino, yn oiuh macoc teoyotica ytlahtocayo yc niman oncan mohuicac ynic mohuetzitito Huaxacac; ynin obispo nican tlacat Mexico, nican tepiltzin, yntech quiça yn conquistadoresme.

Axcan martes yc 19 mani metztli mayo de 1609 años, yquac nican Mexico ompeuh ynic ya España don Juan Gano de Moteuhcçoma, quinhuicac ynamic yhuan ypilhuan.

Axcan viernes yc 22 mani metztli mayo de 1609 años, yquac nican Mexico onmopehualti ynic mohuicac España in yehuatzin visitador licenciado Diego Lanteras y Velásquez, yn visita nican quimochihuilico onxihuitl ypan tlaco xihuitl.

Auh axcan ytlamian metztli junio de 1609 años, yquac otlamico yn izqui acallotli ypan Mexico omoyecti omoçoquiquixti, yn ipampa atl yn moyecti; ynic nemohuac nauhtetl metztli.

Axcan juebes yc 9 mani metztli julio de 1609 años, yquac cathetrático omochiuhtzino yn escuelas real Mexico in yehuatzin padre maestro fray Diego de Contreras prior Sant Augustín Mexico. ||

[120] Axcan viernes yc 17 mani metztli julio de 1609 años, yquac omomiquilli yn itlaçotzin t[o]t[ecuiy]o Dios yn padre Pedro Sanches teopixqui de la Compañía de Jesús, nican Mexico y momiquilli, cenca ye omohuehuetillitia.

Axcan sábado yc 18 mani metztli julio de 1609 a[ño]s, yquac oya onpeuh Yancuic Mexico ce maestro tepozpitzqui timacehualtin ytoca [en blanco], quimihualli visurrey ynic quinmachtiz ompa tlaca Yancuic Mexico, 8tin yn suldadostin quinhuicac españolesme.

Auh axcan sábado yc 1 mani metztli agosto de 1609 años, ypan Sant Pedro de ad Vincula ylhuitzin, yn otzonquiçaco ypleyto in yehuatzin padre frey Augustín del Spí[rit]u Sancto yn itechcopa

donde era presidente, y entonces dejó su oficio el visitador anterior, que era el licenciado Diego Landeras y Velásquez.[45]

El domingo 3 de mayo de 1609, en la ciudad de los Ángeles Cuetlaxcohuapan fue consagrado y se le dio a don Juan de Cervantes el gobierno espiritual para que fuera obispo de Oaxaca, y, en cuanto se le entregó el gobierno, partió para Oaxaca; este obispo nació en México, era criollo de aquí, descendiente de conquistadores.

El martes 19 de mayo de 1609 partió de [la ciudad de] México con rumbo a España don Juan Cano de Moteuczoma, llevando consigo a su mujer y a sus hijos.

El viernes 22 de mayo de 1609 partió de [la ciudad de] México con rumbo a España el visitador licenciado Diego Landeras y Velásquez,[46] quien realizó aquí la visita durante dos años y medio.

A finales de junio de 1609 se terminó de limpiar y desazolvar todas las acequias de México, [que habían sido dañadas] por las inundaciones; se emplearon en ese [trabajo] cuatro meses.

El jueves 9 de julio de 1609 fue nombrado catedrático de la Real Universidad de México el padre maestro fray Diego de Contreras, que era prior de San Agustín en México.

El viernes 17 de julio de 1609 murió en [la ciudad de] México el siervo de Dios nuestro señor el padre Pedro Sánchez, religioso de la Compañía de Jesús, quien ya era muy anciano.

El sábado 18 de julio de 1609 partió para Nuevo México un maestro herrero, de los naturales, llamado [en blanco en el original], enviado por el [señor] virrey para ir a enseñar a la gente de Nuevo México, y lo acompañaban ocho soldados españoles.

El sábado 1 de agosto de 1609, fiesta de San Pedro ad Vincula, se terminó el pleito del padre frey Agustín del Espíritu Santo para ser reconocido en el hábito de nuestro querido

[45] *Sic*, por "de Velasco".
[46] *Sic*, por "de Velasco".

ynic motlacenmachiltiz yca ytlaquentzin yn ihabitotzin totlaçotatzin señor Sant Antón abbad; oquimotlachicahuililique oquimomelauhcayttilique in yehuantzitzin Cuitlaxcohuapan obispo don Alonso de la Muta y Escobar yhuan provisor Melchior Marques, yehuantzitzin oquixitinique yn pleyto nican Mexico arçobispado yn ixquich yc oquixnamicque, yn itoliniloca omochiuh yn omoteneuhtzino padre frey Augustín del Spí[rit]u Sancto, ye mellahuac yn axcan ye yteopixcatzin yn totlaçotatzin Sant Antón abbad.

Auh axcan viernes yc 7 mani metztli agosto de 1609 años, yquac omotlapoto Mexicatzinco || [121] yn atl yn oncan tzauhcticatca cecni yca tlatzacuilotl puente mitohua.

Axcan lunes yc 31 de agosto de 1609 años, yquac oquaquamiminalloc opahpacohuac nican Mexico Tenochtitlan uncan seral quiyahuac ypampatzinco yc quiz yn ilhuitzin Sant Ipólito mártyr patrón yn nican ciudad Mexico. Yeylhuitl motlalli ynic tlamiminalloc yhuan cavallotlatlallochtique yn oncan curral yn españolesme tlahtoque yhuan acatica mominque; auh yn intlatqui yn innechichihual contlallique ynic mocencauhque, cenca mochi tlaçotli cenca miyec ypatiuh yn intech contlallique mochintin tlahtoque.

Auh axcan miércoles yc 2 mani metztli setiembre, yc ya yeylhuitl pahpacohua quaquamiminallo yn oncan omoteneuh seral quiyahuac, yn ihquac ohualla curreo ypan macuilli tzillini ye teotlac yn ocaxitico yn oquihualhuicac tlahtolli España yn oquimachiztico, oncan ytlatlachiantzinco yn visurrey don Luis de Velasco yn ipantzinco acico yn Castilla hualla tlahtolli ynic oquimomachiztillico, yn quenin yehuatzin tohueytlahtocauh rey don Felipe Tercero yn ompa moyetztica España ye oquimomaquilli ye ytech oquimopohuilli yn tlahtocayotl yn marquesyotl yn ipan altepetl de Salinas yn don Luis de Velasco, umpa marqués omochiuhtzino.

Auh niman axcan juebes ye yohua yc 3 mani metztli yn omoteneuh setiembre de 1609 años, ya yehuatzin ycatzinco ypampatzinco yn tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco marqués de Salinas yn opahpacohuac Mexico. Yn oncan tecpan qui- || [122] -yahuac palacio bentana hualmoquetzino yn omoteneuhtzino visurrey, yn quimopahpaquiltillique oncan hualmotztilitoya ynic oncan tlatzintla yxquichcapa ceceyaca oome mantihui yn ixquichtin cavalleros españolesme, in ye mochintin onpohuallonchicuey, in ye no nicuel mocencauhque yn intlaçotlatquitica, uncan conmotlapalhuiaya yxpantzinco onmopachohuaya yn tlahtohuani, moch tlacavallohuia

padre el señor San Antón abad; probaron y lograron la resolución el obispo de Cuetlaxcohuapan don Alonso de la Mota y Escobar y el provisor Melchor Márquez, ellos concluyeron el pleito que se había llevado en el arzobispado de México y que fue [motivo de] sufrimiento para el dicho padre frey Agustín del Espíritu Santo, quien ahora ya es con pleno derecho religioso de nuestro querido padre San Antón abad.

El viernes 7 de agosto de 1609, en Mexicatzinco se abrió paso al agua que en ciertos puntos estaba detenida con las compuertas llamadas puentes.

El lunes 31 de agosto de 1609, en [la ciudad de] México Tenochtitlan hubo festejos con corridas de toros frente al [cabildo] seglar, por la celebración de la fiesta de San Hipólito mártir, patrón de la ciudad de México. Durante tres días hubo juegos de cañas, y los señores españoles escaramuzaron a caballo en el corral y se lanzaron cañas; todos los señores andaban ataviados con vestimentas y adornos muy preciosos y ricos.

El miércoles 2 de septiembre, tercer día de los festejos con corridas de toros frente al [cabildo] seglar, a las 5 de la tarde llegó el correo trayendo de España la noticia y haciendo saber..., al sitio en que esperaba el virrey don Luis de Velasco llegó de Castilla la noticia haciéndole saber cómo el rey nuestro señor don Felipe III, que está en España, le había otorgado y adjudicado el marquesado de la ciudad de Salinas a[l dicho] don Luis de Velasco, que recibió el título de marqués.

El jueves 3 de septiembre de 1609, por la noche, se hizo en México fiesta en honor del señor virrey don Luis de Velasco, marqués de Salinas. El dicho [señor] virrey se apersonó en el balcón del palacio, y para felicitarlo se dispusieron abajo, formados en dos filas, todos los caballeros españoles, que sumaban 48, ataviados con ricas vestimentas, y [avanzaban] inclinándose ante él para saludarlo, y todos los jinetes llevaban hachas encendidas en las manos; esto se hizo a las 7 de la noche. También se adornó la cornisa de la azotea del palacio, donde ardían muchas candelas de sebo en las llamadas

candelas achas yn inmac tlatlatlatiuh; ynin mochiuh ypan chicome tzillini ye yohuac. Yn pahpacohuac yhuan yn oncan tecpan tlapantenco, y nohuian cenca miec yn oncan tlatlac sepo candelas ynic mochiuh yn motenehua luminarios; yhuan no cenca miec yn oncan quitlatlazque couetes, yhuan ynic nohuian oncan tecpan quiyahuac nohuian quauhtlaliloc tlatlac oncan yn quahuitl. Yhuan ynic nohuian yhtic ciudad yn incalticpac castilteca nohuian quitlatique quahuitl, yhuan nohuian tlatzitzillitzalloc yn izquican teopan Mexico yn monasterios.

Axcan sábado yc 3 mani metztli de octubre de 1609 años, ypan yvisperatzin S[an] Fran[cis]co, yn omomiquilli y notlaçoycniuhtzin padre Helías donado pouhqui ytlatecpanalpantzinco yn señor Sanct Fran[cis]co, toctoc oncan yn Sant Josep Mexico; ynin Xochmilco ychantzinco, cenca huecauh yn omotlamacehuili yca hábito, nehuatl Domingo de S[an] Antón Muñón yn icniuhtzin onicatca.

Auh caxcan domingo yc [en blanco] tia metztli noviembre de 1609 años, yquac yah yn don Juan Baptista juez governador catca Mexico Tenochtitlan ychan Malinalco. ||

[123] Axcan lunes yc 30 mani metztli noviembre de 1609 años, ypan ylhuitzin S[ant] Andrés apóstol, yhquac nican Mexico iglesia mayor oteochihualloc omacoc teoyotica ytlahtocayo in yehuatzin inquisidor mayor omoyetzticatca don Alonso de Peralta ynic arçobispo mochiuhtzino yn ipan altepetl de las Charcas yn ompa ypan tlalli Perú. Auh yehuantzitzin quimoteochihuillique quimomaquillique yn teoyotica ytlahtocayo yn omentzitzin teoyotica tlahtoque: yn icce yehuatzin yn don fray García Guerra arcobispo Mexico, yn icome yehuatzin yn don Diego Pásquez de Mercado arçobispo de Manilla de la China, yhquac nican moyetzticatca. Auh yc niman yehuatzin inquisidor mayor omochiuhtzino yn don Gutierre Bernardo de Quirós, ycchicome yn ynquisidores mayores ye mochiuhtzinoa yn nican ypan huey altepetl ciudad Mexico Tenochtitlan.

Otzonquiçaco yn Matlactlomey Calli xihuitl de 1609 años.

1 Tochtli xihuitl, 1610. Yn ipan in yancuic xihuitl yehuatl presidente mochiuhtica yn Fran[cis]co Sanches español yn nican Mexico Tenochtitlan yn ipampa governació. Auh çan ya yehuatl al[ca]lde yn telpochtli don Antonio Valleriano ihuan don Miguel Sánchez Huetzin yhuan yn occequintin nauhcanpa al[ca]ldesme.

luminarias; asimismo, de allá lanzaron muchos cohetes, y frente a toda la fachada del palacio se encendieron fogatas. Los españoles también quemaron leña sobre sus casas por toda la ciudad, y repicaron las campanas en todas las iglesias y monasterios de México.

El sábado 3 de octubre de 1609, víspera de [la fiesta de] San Francisco, murió mi querido amigo el padre Elías, donado adscrito a la orden del señor San Francisco, que está sepultado en [la iglesia de] San José de México; era natural de Xochimilco, tenía tiempo de estar haciendo penitencia con su hábito, y yo, Domingo de San Antón Muñón, era su amigo.

El domingo [en blanco en el original] de noviembre de 1609 don Juan Bautista, que era juez gobernador en México Tenochtitlan, regresó a su casa de Malinalco.

El lunes 30 de noviembre de 1609, fiesta de San Andrés apóstol, en la iglesia mayor de México fue consagrado y se le dio el gobierno espiritual al inquisidor mayor don Alonso de Peralta para que fuera arzobispo de la ciudad de las Charcas en el reino del Perú. Lo consagraron y le entregaron el gobierno espiritual dos arzobispos: el primero, don fray García Guerra, arzobispo de México, y el segundo, don Diego Vásquez del Mercado, arzobispo de Manila en la China, que entonces se hallaba aquí. Y enseguida fue nombrado inquisidor mayor don Gutierre Bernardo de Quirós, séptimo de los inquisidores mayores que ha habido en esta gran ciudad de México Tenochtitlan.

Termina el año 13 Calli, 1609.

1 Tochtli, 1610. En [el día de] añonuevo fue nombrado presidente para [ejercer] la gobernación en México Tenochtitlan el español Francisco Sánchez. Asimismo, [fueron designados] alcaldes don Antonio Valeriano el Joven y don Miguel Sánchez Huetzin, y los demás alcaldes de las cuatro parcialidades [o sectores de la ciudad].

Yhuan axcan miércoles yc 6tia henero ypan ylhuitzin de los Reyes yeyn tlahtoque, yquac omomiquili yn don P[edr]o Çuga al[ca]lde te corde y presidente de Audiencia Real de Mexico.

Auh axcan ypan metztli febrero de 1610 años, yquac omachiztico ohualla tlahtolli yn ompa a la China umpa omomiquilli yn itlaçotzin t[o]t[ecuiy]o Dios don fr[ay] Pedro de Agurdo obispo de Sebún, ynin Sant Augustín teopixqui; in yehuatzin in nican Mexico motlacatilli nican te- || [124] -piltzin, quin iceltzin criyoyo momati yn obispo omochiuhtzino, quin yehuatzin quimonpehualtilli yn nican tepilhuan in ye tleco in ye tlahtocati. Yhuan yquac umpa hualhuia yn la China yn don Rodrigo [en blanco] ymachtzin yn tlacatl don Luis de Velasco visurrey yn axcan motlahtocatilia, auh çan hueyapan polihuico, yn iuh machiztico.

Auh axcan domingo yc 28 mani metztli huel itlamian febrero de 1610 años, yquac ypan matlactli tzillini tlaca, yn nican Mexico omoquixti ynic onmopehualti ynic ompa mohuicac a la China in teoyotica tlahtohuani don Diego Pásquez de Mergado arçobispo de Manilla, ynin clérigo, quinmohuiquilli matlactlomomentin Sant Augustín teopixque yn ompa motemachtilizque a la China. No yquac umpa ya yn mariscal la China.

Auh yn ipan omoteneuh domingo yn itlamian metztli febrero, yquac nezque yn al[ca]ldesme nauhcampa Mexico Tenochtitlan, ye oiuh yalhua sabadotica tlalliloque: yn San Juan Moyotlan çan ya yehuatl yn telpochtli don Antonio Valleriano yhuan don Diego [en blanco] yn alcaldesme; auh yn Sant Pablo yehuantin motlallique yn don Miguel Sánchez yhuan don Bernabé [en blanco]; auh yn Sant Sebastián motlallique yehuantin yn tlacatl don Diego Luis de Moteuhcçoma yhuan Melchior [en blanco]; auh yn Sancta María motlallique yehuantin yn Matía [en blanco] yhuan Sebastián [en blanco]. Quin oncan inn onpeuh yn escan omoteneuh Sant Pablo, San Sebastián, Sancta María yn oome motlallique al[ca]ldesme, ytencopatzinco || [125] yn tlahtohuani visurrey, ypampa yn tequitl mopapatlazque yn quichiazque yn tleyn tequitl.

Axcan sábado yc 28 março de 1610 a[ño]s, yquac oteochihualoque fr[ey] Augustín del Sp[írit]u Santo yca evagelio yhuan don Diego Sutelo yca misa.

El miércoles 6 de enero, fiesta de los Tres Reyes [Magos], murió don Pedro Zuca, alcalde de corte y presidente de la Real Audiencia de México.

En el mes de febrero de 1610 vino de la China la noticia, se supo que había muerto allá el siervo de Dios nuestro señor don fray Pedro de Agurto, obispo de Cebú, que era religioso de San Agustín; él había nacido en México, era criollo de aquí, se le considera como el primer criollo [consagrado] obispo, y encabezó a los criollos nacidos aquí que [comenzaron] a encumbrarse y a gobernar. Se supo asimismo que, mientras volvía de la China, se perdió en el mar don Rodrigo [de Vivero], sobrino del señor virrey don Luis de Velasco, quien ahora gobierna [aquí].

El domingo 28 de febrero de 1610, a las 10 horas del día, partió de [la ciudad de] México con rumbo a la China don Diego Vásquez del Mercado, clérigo y arzobispo de Manila, llevando consigo a doce religiosos de San Agustín para que doctrinaran en la China. También entonces partió el mariscal para la China.

El mismo día último de febrero, domingo, se presentaron los alcaldes de los cuatro sectores de [la ciudad de] México Tenochtitlan, que habían sido instalados el sábado anterior: en San Juan Moyotlan fueron [puestos] los alcaldes don Antonio Valeriano el Joven y don Diego [en blanco en el original]; en San Pablo, [los alcaldes] don Miguel Sánchez y don Bernabé [en blanco en el original]; en San Sebastián, [los alcaldes] el señor don Diego Luis de Moteuczoma y Melchor [en blanco en el original]; y en Santa María, [los alcaldes] Matías [en blanco en el original] y Sebastián [en blanco en el original]. Entonces se comenzó a poner dos alcaldes en cada uno de los tres sectores dichos, San Pablo, San Sebastián y Santa María, por orden del señor virrey, para que acudieran por turnos al tequio a vigilar los trabajos.

El sábado 28 de marzo de 1610,[47] fueron ordenados frey Agustín del Espíritu Santo para [leer] el evangelio y don Diego Sotelo para [decir] la misa.

[47] El 28 de marzo de 1610 fue domingo.

Auh axcan sábado sancto yc 10 mani metztli abril de 1610 años, yquac nican Mexico moquixti ynic onmopehualti ynic ompa mohuicac Pirú yn teoyotica tlahtohuani don Alonso de Peralta arçobispo de las Charcas yn ompa ypan tlalli Perú.

Auh no yquac ypan yn omoteneuh metztli abril occeppa ompa otequitihuato yn Huehuetocan Citlaltepec; ompa otequitito y nohuiampa tlaca altepehuaque yn tlaxcalteca yhuan chololteca. Yhuan Mexicatzinco ohtli yn atenamitl mochiuhtoc mohuecapano motlalten motlachcuitlaz, oncan tequitico yn quauhnahuaca yn iccentonayan tlaca yhuan chalca amaquemeque; ce metztli ynic nenque, ye ytlacoyoc metztli mayo yn quitlamico ohtli Mexicatzinco.

Auh axcan miércoles yc 30 mani metztli junio de 1610 a[ño]s, yquac ocallac yn don Juan Pérez de Monterrey mestiço governador Mexico Tenochtitlan, nican Mexico chane; yquac quicauh ynic presidente mochiuhticatca Fran[cis]co Sánchez español. No yquac hualla España yn ibeatificacioyotzin yn Sant Ignacio de Loyola fundador de la Compañía de Jesús.

Auh axcan sábado ome tzillini ye teotlac yc 24 mani metztli julio de 1610 años, yquac ypan ypesperastzin Sanctiago apóstol, yc teopancalmamalihuac yquac yecauh yn iteopancaltzin Tlatilolco, umpa yn macoto yancuic teopan yn ipan omoteneuh pesperaspan yn icomiendatzin Sanctiago yn telpochtli don Fernando Altamirano, yn inconeuh yn inpiltzin don Juan Al- || [126] -tamirano yhuan doña María de Dircios, yn ichpochtzin tlahtohuani don Luis de Velasco marqués de Salinas visurrey yn axcan moyetztica motlahtocatilia, ca yxhuiuhtzin yn omoteneuh telpochtli don Fernando Altamirano capitán de la guardia; ynin yn omoteneuh encomienda ca yehuatzin quihualmomaquilli yn tohueytlahtocauh yn ompa moyetztica España don Felipe Tercero. Auh no yquac moman in yancuic retablo. Auh ye quin imoztlayoc domingotica y huel ipan ilhuitzin Sanctiago yn ic 25 julio, yn pahpacohuac yn ilhuitl mochiuh Tlatilolco ynic motlapo teopancalli; yehuatzin ymactzinco yecauh yn padre fray Juan Torquemada yn tlamico.

Auh axcan sábado yc 31 mani metztli huell itlamian julio de 1610 años, yquac teopancalmamalihuac yn motenehua la Cassa Professa, yquac motlapo ynin yancuic teopancalli yn oncan ycoccan moyetzticate la Compañía de Jesús teopixque; yquac quimotlallilique yc mocallaqui yn Sacramento, oncan quimanillico yn iglesia mayor

El 10 de abril de 1610, sábado santo, partió de [la ciudad de] México con rumbo al Perú el señor don Alonso de Peralta, arzobispo de las Charcas en el reino del Perú.

En el mismo mes de abril, nuevamente se fue a trabajar en Huehuetocan y en Citlaltepec; allá fueron a prestar servicio los macehuales tlaxcaltecas y cholultecas. La albarrada que estaba en la calzada de Mexicatzinco se elevó, rellenándose de tierra y céspedes, allá fueron a prestar servicio los cuauhnahuacas, la demás gente de la tierra caliente y los chalcas amaquemecas; un mes anduvieron [trabajando], y a mediados de mayo se terminó [de prestar servicio en] la calzada de Mexicatzinco.

El miércoles 30 de junio de 1610 don Juan Pérez de Monterrey, mestizo, natural de México, entró como gobernador de México Tenochtitlan; entonces dejó de ser presidente el español Francisco Sánchez. También entonces llegó de España [la noticia de] la beatificación de San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús.

El sábado 24 de julio de 1610, en las vísperas de Santiago apóstol, a las 2 de la tarde, al dedicarse la iglesia que se había terminado [de construir] en Tlatelolco, en la nueva iglesia y en las dichas vísperas se le confirió la encomienda de Santiago al joven don Fernando Altamirano, hijo de don Juan Altamirano y de doña María de Ircio, hija [ésta] del señor virrey don Luis de Velasco marqués de Salinas que ahora nos gobierna, cuyo nieto era el dicho joven don Fernando Altamirano capitán de la guardia; esta dicha encomienda se la otorgó el rey nuestro señor don Felipe III que está en España. También entonces se puso el nuevo retablo. Y al día siguiente, el domingo 25 de julio, festividad de Santiago, se hizo fiesta en Tlatelolco al abrirse la iglesia, la cual se concluyó por obra del padre fray Juan de Torquemada.

El sábado 31 de julio de 1610 se dedicó la iglesia de la Casa Profesa, se abrió este nuevo templo en el segundo lugar donde residen los religiosos de la Compañía de Jesús; entonces pusieron [allá] el [Santísimo] Sacramento, habiéndolo llevado en solemne procesión y con gran fiesta desde la iglesia

huey tlayahualoliztica huey ylhuichihualiztica. Yhuan huel ipan motlalli yn omoteneuh sábado yn ilhuitzin yancuican yc mochiuh y tlacemicnopilhuiani Sant Ignacio de Loyola fundador de la Compañía de Jesús Vizcaya ychantzinco; ynin huel yehuatzin achtopa intatzin huel yehuatzin yancuican ytlapehualtiltzitzinhuan ytlanextiltzitzinhuan yn la Compañía de Jesús teopixque yn moteneuhtzinoa teatinos. Yn ipan in omoteneuh sábado, yquac oceliloc yn nican Mexico yn iyectenehualocatzin Sant Ignacio y motenehua ybeatificacioyotzin yn oquimomacahuili || [127] sancto padre Paulo Quinto yn axcan moyetztica Roma.

Auh ynic mochiuh ylhuitl yn tlayahualoliztli ye omito, yglesia mayor yn quimanillico yn Sancramento ynic quimohuiquillique otlipan, oncan quimoquixtilico yn seral quiyahuac yxpan purtales oncan ce mochiuh coloquio; niman quimoquixtilico Sant Augustín teopancalli yxpan oncan puertatitlan ycome coloquio omochiuh; niman yc nepa calnacazco onnecolloloc, niman Hospital del Esp[írit]u Sancto quimoquixtilito, ycnahui coloquio oncan mochiuh. Auh in yehuatzin tlacemicnopilhuiani huey tetatzin patriarcha Sant Ignacio yn intatzin clérigos teopixque la Compañía de Jesús ayemo motlayahualhui yn ipan in mochiuh tlayahualoliztli, ca çan oc oncan yn Hospital del Esp[írit]u Sancto teopan quiyahuac yn conmonamiquillico Sacramento yn Sant Ignacio; oncan quihualmoquixtilique yn ichantzinco la Cassa Proffessa antastica yn ipilhuantzitzinhuan quimonapalhuique. Auh yn oconmonamiquillico Sacramento, niman yc quimoyacanilli ynic quimocallaquillito ychantzinco yn oncan yancuic teopan la Cassa Proffessa motenehua, ynic ynehuantzin oncan quimopielizque yancuic teopancalli ynic axcan ye mitohua Sant Ignacio yn teopan.

Auh ynin ylhuitl mochiuh occenca yehuantin quichiuhque yn Vizcaya tlaca españolesme, ypampa ca ynsanctotzin yn omoteneuhtzino. Macuilpohualli yn mosuldadoschichiuhque, yn arcabuz quitlaztiaque, yn quimoyacanillique Sacramento; yn ipan tlayahualoliztli mo- || [128] -chiuh yehuatl yn capitán mochiuhtia yn don P[edr]o Odallola oydor. Auh yn ipan missa yehuatzin motemachtili in cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don fray García Guerra arçobispo Mexico. Yn ihquac mochihuin ylhuitzin yancuican Sant Ignacio de Loyola, ye quin oyuh nepa onpohualloncaxtolli xihuitl momiquillitzino yn ompa Roma ytzonteconpa yn cemanahuatl. Auh occenca huel momahuiçohua ynic oquiz ylhui-

mayor. En el mismo sábado se hizo la primera fiesta [en honor] del bienaventurado San Ignacio de Loyola, natural de Vizcaya y fundador de la Compañía de Jesús; él fue el primer padre de los recientemente fundados religiosos de la Compañía de Jesús llamados teatinos. En este dicho sábado se recibió en [la ciudad de] México la beatificación de San Ignacio, concedida por el santo padre Paulo V que está en Roma.

Cuando se hizo la fiesta [con] la procesión dicha, fueron a tomar el [Santísimo] Sacramento en la iglesia mayor para [luego] llevarlo por las calles, y lo pusieron frente al [cabildo] seglar, delante de los portales, donde se hizo un primer coloquio; enseguida lo llevaron a la iglesia de San Agustín, y frente a la puerta se hizo un segundo coloquio; y después dieron vuelta en la esquina para llevarlo al Hospital del Espíritu Santo, donde se hizo el cuarto [*sic*] coloquio. El bienaventurado patriarca San Ignacio, padre de los religiosos clérigos de la Compañía de Jesús, no salió [desde un principio] en la [dicha] procesión, sino que fue a encontrar al [Santísimo] Sacramento frente a la iglesia del Hospital del Espíritu Santo; allá lo llevaron sus hijos en hombros sobre unas andas desde su morada de la Casa Profesa. Y después de haberse encontrado con el [Santísimo] Sacramento, se puso adelante para entrar a su morada en la nueva iglesia de la llamada Casa Profesa, para proteger juntos el nuevo templo que ahora se nombra la iglesia de San Ignacio.

Cuando se celebró esta fiesta, participaron en especial los españoles originarios de Vizcaya, porque el dicho [San Ignacio] era su santo. Cien [de ellos] se ataviaron como soldados, y disparaban sus arcabuces delante del [Santísimo] Sacramento; e iba por [su] capitán en la [dicha] procesión el oidor don Pedro de Otálora. Durante la misa predicó el muy reverendo señor don fray García Guerra, arzobispo de México. Cuando se celebró esta primera fiesta [en honor] de San Ignacio de Loyola, hacía 55 años que había muerto en Roma, capital del mundo. Sobre todo causó admiración que la fiesta celebrada en México en honor de San Ignacio no fuera una fiesta por su

chihuililocatzin Mexico yn omoteneuhtzino Sant Ignacio yn ayemo ycenyo yn ilhuichihuililocatzin omochiuh, ye niman hueylhuitl yn omochiuh ynic ycatzinco opahpacohuac; ynic cenca miequintin çatepan oquinextique yn tlàhueliloque oquimomahuizpolhuique yntlacuiloltica yn aquique conçaçalohuaya puertatitech yn oncan yglesia mayor yohualtica. Auh quenmaché oc tlapanahuia hueylhuitl mochihuatiuh, yn iquin quenman quimonequiltitzinotiuh t[o]t[e-cuiy]o Dios ynic mochipauhtzinoz ynic quimocencahuilizque ynic sancto cenmahuiçomacoz ynic tlamiz yn icanonizatoyotzin motenehua, yehica ypampa yn axcan yntla çan oc in yectenehuallocatzin ybetificacioyotzin general yniqu ilhuitzin omochiuh, auh ye niman huey yn ilhuichihuililocatzin omochiuh Mexico, yn ayac occe sancto yuh ycatzinco omochiuh ceppa nican Mexico.

Axcan miércoles yc 8tia metztli setiembre de 1610 años, yquac nican Mexico ohualla tlahtolli yn ompa España yuh omachiztico yn ompa rey catca Francia yn itoca || [129] don Henrrique Quarto oquimictique, auh yn quimicti çan ce ymacehual ybaxe ycalliticnencauh, amo pilli amo cavallero çan cuitlapilli atlapalli; yn iuh machiztico çan otlica caltzallan yn quiquechcoton, yhtic coche yetihuia yn tlahtohuani rey ynehuan yetihuia ce obispo nuncio mitohua. Auh ynic quiquechcoton, çan carta conmacaya yn oncann icocheco ynic no yehuatl hualtlachiaya hualmoquechanaya yn tlahtohuani, yn oncan conquechcoton, amo huel momati yn tleyca. Auh ynic otlica nenca rey yn ihtic ciudad quiytztinenca yn otli yn aço qualli ynic oncan pahpacohuaz yn ipampa ynamic reyna ynic corona macoz ynic cihuatlahtohuani Francia.

Auh axcan sábado yc 18tia metztli setiembre de 1610 años, yquac oteochihualloc yca missa in yehuatzin notlaçotatzin fray Augustín del Spí[rit]u Sancto ytechtzinco pohui totlaçotatzin Sant Antonio abbad; çan ce ynehuan yquac onoteochihualoc yca epístula yn fray Thomás de Libera Santo Domingo teopixqui Amaquemecan Chalco ychan, ypiltzin Marcos de Libera yxhuimontzin yn tlacatl don Juan de Sandoval Tequanxayacatzin Teohuateuhctli tlahtohuani catca Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco. Auh ynin yn omoteneuhtzinoque omentintzitzin teopixque yehuatzin oquinmoteochihuilli yn cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don fray García Guerra arçobispo Mexico, oncan yn Sancto Domingo moteteochihuilli Mexico. ||

canonización, a pesar de lo cual se celebró con mucha solemnidad; y por eso muchos malvados exhibieron después escritos injuriosos que fijaban de noche en las puertas de la iglesia mayor. Ojalá que esta fiesta se vaya celebrando [cada vez] con mayor solemnidad, quiera Dios nuestro señor que [pronto] se aclaren y se resuelvan [los trámites] para que se le otorguen [a San Ignacio] los honores de santo, para que termine su [proceso de] canonización, pues ahora apenas por su beatificación general se hizo fiesta, la cual se celebró en México con mucha solemnidad, como no se había hecho [antes] aquí por ningún otro santo.

El miércoles 8 de septiembre de 1610 llegó de España a México la noticia, se supo que habían asesinado al rey de Francia don Enrique IV, y quien lo asesinó fue un vasallo, criado y paje suyo, no un noble caballero sino un hombre plebeyo; se supo que lo degolló en [plena] calle, mientras el rey iba en su coche acompañado por el obispo nuncio. Para degollarlo, [el criado] le entregó una carta en su coche, a fin de que el rey se inclinara para mirar [la carta], y entonces lo degolló, aunque no se sabe por qué. El rey andaba por la ciudad recorriendo una calle a fin de ver si estaba convenientemente [adornada] para las celebraciones en honor de su esposa que iba a ser coronada como reina de Francia.

El sábado 18 de septiembre de 1610 mi querido padre fray Agustín del Espíritu Santo, [religioso] de nuestro querido padre San Antonio abad, fue ordenado para [decir] la misa; juntamente con él fue ordenado para [leer] la epístola fray Tomás de Ribera, religioso de Santo Domingo y natural de Chalco Amaquemecan, el cual era hijo de Marcos de Ribera, [a su vez] yerno nieto del señor don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin Teohuateuctli que fue tlatohuani de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco. A estos dos religiosos los ordenó el muy reverendo señor don fray García Guerra, arzobispo de México, en [la iglesia de] Santo Domingo de México.

[130] Axcan lunes yc 20tia metztli setiembre de 1610 años, yquac omomiquilli yn tlacatl don Miguel Sánchez Huetzin Acatla pilli; ça ycel ocatca yniqu itechpa oquizticatca yn itlacamecayo yn tlacatl catca yn Huehue Tlacayeleltzin cihuacohuatl condeestable Mexico Tenochtitlan, auh yn omoteneuh miccatzintli yehuatl oytech tlamico yn Acatla pilotl, quicentlamitiuh.

Axcan domingo yc 10 metztli octubre de 1610 años, yquac omonamicti yn tlacatl don Antonio Valleriano telpochtli, oquimonamicti yn cihuapilli doña Bárbara çan ihuayolcatzin, ynin omoteneuhque yccatotonhuan yn tlacatl don Diego de Alvarado Huanitzin tlahtohuani catca Tenochtitlan.

Axcan domingo ye yohuac matlactli tzillini yc 31tia metztli octubre de 1610 años, yquac omomiquilli yn don Juan Altamirano comendador Sanctiago ymontzin catca yn tlacatl don Luis de Velasco marqués de Salinas visurrey Mexico yn axcan moyetztica motlahtocatilia; auh ye quin lunes y motocac. Ye teotlac chiquacen tzilini yn quiquixtique ychan, huel mahuiztic yuhquin juebes sancto ynic quihuicaque ynacayo ynic quitocato Sant Fran[cis]co; yehuantzitzin quinapaloque yn izquican teopixque yn provincialesme yhuan priorresme, yhuan oncan mohuicac ye quiyacatitia yn teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arçobispo, yhuan mochtin yn canonigosme yn cabildo tlaca. Auh yn tlahtohuani don Luis de Velasco visurrey || [131] ça motlatoquillitia, ytloctzinco yyopochcopatzinco ycatia yn ixhuiuhtzin don Fernando Altamirano capitán de la guardia, çanno comendador S[anc]tiago ypiltzin y moteneuh miccatzintli.

Axcan can domingo yc 14tia metztli nuviembre de 1610 años, yquac yancuic missa oquimochihuilli y notlaçotatzin fray Augustín del Spí[rit]u Sancto yteopixcatzin yn totlaçotatzin señor S[an] Antonio abbad, nican yteopanchantzinco ciudad Mexico; auh yehuantzitzin padrinos mochiuhtzinoque yn cenca mahuiztililonime padres Juan de Tovar redor colegio S[an] Greg[ori]o yhuan yehuatzin Sanctiestevan, auh yn omotemachtili yehuatzin yn padre Gaspar Meneses, ymeyxtintzitzin la Compañía de Jesús teopixque.

Axcan miércoles yc 17tia metztli noviembre de 1610 años, yquac omotlalli retablo yn oncan yglesia mayor teopan yn oncan ycapillatzinco señor Sant Greg[ori]o thamaturgo obispo confesor, padrón totepantlatocatzin Mexico ytechpa ynic oapachihuia altepetl Mexico Tenochtitlan ynic amo huel opoliuh. Auh ynic quimotlalilique

El lunes 20 de septiembre de 1610 murió el señor don Miguel Sánchez Huetzin, principal de Acatla; era el último descendiente de la casa del señor Huehue Tlacaeleltzin, cihuacóhuatl o condestable de Mexico Tenochtitlan, y con el dicho difunto vino a terminar y extinguirse la nobleza de Acatla.

El domingo 10 de octubre de 1610 el señor don Antonio Valeriano el Joven se casó con la señora doña Bárbara, que era su pariente, pues ambos eran bisnietos del señor don Diego de Alvarado Huanitzin, quien fue tlatohuani de Tenochtitlan.

El domingo 31 de octubre de 1610, a las 10 de la noche, murió don Juan Altamirano, comendador de Santiago, quien era yerno del señor don Luis de Velasco, marqués de Salinas y virrey que ahora [nos] gobierna en México; y fue sepultado el lunes siguiente. A las 6 de la tarde lo sacaron de su casa, y en solemne [cortejo], como si fuera jueves santo, llevaron su cuerpo para sepultarlo en San Francisco; lo llevaban en hombros los provinciales y priores religiosos, y adelante iba el arzobispo don fray García Guerra, [acompañado por] todos los canónigos del cabildo. El señor virrey don Luis de Velasco iba inmediatamente detrás, y a su izquierda marchaba su nieto don Fernando Altamirano, capitán de la guardia, hijo del difunto y asimismo comendador de Santiago.

El domingo 14 de noviembre de 1610 dijo su primera misa mi querido padre fray Agustín del Espíritu Santo, religioso de nuestro querido padre el señor San Antonio abad, en su iglesia y casa de la ciudad de México; fueron [sus] padrinos los muy reverendos padres Juan de Tovar, rector del colegio de San Gregorio, y Sanctisteban, y predicó el padre Gaspar Meneses, los tres, religiosos de la Compañía de Jesús.

El miércoles 17 de noviembre de 1610 se colocó en el retablo de su capilla en la iglesia mayor [una imagen d]el señor San Gregorio taumaturgo, obispo y confesor, que era patrono de México, porque cuando se inundó la ciudad de México Tenochtitlan no pereció del todo. Y para colocar [la imagen

omoteneuhtzino sancto yn oncan ycapillatzin huey tlayahualoliztica; oncan quimanillico yn Sant Augustín yn ciudad tlaca, mochintin yn tlahtoque visurrey oydores, ynic mochintin omicuiloque oncan ycapillatzin sancto, yn iuh neztica axcan. ||

[132] Axcan lunes yc 15 mani metztli noviembre de 1610 años, yquac nican Mexico callaquico yn don Rodrigo de Vivero, umpa hualla Jabún a la China ynahuac; auh ynic yahca umpa a la China, yn oncan ytocayocan Manilla, oncan gov[ernad]ortito yn omoteneuh don Rodrigo, ynin ymachtzin yn tlahtohuani don Luis de Velasco visurrey. Auh atlan poliuhca ye yc hualhuia nican Mexico, mochi polihuico yn itlatqui, auh ompa quinhuicac yn ayehecatl yn Jabún ompa atenquiçato; ynic ypan callaquito yn huey tlatohuani emperador yn oncan tlahtocati Jabún, oncan monotzque oncan quimocniuhti yn don Rodrigo, yhuan oncan quihuallaneuhti quexquich ytlatqui y quihualcuic nican Mexico don Rodrigo, yhuan quezquintin oquinhualhuicac yn ompa tlaca Jabún. Auh yn iuh machoca nican Mexico ca atlan hueyapan omomiquillico yn don Rodrigo ynic ompa huallehuaca Manilla, auh ya cexiuhtica ynic axcan onecico ynic ocallaquico Mexico; auh ynic callaquico ça can oquicel yn nican Mexico, çan oc otlipan quinhualcauhtiquiz, yhuiantzin yatihuitze yn nican huitze Jabún tlaca yn ompa quinhuallehuiti Jabún, yn oyuh atenquiçaco oncan al puerto Acapolco, çan niman quihualyacatitiquiz yn don Rodrigo.

Axcan domingo yc 12tia metztli de diciembre de 1610 años, yquac ye teotlac chiquacen tzilini yn ocallaquico monjastin yn oncan monasterio Sancta Mónica nahuintin yhuan omentin noficias; ycchiquacemin yn oncacallaquico cochetica || [133] y huallaque, umpa hualquizque yn huey monasterio Concepció Ayoticpac oncan fundadoras mochihuaco yn monasterio S[anc]ta Mónica. Auh yehuatl oncan inpatrón yhquac mochiuh yn doctor don Fernando de Villegas, quinpachoz yn monjastin oncan callaquizque, ca yuh yehuatzin quimomamaltilli in teoyotica tlahtouani don fray García Guerra arçobispo Mexico, yehuatzin quimomaquilli yn patronasco.

Axcan juebes teotlac yc 16 mani metztli de diciembre de 1610 años, yhquac ye chiquacen tzillini nican yhtic ciudad Mexico ahcico yc callaquico aço huel caxtollonnahui tlacatl yn Jabón China tlaca; ce pilli ynteuhcyo yn quinhualhuicac enbaxador ynteuhctitlan yn huey tlahtohuani emperador Jabón. Tlamatcayeliztli paz qui-

d]el dicho santo en su capilla se hizo una gran procesión; fueron a traerla de [la iglesia de] San Agustín las autoridades de la ciudad, el señor virrey y los oidores, [de] todos los cuales se inscribieron [los nombres] en la capilla del santo, como todavía puede verse.

El lunes 15 de noviembre de 1610 entró a [la ciudad de] México don Rodrigo de Vivero, procedente de Japón, junto a la China; el dicho don Rodrigo había ido a la China, a [la ciudad de] Manila, para gobernar allá, y era sobrino del señor virrey don Luis de Velasco. Se había extraviado en el mar mientras regresaba a México, y perdió todo el cargamento, pero una tempestad los arrojó a las costas de Japón; llegó don Rodrigo ante el emperador de Japón, conversó con él y se hizo su amigo, [a grado tal que el emperador] le prestó toda la riqueza que don Rodrigo trajo a México, y trajo además consigo a algunos japoneses. A México había llegado la noticia de que don Rodrigo había muerto en el mar después de salir de Manila, pero ahora, un año después, ha vuelto a aparecer y ha llegado a México; llegó a México él solo, pues dejó por el camino a los japoneses que traía consigo desde Japón, los cuales avanzaban más despacio, ya que, después de desembarcar en el puerto de Acapulco, don Rodrigo se les adelantó.

El domingo 12 de diciembre de 1610, a las 6 de la tarde, llegaron cuatro monjas y dos novicias al monasterio de Santa Mónica; las seis llegaron en coche, habiendo salido del monasterio principal de la Concepción en Ayotícpac para ir a fundar el monasterio de Santa Mónica. Fue nombrado patrón, para regir a las monjas que allá llegaron, el doctor don Fernando de Villegas, por encargo de don fray García Guerra, arzobispo de México, quien le otorgó el patronazgo.

El jueves 16 de diciembre de 1610, a las 6 de la tarde, llegaron y entraron a la ciudad de México 19 japoneses; los conducía un señor noble, [enviado como] embajador por el emperador del Japón. [Éste] venía [con la encomienda] de hacer la paz con los cristianos, para no hacerse la guerra,

chihuaco yn inhuicpa christianosme, ynic ayc moyaochihuazque, çan mochipa tlamatca yezque motlaçotlazque, ynic huel callaquizque españoles mercaderes pochteca yn onpa Jabón, ayac huel quintzacuiliz yn ompa tlaca, auh çanno yhui yehuantin Jabón tlaca huel hualcallaquizque yn nican Mexico motlayecoltiquihui, nican quinamacaquihui yn tleyn intlatqui ompa mochihua, ayac aquin huel nican quintzacuilliz. Ca yuh quinmonahuatilli yn quimottillico tlahtohuani visurrey don Luis de Velasco marqués de Salinas. Auh yehuatl nican quinhualhuicac çan ce hueyatenquiçaco yn don Rodrigo de Vivero umpa governadortito yn ipan ciudad Manilla China; ynin ymachtzin yn tlahtohuani don Luis de Velasco marqués visurrey Mexico, yniqu imachtzin ytechpa || [134] yn inamictzin catca.

Auh ynin omoteneuh don Rodrigo de Vivero ca poliuhca hueyapan ynic hualhuia nican Mexico; yuh machiztico yn axcan ye ce xihuitl ypan de 1609 años ynic ye chialloya auh ayac quiçaco, çatepan yuh mihto aço polihuico yn acalli, aço tlapanico cana hueyapan, anoce oypan pollaquico yn ica tlatquitl, yn iuh mochihuani quenmanian. Huel yuh nemachoc yn Mexico ca opolihuico opollaquico yn acalli yn ihtic hualyetihuia don Rodrigo, auh ancace ye ayehecatl ynpan moquetz in hueyapan ynic ayehecatica atocotiaque, auh yn intlatqui quihualcuia moch atitlan quitlazque. Ça yuhque ynic ompa quinhuicac umpa atenquiçato yn ipan huey tlahtocaaltepetl Jabón, ynic ompa çan tlamatca yocoxca quihualnamicque yn Jabón tlaca, mottaque ynehuan yn tlahtohuani emperador Jabón. Yuh machiztico ytecpanchan ypalacio yn mochantito, cenca quitlaçotlac quitlaqualtiaya yhuan umpa ypal motlatlanehui yn don Rodrigo yn emperador Jabón; cenca miyec mill yn itlatqui umpa quihualtlaneuhti y nican quihualhuicac Mexico don Rodrigo. Auh no yehuatl ypampa ynic quinhualhuicac Jabón tlaca quicuico yn izqui mil pesos ytlaneuh don Rodrigo.

Auh in yehuantin in omoteneuhque Jabón tlaca ynic nican huallaque ca ya cequintin christianosme, auh cequintin oc tlateotocanime ayemo moquatequiaya. Yhuan çan ye moch iuh hualmochichiuhtiaque yn iuh umpa mochichihua: yn iuhqui çan inxicolhuipil quimaquia, ypan mocuitlalpia yn intlacotian yn inpitzahuayan, oncan quitecatihui ce gadana tepoztli yuhqui yn imespada ypan ponhui, yhuan çan iuhqui tlamantillahuia; auh yn incac yamanqui tlayamanilli cuetlaxtli || [135] yn motenehua gamoça, yuhquinma çan xocpaluandes ypan pohui, yc caquia ymicxic. Yuhquin aquen

sino siempre estimarse y vivir en paz, para que los mercaderes españoles pudieran entrar al Japón sin que se lo impidiera la gente de allá, y asimismo, que los japoneses pudieran entrar a México a comerciar vendiendo los bienes que allá se producen, sin que nadie se lo impidiera. [El emperador] les ordenó que vinieran a entrevistarse con el señor virrey don Luis de Velasco, marqués de Salinas. Y don Rodrigo de Vivero, que los trajo y desembarcó junto con ellos, había sido gobernador de la ciudad de Manila; éste era sobrino del señor don Luis de Velasco, marqués y virrey de México, por parte de su esposa.

El dicho don Rodrigo de Vivero se había perdido en el mar mientras volvía a México; el año pasado de 1609 se supo que al ir a esperarlos no llegaron, y luego se dijo que quizá se había perdido el navío, o que quizá había naufragado en alguna parte del océano, perdiéndose juntamente el cargamento, como a veces suele ocurrir. Se vino [luego] a saber en México que se había perdido y comenzado a hacer agua el navío en el que venía don Rodrigo, porque tal vez los sorprendió y arrastró en el mar una tempestad, [obligándolos a] arrojar al agua el cargamento que traían. Así llevados llegaron a las costas del imperio del Japón, donde los pobladores los recibieron de paz, y ellos se entrevistaron con el emperador del Japón. Se supo que don Rodrigo se hospedó en el palacio del emperador del Japón, quien lo trató muy bien, le dio de comer y le prestó [dinero]; varios miles [de pesos valían] los bienes que le prestó [el emperador] y que trajo a México don Rodrigo. También por esa razón vino don Rodrigo acompañado de los japoneses, porque había tomado en préstamo varios miles de pesos.

De los japoneses que vinieron, unos eran ya cristianos, y otros todavía paganos, pues no estaban bautizados. Todos ellos venían vestidos como allá se visten[, es decir]: con una especie de chaleco [largo] y un ceñidor en la cintura, donde traían su katana de acero que es como una espada, y con una mantilla; las sandalias que calzaban eran de un cuero finamente curtido que se llama gamuza, y eran como guantes de los pies. No se mostraban tímidos, no eran personas apacibles o humildes, sino que tenían aspecto de águilas [fieras]. Traían

momamamati, amo yocoxca tlaca, amo mocnomatca tlaca, çan iuhquin quaquauhti yc nemi. Auh huel moyequixquapetzohua ynic moyequixquaytzxima, huel ynquayollonepantla conaxitia ynic mixquapetzxima; auh çan incanahuacan onpeuhtica ynic ye moch incuexcochtlanpa tlayahuallotoc yn intzoncal, hueyacatzoneque yn quechpan ahci ynic mohueyacatzontia quiyacatequi, yuhquinma ychpopochtin yc neci yn ipampa yc motzonquentia, auh yn achi hueyac yntzon yn cuexcochtlan yuhquinma ynpiyoch quicetilia ynic quillacatzcocolilpia; auh yniqu inquayollonepantla caxitia ynic moyecytzquaxipetzxima, huel yuh ypan neci corona quiteca yn imicpac, yehica yn incanahuacan yhuan yncuexcochtlan hueyac yn intzon tlayahuallotoc. Yhuan amo tentzoneque, yhuan çan iuhquin cihuaxayaqueque, yhuan çan iztalecpopol ynic chipahuaque, yn inxayac çan iztalectic; moch iuhque yn Jabón tlaca, yuhqui ynnacayo yhuan amo cenca quauhtique, yn iuh mochi tlacatl oquimittac.

Auh ynic nican Mexico callaquico, cenca quimahuiztilique in yehuatl umpa pilli yn inpillo hualmochiuhtia Jabón tlaca. Chapoltepec quinamictito yn icochetzin visurrey yn huel ye in yaxcatzin ynic moquixtia ohtlipan; yehuatl yn quimotitlanilili yn ihtic hualmotlallique ynehuan ce teopixqui descalso, yn ompa quihualhuicaque Jabón quinhualnahuatlahtalhuitia, yhuan ce oydor yn quinnamiquito Chapoltepec, ynic oncan || [136] yc quiçaco huallaque jabonti. Auh ynic oncan huallehuaque Chapoltepec, yn omoteneuh coche yhtic hualyetiaque ymeyxtin: yn pilli Jabón yhuan teopixqui descalso yhuan oydor; ynic callaquico yhtic ciudad Mexico, S[ant] Augustín teopancaltitlan motlallico. Auh ye quin imoztlayoc yn quimottillique tlahtohuani visurrey, auh ynic nican Mexico catca ynic motlallico rey yn quintlaqualtiaya.

2 Acatl xihuitl, 1611 años. Axcan yehuatl ipan in yn Ome Acatl xihuitl, yn iuh quihtotihui quiteneuhtihui huehuetque tachcocolhuan toxiuhmolpillia; yn onpohuallonmatlacxiuhtica ypan onxiuhtica yuh mochiuhtiuh yn molpillitiuh yn inxiuh huehuetque, ynmacaçan temallacatl ynic yatiuh ynic mocuecueptiuh ynic momallacachotiuh.

Auh yn ipan in yancuic xihuitl yhuan yancuic metztli henero yn ipan omotlallique al[ca]ldesme Mexico: S[an] Juan Moyotlan tlaca Joseph Xuárez Tlecuiltzin S[an] Antón Acatla chane yhuan Sebastián [en blanco] Atiçapan chane; auh fiscal S[an] Fran[cis]co mochiuh yn don Antonio Valeriano telpochtli Tequicaltitlan cha-

la frente reluciente, porque se la rasuraban hasta la mitad de la cabeza; su cabellera comenzaba en las sienes e iba rodeando hasta la nuca, traían los cabellos largos, pues se los dejaban crecer hasta el hombro cortando sólo las puntas, y parecían [un poco como] doncellas porque se cubrían la cabeza, y los cabellos no muy largos de la nuca se los recogían [atrás] en una pequeña trenza; y como la rasura les llegaba hasta la mitad de la cabeza, parecía como si llevaran corona, pues sus largos cabellos rodeaban desde las sienes hasta la nuca. No traían barbas, y sus rostros eran como de mujer, porque estaban lisos y descoloridos; así eran en su cuerpo todos los japoneses, y tampoco eran muy altos, como todos pudieron apreciarlo.

Cuando entraron a México, [se recibió] con grandes honores a aquel noble que representaba a la nobleza de los japoneses. A Chapultepec lo fue a recibir el coche del propio virrey para que [en él] recorriera las calles; [el virrey] había mandado que en él fueran a recibirlos a Chapultepec un religioso descalzo, a quien habían traído de Japón como intérprete, y un oidor, para que así hicieran su entrada los japoneses. Cuando partieron de Chapultepec, venían en el coche los tres: el noble japonés, el religioso descalzo y el oidor; y cuando entraron a la ciudad de México, se hospedaron [en el convento] junto a la iglesia de San Agustín. Al día siguiente fueron a ver al señor virrey, y mientras estuvieron en México se les dio de comer por cuenta del rey.

2 Ácatl, 1611. En este año de 2 Ácatl, como decían los antiguos nuestros abuelos, "se ataron nuestros años"; cada 52 años se ataban los años de los antiguos, pues como si fueran una rueda de piedra así iban dando vueltas en círculo.

El primero de enero, en añonuevo, se nombró a los alcaldes de México: en San Juan Moyotlan [fueron nombrados] los señores José Suárez Tlecuiltzin, vecino de San Antón Acatla, y Sebastián [en blanco en el original], vecino de Atizapan; fue nombrado fiscal de San Francisco don Antonio Valeriano el

ne; auh yn S[an] Pablo tlaca al[ca]ldesme mochiuhque Hernando Teuhcxochitzin Tlachcuititlan chane yhuan [en blanco].

Axcan miércoles yc 12 mani metztli henero de 1611 || [137] años, yhquac yc onyohuac ye matlactlonce tzillini, çan iciuhca yxtomamiquiliztica momiquilli, amo cocoliztli ynic momiquilli señora Leonor Marín patrona yn teopan S[an] Antón, ycnocihuatzintli yn illamatlacatl ynamictzin catca yn señor Diego de Muñón, patrones ocatca yn iteopanchantzinco señor S[an] Antón abbad Mexico Xolloco, ythatzitzinhuan moyetzticatca yn cenca mahuiztililoni padre fray Augustín del Spí[rit]u Sancto yteopixcatzin yhuan fundador yn iteopixcatlatecpanpantzinco yn ireligiontzin señor S[an] Antón, yn axcan oncan ye no yehuatzin patrón mochiuhtzinotica quimopiallia yn iteopancaltzin sancto S[an] Antontzin, oncan quinmochillitica yn iquin España hualmohuicazque yn teoyotica ynhermanotzitzinhuan teopixque yn motenehua canónigos reclares yhuan yc monotza comendadores de S[an] Antón.

Axcan juebes yc 20 mani metztli henero de 1611 años, yhquac ypan ylhuitzin catca S[an] Sebastián, yn mocallaqui Sacramento y yancuic teopan S[an] Sebastián Atzaqualco; yhquac yecauh in yancuic ynteopancal S[ant] Augustín padreme yhuan atzaqualca yn oncan quiquetzque Ahuatonco. Yexiuhtica yn oyecahuico teocalli ynic quichiuhque atzaqualca, ya yehuantin ypan motlahtoltique yn S[ant] Augustín padreme, ca nel yehuantin ye quinmopachilhuia yn atzaqualca in ye yxquichica yc quincauhque yn achtopa yntahuan yn intepachocahuan catca calmenitas descalços padreme, yn oquicuique yn oquimotechtique yn inhuehueteocal || [138] catca atzaqualca. Yn axcan yhtic cate quipia yn calmenitas, ca yehuatl huel ymaxca achtopa yn macehualtin atzaqualca; çan oquincuillique ynic oncan in hualmiquani Ahuatonco yn iteocaltzin señor S[an] Sebastián, oncan ye no ye quiquetzaco yn atzaqualca yhuan oncan omochiuh yn inmonasteriotzin padreme S[ant] Augustín, ynic cemihcac oncan moyetztiezque quinmopachilhuizque yn atzaqualca. Yn axcan omoteneuh oncan omocallaqui Sacramento, cenca huey tlamahuiztililiztica yhuan tlayahualoliztica oncan quimanillico yn huey teopan colegio de la Compañía de Jesús Teatinos.

Axcan domingo ypan ome tzillini yn ic 23 mani metztli henero de 1611 años, yhquac teopan S[an] Fran[cis]co omoquatequique omen-

Joven, vecino de Tequicaltitlan; y en San Pablo fueron nombrados alcaldes los señores Hernando Teucxochitzin, vecino de Tlachcuititlan, y [en blanco en el original].

El miércoles 12 de enero de 1611, a las 11 de la noche, murió repentinamente, sin haber estado enferma, la señora Leonor Marín, patrona de la iglesia de San Antón, anciana viuda que había sido esposa del señor Diego de Muñón, [ambos] patrones de la iglesia y casa del señor San Antón abad en Xoloco de México, y padres del muy reverendo padre fray Agustín del Espíritu Santo, religioso fundador de la orden y religión del señor San Antón, el cual ahora es el patrón que administra la iglesia de San Antón, donde se halla a la espera de los religiosos sus hermanos espirituales que han de venir de España, los llamados canónigos regulares que también se llaman comendadores de San Antón.

El jueves 20 de enero de 1611, fiesta de San Sebastián, se depositó el [Santísimo] Sacramento en la nueva iglesia de San Sebastián en Atzacualco; entonces se terminó [de construir] la nueva iglesia que los padres de San Agustín y los atzacualcas habían levantado en Ahuatonco. En tres años se terminó la iglesia que construyeron los atzacualças por instrucciones de los padres de San Agustín, pues éstos regían a los atzacualcas desde que los dejaron sus primeros padres y regentes los padres carmelitas descalzos, y [entonces los agustinos] tomaron y se apropiaron el antiguo templo de los atzacualcas. Al presente están allí [nuevamente] los carmelitas, quienes al principio tuvieron a su cargo a los naturales atzacualcas; [parece que] sólo los removieron para que el templo del señor San Sebastián pudiera trasladarse a Ahuatonco, donde los atzacualcas lo construyeron y donde también se hizo un monasterio de los padres de San Agustín, para que se quedaran allí definitivamente a regir a los atzacualcas. Hemos dicho que en esta fecha se depositó allá el [Santísimo] Sacramento, y lo fueron a traer con grandes honores y procesión de la iglesia y colegio mayor de la Compañía de Jesús o los Teatinos.

El domingo 23 de enero de 1611, a las 2 [de la tarde], se bautizaron en la iglesia de San Francisco dos [de las] personas

tin yn ohuallaque Jabón tlaca; huel tlamahuiztililiztica yn quatequilloque, moch oncan nezque, mochintin ymixpan mochiuh yn ixquichtin nepapan teopixque Mexico onoque. Yn icce moquatequi yehuatl yn pilli teuhctli Jabón ytoca mochiuh yn onca ypan baptismo don Alonso, teoyotica ythatzin mochiuh yn don Hernando de Altamirano capitán de la guardia yn ihquac; auh yn icome moquatequi Jabón tlacatl ytoca mochiuh Lurenço, teoyotica ytatzin mochiuh yn don Pedro Altamirano. Yn moquatequique yn huel ypan ylhuitzin catca S[an] Ilefonso arcobispo de Toledo; auh ye no nicuel yn icomilhuitl yn ipan lunes ye noceppa ce tlacatl moquatequi yn Jabón tlacatl ytoca mochiuh Pelipe, teoyotica ythatzin mochiuh yn don Gonçalo de Monrroy.

Axcan sábado yc 29 mani metztli henero de 1611 años, || [139] yhquac capítulo mochiuh nican Mexico S[an] Fran[cis]co; yehuatl provincial mochiuh yn padre fr[ay] Hernando Durán Cuitlaxcohuapan ychan criyoyo. Quin huel yuhti axcan criyoyo nican otlacat ypan Nueva España provincial omochiuhca yn ompa yc ye yzqui xihuitl ahcico achto matlactlomome padreme S[an] Fran[cis]co nican Nueva España, ca çan oc moch huitze Castilla yn omochiuhtinenca provinciales yn ipan izquitetl capítulo onhualmochiuhtia; auh ca quin axcan ypan in yn omoteneuh capítulo onpeuh ontzintic ynic huel provinciales mochihuazque criyoyos yn nican tepilhuan Nueva España S[an] Fran[cis]co teopixque. Auh yn ipan capítulo omoteneuh yn axcan omochiuh, yhquac nican capilla S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co capillero omochiuh yn fr[ay] Jerónimo de Çárate capellán motenehua.

Axcan lunes yc 7 mani metztli março de 1611 años, yhquac nican Mexico quiz onpeuh yn Sebastián Vizcayno vezino Mexico general mochiuhtia yn a la China acalli, yc yah umpa a la China; yhquac niman quinhuicac yn Jabón tlaca, ytloc quiquetztia yn pilli Jabón in ye ytoca don Alonso, ye moespañolchichiuhtia ynic mocuep ychan, nican quitlaçaco yn itech ompa hualyetiaca ynechichiuh. Çan içel yn motlapatillico nican Mexico, yhuan çan omemetztico ynic nican Mexico catca; yn mocuepque ynchan caxtollomome, nican mocauhque yeyntin Mexico.

Axcan martes yc 10 mani metztli mayo de 1611 años, tlahca ypan matlactli tzillini, yhquac nican ciudad Mexico moquixti quitlalcahui yn altepetl yn tlahtohuani don Luis de Velasco marqués de Salinas, visurrey oppa omochiuhtzino nican Mexico Nueva Espa-

que habían venido de Japón; se les bautizó muy solemnemente, con asistencia de mucha gente y en presencia de los diversos religiosos que hay en México. El primero que se bautizó fue el señor noble de Japón, quien recibió en el bautismo el nombre de don Alonso, y fue su padrino don Fernando de Altamirano, capitán de la guardia; el segundo japonés que se bautizó recibió el nombre de Lorenzo, y fue su padrino don Pedro Altamirano. Se bautizaron en la fiesta de San Ildefonso, arzobispo de Toledo; y al día siguiente, lunes, se bautizó otro japonés con el nombre de Felipe, y fue su padrino don Gonzalo de Monroy.

El sábado 29 de enero de 1611 se celebró capítulo en San Francisco de México; y fue elegido provincial el padre fray Hernando Durán, criollo natural de Cuetlaxcohuapan. Era la primera vez que un criollo nacido en la Nueva España era elegido provincial desde la llegada inicial de los doce padres de San Francisco a la Nueva España, pues hasta entonces habían venido de Castilla todos los provinciales elegidos en los varios capítulos celebrados; a partir de este capítulo comenzaron a ser nombrados provinciales [de los] religiosos de San Francisco [algunos] criollos nacidos en la Nueva España. En el mismo capítulo [recién] mencionado, fue nombrado capellán de San José [junto a] San Francisco fray Jerónimo de Zárate.

El lunes 7 de marzo de 1611 salió de [la ciudad de] México con rumbo a la China Sebastián Vizcaíno, vecino de México, que era el general de la nao de China; llevaba consigo a los japoneses, y a su lado iba el noble japonés llamado don Alonso, quien regresaba a su país vestido como español, dejando aquí la indumentaria que había traído. Sólo él había cambiado [su atuendo] en México, tras dos meses de estar aquí; regresaron a su país 17 [personas], y tres se quedaron en México.

El martes 10 de mayo de 1611, a las 10 de la mañana, salió y dejó la ciudad de México el señor don Luis de Velasco, marqués de Salinas, que fue dos veces virrey en México Nueva España; partió para Castilla, llamado por nuestro señor el

ña; mohuica Castilla, quihualmonochilli yn tohueytlahtocauh rey don Felipe Tercero ynic ompa presidente del Consejo de Indias mochiuhtzinoto. || [140] Auh ynic nican ycoppa motlahtocatillico Mexico yexiuitl ypan matlactetl metztli ypan cenpohuallonchiquacen tonatiuh. Auh ynic nican moquixti Mexico tecpan palacio ynic onmopehualti tlahtohuani don Luis de Velasco, ynehuantzin mantiaque yn teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arçobispo Mexico, quimocahuillito ohtlipan umpa quimoquechillito S[anc]ta Ana Tlatilolco, oncan monahuatitzinoque ynic niman nepa omohuicac tlahtohuani don Luis de Velasco Tepeyacacpa, auh yc hualmocueptzino yn arçobispo. Auh ynic nican moquixtique palacio tlahtohuani don Luis de Velasco yn inehuantzin arçobispo, ynic netloc mantiaque; ye tlaopochcopa ycatia yn arçobispo ypan cecentetl yncavallotzin, ye tlamayecamcopa yhcatia yn tlahtohuani don Luis de Velasco, yn ixquichica umpa yc mocauhtzinoto S[anc]ta Ana, ynic oncan mochintin quimocahuillito tlahtoque. Auh yeyntin yn nican quincauhtia ychpochhuan tlahtohuani don Luis de Velasco marqués de Salinas: yn icce ycnocihuatl ytoca doña María de Dircio ynamic catca don Juan Altamirano comendador S[anc]tiago; yn icome ychpoch ytoca doña Beatriz de la Encarnació abbadessa del monasterio de Regina Celi; yn iquey itoca doña Isabel de Jesús monja yhuan yn oncan omoteneuh Regina Celi; yhuan yhueltiuh nican quicauhtia yn itoca doña Ana de Castilla ycnocihuatl ynamic catca Diego de Ybarra comendador S[anc]tiago, yhuan moch nican quincauhtia yn ixquichtin yhuanyolque yn imachhuan yxhuihuan. Auh ça ymachcihuamo yn quimahtiuh umpa España ypan acyz yn itoca doña Mariana de Ybarra ynamic catca yn ipiltzin don Fran[cis]co de Velasco yn ompa momiquilli España; yn no umpa quincauhtia ypilhuan yn huel yehuantin yezque erederos, nema- || [141] -queque yezque yn marquesado de Salinas yntla momiquiliz incoltzin don Luis de Velasco yn mohuica axcan España.

Axcan viernes yc 6 mani metztli mayo de 1611 años, yhquac momiquilli yn Itztapallapan cihuapilli doña Bálbara, ychpochtzin catca yn tlahtohuani don Alonso Axayaca Yxhuetzcatocatzin.

Axcan lunes yc 5 mani metztli junio de 1611 años yn ohualtlathui, otlallolin yohualtica yohualnepantla yohualli xellihui yn ipehuayan

rey don Felipe III para [ocupar el puesto de] presidente del Consejo de Indias. Esta segunda vez gobernó en México durante tres años, diez meses y 26 días. Cuando salió de su palacio de México el señor don Luis de Velasco, lo iba acompañando don fray García Guerra, arzobispo de México, quien lo fue a dejar en Santa Ana Tlatelolco, [etapa del] camino donde se despidieron, luego de lo cual el señor don Luis de Velasco se dirigió hacia el Tepeyac, y el arzobispo regresó [a la ciudad]. Cuando el señor don Luis de Velasco y el arzobispo salieron del palacio, iban avanzando juntos; a la izquierda marchaba el arzobispo en su caballo, y a la derecha iba en el suyo el señor don Luis de Velasco, hasta llegar a Santa Ana, adonde lo fueron a dejar todas las autoridades. El señor don Luis de Velasco, marqués de Salinas, dejó aquí tres hijas: la primera, doña María de Ircio, viuda de don Juan Altamirano comendador de Santiago; la segunda, doña Beatriz de la Encarnación, abadesa del monasterio de Regina Caeli; y la tercera, doña Isabel de Jesús, también monja en el dicho Regina Caeli; asimismo, dejó aquí a su hermana mayor doña Ana de Castilla, viuda de Diego de Ibarra comendador de Santiago, y a sus demás parientes, sobrinos y nietos. Sólo su nuera doña Mariana de Ibarra, viuda de su hijo don Francisco de Velasco muerto en España, partió [con él] para España; aquél había dejado allá a sus hijos, los cuales habrían de heredar el marquesado de Salinas a la muerte de su abuelo don Luis de Velasco, que ahora se marchó para España.

El viernes 6 de mayo de 1611 murió en Iztapalapan la señora doña Bárbara, hija del tlatohuani don Alonso Axayaca Ixhuetzcatocatzin.

Para amanecer el lunes 5 de junio de 1611, al comenzar el lunes a la medianoche, hubo un temblor muy fuerte;[48] pero ter-

[48] El 5 de junio de 1611 fue domingo; el temblor ocurrió al comenzar el lunes 6.

lunes, yhquac yn cenca chicahuac tlallolin; çan tel niman onquiztiquiz, atle quitlaco atle quimayauh tepantli, ynic huallathuic lunestica ye omochiuh yn tlallolinaliztli yohualtica.

Axcan viernes teotlac yey tzillini yn ic 10 mani metztli junio de 1611 años, ye no yhquac oypantic yxtlapachiuhca yn tonatiuh, yn iuh quihtotihui huehuetque "tonatiuh quallo". Ca in yehuatl metztli yxpan momanca in tonatiuh, huel poliuhca yn itlanex tonatiuh, huel quitzacuillica yn itlanextiliz yhuan techtlayohuilica; huel iuhcan mochiuhtihuetzca yn ihquac chicuey tzillini ye yohua, ynic huel tlayohuatihuetzca niman moch neztihuetzca yn cicitlaltin ylhuicatitech, auh tel amo huecauh ynic huel ontlayohuaca, çan huel achitonca, niman occeppa hualnez yn tonatiuh.

Auh ye omihto, ynin mochiuh yehuatl yn quiteneuhtihui tachcocolhuan catca "tonatiuh quallo"; ynic motlapololtiaya, ca nel amo huel oquimattiaque yn quenin hui yn quenin mochihua ynic yzqui tlanepanoltitimani yn ilhuicame, ynic otlatoca ynic momamallacachotihui ynic mopapanahuitihui ynic cecenteotlatoca, ynic yzqui tlanepanoltitimani ylhuicame. ||

[142] Auh nican ca centlamantli tlahtolmachiyotl ytech tlaquixtilli yn iamoxtzin yn i*Sermonario*tzin oquimotlallilitia yn cenca mahuiztililoni padre fray Juan Bap[tis]ta teopixqui S[an] Fran[cis]co moyetzticatca; yn nahuatlahtolpan oquimotlallilitia yn oncan yhuan ytechpa motlahtoltitiuh yn tonatiuh in quenin polihui, yn iuh mihtohua "quallo". Auh macihui yn itechpa motlahtoltitiuh tonatiuh, ynic tonahuatlahtolpan quimocuepillitiuh yn itlahtolmachiyo yn iuh mochihua, quenin quallo tonatiuh, ca amono huel yxcoyantzinco yneyxcahuiltlamachiliztzin, ynic tonahuatlahtolpan oquimocuepilitia oquimotlallilitia ca çano ytech quimoquixtili ytech quimanilli yn intlahtol yn ilhuicatlamatinime in philosophosme yn astrologosme, yn oquihtotiaque yn quenin mochiuhtiuh yn iuh polihui yn iuh quallotiuh tonatiuh yn ihquac ypanti yn iuh tlayohuatimomana, yn quexquich yc huelitipolihui tonatiuh; yn iuh nican tecpantoc tlahtolmachiyotl yn çan huel yuh oquinamiquico yn çan huel yuh oquinenehuillico oquimopotico, yn iuh axcan ypan viernes otiquittaque omochiuh. Ye onpehua yn tlahtolmachiyotl.[32]

[32] El texto que se cita a continuación está tomado de las pp. 198-199 del *Sermonario en lengua mexicana* de fray Juan Bautista.

minó pronto, sin causar [grandes] daños ni derribar muros, y cuando amaneció el lunes ya había pasado de noche el temblor.

El viernes 10 de junio de 1611, a las 3 de la tarde, sucedió que se cubrió la faz del Sol o, como decían los antiguos, "el Sol fue comido". La Luna se situó delante del Sol, desapareció completamente la luz del Sol, [porque la Luna] ocultó su resplandor y nos dejó en tinieblas; de repente se hizo como si fueran las 8 de la noche, y cuando oscureció del todo aparecieron las estrellas en el cielo, pero no duró mucho tiempo la oscuridad total, sólo un poco, y luego volvió a aparecer el Sol.

Como se acaba de decir, ocurrió lo que nuestros abuelos llamaban "el Sol es comido"; con ello se turbaban [mucho], pues no sabían [por qué o] cómo es que los varios cielos se hallan juntos, están superpuestos, siguen su curso, van girando, se adelantan, va cada uno de ellos siguiendo su camino.

Aquí está una comparación tomada del libro [intitulado] *Sermonario* que compuso el muy reverendo padre fray Juan Bautista, religioso de San Francisco; lo compuso en náhuatl, y en él habla acerca del Sol, [explica] cómo perece, lo que se dice "es comido". Y aunque habla acerca del Sol, traduciendo al náhuatl la comparación sobre cómo sucede, cómo el Sol es comido, no se trata de una enseñanza propia, pues, al traducir al náhuatl su composición, la está sacando y tomando de las palabras de los filósofos y astrólogos entendidos en [las cosas d]el cielo, los cuales dejaron dicho cómo ocurre que el Sol perece y es comido cuando sucede que se oscurece, y qué tanto [o en qué sentido] puede perecer el Sol; aquí se pone la comparación de cómo [la Luna] va al encuentro [del Sol], se iguala y se empareja [con él], como hemos visto que ocurrió en este viernes. Comienza, pues, la comparación.

"Yzcatqui tlahtolli in quenin yxpoyahuac in tonatiuh yhuan yn metztli. Yn tonatiuh yn metztli amo ça cen ilhuicatl ytech yn cate onoque, ca cecentlanepanolli ytech onoque yn ilhuicatl, ca yn tonatiuh ycnauhtlanepanolli ylhuicatl yn itech ca; auh in cecentlanepanolli ylhuicame cecentlamantli yc momallacachohua. Auh yn ihquac ypanti yn metztli yxpan momana in tonatiuh, huel yxquichica yn quexquichcapa yc motzticate, ca yc quitzacuillia yn itlanextiliz yhuan techtlayohuillia in tehuantin, ynic amo huel tiquittazque yn itlanex in tonatiuh —yn iuh axcan ypan viernes || [143] otiquittaque oticmahuiçoque otopan mochiuh—; in tonatiuh auh yc ixcuichehua yxpoyahua yxmatlallehua in tonatiuh, maço nellihui in ayc quicahua yn itlanexyo ca nel tlanexmeyalotl. Auh yehica yn occenca huey in tonatiuh yn ahmo mach iuhqui yn metztli, amo huel mochihuaz in metztli quicentzacuiliz yn itlanextiliz in tonatiuh, çan cequi çan achiton ahnoço cecni yn oncan huel yxpan momana, auh yn occeccan yn amo huel yxpan cacitimomana amo huel yxcuichehuaz in tonatiuh. Izcatqui machiyotl: in cehualcalli in huel tiquixnamictia in tonatiuh ca quitzacuillia yn itlanex ynic amo topan tonaz; yece yn occequintin yn amo quixnamictia yn incehualcal ca quittazque yn itlanextiliz in tonatiuh yn inpan momanaz. Ca çan ye no yuhqui mochihua in tonatiuh ixcuichehualiz, ca oncan ixcuichehua yxmatlallehua yn huel yxpan momana in metztli, auh yn oncan amo yxpan momana amo yxcuichehua amo yxpoyahua amo yxmatlallehua. Auh mahuel yuh mochi tlacatl quimati ca niman amo huelitiz in huecauhtica yxpoyahuatiez yxcuichehuatiez yxmatlallehuatiez in tonatiuh, ca çan iciuhca onquiztiquiça; ca in quenin nepantla tonatiuh in tlamellauhcaonmottitia in cehualcalli, ca tettzacuillia ynic amo topan tonaz, yece niman in ye ommopillotiuh in ye onmotzcallotiuh tonatiuh, techtlanextilia yn oncan amo techtlanextiliaya. Ca çanno yuhqui yn ihquac metztli quitzacuillia yn tonatiuh, amo huel mochihuaz in huecauhtica quixtzacuiliz, yehica ca moma- || [144] -lacachotiuh yhuan quitlalcahuitiuh yn metztli".

Ynin tlahtolli, ye omihto ytech tlaquixtili yn ilhuicatlamachilizamoxtli, ca yehuantin yntlatlalil yntlanemilil yn huey tlamatinime in philosophosme in astrologosme, in quinemillique yhuan quihcuillotiaque yn izquitlamantli tlalticpacayotl yhuan yn izquitlamantli yn tiquitta yn ticmahuiçohua yn inyeliz. Auh yn tachcocolhuan yn huehuetque, yn oc tlateotocanime yn motenehua gentilesme catca, atle huel quimattiaque yn itechpa in, yc ypampa yn omotlapololtitiaque.

"He aquí la explicación sobre cómo se oscurecen el Sol y la Luna. El Sol y la Luna no están en un mismo cielo, sino que cada uno [de ellos] está en su propio cielo, y así el Sol se halla en el cuarto cielo; y cada uno de los [varios] cielos superpuestos gira por su cuenta. Y cuando sucede que la Luna se sitúa delante del Sol, precisamente mientras se hallan [así] alineados, [la Luna] tapa los rayos [del Sol] y nos deja en tinieblas, de modo que no podemos ver la luz del Sol —como, en este viernes, hemos visto y admirado que ocurrió sobre nosotros—; por eso se opaca, se oscurece, se ennegrece la faz del Sol, aunque jamás pierde su resplandor, porque es una fuente de luz. Y puesto que el Sol es mucho más grande que la Luna, nunca podrá ésta tapar completamente la luz del Sol, sino sólo una pequeña parte, aquella frente a la cual se sitúa, y en la otra parte, frente a la cual no alcanza a situarse, no se oscurecerá el Sol. He aquí una comparación: el cobertizo que oponemos al Sol tapa sus rayos para que no caigan sobre nosotros; pero las demás [personas], que no oponen cobertizo alguno [al Sol], seguirán mirando la luz del Sol que está sobre ellos. De la misma manera se produce el oscurecimiento del Sol, pues [éste] se ofusca y oscurece donde la Luna se le pone enfrente, pero donde no se le pone enfrente no se ofusca ni se oscurece ni se ennegrece. Y todos saben muy bien que la faz del Sol no podrá por mucho tiempo estar ofuscada, oscurecida y ennegrecida, porque luego al punto vuelve a salir; como al mediodía el cobertizo mira directamente [al Sol], nos protege para que sus rayos no caigan sobre nosotros, pero en cuanto el Sol comienza a descender después de haber llegado a lo más alto, nos ilumina allí donde [antes] no nos iluminaba. De la misma manera, cuando la Luna llega a tapar el Sol, no puede estarlo cubriendo por mucho tiempo, porque la Luna sigue girando y [así] se aparta [del Sol]".

Estas palabras, que, como ya se dijo, están tomadas de un libro de astrología, son obra y pensamiento de grandes sabios, de los filósofos y astrólogos que estudian y escriben sobre todas las cosas de la Tierra y sobre la esencia de todo lo que vemos y admiramos. Pero nuestros abuelos los antiguos, que aún eran gentiles, nada sabían acerca de esto, y por eso [tanto] se turbaban.

Auh yn axcan omoteneuh ypan cemilhuitl viernes ynic omixtlapachoca yca metztli tonatiuh ynic mihtohua "oqualoc tonatiuh". Ca yn ihquac ayemo tihuallaci yn ipan in viernes ca achtopa quihtoque tenemachtique in yehuantin tlamatinime yn españolesme, yn huel quimati yn ilhuicatitech tlamatini yn motenehua astrólogos, quihtoque: "Ca yn ipan viernes tacizque yn ic 10 maniz metztli junio mixtlapachoz yn tonatiuh, tlayohuaz; matlactlonce tzilini pehuaz tlacoçahuiaz ynic tlayohuatiaz, auh ypan ome tzilini tlamitiuh, ynic occeppa tlanecitiuh in ye teotlac. Auh yn ixquichica tlayohuaz amo qualli cahuitl yez; yn ixquichica qualoz tonatiuh cocolizyo yez. Macayac conacopayttaz, ma huel nepiallo yhuicpa, ma necaltzaquallo, amoyac huel nenemiz yn otlipan, ypampa yn ihquac amo qualli yn ehecatl quiztoz; yhuan no yxquichica ayac tlaquaz ayac atliz anoço cochiz, yn ixquichica occeppa tlanecitiuh ynic necitiuh tonatiuh".

Auh yeuatl ypampa yn axcan omoteneuh ypan cemilhuitl || [145] viernes mochi tlacatl mocaltzauhc; yn çan huell imman ihquac otlateneuhque tlamatinime pehuaz ynic tlacoçahuiaz ynic tlayxcuichehuaz ynic yxpoyahuaz tonatiuh, mochintin mocaltzacque yn españoles yhuan yn timacehualti. Çan nima aocac ohtli quitocaticatca yn ihtic ciudad Mexico, ça huel cacacticaca yn ohtli; yhuan cenca miyequintin señorati momauhtiaya, oc yohuatzinco moyolcuitique yhuan tlacellique, mocencauhque teoyotica.

Auh ye oc conpanahui yn cahuitl yn imman ypan tlateneuhque tlamatinime, ye quin ipan yn omochihuaco ome tzillini ypan tlaco hora, yn opeuh huel yequene tlacoçahuia, yn çan ihuiantzin ye tlayohuatiuh, aocmo chicahuac tonaya, yhuan mixtli çan ipan oquiquiztinenca tonatiuh. Auh yn ipanpa in yn oc conpanahui yn ipan tlateneuhque tlamatinime pehuazquia, matlactlonce tzillini, ynic tlayohuatiazquia, yxquichica tlamitiuh ypan ome tzillini ynic occeppa necitiuh tonatiuh, yniqu ipampa oc conpanahui, yuh mochi tlacatl momatca ca aocmo mochihuaz yn iuh oquihtoca tlamatinime yn iuh ypan mochihuaz tonatiuh. Yc oquimiztlacamatque, oquihtoque cequintin españolesme: "Ca çan iztlacati, yn tlein quimomachiztia?, aço çan otlahuanque, aço çan imihuincacopa in tleyn oquihtoque tlamatinime in astrólogos yn tlein mochihuazquia; axcan yn imma ypan otlateneuhque, ca amo mochihua". Ynic ye mochi tlacatl hualquiz yn inchachan ynic mocaltzacca yn momalhuiaya; españolesme yhuan cequintin timacehualtin ye nohuian

Cuando en el día viernes mencionado fue cubierta por la Luna la faz del Sol, eso es lo que [antes] se llamaba "el Sol fue comido". Y antes de que llegáramos a este viernes, dijeron y advirtieron los sabios españoles, esos que entienden en [las cosas d]el cielo y que se llaman astrólogos: "Cuando lleguemos al viernes 10 de junio, se cubrirá la faz del Sol y se hará de noche; a las 11 horas comenzará a amarillear hasta que se oscurezca, y a las 2 de la tarde [todo] habrá terminado, y volverá a clarear. Mientras esté oscuro, el tiempo no será bueno; mientras el Sol esté comido, será [un tiempo] enfermizo. Que nadie mire [entonces] hacia arriba, que todos se abstengan de [mirar] hacia allá, que se encierren en sus casas, que nadie ande por los caminos, porque entonces se desatará un viento maligno; y entretanto, que nadie coma, ni beba, ni duerma, hasta que nuevamente claree y aparezca el Sol".

Por eso en el dicho día viernes todos se encerraron en sus casas; cuando llegó el momento en que habían dicho los sabios que el Sol comenzaría a ponerse amarillo, a opacarse y oscurecerse, todos los españoles y los naturales se encerraron en sus casas. Nadie andaba ya por las calles de la ciudad de México, [todas] las calles estaban desiertas; y muchas señoras, [por el] miedo [que] tenían, muy de mañana se confesaron y comulgaron, se dispusieron espiritualmente.

Pasado ya el tiempo y el momento que habían dicho los sabios, cuando dieron las 2 y media, finalmente comenzó a amarillear, y lentamente fue oscureciendo, ya no alumbraba tan fuerte [el Sol], y las nubes se fueron poniendo sobre el Sol. Y porque ya había pasado [el momento] en que, [según] habían dicho los sabios, comenzaría a oscurecer, [es decir] las 11 horas, para ir a terminar a las 2, cuando nuevamente aparecería el Sol, por haber pasado [ese momento], mucha gente pensó que ya no sucedería lo que habían dicho los sabios que le pasaría al Sol. Los tacharon, pues, de mentirosos, y algunos españoles decían: "[Nos] mintieron, ¿qué saben ellos?, quizá nomás se emborracharon, quizá de su borrachera [salió] lo que dijeron los sabios astrólogos que sucedería; ya es el momento que dijeron, y nada sucede". Por eso mucha gente salió de sus casas, donde estaban encerrados resguardándose; los españoles y algunos naturales ya andaban por las calles de

nenemohua yn ohtlipan yc Mexico. Auh yehica ypampa ca ye oquipanahui yn oncan ypan hora quiteneuhque omochihuazquia ynic otlayohuazquia, mochi tla- || [146] -catl conacopayttaya yn tonatiuh, aquen ca aquen mochihua, huel macitica yhuan tlanextia, yece aocmo chicahuac topan moquetzaya yn itotonillo, aocmo tetlatiaya; huel ce tzillinin nopeuh yn ça yuhqui cocoxticatca tonatiuh, ancace yc opeuh in ye tlayohuaz.

Auh ynic huell otiquittaque mochi tlacatl nican Nueva España titlaca ynic yxquichihuelitzin t[o]t[ecuiy]o Dios, yn çan iceltzin huel moch quimochihuillia ytlamahuiçoltzin, in tleyn quimonequiltitzinoa quimochihuiliz quimoteyttitiliz nican tlalticpac, ca quimochihuilia yn quenin huel quimonextiliz; ca yn ihquac yc ye pehua ye tlacoçahuia, in ye mixtlapachoz yca metztli tonatiuh yn motenehua ye qualoz, yn ilhuicatl ca nohuiampa mixtli yc tzauhctimanca, acan huel hualnecia, auh çan iyocan çan ixquich yn oncan yetiuh tonatiuh çan mixcanactli yn oncan huel yxpan yxco quiquiçaya.

Auh in yequene yhquac in ye ynma in ye tlayohuaz, in ye ome tzillini ypan tlaco hora, yc niman opeuh in ye miquania mixtli in ye quitlalcahuia tonatiuh, ynic mochi tlacatl huel quittaz yn quenin ipan ye mochihuaz tonatiuh; achi hueca yc quitlalcahui tlanahuac, çan huel hualmoyecyahualiuhcatecato yn mixtli, ynic quitlacahuilli tlanaliuhtiquiz yn ilhuicatitech, ynic huel cempani iyoca hualtlalli tonatiuh. Auh yn oyuh in yoca hualmotlalli tonatiuh ylhuicatitech, niman yc peuh yn huel ye tlacoçahuia, çan ihuiantzin ye tlayohuatiuh ynic ye poliuhtiuh tonatiuh, ynic huel ixpan || [147] ye yatiuh ynic huel ixpan ye onmomana metztli, huel cacitimoman ynic yahualtic tonatiuh ynic quixtzacuilli, y çan ihuiantzin huel onpolihuico tonatiuh. Auh ça huel pizcantzin, ça yuhquin ce citlaltepitzin, aquitzin ytonameyo hualnezca, yn ça ytloc ynahuac ytenco hualquizticatca yn ixcuichehuaca yn ixpoyahualiz yn ixmatlallehuaca, ynic oyxtlillehuatihuetzca tonatiuh. Ye omihto huel iuhcan mochiuhtihuetzca yn ihquac chicuey tzillini ye yohua; ynic huel ontlayohuatihuetzca, ynic niman moch hualneztihuetzca cicitlaltin yn ilhuicatitech.

Auh yn ixquichica ynic topan otlayohuaca, ynic otechtlayohuillica tonatiuh, in tehuantin nican titlaca timacehualtin yn amo ticmati yn quenin mochihua yn ilhuicame ynic ohtlatoca ynic momallacachohua, ynic oypantic axcan omonepanixnamiquico yn tonatiuh yhuan metztli ynic cecenteylhuicatitech yn quexquichca yc motzticate, cecenteylhuicapan ynmacaçan ohtlipan omocepan

México. Y porque ya había pasado la hora en que habían dicho que comenzaría a oscurecer, muchos miraban hacia el Sol, pues nada pasaba, nada sucedía, [el Sol] estaba entero y seguía alumbrando, aunque ya no calentaba tanto, ya no quemaba; a la una [de la tarde] el Sol comenzó como a debilitarse, y quizá entonces empezó [también] a oscurecer.

Todos los habitantes de esta Nueva España pudimos ver que Dios nuestro señor es todopoderoso, que sólo él puede hacer todas sus maravillas, y lo que quiere hacer lo muestra en la Tierra, pues suele hacer [las cosas] de modo que se muestren; porque cuando comenzaba a amarillear, cuando la faz del Sol se iba a cubrir con la Luna, cuando iba a ser comido, todo el cielo estaba cubierto de nubes, y no aparecía por ninguna parte, tan sólo en el sitio por donde andaba el Sol unas delgadas nubes se movían delante [de su disco].

Finalmente, cuando llegó el momento en que se haría de noche, a las 2 y media [de la tarde], las nubes comenzaron a moverse y a dejar libre al Sol, para que todos pudieran ver lo que le iba a ocurrir al Sol; las nubes se alejaron un poco por todas partes, se dispusieron alrededor en círculo, y una vez que se retiraron se aclaró el cielo, para que el Sol estuviera solo en el centro. Y cuando el Sol estuvo solo en el cielo, enseguida comenzó a amarillear, y fue oscureciendo poco a poco hasta que el Sol desapareció, cuando frente a él fue a colocarse la Luna, alcanzando a cubrir el disco del Sol, y así lentamente desapareció el Sol. Sólo en un punto, como si fuera una pequeña estrella, era visible un poco de su brillo, sobresaliendo junto a la orilla [del resto], que estaba opaco, ofuscado y negro, cuando el Sol se oscureció de repente. Ya se dijo que de pronto se hizo como si fueran las 8 de la noche; y cuando se hizo oscuridad completa, aparecieron las estrellas en el cielo.

Y como al tiempo en que se oscureció sobre nosotros, cuando el Sol nos dejó en tinieblas, los naturales de esta tierra no sabíamos cómo es que los cielos van siguiendo su curso y girando, cómo sucedió ahora que vinieron a encontrarse el Sol y la Luna, [cuando, estando] cada uno de ellos en su propio cielo, se pusieron en línea, pues como en un camino se

huecapa netloc ohuiyxnamiquico, ynic ytech yetihui ynic momallacachotihui yn ilhuicame omonepanyxnamiquico, ca nel noço nauhteylhuicapan in yatiuh tonatiuh, auh yn metztli ca ye yc itech in yatiuh yn iccenteylhuicapa, yn huel ye ytech yn quiyahuallohua tlalli, yn huell achto ytech ynic onpeuhtoque ylhuicame, oncan yxquichcapa oconixcemacicatzacuillica yn huel ixquichica ynic yahualiuhtiuh yn itlanextiliztica tonatiuh, ynic topan otlayohuaca yn intzintla tinemi, yc cenca mochi || [148] tlacatl omomauhti omiçahui yn toquichtin yhuan occenca yehuantin yn señorati, yhuan yn nican titlaca timacehualtin cihuatzitzinti; mochintin mocaltenque mocaltzacque yn inchachan, yntlan oquintlallique yn inpipilhuan, oncan tlatzatzatzi yn mochoquilia yn ixquichica tlayohuaca, quihtohuaya: "Tley ye topan mochihua, tley ye topan quimonequiltia in t[o]t[ecuiy]o Dios?; ototlahueliltic!, ca ypampa totlatlacol". Huel ixquichica mocahuaco yn chocaya ynic quiz ynic polihuico tlayohualotl; yhuan cequintin tehteopan moteopancaltemato yn toquichtin yhuan cihua, umpa moteochiuhticatca. Ca no yehuantzitzin yn teopixque yc motemachtillique yn iuh mochihuaz yn iuh axcan omochiuh, quimitalhuique yn teopixque: "Ayac momauhtiz miçahuiz ynic qualoz tonatiuh, ca çan achitonca yn tlayohuaz; teopan ximocenquixtiqui, nican timechyolchicahuazque"; ypampa ynic cequintin teopan mocaltemato.

Auh yc noceppa peuh in ye neztiuh in ye mixtlapotiuh, yniqu ixpan ye quiztiuh ye quicauhtiuh yn oquixtzacuillica ye miquanitiuh yn metztli, ynic yequene noceppa huel tlanecico; topan yn mochihuin huel ypan yey tzillini ye teotlac, yn iuh mochi tlacatl ypan omochiuh oquittac.

Auh yn ixquichica in ynic tlayohuatihuetzca huel yxquichica ça huel momatticatca yn tonatiuh çan huel tlanaliuhtoca, yn ixquichica omoteneuh yc quiyahualiuhcatlalcahuica mixtli, çan huel oncan ahciticatca yn oncan ypan yc peuh ahcitoya mixtli, || [149] ynic otlayohuaca ynic oqualoc tonatiuh; çan niman aoctle ypan hualla, aoctle ypan oquiz. Auh yn ihquac ye noceppa nocuel ohualnez, yn huel ohualtehuilacachiuhcanez mochi tonatiuh, in huel ye tlanextia, yc niman yxco hualmocençouh yn mixtli, yc nohuianpa yn ilhuicatl yc hualmixtzauhctimomah yn omoteneuh mixtli, aocmo cenca cana hualnez yn ixquichica onaquito tonatiuh yn icacallaquiyampa ynic onyohuato.

reúnen en los cielos, hallándose [a la vez] lejos y cerca, ya que al ir girando en los cielos es como vienen a encontrarse, y así, el Sol va en el cuarto cielo, mientras la Luna va en el primer cielo, [es decir,] en aquel que rodea a la Tierra y por el que comienzan los cielos, desde donde cubre completamente al Sol cuando éste va rodeando con su resplandor, hasta que se oscurece sobre los que vivimos debajo, por esa razón todos temieron y se espantaron, los hombres y especialmente las señoras, y también los naturales [y nuestras] mujeres; todos se encerraron en sus casas, teniendo junto a sí a sus hijos, y mientras estaba oscuro lloraban y gritaban diciendo: "¿Qué pasa?, ¿qué quiere de nosotros Dios nuestro señor?; ¡ay de nosotros!, esto es por nuestros pecados". Sólo dejaron de llorar cuando se acabó y desapareció la oscuridad; y algunos, hombres y mujeres, se refugiaron en las iglesias, donde estaban rezando. Porque los religiosos también habían predicado que sucedería lo que ahora sucedió, diciendo: "Que nadie tema ni se espante cuando el Sol sea comido, porque estará oscuro sólo un momento; venid a reuniros en la iglesia, donde nosotros os confortaremos"; y por eso algunos se refugiaron en la iglesia.

Luego empezó nuevamente a aparecer y a descubrirse la faz [del Sol], cuando la Luna se fue moviendo y quitando de delante y dejó de ocultarlo, hasta que otra vez brilló [el Sol]; esto nos ocurrió a las 3 de la tarde, como todos los presentes pudieron verlo.

Mientras duró la oscuridad, el Sol estuvo tranquilo e hizo buen tiempo, y entretanto, como se dijo, las nubes se apartaron en círculo, aunque estaban muy cercanas, hasta que se oscureció y el Sol fue comido; después ya nada pasó, nada sucedió. Y cuando apareció de nuevo, cuando se mostró el Sol en toda su redondez, cuando volvió a brillar, enseguida las nubes se desplegaron sobre su faz, y todo el cielo volvió a quedar cubierto de nubes, en ningún sitio volvió a aparecer el Sol hasta que se ocultó por el poniente y se hizo de noche.

Yhuan oquihtoque yn tlamatinime in astrologosme oquinezcayoti ynic no yhuan ypampa yn iuh omochihuin ce ciudad huey altepetl polihuiz, yn campa mochihuatiuh amo huel momati yn tleyn ic polihuiz, yhuan ce huey tlacatl tlahtocapilli motenehua príncipe momiquiliz, yn campa tlalli ypam momiquiliz yhuann aqui amono huel momati, yn campa mochihuatiuh ye quin ihquac necitiuh yn campa ye omochiuh; yece ye onez ytech yn tonatiuh ynic omixtlapachoca, ca oquinezcayoti yn iuh mochihuaz.

Oyhuin mochihuin ynic mihtohua "oqualoc tonatiuh" yn ipan in omoteneuh cemilhuitl viernes, nican omochi motecpan yn itlahtollo yn iuh omochiuh, ynic nican quittazque yhuan quimatizque yn ixquichtin in quin ye tlacatizque in quin çatepan ye nemiquihui nican tlalticpac, yn aquique amo ycah yuhqui quittazque, auh quemaca yn iquin canin quemma cequintin yn aquique yuh quittatihui, yece oc huecauh oc miyec xihuitl quiçaz yn ihquac occeppa yn iquin nocuel ypantitiuh in çan ye iuh || [150] no mochihuatiuh, ye quin ihquac occeppa ye no yuh quittatihui quimahuiçotihui yn iuh mixtlapachoz tonatiuh yn motenehua qualoz tonatiuh, yn iuh axcan ypan in xihuitl ticate otopan mochiuh.

Auh no yhquac yn oiuh qualoc tonatiuh, nimann ic peuh yn nican ciudad Mexico miyec tlacatl oychtacamicque in timacehualtin yhuan españoles, yn quimixilia; huel yuh tlamico yn xihuitl de 1611 a[ño]s yn ichtacamicohuac.

Axcan domingo yc 19 mani metztli junio de 1611 a[ño]s, ye teotlac macuilli tzillini ypan tlaco hora, ynic omocallaquico ciudad Mexico, S[anc]tiago Tlatilolco hualmehuiti yn oncan yc hualmiquanitzino, tecpan palacio mocallaquico in yehuatzin tlahtohuani don fray García Guerra arçobispo Mexico ynic visurrey mochiuhtzino yn moch ixquich yc nohuian ypan Nueva España; ye omihto, ynin teopixqui Sancto Domingo.

Martes yc 24 mani metztli março yn acico ycedulatzin yn tohueytlahtocauh rey don Felipe Tercero yn quimomaquillico yehuatzin excelentíssimo señor don fray García Guerra arçobispo Mexico ynic virrey governador y capitán general mochiuhtzino yn nican ypan Nueva España yhuan presidente de la Real Audiencia yn ipan moyetzinotica. Huel yc mochtin opahpacque ohuelamatque yn nican tlahtocaaltepehuaque; auh niman hualmohuicazquia

Los sabios astrólogos también dijeron que por esto que aconteció se denota que un reino va a perecer, aunque no se sepa dónde va a suceder ni por qué perecerá, y que también un personaje importante, [quizá] un príncipe, morirá, aunque tampoco se sepa quién morirá o en qué país, pues dónde hayan de suceder [estas cosas] se sabrá hasta que sucedan; pero ya apareció [todo] en el Sol, cuando se oscureció, ya se ha prefigurado cómo sucederá.

Sobre esto que sucedió el dicho día viernes y que se llama "el Sol fue comido", aquí se ha puesto toda la relación de cómo sucedió, para que por ella puedan ver y enterarse todos los que en el futuro han de nacer y venir a vivir sobre la tierra, [tanto] los que nunca verán algo semejante, [como] los que alguna vez en algún lugar lo verán, aunque todavía falta mucho y han de pasar muchos años antes de que otra vez suceda, y entonces nuevamente puedan ver y admirar cómo se ocultará el Sol y será comido, como nos ocurrió a nosotros ahora en este presente año.

Después que el Sol fue comido, mucha gente, tanto españoles como naturales, comenzaron a ser asesinados a estocadas en la ciudad de México; el año de 1611 vino a terminar con esos asesinatos.

El domingo 19 de junio de 1611, a las 5 y media de la tarde, entró a la ciudad de México, habiendo salido de Santiago Tlatelolco adonde se había trasladado, entró al palacio don fray García Guerra, arzobispo de México, para tomar posesión como virrey de toda la Nueva España; y ya se dijo que era religioso de Santo Domingo.

El martes 24 de marzo[49] había llegado la cédula del rey nuestro señor don Felipe III, otorgando al excelentísimo señor don fray García Guerra, arzobispo de México, [el cargo de] virrey gobernador y capitán general de la Nueva España y presidente de la Real Audiencia que en ella reside. Mucho se alegraron y regocijaron por ello todos los habitantes del reino; y enseguida iba a trasladarse el señor arzobispo, iba a mu-

[49] *Sic*, por "mayo".

yn teoyotica tlahtohuani, çan niman oncan hualmehualtizquia yn itecpanchantzinco ynic hualmiquanitzinozquia huey tecpa palacio, atle onmantozquia yn iuh conmonequiltiaya, auh yece yn ciudad tlaca çan nima amo yuh oquinecque ynic ompa mohuicac, oc ompa conmotzicalhuique ynic ompa oc motlatlatolchiallito Atlacohuayan ymacehualpan yn Marqués del Valle, uncan vicario mochiuhtica ymachtzin ytoca fray Jerónimo Gerra, oc ompa ytlan moyetzticatca, yn oquic tlachichihuallo || [151] mocencahua yn ixquich monequiz yc namicoz.

Auh in ye omocencauh mochi yc namicoz, yc niman umpa hualmehuiti yn Atlacohuayan ynic on omoteneuh S[anc]tiago Tlatilolco mohuetziltico, ynic oncan oquimanillito axcan ypan omoteneuh domingo yc 19tia de junio; huel yxquichtin quimanillito yn tlahtoque, Audiencia Real tlaca oydoresme yhuan al[ca]lde de cortesme, yhuan yn ixquichtin ciudad tlaca, inic ye mochintin castilteca, niman ya yehuantin yn mexica timacehualtin, amo huel mihtoz motenehuaz yn ixquich tlacatl umpa quimonamiquillito Tlatilolco yn huel oc ompa quimanillito. Auh yxquich yn ça otlipan quimonamiquillito omochiuh huey pahpaquiliznetimaloliztli yhuan hueylhuichihualiztli yn nican ciudad yn ipan hualmocallaqui; ynic quihualmohuiquillique hualmoyetztitia ypan ce cavallo ynic maxitico yn oncan huey puerta motlalliani tlacuillolo yn ixpan teopancalli S[ancto] Domingo, yn oncan quinmaca tlatlapolloni llaves yn tlahtoque visurreyes ynic quitlapohua puerta ciudad Mexico yn ihquac yancuica yc huallaci ynic hualcallaqui yhuan juramento oncan quimanillia.

Auh yn ihquac ye ono conmanililique juramento yhuan in ye oquimotlapolhui omoteneuh puerta yn tlahtohuani don fray García Guerra, yc oncan niman quimocaltilique ytzintla quimocallaquillique cachcalli motenehua palio, yancuic cenca tlaçotli, ynic oncan quihualmocaltilitiaque, yn queninn iuh namico occequintin visurreyesme yn huel yancuican hualcallaqui nican ypan ciudad Mexico. Auh yc yequene yehuatl in: yn aocmo yequene çan quexquich tlacatl yn amo çan tlapohualli quimohuiquiliaya ohtlipan, yc oncan hualmohuicac yn iglesia || [152] mayor, yc oncan hualmoquixti, yc niman mocallaquico yn tecpan palacio ynic oncan yxpantzinco quichiuhque yn ixquichtlamantli yn tetlahtocatlaliliz nemanilizmachiyotl ynic tetlahtocatlallilo, ynic oquimocelilique yn Audiencia Real tlaca oydoresme, ynic oncan axcan motlahtocatillia.

darse de su residencia al palacio, quería hacerlo sin dilación, pero las autoridades de la ciudad no consintieron que lo hiciera, sino que lo retuvieron hasta que se le fuera a avisar en Atlacohuayan, en dominios del Marqués del Valle, donde era vicario su sobrino fray Jerónimo Guerra, con quien estaba, mientras se preparaba todo lo necesario para su recibimiento.

Y cuando estuvo todo preparado para recibirlo, partió de Atlacohuayan para ir al dicho Santiago Tlatelolco, adonde lo fueron a recibir en el mencionado domingo 19 de junio; acudieron a recibirlo todas las autoridades, los señores oidores de la Audiencia Real y los alcaldes de corte, así como los habitantes de la ciudad, todos los españoles y los naturales mexicas, y no se podrá decir cuántas fueron las personas que acudieron a Tlatelolco a recibirlo. Al ir a recibirlo en el camino, se hizo gran alegría y fiesta en la ciudad adonde entraba; cuando fueron a traerlo, él venía [montado] en un caballo, hasta llegar a una gran puerta pintada que se había puesto delante de la iglesia de Santo Domingo, donde solían entregar las llaves a los señores virreyes para que abrieran la puerta de la ciudad de México cuando llegaban por primera vez, entraban a ella y se les tomaba juramento.

Tras haberle tomado juramento, el señor don fray García Guerra abrió la dicha puerta, y luego lo pusieron debajo de un palio nuevo y precioso, para llevarlo así, según era costumbre recibir a los virreyes cuando por primera vez entraban a la ciudad de México. Finalmente, [sucedió] lo siguiente: antes de que acabaran de llegar las numerosas e incontables personas que lo venían acompañando por el camino, [el señor arzobispo] entró a la iglesia mayor, luego salió de allí y entró al palacio, donde ante él hicieron todas las formalidades [que se hacen] para entregarle el gobierno a alguien, y los señores oidores de la Real Audiencia lo recibieron, y ahora desde allí [nos] gobierna.

Axcan viernes yc 1 mani metztli julio de 1611 años, ye teotlac macuilli tzillini, yhquac nican ciudad Mexico S[an] Fran[cis]co maxitico yc mocallaquico yn padre fray Isidro yhuan Fran[cis]co Faustino Quetzalmaçatzin ynin donado teopixque S[an] Fran-[cis]co; umpa ohualmohuicaque yn motenehua Yancuic Mexico, çan quinmanillico occequintin teopixque ynic ohualmohuicaque. Auh ynin omoteneuh Francisco Faustino Quetzalmaçatzin donado çan titehuantin nican titlaca Amaquemecan Chalco ychan, umpa pilli.

Axcan viernes yc 26 mani metztli agosto de 1611 años, ye tlathui yey tzillini, yhquac cenca chicahuac otlallolin yn ayc yuh mochihuani. Ynic huel omollini tlalli nican ciudad Mexico yhuan yn hueyapanatl yn Tepetzinco mani ynic ompa onacitimani Tetzcocopa; cenca quiquinacatimanca ynic poçonia ynic molliniaya, yhuan yn occequi atl quiyahualotoc ciudad Mexico cenca mochi quiquinacaya ynic poçonia ynic macocuia. Huel yn iuh ypan caquiztia atl ynic tetecuicaya yuhquinma cana tepexic hualmotepexihuia, yuhquinma quexquich amo huel mihtoz motenehuaz yc patlahuac huey atoyatl, ynic temamauhti mochiuh ytetecuicaliz atl. Auh yn ixquich atlacomolli nohuian techachan mopia Mexico ynic molliniaya yuhquinma ca umpa yhtic maltiaya, ynic macocuia atl || [153] ynic poçonia ynic tzotzopocaya yc mohuihuitequia yc hualmomotlaya yn atlatecochcaltechtli atl.

Auh yn ixquich tlacatl cochia yncamapa yn oyuh quimatque tlallolini yn cenca chicahuac, mochi tlacatl yc meuhtehuaque yn incochian yn oncan cochia quiyahuac quiquiztehuaque; yn españoles yhuan señorati çan moch iuh quiquiztehuaque yn quenin cochia, cequintin çan tlacamisahuia, cequi petlauhtihuitze yn ithualco hualquizque, cequintin niman otlihpan momanaco. Yuquinma ça ticepantlahuanque otochiuhque, ynic titomauhtia yn tiquitta calli quemman in mochi ye pachi yn tlaltitech ye yauh, yehica cenca miyec yn hualtepehuia tetl yn xamitl calticpac; nohuian techachan tlalli tepehuia, nohuian ytlacauh yn calli yn tepantli, moch cuitlatzayan ynmanel yancuic calli yn quin moch omochiuh omoquetz, mochi occenca yehuatl moch itlacauh tzatzayan. Yhuan yn la Compañía de Jesús golejio teatinos teopancalli yn icpac yc tetzopqui tlacotzayan; auh yn S[an] Fran[cis]co teopancalli, yuh mihto, omapilli ynic tlallac; auh yn S[anc]tiago Tlatilolco teopancalli yancuic achi quezquican yn cuitlatzatzayan; yhuan teocaltepitzitzin occan yn huetz teocaltepantli: yn icceccan oncan yn S[anc]ta Catalina

El viernes 1 de julio de 1611, a las 5 de la tarde, llegaron y entraron a San Francisco de la ciudad de México el padre fray Isidro y el donado Francisco Faustino Quetzalmazatzin, religiosos de San Francisco; venían del llamado Nuevo México, y a su llegada los fueron a recibir otros religiosos. Este dicho donado Francisco Faustino Quetzalmazatzin era de los nuestros, pues era natural de Amaquemecan Chalco, donde era principal.

El viernes 26 de agosto de 1611, a las 3 de la madrugada, hubo un temblor de tierra muy fuerte, como nunca lo había habido. Se movió la tierra en la ciudad de México y también en el gran canal de Tepetzinco que está rumbo a Tetzcoco; éste hacía mucho ruido al hervir y moverse, y asimismo las demás aguas que rodean a la ciudad de México hacían mucho ruido al hervir y alzarse. Cuando retumbaba el agua se oía como cuando se derrumban [las rocas] en el acantilado, y no podría decirse qué tanto se ensanchó la corriente, pero era muy espantoso el ruido [que hacía] el agua. En todos los pozos que había en las casas de México [el agua] se movía como si alguien se estuviera bañando; de esa manera el agua se alzaba y hervía cuando rebotaba y salpicaba contra las paredes de su lecho.

Todos los que estaban acostados en su cama, cuando se dieron cuenta de que estaba temblando muy fuerte, se levantaron del lecho donde estaban durmiendo y salieron de prisa; los españoles y las señoras, casi todos salieron como estaban acostados, unos con la pura camisa, otros salieron desnudos al patio, y otros más salieron a la calle. Todos andábamos como borrachos, espantados al ver cómo las casas se venían abajo y caían por tierra, porque caían muchas piedras y adobes de arriba; por todas partes las casas se derrumbaron, se dañaron las casas y los muros, se agrietaron hasta las casas nuevas que acababan de construirse, hasta ésas se dañaron y se agrietaron. En la Compañía de Jesús, se agrietó por enmedio la bóveda de la iglesia del colegio de los teatinos; la iglesia de San Francisco, según se dijo, se hundió dos pulgadas; la iglesia nueva de Santiago Tlatelolco se agrietó en varias partes del ábside; asimismo, se cayeron dos iglesias pequeñas: la capilla de Santa Catalina Zacatenco y la de Capoltitlan de los Reyes. En mu-

Çacatenco pachiuh yn capilla, yn icoccan umpa Capoltitlan de los Reyes. Auh yn calli cenca miyeccan yn pachiuh yn incal españoles, in ye huecahua huehuey calli yc netlapacholloc; yhuan cequi tepantli miyeccan yn huetzico huel tlaltitech ya, no cequi tepan huetz yc micohuac, cenca achi huel quezquican yn Mexico yc netlapacholoc calli yc micohuac.

Auh yn iccen Chinampa yn Culhuacan yn Cuitlahuac, occenca umpa yn ciudad Xochimilco yn tlatlacauh tlacoyxtlapan yn teopancalli yn huel tlaltitech ahcico; yhuan yuh machiztico yn nican Me- || [154] -xico yn ompa motlapachoque matlactli tlacatl, yn inchachan yn incal ynpan pachiuh yn oncan cochia, yn huel niman micque yn amo moyolcuitititihui. Yhuan teocaltepitzitzin achi quezquican yn ompa xixitin yn pahpachiuh yca tlallolinaliztli; cenca huel temamauhti ynic mochiuh, yhuan tetlaocolti tlatzatziztlehua yniqu iuh topan ye mochihua. Ça huel yayatimani tlalli, aocmo huel titoquetzaya, ça tihuetztihuetzia yn titoquetzaya; huel yuh ypan nemachoc ca yc ye tlamin cemanahuatl. Mochi tlacatl aocac quilnamiquia yn tleyn cecenyaca cecentlacatl ynchachan quimopiallia yn teocuitlatl yn tlatquitl, moch callitic mocauhtiquiz; aocac conittac aocac conmocuitlahui ynic chollolohuac ynic necholtiloc quiyahuac yn ohtlipan, yn ixquichcauh manca tlallolinaliztli. Yhuan miyec tlacatl mococo ynic tlayohuayan chollohuaya, ynic hualquiztiquizque ynchachan españolesme.

Auh çan tel huel achitonca yn onmanca tlallolinaliztli, ca niman quiz; yece ye omihto huel temamauhti ynic manca ynic onmochiuh. Auh yn otlathuic yn ohuel tlanez, yc niman moch nez yttaloc yhuan moch machiztic yn ixquichtlamantli oquitlaco tlallolinaliztli ynic nohuian nican yhtic ciudad Mexico; yhuan çan ya yhui nemauhtilotoc ça ticmahmaticate yn iuh omochiuh tlallolinaliz yey tzilli yohuac, yuhquinn ipan titomati ça yayatimanin tlalli, yuhquinma ye occeppa mochihuaz yn iuh nemachotoc.

Auh yn oyuh tlathuic yn ipan in omoteneuh cemilhuitl viernes, atle conmotequipachilhui yn tlahtohuani don fray García Guerra arçobispo Mexico yhuan visurrey mochiuhtzinotica; atle conmitalhui, || [155] yn ma tlatlatlauhtilo yn manoço tlayahuallolo, ma mihto letanía yn ipampa yuh omochiuh cenca temamauhti tlallolinaliztli, yehica ca yuh yntech ca huey tenahuatili huel yntequitzin ynmacaça ychcapixque. Ca ychcapixque yn obisposme yn arçobisposme, yn ihquac yuh tley tepan mochihua yn yn cenca temamauhti

chos lugares se cayeron casas de españoles, se derrumbaron las casas viejas y grandes; también en muchos lugares se cayeron muros, y algunos cayeron sobre personas, causándoles la muerte, y en algunos sitios de [la ciudad de] México, al caerse las casas murió gente.

En toda la Chinampa, en Colhuacan y en Cuitláhuac, pero principalmente en la ciudad de Xochimilco, se dañaron y se partieron por enmedio las iglesias, cayendo por tierra; en [la ciudad de] México se supo que allá habían quedado sepultadas diez personas, pues sus casas se derrumbaron sobre ellas mientras dormían, y murieron al punto sin poder [siquiera] confesarse. Y algunas iglesias pequeñas se derrumbaron allá por el temblor; se sintió mucho miedo cuando esto sucedió, y se alzaron gritos lastimeros cuando esto nos ocurrió. Era como si la tierra se deslizara, no podíamos tenernos en pie, y nos caíamos al [querer] incorporarnos; creíamos que se estaba acabando el mundo. Nadie se acordó del oro o de los bienes que tenían en sus casas, todos allá lo dejaron; nadie [se detuvo] a ver o a preocuparse mientras huían y salían a la calle, mientras duró el temblor. Y mucha gente se golpeó al huir en la oscuridad, cuando salieron corriendo de sus casas los españoles.

Poco tiempo duró el temblor, porque enseguida cesó; pero, como ya se dijo, se sintió mucho miedo mientras duró. Y cuando amaneció, cuando aclaró, se pudieron ver y apreciar todos los daños que había causado el temblor en la ciudad de México; y, además, persistía el miedo por el temblor que había ocurrido a las 3 de la madrugada, y sentíamos como que la tierra se deslizaba, se tenía la impresión de que otra vez iría [a temblar].

Y cuando amaneció el dicho día viernes, ninguna preocupación mostró el señor don fray García Guerra, que era el arzobispo de México y el virrey; nada dispuso, ni que se hicieran plegarias o procesiones, ni que se dijera la letanía por el espantoso temblor que había habido, no obstante que tal es la obligación y el mandato de los que son como pastores. Porque los obispos y los arzobispos, como pastores que son, cuando acontece algo grave y espantoso, ellos, que encabezan y go-

teyçahui, yn oquic tzonteconti moteyacanillia motepachilhuia yn ipan Sancta Iglesia, ca yehuantzitzin achtopa tzatzizque, quiteylhuizque yc tenemachtizque yn tleyn yn catlehuatl huel monequi: yn tlatlatlauhtiliztli, yn tlamacehualiztli, yn tlayahualoliztli quichihuazque yn imichcahuan yn intlapacholhuan yn altepehuaque. Achtopa yehuantin yntech hualpehuaz yn tlahtoque yn tlamacehualiztli, ynic yntech quittazque quintocatiquiçazque yn incuitlapilhuan yn imatlapalhuan, ynic tlamacehualiztica ynic choquiztica tlaocoyaliztica neçahualiztica quimoyolcehuilizque yn t[o]t[ecuiy]o Dios, yn ipampa aço totlacocol ypanpa, aço yquallanticatzinco yn mochihua yn tley tepan mochihua, yn aço cocoliztli yn anoço ytla occentlamantli yn çaço quenami yn temamauhti yn teyçahui yn çaço campa yuh tepan mochihua, yn iuh axcan nican Mexico otopan mochiuh.

Auh yn ipanpa in, yn iuh nican otopan mochiuh axcan, atle ypan oquimottilli amo quimomauhtilli yn tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arçob[is]po visurrey; ye motlanahuatilli ynic quaquamimimaloz yxpantzinco yn oncan tecpan palacio corral, yehica ca huel ipactzin yn quaquanmiminaliztli ynic oncan cenquixohuac netepancaltemaloc, in ye tlamiminalo yn ipan in cemilhuitl viernes. Oncan cenquizque yn tlahtoque || [156] yn Audiencia Real tlaca, oncan ytlantzinco cepanpacticate yn arçob[is]po visurrey; yn quaquauhtlatlachia ynic oncan occeppa ynpa omochiuh tlallolinaliztli ye teotlac ypan yey tzillini, yn icoppa omochiuh yc mocuep yc oquiz yn tlallolinaliztli. Auh macihui yn chicahuac ono nicuel mochiuh, aocmo cenca yxquich yc chicahuac yn iuh achto yohuac omochiuh, ca ça onquiztiquiz ça quexquich ynic tlatlaco; yhquac cuitlatlacotzayan yn iteopancaltzin S[an] Juan Bap[tis]ta Moyotlan y motenehua S[an] Juan de la Penitencia. Yhuan no yhquac motlapacho ypan calli actihuetz ce señora yhuan ypilhuan; amo micque ynic ynpan callitic caltechpa çan tlamach ynpa monacacicmantihuetzico yn calquahuitl, ynic quimopalehuili t[o]t[ecuiy]o Dios. Yhuan oncan ycatzinco tlamahuiçolli quimochihuili yn itlaçotzin señor S[an] Niculás de Tolentino yn ipan señora; yuh mihto ynin señora yn ihquac oquimah ye tlallolini yhuan yn oquittac ycal ye ipan huitz, in ye ypan actihuetzi, yn aocmo huel momaquixtia, oncan quimotzatzilili ynic quimopalehuiliz. Yuh mochiuh quimopalehuili ynic amo mic, çan tlaltitlan yn quiquixtique; ynin iuh mochiuh yc cenca oc hualca yc omahuiçohuac yn S[an] Nicolás nican Mexico.

biernan a la Santa Iglesia, deben ser los primeros en hablar y advertir sobre lo que conviene: sobre las plegarias, las penitencias y las procesiones que han de realizar sus ovejas, sus gobernados. Por los que tienen autoridad ha de comenzar la penitencia, para que viendo [su ejemplo] puedan seguirlo los que son [como] su cola y sus alas, a fin de que con penitencias, llanto, tristeza y ayunos aplaquen a Dios nuestro señor, porque quizá por nuestros pecados, por su enojo, sucede lo que sucede, ya sea la enfermedad o cualquiera otra cosa espantosa que en algún lugar ocurre sobre la gente, como ahora nos ocurrió a nosotros en [la ciudad de] México.

Mas por lo que ahora nos sucedió, nada proveyó ni tuvo temor alguno el señor don fray García Guerra, arzobispo y virrey; lo [único] que hizo fue ordenar una corrida de toros a la que asistió en el corral [frente a] palacio, porque se había construido allá un corral para hacer corridas de toros, y se hizo una en este día viernes. Allá acudieron los señores de la Audiencia Real, para divertirse junto con el arzobispo y virrey; y estaban viendo los toros cuando hubo un nuevo temblor de tierra, a las 3 de la tarde, cuando por segunda vez volvió a temblar. Y aunque [el temblor] fue fuerte, no lo fue tanto como el de la madrugada, porque cesó enseguida causando pocos daños; entonces se agrietó por enmedio el ábside de la iglesia de San Juan Bautista en Moyotlan, llamada de San Juan de la Penitencia. También entonces se cayó una casa sepultando a una señora con sus hijos; pero no murieron, porque la viga del techo cayó por un lado y contra la pared sin hacerles daño, con el favor de Dios nuestro señor. Él le hizo a la señora [este] milagro por intercesión de su siervo el señor San Nicolás de Tolentino, porque, según se dijo, cuando la señora se dio cuenta de que estaba temblando y cuando vio que la casa se les venía encima y que no tenían salvación, lo invocó pidiéndole ayuda. Y ciertamente la ayudó, porque no murió, nomás la sacaron de entre los escombros; y por este hecho creció la fama de San Nicolás en México.

Auh yn icoppa mochihuin tlallolinaliztli teotlac, yc niman tlaocoltzillin nohuian in campanas yn motenehua tzillin blecarias yn izquican monasterios Mexico, ynic ye mochi nohuian tehteopan huel nohuian tlaocoltlatzilliniloc yn ipampa tlallolinaliztli, uncan achto peuh yn iglesia mayor tzillin campanas; auh yn ipampa yniqu iuh nohuian tlaocoltlatzilliniloc yn Mexico, yc cenca tlaocox motequipacho yn quicac tlahtohuani arçob[is]po visurrey, ca noço huel pacticatca || [157] yntla yn tlahtoque yn quaquauhtlatlachia. Cenca quitequipacho yn tlaocoltlatzilliniliztli quicac, nohuian mantoc ynic tlaocoyalo netequipacholo nemauhtillo yhuan tlatlauhtilo yn t[o]t[ecuiy]o Dios ynic techmopalehuiliz; yehica yn ipan in ycoppa mochiuh tlallolinaliztli oncan caquiztic, yn tleyn caquiztic mochi tlacatl yuh quicac yuhquin ce carreda chachalcatia ynic motlallo ynic caquiztic, yn campa hualcaquiztic cuix tlillitic cuix noço ylhuicacpa ca amo huel momati, yece huel caquiztic yn iuhquima ytla motlallo, yc nocuel yehuatl ypampa yn cenca nemauhtiloc.

Auh yece in yehuatzin arçob[is]po visurrey amo niman yc mocauhtzino yn quaquauhtlatlachiaya, macihuin ça tlaocoxticatca yn quicaqui campanas tzillini, amo yc tetlacahualti yn tlamiminallo, çan iuh yohuac yn tlamiminaloc; yece yuh omihto ça mococotiuh, cuel yn callac tecpan yn icochian ynic tzonquiz quaquamiminaliztli, oncan peuhtica yn yn ça mocotinemi arçobispo yn aocmo pactinemi. Yhuan yhquac oncan in miyec tlacatl españoles yhuan teopixque ytech quallanque ynic amo tleyc topan tlahtohua tlatlauhtiliztli mochihuaz yn ipampa yuhqui topan omochiuh axcan, ye occenca oquimonequilti yn pahpactinemiz ynic quaquanminaloz yn ipan in viernes; yc cenca oquimopinahuilique occenca yehuantzitzin inquisidores, ynic çatepan oquihualmotlacahualtilique yn aocmo oncan tlamiminaloz corral, yc oquixitinique mochi yn quauhtlatzatzaqualli oncan quimanca, moch oquiquixtique. ||

[158] Yn ipan axcan ypehuayan metztli setiembre de 1611 años, yhquac omachiztico ohualla tlahtolli yn ompa España omomiquilli yn licenciado Diego Lanteras anoço Valderas de Velasco oydor del Real Consejo de las Indias, yehuatl yn visitador omochiuhtzinoco nican ypan Nueva España Mexico.

No ypan in ytlamian yn metztli omoteneuh yn nican Mexico ohuallaque omentin S[an] Fran[cis]co de Paula teopixque yn motenehua mínimos.

Cuando tembló la segunda vez por la tarde, enseguida comenzaron a tocar a duelo todas las campanas, se tocó a plegaria en todos los monasterios de México, en todas las iglesias se tocó a duelo por causa del terremoto, y los repiques comenzaron en la iglesia mayor; y cuando tocaron a duelo todas las campanas de México, mucho se preocupó y se entristeció al oírlas el señor arzobispo y virrey, que se divertía en compañía de los señores viendo los toros. Mucho se preocupó al oír el tañido de las campanas, que se extendía por todas partes [en señal de] tristeza, preocupación y temor, y [como una] plegaria para pedir la ayuda de Dios nuestro señor; porque cuando tembló por segunda vez se oyó un ruido [extraño], el ruido que todos oyeron era como el de una carreta que va rodando, y no se sabía de dónde venía tal ruido, si de la tierra o del cielo, pero se oía claro como [el ruido de] algo que va rodando, y con eso aumentó el temor.

Sin embargo, el arzobispo y virrey no dejó de ver los toros, y aunque se entristecía al oír el tañido de las campanas, no por eso se suspendió la corrida sino que continuó hasta el anochecer; y aunque se dijo que estaba triste, sólo se retiró a descansar en su palacio cuando hubo terminado la corrida, [sólo] entonces comenzó el arzobispo a ponerse [de verdad] triste y a dejar de alegrarse. Muchos españoles y religiosos se disgustaron porque [el arzobispo y virrey] no había dispuesto que se hicieran plegarias por lo que nos había acontecido, sino que prefirió irse a divertir a los toros en este viernes; lo censuraron en especial los [señores] inquisidores, y por eso luego prohibieron que hubiera corridas [de toros] en el corral, echaron abajo el cerco de maderos que se había puesto, y se llevaron todos [los palos].

El primero de septiembre de 1611 llegó de España la noticia y se supo que había muerto el licenciado Diego Landeras o Balderas de Velasco, oidor del Real Consejo de las Indias, que había sido visitador de México en la Nueva España.

El último día del dicho mes llegaron a [la ciudad de] México dos religiosos de San Francisco de Paula, llamados mínimos.

Axcan sábado yc 10 mani metztli setiembre de 1611 a[ño]s, yhquac pielli omochiuh yn ilhuitzin yc oquiz señor S[an] Niculás de Tolentino S[ant] Augustín teopixqui patrón omochiuhtzino yn nican ypan ciudad Mexico yn ipampa tlallolinaliztli omochiuh chicahuac yn omoteneuh tlacpac ypan metztli agosto mochiuh, yn oncan quimochihuilli ce tlamahuiçolli S[an] Niculás yn ipan ce señora motlapachoca. Ca yehuatl ipampa yn yniqu intepantlahtocatzin oquimochihuillique españoles yhuan tehuantin timacehualti Mexico, occenca yehuatzin yn tlahtohuani arçobispo visurrey y sancto tepantlahtocatzin oquimochihuilli yn ipampa ça mococotzinotinemi, huell ipan motlahtolti ynic pieloz ytlaçoylhuitzin, oc macuililhuitl tacizque yn ilhuitzin yez yn tzontec oncan Audiencia Real, quimocepanhuilique yn oydoresme ynic patrón mochiuhtzino, yehica amo qiçaznequi yn tlallolinaliztli, çan momoztlaye yn tepitzin yc tlallolini; ynic ompa hualpeuhtica yn omoteneuh cenca chicahuac yc tlallolin ynic axcan sábado ye matlacpan tlallolini, çan moztlatica huiptlatica mochiuhtiuh.

Axcan juebes yc 17 mani metztli noviembre de 1611 || [159] años, huel ypan ylhuitzin Sant Gregorio tamadorgo obispo patrón yn nican ciudad Mexico, yhquac Azcapotzalco quimacato possión Juan Grande nahuatlahto yn don Antonio Valeriano telpochtli, umpa quicahuato ynic juez governador umpa mochihuato, compatlato don Balthasar M[art]ín umpa juez governador catca nican S[an] Pablo Çoquipan ychan. Auh ynin omoteneuh don Antonio Valeriano telpochtli fiscal catca yn nican S[an] Joseph S[an] Fran[cisc]co, yn onca yehuac yc mohuicac Azcapotzalco; ynin telpochtli yxhuiuhtzin yn tlacatl huehue don Antonio Valeriano ychantzinco Azcapotzalco, in miyec xihuitl nican omojuezgovernadortilico Mexico Tenochtitlan ypanpa yn inamictzin cihuapilli doña Isabel de Alvarado yn ichpochtzin catca tlacatl don Diego de Alvarado Huanitzin tlahtohuani catca Tenochtitlan. Auh çan tel ychan yn omohuicac Azcapotzalco telpochtli don Antonio, umpa cihuapilli yn inantzin catca yhuan yn omotocateneuh ycoltzin catca umpa chane.

Axcan martes yc 29 mani metztli noviembre de 1611 años, yhquac oceppa omocuepque yn oyahque Yancuic Mexico yn padre fray Isidro yn inehuan Fran[cis]co Faustino Quetzalmaçatzin donado Amaquemecan ychan, yn quinmanillico occequintin S[an] Fran[cis]co teopixque yn ompa quinmohuiquillia Yancuic Mexico,

El sábado 10 de septiembre de 1611 fue día de guardar, porque se celebró la fiesta del señor San Nicolás de Tolentino, religioso de San Agustín, que fue nombrado patrón de la ciudad de México en relación al fuerte temblor que, como arriba se dijo, hubo en el mes de agosto, cuando San Nicolás le hizo un milagro a la señora que fue sepultada [por el derrumbe]. Por esa razón lo nombraron su patrón los españoles y los naturales de [la ciudad de] México, y en especial designó patrón al santo el señor arzobispo y virrey, el cual andaba muy compungido, y fue él quien propuso que se guardara la fiesta, por lo que cinco días antes de la celebración así lo decretó la Real Audiencia al acordar los oidores que [el santo] fuera nombrado patrón, porque no dejaba de temblar, sino que diariamente había habido pequeños temblores; pues desde el temblor fuerte que se mencionó hasta este sábado tembló en diez ocasiones, ya que temblaba diariamente o cada tercer día.

El jueves 17 de noviembre de 1611, fiesta de San Gregorio taumaturgo, obispo y patrón de la ciudad de México, el nahuatlato Juan Grande le fue a dar posesión en Azcapotzalco a don Antonio Valeriano el Joven, lo fue a dejar para que allá fuera juez gobernador en sustitución de don Baltasar Martín, natural de San Pablo Zoquipan, que era allá juez gobernador. Este dicho don Antonio Valeriano el Joven era fiscal de San José [junto a] San Francisco, de donde partió para trasladarse a Azcapotzalco; este joven era nieto del señor don Antonio Valeriano el Viejo, natural de Azcapotzalco, que durante muchos años fue juez gobernador de México Tenochtitlan, porque estaba casado con la señora doña Isabel de Alvarado, la cual era hija del señor don Diego de Alvarado Huanitzin tlatohuani de Tenochtitlan. Y [puede decirse que] don Antonio el Joven regresó [entonces] a su casa de Azcapotzalco, porque su madre era una señora de allá y de allá era asimismo natural el dicho su abuelo.

El martes 29 de noviembre de 1611 nuevamente regresaron y partieron para Nuevo México el padre fray Isidro y Francisco Faustino Quetzalmazatzin, donado natural de Amaquemecan, los cuales habían venido a tomar a otros religiosos de San Francisco para llevarlos a Nuevo México, donde habrían

umpa motemachtilizque. Auh çan omacuiltetlmetztico yn nican Mexico Tenochtitlan yn padre fr[ay] Isidro yn inehuan Fran[cis]co Faustino Quetzalmaçatzin.

Axcan lunes yc 19 mani metztli de diziembre de 1611 años, yhquac opeuh yn omoman quiyahuitl cehualatl, ynic o- || [160] -ceppayauh yn intech Yztactepetl yhuan Popocatepetl, cenca yc moquimiloque yn ceppayahuitl, yhuan ynic nohuiampa quauhtla yn intech tetepe nohuian yntech huetz yn ceppayahuitl; nahuilhuitl yn cenca cehuac ynic quiyauh ypan juebes yn quiçaco cehualatl ynic ceppayauh.

III Tecpatl xihuitl, 1612 años. Nican motlallique in al[ca]ldesme Mexico Diego de S[an] Fran[cis]co ychan Tequicaltitlan yhuan Estevan [en blanco] ychan S[an] Chr[ist]óval Xancopincan Aztacalco.

Axcan sábado yc 21 mani metztli henero de 1612 años, yhquac notificación oquichihuillito S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co yn fray Jerónimo de Çárate capellán S[an] Joseph; yehuatl oncan notificación quichihuillico yn señor Fran[cis]co Franco escrivano Audiencia Real, yntlanahuatilticatzinco yn señores oydoresme yn iuh mochiuh, ypampa quiteylhui yn María Lúpez chocolanamacac Tetzcoco ychan, yece nican Mexico Tlatilco omochantico, ye nican Moyotlan ponhui. Auh ynic quiteylhui fra Jerónimo de Çárate yn María Lúpez ypampa ynamic yn itoca Juan Pérez quipinauhti ypan domingo yn oncan catca ye ychicomeyoc; S[an] Joseph temiltitech quiquetz, çan petlauhticaca auh achi cocoxqui, yn oncan ytlanahuatiltica tothatzin quimecahuitecque, yhquac quicauhque yn ça yuhqui micqui yn oçotlahuac mecatica, yhuan || [161] yca temachti quihto yn ipan búlpito ca oquipopolo miec tomines cofradía huentli, yhuan yc niman teilpiloyan quihualtehuicalti quitzacuaco ynic niman quixtlahualtiaya. Auh yn icihuauh amo yxpan, auh yn ihquac oylhuiloc yn oquimatqui yn iuhqui ypan omochiuh ynamic, yc cenca cuallan motequipacho yn mecahuitecoc, ynic niman ypampa Audiencia Real omoteylhuito. No yhuan mocepanteilhuito ocomentin: ce sachristían nemi ytoca Joseph Gómez, yn icome cihuatzintli ytoca María Gostança, çanno yuhqui ynpan quichiuh, quinpinauhti teyxpan quinquetz quinpepetlauh; yn Joseph Gómez yc teyxpan quiquetz quipepetlauh quiteyttiti quimecahuitec, çan quinananquilli yca oncamatl tlahtolli. Auh in María Gostança ynic teyxpan quiquetz quiteyttiti quipepetlauh, ychichihual pani

de doctrinar. Cinco meses estuvieron en México Tenochtitlan el padre fray Isidro y Francisco Faustino Quetzalmazatzin.

El lunes 19 de diciembre de 1611 comenzó a caer una lluvia pertinaz y cerrada, y luego nevó en el Iztactépetl y en el Popocatépetl, los cuales quedaron cubiertos de nieve, pues sobre todos los bosques de las laderas cayó nieve; durante cuatro días hizo mucho frío, desde que comenzó la lluvia y luego nevó hasta el jueves en que cesó de llover.

3 Técpatl, 1612. Entonces fueron nombrados como alcaldes de México Diego de San Francisco, natural de Tequicaltitlan, y Esteban [en blanco en el original], natural de San Cristóbal Xancopincan Aztacalco.

El sábado 21 de enero de 1612 fueron a hacerle una notificación en San José [junto a] San Francisco a fray Jerónimo de Zárate, capellán de San José; quien le hizo la notificación fue el señor Francisco Franco, escribano de la Real Audiencia, por orden de los señores oidores, porque lo acusó María López, una vendedora de chocolate natural de Tetzcoco pero avecindada en Tlatilco de México, que pertenece a Moyotlan. María López acusó a fray Jerónimo de Zárate porque éste había afrentado a su marido Juan Pérez el domingo, siete días antes; lo puso junto a la columna de San José, desnudo a pesar de hallarse algo enfermo, y allí por orden de nuestro padre lo azotaron, y sólo lo dejaron cuando ya estaba como muerto pues se desmayó con los azotes, y además, predicando [nuestro padre] desde el púlpito, dijo que [el hombre] se había gastado muchos tomines de las limosnas de la cofradía, por lo que lo condujo a la cárcel para encerrarlo hasta que pagara lo que debía. Su mujer no se hallaba presente, pero cuando le fueron a decir y ella supo lo que le habían hecho a su marido, se enojó mucho y se afligió porque lo habían azotado, y luego se fue a quejar ante la Audiencia Real. Otras dos [personas] fueron a quejarse al mismo tiempo: un tal José Gómez, que servía en la sacristía, y una señora llamada María Constanza, a los cuales [nuestro padre] les hizo lo mismo, pues los afrentó en público y los puso desnudos [en la columna]; a José Gómez lo exhibió desnudo ante la gente y lo azo-

catca; çan ipampa ychan canato yn ipan omoteneuh domingo, quill amo missa quicaquito teopan S[an] Joseph.

Auh amo quin iyopa inceltin yuh ynpan quichihuin yn ixquichica nican yc hualcallac Mexico, ca mochi tlacatl yuh ynpan quichihuaya yn mexica tenochca moyoteca, yehica in tleyn çan tepiton noço huey yc contequipachohuaya quicuallaniaya fr[ay] Jerónimo de Çárate, ca niman quinpinauhtiaya teyxpan quinquetzaya; yhuan occequi miec tlamantli in quichihuaya in nican yc tlatoliniaya, in cequi ca huel tetlatlacoltica in tepinauhtiaya ynic teyxpan tequetzaya, pórbito quihtohuaya ypan sermón in tleyn tetlatlacol oquitemachili yn aço pinahuiztic yhuan ynmanel camo pinahuiztic, mochi oncan quihtohuaya yn ipan pórbito, quitecaquitiaya yn ipan sermón, yuhquima yehuatl justicia mayor yhuan yuhquinquisidor mochiuhticatca. Mochi quimotequitiaya in huehuey justicia tequitl, yn amoyac occe teopixqui yuhqui nican oquichihuaco yn izquintin ye quihualpia quihualmocuitlahuia capilla S[an] Joseph. || [162] Yhuan tecalnamacaya yn miccacalli in canin mani tlatlaxillacalpan; mochi quitemohuaya yca tlatlania, yntla oquilhuito canin mani niman quitequixtiliaya quinamacaya, intlanel camo teopan pouhqui intlanel oncate nemaqueque yn huel tepilhuan ahnoço teyxhuihuan, atle ypan quimonpohuaya atle ypan quimittaya. Huel quincuiliaya yn incal quinhualquixtiaya quinnamaquiliaya, yn ipatiuh çan mochi quicuiya fr[ay] Jerónimo de Çárate, quihtohuaya: "Missas yc niquinchihuiliz in mimicque"; auh ayac quittaya yhuan ayac quimatiaya in quenin quitechihuiliaya miccamissa. Yhuan anotle ytla oncan quinmacaya yn axcahuaque tlatquihuaque, yhuan huel mochi quitemohuaya in testamentos, quittaya yniqu itech quimatia in tleyn cecen mimicque oquixexelotiaque. Auh yntla oquimah mopia testamento, yntlacamo quititiznequi yntlacamo yhciuhca connextiaya yxpan, ca yc teylpilloyan tetzacuaya no yc tepinauhtiaya; ynic çano nepanol onmoztlacahuiaya mexica, yn aquin tleyn quitemachilia conilhuitimani connextilia yn fray Jerónimo de Çárate, ynic huel quitemoz ynic huel quitechihualtiz pani motlaliz neciz quinextilizque, in çaço tley ytech quittaya testamentos yn miccatlatquitl, inmanel cenca ye quezqui xihuitl omomiquilli micqui, intlanel ye omoneltilili ytlahtol in tlein ytestamento ytech oquitlalitia yn imiccanenahuatil, occeppa moch quitemohuaya quiteyxtlahualtiaya.

tó, sólo porque le había respondido de mal modo. Y a María Constanza también la exhibió desnuda, con los senos al aire; para lo cual fue a sacarla de su casa el dicho domingo, pues dicen que ni siquiera había ido a misa al templo de San José.

Y no era la primera vez ni eran ellos los únicos a los que había tratado así desde que llegó a México, porque a todos los mexicas tenochcas moyotecas los trataba de la misma manera, ya que por cualquier cosa, grande o pequeña, se enfadaba y se enojaba fray Jerónimo de Zárate, y enseguida los afrentaba y los exhibía en público; y muchas otras cosas hacía con que causaba aflicción, pues a algunos los afrentaba por sus defectos exhibiéndolos en público, manifestando desde el púlpito y en el sermón las faltas que le hubieran confiado, fueran vergonzosas o no, y todo lo decía desde el púlpito, a todos lo comunicaba en el sermón, como si él fuera justicia mayor o inquisidor. Se arrogaba el oficio de justicia mayor, como no lo había hecho ningún otro religioso de los que habían regido y tenido a su cargo la capilla de San José. Además, vendía las casas de los difuntos en cualquiera de los barrios; todo lo investigaba en sus interrogatorios, y si le decían dónde estaba [la casa], enseguida se la quitaba a la gente y la vendía, aunque no perteneciera a la iglesia, y sin importarle si había hijos o nietos como [legítimos] herederos, pues no los tenía para nada en cuenta ni veía por ellos. Les tomaba [a la fuerza] las casas, se las quitaba y las vendía, quedándose fray Jerónimo de Zárate con todo el dinero, pues decía: "Con eso voy a decir misas por los difuntos"; pero nadie veía ni sabía que él dijera [las tales] misas por los difuntos. No les daba nada a los [legítimos] dueños [de las casas], andaba nomás buscando testamentos, en los cuales veía y por los cuales se enteraba de lo que los difuntos habían dejado repartido. Y si llegaba a saber que había un testamento, si no se lo querían enseñar y no se lo mostraban al punto, encerraba a la gente en la prisión y los afrentaba; con lo cual los mexicas se insidiaban los unos a los otros, pues si alguien algo le iba a decir y a confiar a fray Jerónimo de Zárate, para que él investigara y obligara a la gente a revelarle y manifestarle [la verdad], si él descubría en los testamentos algún bien [dejado por] los difuntos, aunque hubieran pasado ya bastantes

O ca yehuatl in ynic cenca tlatoliniaya omoteneuh padre fr[ay] Jerónimo de Çárate, ayac tle ypan quittaya in mexica yhuan cequi españoles ayac tle ypan quittaya, ymanel tley yc tepampa quitlatlauhtiaya; yhuan occequi miec tlamantli yn oquichihuaya yn intolliniloca mexica. Amo huel mochi nican mihtoz motenehuaz ca cenca miec tlamantli || [163] yn tepan quichihuaya, amo monequi moch mihtoz, aço qualli ahnoço amo cualli; ma çan icel yc quimomaquiliz cuenta in t[o]t[ecuiy]o Dios, macamo ytalhuillo ma çan motelchihua, quiyocolli yehuatl quimati, ca nel teopixqui ytetzinco pouhqui in t[o]t[ecuiy]o Dios, ca tel yxpantzinco yxcoyan yc cuenta quimomaquiliz yn ihquac momiquiliz.

Auh yniqu iuhqui yn ynpan quichihuaya mexica ynic quintoliniaya yc cenca quitlahuelilocamatia, auh macihui yn itechpa quallania tottatzin mexica yniqu iuh quinchihuaya, yece çan quihiyohuiaya çan intech quipachohuaya, ayac huel motlapalohuaya in quiteyxpanhuiz quiteilhuiz Audiencia Real, intlacamo çan yehuatl huel omotlapalo yn omoteneuh María López, oquiteilhui ymixpantzinco in tlahtoque oydores. Oquichiuh yn iuh mochi omoteneuh ypetición quicallaqui oncan acuerdo, oncan ytech yn ipetición quimocaquiltique tlahtoque mochi yn ixquichtlamantli oncan capilla S[an] Joseph quichihua ynic tlatollinia, moch quimocaquiltique quimomachiltique, cenca quimomauhcayttilique in tlahtoque; ynic niman omotlanahuatilique oydores ynic notificación ochihuililoto fr[ay] Jerónimo de Çárate yn axcan ypan omoteneuh sábado yn oncan capilla San Joseph, ynic aocmo oncan ytequiuh yez capilla, callaquiz callihtic motzacuaz convento, aocmo yehuatl quinmocuitlahuiz in mexica, yhuan ynic aocmo yuhqui quichihuaz tetolliniliztli tepinauhtiliztli yn temecahuitequiliztli, yn iuh ynpan quichihuaya mexica yn necito tlacpac. Huel yxquichtlamantli quicahualtique, ynic aocmo tepinauhtiz ynic aocmo temecahuitequiz ynic aocmo teyxpan tequetzaz; auh yc quipenatique ynic çan tzauhtiaz callihtic convento. Yhcuac amo nican catca Mexico yn commissario, Quauhtemalan mohuicac; yhuan yn provincial amono nican Mexico moyetzticat- || [164] -ca, nohuiyan altepetlypan mohuicac visita quimochihuilito. Auh

años desde la muerte del difunto, y aunque ya se hubiera ejecutado la última voluntad que él había expresado en su testamento, [no obstante] lo tornaba a investigar todo y los obligaba a pagar.

Con [todo] esto el dicho padre fray Jerónimo de Zárate causaba mucha aflicción, y no veía ni por los mexicas ni por algunos de los españoles, aunque intercedieran por alguien; y otras muchas cosas hacía con que eran atribulados los mexicas. No se ha de poner y decir aquí todo lo que le hacía a la gente, pues no es necesario decirlo todo, sea bueno o malo; él solo deberá dar a Dios nuestro señor cuenta [de todo], y no es menester que se le diga, dejémoslo así, pues él tiene conciencia y bien sabe, porque es un religioso consagrado a Dios nuestro señor, que en su sola presencia deberá rendir cuentas cuando muriere.

Y porque afligía y trataba así a los mexicas, éstos se expresaban muy mal de él, mas aunque los mexicas estaban [tan] disgustados con nuestro padre por lo que les hacía, todo lo soportaban y lo sufrían para sus adentros, sin que nadie se atreviera a quejarse y a acusarlo ante la Audiencia Real, y la única que se atrevió fue la dicha María López, quien lo acusó quejándose ante los señores oidores. Ella logró que su petición ingresara al acuerdo, y por esa petición las autoridades conocieron todas las cosas que [nuestro padre] hacía en la capilla de San José causando pena, de todo vinieron a informarse y enterarse, y quedaron muy sorprendidos los señores; por eso luego los oidores mandaron que se le fuera a hacer una notificación a fray Jerónimo de Zárate en este dicho sábado a la capilla de San José, a fin de que ya no tuviera a su cargo la capilla, sino que se recluyera en el convento, y que ya no estuviera al cuidado de los mexicas, y asimismo que en lo sucesivo se abstuviera de causar penas y afrentas y [de ordenar] azotes, como arriba se vio que solía hacer con los mexicas. Le prohibieron que afrentara a la gente, que la mandara azotar, que la exhibiera públicamente; y por pena le impusieron que estuviera recluido en el convento. Entonces no se encontraba en México el comisario, pues se había ido a Guatemala; y tampoco el provincial se hallaba en México, pues andaba por los pueblos realizando la visita. Pero el dicho

yece in yehuatl omoteneuh fr[ay] Jerónimo de Çárate ca çan quexquichcauh çan quezquilhuitl ynic huel onmocauhca yn, ynic aocmo tleyc quintollini mexica; ça mocauhticatca, yece amono yc quicauh in capilla S[an] Joseph, çan ya yehuatl oncan mocauh yniqu itequiuh capillero mochiuhticatca.

Axcan lunes yc 30 mani metztli henero de 1612 años, yhcuac oncan Sancto Domingo teotlac otlayahualoloc, ypampatzinco nemecahuitecoc in teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arçobispo visurrey ynic cenca mococotzinoticatca momiquiliznequi, yn quimococolhuia postema ytzcaltzinco motlalli; auh yn omoteneuh yc tlayahualoloc, yehuatzin oquimotlayahuallochtilique quimoquixtilique yn Christo ymiquiliztzin, in quimotemohuilitihui yn quimotoquilitihui mochipa ypan viernes sancto. Y monoltitiuh andasco, quimonapalhuitiaque in Sancto Domingo teopixque, yn icatzinco tlatlatlauhtiloc arçobispo visurrey ynic quimopahtiliz quimoquechiliz t[o]t[ecuiy]o Dios, ynic amo quimotlatlatiliz quimomictiliz. Auh yn omoteneuh yc tlayahualoloc, ynic hualquixohuac S[ancto] Domingo teopan yc niman oncan hualhuilohuac yn iglesia mayor, quimoquixtilico yn inetoquiliz yxiptlatzin Chr[ist]o. Yc niman quimohuiquilique quimoquixtilito yn la Casa Professa anoço San Ignacio, nimann ic quimohuiquilique quimoquixtilito S[an] Fran[cis]co, yc niman quimohuiquilique quimoquixtilito Visitación monjas, ynic quimocuepilique; yc niman huillohuac quimoquixtilito Concepción monjas Ayoticpac, yc niman quimohuiquilique quixohuato S[an] Lurenço monjas, yc niman occeppa umpa quimocallaquillito quimocahuilito yn teopan S[ancto] Domingo. Auh no yhui yn izquican teopan monasterios yn oncan moyetzticate teopixque frayles, || [165] huel yzquican no ypampatzinco tlatlatlauhtiloc yn omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani arçobispo; auh çanno yhui yn izquican teopan monasterios monjas tlatlatlauhtiloc, huel ce semana yn izquican mixtlapohuiltiticatca Sanctíssimo Sacramento cecemilhuitl, ynic amo momiquiliz, çan quimochicahuiliz in t[o]t[ecuiy]o Dios. Auh niman yn ichicomeyoc yn ipan domingo yn ic 5 mani metztli febrero ye yohua, yn oquimotlapolhuilique postema yn omoteneuh motlalli ytzcaltzinco arçobispo in quimococolhuia, temalli yn oncan hualquiz, yeuatl ynic momiquiliznequi.

Axcan domingo yc 12 mani metztli febrero de 1612 años, yhcuac ye otzonquiz missa huey yn oncan capilla S[an] Joseph S[an]

fray Jerónimo de Zárate sólo por poco tiempo y por algunos días se abstuvo de afligir a los mexicas; andaba muy reservado, mas no dejó la capilla de San José, y lo único que dejó fue el cargo de capellán.

El lunes 30 de enero de 1612, por la tarde, se hizo en Santo Domingo una procesión con disciplinas por don fray García Guerra, arzobispo y virrey, que estaba muy enfermo y en peligro de muerte, pues lo aquejaba una postema que tenía en el costado; por lo dicho se hizo la procesión, se sacó en procesión [la imagen de] Cristo muerto, la que suelen bajar y sepultar cada viernes santo. Está tendido sobre unas andas, y lo llevaron en hombros los religiosos de Santo Domingo; se hicieron plegarias por el arzobispo y virrey, para que Dios nuestro señor lo aliviara y le diera salud, para que no permitiera que muriese. Por lo dicho se hizo la procesión, la cual salió de la iglesia de Santo Domingo para ir a la iglesia mayor, y [en ella] se sacó la imagen del Entierro de Cristo. Luego la llevaron a la Casa Profesa o San Ignacio, después la llevaron a San Francisco y a las monjas de la Visitación, de donde empezaron el regreso; luego fueron a las monjas de la Concepción en Ayotícpac, después la llevaron a las monjas de San Lorenzo, y nuevamente volvieron a dejarla en la iglesia de Santo Domingo. También en todas las iglesias de los monasterios en que hay frailes religiosos se hicieron plegarias por el dicho señor arzobispo; asimismo se hicieron plegarias en todas las iglesias de los monasterios de monjas, y diariamente, durante una semana, estuvo expuesto el Santísimo Sacramento, a fin de que [el arzobispo] no muriera, sino que Dios nuestro señor le diera salud. Y a los siete días, el domingo 5 de febrero por la noche, le abrieron al arzobispo la postema que le aquejaba en el costado, de la cual salió [mucho] pus, y por ello estuvo a punto de morir.

El domingo 12 de febrero de 1612, una vez terminada la misa mayor en la capilla de San José [junto a] San Francis-

Fran[cis]co, oc achto tetzacualloc amoyac huel hualquiz quiyahuac; auh yn ihcuac ye otetzacualloc, yc niman callihticpa yn hualquiz fr[ay] Jerónimo de Çárate, omopepetlauh, mecatl yn iquechtlan oquitlalli yc oquihualtititztia yn oncan fiscal. Yc niman altar mayor omotlancuaquetzato yn tottatzin, chocatia quihtotia: "Macamo ximotequipachocan yn anmexica, ca nel aocmo anquimottitillani yn tetl yn quahuitl, ma nehua nictzaqua"; ynic niman oncan oyah in temimiltitech yn oncan otequetzaya yn otepinauhtiaya, huel quinahuatequito yn temimilli, oncan ye mohuitequi, quilhuia fiscal: "Xinechhuitequi!". Auh yn fiscal amo tlapalohuaya in quihuitequiz, ynic çan iyoma yehuatl ya mohuitequi tottatzin; yc cenca ycahuacaque in mexica yn quittaque, çan ic micahuique quihtoque: "Tleyca yn iuh quimochihuilia yn tottatzin?", auh çan quitlacahualtique yn tottatzin fr[ay] Jerónimo de Çárate ynic amo yuhqui quichihuaz, ça caantiaque in callihtic quicallaquique. Yn ihcuac yn yuhqui quichiuh, cenca mochicahua quiteylhuia Audiencia Real yn María López, yece çan concahuaco yn ineteylhuil amo quitzonquixti; ynic no niman || [166] occeppa quipehualti omoteneuh fr[ay] Jerónimo de Çárate in ye tlatollinia in ye tepinauhtia, yn iuh omoteneuh achtopa quichihuaya.

Axcan miércoles yn ic 22 mani metztli febrero de 1612 a[ño]s, yhcuac omomiquilli in yecmahuizticatlacatzintli teoyotica tlahtohuani don fray García Guerra arcobispo Mexico yuan visurrey omochiuhtzinoticatca in nican yhuan yn moch ic nohuiyan Nueva España teopixqui S[ancto] Domingo; ce tzilini ypan tlaco hora tlacah yn opeuh ye tzilini ymiccatepoztzin nohuiyan monasterios. Auh ynic teoyotica tlahtohuani ynic arçobispo omoyetzticatca Mexico yexihuitl ypan nauhtetl metztli ypan cenpohuallonnahui tonatiuh yn axcan ypan yc omomiquillico; auh ynic tlalticpacayotica omotlahtocatilli ynic visurrei omochiuhtzinoticatca çan chicuetetl metztli ypan nahuilhuitl, yn axcan ypan yc cemilhuitl miércoles omomiquillico. Yehuatl yc momiquillico yn omoteneuh postema yn itzcaltzinco quimotlapolhuilique; auh huel mochi tlacatl yuh quihto, yn teopixque yhuan españoles, ca çan yehuantin quimomictilique in médigos yn iticitzitzinhuan quimopahtiliaya omentin yn españoles: yn ce umpa quihualmohuiquilli yn España ytoca doctor Pineda, auh yn icome amo huel momati yn itoca doctor.

Auh ye quin sábado axcan yn ic 25 mani metztli febrero de 1612 años, yn otococ ynacayotzin yehuatzin teoyotica tlahtohuani don

co, se cerraron [las puertas] para que nadie pudiera salir; y cuando estuvieron cerradas, salió fray Jerónimo de Zárate y se desnudó [el torso], y el fiscal le echó una soga al cuello y lo iba jalando. Luego nuestro padre se arrodilló frente al altar mayor, y lloraba diciendo: "Ya no os preocupéis, mexicas, porque ya no veréis la piedra y el palo, [ya] me arrepiento"; después fue junto a la columna donde exhibía y afrentaba a la gente, abrazó la columna y comenzó a azotarse, y le dijo al fiscal: "¡Azótame!". Pero el fiscal no se atrevía a azotarlo, por lo que nuestro padre se azotó él mismo; los mexicas daban voces al verlo, y sorprendidos decían: "¿Por qué hace esto nuestro padre?", y le impidieron a nuestro padre fray Jerónimo de Zárate que lo siguiera haciendo, lo tomaron y lo llevaron adentro. Cuando [nuestro padre] hizo esto, María López más insistía en acusarlo ante la Audiencia Real, pero luego abandonó el pleito y ya no lo concluyó; por lo cual el dicho fray Jerónimo de Zárate nuevamente comenzó a afligir a la gente y a afrentarla, como se dijo que lo hacía anteriormente.

El miércoles 22 de febrero de 1612 murió el muy reverendo señor don fray García Guerra, religioso de Santo Domingo, que era arzobispo de México y virrey de la Nueva España; a la una y media de la tarde comenzaron a repicar a muerto las campanas en todos los monasterios. Llevaba tres años, cuatro meses y 24 días como arzobispo de México cuando murió; y como virrey fue gobernante civil durante ocho meses y cuatro días, hasta este día miércoles en que murió. Murió de [la dicha] postema que le abrieron en el costado; y muchos entre los religiosos y españoles dijeron que lo habían matado los médicos, [es decir,] los dos médicos españoles que lo curaban: uno era el doctor Pineda, a quien había traído consigo de España, y del otro doctor no se sabe el nombre.

Y luego, el sábado 25 de febrero de 1612, fue sepultado el cuerpo del señor don fray García Guerra, arzobispo de México

fray García Guerra arçobispo Mexico yhuan visurrey ometzticatca; oc onahuilhuiti yn oonoca ynacayotzin yn oncan capilla palacio, çan iuh chichiuhtoya yca in teoyotica ytlahtocateopixcanechichihualtzin yn motenehua ornamentos pontificales, yn imitratzin yhuan casulla morada yhuan || [167] yn itopiltzin báculo quimotquilitoya. Yhuan in cruz quimoyacaniliaya ynic arçobispo ycxitlantzinco yxpantzinco yhcaya, yhuan yn occequi tlamantli ytlahtocamahuizçotzin ynic visurrey moyetzticatca moch oncan catca ytlantzinco; oncan mochi tlacatl contennamiquia yn imatzin, ynic oncan ytechtzinco mocnopilhuiaya onpohualilhuitl yn tecentlapopolhuiliztli indulgencias.

Auh yn omoteneuh axcan ypan sábado, yn oquic ayemo quihualmoquixtiliaya ynacayotzin yn oncan monoltitoya capilla, oncan cecen responso·ypantzinco quimihtalhuito mochintzitzin yn izquitlamantin nepapan teopixque Mexico onoque; auh yn ihcuac ye otlanque in ye ixquich, niman ye netecpano ynic quixohuaz oncan palacio ye teotlac. Auh yn onetecpanoc, yc niman peuh in ye quixohua, huel yei tzilli ypan tlaco hora teotlac; auh ynic netecpanoc ynic quixohuac oncan tecpan palacio, huel tlayacac mantiaque in timacehualtin mexica, huel yzquicanpa oncan huallaque quihualcencauhque mochintin yn izquicampa cofradías quimopialia mexica: in S[an] Juan Moyotlan tlaca yhuan S[an] Pablo Teopan tlaca yhuan S[an] Sebastián Atzacualco tlaca yhuan S[anc]ta María Cuepopan, yhuan in Sanctiago Tlatilolco. Huel yzquicampa cecen cruz manca quihualhuicaque, yhuan cecen estandarte ahnoço vanderra yn izquiypan cofradías mopia; huel yzquican hualla, auh yehuantin tlayacac mantiaque yn omoteneuhque mexica ynic oncan quixohuac tecpan palacio.

Auh yc niman yehuantin quimontocatiaque in pipiltzitzinti ycnotlaca in huapahuallo S[an] Juan de Letrá in motenehua Colegio de los Niños, quihuicaque yn incruz teocuitlatl plata tepitzin.

Auh yc niman yehuantin quimontocatiaque yn mulatoti, in co- || [168] -fradía quipia tlayacatitihui. Ynic niman yehuantin quimontocatiaque yn españoles yn izquicampa cofradías quipia Mexico, çan tel yccepan mantiaque yn omoteneuhque mulatotih; mochintin cecen quihuicatiaque yn esdantardes yn invamderra, in ye mochi mocenpohua ymaxca españoles cenpohualli, yehuatl tecenpohualca yn iesdantardetzin yn ivamderratzin totlaçonantzin S[anc]ta María Nuestra Señora del Rosario, ça tlatocatiuh yehica ca ya huecahua,

y virrey; [pues] durante cuatro días estuvo su cuerpo en la capilla del palacio, ataviado con los ornamentos pontificales, [a saber:] con la mitra y una casulla morada, y empuñando su báculo. Presidía una cruz, que estaba delante y a los pies del arzobispo, y también estaban junto a él todos los atavíos señoriales [que le correspondían] como a virrey; muchos fueron a besarle la mano, con lo que ganaban 40 días de indulgencias.

Y este sábado dicho, antes de sacar su cuerpo de la capilla donde estaba tendido, los diversos religiosos que hay en [la ciudad de] México dijeron reponsos por él; y cuando hubieron terminado, se dispusieron para salir del palacio. Cuando estuvieron dispuestos, comenzaron a salir, a las 3 y media de la tarde; al disponerse para salir del palacio, al frente avanzaban los naturales mexicas, pues habían acudido para hacer adornos todas las cofradías que tienen los mexicas en las diversas partes: los habitantes de San Juan Moyotlan, los de San Pablo Teopan, los de San Sebastián Atzacualco y los de Santa María Cuepopan, y también los de Santiago Tlatelolco. Cada lugar llevaba su manga de cruz, y asimismo cada una de las cofradías que había llevaba su estandarte o bandera; de todas partes vinieron, y al frente avanzaban los dichos mexicas cuando salieron del palacio.

Les seguían los niños huérfanos que se educan en San Juan de Letrán, en el llamado Colegio de los Niños, los cuales llevaban una cruz pequeña de plata.

Les seguían los mulatos, encabezados por la cofradía que tienen. A continuación iban las varias cofradías que los españoles tienen en México, formando un solo contingente con los dichos mulatos; cada una de ellas llevaba su propio estandarte o bandera, y los de los españoles eran 20 por todos, yendo en vigésimo lugar el estandarte o bandera de nuestra querida madre Santa María, Nuestra Señora del Rosario, el cual iba al último porque esa cofradía era la más antigua, la primera

ca achto motlalli ynon cofradía S[ancto] Domingo catqui, ça ce in ye mochi omoteneuh cofradías çan imamanian in tecpantiaque ynic mantiaque ynic yahtiaque.

Auh ynic no niman yehuantin quimontocatiaque in motenehua hermanos de conbalecientes, yn quimocuitlahuia Hospital S[an]t Ipólito; aço çan matlactin yn oncan mantiaque, ce yn cruz manca quihuicaque, yhuan ytloc mantia ome ciliares, yhuan ce clérigo yn capellán capa quitlalitia, yhuan ytloc mantiaque ome diágonos almáticas quitlalitiaque.

Auh yc niman yehuantin quimontocatiaque in çanno motenehua hermanos yn ipilhuantzitzin Beato Juan de Dios, in çano quimocuitlahuia Hospital Desmamparados; ahço çan quen matlactlomomentin yn oncan mantiaque, ce yn cruz manca quihuicaque, ytloc mantia ome ciliares, yhuan ce capa quitlalitia yehuatl in hermano mayor ahnoço fundador sacerdote, yhuan ytloc mantiaque ome diágonos almáticas quitlallitiaque, no sacerdotes çanno hermanos yn itlatecpampa yn itlaçotzin t[o]t[ecuiy]o Juan de Dios.

Auh yc niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in cenca mahuiztililoni yxtililoni yn teotlamachilizticatzinco || [169] yn motenehua teopixque la Compañía de Jesús, in çan quincuitia yc notzallo teatinos; ca amo yehuantzitzin ynnotzalloca, ca occentlamantin umpa moyetztica in Roma yhuan Italia in teopixque teatinos, yhuan yc monotza la congregación de los clérigos reglares, ynin ypilhuan huel achto ytlatlalilhuan yn don Pedro Carrafa obispo umpa yn ipan altepetl Teatinense, auh ynin obispo çatepan cardenal omochiuh, yequene sancto padre mochiuhtzinoco, quimotocayotitzino yn ipan yc quimocoronamaquilique Paulo Quarto, o yehuatzin in yn intatzin in huel yehuantin teopixque motenehua teatinos, yn ayemo hualmohuica nican ypan Nueva España. Ma yc teyollo pachihui, ca occentlamantintzitzin in ye nican moyetzticate Mexico yn incatzinco titlahtohua, çan huel yxquich ynnotzallocatzin teopixque la Compañía de Jesús; in yehuantzitzin in teopixque aço huel yepohuallonmatlactin yn oncan momaniltitiaque yn omoteneuh yc tetococ, atle cruz manca quimohuiquilique, çan iuh moquixtique çan iuh mohuicaque, yhuan anotle capa quimotlalilitiaque, çan iuh mochintzitzin mantiaque yca yn inçodanatzin yhuan inmanteotzin yn iuh mochipa monemiltia, mochintzitzin cecen candelas ynmactzinco.

que se fundó de las que hay en Santo Domingo, y todas las dichas cofradías se dispusieron en un solo grupo para ir avanzando juntas.

Les seguían los llamados hermanos de los convalecientes, que atienden el Hospital de San Hipólito; eran como diez y llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, e iba un clérigo capellán revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas.

Les seguían los también llamados hermanos, los hijos del Beato Juan de Dios, que atienden el Hospital de Los Desamparados; eran como doce y llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, y el hermano mayor o sacerdote fundador iba revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas, [y luego otros] sacerdotes y hermanos de la orden del siervo de nuestro Señor Juan de Dios.

Les seguían los muy reverendos y respetados por su ciencia teológica, los llamados religiosos de la Compañía de Jesús, a quienes también se conoce con el nombre de teatinos; [aunque] éste no es su [verdadero] nombre, porque en Roma y en Italia hay otros religiosos teatinos, también llamados de la congregación de los clérigos regulares, los cuales son hijos de su fundador don [Juan] Pedro Carafa, obispo de la ciudad de Teate [o Chieti], y este obispo después fue cardenal y finalmente santo padre, a quien en su coronación le impusieron el nombre de Paulo IV, el cual es el padre de los religiosos llamados teatinos, que aún no han venido a esta Nueva España. Queda así claro que son otros los que se hallan en México y de los que estamos hablando, cuyo nombre [propio] es el de religiosos de la Compañía de Jesús; eran como 70 los religiosos que iban en el dicho entierro, y no llevaban manga de cruz, sino que salieron nomás así, y tampoco estaban revestidos con capa, sino que todos iban con su sotana y con su manteo como andan siempre, y todos llevaban candelas en las manos.

Auh yc niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in cenca mahuiztililoni teopixque in motenehua mercenadios yn itlaçopilhuantzitzinhuan in tohueycihuatlahtocatecuiyo totlaçomahuiznantzin Sancta María las Mercedes de la Redenptión de los Cautivos; ahço huel onpohualtin yn oncan momaniltitiaque omoteneuh yc tetococ, ce yn cruz manca quimohuiquilique, ytloc mantia ome ciliares, yhuan ce capa quimotlalilitia yhuan ytloctzinco mantiaque ome diágonos almáticas quitlallitiaque. ||

[170] Auh yc niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in cenca mahuiztililoni tlaçoteopixque carmenitas descalsos, in çanno ytlaçopilhuantzitzinhuan in tohueicihuatlahtocatecuiyo totlaçomahuiznantzin in moteneuhtzinohua Nuestra Señora S[anc]ta María del Carme; amo miequintzitzin, ahço çan quen matlactintzitzin yn oncan momaniłtitiaque omoteneuh yc tetococ, auh çan cuauhcruz tepitzin nepaniuhqui coztic teocuitlayo tlapallo in quimohuiquillique, ytloc mantia ome cuauhciliares, yhuan ce capa quimotlalilitia yhuan necoc ytloctzinco mantiaque ome diágonos almáticas quitlalitiaque.

Auh yc niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in cenca mahuiztililoni teopixque hermitaños yn itlaçopilhuantzitzinhuan totlaçomahuiztatzin S[ant] Augustín obispo Hiponia huey yteotlamatilizmatcatzin in Sancta Yglesia; ahço huel nauhpohuallonmatlactin yn oncan momaniltitiaque omoteneuh yc tetococ, ce yn cruz manca quimohuiquilique, necoc ytloc mantia ome ciliares, yhuan ce capa quimotlalilitia yhuan necoc ytloctzinco mantiaque ome diágonos almáticas quitlalitiaque.

Auh yc niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in cenca mahuiztililoni teopixque menores yn itlaçopilhuantzitzinhuan totlaçomahuiztatzin S[an] Fran[cis]co patriarcha; ahço huel macuilpohuallonmatlactin yn oncan momaniltitiaque omoteneuh yc tetococ. Çan ic mocentlamantilique çan iccen yahque çan iccen momaniltitiaque in teopixque descalços, ca nel çan iccen ytlaçopilhuantzitzinhuan yn omoteneuhtzino totlaçottatzin S[an] Fran[cis]co; no yhuan oncan || [171] yntlantzinco momaniltitiaque yeintin teopixque trinidarios, in quimopialia ytech ca ymescapulariotzin yztac ce cruz chichiltic yhuan xoxoctic, in motenehua ytlaçopilhuantzitzinhuan yn ieytilitzin t[o]t[ecuiy]o Dios la Sancta Trinidad, ca no yc notzallo de la Redemptión de Captivos. Auh yn omoteneuhtzinoque teopixque S[an] Fran[cis]co ce yn cruz man-

Les seguían los muy reverendos religiosos llamados mercedarios, hijos de nuestra reina y madre Santa María de las Mercedes de la Redención de los Cautivos; eran como 40 los que iban en el dicho entierro y llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, e iba un [sacerdote] revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas.

Les seguían los muy reverendos y queridos religiosos carmelitas descalzos, hijos de nuestra reina y madre llamada Nuestra Señora Santa María del Carmen; no eran muchos, sino sólo unos diez los que iban en el dicho entierro y llevaban una cruz pequeña de madera dorada, a cuyos lados iban dos ciriales de madera, e iba un [sacerdote] revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas.

Les seguían los muy reverendos religiosos ermitaños, hijos de nuestro querido padre San Agustín, obispo de Hipona y gran doctor de la Santa Iglesia; eran como 90 los que iban en el dicho entierro y llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, e iba un [sacerdote] revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas.

Les seguían los muy reverendos religiosos menores, hijos de nuestro querido padre el patriarca San Francisco; y eran como 110 los que iban en el dicho entierro. Formando un solo contingente con ellos iban los religiosos descalzos, porque también son hijos del dicho nuestro querido padre San Francisco; y con ellos iban asimismo tres religiosos trinitarios, los cuales llevan sobre su escapulario blanco una cruz roja y verde, se llaman hijos de la Santa Trinidad de Dios nuestro señor, y se apellidan también de la Redención de los Cautivos. Los dichos religiosos de San Francisco llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, e iba un [sacerdote] revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas.

ca quimohuiquilique, necoc ytloc mantia ome ciliares, yhuan ce capa quimotlalilitia yhuan necoc ytloctzinco mantiaque ome diágonos almáticas quitlalitiaque.

Auh yc niman yehuantzitzin in huel yehuantin miccahuaque quimonmotoquilitiaque in cenca mahuiztililoni teopixque in moteneuhtzinohua predicadores yn itlaçopilhuantzitzinhuan totlaçomahuiztatzin S[ancto] Domingo patriarcha; ahço huel macuilpohuallonmatlactin yn oncan momaniltitiaque omoteneuh yc tetococ, ce cruz manca quimohuiquilique, necoc ytloc mantia ome ciliares, yhuan ce capa quimotlalilitia yhuan necoc ytloctzinco mantiaque ome diágonos almáticas quitlalitiaque.

Auh ynic niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in huel tlacpac moyetzticate in huel teachcauhtzitzinhuan clérigos in cabildo tlaca motenehua canónigos cathedrales yn itlaçomahuizpilhuantzitzinhuan totlaçomahuiztatzin señor S[an] Pedro príncipe quihtoznequi tlahtocapiltachcauhtzin yn ipan S[anc]ta Yglesia; ynin çan ic mocetilitzinoque çan monepanotzinoque çan mocepanmaniltitiaque in Bela Cruz perroquia tlaca clérigos yhuan S[anc]ta Catalina mártyr perroquia tlaca clérigos. Amo huel mochiuh ynic nononcua mantiazquia, auh mochintintzitzin sobrepelliz quimotlalilitiaque ynbonetestzin; auh amo huel mopohua in ye mochintzitzin clérigos oncan || [172] momaniltitiaque omoteneuh yc tetococ ca cenca miyequintzitzin, ce yn cruz manca quimohuiquillique, necoc ytloc mantia ome ciliares, auh yehuatzin capa quimotlalilitia in cenca mahuiztililoni señor doctor Zausedo arcediano, yhuan necoc ytloctzinco mantiaque ome diágonos almáticas tliltic quimotlalilitiaque, ymomextintzitzin racioneros, auh ynic ye mochintintzitzin canónigos racioneros mochintin tliltic manto del coro tabetán in quimotlalilitiaque, yn iuh mochipa ypan quaresmatica quimotlalilitihui yn ipan motenehua la sena.

Auh ynic tlamico oncan quixohua palacio capilla ye ypan macuilli tzilli ypan tlaco hora, ynic quihualmoquixtilique ynacayotzin omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani don fray García Guerra visurrey yn oncan monoltitoya; conmanilique achtopa yehuantzitzin yn Audiencia Real tlaca tlahtoque oydores in andas yc monoltitoya, quimonapalhuique in tlacpac omoteneuh capilla yc quihualmotemohuillique tlatzintla ynic oncan palacio caltempa quimotequillico ypan quauhtlapechtli motenehua túmulo, yn çan ic tlatlalili ypan quimocehuilizque ynacayotzin miccatzintli. In ye

Les seguían los deudos del difunto, los muy reverendos religiosos llamados predicadores, hijos de nuestro querido padre el patriarca Santo Domingo; eran como 110 los que iban en el dicho entierro y llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, e iba un [sacerdote] revestido con capa, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas.

Les seguían los clérigos superiores y principales, los señores del cabildo llamados canónigos catedrales, hijos de nuestro querido padre el señor San Pedro, príncipe de la Santa Iglesia; junto con éstos, en el mismo contingente, iban los clérigos de la parroquia de la Vera Cruz y los clérigos de la parroquia de Santa Catalina mártir. No fue posible que marcharan separados, y todos iban revestidos con sobrepelliz y bonete; y no se podían contar todos los clérigos que iban en el dicho entierro, porque eran muchos, y llevaban una manga de cruz, a cuyos lados iban dos ciriales, e iba revestido con capa el muy reverendo señor doctor Saucedo, el arcediano, a cuyos lados iban dos diáconos revestidos con dalmáticas negras, y éstos dos eran racioneros, y todos los demás canónigos y racioneros iban revestidos con el manto del coro, de tafetán negro, como suelen ir revestidos en la cuaresma para [la función de] la Cena.

Y cuando terminaron de salir de la capilla del palacio, a las 5 y media [de la tarde], sacaron el cuerpo del dicho don fray García Guerra, arzobispo y virrey, que allá estaba tendido; primeramente tomaron las andas en que estaba tendido los señores oidores de la Real Audiencia, y lo llevaron en hombros desde la dicha capilla para irlo bajando hasta la entrada del palacio, donde lo colocaron sobre un estrado de madera o túmulo, que se había levantado para depositar sobre él el cuerpo del difunto. Después que allí lo depositaron, los cléri-

oconmotequilico, oncan nimann icce responso cuicayo oncan ypantzinco yn inacayotzin quihtoque in capilla tlaca clérigos yn officiales iglesia mayor. Auh ye omoteneuh çan iuh monoltitiuh in andasco yn inacayotzin, cencauhtiuh ynic mochi chichiuhtiuh in teoyotica ytlahtocamahuiznechichihualtzin ornamentos pontificales: yeuatl yn iccentlamantli amito, niman yc yn alba camisatli, yhuan maquiltitiuh in cassula morada yhuan cenca tlaçotli yn icpactzinco actiuh mitra coztic teocuitlaycpatica yectlamacho, yhuan tlaçoteyo epyolloyo ymactzinco onotiuh yn ichcapixcatopiltzin báculo macitica coztic teocuitlayo yn iztac teocuitlatl, auh no yhui yn imatzin haactiuh uandes yhuan matzatzaztli || [173] anillos, auh ycxitlantzinco mantiuh yn ibonetetzin, ycpac yetiuh ce yztac borla ynic neztiuh ca maestro omoyetzticatca yn ipan sancta theología, yhuan yn isomblerotzin huey quiltic çanno ycxitlantzinco mantiuh. Auh cayemo huehuentzin omoyetzticatca, ca ye quin huel yyolloco oquichtli, yuh omihto ye quin ye ompohuallonmatlactli ypan macuilxihuitl oquimopialiaya.

Auh yn omoteneuh ynic quihualmotemohuilique umpa capilla palacio, no yehuantin cenpohualloncaxtolli in doctoresme yn quihualmololhuilitiaque miccatzintli, in teopixque clérigos doctores yhuan frayles maestros, occenca yehuatzin in cenca mahuiztililoni maestro fr[ay] Diego de Contreras cathedrático de escriptura; mochintzitzin çan neneliuhtihui yn españoles doctores, ynic moomemaniltitiaque in nepapa yzquitlamantli yc doctores, moch quimotlalilitihui yn inquechquentzin in motenehua capirotes yhuan in borlas ymicpac yayatiuh, cecenyacan yntech machioneztiuh yn tlein yc tlamatini tlamachiliznemachtiltica.

Auh yn omoteneuh miccatzintli yn icquac quihualmoquixtilique tecpan palacio, ca niman hualmotlalli mixtli achi tliltic çan iyoca ypan in ciudad Mexico, yc mixtlapacho in tonatiuh ynic quiquiyahuia, inic yuhquinma oncan ytech nezqui no yehuatl y nauhtlamantli yn huelpeuhcayotl motenehua elementos no quicoco quitlaocolti yn imiquiliztzin teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra.

Auh yn oyuh onmihto yn omoteneuh ce responso ypan ynacayotzin miccatzintli yn oncan omoteneuh ypan túmulo miccatlapechtli in caltempa palacio, yc niman oncan oc yehuantzitzin conmanilique conmonapalhuique yn inacayotzin teoyotica tlahtohuani in cenca mahuiztililoni || [174] canónigos ynic niman ohtlipan oquimotlatoctilique, oquimohuiquilique tlapohualtepoztli ycal, çan

gos de la capilla, oficiales de la iglesia mayor, dijeron un responso cantado de cuerpo presente. Ya se dijo que el cuerpo estaba tendido sobre unas andas, revestido y ataviado con sus ornamentos pontificales: en primer lugar el amito, y luego una camisa o alba, una casulla morada y encima una mitra preciosa, bordada con hilos de oro, y en su mano el báculo de pastor, adornado con piedras preciosas y perlas, todo él de plata dorada, y sus manos enfundadas en guantes y con anillos, y a los pies su bonete, con una borla blanca encima, para denotar que era maestro en sagrada teología, y un sombrero grande y verde también a los pies. Y aún no era anciano, sino un varón en la flor de la edad, pues se dijo que tenía 55 años.

Y se dijo que, cuando lo bajaron de la capilla del palacio, también acompañaban al difunto 35 doctores, entre sacerdotes clérigos y frailes maestros, y en especial el muy reverendo maestro fray Diego de Contreras, catedrático de [sagrada] escritura; iban juntos todos los doctores españoles, de las diversas [disciplinas], avanzando de dos en dos, y todos llevaban puestas sus mucetas y capirotes, con las borlas encima, denotando cada una de ellas en qué ciencia eran letrados.

Y cuando sacaron al dicho difunto del palacio, al punto una nube oscura se extendió sobre la ciudad de México, el sol se ocultó y parecía que iba a llover, como si con eso se quisiera denotar que también los cuatro elementos se entristecían y afligían por la muerte del arzobispo don fray García Guerra.

Como ya se mencionó, se dijo un responso sobre el cuerpo del difunto en el túmulo o catafalco a la entrada del palacio, y luego tomaron en sus hombros el cuerpo del arzobispo los muy reverendos canónigos para llevarlo por el camino, y lo condujeron al edificio del reloj, pasando por delante al ir en la procesión, y así honraron el cuerpo del difunto. Los dichos

ixpan quimoquixtilique ynic tlayahualolotia ynic quimahuiztilique ynacayotzin miccatzintli. Auh in yehuantin omoteneuhque doctoresme huel yehuantin ytlan omantiaque oquitocatiaque yn omoteneuh miccatzintli, auh ça motlatoquiltitia ça huel quimotzacuiltitia yn omoteneuhtzin cenca mahuiztililoni padre maestro fr[ay] Diego de Contreras teopixqui S[ant] Augustín, yehica ca ye huecauh achto ye maestro ynic nican Mexico.

Auh yc niman yehuantin quimonmotoquilitiaque mochintin yn ixquichtin cabildo ciudad tlaca tecpantiaque, quintocatia ome vamderra ahnoço esdantarde real, ytech icuiliuhtia yn itlahtocatlahuiztzin yn iarmastzin rey, ynin ca tafetán tliltic netloc mantia yyomexti.

Auh yc niman yehuantin quimontocatiaque yn ixquichtin soldadostin yaotiacahuan; aço huel chicuepohualtin in ye mochi yn necoccampa motecpanque ynic tlayahualolotia, mocuecuentilique ynic tecpancayahque. Çan inmac quitetecatiaque yn imarcaboz, yhuan no cecen lanças inmac quihuicacaya, çan tlalpan quihuillantiaque amo huel cacocuia; auh ynin omoteneuhque soldadostin ome yn invamderra yn inquachpan quihuicaque, çan tlalpan tlaltitech quihuihuillantiaque amono huel cacocuia. Auh no yehuatl yn inyaohuehueuh atambores chicuacentetl yn oncan quihuicaque quitzotzontiaque, amo cenca caquiztia amo huel nahuatia auh yehica ypampa tlilpalli luto yc quiquimiliuhtia çan ipan yn quitzotzontiaque; yhuan ome oncan quipitztiaque bípano ahnoço blaotas tliltique cacatzacti, amono cenca quicaquiztilitiaque amo huel quinahuatiltitiaque çan quitlaocolpitztiaque. Auh in yehuantin in omoteneuhque soldadostin || [175] yn oncan cenquizque omoteneuh yc tetococ, ca yehuantin y yazque la China in quitequipanozque tohueytlahtocauh rey.

Auh yc niman yehuantzitzin quimonmotoquilitiaque in mochintin Audiencia Real tlaca tlahtoque oydoresme, moch luto yn inrobones yn indurga quimotlalilitihui. Auh yn omentin ymachtzitzinhuan omoteneuhtzino miccatzintli yn arçobispo, yn icce yehuatzin in padre fr[ay] Jerónimo Guerra çanno S[ancto] Domingo teopixqui vicario Atlacohuayan, yn icome yehuatl yn capitán de la guardia, luto quihuillantiuh tlanepantla yhcatihui, cenca tlaocoxtiaque inic quimotepotztoquilitiaque intlaçotlatzin, quinnepantlaquetztiaque yn omoteneuhque oydores; auh yhuan ocnoce tlacatl yn oncan yntlah ycatia tlanepantla no luto yn quihuillantia, quitquitia yehuatl ce quauhpitzactli hueyac yn icuac tlanepanolli

doctores iban inmediatamente detrás del difunto, y al final iba el muy reverendo padre maestro fray Diego de Contreras, religioso de San Agustín, porque era el maestro decano de México.

Les seguían formados todos los señores del cabildo de la ciudad, detrás de dos banderas y el estandarte real, en el cual estaban pintadas las armas del rey, y a los lados iban las dos [banderas] de tafetán negro.

Les seguían muchos soldados armados; eran como 160 por todos, e iban formados a ambos lados en la procesión, marchando en orden por sus pelotones. En las manos llevaban sus arcabuces, y algunos llevaban lanzas, no en alto sino arrastrándolas sobre el suelo; y estos dichos soldados llevaban dos banderas de lienzo, no en alto sino asimismo arrastrándolas sobre el suelo. Llevaban también seis tambores de guerra y los iban tocando, pero no sonaban muy fuerte ni se oían claramente, porque los llevaban envueltos en [paños] negros y así los tocaban; y dos negros iban tocando sendos pífanos o flautas, que tampoco sonaban muy fuerte ni se oían claros, sino que los tocaban tristemente. Y estos soldados que participaron en el dicho entierro estaban por marchar a la China para ir a servir al rey nuestro señor.

Les seguían todos los señores oidores de la Real Audiencia, revestidos con sus ropones y togas de luto. Y los dos sobrinos del arzobispo difunto, el padre fray Jerónimo Guerra, también religioso de Santo Domingo y vicario de Atlacohuayan, y un capitán de la guardia, iban enmedio llevando luto, siguiendo muy tristes a su querido tío, pues los dichos oidores los habían puesto enmedio; y junto a ellos iba también enmedio otro hombre, llevando luto, que portaba una asta delgada y alta, en cuya punta había un travesaño, y de éste pendía desplegado un pequeño lienzo negro, en el cual estaban pintadas las armas de familia del difunto arzobispo y virrey.

tlacruztlalili, oncan ytech pilcatiah çouhtia ce tliltic tepitzin camixatzintli, ytech icuiliuhtia yn itlacamecayotlahuiztzin yn iarmastzin omoteneuhtzino miccatzintli arçobispo visurrey.

Auh yc niman contocatia tlatoquilitiuh ce cavallo tomahuac, yn nohuiyan ytlacapan çouhtia ynic quimiliuhtia luto huel quihuillantia, yhuan ycximanecuiliuhtia quiztiticque ynic chochollotia omoteneuh cavallo cantiaque; yuh mihto huel yehuatl yn iaxcatzin catca yn ipan monemiltiaya omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani arçobispo visurrey. Auh yn icontetl cavallo quimontocatia, çanno yuh chichiuhtia quimiliuhtia lutotica, no yhuan ycximanecuiliuhtia no quiztiticque no chocholotia yn iuh yahtia occentetl omoteneuh cavallo; auh ynin ycontetl cavallo ypan yatia ce español, tepoztlahuiztica cotatica moyaochichiuhtia motenehua armado, yc yah quihuicac quitquitia yn vamderra motenehua quiyon çan huel tetepitzin, ytech icuiliuhtia yn iarmastzin rey, yehuatl yn castillo yhuan león yn itlahtocatlahuiztzin. Ynin omoteneuh vanderra tepitzin quiyon ca yehuatl yn quimoyacaniliaya yn ihcuac moquixtiaya yn ix- || [176] -quichica omotlahtocatili ynic visurrey omochiuhtzinoticatca Mexico, yn oquic mochicahualtitinenca omoteneuhtzino arçobispo, yn iuh mochintin quinyacana yn occequintin tlahtoque visurreyesme yn otlahtocatico nican Mexico yhuan yn oc tlahtocatiquihui in huel yxiptlatzitzinhuan tohueytlahtocatzin rey yn España moyetztica.

Auh yc niman yehuantin ça cemi mochintin ontetocatiaque ontlatocatiaque in teaachhuan yn ibaxehuan omoteneuhtzino miccatzintli arçobispo visurrey omoyetzticatca, huel mochintin tlilpalli luto quimololotiaque quihuillantiaque.

O yhui yn in quihualquixtique ynacayotzin oncan tecpan palacio yn omoteneuhtzino miccatzintli teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arcobispo visurrey, ynic niman umpa quimotlacololtilito ynacayotzin yn calnacazco ynahuac S[an] Ilefonso colegio de saminario, ca çan oc conmotlamellahualtilique ynic oncan necololoto; ynic niman tlanipa ohtli quimotoctilique ynacayotzin ynin, yc quimohuiquillique ca mopapatlatiaque in ixquichtin teopixque nepapanme yhuan tlahtoque ynic quimonapalhuitiaque miccatzintli. Ynic niman ypan ohtli S[ancto] Domingo quimoquixtilito, quimonamictilito yn ohtli ynic niman ça tlamellauhca oquihualmocuepillique ça oquihualmotlamellahualtilique ynic oncan quimoquixtilico yquiyahuac yn iportales Marqués del Valle, ynic

Detrás iba un caballo robusto, con el lomo cubierto por un [paño] negro que [casi] arrastraba, y avanzaba de costado cuando hacían que trotara y lo iban deteniendo; y se dijo que era su propio [caballo], en el que solía cabalgar el dicho arzobispo y virrey. Detrás iba otro caballo, igualmente cubierto con un [paño] negro, que también avanzaba de costado cuando hacían que trotara, en la misma forma en que iba el primer caballo; sobre este segundo caballo iba un español armado con cota y armas de hierro, el cual empuñaba una bandera pequeña llamada guion, en la que estaban pintadas las armas del rey, [es decir,] el castillo y el león de las armas reales. Esta bandera pequeña o guion era la que lo precedía cuando salía [en público] mientras estuvo gobernando como virrey en México, cuando aún gozaba de [vida y] salud el dicho arzobispo, como ha precedido a los demás señores virreyes que han gobernado en México y que vienen a gobernar como representantes del rey nuestro señor que está en España.

Detrás marchaban juntos todos los familiares y pajes del difunto arzobispo y virrey, todos ellos revestidos con [ropajes de] luto que iban arrastrando.

De esta manera sacaron del palacio el cuerpo del difunto don fray García Guerra, arzobispo y virrey, para ir a doblar con el cuerpo en la esquina vecina al colegio seminario de San Ildefonso, porque habían marchado siempre derecho hasta que doblaron allá; y así llevaron el cuerpo por el camino llano: lo llevaron los diversos religiosos y señores, que se iban turnando para cargar en hombros al difunto. Luego por [ese] camino llegaron a Santo Domingo, para [después] volver a tomar un camino recto y así regresaron marchando derecho hasta ir a salir frente a los portales del Marqués del Valle, desde donde introdujeron al difunto en la iglesia mayor; para entonces ya se había puesto el sol, y ya había oscurecido cuando llegaron.

niman oncan oquimocallaquillico miccatzintli iglesia mayor; huel yhcuac onaqui tonatiuh, ynic onyohuac in quimaxitilico. Auh yn omotenehuin, ynic otlipan quihualmohuiquillique ynic huallayahualolotia, ca macuilcan yn otlipan quitlallica quauhtlapechtli túmulo yn ipan quimocecehuilitiaque ynacayotzin miccatzintli arçobispo, yzquican oncan responsos ypantzinco quihtoque || [177] yn capilla tlaca clérigos.

Auh ca amo huel mihtoz motenehuaz yhuan amo huel moponhuaz yn ixquich tlacatl catca, yn oquimotoquilique miccatzintli yn españoles yhuan timacehualtin mexica, amo huel campa tetlan quixohuaya yn otlipan, cenca oteten yn tlacatl, yhuan yn ça ohtenco otlamahuiçoque otlachixque cenca miec tlacatl, yhuan yncalticpac tlapanco cenca no teten yn tlacatl tlachixque; cenca huey tlamahuiztililiztica in quimotoquilique ynacayotzin miccatzintli, ca yuhquinma çan yhcuac viernes sancto yc omochiuh yn inetoquiliztzin omoteneuh teoyotica tlahtohuani arçobispo visurrey. Auh yn omoteneuh ynacayotzin tococ altar mayor tlamayecamcopa.

Auh yn oyuh conmotoquilique oncan iglesia mayor, yc niman quixohuac necuepalloc umpan tecpan palacio, mocueptzinoque umpa yn Audiencia Real tlaca oydores yhuan yn occequintin justicias quimocuitlahuia, quincahuato yn omentin omoteneuhque ymachtzitzinhuan omoteneuhtzino miccatzintli arçobispo yhuan yn ibangetzitzinhuan cahualloco; yhuan no tecahuaco y moteneuhque soldadostin, ynic hualmocuepque ye quihualquechpanotiaque yn imarcaboz no yhuan ye quihuallacoctiaque yn imalanças yhuan yn invamderra yn inquachpan.

Auh axcan juebes yc 8 mani metztli março de 1612 años, yhcuac in honrras ymissatzin omochiuh iglesia mayor in teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arçobispo yhuan visurrey moyetzticatca Mexico. Auh çanno ypan in yn omoteneuh ypan cemilhuitl juebes yn ohualla tlahtolli umpa España, quitemachiztico ynic omomiquilli yn tohueycihuatlahtocatzin doña Marcarida de Austria reyna España ocatca yn inamictzin tohueytlahtocatzin don Felipe Tercero rey España. ||

[178] Axcan juebes yc 15 mani metztli março de 1612 años, yhcuac yn ohuallathuic ye omomiquilli yohualtica in cihuapilli doña Ana de Castilla ynamic in Antón de Ibarra catca auh ychpotzin in

Y se dijo que, cuando lo llevaron en procesión, por el camino habían puesto estrados de madera o túmulos en cinco sitios, donde iban depositando el cuerpo del difunto arzobispo, y en todos ellos dijeron responsos por él los clérigos capellanes.

Y no se podrá decir ni contar toda la gente que había, los que [acudieron] a sepultar al difunto, tanto españoles como naturales mexicas, no [se sabe] de dónde salía [tanta] gente por el camino, pues había muchísima gente, y muchos estaban mirando y admirando a la orilla del camino, y también había muchos que miraban desde las azoteas de las casas; con mucha solemnidad sepultaron el cuerpo del difunto, pues se hizo el entierro del dicho arzobispo y virrey como si fuera viernes santo. Su cuerpo fue sepultado a la derecha del altar mayor.

Después de sepultarlo en la iglesia mayor, salieron para regresar al palacio, allá regresaron los señores oidores de la Audiencia Real y los demás que administran justicia, pues fueron a dejar a los dos sobrinos y a los pajes del difunto arzobispo; los acompañaron asimismo los soldados, quienes de regreso llevaban al hombro sus arcabuces, y también llevaban en alto sus lanzas y sus banderas.

El jueves 8 de marzo de 1612 se hicieron en la iglesia mayor las honras [fúnebres] y una misa por don fray García Guerra, arzobispo y virrey de México. En este mismo jueves llegó de España la noticia, informaron que había muerto nuestra señora doña Margarita de Austria, reina de España y esposa de nuestro señor don Felipe III rey de España.

Al amanecer del jueves 15 de marzo de 1612 [se supo que] había muerto durante la noche la señora doña Ana de Castilla, viuda de Antón[50] de Ibarra e hija de don Luis de Velasco el

[50] *Sic*, por "Diego"

huehue don Luis de Velasco yn icome visurrey mochihuaco nican Mexico Nueva España. Auh yhuan ynin omoteneuh doña Ana de Castilla ca huel ihuan tlacatia huel yuhctzin yn icome ytoca don Luis de Velasco marqués de Salinas, in yehuatl oppa visurrey omochiuh nican Mexico Nueva España, auh çatepan omohuicac yn España umpa presidente del Consejo de Indias omochiuhtzinoto, oquihualmonochilli umpa yn tohueytlahtocatzin rey don Felipe Tercero. Auh ynin omoteneuh cihuapilli doña Ana S[ancto] Domingo yn tocoto ynacayo, yn ompa toctoque ynamic yhuan omoteneuh yttatzin catca huehue don Luis de Velasco.

Axcan martes yc 20 mani metztli março de 1612 años, yn ohuallathuic ye omomiquilli yohualtica in Diego Cavallero fundador y patrón yn oncan monasterio Sancta Inés monjas; yehuatl ytlatzintil quichiuh yhuan ytlapachol yn omoteneuh monasterio catqui ynahuac Hospital de las Bovas, cenca miec yn iaxca ytlatqui quicahuillitia omoteneuh i monasterio.

Axcan domingo quaresma yn ic 1 mani metztli abril de 1612 años, yhcuac opeuh in ye quimana tliltique ynic cequintin oquimanque tliltique; oncan Hospital Huitzillan Nuestra Señora ye teotlac ypan sermón quinmachtiaya yn oncan quimanaco justicia ynic quincallaquique la cárcel de corte. Quincallaquito yn oncan motenehua calaboços ypampa yntech tlan quilmach yaoyotl || [179] quihtohuaya, macocuizquia yn ipan juebes sancto, quinmictizquia yn intecuiyohuan españoles.

Axcan viernes yc 6 mani metztli abril de 1612 años, yhcuac nican S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co hualmocallaqui in padre fr[ay] Juan Maçura, yehuatzin capillero mochiuhtzino, quihualmohuiquilli in padre fr[ay] Sebastián de Caribay telpochtli temachtiani mochihuaco S[an] Joseph; yhcuac quicauh yn itequiuh padre fr[ay] Jerónimo de Çárate ynic capillero catca. Yuhquin ceuhtiaque mexica tenochca, yn iuh omoteneuh tlacpac ynic cenca quintoliniaya in quinmecahuitequia yhuan quincalnamacaya; capítulo in del medio ypan in in tequicauh.

Axcan martes yc 10 mani metztli abril de 1612 años, yhcuac ye teotlac tlaca ypan macuilli tzillini yn oquixohuac oncan tecpan palacio otlayahuallolotia ynic ocallacohuato hueyteopan iglesia mayor ynic yhonrras yvigiliatzin omochihuilli ynic omomiquilli tohueycihuatlahtocatzin doña Margarida de Austria reyna de España moyetzticatca, yn inamictzin ocatca tohueytlahtocatzin don

Viejo, segundo virrey de México Nueva España. Esta dicha doña Ana de Castilla era asimismo hermana mayor del segundo don Luis de Velasco, marqués de Salinas, que fue dos veces virrey de México Nueva España, y que luego se marchó a España para ser allá presidente del Consejo de Indias, llamado por nuestro señor el rey don Felipe III. El cuerpo de la dicha señora doña Ana fue sepultado en Santo Domingo, donde asimismo están sepultados su marido y su padre don Luis de Velasco el Viejo.

Al amanecer del martes 20 de marzo de 1612 [se supo que] había muerto durante la noche Diego Caballero, fundador y patrón del monasterio de las monjas de Santa Inés; él asumió la fundación y el patronato de dicho monasterio, que está junto al Hospital de Las Bubas, y dejó cuantiosos bienes a ese monasterio.

El 1 de abril de 1612, [cuarto] domingo de cuaresma, comenzaron a apresar a los negros, aprehendiendo a algunos de ellos; en el Hospital de Nuestra Señora en Huitzillan, por la tarde, mientras se les predicaba el sermón, la justicia los aprehendió y los encerró en la cárcel de corte. Los encerraron en los calabozos porque se les acusó de querer hacer la guerra, de que se iban a alzar el jueves santo, y de que iban a matar a sus amos españoles.

El viernes 6 de abril de 1612 llegó como capellán a San José, [junto a] San Francisco, el padre fray Juan Mazura, que trajo consigo al joven padre fray Sebastián de Garibay, el cual sería el predicador de San José; entonces dejó su cargo el padre fray Jerónimo de Zárate, que era el capellán. Así pudieron descansar los mexicas tenochcas, pues, como arriba se dijo, los afligía mucho dándoles azotes y vendiéndoles sus casas; dejó su cargo en el capítulo intermedio.

El martes 10 de abril de 1612, a las 5 de la tarde, salieron del palacio en procesión para ir a la iglesia mayor, donde se hicieron las honras y la vigilia por la muerte de nuestra señora doña Margarita de Austria, reina de España y esposa de nuestro señor don Felipe III, que al presente reina en España. Cuando se salió del palacio, [todo] se hizo como arriba se

Felipe Tercero rey España yn axcan moyetztica. Auh ynic oncan quixohuac tecpan palacio, ca çanno yuh mochiuh yn tlacpac omoteneuh yn iuh mochiuh yn iuh tococ ynacayotzin teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arcobispo y virrey; yn iuh netecpanoc, çan ye nocuel yuh motecpan yn mochi cofradías oncatqui Mexico, yhuan çan ye nicuel yuh motecpantiaque yn nepapan teopixque monoltitoque Mexico. Yn oncan mohuicatza yhuan yn ciudad cabildo tlaca yhuan oydores Audiencia Real tlacan, quinepantlahuitiaque yn tlahtocacorona real quinapalotia ce tlacatl coxín ypan mantia, çan ye ynmamanian yn mantiaque. Auh yehuatzin yn teoyotica tlahtohuani don fr[ay] Balthasar Acobarrobias || [180] obispo Michhuacan teopixqui S[ant] Augustín mochichiuhtzino capa quimotlalilitia yhuan mitra, yhuan yn itlacaychcapixcatopiltzin báculo quimotquilitia, yhuan ome ytloctzinco mantia clérigos capa quitlallitiaque. Auh ynin obispo yehuatzin quimihtalhui y horació yn ipan omoteneuh yc vigilia mochiuh; auh cenca huey yhuan cenca mahuiztic yn cuauhteocalli motlalli oncan yhtic yglesia mayor, mochi tlacatl cenca oquimahuiço, yhuan çan ye no yxquich ynic otlayahualloloc axcan yn ixquich moyahuallo yn tlacpac omoteneuh, yhcuac tococ ynacayotzin teoyotica tlahtohuani don fray García Guerra arçobispo moyetzticatca.

Auh niman yn ipan ymoztlayoc miércoles yn omoteneuhtzino don fr[ay] Balthasar Acobarrobias obispo, yehuatzin quimihtalhui yn missa, auh yehuatzin motemachtilli yn don Alonso de la Mota y Escobar ob[is]po Tlaxcallan anoço ciudad de los Ángeles; ynin yc hualmohuicaque omentin omoteneuhque obisposme ca quimonmonochillique yn tlahtoque oydoresme.

Axcan sábado yn ic 14 mani metztli abril de 1612 años, yhcuac yc otzatzihuac yn ihtic ciudad Mexico yn tliltique oquichti aocac espada quitecaz quihualhuicaz yhuan cuello aocmo quitlalizque; no yhui yn tliltique cihua aocmo tliltic manto quitlalizque, yhuan mulatati moch quincahualtique yhuan pena yc quintlalilique.

Auh achtopa yc tzatzihuac nohuiyan yn ihtic ciudad Mexico, in yehuantin españoles yc nahuatilloque yn aquin quipia chicuacen tliltic quinnamacaz yn nahui, auh çan oome yn mochi tlacatl quipiaz ytlilticauh; auh yn aquin amo quitlacamatiz justicia yn iuh tlanahuatia, quicuiliz yn omoteneuh nahui ynic aoctle onquiçaz tlatquihua. ||

[181] Auh yn icomilhuitl axcan ypan domingo de Ramos yn ic 15 mani metztli abril yn ipan omoteneuh xihuitl 1612, yhcuac cenca

dijo, cuando fue sepultado el cuerpo de don fray García Guerra, arzobispo y virrey; se dispusieron de la misma manera, así se ordenaron todas las cofradías que hay en México, y así también se ordenaron los diversos religiosos que hay en México. Allá acudieron asimismo los señores del cabildo de la ciudad y los oidores de la Real Audiencia, quienes pusieron enmedio a un hombre que llevaba sobre un cojín la corona real, y todos iban avanzando al mismo tiempo. Don fray Baltasar Covarrubias, religioso de San Agustín y obispo de Michoacán, iba revestido con capa y mitra, empuñando su báculo pastoral, y a su lado iban dos clérigos revestidos con capas. Este obispo pronunció la oración [fúnebre] en la dicha vigilia; en la iglesia mayor se colocó un túmulo muy grande y fastuoso, y toda la gente lo admiró, y la procesión que ahora se hizo fue en todo conforme a la procesión que arriba se refirió, de cuando fue sepultado el cuerpo del señor arzobispo don fray García Guerra.

Al día siguiente, miércoles, el dicho obispo don fray Baltasar Covarrubias dijo la misa, y predicó don Alonso de la Mota y Escobar, obispo de Tlaxcala o de la ciudad de los Ángeles; estos dos obispos acudieron a invitación de los señores oidores.

El sábado 14 de abril de 1612 se pregonó en la ciudad de México que los negros varones ya no podrían portar espada ni usar cuellos; que las mujeres negras no podrían usar mantos negros, y la misma prohibición se impuso a las mulatas bajo penas.

Y antes de que eso se pregonara en la ciudad de México, se ordenó a los españoles que si alguien tuviese seis negros vendiera los cuatro, y que todos conservaran sólo dos negros; y que si alguien no obedeciese a lo dispuesto por la justicia, se le quitaran los dichos cuatro [negros] y ya no fuera su dueño.

Al día siguiente, 15 de abril de 1612, domingo de Ramos, hubo gran conmoción entre todos los españoles residentes

omocomonique yn mochintin españoles yn Mexico onoque, cenca omomauhtique, miec tlamantli yntechpa oquimotemohuillique yn tliltique yn intlacahuan; ça quimimacaztinemia, ça ynhuicpa mihmattinemia ymanel quintequipanohua. Yuh quihtoque mochintin yn españoles: "Ca otechcentlahtalhuique in techmictizque totlacahuan yn totlilticahuan"; ynic cenca quinmauhtiaya, ynic niman oquixquetzque yn ipan in omoteneuh cemilhuitl capitán general quichiuhque yn telpochtli don Fernando Altamirano, ynin yxhuiuh yn don Luis de Velasco marqués de Salinas yn oppa visurrey omochiuh nican Mexico. Auh yn omoteneuh yxhuiuhtzin yc quitlallique yn tlapiazque nican ypan ciudad Mexico, ynteyacancauh ymachcauh mochiuh yn ixquichtin soldadostin, motlallique in yaotlapiazque yn ipampa macocuiznequi in yaoyotl quihtohua tliltique yhuan mulatoti ynpan yn españolesme; ynic mochi tlacatl quihto ca ypan yn juebes sancto quichihuazque yn intemictiliz tliltique.

Auh yn iqueylhuitl axcan lunes santo yn ic 16 mani metztli abril, yhcuac yancuican otlayahualloque teotlac ypan ome tzillini, yn ompa hualquizque ynteopan yn Sancta María Cuepopan tlaca; ynin prossesión quitlallique yn cofradía yntech pohui yn animasme purgatorio tetlechipahualloyan moyetzticate. Auh ynic tlayahualoloc ypan in prossesión oncan quinmoquixtilique yn S[an] Nicolás de Tolentino, ynic neci || [182] ca yntepalehuicatzin yn omoteneuhque animasme, quimonmoquixtilia ytemcopatzinco in t[o]t[ecuiy]o Dios yn ompa omoteneuh purgatorio; yn icomentzitzin oncan quinmoquixtilique yn ipan in tlayahualoliztli yehuatzin yn totlaçottatzin S[an] Fran[cis]co, ynic no yehuatzin ytetzinco neztiuh ca huel no yehuatzin yca yn inelpiayatzin yn icordontzin yn aquique quicelia ynic molpia nican tlalticpac, yn ihcuac ye omomiquilique ca yc yehuatl umpa quimonmoquixtilia quinmopalehuilia yn purgatorio ytemcopatzinco yn t[o]t[ecuiy]o Dios, yn aquin macehualle ycnopille umpa yauh. Auh ynic tlayahualloque yn huel ixquich ic oncan ahcico yn S[an] Francisco, niman la Casa Professa, niman yglesia mayor, niman yc mocuepque S[ancto] Domingo quiçato, yc niman S[an] Lurenço monjas quiçato, yc niman umpa yn inteopapn ahcito.

Auh ça yhciuhca ça yxtomac yn ontlayahuallotihuetzque, ca yc niman ynpampa hualquiz yntlahtocatlanahuatiltzin yn oydores, motlatzontequillique ynic çan niman acampa ce teopan tlayahualoloz yn ipan in semana sancta; auh ynic çan niman ipan in omote-

en México, porque estaban muy asustados, y andaban averiguando muchas cosas acerca de sus esclavos negros; estaban temerosos de ellos, y los trataban con mucho tiento cuando tenían que ordenarles algún trabajo. Decían los españoles: "Nos han asegurado que nos matarán nuestros esclavos negros"; y por el temor que les tenían, en este mismo día nombraron como capitán general a don Fernando Altamirano el Joven, nieto de don Luis de Velasco, marqués de Salinas, que por dos veces fue virrey de México. Pusieron al dicho nieto a proteger la ciudad de México, nombrándolo jefe de todos los soldados, y a éstos los pusieron a vigilar porque los negros y los mulatos querían alzarse y hacer la guerra a los españoles; todos decían que el jueves santo harían su matanza los negros.

Al tercer día, el 16 de abril, lunes santo, a las 2 de la tarde salieron de su templo en una nueva procesión los habitantes de Santa María Cuepopan; con esta procesión instituyeron la cofradía dedicada a las ánimas que están en el purgatorio. Llevaron en la procesión a San Nicolás de Tolentino, para significar que era patrono de las dichas ánimas, a las que saca del purgatorio por disposición de Dios nuestro señor; también llevaron en la procesión a nuestro querido padre San Francisco, para significar igualmente que, a los que reciben su cordón y con él se ciñen en la tierra, cuando murieren él los auxiliará sacándolos del purgatorio por disposición de Dios nuestro señor, a aquellos que merecieren ir allá. Llegaron en la procesión hasta San Francisco, luego a la Casa Profesa, luego a la iglesia mayor, luego, ya de regreso, llegaron a Santo Domingo, luego a las monjas de San Lorenzo, y finalmente [de nuevo] a su iglesia.

Se hizo esta procesión en forma un tanto irreflexiva y apresurada, y por eso enseguida salió un mandamiento de los señores oidores, quienes ordenaron que en ninguna iglesia se hicieran procesiones durante esta semana santa; y este mismo

neuh lunes sancto ye yohua, ynic otzatzihuac nohuiyan yhtic ciudad Mexico ynic acan tlayahualoloz semana sancta. Yehica ypampa ye iuh catca teyollo yn muztla ypan martes sancto teotlac no omen yancuic tlayahualloliztli prossesión oquiçazquia yn oncan omotlali yancuic cofradías: yn icce cofradía yehuantin quitlallique yn españoles yhuan mexica moyoteca oncan yn monasterio S[an] Juan de la Penitencia monjas, ya yehuantin in in tlayahualozquia ypilhuantzitzin S[an] Juan; auh yn icome tlayahualoliztli yancuic oquiçazquia ypan in omoteneuh martes sancto yehuantin yn mexica Tlatilulco S[anc]tiago tlaca || [183] yn ipilhuantzitzinhuan totlaçomahuiznantzin S[anc]ta María del Rrosario no yhuan motenehua ypilhuantzitzin el Niño Jesús Perdido. Cenca miec tetlapopolhuiliztli yndulgencias oncan quihualmotlalilia in sancto padre Paulo Quinto yn ipan tlayahualoliztli; auh ynic huel iuhqui omochihuin ca ytlayhualiztica ytlaytlaniliztica y notlaçoycniuhtzin Diego López Cuauhtlacuillo yn huel tlatzintille fundador yn ipan in omoteneuh cofradía, yehuantzitzin quimocnopilhuililito yn bullas yn totlaçottatzitzinhuan teopixque de la Compañía de Jesús yn mohuicaya Roma. Auh ca yc ayamo huel mochihuin yqu itlacauh yc çan mocauh yn ipampa yc tzatzihuac in huel yzquilhuitl ypan yc ce semana sancta ynic acan tlayahualoloz, yhuan ynmanel no ypan xuchipasqua de Resurectión amono huel tlayahualoloz, yhuan amonoyac huel mohuitequiz yn españoles yhuan yn timacehualtin yn ipan yzquilhuitl omoteneuh semana sancta, pena motlalli yn aquin dúniga yc canazque onpohuallonmatlactli pesos yxtlahualtiloz. Yhuan tlatitlanque yn omoteneuhque tlahtoque oydoresme ynic nohuiampa altepetlipan ynic no amo campa huel tlayahualoloz ypan omoteneuh semana sancta, çan nohuiyan yaotlapialloz in teopan ypan juebes sancto ynic quimotzacuilizque tepetlacalco Sanctíssimo Sacramento; çan ixquich mochihuaz, atle occentlamantli yhuan.

Auh yn axcan ye ycomilhuitl yn ipan martes sancto omoteneuh, yn ic 17 mani metztli abril, yhcuac nican caltenco S[an] Antón Xolloco ypan hueyotli omotlallico miequintin yaotiacahuan soldadostin españoles yn oyaotlapiaco tlahuiztica; no yhui yhuan yn ipan hueyotli Tepeyacacpa yahticac Coyonacazco no miequintin yn oncan motlallito soldadostin; no yhui yn ipan ohtli Chapoltepecpa yahticac, oncan calyacac temetzcruztitlan no cenca miequintin yn oncan motlalito || [184] soldadostin; yhuan ynic nohuiyan yzqui

lunes santo, al anochecer, se pregonó en la ciudad de México que en ningún lugar se hicieran procesiones durante la semana santa. Porque había la intención de que al día siguiente, martes santo, por la tarde, salieran otras dos procesiones para instituir [dos] nuevas cofradías: la primera cofradía la formaron [algunos] españoles y los mexicas moyotecas en el monasterio de las monjas de San Juan de la Penitencia, y eran estos hijos de San Juan quienes iban a hacer la procesión; el mismo martes santo, en la segunda procesión iban a salir por primera vez los mexicas de Santiago Tlatelolco, los hijos de nuestra querida madre Santa María del Rosario, también llamados hijos del Niño Jesús Perdido. El santo padre Paulo V había concedido muchas indulgencias a esta procesión; esto se logró por los envíos y solicitudes de mi querido amigo Diego López Cuauhtlacuilo, que era el fundador de dicha cofradía, y obtuvieron las bulas nuestros queridos padres los religiosos de la Compañía de Jesús que habían ido a Roma. Pero no fue posible realizar [la procesión], que se suspendió por haberse pregonado que durante los días de la semana santa en ningún lugar se hicieran procesiones, que tampoco se hicieran procesiones durante la pascua florida de Resurrección, y que nadie, español o natural, se disciplinara durante los días de esta semana santa, imponiendo una pena de 50 pesos a quien sorprendieran [revestido] con túnica. Ordenaron asimismo los señores oidores que en ningún pueblo se hiciera procesión en esta semana santa, y que se vigilara en las iglesias el jueves santo al ir a reservar en el monumento el Santísimo Sacramento; que eso se hiciera, y nada más.

Al día siguiente, 17 de abril, martes santo, en las orillas de San Antón Xoloco, se dispusieron sobre la calzada muchos soldados españoles con sus armas para vigilar; también se dispusieron muchos soldados sobre la calzada del Tepeyac, que pasa por Coyonacazco; también se dispusieron muchos soldados sobre la calzada que va a Chapultepec, donde acaban las casas, junto a la cruz de plomo; se puso asimismo vigilancia en todas las calzadas que entran a la ciudad de México

ohtliypan hualcallaqui ciudad Mexico huel yzquican ye yaotlapiallo, ça ce ynic nohuiyan in yahualiuhcan yn icaltenyoc yxquich yc ciudad Mexico. Yhuan yn ipan huehuey acallotlih nohuiyan ye yaotlapiallo tlachiallo in campa ye quiçaquihui tliltique yn quinmictiquihui españoles, ypampa yuh mihtohuaya umpa huallazque in ilhuicaatenco in hueyatenco Acapolco omotlallique cimalonti tliltique, yhuan cequintin Bela Cruz huallazque in tliltique cimalonti omocuepque in nican Mexico chollohua yn oquincauhtehuaque yntecuiyohuan.

Auh yn axcan ycyeilhuitl yn ipan miércoles sancto, cenca yequene mocomonique momauhtique yn ipan yc hualyohuac yn españoles, cenca tlayohuac mixtica yhuan quiyauh. Yhuan amo huel momati aquin tzatzitinenca nohuiyan yhtic ciudad Mexico tetzatziliaya; amo nel aca telpochtlaueliloc español ynic nohuiyan calnacazco quihtotinenca: "Ca ye oahcico yn tliltique, aocmo hueca nemi, ma neyaochichihuallo!"? Ynin aquin tzatzitinenca, ye quin ipan chiuhcnahui tzilini netetequizpan ynic ça ye catca, ynic yequene huel momauhtique españoles, motepetlatzatzacque yn inchachan ynic cenca momauhtique. Auh in señorati mochintin mochoquiliaya in ye quincahuazque ynnamic-huan, ypampa yuh mihtohuaya çan yehuantin yn oquichti españoles mictilozque, auh in señorati çan cahualozque, quinmocihuahuatizque yn tliltique; cenyohual yn amo cochque yxtoçoque, nohuiyan tlatlatique yn inchachan omoteneuhque españolesme, çan iuh tlathuilique yn amo cochque.

Auh yn izquitlamantin teopixque Mexico monoltitoque çan mohuetzquitiaya, amo || [185] quinmomauhtiliaya yn quimocaquiltiaya yn ipampa yxquichtlamantli mihtohuaya yaotlahtolli yntechpa tliltique yn cuix quichihuaznequi. Auh yn mexica timacehualtin atle ytlan quinmauhtiaya, çan tlatlachia yhuan tlatlacaqui, çan quinmahuiçohuaya yn españoles yn iuh mopollohuaya in innemauhtiliztica, yniqu iuhqui macamo huel yaotiacahuan ypan nezque.

Auh yn ipan juebes sancto, yn izquican teopan yc Mexico ynic tepetlacalco quimotzacuillique Sanctíssimo Sacramento, ynic hualyohuac, çan nohuiyan tzauhcticatca puerta teopan; acan tlapoticatca ceyohual, ca yuh catca tlahtocatlanahuatilli yc tzatzihuac ya tlathuinahuac yn motlatlapo in ye ypan viernes sancto tlathuico. Auh yn ipan in omoteneuh viernes sancto çan occan yn quimote-

y en todos los caseríos que rodean a la ciudad de México. Y también en todos los canales principales se puso vigilancia, a fin de ver por dónde saldrían los negros para venir a matar a los españoles, porque se decía que vendrían de la costa de Acapulco, donde se habían asentado [algunos] negros cimarrones, y que otros negros cimarrones vendrían de la Vera Cruz, regresando a [la ciudad de] México, de donde habían huido escapando de sus señores.

Al día siguiente, miércoles santo, hubo aún mayor conmoción y temor entre los españoles al anochecer, porque se puso muy oscuro a causa de las nubes y además empezó a llover. Y no se sabe quién andaba pregonando por la ciudad de México; ¿no habrá sido algún jovenzuelo español el que andaba gritando en todas las esquinas: "¡Ya vienen los negros, ya no están lejos, prepárense para pelear!"? Quienquiera que haya sido el que [así] andaba gritando, a las 9 [de la noche], que era la hora de recogerse, los españoles cobraron mayor temor, y por el miedo que tenían se encerraron fuertemente en sus casas. Todas las señoras lloraban la pérdida de sus maridos, porque se decía que los negros darían muerte sólo a los españoles varones, mientras que a las señoras las perdonarían porque las iban a tomar por esposas; los españoles se pasaron toda la noche en vela, sin dormir, encendiendo lumbres en sus casas, y se llegó al amanecer sin que se hubieran acostado.

Los diversos religiosos que hay en México nomás se burlaban, y para nada se asustaban al escuchar todo lo que se decía acerca de que los negros querían hacer la guerra. Los naturales mexicas, que tampoco estaban asustados, se limitaban a mirar y oír, y se admiraban de que los españoles anduvieran tan abatidos por el miedo, pues mostraron no ser muy valientes.

El jueves santo al anochecer, después de que en todas las iglesias de México se hubo reservado el Santísimo Sacramento en el monumento, se cerraron las puertas de las iglesias; durante toda la noche permanecieron cerradas, porque se había dado un mandamiento y se pregonó que sólo al amanecer el viernes santo se volvieran a abrir. El viernes

mohuillique cruztitech yn ixiptlatzin t[o]t[ecuiy]o Dios yhuan quimotoquillique: yn icceccan oncan yn nican S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co, çan callitic yn mochiuh, auh yn icoccan umpan S[anc]-tiago Tlitilulco quimotoquillique, çanno callihtic yn mochiuh; yhuan ynic nohuiyan altepetlipan acan tlayahualoloc, çan necomoniloc ynic nohuiyan yaotlapialoc. Auh yn nican Mexico yn izquican ypan ohtli omoteneuh yc yaotlapialloc sábado sancto tlamico, ynic ca-llacque ynchachan yn soldadostin mochiuhca.

Axcan miércoles yn ic 2 mani metztli mayo de 1612 años, yhcuac piloloque cenpohuallonchicuey tlacatl yn tliltique oquichti, auh in tliltique cihua chicome tlacatl yn ihuan piloloque, in ye mochi yc mocenpohua cenpohuallon- || [186] -caxtolli tlacatl in piloloque; oynpan neltico ynic otlatzontequilliloque ynpan yah yn sentencia yn ipampa yniqu intech tlan, ye omoteneuh tlacpac, quil macocuiz-quia quinmictizquia yn intecuiyohuan españoles. Yn iuh omote-neuh yuh chihuililoque información, quil ypan juebes sancto yn ihcuac tlayahualolo ynnehuitequian yn españoles quinmictizquia, yn iuh quihtoque testigostin; ypampa ynic cenca tlamauhtique ypan omoteneuh semana sancta ynic amo campa huel tlayahualoloc. Auh quil yntla huel quinchihuani yntecuiyohuan españoles, yntla huel quinmictiani, quil yc niman yehuantin tlahtocatizquia; quil ce tliltic rey mochihuazquia yhuan ce mulata morisca quil quimo-namictizquia, reyna mochihuazquia ytoca Isabel yn otlahto-catizquia Mexico. Auh quil yn ixquich altepetl ynic nohuiyan ypan Nueva España, quil ye moch oquimomamacaca yn tliltique yn oncan otlahtocatizquia ynic cequintin duques, cequintin marques-tin, cequintin condesme; quil omochiuhca ynic tinmacehualhuan otochihuazquia otiquintlacallaquilizquia otiquintlayecoltizquia, oc yehuantin yn nican titlaca timacehualtin techcamaycuilozquia ynic necizquia ca totecuiyohuan.

Yhuan, yuh mihto, ca çan niman aocac quincahuazquia yn oquichtin españoles, yn huehuentzitzin yn iyolloco oquichtin yn tel-popochtin, ça ce ynic ye mochi oquichpipiltzitzinti mochintin quinmictizquia huel quinpopollozquia, ynic aocmo yehuantin tla-pilhuatizquia aocmo yehuantin tlacaxinachozquia; yhuan quil no quinmictizquia yn señorati in ye yllamatzitzin yn aoctle ynnecoca, yhuan inmanel quin iyolloco cihua yhuan quil ynmanel noço ||

santo, sólo en dos lugares bajaron de la cruz la imagen de Dios nuestro señor y la sepultaron: el primer lugar fue [la iglesia de] San José, [junto a] San Francisco, pero [la función] se hizo sólo en el interior, y el segundo lugar en que la sepultaron fue [la iglesia de] Santiago Tlatelolco, pero [también] sólo se hizo en el interior; en ninguno de los pueblos hubo procesión, y por la conmoción que había se puso vigilancia en todas partes. La vigilancia que, como se dijo, estaba puesta en las varias calzadas de [la ciudad de] México terminó el sábado santo, cuando los soldados regresaron a sus casas.

El miércoles 2 de mayo de 1612 fueron ahorcados 28 negros y siete negras, de modo que por todas fueron 35 las personas ahorcadas; en ellas se aplicó la sentencia dictada, porque se les acusó, como arriba se dijo, de querer alzarse y dar muerte a sus amos españoles. Se tenía información de que el jueves santo, cuando se hiciera la procesión con los disciplinantes, habrían de matar a los españoles, pues así lo afirmaron los testigos; y por el gran miedo que hubo en esta semana santa, en ninguna parte se hicieron procesiones. Y dizque, si hubieran dado muerte a sus señores los españoles, ellos luego habrían tomado el gobierno; dizque habría habido un rey negro, el cual desposaría a una mulata morisca de nombre Isabel, para que fuera reina y gobernara en México. Dizque los negros ya se habían repartido todos los pueblos de la Nueva España, donde algunos de ellos habrían de gobernar como duques, otros como marqueses y otros como condes; y dizque los naturales de esta tierra habríamos de ser sus esclavos, pagándoles tributo y sirviéndoles, y que nos habrían de marcar en la mejilla en señal de que ellos eran nuestros amos.

Asimismo, se dijo que no habrían de dejar [con vida] a ningún varón español, ni a los ancianos ni a los hombres maduros ni a los jóvenes, y que incluso matarían a todos los niños, para que ninguno de ellos [alguna vez] pudiera engendrar y tener hijos; y dizque habrían de matar también a las señoras, a las viejas inútiles y aun a las mujeres maduras y a las jóvenes, a menos que fueran agraciadas, pues a menos que fueran hermo-

[187] oqu ichpopochtin yntlacamo huel chipahuaque, quil yntlacamo huel cualxayaqueque mochintin quinmictizquia, yntla huelitini çan quintlapepenizquia. Auh quil ça yehuantin quincahuazquia yn huel chipahuaque señorati yn huel cualxayaqueque, in ye yyolloco cihua yhuan yn ichpopochtin, ça ce in ye mochintin cihuapipiltotonti yn huel cualxayaqueque çan yehuantin amo quinmictizquia, çan quincahuazquia yehica ypampa quil quinmocihuauhtizquia in tliltique. Auh yhuan quil yntla nel quinpilhuatizquia tliltique yn señorati, yntla oquichtin yntech quichihuazquia ynpilhuan in ye xeliuhqui ynnacayo; yn motenehua mulatos moriscostin tlacatizquia, quil niman quinmictizquia, amo huel nemizquia amo huel quinhuapahuazquia. Auh quil intla ye cihua yntech señorati quinchihuazquia in motenehua ye mulatati muriscastin, quil amo quinmictizquia, ye nemizquia quinhuapahuazquia, ypampa yn ihcuac huehueyazquia ca niman quinmocihuauhtizquia yehuantin yn tliltique, ynic huel hualmotlilticacuepazquia yn innepilhuatiliz yn intlacamecayo yn intlacaxinacho. Auh ne yn ipampa oquichti yn inpilhuan tliltique omoteneuh yn itech quinchihuazquia señorati, quil yn ipampa amo quincahuaznequia nemizque ynic amo quinhuapahuaznequia, quil ye yc quimimacacia ypampa yntla huehueyazquia ma quenmanian ytlan ynpan quichiuhti yn intahuan tliltique, intla miequiyazquia moriscostin, ma quilnamicti yn cihuatica yn innanhuan ca españolas, yn intech quiça mahuiztic xinachtli mahuiztic tlacamecayotl yn amo yuh mahuiztic quipia ytechpa yntahuan tliltique, ynic niman aço quinyaotlahtalhuizquia ahço yc niman quinmictizquia yn intahuan tliltique; quil yehuatl in yc quimimacacia, || [188] yniqu iuh quihtohuaya quichihuazquia tliltique yntla huelitini yntla huel mochihuani.

Auh quil yn ixquichtin cihuateopixque yn monjastin motzacuiltitoque monasterios Mexico, quil mochintin quinquixtizquia yn ichpopochtin quinmocihuauhtizquia yn tliltique, quil occenca yehuantin yntech tlahtohuaya yn omentin ychpochhuan tlahtohuani don Luis de Velasco marqués de Salinas pressidente del Consejo de Indias yn España. Auh yn omoteneuhque ychpochtzitzinhuan ce ycnocihuatl ytoca doña María Dircios, ynin ynamic catca don Juan Altamirano; auh yn ocomentin cihuateopixque monjastin yn oncan moyetzticate monasterio totlaçonantzin Regina: yn icce ytoca doña Beatriz de la Encarnació abbadessa yn oncan, yn icome ytoca doña Isabel de Jesús. Auh quil ça yehuantin yn illamatzitzin

sas de rostro a todas les darían muerte, y de poder hacerlo, escogerían entre ellas. Solamente habrían de perdonar a las señoras agraciadas y de hermoso rostro, a las mujeres maduras y a las jóvenes, y [en especial] no matarían a las niñas bonitas, sino que las guardarían para hacerlas sus mujeres. Y si los negros tuvieran en las señoras hijos varones, [éstos] serían descuartizados; si les nacieran mulatos moriscos, al punto les darían muerte, no los dejarían vivir ni los criarían. Mas si tuvieran en las señoras hijas mujeres, mulatas moriscas, no las matarían, las dejarían vivir y las criarían, para que cuando crecieran pudieran tomarlas por mujeres los negros, y que de ese modo su simiente, generación y descendencia volviera [a nacer] negra. Y la razón por la que los negros no querían que los hijos varones habidos en las señoras vivieran y fueran criados era porque tenían miedo de que, al crecer, alguna vez pudieran hacerles algo a sus padres negros, y porque, si se multiplicaban los moriscos, al recordar que sus madres eran españolas, de las cuales nace una descendencia más noble que la descendencia de sus padres negros, no fueran luego a hacerles la guerra y a matar a sus padres negros; dizque de eso tenían miedo, pensando que tal cosa les harían [los mulatos] a los negros si [alguna vez] estuviera en sus manos hacerlo.

Se decía que de todas las religiosas y monjas que estaban encerradas en los monasterios de México, los negros sacarían a todas las jóvenes para hacerlas sus mujeres, y esto decían en especial de dos [de las] hijas del señor don Luis de Velasco, marqués de Salinas y presidente del Consejo de Indias en España. De sus hijas, una era doña María de Ircio, viuda de don Juan Altamirano; y las otras dos eran monjas religiosas que estaban en el monasterio de nuestra querida madre [Santa María] Regina, [a saber:] la abadesa doña Beatriz de la Encarnación y doña Isabel de Jesús. Dizque sólo a las ancianas las dejarían en los monasterios para que enseñaran; y

uncan mocahuazquia monasterios yn temachtizquia; auh quil oc yehuantin yn tliltique cihua callaquizquia yn monasterios, oncan motzacuazquia ynic oc yehuantin cihuateopixcatizquia monjastin mochihuazquia.

Auh yhuan yn izquitlamantin teopixque Mexico monoltitoque, quil no mochintin quinmictizquia quinpopolozquia; auh quil ça yetlamantin in teopixque quincahuazquia: yn iccentlamantin quil yehuantzitzin in teopixque carmenitas descalços, yn icontlamantin quil yehuantzitzin yn teopixque S[an] Diego moyetzticate descalços S[an] Fran[cis]co ypilhuantzitzin, auh yn iquetlamantin quil yehuantzitzin yn la Compañía de Jesús teopixque teatinos. Quil ynin yc quincahuazquia ypampa ynic quinmachtizquia huel quimixtlamachtizquia yn inpilhuan tliltique yn ica mochi tlamachiliztli, yn ixquich quimomachiltia ynic no oc yehuantin quil teopixcatizquia, missa quichihuazquia yn cacatzac cocone, yhuan ynic cequintin quil oydoresme mochihuazquia, || [189] ça ce yn ixquichtlamantli yn intlatecpantlahuiquiliz españoles quil moch quincuilizquia, ynic no yehuantin tliltique ypan yazquia no yc tlamanitizquia.

Auh çan yehuantin ynin omoteneuhque yetlamantin teopixque, yn quil quincuallittaya tliltique ynic quincahuazquia ynic amo quinmictizquia; yece macihui yn quincahuazquia yniqu intlan tliltique monemiltizquia, yece quil mochintin quinmatequixtilizquia quinmatecuilizquia ynic amo campa huel oc ceme tlapilhuatizquia yntech señorati, ynic quil huel quincenpopoloznequia españoles.

O yxquichtlamantli yn yn italhuililoque yn tenehuililoque yn tliltzitzin, yhuan occequi miectlamantli yn italhuiloque yn amo huel moch nican motenehuaz tlahtolli, ca cenca miec yn intech tlan; yn aço nelli quichihuazquia yn anoço amo, ca çan iceltzin huel yehuatzin quimomachiltia yn t[o]t[ecuiy]o Dios yntla yuhtica, yehica ypampa ca amo huel mellahuac quimocuitithihui yn cequintin. Ynmanel oquitzauhctiaque opiloloque, çan oquihtotiaque: "Ma ycatzinco t[o]t[ecuiy]o Dios ticcelican yn miquiztetlatzontequililiztli topan ye mochihua, ca amo ticmati in tleyn in totech tlami ye tictzauhctihui".

Auh nican teneuhtica yn intocatzin yn izquintin tlahtoque oydores yhuan alcaldes de corte in govierno ypan moyetzticatca, yn huel quimixcahuitzinoticatca tlahtocayotl Mexico, yn oquic ayac catca

dizque las mujeres negras entrarían a recogerse en los monasterios para hacerse religiosas y monjas.

Asimismo, dizque matarían a todos los religiosos que hay en México; pues de ellos solamente dejarían a tres [órdenes]: a los religiosos carmelitas descalzos; a los religiosos descalzos de San Diego, hijos de San Francisco; y a los teatinos o religiosos de la Compañía de Jesús. Decían que a éstos los dejarían para que instruyeran en todas las disciplinas a los hijos de los negros, enseñándoles todo [lo necesario] para hacerse religiosos, a fin de que [algunos] hijos de los negros pudieran decir la misa, y otros fueran oidores, pues adoptarían toda la organización de los españoles, para que también los negros se rigieran por ella.

Sólo a estas tres órdenes de religiosos estaban los negros dispuestos a favorecer, no matándolos; mas, aunque les iban a permitir vivir entre los negros, dizque a todos ellos los castrarían para que no pudieran tener hijos en las señoras, pues querían eliminar del todo a los españoles.

Todas estas cosas se decían de los negros, además de otras muchas que no se dirán aquí, porque les imputaban muchas [acusaciones]; y si es verdad que eso iban a hacer, o no es verdad, sólo Dios nuestro señor sabe si era así, porque la mayoría de ellos no lo reconocieron. Pues aunque los condenaron y los colgaron, no hacían sino repetir: "En el nombre de Dios nuestro señor aceptemos la sentencia de muerte que se nos impone, pero nosotros no sabemos por qué se nos acusa ni por qué nos castigan".

Aquí se ponen los nombres de los señores oidores y de los alcaldes de corte en quienes residía el gobierno, de los que tenían a su cargo el gobierno de México, porque aún no había

ce tlahtohuani visurrey, yn quimochihuilique justicia ynpan omoteneuhque tliltique, quinmotlatzontequililique ynic piloloque ynic yuhqui ynpan mochiuh yn iuh mochi tlacatl oquimatqui oquittac:

Yn icce tlahtoque, yn huel yntiachcauhtzin mochiuhtzinotica oncan Audiencia Real yehuatzin el licenciado don Pedro de Otálora presidente 1
|| [190] El licenciado Diego Núñez de Morquecho 2
El doctor Jhoán Quesada de Figueroa 3
El licenciado Antonio Rodríguez 4
El licenciado Pedro Suárez de Longoria 5
El doctor don Marcos Guerrero 6
El licenciado Aller de Villagómez 7
El licenciado Pedro Suárez de Molina 8
El licenciado Álbar Gómez de Abaunça 9
El licenciado Vallezillo fiscal del rey de lo civil 10
Auh yn al[ca]ldes de corte:
El doctor Antonio de Morga 11
El licenciado Diego López Bueno 12
El licenciado don Fran[cis]co Deleoz 13
El doctor Valençia fiscal del rey del crimen 14

O yzquintin in yn tlahtoque yn quimochihuillique justicia impan omoteneuhque cenpohualloncaxtolli tliltique ynic piloloque axcan ypan omoteneuh cemilhuitl.

Auh yn quinpehualti ye quinpipilohua Chr[ist]óval Tranpipitl mulato, matlactli tzillini ypan quarta hora yn tlaca yhcuac yancuican quipalehui yn ipiltzin yniqu inehuan tepilloque oncan tecpan quiyahuac. Auh chicuetetl in yancuic tepilolcuahuitl inca moquetz tliltique; ycchiuhcnauhtetl mochiuh in yeppa ya huecauh yhcac tepilolcuahuitl tlanepantla moquetztiquiz, yehica yn omoteneuh chicuetetl yancuic tepilolcuahuitl yc quimanque çan quiyahuallochtique.[33] ||

[191] Auh yehuantin yn achi huey yntlatlacol yntech mihto yeintin in tlanepantla piloloque, auh yn occequintin çan quintlayahuallochtique yn itech omoteneuh yancuic tepilolcuahuitl; ynic quinpilotiaque mochintin cualtica quimonochilitiaque quimotzatzililitiaque yn intemaquixticatzin t[o]t[ecuiy]o Dios, ynic

[33] En el margen derecho: "Oc achtopa quintlayahualochtique cavalloti ynpan quinteyttitique yn otlipan".

virrey, y ellos fueron los que hicieron justicia en los dichos negros, condenándolos a ser ahorcados y a que se les hiciera lo que todo mundo supo y vio:

| | |
|---|---|
| El principal de los señores, el presidente de la Real Audiencia, el licenciado don Pedro de Otálora | 1 |
| El licenciado Diego Núñez de Morquecho | 2 |
| El doctor Juan Quesada de Figueroa | 3 |
| El licenciado Antonio Rodríguez | 4 |
| El licenciado Pedro Suárez de Longoria | 5 |
| El doctor don Marcos Guerrero | 6 |
| El licenciado Aller de Villagómez | 7 |
| El licenciado Pedro Suárez de Molina | 8 |
| El licenciado Álvar Gómez de Abaunza | 9 |
| El licenciado Vallecillo, fiscal del rey de lo civil | 10 |
| Y los alcaldes de corte: | |
| El doctor Antonio de Morga | 11 |
| El licenciado Diego López Bueno | 12 |
| El licenciado don Francisco de Eleoz | 13 |
| El doctor Valencia, fiscal del rey del crimen | 14 |

Éstos fueron los señores que hicieron justicia en los dichos 35 negros que fueron ahorcados en este día.

A las 10 [de la mañana], que era la cuarta hora del día, y frente al palacio, comenzó a ahorcarlos el mulato Cristóbal Tranpípitl, con la ayuda de su hijo. En ocho palos nuevos se ahorcó a los negros; y el noveno palo, que ya existía desde mucho antes, quedó en el centro, pues dispusieron en torno los ocho palos nuevos.[51]

En el [palo del] centro se ahorcó a los tres [negros] a quienes se habían hecho las mayores acusaciones, y a los demás los colgaron en los palos nuevos de alrededor; mientras los ahorcaban, todos rezaban e invocaban a Dios su salvador, y todos murieron bien dispuestos y confesados. Se terminó de ahorcar

[51] En el margen derecho: "Primeramente los llevaron montados en caballos para exhibirlos por las calles".

momiquilique mochintin mocencauhtihui moyolcuititihui. Auh yn tlamico ynic quinpiloque omoteneuhque tliltique ye ce tzillini, huel yei hora in quinpilloque. Auh in ye oyuh mochintin quinpilloque, çan oc oncan ynpan yohuac, cenyohual yn pipilcatimanca; auh no miequintin yn amo piloloque tliltique yhuan mulatotin çan oc oncan tzauhcticatca yn cárcel de corte, tlatlatolchixticate.

Auh ye quin iyomilhuiyoc yn ipan juebes yn ic-eilhuitl mani ni metztli mayo, huel ypan ylhuitzin Sancta Cruz, oquintemohuique in mimicque yn oncan tepilolcuauhtitech. Auh ynin omoteneuhque mimicque, ynic tlatzontequililoque justiciatica mochintin xexelolozquia ynic ynnacayo miyxtlapanazquia, umpa onmopipilozquia mochi yn ipan yzqui huehuey ohtli ochpantli hualcallaqui Mexico. Auh yn ipampa in yc niman acuerdo mochiuh yn Audiencia Real yc mononotzinoque yn tlahtoque, no oncan quinmonanamiquilique yn ixquichtin doctoresme in tepahtiani, ynic yncepantlacemihtoltica mochiuh ynic çan quechcotonalloque cenpohuallonchiuhcnahui yn omoteneuhque mimicque. Auh yn intzonteco oncan tepilolcuauhticpac quinçaçalloque, auh yn intlacnacayo oncan quincallaquique yn Contadoría tlatzintla; ça moch quechcotontia oncan quinquimilloto yn inhuayolque tliltique, auh yn ayac yca mochiuh çan iuhqui, auh yc niman ye teotlac ye ypan chicuacen tzillini yn oncan quimonehualtique, umpa quintocato yn Hospital Nuestra Señora de || [192] la Misericordia. Auh in quinhuicaque yn cuicatiaque clérigos yhuan in hermanos ypilhuantzitzin Bato Juan de Dios, tehuicaque yhuan cequintzitzin tottatzitzinhuan S[ancto] Domingo yhuan S[an] Fran[cis]co yhuan S[ant] Augustín yhuan la Compañía de Jesús teopixque in motetoquillito. Auh niman ya yehuantin in tliltique yhuan achi quezquintin yn españoles yhuan mexica cequintin yn timacehualtin tlapallehuique quinnapalloque in mimicque; yn atle andas quipia çan petlatica ynic quinhuicaque quintocato.

Auh yn occhicuacen omoteneuhque tliltique mimicque quinxexelloque, yc cemixtlauh quintlapahtillique ynic mochintin incepanyan xexelolozquia, occequitin ynic tlatzontequililoque mochintin yn çan otocoque, ye omihto; auh ye omoteneuh, ça chicuacen tlacatl yn mimicque quinxexelloque quinpilloto yn ipan omoteneuh yzqui ohtli huehuey hualcallaqui Mexico. Auh ynic amo mochintin xexeloloque, occequintin yn omoteneuhque çan tocoque, yehica ypampa quihtoque in mochintin tlamatini doctoresme intla mochintin xexellolozque mimicque auh ynic quinpillotihui ypan yzqui huehuey

a los dichos negros a la una, de modo que la ejecución duró tres horas. Después que los ahorcaron, anocheció sobre ellos, y [los cuerpos] se quedaron colgados toda la noche; y muchos negros y mulatos que no fueron colgados estaban encerrados en la cárcel de corte esperando sentencia.

Al día siguiente, el jueves 3 de mayo, fiesta de la Santa Cruz, bajaron a los muertos de los palos de la horca. La justicia había sentenciado que los cuerpos de todos estos muertos fueran descuartizados, y que [sus miembros] fueran colgados en todas las calzadas que entran a [la ciudad de] México. Al respecto se hizo luego un acuerdo en la Audiencia Real, al que fueron convocados los señores [oidores], y allá consultaron a todos los doctores médicos, por cuyo parecer unánime se decidió que a 29 de los dichos muertos sólo los decapitaran. Fijaron sus cabezas en lo alto de los palos de la horca, y los cuerpos los llevaron a los bajos de la Contaduría; así decapitados los amortajaron los parientes de los negros, sin que nadie quedara [sin mortaja], y luego, a las 6 de la tarde, los llevaron a sepultar al Hospital de Nuestra Señora de la Misericordia. Los iban acompañando con cantos los clérigos y los hermanos hijos del Beato Juan de Dios, y también acudieron al entierro algunos padres religiosos de Santo Domingo, de San Francisco, de San Agustín y de la Compañía de Jesús. Llevaban cargando a sus muertos los negros, y les ayudaron algunos españoles y algunos naturales mexicas; y como no había andas, [envueltos] en petates los llevaron a enterrar.

A seis de los negros muertos los descuartizaron, cumpliéndose en ellos plenamente [la sentencia dictada], pues todos habrían de ser descuartizados, pero al resto de los condenados los sepultaron, como ya se dijo; sólo a esos seis muertos los descuartizaron, y [sus miembros] los colgaron en las calzadas principales que entran a México. No todos fueron descuartizados, sino que a la mayoría se les enterró, porque los sabios doctores dijeron que si a todos los muertos los descuartizaban y colgaban sus miembros en las calzadas principales, allá se

ohtli yn innacayo, ca oncan mochi pallaniz, amo cualli yc mochihuaz yn iyaca yn ipotonca ca cocoliztli mocuepaz, auh niman nican hehecatica huallaz yn ihtic ciudad Mexico topan motecaquiuh ynic techcocolizmacaz. O yehuatl ipampa yn yn intlahtol doctoresme ynic quinmonanamiquillique tlahtoque oydores, yn oncan omoteneuh acuerdo mochiuh ynic çan otocoque occequintin mimicque.

Auh axcan viernes yn ic 4 mani metztli mayo de 1612 años, ye oquiz yn Pasqua, yhcuac macoca tlanahuatilli huelitiliztli licencia Audiencia Real yn españoles yn oquitlallique yancuic cofradía oncan omoteneuh S[an] Juan de la Penitencia monjas || [193] Moyotlan, ynic tlayahuallozquia prossión mochihuazquia quiçazquia yn ipilhuantzitzin S[an] Juan Bap[tis]ta tlamaceuhque penitentes inic mohuitequizque, yn ipan ome tzillini teotlac. Auh ye yuhqui ye quixohuazquia quiquixtizquia yn ipassiontzin t[o]t[ecuiy]o Dios, auh yece in yehuatl provisor don Juan de Salamanca oc polihuia yn ihuelitiliz yn itlanahuatil licencia amo tle quitlanilique, ynic çan quihualtzacuilli tlayahualoliztli ynic amo huel mochihuaz, yhuan descomunión quinhuallalili yn españoles ynic amo huel quiçaz omoteneuh tlayahualloliztli prossión; ynic oc nen quitlanilizquia licencia, ça yhciuhca provisor ça quinhualilhui yn españoles ca aocmo ymonecyan yn axcan yc quiçaz ytlayhiyohuilitzin yn ipassiontzin ylnamicoca t[o]t[ecuiy]o Dios, auh ca ye oquiz in huel ynemacpan cahuitl catca, auh ca ye pahpaquilizcahuitl yn axcan ypan ticate, caocmo huel mochihuaz. O yhui yn yn quihualtzauhc provisor, ynic niman ça mixcahuique in tlamaceuhque penitentes quizque yn momecahuitecque, ynic yzquican teopan quiquiçato ynic estaciones quichihuato.

Auh axcan martes yn ic 8 mani metztli mayo de 1612 años, ye macuilli tzillini teotlac, yhcuac otocoque yn intzonteco omoteneuhque tliltique piloloque in yaoyotl quihtohuaya, yca çan chicomilhuitique yn oncan cacatca tepilolcuauhticpac; ypampa cenca ye iyayaya, ynic niman quinquixtique, çanno umpa quihtocato yn omoteneuh Hospital de la Misericordia.

Axcan lunes yn ic 14 mani metztli mayo de 1612 años, yhcuac || [194] ye no ce tliltic piloloc yn oncan tecpan quiyahuac, yn capitán yn achtopa omoteneuhque tliltique piloloque.

Axcan sábado yn ic 26 mani metztli mayo de 1612 años, yhcuac nican Mexico quimonpehualtique miequintin tliltique yn ompa quinhuica España, quinmottiliz yn tohueytlahtocatzin rey, yn ipam-

pudrirían, y eso no sería bueno pues el hedor se convertiría en pestilencia, y luego con los vientos entraría a la ciudad de México y hallándose sobre nosotros nos causaría enfermedades. Por esta opinión de los doctores, a quienes consultaron los señores oidores, se tomó el acuerdo de que a la mayoría de los muertos se les enterrara.

El viernes 4 de mayo de 1612, una vez pasada la Pascua, la Real Audiencia dio autorización y licencia a los españoles que habían fundado la nueva cofradía en [la iglesia de] las monjas de San Juan de la Penitencia, en Moyotlan, para hacer la procesión en que habrían de salir los penitentes y disciplinantes, hijos de San Juan Bautista, a las 2 de la tarde. Y estaban ya para salir y sacar [la representación de] la pasión de Dios nuestro señor, aunque faltaba aún la autorización y licencia del provisor don Juan de Salamanca, pues no se la habían solicitado, por lo que éste prohibió que se hiciera la procesión, conminando con la excomunión a los españoles para que no saliera la dicha procesión; y habiendo solicitado entonces la licencia, el provisor se apresuró a decir a los españoles que ya no era conveniente que saliera la representación de la pasión de Dios nuestro señor, porque ya había pasado el tiempo oportuno para ello, ya que ahora estábamos en tiempo del júbilo [pascual], y por eso ya no podía hacerse. Por esta razón prohibió el provisor [la procesión], pero los penitentes y disciplinantes pudieron salir, y fueron a los varios templos haciendo las estaciones.

El martes 8 de mayo de 1612, a las 5 de la tarde, fueron sepultadas las cabezas de los negros que fueron colgados porque querían hacer la guerra, después de haber estado siete días sobre los palos de la horca; como ya apestaban, al punto las bajaron, y las fueron a enterrar asimismo en el dicho Hospital de la Misericordia.

El lunes 14 de mayo de 1612, frente al palacio, fue ahorcado otro negro, el cual era el capitán de los negros ahorcados previamente.

El sábado 26 de mayo de 1612 comenzaron a enviar a España, ante el rey nuestro señor, a muchos negros, cuya culpa se dijo [que consistía] en querer alzarse y hacer la guerra en esta

pa yntlatlacol yn omoteneuh ynic macocuizquia yn aço nelli yaoyotl quichihuaznequia nican ypan Nueva España, yn oc mocauhque yn amo tehuanme piloloque nican, yn iuh ynpan mochiuh occequintin tlacpac omoteneuhque tliltique; auh ynin omoteneuhque España huicoque oncan tetlan yhcuac huicoc yn Antón Deloya tliltic, çanno ymalguacil catca yn tliltique libres yn tlacallaquia.

Auh yn ipan in omoteneuh cemilhuitl sábado, no yhcuac omochiuh capítulo in S[ancto] Domingo; yehuatzin provincial mochiuh yn padre maestro fr[ay] Hernando Baçán. Auh yn iyomilhuiyoc yn ipan domingo yn ic 27 mani metztli mayo, yhcuac otlayahualoloc yn oncan omoteneuh S[ancto] Domingo ycatzinco ypampatzinco yn huey sancto S[an] Luis Perdrá confesor teopixqui S[ancto] Domingo, ynic çan oc otlayectenehualtic motenehua beatificación ycatzinco yancuica mochiuh yn ompa Roma, in Sancto Padre quinmomacahuilili yhuelitzin yn teopixque S[ancto] Domingo ynic huel quimolhuichihuililitiazque cecexiuhtica; ynic no nican Mexico ycatzinco omochiuh yancuican tlayahualoliztli, yn ipan in omoteneuh domingo motlayahualhui yn ixiptlatzin sancto S[an] Luis.

Axcan lunes yn ic 28 mani metztli mayo de 1612 años, yhcuac nican Mexico unmopehualti yn padre fr[ay] || [195] Antonio de Olea el presentado, mohuica España umpa ychantzinco, ynin ycompañerotzin yn teoyotica tlahtohuani don fr[ay] García Guerra arçobispo Mexico yhuan visurrey moyetzticatca yn oquimohuiquillitzino t[o]t[ecuiy]o Dios.

Axcan lunes yn ic 2 mani metztli julio de 1612 años, ypan ylhuitzin Visitación, ynic quimotlapalhuito totlaçonantzin S[anc]ta María yn itlaçopitzin S[anc]ta Isabel, yhcuac mochalli ynic yecauh teocalmamallihuac yn oncan yancuic teopan Nuestra Señora del Colegio de las Niñas; ynin omoteneuh teocalli huel amo huecauh yn omochiuh, çan iuhqui yn hualixhuac ynic moyancuilli ynic quichiuhque cofrades del Sanctíssimo Sacramencto.

Auh çano ypan in yn omoteneuh lunes yn ohualtlathuic omomiquilli yn Fran[cis]co de Leyba, ynahuatlahtocauh catca visurrey; ynin cenca tlamamauhtiaya nohuiyampa yn toca timacehualti ynic cenca tlahueliloc, huel teahuani catca yn ipan tleyn tequitl mochihuaya, huel tentlahueliloc camachichi catca, ayac quixittaya, manel governadoresme amotle yc quinmahuiztiliaya, yhuan cenca teca omocacayauhtia.

Nueva España, pero que no habían sido ahorcados junto con los otros negros mencionados arriba; y entre los que fueron llevados a España estaba el negro Antón Deloya, quien era el alguacil de los negros libres que pagaban tributo.

El mismo día sábado se celebró capítulo en Santo Domingo; [allá] fue nombrado provincial el padre maestro fray Hernando Bazán. Y al día siguiente, el domingo 27 de mayo, se hizo en el dicho Santo Domingo procesión en honor del gran santo San Luis Beltrán, religioso de Santo Domingo y confesor, pues con motivo de su beatificación, declarada recientemente en Roma, el Santo Padre concedió a los religiosos de Santo Domingo la autorización para que cada año celebraran su fiesta; por eso también aquí en México se hizo por primera vez una procesión en su honor, y el dicho domingo se llevó en procesión la imagen de San Luis.

El lunes 28 de mayo de 1612 partió de México el padre fray Antonio de Olea, el presentado, con rumbo a España, de donde era originario, el cual había sido compañero de don fray García Guerra, arzobispo de México y virrey, a quien se llevó consigo Dios nuestro señor.

El lunes 2 de julio de 1612, fiesta de la Visitación, cuando nuestra querida madre Santa María fue a saludar a su prima Santa Isabel, se estrenó al terminarse y se dedicó el nuevo templo de Nuestra Señora del Colegio de las Niñas; este dicho templo no tardó mucho tiempo haciéndose, pues fue como si [nomás] hubiera brotado cuando lo construyeron nuevo los cofrades del Santísimo Sacramento.

Este mismo lunes, al amanecer, murió Francisco de Leyva, que había sido nahuatlato del virrey; éste era muy temido en todas partes por los naturales, porque era muy malo, [siempre] descontento con cualquier trabajo que se hacía, de palabras duras y amargas, que no reparaba en nadie, pues no respetaba ni siquiera a los gobernadores, y hacía escarnio de la gente.

Axcan lunes yn ic 20 mani metztli agosto de 1612 años, yhcuac omomiquilli yn don Balthasar M[art]ín chane S[an] Pablo Çoquipan, çan atlaca catca, amo campa tlahtocayotl ytech quiçaya; ynin yehuatl yn governador catca Azcapotzalco, çan quicahualtique yn igovernación ynic niman conpatlato don Antonio Valeriano telpochtli, yn iuh omoteneuh tlacpac.

Axcan miércoles yn ic 29 mani metztli agosto de 1612 años, yhcuac omomiquilli yn el licenciado Álbar Gómez de Abaunça oydor catca Mexico, auh ye chicuacen tzillini teotlac yn otocoto ynacayo yn oncan teopan monasterio de Nu- || [196] -estra Señora de las Mercedes, yn iztac hábito teopixque quimotlalilia ynchantzinco.

Axcan domingo yn ic 30 mani metztli setiembre de 1612 años, ypan ylhuitzin S[an] Jerónimo, yhcuac omachiztico omomiquilli Cuauhtemallan yn doctor Gravajar oydor catca yn onpa omoteneuh Cuauhtemallan; ynin nican Mexico yahca, quin icel criyoyo oydor omochiuhtia.

Axcan lunes yn ic 22 mani metztli octubre de 1612 a[ño]s, yhcuac nican Mexico ahçico callaquico in el licenciado don Juan Fernández de Velasco y Horozco al[ca]lde de corte Mexico, umpa hualla España; ynin yuh omihto criyoyo, nican yahca Mexico ynic oquicuito ytequiuh omochiuh. Auh çanno yhcuac yn hualla yn don Juan Gano Moteuhcçoma ynic onhuia España, yc-expa yllo.

Auh çanno ypan in yn omoteneuh lunes yn ohuallathuic oquichtacamictique yn Miguel Sánchez Tecuicitli al[ca]lde chane S[an] Pablo, Ometochtitla oquittato chichinampan. Huetztoc oquicuallique yn ixayac atlan chaneque; oncan yn ichan yhuino anoço yvinonamacayan Morexón Temaztitlan yn quimictique; çan quicocohuitecque yca ce gadana, çan ihuayolque yn tleyca quimictique cholloque.

Axcan domingo yn ic 28 mani metztli octubre de 1612 años, huel ypan ymilhuitzin yn Sant Simón ẏhuan S[an] Judas Tadeo apóstoles, yhcuac nican Mexico tecpan palacio ye ypan chicuacen tzillini teotlac, ynic onyohuac, yn omocallaquico yn tlahtohuani don Diego Fernández de Córdova || [197] marqués de Guadalcázar comendador S[anc]tiago visurrey lugartheniente del rey nuestro señor gov[ernad]or y capitán general de la Nueva España; yhuan quihualmohuiquilli yn inamictzin yn cihuapilli ytoca doña Mariana Riedre marquesa virreyna de la Nueva España. Ynin cihuapilli

El lunes 20 de agosto de 1612 murió don Baltasar Martín, natural de San Pablo Zoquipan, que no descendía de señores sino de simples laguneros; siendo éste gobernador de Azcapotzalco, le quitaron la gobernación para dársela a don Antonio Valeriano el Joven, como arriba se dijo.

El miércoles 29 de agosto de 1612 murió el licenciado Álvar Gómez de Abaunza, que era oidor de México, y a las 6 de la tarde fue sepultado su cuerpo en la iglesia del monasterio de Nuestra Señora de las Mercedes, casa de los religiosos que visten hábito blanco.

El domingo 30 de septiembre de 1612, fiesta de San Jerónimo, se supo que había muerto en Guatemala el doctor Carvajal, que era oidor de Guatemala; éste había ido de México, siendo el primer criollo que fue nombrado oidor.

El lunes 22 de octubre de 1612 llegó y entró a [la ciudad de] México el licenciado don Juan Fernández de Velasco y Orozco, alcalde de corte de México, que venía de España; éste, como se dijo, era un criollo que había ido de México para recibir allá el nombramiento de su oficio. También entonces vino don Juan Cano Moteuczoma, que había ido a España y regresaba por tercera vez.

Este mismo lunes, al amanecer, asesinaron al alcalde Miguel Sánchez Tecuicitli, vecino de San Pablo, que había ido a Ometochtitlan a ver unas chinampas. Lo tiraron [al agua], y los animales de la laguna le comieron el rostro; lo mataron en la taberna de Morejón en Temaztitlan; por alguna razón, sus [propios] parientes lo mataron degollándolo con una espada, [y luego] huyeron.

El domingo 28 de octubre de 1612, fiesta de los apóstoles San Simón y San Judas Tadeo, a las 6 de la tarde, ya anocheciendo, entró al palacio de México el señor don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar, comendador de Santiago, virrey lugarteniente del rey nuestro señor, gobernador y capitán general de la Nueva España; trajo consigo a su esposa la señora marquesa doña Mariana Riederer, virreina de la Nueva España. Esta señora era alemana, pues era oriunda de una ciudad de Alemania, de donde la trajo

alemañis, ca huel ompa chane yn ciudad Alemañia, umpa quihualmohuiquilli ycihuapiltzin yhuan ysecretariatzin hualmochiuhtiaca yn tohueycihuatlahtocauh doña Margarida de Austria reyna España omoyetzticatca, yn oquimohuiquilli t[o]t[ecuiy]o Dios axcan ce xihuitl ypan ytlaçoylhuitzin S[an] Fran[cis]co yn momiquilli. Auh yn iteyolcuiticauh yconfesor ohualmochiuhtia visurrey yn ompa oquihualmohuiquilli España ce clérigo quitocayotia doctor Guerrero comendador Calatraba chichiltic cruz yn icomienda quitlalia. Yhuan occe cavallero ytoca don Fran[cis]co de Cardona comendador de Montesa, no chichiltic cruz çan ixquich nepaniuhqui yn icomienda quitlalia, no umpa hualla yn España, ynin nican injuez mochihuaco yn obrajeros. Yn ic-ey hualla España yn cavallero ytoca don Luis de Alçega Ybarguen comendador de Alcántara, yn icomienda quitlallia quiltic cruz, ynin telpocapiltontli novicio yn hualla, ayemo monetoltia yca ayemo quichihua professión, çan oqu ixquich quihualcuitehua umpa comienda; ynin omoteneuh ynpiltzin ynconeuh yn contador Ybarguen catca yhuan doña Catalina de Alçega, yn axcan ye ynamic yetica yn doctor Antonio de Morga al[ca]lde de corte Mexico, ye ytlacpahuitec yn omoteneuh telpochtli comendador criyoyo.

Axcan viernes yn ic 24 mani metztli noviembre de 1612 años, yhcuac oquiz yn insentencia revista yn Audiencia || [198] Real Mexico, ynic tlahtoque oydores yhuan virrey oquinmomaquillique yn intlal mexica tenochca, yn ipampa moteylhuique Cochtocan y españoles oquicuica: yn icce yehuatl yn Alonso d'Ávilla huehuenton, yn icome yehuatl yn Molisón; quincahualtique auh yn macoto possesión occenca yehuatl yn Isabel [en blanco] yhuan ynamic Juan de España chaneque S[anc]ta María Cuepopan. Yehuantin huel mochicauhque yn moteilhuique yntlatqui ymixcoyan quipopolloque; auh ça yuhqui yn ontlatoquilitiaque S[an] Pablo tlaca: yn Hernando Teuhcxochitzin ynehuan yn Nicolás Hernández Tlacayelel.

Axcan sábado yn ic 8 mani metztli de diziembre de 1612 años, huel ypan ylhuitzin totlaçonantzin Comsepción, yhcuac cenca tlamahuiztililiztica tlayahualoliztica quitocaque coztic teocuitlatl yn teopixque S[an] Fran[cis]co ypan yn commissario fr[ay] Juan Curida, yn ompa totlaçonantzin S[anc]ta María motenehua de la

para que fuera su dama y su secretaria nuestra señora doña Margarita de Austria, reina de España, a quien se llevó consigo Dios nuestro señor hace un año, habiendo muerto el día de la fiesta de San Francisco. Para que fuera su confesor, el virrey trajo de España a un clérigo llamado el doctor Guerrero, comendador de Calatrava, que vestía [el hábito de] su encomienda con una cruz roja. También vino de España, para ser aquí juez de los obrajeros, otro caballero llamado don Francisco de Cardona, comendador de Montesa, que igualmente vestía [el hábito de] su encomienda con una cruz roja. Un tercer caballero, llamado don Luis de Alcega Ybarguen, comendador de Alcántara, que vestía [el hábito de] su encomienda con una cruz verde, vino de España como novicio, pues aún no tenía votos ni había hecho la profesión, sino que simplemente había recibido la encomienda; éste era hijo del contador Ybarguen y de su viuda doña Catalina de Alcega, la cual ahora es esposa del doctor Antonio de Morga, alcalde de corte de México, de quien es hijastro el dicho joven comendador criollo.

El viernes 24 de noviembre de 1612[52] salió una sentencia revista de la Audiencia Real de México, por la que los señores oidores y el virrey restituyeron sus tierras a los mexicas tenochcas, los cuales habían movido pleito a los españoles que se las habían tomado en Cochtocan: Alonso de Ávila el Viejo y Molisón; se las quitaron a éstos y se dio de ellas posesión a Isabel [en blanco en el original] y a su marido Juan de España, vecinos de Santa María Cuepopan. Éstos fueron confirmados, tras el pleito, en los bienes de su propiedad que habían perdido; y siguieron [su ejemplo] los señores de San Pablo: Hernando Teucxochitzin y Nicolás Hernández Tlacaélel.

El sábado 8 de diciembre de 1612, fiesta de la Concepción de Nuestra Señora, en tiempos del comisario fray Juan Zurita, con una procesión muy solemne los religiosos de San Francisco enterraron [una pieza de] oro en Santa María la Redonda en Cuepopan, a fin de señalar [el sitio] en que se comenzaron

[52] El 24 de noviembre de 1612 fue sábado.

Redonda Cuepopan, ynic otlamachiyotique yn oncan opeuh yc otlatlallanoc ynic ye mochihua yancuic tlatlapolloyan portería, yn oncan mochihuaz missa yn oquic mochihuaz yancuic cochiantli yhuan yancuic teopancalli ÿntlatquitica yn teopixque; ye quimochihuilia xitiniz yn teopançolli.

Axcan viernes yn ic 28 mani metztli de dizienbre de 1612 años, yn icnahuilhuitl pasqua Navidad, yn itlacatillitzin t[o]t[ecuiy]o Jesuchr[ist]o, huel ypan ilhuitzin pipiltzitzinti Sanctos Ynocentes, yhcuac omacoque escabulario yhuan yn capilla in motenehua hermanos conbalecientes yn quimocuitlahuia Hospital de los Locos S[an]t Ipólito Tlalcozpan; 12 monetoltique professión quichiuhque ymac yn intiachcauh hermano mayor, ypan missa yohuatzinco, yxpantzinco visurrey yhuan mochi Audiencia Real tlaca oydores. Auh yehuatzin oncan motemachtili yn don fr[ay] Diego de Contreras electo arçobispo yn la isla S[ancto] Domingo ayhtic, auh S[anc]to Padre ytencopatzinco yn iuh mochiuh.[34]

IIII Calli xihuitl, 1613. Yn ipan in yehuatl || [199] governador yn señor Juan Pérez de Monterrey yn nican Tenochtitlan, auh yn al[ca]ldesme motlallique S[an] Juan Moyotlan Diego de S[an] Fran[cis]co chane Tequicaltitlan, yhuan Augustín Vásquez chane Huehuecalco; auh yn al[ca]ldesme motlallique S[an] Pablo Teopan Juan Ramírez chane Çoquipan, yhuan Pablo Damián chane Ometochtitlan; auh yn al[ca]ldesme motlallique S[an] Sebastián Atzacualco don Diego Luis de Moteuhcçoma chane Cuitlahuactonco, yhuan Melchior Xuárez chane Tomatla; auh yn al[ca]ldesme motlallique S[anc]ta María Cuepopan Chr[ist]óval Pasqual mestiço chane Copolco, yhuan Andrés de los Ángeles chane [en blanco]. Ynin Andrés de los Ángeles çan tlacoxihuitl yn al[ca]ldetic, çan onmomiquillico; yc niman yehuatl conpatlac yn Pablo Corrier chane [en blanco], ynin quitzonquixtico yn omoteneuh xihuitl ynic al[ca]ldetic.

Axcan miércoles ohuallathuic yn icomilhuitl mani yancuic metztli henero no yhuan quin icomilhuitia yancuic xihuitl de 1613 a[ño]s, yhcuac nican Mexico omixiuh yn cihuapilli doña Mariana

[34] En el margen izquierdo: "Her[ma]nos de Huastepec. Bernardino Álvarez, fundador de los hospitaleros her[ma]nos convalecientes de México y de otros muchos que están repartidos por la Nueva España, que mereció felicíssimo successos de prosperidad para el bien, remedio y salud de muchos".

a poner los cimientos para construir la nueva portería, donde habría de decirse la misa mientras se construía el nuevo dormitorio y la nueva iglesia de los religiosos; y cuando ya la iban a construir se demolió la iglesia vieja.

El viernes 28 de diciembre de 1612, cuarto día de la pascua de la Navidad de nuestro señor Jesucristo y fiesta de los Santos Inocentes, se entregó el escapulario y la capa a unos hermanos [de los] convalecientes de los que atienden el Hospital de los Locos en San Hipólito Tlalcozpan; fueron doce los que hicieron sus votos y la profesión en manos del hermano mayor, durante la misa de la mañana, ante la presencia del virrey y de todos los señores oidores de la Real Audiencia. Y predicó don fray Diego de Contreras, arzobispo electo de la isla de Santo Domingo, nombrado por disposición del Santo Padre.[53]

4 Calli, 1613. En este año fue gobernador de Tenochtitlan el señor Juan Pérez de Monterrey, y en San Juan Moyotlan fueron puestos los alcaldes Diego de San Francisco, vecino de Tequicaltitlan, y Agustín Vázquez, vecino de Huehuecalco; en San Pablo Teopan fueron puestos los alcaldes Juan Ramírez, vecino de Zoquipan, y Pablo Damián, vecino de Ometochtitlan; en San Sebastián Atzacualco fueron puestos los alcaldes don Diego Luis de Moteuczoma, vecino de Cuitlahuactonco, y Melchor Suárez, vecino de Tomatlán; y en Santa María Cuepopan fueron puestos los alcaldes Cristóbal Pascual, mestizo vecino de Copolco, y Andrés de los Ángeles, vecino de [en blanco en el original]. Este Andrés de los Ángeles fue alcalde sólo durante medio año, pues murió; y lo sustituyó Pablo Corrier, vecino de [en blanco en el original], quien terminó el dicho año como alcalde.

Al amanecer del miércoles, segundo día del mes de enero y asimismo segundo día del nuevo año de 1613, en [la ciudad de] México dio a luz la señora doña Mariana Riederer, mar-

[53] En el margen izquierdo: "Hermanos de Huastepec. Bernardino Álvarez, fundador de los hospitaleros hermanos convalecientes de México y de otros muchos que están repartidos por la Nueva España, que mereció felicísimos sucesos de prosperidad para el bien, remedio y salud de muchos".

Riedre marquesa y virreyna de la Nueva España yn inamic tlahtohuani don Diego Fernández de Córdova marqués de Guadalcáçar visurrey de la Nueva España, yn ipiltzin otlacat cihuatl ytoca doña Mariana Manuel. Auh ynic niman ohualyohuac yn ontzillin horación ypampa nohuiyan otlatzitzillicac yn huel yzquican teopan monasterios Mexico, yhuan nohuiyan cuahuitl oquitlatlahtique yn inquiyahuac yn intlapanco españoles, yhuan candelas sepo tlatlatlac luminarios.

Axcan martes yn ic 15 mani metztli henero de 1613 años, yhcuac çan ixtomamiquiliztica xoxouhcamiquiliztica momiqui- || [200] -lli yn Luy López castiço yn chane ocatca Hueycalco yn tictocayotia ychan tonatiuh; ynin otlayecoltilloya comendero ocatca yn Azcapotzalco Tepanecapan yhuan Tenantzinco, ça yc yehuatl ytech otlamico, ynic niman oquimocuilli yn rey yn omoteneuh altepetl. Ynin ypiltzin catca yn Juan de Zaucedo mestiço conquistador, auh yn ical moch itech opouh yn iteyccauh yhermano Miguel López.

Axcan martes yn ic 22 mani metztli henero de 1613 años, yhcuac ye tlathui, cenca chicahuac oquiyauh yn nican Mexico yhuan ynic nohuiyan cuauhtla onohuiyan tepeuh yn ceppayahuitl. Ocepayauh cenca chicahuac in motecac cepayahuitl, occenca oncan ytech yn chicahuac motecac tepetl yn quitocayotia Tenan yn nican tonahuac catqui Cuyohuacan; çan ce ynic nohuiyan yntech mochi tetepe huel yc moquimilloque yn cepayahuitl, yn Xochimilco yntech tetepe yhuan ocno cenca umpa yn Chalco Amaquemecan yn intech Yztactepetl yhuan Popocatepetl yhuan yn occequi tepetl yn intech çaliuhtoque huel ic moquimilloque yn cepayahuitl, yhuan yn itech tepetl quitocayotia Cilcuaye yn Tenanco Tepopolla catqui, yhuan ytech yn Quetzaltepetl yn Huexotla Aculhuacanpa catqui, moch iztazque yn tetepe.

Auh yn icomilhuitl ypan miércoles cemilhuitl yn oquiyauh yhuan oceppayauh yn omoteneuh ytech tepetl Tenan, yhuan cenca ocehuac yn nican Mexico.

Auh çanno yhcuac yn ipan in omoteneuh metztli henero omachiztico ohualla tlahtolli yn España ynic hualla acaltepiton naviobiso yn quenin oncan hualmohuicaya teoyotica tlahtohuani don Jerónimo de Cárcamo obispo de Troxillo Pirú, Castillampa hualmohuicaya, auh çan hueyapan || [201] onmomiquillico; ynin criyoyo nican tlacat Mexico, nican mohuicac ynic yaca España.

quesa y virreina de la Nueva España, esposa del señor don Diego Fernández de Córdoba marqués de Guadalcázar y virrey de la Nueva España, a quien le nació una hija que [después] se llamó doña Mariana Manuela. Y al anochecer, al toque de la oración, por ello se repicó en todas las iglesias de los monasterios de México, los españoles encendieron fogatas frente [a sus casas] y en las azoteas, y estuvieron ardiendo candelas de sebo en las luminarias.

El martes 15 de enero de 1613 murió repentinamente Ruy López, castizo vecino de Hueycalco, que llamamos la Casa del Sol; a éste se le servía como encomendero en Azcapotzalco Tepanecapan y en Tenantzinco, y con él terminó [la encomienda], porque luego el rey tomó para sí la dicha ciudad. Éste era hijo de Juan de Saucedo, mestizo conquistador, y su casa pasó en propiedad a su hermano menor Miguel López.

El martes 22 de enero de 1613, al amanecer, llovió muy fuerte en [la ciudad de] México y nevó en todos los montes [de los alrededores]. En especial, cayó mucha nieve sobre el cerro llamado Tenan[itla], que está en el vecino Coyoacán; todos los cerros se cubrieron de nieve, los cerros de Xochimilco, y en Chalco Amaquemecan el Iztactépetl y el Popocatépetl y los cerros vecinos se cubrieron de nieve, y asimismo el cerro Cilcuaye que está en Tenanco Tepopolla, y el Quetzaltépetl que está en Huexotla por el rumbo de Acolhuacan, todos [estos] cerros quedaron blancos.

Al día siguiente, miércoles, llovió y nevó en el dicho cerro Tenan[itla], y en [la ciudad de] México hizo mucho frío.

En el mismo mes de enero se supo, llegó de España la noticia en el navío de aviso, de que don Jerónimo de Cárcamo, quien venía de Castilla como obispo para Trujillo en el Perú, había muerto en el mar; éste era criollo nacido en México, de donde partió para ir a España.

Axcan domingo yn ic 27 mani metztli henero de 1613 años, ihcuac oquicuaatequique yn iyacapa yn ipiltzin tlahtohuani don Diego Fernández de Córdova marqués de Guadalcázar visurrey de la Nueva España; quitocayotique ynic mocuaatequi ypiltzin ytoca mochiuh doña Mariana Manuel, auh yn ipadrino mochiuh ce tottatzin huel sancto ytoca fray Pedro Lázaro teopixqui S[an] Fran[cis]co. Çan mocnonemiltia yn mahuiztililoni huehue tlacatl, motemiccamiquilizpahpalehuillia nohuiyan yn Mexico, umpa mohuica ychan yn aquin quimomachiltia cocoxqui españoles, yn cenca ye yhiyocahui in ye momiquiliznequi, ychan onmocochiltia ynic cenca miec tlatlatlauhtiliztli ynpan conmihtalhuia yn ixquichica quiça quincahua ymanimantzin, ynic momiquilia tlaca; ynin tottatzin cenca tillahuac ça çan queninami xerga quimotlatlamanililia yn ihapitotzin quimotlallilitinemi. Yehuatl in yn tottatzin yconpadre mochiuh visurrey; auh yn cuaatequiloc piltzintli oncan yn tecpan palacio capilla real.

Axcan sábado yn ic 2 mani metztli febrero de 1613 años, huel ypan ilhuitzin totlaçonantzin Purificación, yhcuac oncan teopan totlaçonantzin S[anc]ta María Nuestra Señora de Monserrate Tequixquipan omonetoltico oncan professión quichihuaco yn tlacpac omoteneuh don Luis Alçega Ybarguen cavallero del hábito de Alcántara, ynic comendador telpocatzin, auh ynic quichihuaco oncan professión || [202] yehuatl ymactzinco yn padre prior fray Bernardino de Argedas teopixqui S[an] Benito yn oncan quimopiallia teopancalli Nuestra Señora Monserrate; yehica ypampa ynin teopixque monges yn inteotlatecpannemilitzin yn quinmotlallilitehuac regla ypan monemitizque, ynic quinmonahuatilitehuac yn omoteneuhtzino yntlaçottatzin S[an] Benito patriarcha. Auh ca çanno yehuatl ocanque oquinmomaquilli yn tonantzin Sancta Yglesia yn omoteneuh teotlatecpanoctacanemiliztli regla yn cavalleros comendadores yn itech pouhque omoteneuh horden de Alcántara, çanno yehuatl ynnehtol mochihua ynic çan cepan nehtolleque yn omoteneuhque teopixque monges San Benito.

Axcan ycce domingo quaresma, yn ic 24 mani metztli febrero de 1613 años, huel ypan ylhuitzin Sant Matía ye teotlac, ynic nican Mexico onmopehualti ynic ompa mohuica la ciudad de los Ángeles Cuitlaxcohuapan yn tlahtohuani señor el licenciado don Pedro de Otálora presidente yn Audiencia Real Mexico, ynic ompa mohuica moteochiuhtzinoz ynic teopixqui clérigo mochiuhtzinohua, yhuan

El domingo 27 de enero de 1613 bautizaron a la hija primogénita del señor don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar y virrey de la Nueva España; le pusieron al bautizarla el nombre de doña Mariana Manuela, y fue su padrino un padre muy santo llamado fray Pedro Lázaro, religioso de San Francisco. El venerable anciano vivía con [mucha] humildad, y ayudaba a bien morir a la gente de México, pues iba a la casa de quien sabía que estaba enfermo entre los españoles, de quienes agonizaban y estaban por morir, y se aposentaba en su casa para decir por ellos muchas oraciones hasta que entregaban su alma y morían aquellas personas; este padre solía remendar el hábito que traía puesto con una especie de jerga burda. A este padre el virrey lo hizo su compadre; y la criatura fue bautizada en la capilla real del palacio.

El sábado 2 de febrero de 1613, fiesta de la Purificación de Nuestra Señora, en la iglesia de Santa María Nuestra Señora de Montserrat en Tequixquipan, hizo sus votos y la profesión el arriba mencionado don Luis [de] Alcega Ybarguen, caballero del hábito de Alcántara, comendador novicio, el cual profesó en las manos del padre prior fray Bernardino de Arguedas, religioso de San Benito que administraba la iglesia de Nuestra Señora de Montserrat; porque a estos monjes religiosos les dejó la sagrada regla con que habrían de regirse, les dejó sus instrucciones el dicho padre y patriarca San Benito. Esa misma sagrada regla tomaron, por habérsela dado nuestra madre la Santa Iglesia, los caballeros comendadores pertenecientes a la orden de Alcántara, los cuales hacen los mismos votos que los monjes religiosos de San Benito.

El 24 de febrero de 1613, primer domingo de cuaresma y fiesta de San Matías, por la tarde, salió de México hacia la ciudad de los Ángeles Cuetlaxcohuapan el señor licenciado don Pedro de Otálora, presidente de la Audiencia Real de México, para ser allá ordenado como religioso clérigo, y asimismo para ser ordenado con la epístola y el evangelio y

yca umpa yc moteochiuhtzinoz yn epístola yhuan evangelio yhuan yn missa yc quimochihuiliz, çan oppa yc quimoteochihuiliz yn ipan in ce cuaresma yn obispo don Alonso de la Mota y Escobar; yuh quihualmonahuatilia yn Sancto Padre çan eilhuitl mochiuaz, auh macihui yn iuh catca yn nahuatilli, ca ye quin ipan domíniga yn Passión tlamico yn ineteochihualitzin ynic missa quimochihuillico. Yn ayc yuhqui oyttoc nican Mexico ce pressidente ahnoço oydor omochiuh clérigo, yn iuh yehuatzin omochiuhtzinoco omoteneuhtzino don Pedro de Otálora, yhuan amo yc quimocahuilli yn itequitzin ynic pressidente mochiuhtzinotica || [203] Audiencia Real, yuh quimonequiltia yn tohueytlahtocatzin moyetztica España. Auh yn ixquichica ayemo tlamia yneteochihualiztzin quaresma yxquichcauh umpa moyetzticatca Cuitlaxcohuapan; yhuan umpa quihualmihtalhuitehuac la Compañía de Jesús in yancuic missa, ynic niman hualmocueptzino hualmohuicac yn nican Mexico quimochihuillico yn itlahtocatequitzin ynic pressidente.

Axcan martes yn ic 5 mani metztli março de 1613 años quaresma, yhcuac quimonpehualtique nican yn China quinhuicaque españoles, cequintin mestiçoti yhuan cequintin mulatoti, ome tliltic, ey macehualli, yn çan tecuitlahuiltiliztica yc hui motenehua forçados, umpa quinmihualli justiciatica yn tlahtohuani visurrey, tepoçotiaque mochintin cavallo ypan; quinhuicaque in ye mochi chiconpohuallonmatlactli yn forçados, ynin yc quinhuicaque cequintin tlatlacolleque, cequintin çan vagamundos ynic anoque atle ymofficio quipia, auh yn españoles cequintin huicoque huel momahuiztillitihui ynic huicoque motenehua huel luzidos. Ynic yahque, cequintin namiqueque quincauhtiaque yn innamic-huan, cequintin quinhuicaque yn incihuahuan; auh yn soldadostin noncua yahque, in çan inyollocacopa hui China, amo ynhuan nican mocenpohua.[35]

Auh çanno ypan in yn omoteneuh quaresma de 1613 años yn opeuhque yn tlacpac omoteneuhque Juan Pérez de Monterrey

[35] Tachado: "Axcan miércoles yn ic 13 mani metztli março de 1613 años quaresma, yhcuac omachiztico nican Mexico umpa tlahtolli hualla yn Acapolco yn quenin ye yconxiuhtica ycoppa oncan oquiçaco yn Jabón acalli; oncan ohualla yn señor Sebastián Vizcayno español, yn nican Mexico yah onxiuhtica, yn omocuepaco yhuan no oncan ohualla quihualhuica || [204] yn teuhctitlantli in embajador yn ititlan yn quihualtitlani huey tlahtohuani emperador Jabón, macuilpohualli yn imacehual jabonti quinhualhuica, auh yn quinnahuatlahtalhuitihuitz ce S[an] Fran[cis]co tottatzin descalço".

para [decir] la misa, y en dos días de esta cuaresma lo ordenó el obispo don Alonso de la Mota y Escobar; el Santo Padre había mandado que se hiciera en tres días, mas, a pesar de este mandamiento, en la domínica de Pasión se terminó la ordenación para que pudiera decir la misa. Nunca antes se había visto en México que un presidente u oidor se hiciera clérigo, como ocurrió con el dicho don Pedro de Otálora, mas no por eso dejó su oficio como presidente de la Audiencia Real, pues así lo dispuso el rey nuestro señor que está en España. Y mientras no había terminado su ordenación, mientras duraba la cuaresma, estuvo [el presidente] en Cuetlaxcohuapan; y dijo su primera misa en la Compañía de Jesús, para luego regresar a [la ciudad de] México, donde retomó su oficio como presidente.

El martes 5 de marzo de 1613, durante la cuaresma, se llevaron para la China a [muchos] españoles, a algunos mestizos, a algunos mulatos, a dos negros y a tres naturales, los cuales iban forzados, enviados allá por la justicia del señor virrey, cabalgando de espaldas sobre caballos; eran por todos 150 los que llevaban forzados, y de estos que así llevaban, algunos eran sentenciados por delitos, otros eran vagabundos, porque prendieron a los que no tenían oficio, y entre los españoles iban algunos nobles, de los llamados lucidos. Al irse, algunos casados tuvieron que dejar [acá] a sus esposas, mientras que otros llevaban consigo a sus mujeres; aparte estaban los soldados y los que iban de su voluntad a la China, los cuales no se cuentan con aquéllos.[54]

Asimismo, en esta cuaresma de 1613 comenzaron [a ejercer sus cargos] los arriba mencionados Juan Pérez de Mon-

[54] Tachado: "El miércoles 13 de marzo de 1613, durante la cuaresma, se supo en [la ciudad de] México, llegó de Acapulco la noticia de cómo, a los dos años, por segunda vez había arribado un navío de Japón; llegó en él el señor Sebastián Vizcaíno, español, que había partido de México dos años antes y que [ahora] regresaba trayendo consigo a un embajador enviado por el emperador del Japón, al cual acompañaban 100 súbditos japoneses y un padre descalzo [religioso] de San Francisco que les servía como intérprete". Esta noticia se da en las páginas 243 y siguientes del manuscrito original (17 de marzo de 1614).

juez governador, yhuan al[ca]ldes Diego de S[an] Fran[cis]co yhuan Augustín Vásquez yhuan regidores, ynin Moyotlan tlaca, yhuan Juan Ramírez yhuan Pablo Damián al[ca]ldes S[an] Pablo, yhuan don Diego Luis de Moteuhcçoma yhuan Melchior Xuárez, ynin al[ca]ldes S[an] Sebastián, yhuan Chr[ist]óval Pascual yhuan Andrés de los Ángeles, ynin al[ca]ldes S[anc]ta María Cuepopan; ynpan in yn ohualmotlalli oc nahui tomin tlacallaquilli nican Tenochtitlan, ynic niman opeuhque ye nohuian quitlani ye quinechicohua. Ye tepan quiça yn ipan in omoteneuh quaresma, ca yn achtopa oquimanaya intlacallaquil yn namiqueque ce peso yhuan chicome tomin, auh yn axcan ypan in omoteneuh xihuitl ynic ohualmacoc nahui tomin, in ye mochi quimana intlacallaquil namiqueque ye ome peso yhuan ey tomin; auh yn telpochnemi yhuan ychpochnemi yn quimana axcan ytlacallaquil ye chiuhcnahui tomin yhuan medio ynic ohualmacoc, ca çan oc chicome tomin yhuan medio ocatca.

Axcan domingo yn ic 24 mani metztli março de 1613 años quaresma, yhcuac omomiquilli yn doctor don Marcos Guerrero oydor yhuan al[ca]lde de corte catca, auh qui lunes teotlac teopan S[ant] Augustín yn tocoto ynacayo; oncan mohuicatza motetoquillico tlahtohuani visurrey yhuan mochintin || [205] yn tlahtoque oydores yn Audiencia Real tlaca yhuan al[ca]lde de cortes yhuan mochintin yn ciudad tlaca cavalleros yhuan yn clérigos yhuan yn nepapan teopixque frayles Mexico monoltitoque, moch oncan mohuicatza motetoquillico.

Auh çanno ypan in yn omoteneuh domingo nepantlah tonatiuh yn tococ ynacayo cihuapilli doña Martina chane Ateponazco ynantzin in yn Nicolás Hernández Tlacayeleltzin; in momomiquilli sábado ye yohua chicuey hora yn ic 23 mani metztli março, auh teopan S[an] Pablo tococ ynacayotzin. Auh yn ipampa iniqu iz nicmachiyotia nehuatl don Domingo de S[an] Antón Munón Quauhtlehuanitzin yn imiquiliz omoteneuh cihuapilli doña Martina, ca huel nicmati ca ceme oc yehuantin yn inecauhcahuan yn itlaquillohuan yn mihtohua ytzonhuan yztihuan in ye huecauh onemico nican Mexico Tenochtitlan yn cenca otlamamauhtico yn aquin catca Huehue Tlacayeleltzin cihuacohuatl tlahtocapilli Tenochtitlan, yn oyntlan tlahtoco yn oquinnanamiquico macuiltin huehueyntin tlahtoque Tenochtitlan: yn Itzcohuatl, yn Huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, yn Axayaca, yn Tiçocic, yn Ahuitzotl, yn izquintin in tlahtoque oyntlan yeco oquinnanamiquico yn ipan yxquichtla-

terrey, juez gobernador; los alcaldes Diego de San Francisco y Agustín Vázquez y los regidores, autoridades de Moyotlan; Juan Ramírez y Pablo Damián, alcaldes de San Pablo; don Diego Luis de Moteuczoma y Melchor Suárez, alcaldes de San Sebastián; y Cristóbal Pascual y Andrés de los Ángeles, alcaldes de Santa María Cuepopan; en el tiempo de éstos se impuso en Tenochtitlan un tributo adicional de 4 tomines, que ellos al punto comenzaron a solicitar y a recolectar. Esto comenzó en la dicha cuaresma, porque antes el tributo que entregaban los casados era de un peso y 7 tomines, pero en este año se elevó en 4 tomines, de modo que el tributo de los casados quedó tasado en 2 pesos y 3 tomines; y el tributo de los solteros y solteras quedó tasado, con el aumento, en 9 tomines y medio, mientras que antes era de 7 tomines y medio.

El domingo 24 de marzo de 1613, durante la cuaresma, murió el doctor don Marcos Guerrero, oidor y alcalde de corte, y el lunes por la tarde fue sepultado su cuerpo en la iglesia de San Agustín; acudieron al entierro el señor virrey y todos los señores oidores de la Real Audiencia, los alcaldes de corte y todos los caballeros de la ciudad, los clérigos y las diversas [órdenes de] religiosos y frailes que hay en [la ciudad de] México.

Este mismo domingo, a mediodía, fue sepultado el cuerpo de la señora doña Martina, vecina de Ateponazco, madre de Nicolás Hernández Tlacaeleltzin; murió el sábado 23 de marzo a las 8 de la noche, y su cuerpo fue sepultado en la iglesia de San Pablo. Y la razón por la que yo, don Domingo de San Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin, consigno aquí la muerte de la señora doña Martina es porque me consta que era de la prole y descendencia, de los cabellos y las uñas, de quien vivió hace mucho tiempo en Mexico Tenochtitlan, del muy temido Huehue Tlacaeleltzin, cihuacóhuatl y principal de Tenochtitlan, que cogobernó asistiendo a los cinco grandes tlatoque de Tenochtitlan: a Itzcóhuatl, a Huehue Moteuczoma Ilhuicaminatzin, a Axayácatl, a Tizócic y a Ahuítzotl, junto a los cuales se mantuvo asistiéndolos en todos los asuntos en que participó el dicho gran capitán general y cihuacóhuatl

mantli oquichihuaco yn omoteneuh huey yaotachcauh capitán general catca Huehue Tlacayeleltzin cihuacohuatl, ca tel umpa neztica in tlacpac yn ixquichtlamantli oquichiuhtia yn yn ipan yntlahtocatian yn izquintin omoteneuhque Tenochtitlan tlahtoque catca.

Axcan martes yn ic 19 mani metztli março de 1613 años, huel ypan ylhuitzin S[an] Joseph, yhcuac opeuh in ye cehuetzih chicahuac yn ipan ic nohuiyan motenehua Nueva España, cenca || [206] quipolloco yn ixhuaca toctzintli, yhuan yn nopalli celtic mochi quicua, yhuan in xochicualli yxochiyo yn ixocoyo mochi quitlaco quitepec, çan tel cana in huel quitlaco xochicualli; auh macuililhuitl yn cehuetz yn ayc yuh mochihuani, çan tel yuhquin tlacuilolchicahuacacehuetz.

Axcan sábado in ye ic 23 mani metztli março de 1613 años ye teotlac, ihcuac opeuh in çan oc oahuechquiyahuico; auh in ye ycomilhuitl ypan domingo in ye teotlac ye yc cenpeuh yn momanaco quiyahuitl cehuallatl, cenca ytztic yn icecuizyo mochiuh yhuan ceppayauh yn nohuiyan cuauhtlah, yxquichica ynic tlamico metztli março yn quiyauh yn cehuallatl manca, yn ayc yuh mochihuani ypan omoteneuh metztli. Yhuan cenca chicahuac in yequene momanaco cocoliztli matlaltotonqui yn ipan in omoteneuh metztli março, ynic micohuac ynic mochi ypan nohuiyan Nueva España; yn onpa yc hualpeuhtica ytzinecan yn ipan in omoteneuh xihuitl, yxquichcauh necocolloc yhuan micohuac, ynic yequene axcan chicahuac ye mochihua cocoliztli, momiquilia yn timacehualtin yhuan españoles.

Axcan lunes sancto yn ic 1 cemilhuitl mani metztli abril de 1613 años teotlac, yhcuac ycoppa otlayahualloque yn Sancta María Cuepopan tlaca yn cofrades yn itech pohui animasme, yn ompa quimotlalili ynpalehuiloca in padre fr[ay] Diego Mexía, yn ica ymecanelpiayatzin ycordontzin totlaçottatzin S[an] Fran[cis]co quinmopalehuilia quimonmoquixtilia yn ompa tetlechipahualloyan purgatorio; ca yuh neztia oncan ynic tlayahualloque || [207] quimohuiquillique andasco S[an] Fran[cis]co quinmoquixtiltiuh yn animasme yn ica omoteneuh ymecanelpiayatzin yn icordontzin yn oncan omoteneuh tetlechipahualloyan ytencopatzinco yn t[o]t[ecuiy]o Dios. Yhuan occequi ypassiontzin yn tlayahuallo teotlac yn ompa huallehuaque yn teopan, quiçaco Concepción monjas Ayoticpac, yc niman quiçaco Visitación monjas, yc niman niman quiçaco S[an] Fran[cis]co teopan, yc niman S[an] Ignacio la Casa

Huehue Tlacaeleltzin, según arriba aparecen todas las [hazañas] que llevó a cabo durante los gobiernos de los varios tlatoque de Tenochtitlan mencionados.

El martes 19 de marzo de 1613, fiesta de San José, comenzó a haber fuertes heladas en toda la Nueva España, las cuales destruyeron las plantas de maíz recién brotadas, agostaron los nopales tiernos, dañaron y tiraron los brotes y las flores de los frutales, de suerte que se perdió [la cosecha de] frutas; por cinco días [consecutivos] heló, como nunca [antes] había sucedido, y heló en forma excepcionalmente fuerte.

El sábado 23 de marzo de 1613, por la tarde, comenzó a lloviznar; y al día siguiente, domingo, por la tarde, comenzó a llover fuerte, hizo mucho frío y nevó en todos los montes, y persistió la lluvia hasta finalizar el mes de marzo, como nunca [antes] había sucedido en dicho mes. También durante el mes de marzo arreció la enfermedad de la fiebre verde [o pleuresía], de la cual murió [mucha] gente en toda la Nueva España; había comenzado desde el principio del año, y desde entonces la gente estuvo enfermando y muriendo, hasta que ahora arreció la enfermedad, de la cual han muerto tanto españoles como naturales.

El 1 de abril de 1613, lunes santo, por la tarde, en Santa María Cuepopan hicieron por segunda vez su procesión los miembros de la cofradía de las Ánimas, fundada por el padre fray Diego Mejía para, con el cordón de nuestro querido padre San Francisco, auxiliarlas y sacarlas del purgatorio; y así pudo verse cómo en la procesión llevaron en andas a San Francisco que con su cordón iba sacando del purgatorio a las ánimas por disposición de Dios nuestro señor. Otra procesión, con la pasión [de Cristo], salió del [mismo] templo por la tarde, y fueron a las monjas de la Concepción en Ayotícpac, a las monjas de la Visitación, a la iglesia de San Francisco, a la Casa Profesa de San Ignacio y a la iglesia mayor, de donde regresaron, y luego fueron a la iglesia de Santo Domingo y a las monjas de San Lorenzo, para [finalmente] volver a su casa.

Professa quiçaco, yc niman oncan yn iglesia mayor quiçaco, oncan yc mocuepque, yc niman quiçato teopan S[ancto] Domingo, niman S[an] Lurenço quiçato monjas, yc niman umpa yn inchan ahcito.

Auh çanno ypan in yn omoteneuh lunes sancto, no yhcuac teotlac yancuican tlayahualloque yn tlacanechicoltin yn oncan oquitlallique yancuic yncofradía yn Hospital S[an] Lázaro Atenantitech yn itetzinco pohui S[an] Roche; callaqui tonatiuh yn quizque çan ocquezquintin, yglesia mayor ahcico ynic tlayahualloque.

Auh yn axcan ycomilhuitl martes sancto teotlac, yhcuac yequene huel oquizque yn cofrades españoles yn itetzinco ponhui yn ipilhuantzitzinhuan señor S[an] Juan Bap[tis]ta, cenca mahuiztic ynic quizque ynic tlayahualloque; oncan quizque yn teopan monasterio monjas motenehua S[an] Juan la Penitencia Moyotlan, auh tlayacac mantiaque in mexica yn oncan tlaca Tequicaltitlan tlaxillacalleque. Çan ocquezquintin yn oncan tehuan quizque, yehica ypampa quimixnamic quintzacuilli in fray Jerónimo de Çárate capellán S[an] Josep, amo quinec yn oncan tehuan quiçazquia mexica moyoteca yn S[an] Juan la Penitencia, yehica yn oncan quinmoquixtiliz- || [208] -quia in yancuicatzitzinti quinmochihuillique mexica yn imixiptlatzin S[an] Juan Baptistatzin yhuan ymiquillitzin S[an] Diegotzin, in ye huiptla ypan domingo de Ramos catca yn ihcuac oncan S[an] Joseph quinmoteochihuillique. Yn oquimah fr[ay] Jerónimo de Çárate ynin omoteochiuhtzinoque yancuique sanctome ynca tehuan umpa motlayahualhuizque Sant Juan la Penitencia yn ipan in omoteneuh martes sancto, niman yhcuac yn ipan omoteneuh domingo de Ramos oncan quinmotzacuilili in mexica S[an] Joseph yn insanctotzitzinhuan ynic amo umpa tehuan motlayahualhuizque S[an] Juan; quihto yn fr[ay] Jerónimo de Çárate: "Amo huel xelihuiz yn altepetl, ye quin iccen yn ipan juebes sancto nican S[an] Joseph motlayahualhuizque yn S[an] Juan Baptista yhuan ymiquillitzin S[an] Diegotzin". O yehuatl ipampa yn ynic amo huel oncan omotlayahualhuique sanctome yn monasterio monjas yn ipan in omoteneuh martes sancto; yhuan in gov[ernad]or Mexico ynic amo ynpan mochicauh ytlapacholhuan mexica in miyequintin quinequia oncan tehuan quiçazquia S[an] Juan inpampa ce oydor anoço al[ca]lde de corte quixnamic yn omoteneuh governador. Ynic çan mocauh yuh mihto quimotlaquehui yn fr[ay] Jerónimo ynic ça mixcahui motlayahualhui ce yn Crucifixotzin cemanahuatl yn ipan moquetzinotiuh, yhuan ynin S[an]

Este mismo lunes santo, por la tarde, hicieron por primera vez su procesión los congregantes que en el Hospital de San Lázaro en Atenantítech habían fundado una nueva cofradía en honor de San Roque; salieron unos cuantos a la puesta del sol, y fueron en procesión hasta la iglesia mayor.

Al día siguiente, martes santo, por la tarde, finalmente pudieron salir los cofrades españoles hijos del señor San Juan Bautista, quienes hicieron una procesión muy solemne; salieron de la iglesia del monasterio de las monjas de San Juan de la Penitencia, en Moyotlan, y al frente iban los mexicas del barrio de Tequicaltitlan. Eran solamente unos cuantos los [mexicas] que allá iban, porque los había amonestado y se lo había prohibido fray Jerónimo de Zárate, capellán de San José, el cual no quería que los mexicas moyotecas participaran en aquella procesión de San Juan de la Penitencia, pues en ella pretendían llevar las nuevas imágenes de San Juan Bautista y de la muerte de San Diego que los mexicas habían hecho y que se habían bendecido en San José el domingo de Ramos anterior. Cuando fray Jerónimo de Zárate se enteró de que se tenía pensado hacer el martes santo la procesión en San Juan de la Penitencia con los nuevos santos bendecidos, el mismo domingo de Ramos prohibió en San José a los mexicas que sus santos fueran llevados en la procesión de San Juan; decía fray Jerónimo de Zárate: "No conviene que la ciudad se divida, pues debe participar unida en la procesión del jueves santo que se ha de hacer en San José con San Juan Bautista y con la muerte de San Diego". Por esta razón no salieron los [dichos] santos el martes santo en la procesión del monasterio de las monjas; y por no haber impuesto su autoridad el gobernador de México sobre sus gobernados mexicas, muchos de los cuales querían participar en la procesión de San Juan, reprendió un oidor o alcalde de corte al dicho gobernador. A fin de solucionar [el conflicto], se dijo que fray Jerónimo prestó para que fuera en la procesión un Crucifijo parado sobre un mundo, y el San Juan Bautista de los españoles también estaba de

Juan Baptistatzin españoles çan moquetzinotiuh mahcopatlachialtihtiuh yhuan momanepanotzinotiuh yhuan totlaçonantzin.

Auh no yhuan yn ipan in omoteneuh martes sancto teotlac, yhcuac yequene huel no quizque yn icceppa || [209] otlayahualloque yn S[anc]tiago Tlatilolco tlaca yn cofrades yn itetzinco pohui ynic mopolihuiltica eilhuitl teotl Dios Jesús piltzintli yn motenehua Niño Jesús Perdido; ynin omoteneuh cofradía no yhuan yehuatzin ytetzinco pohui yn totlaçomahuiznantzin S[anc]ta María del Rrosario. Ca yuh oquimoneltilili yn sancto padre Paulo Quinto, yn iuh ytech neztica ome ybullatzin yn quihualmohuiquillique tottatzitzinhuan de la Compañía de Jesús teatinos; yntlaytlaniliztica mochiuh occenca yehuatl y nocniuhtzin Diego López Cuauhtlacuillo in huel ye tlatzintille quimotlallili ynin ome omoteneuh cofradía fundador mihtohua, auh yn icome tlacatl ytlaytlaniliztica ytlapalehuiliztica mochiuh yehuatzin yn ompa governador don Melchior de Soto, quinmotlatlauhtilli yn omoteneuhtzinoque tottatzitzinhuan la Compañía de Jesús yni quimocuillito Roma. Auh ynic yancuican quizque yn ynic tlayahualloque cenca niman mahuiztic huel cuepontiaque, mochi yancuic yn andas tlayahuallo yhuan estandartes cuachpanitl, yn iuh mochi tlacatl oquittac; ynic mochihuin cenca ypan mochicauhque yn omoteneuhque Diego López yhuan gov[ernad]or. Auh ynic tlayahualoloc, huel motlayacanilitia yn Jesús piltzintli cruz quimoquechpanilhuitia; auh amo yhuan oncan moquixti amo yhuan oncan motlayahualhui yn totlaçonantzin Rosario, yehica quitenhuique yn españoles yn quimopiallia rosario oncan teopan S[ancto] Domingo cofrades, amo quinecque ynic no quinhuelitiltizque tlatilolca. Auh cenca huey yn quiyahualloque; ynic ompa hualquizque ynchan S[anc]tiago Tlatilolco niman quiçaco Sanct Ana, yc || [210] niman quiçaco S[anc]ta Catalina mártyr perochia, yc niman quiçaco S[ancto] Domingo, yc niman ahcico oncan yn iglesia mayor, yc niman quiçato S[an] Ignacio la Casa Professa, yc niman quiçato S[an] Fran[cis]co, yc niman quiçato Visitación monjas, yc niman quiçato totlaçonantzin Concepción monjas, yc niman quiçato Sancta María Cuepopan, yc noceppa ahcito yn inchan S[anc]tiago Tlatilolco. Ynin tlayahualoliztli cenca miec yn tetlapopolhuiliztli indulgencias oncan ytech quicnopilhuia yn aquique oncan yntlanequiliztica tlayahuallohua yn quimohuiquilia Niño Jesús.

pie mirando hacia arriba y tomado de la mano de Nuestra Señora.[55]

El mismo martes santo, por la tarde, salieron también por primera vez en procesión los de Santiago Tlatelolco, [es decir,] los cofrades del Niño Jesús Perdido, de cuando el niño Jesús Dios estuvo perdido durante tres días; esta dicha cofradía también estaba dedicada a nuestra querida madre Santa María del Rosario. Así lo había decretado el santo padre Paulo V, y así consta en las dos bulas que trajeron los padres teatinos de la Compañía de Jesús; esto se hizo a solicitud de mi amigo Diego López Cuauhtlacuilo, fundador de la dicha doble cofradía, y también por la solicitud y con la ayuda del gobernador de allá don Melchor de Soto, quienes pidieron a los padres de la Compañía de Jesús que recogieran en Roma [las dichas bulas]. Y desde que éstos salieron por primera vez en procesión lo hicieron con mucho lucimiento, sacando andas y estandartes nuevos, como todos pudieron verlo; así se hizo porque en ello mucho se empeñaron los dichos Diego López y el gobernador. Cuando se hizo la procesión, iba presidiendo el Niño Jesús con una cruz a cuestas; y no salió en la procesión Nuestra Señora del Rosario, porque alegaron los españoles que ya tenían el rosario los cofrades de la iglesia de Santo Domingo, y no quisieron que también se concediera a los tlatelolcas. Fue muy grande la procesión; después de salir de su casa en Santiago Tlatelolco fueron a Santa Ana, luego a la parroquia de Santa Catalina mártir, a Santo Domingo, a la iglesia mayor, a la Casa Profesa de San Ignacio, a San Francisco, a las monjas de la Visitación, a las monjas de la Concepción de Nuestra Señora, a Santa María Cuepopan, y llegaron de nuevo a su casa de Tlatelolco. Con esta procesión ganaban muchas indulgencias los que voluntariamente iban acompañando al Niño Jesús.

[55] Probablemente hay aquí una confusión entre San Juan Bautista y San Juan Evangelista.

Auh yn axcan yqueilhuitl miércoles sancto teotlac, yhcuac yancuican tlayahualloque yn tlacanechicoltin michhuaque cequi mexica, yn oncan yancuic yncofradía oquitlallique Hospital Real N[uest]ra S[eñor]a de la Charidad yn oncan tipahtillo timacehualtin, ynin ytech pohui yn totlaçonantzin omoteneuhtzino; yn icome cofradía oncan ca S[an] Nicolás de Tolentino ytetzinco pohui, ynin yc tlayahualloque çan ocquezquintin, yhuan huey yn quiyahualloque ahcico yglesia mayor.

Auh çano ye no ypan in yn omoteneuh miércoles sancto teotlac, yhcuac oquızque otlayahualloque yn S[anc]tiago Tlatilolco tlaca yn cofrades yn itetzinco pohui ymiquillitzin totlaçottatzin S[an] Fran[cis]co; no cenca mahuiztic ynic quizque no cenca cuepontiaque, occeppa oncan ahcico yn iglesia mayor, no yxquich quiyahualloque yn ixquich || [211] omoteneuh tlacpac in yalhua tlayahualloque yn itetzinco pohui Niño Jesús Perdido yhuan Rosario y no Tlatilolco tlaca.

Auh yn axcan ycnahuilhuitl juebes sancto teotlac, ynic otlayahualoloc oncan teopan capilla S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co, ynic mochipa yuh mochihuani cecexiuhtica yn huey tlayahualoliztli. Auh ya nelli oncan omotlayahualhuique oncan oquinmoquixtillique yn omoteneuhtzinoque tlacpac S[an] Juan Baptista motlancuaquetzinotiuh yhuan ymiquillitzin S[an] Diegotzin yn imaxcatzin S[an] Juan tlaca, yn quinmotzacuillilica fr[ay] Jerónimo de Çárate, ca yuh quihto yn oncan motlayahualhuizque yn amo umpa nepa.

Auh no yhuan yn ipan in omoteneuh juebes sancto in Sanctiago Tlatilolco in huey cemaltepetlayahualoliztli yc mochiuh, no oncan ahcico yn iglesia mayor yhuan S[an] Fran[cis]co quiçato, ynic mocuepque, ca no yxquich quiyahualloque yn ixquich omoteneuh tlacpac yc tlayahualloque yn itetzinco pohui Niño Jesús Perdido yhuan Rosario mopia Tlatilolco.

Auh yn axcan ycmacuililhuitl viernes sancto ce tzillini ye tlathuitiuh oc huel yohualtica, yn oquizque ynic yancuican otlayahualloque yca ynetoquillitzin t[o]t[ecuiy]o Dios yn Sancta Cruz Contzinco tlaca; çan yehuatl deán licencia yhuelitzin quinmomaquilli, ypampa pleyto quintlallili quimixnamiquia in Hernando de San Martín Teuhcxochitzin chane S[an] Pablo Tlachcuititlan, amo quinequia ynic noncua tlayahuallozque, çan quinequia ynic oncan mocenchihuaz yn tzontecompa S[an] Pablo, ynic moteylhui yxpan provisor doctor don Juan de Salamanca ynic amo quiçazque

Al tercer día, miércoles santo, por la tarde, salieron por primera vez en procesión los congregantes michhuaques con algunos mexicas, quienes habían fundado una nueva cofradía en el Hospital Real de Nuestra Señora de la Caridad, donde se atiende a los naturales, dedicada a la dicha nuestra querida madre; hay allá una segunda cofradía dedicada a San Nicolás de Tolentino, y de éstos salieron en procesión unos cuantos, aunque la procesión fue larga pues llegó a la iglesia mayor.

El mismo miércoles santo, por la tarde, salieron en procesión los de Santiago Tlatelolco, [es decir,] los cofrades de la muerte de nuestro padre San Francisco; éstos también hicieron una procesión muy solemne y lucida, y llegaron asimismo a la iglesia mayor, recorriendo todos los [sitios] que, según se dijo arriba, recorrieron el día anterior los tlatelolcas [de la cofradía] del Niño Jesús Perdido y del Rosario.

Al cuarto día, jueves santo, por la tarde, se hizo en la capilla de San José[, junto a] San Francisco, la gran procesión que cada año solía hacerse [en tal fecha]. Y entonces se sacaron en procesión las arriba mencionadas [imágenes] de San Juan Bautista arrodillado y de la muerte de San Diego, propiedad de la gente de San Juan, las que había prohibido [que salieran] fray Jerónimo de Zárate, pues éste dijo que [sólo] entonces habrían de salir en procesión y no antes.

El mismo jueves santo se hizo en Santiago Tlatelolco la gran procesión de toda la ciudad, la cual fue a la iglesia mayor y a San Francisco, de donde regresaron, porque se recorrieron todos los [sitios] que, según se dijo arriba, recorrió la [cofradía] que en Tlatelolco está dedicada al Niño Jesús Perdido y al Rosario.

Al quinto día, viernes santo, a la una de la mañana, todavía a oscuras, salieron por primera vez en procesión con el [santo] entierro de Dios nuestro señor los vecinos de Santa Cruz Contzinco; les dio la licencia el deán, no obstante que les había movido pleito y se les enfrentaba Hernando de San Martín Teucxochitzin, vecino de San Pablo Tlachcuititlan, el cual no quería que [los contzincas] salieran aparte en procesión, sino que lo hicieran juntamente con la cabecera de San Pablo, y por eso presentó querella ante el provisor doctor don Juan

noncua. Auh in yehuantin Sancta Cruz Contzinco tlaca, ye o- || [212] -mihto, huel ça oc yohualtica yn tlayahualloque ynic ayac cenca quimittaz, yuhquin çan ichtacatlayahuallo, ynic possesión conanque yca tlayahualloliztli yhuan ynic atle pena quinhuiquilliz, ypampa provisor yn oquic yxpan catqui yneteylhuil Hernando de S[an] M[art]ín Teuhcxochitzin. Yn nahui tzillin ye ontlayahualloque, ye inchan cate yn S[anc]ta Cruz Contzinco tlaca, ynic amo cana ohtlipan monepanozquia yn itlayahualloliznetoquillitzin t[o]t[ecuiy]o Dios quiça S[an] Pablo yn ipan macuilli tzillini ye otlathuic; auh macihui yn pleyto oquintlallilica contzinca yn omoteneuh Hernando Teuhcxochitzin, yn çatepan ca ohuellitililoque ynic huel noncua tlayahuallozque mochipa.

Auh yhuan in ça ye no ypan in viernes sancto ye tlathui yn oquizque yn otlayahualloque S[anc]tiago Tlatilolco tlaca in motenehua nazarenos, no yglesia mayor ahcico yhuan S[an] Fran[cis]co quiçato, ynic mocuepque.

Auh no yhuan yn ipan in omoteneuh viernes sancto yohuatzinco, yhcuac ycopah otlayahualloque yn S[anc]tiago Tlatilolco tlaca cofrades yn itetzinco pohui totlaçonantzin ymiquillitzin motenehua Nuestra Señora Trásito; oncan quimohuiquillitiaque andastica mohuetziltihtiuh, ypan chicome tzillini.[36] Yn oncan ahcico hueyteopan yglesia mayor, ye quiniuhti much oncan tecpantia, quihuicatiaque yn izquitlamantli in huey in ohui in mahuiztic yn itlamahuiçollotzin yn imisteriosyotzin tlahtocaychpochtli S[anc]ta María, ynic yehuatzin Spí[rit]u Sancto miec tlamantli || [213] yqu itechpatzinco quimopohtilitzinohua quimonenehuililia yn omoteneuhtzino tlahtocaychpuchtli, yn itechpatzinco quimotlachieltilia in huel ytechtzinco pohui in teotlamatiliztlamahuiçolli yn nican motenehua; ypan yc tlayahualoloc yn izquitlamantli yehuatl yn imachiyoilnamicocatzin yn inezcatlahtollotzin yn ichipahuacanenacayotiliztlacatililocatzin motenehua Limpia Concepción, yn itech pohui ye in tonatiuh, in metztli, yn huey citlalli tlathuinahuac hualquiça, in tlatzacuilotl tzauhctiuh yn iteocaltzin t[o]t[ecuiy]o Dios ynic ahuaztli ylhuicac, in çoyatl, yn azitonasquahuitl, yn ahuehuetl, yn tlatzca, yn tezcatl, yn Castillan tulpatlac-huitztecol-

[36] En el margen derecho: "Ca yquexpa oyezquia yn intlatlayahualoloni ye ce xihuitl".

de Salamanca, a fin de que no salieran aparte. Mas los vecinos de Santa Cruz Contzinco, como ya se dijo, hicieron su procesión estando todavía oscuro, para no ser muy vistos y como a escondidas, a fin de tomar posesión [de ese derecho] con la [dicha] procesión y para que no les impusieran penas, pues la querella de Hernando de San Martín Teucxochitzin aún se hallaba en curso ante el provisor. A las 4 [de la mañana] los vecinos de Santa Cruz Contzinco ya habían concluido su procesión, ya estaban [de nuevo] en su casa, para no encontrarse por el camino con la procesión del [santo] entierro de Dios nuestro señor que habría de salir de San Pablo a las 5 de la mañana; y no obstante que el dicho Hernando Teucxochitzin había movido pleito a los contzincas, éstos después obtuvieron licencia de hacer siempre su procesión aparte.

También el viernes santo, al amanecer, salieron en procesión los nazarenos de Santiago Tlatelolco, los cuales llegaron a la iglesia mayor y a San Francisco, de donde regresaron.

El mismo viernes santo, por la mañana, hicieron por segunda vez su procesión los de Santiago Tlatelolco, [es decir,] los cofrades de la muerte de nuestra querida madre que se llama el Tránsito de Nuestra Señora; la llevaron yacente en unas andas, a las 7 [de la mañana].[56] Llegaron a la iglesia mayor, y fue la primera vez que representaron y llevaron a lo largo del trayecto los admirables misterios de la virgen Santa María, aquellos con que por inspiración del Espíritu Santo se ha comparado e igualado a la dicha virgen, pues por su inspiración se ha mostrado a qué se asemejan los misterios teológicos de que estamos hablando; se hizo la procesión con los diferentes símbolos y alegorías de la [Inmaculada o] Limpia Concepción, la cual es como el Sol, como la Luna o como la estrella grande que brilla al amanecer, como la puerta con que se cierra el templo de Dios nuestro señor que es la entrada al cielo, como palma, olivo, ahuehuete, ciprés, espejo, lirio de Castilla, rosa, huerto cerrado y fuente sellada, además de otros símbolos alusivos a la Concepción de la [Santísima]

[56] En el margen derecho: "Era la tercera vez [que sacaban] en procesión [dicha imagen] durante este año".

xochitl lilio, yn xuchitl rosa, yn quilmiltepancalli huerto in huel tzauhctica, yn ameyalli fuente in huel tlatzauhctli, yhuan yn occequitlamantli ytetzinco nezcamachiyotlahtohua tlahtocaychpuchtli Concepción, moch oncan quiquixtique yn. Auh macihui y no muchi mahuiznecin ypan tlayahualloliztli, yece camo ynemacpan yn oncan muchi necizquia, yehica ypampa ca çan mixcahuiya yn axcan molnamiqui ymiquiliztlayhiyohuiliztonehuitzin ypassiontzin t[o]t[ecuiy]o Dios, ca tel yehuantzitzin quimomachiltia yn teopixque yn oquimocelilique, yn iuh mochihuaz yn iuh tlayahuallozque omoteneuhque totlaçonantzin ypilhuantzitzin, no huey yn quiyahualloque S[an] Fran[cis]co quiçato, ynic mocuepque ynchan S[anc]tiago.

Auh yhuan yn axcan ypan in omoteneuh viernes sancto yn oncan teopan S[ancto] Domingo yc oquixohuac ynic otlayahua- || [214] -loloc teotlac, yn iuh mochipa mochiuhtiuh cecexiuhtica, ynic oquimotoquillique yn imiquilizyxiptlatzin t[o]t[ecuiy]o Dios, yn intech ponhui ynic ompa quiça españoles. Auh no oncan quiniuhti tlayacac quinmanque quiyacatihtiaque ynic tlayahualoloc in timacehualti yn mixteca tlacanechicolti, yn oynnemactic yn oconanque yn capilla catca tliltique yn oquixtilliloque yncofradía umpa quipiaya, auh ynic niman yehuantin oynnemactic omacoque ynin omoteneuh capilla yn omoteneuhque mixteca ynic oncan oquitlallique yncofradía yn itetzinco pohui totlaçonantzin Rosario; ynic otlayahualoloc axcan yehuatzin oquimohuiquillique omotlayahualhui yn omoteneuhtzino çan achi tepitzin yn totlaçonantzin Rosario ymaxca macehualti.

Auh no yhuan yn ipan in omoteneuh viernes sancto ye teotlac in Santiago Tlatilolco yn imiquiliztlayahualoliztococatzin t[o]t[ecuiy]o Dios, quin iyopa axcan huel oncan quimaxitillico yn iglesia mayor ynic otlayahualloque tlatilulca yn ayc oncan huallacini cecexiuhtica; cenca mahuiztic ynic tecpantia muchi ypassiontzin t[o]t[ecuiy]o Dios. Ynin ça huel quitzacuico tlayahualoliztli ynic nican quizçaco, ca achto muchiuh nohuiyan yn izquican nican Tenochtitlan yc tlayahualoloc; auh çanno S[an] Fran[cis]co quiçato, ynic mocuepque ynchan S[anc]tiago Tlatilulco.

Auh axcan lunes ycomilhuitl xochipascua || [215] de Resurrección yn ic 8 mani metztli abril de 1613 años, yhcuac ohuallathuic otemictiloc yn cárcel de corte, ey tlacatl yn omictiloque: ome españolti ce alcayde yn icome bastonero, yn iquey tlacatl mulato yehuatl in quintlatlaliliaya tepoztli crillos yn tlatlacolleque quincallaquia

Virgen, todos los cuales sacaron allá. Y aunque todos aparecieron admirablemente en la procesión, no era necesario mostrarlos todos, porque lo importante en el momento era recordar la pasión y muerte de Dios nuestro señor, pues así lo explicaron los religiosos que recibieron [la procesión, señalando además] cómo habrían de hacer en adelante su procesión los dichos hijos de nuestra querida madre, cuya gran procesión llegó hasta San Francisco, de donde regresaron a su casa de Santiago.

El mismo viernes santo, por la tarde, salió de la iglesia de Santo Domingo la procesión que cada año se suele hacer para sepultar la imagen de Dios nuestro señor muerto, la cual pertenece a los españoles y ellos la llevan. Entonces por primera vez pusieron para que fueran al frente en la procesión a los naturales mixtecos que eran congregantes, los cuales tomaron posesión de la capilla que [antes] era de los negros, a quienes se quitó la cofradía que allá tenían, y así esta capilla fue dada en posesión a los dichos mixtecos para que allá pusieran la cofradía de Nuestra Señora del Rosario; y éstos llevaron en la procesión una [imagen] pequeña [de] Nuestra Señora del Rosario que pertenecía a los naturales.

El mismo viernes santo por la tarde, en Santiago Tlatelolco se hizo la procesión del santo entierro de Dios nuestro señor, y por primera vez llegó esta procesión de los tlatelolcas a la iglesia mayor, porque los años [anteriores] no había llegado allá; muy admirablemente se representó toda la pasión de Dios nuestro señor. Ésta fue la última procesión [del día], pues las varias procesiones de Tenochtitlan se hicieron antes; [los tlatelolcas] llegaron asimismo a San Francisco, de donde regresaron a su casa de Santiago Tlatelolco.

El lunes 8 de abril de 1613, segundo día de la pascua florida de Resurrección, al amanecer [se supo que] en la cárcel de corte habían sido asesinados tres hombres: dos españoles, de los cuales uno era el alcaide y el otro un bastonero, siendo el tercero un mulato que ponía los grillos a los inculpados que

oncar cárcel. Auh yn omoteneuh alcayde ynic quimictique çan quicocotecque, niman oncan yc momiquilli; auh yn ocomentin çan quinxixilque, ynic quinmictique yohualtica. Auh in temictique çan timacehualtin ylpiticatca ychtecque yeyntin, quinequia yn oncan cholozquia cárcel de corte, quitlatlapoticauhtiazquia yn tlatzacuilotl yntla huel mochihuani, auh amo yuh quimonequiltitzino yn t[o]t[ecuiy]o Dios, atle nez yn llave yn tlatlapolloni ohtlicapa ynic quitlapozquia ynic quiçazquia, ynic ça oncan omocauhque oanoque ontzacualloque yequene; auh ynin ayc yuhqui ceppa omuchiuh yn iuhqui oquichiuhque yehuantin in, ynic oncan in cenca yc otechtlahuelilocamatque yn españoles. Auh yn omoteneuhque mimiccatzitzinti ye quin martes ypan tocoque yn innacayo.

Auh axcan juebes yn ic 11 mani metztli abril de 1613 años ye teotlac, yhcuac nican Mexico mocallaquico ynic hualmocueptzino in yehuatzin cenca mahuiztililoni in ye teopixcatlahtohuani omuchiuhtzinoto clérigo don Pedro de Otálora presidente Audiencia Real Mexico, ynic ompa omohuicaya omoteochiuhtzinoto la ciudad de los Ángeles Cuitlaxcohuapan yn ica epístola yhuan yca evangelio yhuan yca yn missa oquimochihuilli; çan oppa yca yn oquimoteochihuilli ynic ce quaresma oquiz yn obispo don Alonso de la Mota y Escobar, ca yuh hualmotlanahuatilli yn Sancto Padre ynic çan eilhuitl || [216] teochihualoz. Auh macihui yn iuh quihualmotlalili yn ytlanahuatiltzin Sancto Padre yn iuh ycatzinco muchihuaz señor don Pedro de Otálora, yece ca ye quin ipan domíniga in Passión tlamico yn ineteochihuallitzin ynic missa quimochihuillico umpa Cuitlaxcohuapan de la Compañía de Jesús; yn ayc yuhqui oyttoc nican Mexico ce pressidente ahnoço ce oydor clérigo omuchiuh yn iuh yehuatzin omuchiuhtzinoco axcan omoteneuhtzino señor don Pedro de Otálora, yhuan amo yc oquimocahuilli yn itequitzin ynic çan ya pressidente omochiuhtzinoco Audiencia Real Mexico, ca yuh quimonequiltitzinohua yn tohueytlahtocatzin rey moyetztica España. Auh yn ixquichica quaresma yn oquic ayemo tlamia yneteochihualiztzin, huel yxquichcauh umpa moyetzticatca yn Cuitlaxcohuapan; çan ic ompa quihualmihtalhuitehuac in yancuic missa, ynic niman ohualmohuicac nican Mexico quimochihuillico yn itlahtocatequitzin ynic pressidente.

Auh axcan viernes yn ic 12 mani metztli abril de 1613 años, yhcuac piloloque eintin timacehualtin; yn matlactli tzillini yn tlacah oquinhualquixtique yn cárcel de corte yn omoteneuhque ychtecque

metían a la cárcel. Al dicho alcaide lo degollaron, y de eso murió; y a los otros dos los pisotearon, dándoles muerte durante la noche. Los asesinos eran tres naturales que estaban presos por robo, los cuales pretendían escapar de la cárcel de corte, abriendo las cerraduras si les fuera posible, pero no lo permitió Dios nuestro señor, pues no encontraron las llaves para abrirse el camino por donde huirían, de modo que allá se quedaron, pues finalmente los recapturaron y los encerraron; y nunca antes había sucedido algo como lo que éstos hicieron, por lo que los españoles nos baldonaron mucho. Los cuerpos de los dichos asesinados fueron sepultados el martes.

El jueves 11 de abril de 1613, por la tarde, regresó y entró a [la ciudad de] México el muy reverendo don Pedro de Otálora, presidente de la Real Audiencia de México, ya convertido en clérigo, el cual había ido a la ciudad de los Ángeles Cuetlaxcohuapan para ser allá ordenado con la epístola, con el evangelio y para decir la misa; en dos [días] lo ordenó, hacia el final de la cuaresma, el obispo don Alonso de la Mota y Escobar, habiendo mandado el Santo Padre que fuera ordenado en tres días. Y aunque la instrucción del Santo Padre era que así se procediera con el señor don Pedro de Otálora, en la domínica de Pasión se concluyó su ordenación para que pudiera decir la misa en la Compañía de Jesús de Cuetlaxcohuapan; nunca se había visto en México que un presidente o un oidor se hiciera clérigo, como se hizo ahora el dicho señor don Pedro de Otálora, mas no por eso dejó su cargo como presidente de la Real Audiencia de México, pues tal era la voluntad del rey nuestro señor que está en España. Durante la cuaresma, mientras no estuvo concluida su ordenación, [el presidente] permaneció en Cuetlaxcohuapan; sólo después de decir allá su primera misa regresó a [la ciudad de] México el presidente para [volver a] ejercer su oficio.

El viernes 12 de abril de 1613 fueron ahorcados los tres naturales mencionados; a las 10 de la mañana sacaron de la cárcel de corte a los naturales ladrones que, como arriba se

timacehualtin yn oncan omoteneuh tlacpac cárcel de corte temictique, yn quinmictique yey tlacatl ome español ce mulato, ye omihto yn españolti micque ce alcayde yn icome bastonero. Auh ynic oncan cárcel de corte quinhualquixtique, quincuauhtlapechhuique yhuan cavalloti yncuitlapiltitech hualilpitia yn incuauhtlapech ynic quinhuillanque, ynic oncan quimaxitico tepilolcuauhtitlan tlanepantla ynepantla yn occequi tepilolcuahuitl oncan mani chicuetetl. Auh yn oyuh oncan quimaxitico, yc niman cecenyaca || [217] cecenme yn inyeccancopamacpal quintehtequillique, auh achtopa quimiyxquimilloque ynic quinmacpaltetecque ynic quinmacpaltlazque. Auh in ye oyuh quimonmamatecque, yc niman pilloloque yehuatl ytech yn omoteneuh tlayolloco tlanepantla mani ye huecauh tepilolcuahuitl yn oncan tecpan quiyahuac; yhuan xexeloloque yn innacayo, yhuan yn intzonteco quincocotonillique auh oncan ycpac yn omoteneuh tepilolcuahuitl quintlallique, yhuan yn inmacpacpal quintetequillique oncan ytlan yhuan tepilolcuauhtitech tepoztica quitetetzotzonque. Auh yn intzonteco oncan cenpohuallonce tonatiuh yn cacatca tepilolcuauhtitech, auh ye icomilhuitl mani metztli mayo juebes ypan yn quintocaco oncan Hospital de la Misericordia.

Axcan juebes yn ic 9 mani metztli mayo de 1613 años, yhcuac çan iciuhcamiquiliztica xuxouhcamiquiliztica yxtomamiquiliztica momiquilli yn secretario Martín de Agurto, cenca yc yca neyçahuilloc.[37] ||

[218] Axcan domingo yn ic 12 mani metztli mayo de 1613 años, yhcuac yancuican motenextillitzinoque yn oncan capilla S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co ynic hualmocallaquique yn padre fr[ay] Juan Maçurra, yehuatzin in capellán mochiuhtzinoco yn oncan omoteneuh S[an] Joseph, yhuan ytlantzinco oncan quihuallaque yn telpuchtli padre fr[ay] Sebastián de Garibái, yntemachticauh muchiuh in mexica. Auh yn fr[ay] Jerónimo de Çárate yhcuac quiz yn capillero catca Teohuacan yah, auh ynic nican quicin Mexico yn tenochca yuhquin ceuhtiaque, yn ipampa, yuh omoteneuh tlacpac,

[37] Tachado: "Axcan sábado yn ic 11 mani metztli mayo de 1613 años, yhcuac ohualla yancuica tlahtolli yn España, yuh machiztico yuh mihto, yn tohueytlahtocatzin rey don Felipe Tercero quihualmotzacuillia yn alla China acalli yn ompa yxquichtlamantli tlatquitl nican Mexico quihualhuicani, yn ohualquiçaya oncan hueyatenco Acapolco; yuh omihto aocmo oncan quiçaquiuh, ça nepa ye yc yaz, quil umpa quiçatiuh in motenehua Portugal, ynic moch ompa yaz España in la China tlatquitl quimottiliz yn omoteneuhtzino rey, ynic çatepan nican Mexico huallaz".

dijo, asesinaron en la cárcel de corte a tres hombres, dos españoles y un mulato, y se dijo asimismo que los españoles muertos eran el alcaide y un bastonero. Después de sacarlos de la cárcel de corte, los pusieron sobre una camilla de maderos, la cual amarraron a las colas de los caballos para que la fueran arrastrando, hasta llegar al palo de la horca que estaba enmedio de los otros ocho palos que allí había. Cuando llegaron allá, a cada uno de ellos le cortaron la mano derecha, y antes de cortársela les vendaron los ojos. Después de cortarles las manos, los ahorcaron en el viejo palo de la horca que está en el centro [de la plaza], frente al palacio; cercenaron sus cuerpos, les cortaron la cabeza y las pusieron sobre el dicho palo, en el cual también clavaron las manos cortadas. Las cabezas permanecieron 21 días en el palo de la horca, hasta el jueves 2 de mayo en que las fueron a sepultar en el Hospital de la Misericordia.

El jueves 9 de mayo de 1613 murió repentinamente el secretario Martín de Agurto, lo cual causó mucho asombro.[57]

El domingo 12 de mayo de 1613 llegaron y se presentaron por primera vez en la capilla de San José[, junto a] San Francisco, el padre fray Juan Mazura, que venía para ser el capellán en el dicho San José, y el joven padre fray Sebastián de Garibay, que fue nombrado predicador de los mexicas. Entonces dejó de ser capellán fray Jerónimo de Zárate, que se marchó a Teohuacan, y cuando él salió de [la ciudad de] México los tenochcas como que descansaron, porque, según arriba se dijo, nuestro padre causó muchas penas mientras estuvo en

[57] Tachado: "El sábado 11 de mayo de 1613 llegó de España la noticia, se supo y se dijo que el rey nuestro señor don Felipe III suprimía [la venida de] la nao de China, la cual traía a México toda suerte de mercaderías llegando al puerto de Acapulco; se dijo que ya no llegaría allí, sino que en adelante llegaría a Portugal, a fin de que todas las mercaderías de la China fueran [primero] a España ante el dicho rey, y sólo después pudieran venir a México".

ynic cenca otlatollinico Mexico ynic nican oyeco tottatzin, yn ayac ceppa ce guardián yuh nican otlachihuaco in ye yxquichica ahcico teopixque S[an] Fran[cis]co nican ciudad Mexico Nueva España.

Axcan viernes yn ic 17 mani metztli mayo de 1613 años, yhcuac nican Mexico onpeuh ynic yauh España yn doña María de Dircios ycnocihuatl yn inamic catca don Juan Atamirano comendador S[anc]tiago catca; auh ynin omoteneuh cihuapilli ynic ompa yah quihualnotz yn ittatzin tlahtohuani don Luis de Velasco marqués de Salinas yhuan pressidente muchiuhtica in motenehua del Consejo de Indias yn ompa España, auh ynic quihualnotz in ychpuch yuh mihto yuh machiztico umpa quinamictiz yn España. Auh ynin omoteneuh cihuapilli ynic ompa yah España, çan quincauhtia yeyntin yn ipilhuan: yn icce yehuatl yn don Fernando Altamirano comendador S[anc]tiago, auh yn ocomentin monjastin oncan cate yntlan || [219] yn imahuitzitzinhuan yn oncan monasterio totlaçonantzin Regina Angelorum.

Axcan viernes yn ic 31 mani ytlamian yn metztli mayo de 1613 años, yhcuac yn omiquico yn María ycnocihuatl xocoatolnamacac; ynin ynamic yn Fran[cis]co tlatzonqui sastre catca, nican chaneque ytepotzco yn teopantli yn icaltzin yn notlaçomahuiztatzin S[an] Antonio abbad motenehua tlaxillacalli Xulloco. Auh yn omoteneuh María xucoatolnamacac ynic miquico, ca yuh mihto yuh ypan machoc ytechcopa quihtoque yn nican tlaca ypan tlaxillacalli ca çan icuallantzin yçomaltzin ytetzin ycuauhtzin in t[o]t[ecuiy]o Dios quihualmihualli ypan yn omoteneuh cihuatzintli, auh yehica ypampa ytech tlahtohuaya ytech acia yn imahuizçotzin Sancta Cruz, ca quimixnamictica amo quinequia ynic oncan quimoquechilizque ohtlipan yn axcan oncan oquimoquechilique ohnepantla yn icaltepa español Hernán M[art]ín ynin omoteneuhtzino Sancta Cruz, ca ymaxcatzin yehuantin yntlaquetzaltzin yn tocniuhtzitzinhuan yn toteyccauhtzitzinhuan Juan Morales yhuan yn iyome Bernabé de S[an] Jerónimo cuechiuhque, yhuan incepantlatquitzin occequi tlacatl mexica nican chaneque Xulloco macihui yn amo muchintin nican ytech pouhticate omoteneuh tlaxillacalli Xulloco.

Auh ca yuhqui yn yn omuchiuh yn axcan ye caxtolli ypan viernes catca, in yehuantin omoteneuhque Juan Morales yhuan Bernabé de

México, como no lo había hecho antes ningún guardián desde que llegaron los religiosos de San Francisco a la ciudad de México en la Nueva España.[58]

El viernes 17 de mayo de 1613 partió de México con rumbo a España doña María de Ircio, viuda de don Juan Altamirano, comendador de Santiago; mandó llamar a esta señora su padre el señor don Luis de Velasco, marqués de Salinas y presidente del Consejo de Indias en España, y cuando mandó llamar a su hija se dijo y se supo que la iba a casar en España. Cuando se fue a España, esta señora dejó [aquí] tres hijos: a don Fernando Altamirano, comendador de Santiago, y a dos hijas que eran monjas y estaban junto a sus tías en el monasterio de nuestra querida madre Regina Angelorum.

El viernes 31 de mayo de 1613 murió María, vendedora de atole; ésta era viuda de Francisco, sastre, y tenían su casa a espaldas de la iglesia y casa de mi querido y venerado padre San Antonio abad en el barrio de Xoloco. Cuando murió la dicha María vendedora de atole, se creyó y se comentó entre los vecinos del barrio que Dios nuestro señor en su ira y enojo había castigado a esta mujer, porque hablaba en contra del honor [debido] a la Santa Cruz, ya que se oponía y no quería que pusieran en el camino, donde ahora está puesta enmedio del camino y frente a la casa del español Hernán Martín, la dicha Santa Cruz, la cual es propiedad de quienes la levantaron, [es decir,] de nuestros amigos y hermanos Juan Morales y su concuño Bernabé de San Jerónimo, que hacen naguas, y es también propiedad de otros mexicas avecindados en Xoloco aunque no todos ellos pertenecen al barrio de Xoloco.

Quince días antes de esto, también en viernes, los dichos Juan Morales y Bernabé de San Jerónimo y otras personas se

[58] Esta noticia ya se dio en la página 179 del manuscrito original (6 de abril de 1612).

S[an] Jerónimo yhuan yn occequi tlacatl yhcuac on- || [220] -can quitequipanohuaya yn imomuzço yez yn ipan quimoquechilizque omoteneuhtzino Sancta Cruz quiçallohuaya. Auh in yehuatl omoteneuh María xucoatolnamacac justicia canato, seral moteylhuito yxpan yn coregidor don Martín Cerón, quinteylhuito yn omoteneuhque Juan Morales yhuan Bernabé de S[an] Jerónimo, ca noço huel yehuantin yn ipan muchicahua ynic tequipanohua tlaçallohua yn oncan omoteneuh yncaltepa ohnepantla. Auh ynin ohtli quimaxcatiaya yn omoteneuh cihuatl María xucoatolnamacac, ypampa yn moteylhuito;[38] auh yece amo nelli yn iaxca, ca noço otli.

Auh yn oyuh moteylhuito omoteneuh cihuatl, yc niman ce alguacil español quihualtitlan yn coregidor quimanaco oncan yn tlatequipanohuaya yn omoteneuhque Juan Morales yhuan Bernabé de S[an] Jerónimo, amo yhuiyan yn quimanaco ca quinmamaylpica ymomextin. Auh ça yntepantlahtolliztica yn españoles nican chaneque vezinos ynic quintonque ynic ça matontiaque quinhuicaque seral umpa quimilpizquia. Auh in yehuatl omoteneuh María xucoatolnamacac cenca quintzatzatzillitihuia, amo huel mihtoz motenehuaz yn ixquich acualli ayectli tencuicuitlatlahtolli yc quimahuatihuia, cenca quinmahuizpollotihuia, ca nel cihuatl; auh amo çan icel ynin cihuatl, yhuan ymon yn moteylhuique.

Auh in yehuantin in omoteneuhque ylpilozquia seral çan hualmocuepato seral quiyahuac, amo huel quintzacque ytepantlahtolizticatzinco yn padre fr[ay] Augustín del Spíritu Sancto yn nican quimopiallia teopancalli S[an] Antonio abbad, quinmottili oncan yn seral quiyahuac || [221] yn quinhuicaya yniqu ilpillozquia omoteneuhque Juan Morales. Auh yc niman oncan quinmolhuilli yn coregidor yhuan escrivano Juan Pérez de Ribera yhuan nahuatlahtlahto: "Ma xicmomachiltican ca nehuatl nitestigo ynin cihuatl María ca çan oamechmoztlacahuillico ynic oquitoco in yaxca ytlatqui yn tlalli ypan quimoquechiliznequi Sancta Cruz yz cate oanoto; ca ohtlipan ohnepantla yn quitlallia yn quiçallohua momuztli yn oncan ypan quimoquechilizque Sancta Cruz, ayac aquin in yaxcapan, ma motta".

[38] Entre renglones y en el margen derecho: "Quito: 'Camo uel mochihuaz yn oncan moquetzaz Cruz'. Iuan quihtohuaya: 'Ca ye cualli, yntla oncan quimoquelizque Cruz, ma çan itlatzin nechtlaocollican tomintzin, ca nel naxcan tlalli ypan quitlalia momuztli'. Auh ca amo nelli yn iaxca, ca nel ohtli".

hallaban trabajando en construir el altar [o pedestal] sobre el cual habrían de levantar la dicha Santa Cruz. Entonces María, la vendedora de atole, fue a pedir justicia, quejándose en el [cabildo] seglar ante el corregidor don Martín Cerón y acusando a los dichos Juan Morales y Bernabé de San Jerónimo, quizá porque éstos eran los que más se empeñaban trabajando en la construcción [que se hacía] enmedio del camino y frente a su casa. María, la vendedora de atole, alegaba que este camino era de su propiedad, y por eso promovía el pleito;[59] mas no es verdad que fuera de su propiedad, pues era camino [común].

Después de que la dicha mujer se fue a quejar, el corregidor envió a un alguacil español para que fuera a aprehender a los que estaban trabajando, [es decir,] a los dichos Juan Morales y Bernabé de San Jerónimo, mas no los aprehendió de buena manera, porque a ambos les amarró las manos. Y sólo por los ruegos de [algunos] vecinos españoles les desataron las manos y así los llevaron al [cabildo] seglar para encerrarlos allá. María, la vendedora de atole, les iba gritando muchas cosas, y no se podrán repetir [aquí] todas las injurias y ofensas con que los reñía y denostaba, al fin mujer; pero no era solamente la mujer, porque también su yerno se mostraba inconforme.

Los que iban a ser encerrados en el [cabildo] seglar pudieron regresar de las puertas del cabildo, no los encerraron por los ruegos del padre fray Agustín del Espíritu Santo, administrador de la iglesia de San Antonio abad, quien se presentó en las puertas del cabildo ante los que llevaban a encerrar a Juan Morales [y a su socio]. Luego les dijo al corregidor, al escribano Juan Pérez de Ribera y al nahuatlato: "Sabed que yo soy testigo de que esta mujer María os ha venido a mentir diciendo que es de su propiedad la tierra en que quieren levantar la Santa Cruz quienes están aquí detenidos; porque es enmedio del camino donde ellos construyen el altar sobre el cual levantarán la Santa Cruz, [así que] no es de nadie [en

[59] Entre renglones y en el margen derecho: "Dijo: 'No pueden levantar allá esa Cruz'. Y añadía: 'Está bien, si quieren levantar allá la Cruz, que me den algunos tomines, porque la tierra en que construyen el altar es mía'. Aunque en realidad no era suya, pues [estaba en] el camino".

Auh in yehuantin omoteneuhque ylpillozquia çan ic huallihualloque quimilhuique: "Ayatle xicchihuacan ma oc nenemin pleyto".

Auh yn oyuh hualnahuatilloque, yc niman yhuicpatzinco visurrey quinmohuiquilli yn padre fr[ay] Augustín del Spí[rit]u Sancto yn omoteneuhque Juan Morales yhuan yn occequintin ynic yehuatzin visurrey don Diego Fernández de Córdova marqués de Guada quimitlanililique, yhuellitzin licencia quinmomaquilli ynic huel quiquetzazque S[anc]ta Cruz yn oncan ypan omoteneuh ohtli, ynic quimixnamiquia omoteneuh cihuatl.

Auh yn oyuh hualmotlanahuatilli yn ohualmofirmatitzino visurrey, yc niman tlanque yn quiçalloque momuztli, quicencauhque auh in quimolhuichihuillilique yn moteochiuhtzino S[anc]ta Cruz yancuic nican teopan S[an] Antón ypan domingo Espí[rit]u pascua yn ic 26 mani metztli mayo; yehuatzin quimoteochihuilli yn cenca mahuiztililoni padre ye omotocateneuhtzino fr[ay] Augustín del Spí[rit]u Sancto, cenca tlamahuiztililiztica tlayahualoliztica yn quimoquechillito oncan omoteneuh ypan omochiuh yancuic momuztli.

Yn ihcuac yn ye mococohua cenca ye tlanahui yn omoteneuh cihuatl xucoatolnamacac; auh yhuan ynic moquetzino ynin omote- || [222] -neuhtzino S[anc]ta Cruz no yhuan yhuellitzin ylicenciatzin quimotemaquilli yn provisor doctor don Juan de Salamanca, ca quimitlanililique ynic huel moquetzino S[anc]ta Cruz. Auh yn omoteneuh María xucoatolnamacac ynic momiquillico, amo huecauhtica quitztia yn imon ytoca catca [en blanco] no momiquilli, ca noço quipalehuiaya yn omoteneuh ymonnan ynic moteylhuica.

Auh yn ayemo muchihuaya yn yn omoteneuh, yn quin tontlami ticpohua yn otoconicuilloque neyxnamiquiliztlahtolli muchiuh, yn iuh moteylhuica omoteneuh María xucoatolnamacac yn itechcopa Sancta Cruz, auh ca yzcatqui ocnocentlamantli achtopa omuchiuh çanno nican ypan tlaxillacalli Xulloco yhuan mihtohua Acatla, yn occentlapal nepa calnacazco ycalnahuac yn español Diego Senete. In yehuatl in omoteneuh español yhuan ynamic ytoca Mariana Rodríguez española oquichiuhque neyxnamiquiliztli yn ipehuayan in omoteneuh metztli mayo, ynic çanno ytechpa tlahtoque ytech acique yn imahuiçotzin occe Sancta Cruz, ynic ycatzinco quimixnamicque yn omoteneuh oncan tlaca tlaxillacalleque yn imaxcatzin omoteneuh Sancta Cruz, in cenca ye huecauh yn oncan quimoquechillitiaque yn inttahuan huehuetque catca.

particular esa tierra]; que se vea [bien]". A los que iban a encerrar, los soltaron, conminándolos: "No hagáis nada mientras dure el pleito".

Después de que se les dio esa orden, el padre fray Agustín del Espíritu Santo condujo ante el virrey a Juan Morales y a sus acompañantes a fin de que presentaran su solicitud al virrey don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar, el cual les otorgó licencia para que pudieran levantar la Santa Cruz en el camino, a lo cual se oponía la dicha mujer.

Después de que el virrey les hubo dado la licencia y confirmación, terminaron de construir el altar, lo adornaron e hicieron una fiesta cuando se bendijo la nueva Santa Cruz en el templo de San Antón, el 26 de mayo, domingo de la pascua del Espíritu [Santo]; bendijo [la Cruz] el muy reverendo padre fray Agustín del Espíritu Santo, y con una procesión muy solemne la fueron a colocar sobre el altar recién construido.

Para entonces, ya estaba muy enferma la dicha mujer vendedora de atole; y para que pudiera levantarse la Santa Cruz, también dio su autorización el provisor doctor don Juan de Salamanca, pues a él también le pidieron permiso. Y después de que murió María la vendedora de atole, al poco tiempo murió también su yerno, de nombre [en blanco en el original], por haberla apoyado en el pleito.

Y antes de que ocurriera lo dicho, antes del enfrentamiento que se suscitó y que acabamos de referir y dejar escrito, [es decir,] el pleito que promovió la dicha María vendedora de atole en relación a la Santa Cruz, he aquí otro [suceso] ocurrido antes en este mismo barrio de Xoloco también llamado Acatla, junto a la esquina de la casa del español Diego Senete. Este español y su mujer Mariana Rodríguez, [también] española, ocasionaron [otro] enfrentamiento al principio del dicho mes de mayo, cuando se expresaron en contra del honor [debido] a otra Santa Cruz, enfrentándose a los vecinos del barrio a quienes pertenecía la dicha Santa Cruz, la cual desde hacía mucho tiempo habían levantado los antiguos que eran sus padres.

Auh in yehuantin omoteneuhque español Diego Senete yhuan ynamic Mariana Rodríguez, occenca yehuatl in yn señora, quimixnamicti Sancta Cruz, amo quinequia ymomextin ynic oncan yncalnahuac yncaltitlan moquetzinoticaz Cruz. Auh macihui yn oncan in chaneque ca ye momati ca çan calcohuani, tel ye huecauh yn oncan cate ynic chancate, çan oc tepitzin yn calli yc catca. Auh yn axcan ayemo huecauh yn occequi miccacalli ynic netech || [223] çaliuhtica yncal oquimonnamaquiltiteuac yhuan yn fray Jerónimo de Çárate yn capillero ocatca S[an] Joseph S[an] Fran[cis]co, ayemo huecauh yn ihcuac ayemo yuh quiça ynic possesió quinmacaco, yn icuac fiscal catca don Antonio Valleriano yn axcan ye gov[ernad]or Azcaputzalco; yn ica calli ynic ça concenmanque ye huecauh yncal, yece amo yhuan quinnamaquilti yhuan amo yhuan ypan possesió yc macoque yn omoteneuh tlalli yn ipan moquetzinoticac Sancta Cruz.

Auh neh yn omoteneuhque español Diego Senete yhuan ynamic ye muchi quimaxcatia yn tlalli, ynic ye quincahualtia omoteneuhque tlaxillacalleque, quimilhuique: "Xiquixtican yn amoCruz, ca ya taxca yn tlalli ypan moquetzinoticac, oticohuillique yn fray Jerómino de Çárate". Auh in yehuantin nican tlaxillacalleque amo yuh quimatticatca yntla yhuan oquinnamaquilti tottatzin tlalli, çan ic cuallanque yn quicacque tlaxillacalleque ynic oncan ye quinquixtiliznequi ynCruztzin, ynic ye mixnamiqui.

Auh yn occenca yehuatl ye tlahtohua omoteneuh señora Mariana Rodríguez, in ye quimixnamiqui ye quimahua ye quinmahuizpolohua tlaxillacalleque, quexquich yn acualli yectli tencuicuitlatlahtolli quimilhui yn amo huel mihtoz motenehuaz; yhuan huel quineltilizyhtohuaya yn ca quimoquixtiliz Cruz yn oncan moquetzinoticac, quihto oncan mocaltizque.

Ynic niman omoteilhuito tlacpac yn tlaxillacalleque oquihtoto ca ynhuehuetlatqui yn tlalli ypan moquetzinoticac Sancta Cruz, oqu icac yn justicia, ynic oquitlalilique pleito Diego Senete ynic çan quichtecacuiznequi tlalli ye nemin pleito. Auh yn ipan cemilhuitl y- || [224] -n ihcuac omoteneuh ynic mahuaque mixnamicque ypampatzinco Sancta Cruz, ca no niman yhcuac peuh in ye mococohua çan oqu itzonteco ynic peuh ye quicocohua yn omoteneuh señora Mariana Rodríguez; auh yn imuztlayoc yc huallathuic ye omotecac y tlapechco yn mococohua, matlaltotonqui yn itech motlalli, cenca çan niman chicahuac yhuan niman yglesia mayor

El español Diego Senete y su mujer Mariana Rodríguez, principalmente esta señora, se opusieron a la Santa Cruz, no querían que estuviera junto a su casa. Pues aunque estos pobladores aseguraban que habían comprado [recientemente] la casa, [en realidad] llevaban ya tiempo viviendo allí, pero su casa era más bien pequeña. Hacía poco que fray Jerónimo de Zárate, antiguo capellán de San José[, junto a] San Francisco, les había vendido otra casa que era de un difunto y que estaba pegada a su casa, y como hacía poco tiempo de eso no les habían dado aún posesión, y era entonces fiscal don Antonio Valeriano que ahora es gobernador de Azcapotzalco; anexaron, pues, esa casa a su antigua casa, pero no se les vendió ni se les dio posesión de la tierra en que estaba levantada la Santa Cruz.

El dicho español Diego Senete y su mujer insistían en que el terreno era suyo, y por eso estorbaban a los del barrio, diciéndoles: "Quitad vuestra Cruz, porque la tierra donde está es nuestra, ya que se la compramos a fray Jerónimo de Zárate". Pero a los vecinos del barrio no les constaba que nuestro padre les hubiera vendido la tierra, por eso se enojaban cuando oían que les querían quitar su Cruz, y de ahí surgió el enfrentamiento.

La que más hablaba [del asunto] era la dicha señora Mariana Rodríguez, quien se enfrentaba a los vecinos riñéndolos y ofendiéndolos, y no se podrán repetir [aquí] todas las injurias y ofensas que profirió; les exigía que quitaran la Cruz de donde estaba, porque decía que allí iban a construir su casa.

Luego los vecinos se fueron a quejar ante las autoridades, diciendo que la tierra donde se levantaba la Santa Cruz era de su propiedad desde antiguo, y, como todavía hay justicia, cuando acusaron a Diego Senete de querer robarse el terreno, se le dio curso al pleito. Pero el mismo día en que, según se dijo, riñeron y se enfrentaron por causa de la Santa Cruz, la dicha señora Mariana Rodríguez comenzó a estar enferma y a sentir [fuertes] dolores de cabeza; al día siguiente amaneció postrada en el lecho, enferma de fiebre verde [o pleuresía], la cual se le agravó, por lo que de la iglesia mayor le

quihualmohuiquililique in Sacramento, ynic niman quimocelili. Auh yn iqueilhuitl yhcuac momiquilli yn señora.

Auh yuh mihto ypan yuh machoc, quihtoque yn nican tlaca ypan tlaxillacalli ca çan ycuallantzin yçomaltzin yn t[o]t[ecuiy]o Dios quihualmihualli ypan yn omoteneuh señora. Auh ynic otlamico ynic otzonquiz pleyto, yn justicia ca oquinmacac in tlalli macehualtin ynic mochipa quipiazque oncan ypan moquetzinoticaz yn Sancta Cruz, ayac aquin huel oncan quinquixtiliz. Auh ynmanel oc nen moteilhuiaya omoteneuh Diego Senete, ça nipa hualhuetz, aocmo caquililoc yn ineteilhuil.

O yhui yn yn omochiuh ontlamantli tlamahuiçolli nican ypan tlaxillacalli ye omoteneuh Xulloco Acatla yteopancalnahuactzinco notlaçottatzin S[an] Antonio abbad Mexico yn ipehuayan in omoteneuh metztli mayo; auh yn ipampa nican onictlalli oniquicuillo nehuatl don Domingo de S[an] Antón Muñón Quauhtlehuanitzin, ypampa ca huel nixpan yn iyontlamanixti omochiuh, huel oniquittac.

Axcan sábado yn ic 22 mani metztli junio de 1613 || [225] años, yhcuac moman tiyanquiztli yn totlaçonantzin Visitación yhuan mihtohua Nuestra Señora de la Biedad Huehuetlan, yn oncan moyetzticate teopixque S[ancto] Domingo. Auh ynin yc moman ynic mochalli omoteneuh tianquintli, yehuatl ypan tlahto yn padre fr[ay] Juan de Bustamante yhcuac oncan tetlan catca.

Axcan viernes yn ic 28 mani metztli junio de 1613 años, yhcuac nican ciudad Mexico otzatzihuac nohuiyan caltzallan ytlanahuatilticatzinco yn tlahtohuani don Diego Fernández de Córdova marqués visurrey yn ipampa yc aocac macehualli tlamamaz yxcuatica; yn iuh muchiuhtihuitz quinmamaltia huehuey cuauhchiquihuitl yhuan yn çaço tley huehuey tlamamalli oquinmamaltiaya frayles yhuan españoles, yn hueca oquihuallehualtiaya quimama quihualcahua nican Mexico ahnoce nican oquihuallanaya, in cenca yetic yc quihuica cenca quintollinia, ynic oconaxitiaya yn canin altepetlipan tequiuhtillo macehualtzitzinti concahua. Auh yn ipampa aocmo yuhqui mochihuacin, pena yc quinmotlalili yn tlahtohuani yn frayles yhuan españoles, yuh nahuatilloque yn ipan tecpoyotl tzatzic, ça cavalloti yn quintlamamalizque ohtlipan yn tleyn canin quinhuiquilizque; yuh hualla yamatzin ycedulatzin, yuh hualmotlanahuatilli yn tohueytlahtocatzin rey don Felipe Tercero in moyetztica España.

llevaron el [Santísimo] Sacramento y ella comulgó. Y al tercer día murió la señora.

Entonces se creyó y se dijo entre los vecinos del barrio que Dios nuestro señor había castigado a la dicha señora. Y cuando concluyó el pleito, la justicia les otorgó a los naturales la tierra en que estaba levantada la Santa Cruz para que la tuvieran siempre, sin que nadie se la quitara. Y aunque el dicho Diego Senete prosiguió el pleito, no se le hizo caso, no se escucharon sus reclamaciones.

Estos dos milagros ocurrieron en este barrio de Xoloco Acatla, junto a la iglesia y casa de mi querido padre San Antonio abad en [la ciudad de] México, desde el principio del dicho mes de mayo; y yo, don Domingo de San Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin, los he puesto y escrito aquí porque de ambos fui testigo de vista.

El sábado 22 de junio de 1613 se puso un [nuevo] mercado en la Visitación de Nuestra Señora, que también se llama Nuestra Señora de la Piedad Huehuetlan, donde se hallan los religiosos de Santo Domingo. Este dicho mercado se puso y se estrenó por diligencias del padre fray Juan de Bustamante, que entonces estaba allí.

El viernes 28 de junio de 1613, en todas las calles de la ciudad de México se pregonó por órdenes del señor don Diego Fernández de Córdoba, marqués y virrey, que en adelante ningún macehual debía cargar [apoyando el peso] en la frente; pues tanto los frailes como los españoles solían echarles a cuestas grandes canastos [o huacales] y otros grandes pesos, los cuales de lejos venían cargando para dejarlos en México o tomarlos aquí, y [al obligar a] los macehuales a transportar tan grandes pesos mucho los afligían, cuando prestaban el servicio de llevar y dejar [las cargas] a los varios pueblos. Y para que en lo sucesivo ya no se hiciera esto, el señor [virrey] amenazó con penas a los frailes y a los españoles, y así se notificó por el pregonero, que sólo en caballos podían llevar sus cargas de camino a los diversos sitios; pues en tal sentido había llegado una carta y cédula, así lo había dispuesto el rey nuestro señor don Felipe III que está en España.

Axcan miércoles yn ic 4 mani metztli setiembre de 1613 años, yhcuac nican tlani centlapal ohmac huel yxpan yn iteopancaltzin notlaçottatzin S[an] Antonio abbad Xulloco o- || [226] -quipehualti tepechtli ynic oncan ye mocaltia yehuatl español ytoca Antonio Barreto portugués; ynin omoteneuh tlalli ypan ye mocaltia çan quicouh quicohuilli çanno español ytoca Diego Senete, ca achto yehuatl in in yaxca catca yn tlalli. Auh macihui yn iaxca catca ynin omoteneuh tlalli, yece ça atl otentimanca yn oncan, cenca achi huecatlah ocatca; auh yn oyuh concouh yehuatl omoteneuh Antonio Barreto, quin yehuatl oquitlalten ynic oquihuecapano occecni oquiçacato yn tlalli, oncan oquitetenmaco ynic oquipollo atl oncan omanca. Auh in ye oyuh quitlalten, çatepa oquicuauhtzotzon, miec yn cuamimiltotonti oncan oquicuauhtzotzon ynic chicahuaz tlalli, ynic huel ypan ye mocaltia; çan occentetl yn ical oncan oconpehualti ye quichihua ytienda yez.

Auh ynin omoteneuh yancuic tienda ye muchihua, ca ye quin ic-ey tlacatl oncan mocaltia yn oncan in omoteneuh S[an] Antonio abbad yteopancaltzin yxpan, yn iuh nezticatqui axcan: yn icce tlacatl oncan achtopa ye chanchiuhtica yehuatl yn clérigo ytoca licenciado Dorosa Xuchmilcopa, yn catqui ycall in tienda quipia. Auh yn icontetl ye huecauh calli oncan mani, centetl no tienda muchiuhtica ye yn Oztocaltitlan arcotitlan mani; ynin calli çan tetlaneuhtillo capellanía yc catqui, yehuatl yuh quitlalitia yn padre Masares clérigo, ca yaxca catca ynin omoteneuh calli. Ynin ohtenco yn mamani calli, auh tlanepantla yn oconquetztihuetz ytienda omoteneuh Antonio Barreto; huel amo huecauh yn oconchiuh, çan ixquichica ome metztli yn onmocalti. Auh yn occequi tlalli yn iyanca ypan onmocalti yn ayxtlahuatl muchiuhtoc axcan; ach quen ipan muchihuatiuh yn iquin canin quemma yn oc ompa ye tonitztihui aquique yn españoles ypan mocaltitihui. Auh || [227] çan ipampa yn nican onicmachiyoti ynic çan oquexcan yn mani calli yxpan omoteneuh yteocaltzin notlaçottatzin S[an] Antonio, ypampa quittazque quimatizque yn aquique yn quin nemiquihui yn quin ye tlacatizque mexica yhuan yn altepehuaque ca çan oqu iuhcan in, yn ihcuac ye nictlallia ye nicmachiyotia yn itlahtollo, yn omoteneuh ayxtlahuatl muchiuhtimani axcan; yntla çatepan yttoz yn iquin canin quenma ye teopancalli ye monasterios ye calli ypan tentoc ye onoc, yn axcan ayemo quen neztoc, çan atl oncan tentimani nohuiyan. Ynin tlahtolli nehuatl onicmachiyoti don Domingo

El miércoles 4 de septiembre de 1613, aquí abajo, a un lado del camino, justo frente a la iglesia de mi querido padre San Antonio abad, en Xoloco, comenzó los cimientos para construir su casa el español Antonio Barreto, [de origen] portugués; el terreno donde se disponía a construir su casa se lo había comprado al también español Diego Senete, que era el dueño anterior. Mas, aunque el terreno era de su propiedad, estaba todo lleno de agua, y ésta era algo profunda; después de haberlo comprado el dicho Antonio Barreto, lo rellenó de tierra y para levantar [el nivel] acarreó tierra de otras partes, echando [la suficiente] para hacer desaparecer el agua que allí había. Tras rellenar con tierra, encajó muchos morillos para afianzar el terreno y poder construir encima; allá mismo comenzó otra construcción para poner su tienda.

Esta nueva tienda que se construía [correspondía a] la tercera persona que edificaba frente a la dicha iglesia de San Antonio abad, como aquí puede verse: la primera persona que allí edificó fue el clérigo licenciado Dorosa, de Xochimilco, cuya casa tiene una tienda. La segunda casa antigua que allí hay es otra tienda, la cual está en Oztocaltitlan, junto al arco; la renta de esta casa se da a la capellanía de aquí porque así lo dejó dispuesto el clérigo padre Masares, quien era su dueño. Estas casas están a la orilla del camino, y enmedio [de ambas] construyó su tienda el dicho Antonio Barreto; la construcción no duró mucho tiempo, pues se hizo en sólo dos meses. En los terrenos adjuntos se ha construido sobre la laguna que allí había; y quién sabe qué pueda suceder en algún lugar y tiempo en el futuro si los españoles siguen construyendo allí. Y la razón por la que aquí consigno que en tres sitios se han levantado casas frente a la dicha iglesia de mi querido padre San Antonio es para que los que luego nazcan y vengan a vivir, mexicas y [otros] pobladores de la ciudad, puedan ver y saber cómo ahora, al tiempo en que consigno y registro esta historia, todavía existe esa laguna; [por lo tanto,] si más adelante se llega a ver que en algún lugar y tiempo brota y aparece [el agua] en las iglesias, monasterios y casas, [debe recordarse que,] aunque no sea visible, todo el lugar está lleno de agua. Estas líneas las he escrito yo, don Domingo de San

de S[an] Antón Muñón Quauhtlehuanitzin, macihui yn amo nolhuil nomacehual ynic nican nitlatequipanotinemi ychantzinco y notlaçottatzin S[an] Antonio ye yxquichica axcan cenpohualxihuitl, yn iuh muchi tlacatl quimati.

Axcan juebes yn ic 12 mani metztli setiembre de 1613 años, yhcuac nican ciudad Mexico S[an] Fran[cis]co ahcico callaquico in yancuic comissario ytoca fray Christóval Ramírez, España hualmohuicac quihualmohuiquilli yn cenca mahuiztililoni padre fr[ay] Juan Torquemada, yn omohuicaya España çan oncexiuhtito yn ompa nican yc mohuicaca.

Axcan viernes yn ic 13 mani metztli setiembre de 1613 años, yhcuac nican ciudad Mexico ahcico callaquico ce tottatzin S[an] Fran[cis]co cuateçontzin, umpa hualla in Yancuic Mexico ahnoço Huehue Mexico; ynin tottatzin yc hualla çan hualmochtacatitlan quihualhuicac yntlahtol yn ompa motemachtilia occequintin teopixque S[an] Fran[cis]co, yc hualmoteil- || [228] -huia yxpantzinco tlahtohuani visurrey yn quenin cenca quintollinia umpa governador, ynic ce ocalcapozhui tottatzin quicxipopoztec yhuan centlapal quimapoztec, ynin tottatzin cocoloc ytoca fr[ay] Jerónimo de Pedraço. Yuh machiztico quitlacahualtiayah in teopixque omoteneuh gov[ernad]or macayamo cuel ynca mocacayahua macayemo quintollini macehualti, ca nel yancuique intlaneltoquiliztica, ma occeppa mocuepti ma motlapololtihti, manoce yaoyotl ynpan quichiuhti yn teopixque yhuan yn españoles; yehuatl in ynic quitlacahualtiaya governador, çan icuallan quittac, ynic cenca oquincocolli teopixque.

Axcan juebes yn ic 26 mani metztli setiembre de 1613 a[ño]s, yhcuac ye yohua ynic hualyohuac maxitico çan mochtacacallaquico yn nican ciudad Mexico in cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani doctor don Juan Pérez de la Serna arçobispo Mexico, ynin clérigo Çamora ychantzinco; ayac quittac in nican tlaca Mexico ynic hualmocallaqui ychantzinco ayac quimonamiquilli, auh yn huallathuic viernes ye ychantzinco moyetztica, çan oc motzauhctzinoticatca ayemo moteyttititzino.

Auh ynin omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani yn ompa España yc hualmehuiti ayemo hualtlateochihualtitia yn ica arçobispoyotl, çan niman quihualmihualli yn rey çan oqu iuhqui hualmacallaquitzino ynic sacerdote ynic niman omohueyatenquixtico. Auh yc niman oncan maxitico in la ciudad de los Ángeles de la Puebla

Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin, quien, aunque indigno, he estado sirviendo en la casa de mi querido padre San Antonio desde hace 20 años, como a todos les consta.

El jueves 12 de septiembre de 1613 llegó y entró a[l convento de] San Francisco de la ciudad de México el nuevo comisario fray Cristóbal Ramírez, que vino de España acompañado por el muy reverendo padre fray Juan [de] Torquemada, el cual se había marchado a España y allá se quedó un año antes de regresar acá.

El viernes 13 de septiembre de 1613 llegó y entró a la ciudad de México un padre lego de San Francisco, el cual venía de Nuevo México[, llamado] también México Viejo; este padre fue enviado en secreto para venir a traer las palabras de los demás religiosos de San Francisco que allá doctrinaban, con las que se quejaron ante el señor virrey de que el gobernador de allá los afligía mucho, pues a uno de los padres le rompió una pierna y un brazo, y el padre [así] lastimado se llamaba fray Jerónimo de Pedrazo. Se supo que los religiosos no consentían que el dicho gobernador se burlara de los naturales o los afligiera, porque[, decían,] siendo nuevos en la fe, no fueran a volverse [a su idolatría] y se perdieran, no fueran a hacer la guerra contra los religiosos y los [demás] españoles; y porque esto estorbaban al gobernador, éste estaba enojado y aborrecía mucho a los religiosos.

El jueves 26 de septiembre de 1613, al anochecer, llegó y entró en secreto a la ciudad de México el muy reverendo señor doctor don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México, clérigo que era originario de Zamora; ninguno de los pobladores de México lo vio o se lo encontró cuando entró a su casa, y al amanecer del viernes ya se hallaba en su casa, donde permaneció encerrado sin dejarse ver de nadie.

Cuando este dicho arzobispo partió de España aún no venía consagrado como arzobispo, pues tan luego como el rey lo envió se embarcó siendo simple sacerdote y así desembarcó acá. Luego llegó a la ciudad de los Ángeles de la Puebla Cuetlaxcohuapan, al anochecer, y en secreto entró allá para

Cuitlaxcohuapa, ye yohua, çanno mochtacacallaquico yn oncan ynic niman mocehuitzinoco ychan obispo don || [229] Alonso de la Mota y Escobar; quin yehuatl in oncan quimoteochihuilli, oncan quimomaquilli yn teoyotica ytlahtocayotzin ynic arçobispo muchiuhtzino, çan callihtic ychan yn omoteneuh obispo, ypan ylhuitzin Exaltación Sancta Cruz, ca sábado ypan motlalli yn ic 14 mani metztli omoteneuh setiembre, yn teochihualloc. Auh çan hualmeylhuitiltitiquiz yn arçobispo yn oncan moyetzticatca la ciudad de los Ángeles Cuitlaxcohuapa, ynic niman oncan hualmehuiti ye hualmonenemitia ynic niman oncan maxitico totlaçonantzin nuestra señora Sancta María de Guadalupe Tepeyacac, ynic noceppa oncan ohualmehuiti ynic omaxitico nican Mexico yn ipan axcan omoteneuh cemilhuitl juebes, ynic çan hualmochtacacallaqui, yn iccemilhuitl ypan omoteneuh viernes mocehuitzino yn ichantzinco, çan motzauhctzinoticatca ayemo moteyttititzino.

Auh ye quin axcan sábado yn ic 28 mani metztli omoteneuh setiembre, in ye yeilhuitiyoc omoteneuh yc hualmocallaqui Mexico, yhcuac omotenextillitzinoco omoteyttititzinoco yohuatzinco ypan chiuhcnahui tzillini yn oncan yglesia mayor, yhuan missa quimochihuillico yn omoteneuhtzino yehuatzin teoyotica tlahtohuani doctor don Juan Pérez de la Serna arçobispo. Auh ynin, ynic ompa ychantzinco hualmoquixti ynic oncan hualmohuicac omoteneuh yglesia mayor, çan ic ye oncan mocallaquico yn tecpan quiyahuacpa yn oncan catqui occe puerta; auh in yehuantin cabildo tlaca, yn deán, yn arcediano, yn chantre, yn canónigos, yn racioneros, yn oquimottillique oncan ye onmaxitihtiuh arçobispo, yc niman quihualmonamictiliaya, ce palio cuachcalli ynic quimonamiquiliaya ynic quimocuachcaltilitiazquia ynic on- || [230] -mocallaquito teopan, auh in yehuatzin omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani arçobispo amo quinmocelilili yn omoteneuhque cabildo tlaca yn intenamiquia cuachcalli, atle ypan quinmottilili, çan iuh ommocallaqui yn teopan. Auh yhuan ynmanel no umpa quimoyacanilliaya ynic ye onpa quihualmocallaquiliznequia yn ixcopa teopan yn ompa catqui huey puerta, yn huell oncan ycatzinco tlaliloc huey tlacuilolpuerta yn huel tlacencahualli yc tlacuillolli yn huel ycatzinco quichiuhque tlacuilloque yntlanahuatiltica yn omoteneuhque cabildo tlaca canónigos, yn oncan quitlallique quimanque puerta yxcuac anoço yxco, yn oncan yc quimochialiaya onmocallaquiz teopan arçobispo, quimolhuiliaya ynic ye oncan mocallaquiquiuh,

ir a aposentarse en la casa del obispo don Alonso de la Mota y Escobar; éste lo consagró y le confirió el gobierno espiritual como arzobispo, siendo consagrado en la propia casa episcopal, en la fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz, que se celebró el sábado 14 de septiembre. Tan sólo tres días se quedó el arzobispo en la ciudad de los Ángeles Cuetlaxcohuapan, y luego partió de allí, poniéndose en camino para ir a [la iglesia de] nuestra querida madre y señora Santa María de Guadalupe en el Tepeyac, de donde nuevamente partió para llegar el día jueves [arriba] mencionado a [la ciudad de] México, adonde entró en secreto, y se quedó todo el día viernes en su casa, encerrado y sin dejarse ver de nadie.

El sábado 28 de septiembre, al tercer día de haber entrado a [la ciudad de] México, a las 9 de la mañana se presentó y se dejó ver en la iglesia mayor para decir la misa el doctor don Juan Pérez de la Serna, arzobispo [de México]. Cuando éste salió de su casa para dirigirse a la iglesia mayor, entró desde [la plaza] frente al palacio por donde hay otra puerta; pues cuando los señores del cabildo, [es decir,] el deán, el arcediano, el chantre, los canónigos y los racioneros, vieron que se acercaba el arzobispo, salieron a su encuentro, con un palio lo fueron a recibir para que así cubierto entrara a la iglesia, pero el dicho arzobispo no aceptó el recibimiento con palio de los señores del cabildo, no les prestó atención, sino que entró sin más a la iglesia. Y aunque lo encaminaban para que entrara por el frente del templo, por la puerta principal, donde en su honor habían colocado una gran puerta pintada, muy adornada con pinturas, que habían hecho los pintores por mandato de los señores canónigos del cabildo, la cual pusieron delante de la puerta [de entrada], pues esperaban que por ahí habría de entrar al templo el arzobispo, y le insistían para que entrara por ahí, él no quiso, no lo aceptó ni lo tomó en cuenta, y así no entró por ahí.

auh amono quimonequilti, çan niman amo quimocelili çan niman amotle ypan quimottilli yn teoyotica tlahtohuani, ynic amo oncan yc mocallaqui.

Yhuan yn nican ciudad Mexico tlaca in tepachohua regidores españoles aocmo oquimonamiquillique yn omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani arçobispo yn iuh ohualmochiuhtihuia yncatzinco yn izquintin arçobisposme achtopa nican Mexico omotlapachilhuico ynic hualmaxitiaya yancuican, yca palio cuachcaltica oquinmonamiquillique; auh yn axcan caocmo yuh namicozque yn arçobisposme, yn iuh axcan ohualmocallaqui omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani doctor don Juan Pérez de la Serna. Ca yuh axcan ohualmotlanahuatilli, caocmo yuh quimonequiltia yn tohueytlahtocatzin rey don Felipe Tercero moyetztica España aocmo yuh mochihuaz yn·omoteneuhque ciudad tlaca regidores, aocmo yuh quinnamiquizque cuachcaltica in ihcuac ynic huallacizque yancuican Mexico arçobisposme, ca quinmoquixtililiaya; auh ca ça yehuantin ynneyxcahuilnemac yez yn tlahtoque yn visurreyes || [231] yn ihcuac huallacizque yancuican Mexico, ca yehuantin palio yca cuachcaltica namicozque.

Auh yn itechpa Sancta Yglesia yn cabildo tlaca, ca ça yehuantin ynneyxcahuiltequiuh yez yn paliotica yn cuachcaltica quinmonamiquilizque yn teoyotica tlahtoque arçobisposme yn ihcuac huallacizque yancuican nican Mexico, yn nican pouhque quimopializque altepetl Tenuchtitlan; auh yece yn axcan ytechpa Sancta Yglesia yn cabildo tlaca yn intenamiquia yn incuachcal amo oquinmocelilili ynin omoteneuhtzino doctor don Juan Pérez de la Serna yhuan yn intlacuilolpuerta, ynic çan ocçeccan puerta omocallaqui ynic quimotlapalhuito ytlaçonamictzin Sancta Yglesia. Yhuan yhtic, ye omihto, missa quimochihuillito, yhuan quinmottilito quinmotlapalhuito yn itlapacholtzitzinhuan cabildo tlaca canónigos.

Auh yn oyuh conmuchihuilli missa tepitzin, yc niman hualmocueptzino, oc ye oncan hualmohuicac yn tecpan palacio, quimottillico quimotlapalhuico yn tlahtohuani don Diego Fernández de Córdova marqués y visurrey. Auh yn oconmotlapalhuico yhuan ynamictzin virreyna, yc niman mocueptzino motlallitzinoto yn ichantzinco arçobispo, ynic niman oncan ocomopehualtilli ytlamanitilitzin ynic ye quimopialia altepetl Tenochtitlan cualtica yectica, ynic neci cualli ychcapixqui ynic ye quinmopiallia ychcatzitzinhuan Mexico tlaca, españoles yhuan timacehualti, yn tixquich-

Y las autoridades de la ciudad de México, los regidores españoles que la gobiernan, no salieron a recibir al arzobispo como era costumbre hacer en honor de todos los arzobispos que anteriormente habían venido a gobernar en México cuando llegaban por primera vez, pues salían a recibirlos con el palio; pero en adelante ya no se recibirá así a los arzobispos, y por eso entró de esa manera el dicho arzobispo doctor don Juan Pérez de la Serna. Esto se dispuso ahora, pues ya no es voluntad de nuestro señor el rey don Felipe III, que está en España, que así se haga por parte de los señores regidores de la ciudad, los cuales ya no deberán salir a recibir con el palio a los arzobispos cuando llegaren por primera vez a México, ya que se les ha quitado [ese privilegio]; [en adelante] será privilegio exclusivo de los señores virreyes, cuando llegaren por primera vez a México, el ser recibidos con el palio.

Serán los señores del cabildo de la Santa Iglesia quienes tendrán [en adelante] el encargo de salir a recibir con el palio a los señores arzobispos nombrados para gobernar la ciudad de Tenochtitlan, cuando lleguen por primera vez a México; sin embargo, el doctor don Juan Pérez de la Serna no quiso aceptar ahora el recibimiento con palio de los señores del cabildo de la Santa Iglesia ni su puerta pintada, sino que entró por otra puerta para ir a saludar a su amada esposa la Santa Iglesia. Ya adentro, como se dijo, celebró la misa, se presentó y saludó a sus gobernados los señores canónigos del cabildo.

Después de haber celebrado una misa rezada, salió [de la iglesia] para ir al palacio a visitar y saludar al señor don Diego Fernández de Córdoba, marqués y virrey. Saludó asimismo a la [señora] virreina, y luego regresó a su casa el arzobispo para comenzar a gobernar bien la ciudad de Tenochtitlan, a mostrarse buen pastor y a regir a sus ovejas los pobladores de México, tanto españoles como naturales, a todos los que somos sus gobernados. Que me lo conserve Dios nuestro señor por muchos años, que le otorgue salud y larga vida, como lo

tin titlapacholtzitzinhuan. Ma nechmotlaçopialili yn t[o]t[ecuiy]o Dios miec xihuitl, yhuan ma quimochicahuillitzino miecanemiliztica, yn iuh timochintin nohuiyampa titlaca tiquellehuia, auh yn occenca nehuatl, noncua yuh catqui ocachi huel nonahuatil nomamal, ynic niquelehuia don || [232] Domingo de S[an] Antón Muñón Quauhtlehuanitzin Chimalpahin.

Auh ynin omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani don Juan Pérez de la Serna arçobispo, ynic nican Mexico omaxitico, niman oquinmopatilitacico yn doctor don Juan de Salamanca provisor españoles ocatca, auh yehuatl yc quipatlatacico yn itoca licenciado Castro yn inprovisor españoles omochiuh. Auh yn icome quinmotlalilitacico ytoca licenciado Juan Aguado, ynin ayemo quichihua missa, yn ihcuac toprovisor omuchiuh timacehualti; ynin ymomextin España quinhualmohuiquilli yn teotica tlahtohuani arçobispo, no yhuan yn onpa España quihualmohuiquilli masescuela ytoca don Melchior Aríndez, nican Mexico pouhqui yn. Auh çanno ycuac yn mochintin hualmocenhuicaque yn España, in cenca mahuiztililoteotica tlahtohuani doctor Juan Gutiérrez Flores ynquisidor menor ytemanahuicatzitzinhuan yn cenquizcacualtlaneltoquiliztli la fee in nican Mexico no yhcuac yn maxitico, yniqu inehuantzin onmotlalitzinoque in yehuatzin ye huecauh nican moyetztica inquisidor mayor Gutierre Bernardo de Quirós. Auh çanno yhcuac yn yancuican ahcico hualla nican Mexico in yancuic corregidor hualla España ytoca don Alonso Tello de Guzmán; yhcuac quicauh yn itequiuh yn don Martín Cerón corregidor catca, quipatlatacico.

Auh yn axcan domingo yn ic 29 mani metztli setiembre, ynic ye nahuilhuitl omaxitico nican Mexico in yehuatzin omoteneuhtzino teoyotica tlahtohuani don Juan Pérez de la Serna arçobispo, yhcuac yn otlayahuallo, yn bulla axcan ypan ylhuitzin S[an] Miguel archángel umpa omanato teopan S[an] Fran[cis]co, niman yehuatzin umpa in yomatzinco || [233] quimanillito yn omoteneuhtzino teotica tlahtohuani arcobispo, mochi quimotlalilitia yn teotlatquitl yn itlahtocamahuiznechichihualtzin, conmotlalilitia yn imitratzin yhuan capa quimotlalilitia, yc yancuican quinmottititzino yn muchintin nican altepehuaque; auh ytloctzinco mantiaque yn doctor Saucedo arcediano yhuan doctor don Juan de Salamanca chantre, capa quitlalitiaque.

Axcan domingo yn ic 10 mani metztli noviembre de 1613 años, yhcuac oncan hueyteopan yglesia mayor Mexico oteochihualloc,

deseamos todos los pobladores de esta tierra, y en particular así lo deseo yo, don Domingo de San Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin Chimalpáhin, pues considero que tengo [al respecto] una obligación especial.

El dicho arzobispo don Juan Pérez de la Serna, cuando llegó a México, luego removió al doctor don Juan de Salamanca, que era el provisor de los españoles, sustituyéndolo por el licenciado Castro, que fue nombrado provisor de los españoles. Nombró también al licenciado Juan Aguado, que entonces todavía no decía misa, para que fuera provisor de los naturales; a estos dos los trajo consigo de España el señor arzobispo, así como a don Melchor Aríndez, para que éste fuera maestreescuela en México. Cuando todos estos vinieron de España, llegó también el muy reverendo señor doctor Juan Gutiérrez Flores, inquisidor menor, de los defensores de la santa fe en México, para compartir su cargo con Gutierre Bernardo de Quirós, que desde hacía bastante tiempo era aquí inquisidor mayor. También entonces vino de España por primera vez a México el nuevo corregidor don Alonso Tello de Guzmán; y dejó su oficio don Martín Cerón, que era el corregidor, pues fue sustituido.

El domingo 29 de septiembre, fiesta de San Miguel arcángel, al cuarto día de haber llegado a México el arzobispo don Juan Pérez de la Serna, se hizo una procesión para ir a tomar la bula a la iglesia de San Francisco, y fue a tomarla en persona el dicho señor arzobispo, el cual iba revestido con sus ornamentos pontificales, con mitra y capa, y así se presentó por primera vez ante todos los pobladores de la ciudad; a su lado iban el arcediano doctor Saucedo y el chantre doctor don Juan de Salamanca, revestidos con capa.

El domingo 10 de noviembre de 1613, en la iglesia mayor de México fue consagrado el muy reverendo maestro don

macoc yn teoyotica ytlahtocayotzin yn cenca mahuiztilliloni maestro don fray Diego de Contreras ynic arçobispo muchiuhtzino, ynin teopixqui S[ant] Augustín. Auh umpa pouhqui umpa ytequitzin motlalia umpa mohuicaz quimopialitiuh yn altepetl ayhtic yn motenehua S[ancto] Domingo la ysla; ynin nican motlacatilli, nican tepiltzin Mexico criyoyo. Auh yehuatzin oquimoteochihuilli yn cenca mahuiztililoni don Juan Pérez de la Serna arçobispo Mexico, quimopalehuillique yn doctor Saucedo arcediano yhuan doctor don Juan de Salamanca chantre, mitra quitlallique yhuan capa de choro, auh ypadrinotzin muchiuh yn tlahtohuani visurrey don Diego Fernández de Córdova marqués de Guadalcáçar.

Axcan domingo yn ic 17 mani metztli noviembre de 1613 años, yhcuac yn omachiztic yn nican Mexico in yehuatzin teoyotica tlahtohuani don Juan Peres de la Serna arçobispo Mexico omentin clérigos S[an] Pedro ypilhuantzitzin quinmihualia, cecen yn ompa ypan ome alte- || [234] -petl. Ce Tetzcoco conmotlalilia, ynic ompa teoyotica sacramentotica quinmocuitlahuitiuh yn ixquichtin umpa onoque yn ompa chanchihua españoles; aocmo yehuantin frayles teoyotica sacramentotica quinmocuitlahuizque, quinmoquixtililia yn españoles, auh ça techixcahuizque yn frayles timacehualti techmocuitlahuizque. Ce Tullocan conmotlalilia clérigo, ynic no umpa teoyotica sacramentotica quinmocuitlahuitiuh españoles, ca no çenca miequintin yn onpa onoque; ça çe ynic ye nohuiyan yn izquican ypan huehuey altepetl yn itlapacholpantzinco arçobispo Mexco in motenehua arçobispado. Yn ipan izquican in omoteneuh huehuey altepetl, yn campa cenca ye miectin onoque españoles in ye ompa chanonoque, nohuiyan umpa yntlan cecen clérigos quimonmotlaliliznequi ynic teoyotica sacramentotica quinmocuitlahuitihui españoles; ca çan ic pehua yn axcan omachiztic ynic çan ocomentin quinmihualia clérigos, ce Tetzcoco conmotlalilia yhuan ce Tullocan conmotlalilia.

Auh yn oquimatque yn yn ixquichtin frayles yn fran[cis]cos, yn dominigos, yn augustinos, cenca yc omotequipachoque ynic niman pleyto oquimotlalililique arçobispo; yn oncan Audiencia Real ymixpantzinco yn visurrey yhuan oydores omotlalli yn pleyto, ye quinemiltia ye quitepotztoca yn iexcampayxti cecenyaca cecemme frayles procuradores, in ye quinamiqui arçobispo in ye quimocuitlahuia pleyto. Amo quinequi ynic cecen clérigos ye quinmihualiznequi nohuiyampa ypan arçobispado motlalitihui, contratición

fray Diego de Contreras, religioso de San Agustín, y se le dio el gobierno espiritual como arzobispo. Estaba nombrado para ir a gobernar en su sede de la isla de Santo Domingo; había nacido en México, pues era criollo de aquí. Lo consagró el muy reverendo don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México, a quien asistieron el arcediano doctor Saucedo y el chantre doctor don Juan de Salamanca, los cuales le impusieron la mitra y la capa de coro, y fue su padrino el señor virrey don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar.

El domingo 17 de noviembre de 1613 se supo en [la ciudad de] México que don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México, estaba enviando a dos clérigos hijos de San Pedro a sendas ciudades. A uno lo ponía en Tetzcoco, para que administrara los santos sacramentos a todos los españoles que allá vivían; ya no les administrarían los santos sacramentos los frailes, a quienes se quitaban los españoles, debiendo dedicarse sólo a cuidar de los naturales. Y al otro clérigo lo ponía en Toluca, para que administrara los santos sacramentos a los españoles, que allá también eran numerosos; pues [estas y otras] ciudades importantes pertenecen al único arzobispado o jurisdicción del arzobispo de México. Éste tiene la intención de poner, en las varias ciudades importantes donde residen numerosos españoles, a sendos clérigos que les administren los santos sacramentos; y el primer [paso] es el que ahora se ha dado a conocer, al estar enviando a dos clérigos, para que uno se asiente en Tetzcoco y el otro en Toluca.

Cuando se enteraron de esto los frailes, los franciscanos, los dominicos y los agustinos, se molestaron mucho y al punto le pusieron pleito al arzobispo; el pleito se llevó ante el virrey y los oidores de la Real Audiencia, y para seguirlo [se han nombrado] frailes procuradores de las tres [órdenes], que se enfrenten al arzobispo y atiendan el pleito. Pues no quieren que envíe clérigos a asentarse por todo el arzobispado, y por eso le hacen contradicción los frailes; quién sabe cómo irá a

yc ye quichihua yn frayles; ach quen tzonquiçaz yn inneteylhuil, tla oc yehuatzin quimomachiltia yn t[o]t[ecuiy]o Dios, ca oc ye nemi yn tlahtolli. ·

Axcan domingo yn ic 24 mani metztli noviembre || [235] de 1613 años, yhcuac oncan teopan S[ant] Augustín omacoc palio yn cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani maestro don fr[ay] Diego de Contreras arçobispo yn ompa ayhtic S[ancto] Domingo la ysla; yehuatzin oncan in yacolpan quimotlalililico in palio in cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani don Juan Pérez de la Serna arcobispo Mexico, cenca huey tlamahuiztililiztica yn quimotlalilili. Ca yuh monequi ynin motenehua palio ynic tlachiuhtli: yuhquinma çan nelpiloni ypan pohui yn motenehua faxas tepitoton achi onmapilli ynic patlahuac, yn moteca quiyahualiuhca ahcitoc yn necoccampa acollipa, auh yn itepotzco tlanepantla yn icampa achi hueyac cemiztitl ynic huiac, auh yn ixpan çan ye no yxquich huiac ça tell achiton ynic tepiton; auh ynon yuhqui nelpilloni faxas quicepanpachohua yn acolli, yn ica occequi faxas yn quiyahuallotoc ytepotzco quechtli auh ytech quipia ytech tlatlalili ey tepozhuitzmalotl agujas ahnoço alfileres, ca quihtonequi quinezcayotia tlamahuiçolli; auh yn ipipilcaya palio ytech quipia ytech cahca quezqui tetl telolototonti temetztli, amo huel yztac teocuitlatl yez; auh yhuan ytech quipia ytech cahca cruz chichiltic chicuacen yn itlamellauhyan auh çan ome tlatlatepotzco, çan itech tlatlamachiuhtli, ynin miec ytech ca quinezcayotia miec teotlamahuiçolli.

Auh yece yn huel ye tachcauh, ynic huey ynic tlateomania cerimonia yn ica arçobispo ytto, ynic mahuiztillillo ca yehuatl yca yn palio quitlalia quinemitia, auh amo çan ixquich yehuatl ycel yn quihualhuica, ca çanno yhuatl yn patriarcha yhuan yn motenehua primato; auh ca yn ixquich yc huey yn palio ca ayac aquin huel quimotocayotiz patriarcha ahnoço primato ahnoço arçobispo yntlacamo achtopa quipiaz yn palio, amo huel ypampa yc quichichihuaz yn iteoyotica yteopixcatlahtocatequiuh, inmanel çan obispo tlateochihualli, amono huel teotequitiz. Yhuan yntla ce tlacatl yc opepenaloc ynic arçobispo omochiuh nican Mexico || [236] auh yn itech pouhqui nican Sancta Yglesia, palio maco yn nican yancuic arcobispo omotlalli; auh yntla mopatlaz nican Mexico arçobispo, yntla occecni conicuanican çanno arçobispoyotl ypan, yntla ompa ayhtic S[ancto] Domingo la ysla anoço Manilla China, ca yuh mihtohua ca quicuitiuh quicelitiuh yn ompa yancuic teopan Sancta

acabar este pleito, sólo Dios nuestro señor puede saberlo, pues todavía está en curso el asunto.

El domingo 24 de noviembre de 1613, en la iglesia de San Agustín, se le dio el palio al muy reverendo maestro don fray Diego de Contreras, arzobispo de la isla de Santo Domingo; le puso el palio sobre los hombros el muy reverendo señor don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México, en una solemne [ceremonia]. El dicho palio debe estar hecho así: consiste en una pequeña [banda o] faja circular de unas dos pulgadas de ancho, la cual descansa sobre ambos hombros, colgando al centro y por detrás [una tira] como de un jeme de largo, y por el frente [una tira] apenas un poco más corta; esta faja se apoya sobre los hombros, y en la parte que rodea el cuello por atrás tiene puestas tres agujas o alfileres, las cuales denotan misterios; en las tiras del palio que penden hay unas bolitas de plomo, y no pueden ser de plata; y tiene también unas cruces rojas bordadas, seis al frente y dos atrás, las cuales denotan asimismo grandes misterios.

Y por ser nuestro superior, en las solemnes ceremonias en que interviene, el arzobispo recibe honor al revestirse el palio, mas no sólo lo lleva él, sino también el patriarca y el primado; y es tan importante el palio que nadie puede usar el título de patriarca, de primado o de arzobispo si primero no recibe el palio, y por lo mismo no puede revestírselo en los oficios pontificales ni realizar éstos, aunque sea obispo consagrado. Si alguien es elegido para ser arzobispo de México y estar [al frente] de esta Santa Iglesia, se le da el palio cuando toma posesión como nuevo arzobispo; mas si al arzobispo de México lo cambian, si lo transfieren a otro arzobispado, [como por ejemplo] a la isla de Santo Domingo o a Manila en la China, se dice que en esa nueva Santa Iglesia debe tomar y recibir un nuevo palio, y no sería posible que allá tomara, se apropiara y se revistiera para desempeñar los oficios

Yglesia occe yancuic palio, auh amono huel mochihuaz inic ye quicuitaciz ytech quimopohuiliz quitlaliz amo yc huel teoyotica teopixcatlahtocatequitiz yn ipalio catca yn oquihualtoquilli yntla omomiquilli arçobispo ocatca oncan, auh ca çan huel yancuican quitlaniz occe yancuic palio. Auh ca macoz, auh yntlacamo amo huel tepachoz amo huel tehuillanaz, amo huel ytlatititzaltlapachol mochihuaz yn occequi altepetl in yehuatl on hueytzontecoaltepetl muchiuhtica yn oncan ca arçobispo motenehua metrópoli, yhuan amono huel tenechicoz amo huel tecentlaliz yn teotlaneltililiznenonotzaliztli concilio yc muchihuaz, yhuan amono huel oncan teteochihuaz yn teopixcayotica yn ipan arçobispado yniqu iuh teoyotica tetzonteco oncan Sancta Yglesia; ca yn aqui ye omuchiuh arçobispo ca niman quimitlanililiz yn palio Sancto Padre, huel yehuatl yaz anoço ytepantlahtocauh yprocurador çan quititlaniz, çan ixquichica chicuacen metztli quihualhuiquilizque palio, auh ynin ca huel y acica ytzon manca yn arcobispoyotl.

Auh çan acame çan quezquintin yn obisposme oncate y quitlalia yn quinemiltia çan teycneliliztica yn palio, yn iuh yehuatl umpa obispo yn itocayocan Luca ypan tlalli Italia, yhuan yehuatl yn obispo Pavía ypan tlalli Lonbardía, auh yn ipan tlalli Alemania yehuatl yn obispo ytocayocan Banberga, yhuan in yehuatl obispo umpa ytocayocan Ostiense yntla huel yehuatzin Sancto Padre ymaticatzinco quimoteochihuillia, auh yn Francia yehuatl yn obispo ytocayocan Eduense; auh amo huel quitlalizque yn yehuantin in obisposme ynmanel yehuantin arçobisposme yn palio, yntlacamo çan huell oncan ynteteopan yn intlatlapacholpan. Yhuan amo quezquipa, auh ca çan huel ye yzquipa ypan yazque·ynic huel quitlalizque || [237] yn iuh quinmotlatlalilia quinmocuaxochtilia yn itech quihualhuica ytech yetihuitz yn iamatehuelitiliztzin yn iamatlacuiloltehuelitiliznemactzin Sancto Padre, ynic çan ic cen quihualhuica palio yn ihcuac quinmotitlanililia; auh yn amotle huel oncan yc quipanahuizque yn izquilhuipan machiyotoc, ca yhcuac yn quimochihuilitihui missa yn ica ynteotlatquitlahtocanechichihualtzin motenehua hornamentos pontifical.

Axcan sábado yn ic 30 mani metztli noviembre de 1613 años, yhcuac ypan ylhuitzin S[ant] Andrés apóstol, yn oncan teopan S[an] Fran[cis]co yc omotemachtilli yn padre fr[ay] Buenaventura de Paredes guardián nican Mexico, oquinmomachiztilli yn españoles ynic ompa España ohualla huelitiliztli licencia yn ipampa yn aqui-

pontificales el palio perteneciente al arzobispo a quien sucede, si éste hubiese muerto, sino que debe solicitar un nuevo palio. El cual se le dará, mas mientras no sea así no podrá gobernar, no será su sede aquella ciudad principal que se llama metrópoli porque allí reside el arzobispo, tampoco podrá [convocar y] reunir a otros [obispos] para que se haga un concilio, ni podrá consagrar a alguien para ocupar un arzobispado y ser cabeza espiritual de una Santa Iglesia; pues si alguien es nombrado arzobispo, enseguida debe solicitar el palio al Santo Padre, sea que acuda él mismo o que lo solicite [en su nombre] su procurador, y dentro de los seis meses [siguientes] le traerán el palio, y cuando éste haya llegado significará la culminación del arzobispado.

Sólo hay unos cuantos obispos que por privilegio pueden usar y revestirse el palio, como el obispo de Lucca en Italia, el obispo de Pavía en Lombardía, el obispo de Bamberg en Alemania, el obispo de Ostia si el Santo Padre lo consagra con sus manos, y el obispo de Autun en Francia; mas no podrán usar el palio tales obispos, y ni siquiera los arzobispos, si no es en las iglesias de su jurisdicción. Tampoco podrán revestírselo en cualquier tiempo, sino sólo en las fechas que se les fije y establezca conforme a lo que viniere en las cartas de licencia y privilegio del Santo Padre, para que puedan usar el palio cuando se les prescriba; y de ninguna manera podrán rebasar los días señalados, que son aquellos en que han de decir la misa revestidos con los ornamentos pontificales.

El sábado 30 de noviembre de 1613, fiesta de San Andrés apóstol, en la iglesia de San Francisco predicó el padre fray Buenaventura de Paredes, guardián de México, informando a los españoles que de España había llegado la licencia para que a los casados vecinos de México que quisieren vivir fervo-

que namiqueque quinequi moyollehuazque vezinoz Mexico, huel macozque yn hábito yn oncan teopan S[an] Fran[cis]co quicuiquihui ypan çan inchanchan yc quimotlayecoltilizque yn t[o]t[ecuiy]o Dios, yn iuh tlamani umpa España. Auh macihui yn centlamantli yn, yc neci omoteneuh hábito yn axcan yc omotemachtilli padre guardián macozque namiqueque, yece ca çanno ytetzinco pouhqui çan ye no yhabitotzin yn totlaçottatzin S[an] Fran[cis]co quitocayotia yc quinotza la horden de la Penitencia, yhuan yn icontlamantli quitocayotia la Tercera Horden de S[an] Fran[cis]co, yn ompa Castillan quintocayotia tercerones, miec yn inmonasterios umpa quipia; yn aquin quinequi motzacuaz quimotlayecoltiliz t[o]t[ecuiy]o Dios teopan, çan intlanequiliztica yn iuh muchihua motzacua. Auh yn nican Mexico, ynic motlalizque ynic quicuizque ynin omoteneuh tlaquentli yn aquin quinequi ynin quitepotztocaz yn iuhqui yn teotlamahuiztililiznemiliztli, ca yehuatzin quinmomaquili- || [238] -tiaz yn hábito yn omoteneuhtzino padre guardián yhuan no yehuatzin quinmopachilhuiz; auh yn ihcuac yn ca çan oqu icel ye quipia ye quimaquia yn hábito yn quitocayotia hermano Alfonso la Tercera Horden de S[an] Fran[cis]co, ynin hualla España.

V Tochtli xihuitl, 1614. Yn ipan in xihuitl çan ya oc yehuatl governador yn Juan Pérez de Monterrey yn nican Tenochtitlan. Auh yn al[ca]ldesme motlallique S[an] Juan Moyotlan, çan quitlamellahualti yn Diego de S[an] Fran[cis]co chane Tequicaltitlan, yhuan Balthasar Hernández chane Xihuitonco, ynin quin inyopa al[ca]lde omuchiuh. Auh yn al[ca]ldesme motlallique S[an] Pablo Teopan Fran[cis]co Martín chane Çoquipan yhuan Pablo Damián chane Ometochtitlan. Auh yn al[ca]ldesme motlallique S[an] Sebastián Atzacualco Melchior Xuárez chane Tomatla, çan quitlamellahualti yn al[ca]ldeyotl, yhuan Sebastián Miguel chane Cuitlatlahuactonco. Auh yn al[ca]ldesme motlallique Sancta María Cuepopan, çan quitlamellahualti yn Chr[ist]óval Pascual chane Copolco, yhuan Diego Xuárez chane Tlocalpan. Ynin ayac ceme y ytechcopa quiça yn nican Mexico tlahtocatlacamecayotl.

Axcan lunes yn ic 13 mani metztli henero de 1614 años, yhcuac yohuatzinco yn omixiuh yn cihuapilli virreyna doña Mariana Riedre marquesa, cihuatl yn quichiuh ytoca doña Brian[da], ycome ypilhuantzitzin in ye quinchihua nican ciudad Mexico, yn ipilhuantzitzin tlahtohuani visurrey don Diego Fernández de Córdova marqués de Guadalcáçar.

rosamente se les pueda dar el hábito y lo vengan a tomar en la iglesia de San Francisco, a fin de servir a Dios nuestro señor en sus casas, como se acostumbra en España. A este propósito, queda claro que el hábito acerca del cual el padre guardián dijo ahora en el sermón que podría darse a los casados es el hábito de nuestro querido padre San Francisco que se llama de la orden de la Penitencia, y que por otro nombre se llama también de la Tercera Orden de San Francisco, a quienes en Castilla llaman tercerones, los cuales tienen allá muchos monasterios; y si alguien desea retirarse para servir a Dios nuestro señor en la iglesia, voluntariamente allá se retira. Aquí en México, los que quisieren afiliarse y tomar el dicho hábito deben seguirlo como una [forma de] vida para honrar a Dios, y les dará el hábito el dicho padre guardián, quien asimismo los regirá; por entonces, el único que tenía y vestía dicho hábito era el hermano Alfonso, de la Tercera Orden de San Francisco, el cual vino de España.

5 Tochtli, 1614. En este año fue todavía gobernador de Tenochtitlan Juan Pérez de Monterrey. En San Juan Moyotlan fueron nombrados alcaldes Diego de San Francisco, vecino de Tequicaltitlan, que fue reelegido, y Baltasar Hernández, vecino de Xihuitonco, que era alcalde por primera vez. En San Pablo Teopan fueron nombrados alcaldes Francisco Martín, vecino de Zoquipan, y Pablo Damián, vecino de Ometochtitlan. En San Sebastián Atzacualco fueron nombrados alcaldes Melchor Suárez, vecino de Tomatlán, que fue reelegido, y Sebastián Miguel, vecino de Cuitlahuactonco. En Santa María Cuepopan fueron nombrados alcaldes Cristóbal Pascual, vecino de Copolco, que fue reelegido, y Diego Suárez, vecino de Tlocalpan. Ninguno de éstos descendía del linaje señorial de México.

El lunes 13 de enero de 1614, por la mañana, dio a luz la señora marquesa y virreina doña Mariana Riederer, quien tuvo una hija que [luego] se llamó doña Brian[da], la cual era la segunda hija nacida en la ciudad de México del señor virrey don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar.

Axcan sábado yn ic 18 mani metztli henero de 1614 años, yhcuac muchiuh capítulo yn Xuchmilco, yehuatzin oncan || [239] quiz muchiuhtzino provincial yn cenca mahuiztililoni padre fr[ay] Juan de Torquemada, quipatlac oncan quicauh yn itequiuh fr[ay] Hernando Durán ynic provincial catca.

Axcan domingo yn ic 2 mani metztli febrero de 1614 años, yhcuac huel ypan ylhuitzin totlaçonantzin de la Furipicación de la Candelaria, yohualtica ypan ce tzillini, ynic ye tlathuitiuh axcan omoteneuh domingo, yn oquitlallique oncan escuellas real ynic oquimacaque yn latintlahtolcopa yn teoamoxtemachtilamapohualiztli yn padre maestro fr[ay] Gonçalo de Hermosillo teopixqui S[ant] Augustín ynic cathetrádico de escriptura omochiuh, yxiptla ypatca muchiuh yn yn cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani maestro don fr[ay] Diego de Contreras arçobispo omochiuhtzino yn ompa ayhtic S[ancto] Domingo la ysla, cathetrádico moyetzticatca. Auh yn omoteneuh padre maestro fr[ay] Goçalo de Hermosillo ynic quicuic huel yaoyotica yn ayc yuhqui oyttoc in ye yxquichica onca escuella Mexico, auh ynic huel omacoc çan iceltzin quimopallehuilli yn tlahtohuani visurrey. Ahço huel caxtolilhuitl yn momuztlaye yc nenque tlapohuaya occequintin doctoresme teopixque clérigos in motlatzohuilique, occenca yehuatl ynehuan monamiquia yn fr[ay] Luis Sisneros comendador yn totlaçonantzin Nuestra Señora de las Mercedes de Redempción de Captivos, yntepachocauh yn iztac hábito quimotlalilia teopixque; ynin huel yehuatl macozquia yn omoteneuh la cátreda ypampa muchintin ypan mocuepaya, quimopalehuiliaya yn Audiencia Real tlaca tlahtoque oydores ynic yehuatl yez, cualli ynic tlapouh latintlamachiliztica. Auh yece ach quenin ça conchiuhque ynic concuillique Sisneros, auh yn omoteneuh || [240] padre fr[ay] Goçalo de Hermosillo, ye omihto ca çan iceltzin quimopalehuilli yn tlahtohuani visurrey yhuan miequintin clérigos estudiantes.

Auh in ye oyuh quiz in ye oyuh motlalli omoteneuh fr[ay] Goçalo de Hermosillo cathetrádico in yohualtica, niman yhcuac peuh in ye tlatzitzillica umpa teopan S[ant] Augustín yhuan yn izquican yc cate Mexico teopixque S[ant] Augustín, yn S[an] Pablo, yn S[an] Sebastián, yn Sancta Cruz Contzinco; auh teotlac ypan ome tzillini yn oquihualquixtique oncan escuellas ynic oquiteyttitique nohuiyan ohtlipan caltzallan Mexico, ypan cavallo yn oquipassealoltique ynnepantla quihuicaque yn frayles S[ant] Augustín yhuan miequin-

El sábado 18 de enero de 1614, en Xochimilco se celebró capítulo, y en él fue elegido provincial el muy reverendo padre fray Juan de Torquemada, el cual sustituyó a fray Hernando Durán, que entonces dejó el cargo de provincial.

El domingo 2 de febrero de 1614, fiesta de la Purificación de Nuestra Señora o de la Candelaria, a la una de la madrugada, en la universidad real le dieron nombramiento al padre maestro fray Gonzalo de Hermosillo, religioso de San Agustín, otorgándole la lección en latín de la sagrada escritura, para que fuera catedrático de escritura en sustitución del muy reverendo maestro don fray Diego de Contreras, que había sido nombrado arzobispo de la isla de Santo Domingo. El dicho padre maestro fray Gonzalo de Hermosillo obtuvo [su nombramiento] en [reñido] concurso, como no se había visto nunca desde que existía la universidad en México, y para que se le diera [el nombramiento] fue decisivo el apoyo del señor virrey. Durante unos 15 días, diariamente estuvieron dando sus lecciones y disputando otros religiosos y clérigos doctores, y en especial se enfrentaba [a fray Gonzalo] fray Luis Cisneros, comendador de Nuestra Señora de las Mercedes Redención de Cautivos, superior de los religiosos que visten hábito blanco; a éste debieron darle la dicha cátedra, pues muchos estaban a su favor y lo apoyaban los señores oidores de la Real Audiencia, ya que leyó muy bien en latín. Pero quién sabe cómo le hicieron para quitarle a [fray Luis] Cisneros [el nombramiento], aunque, como ya se dijo, al padre fray Gonzalo de Hermosillo lo apoyaba el señor virrey, y también bastantes clérigos estudiantes.

Después de que el dicho fray Gonzalo de Hermosillo fue nombrado catedrático en la madrugada, comenzaron a repicar las campanas en la iglesia de San Agustín, y asimismo en los varios [templos] de México donde hay agustinos, como en San Pablo, en San Sebastián y en Santa Cruz Contzinco; a las 2 de la tarde lo fueron a sacar de la universidad para exhibirlo en todas las calles y calzadas de México, lo pasearon montado en un caballo, llevándolo enmedio los frailes de San Agus-

tin españoles, yuhquin çan locoti yc nenque. Yuh cemilhuitl yn tlatzitzillicac S[ant] Augustín ynic pahpacohuac.

Axcan ycome viernes quaresma yn ic 21 mani metztli febrero de 1614 años, yhcuac teotlac nahui tzillini ypan tlaco hora, yn oncan teopan S[ant] Augustín oquiz yancuic occe tlayahualoliztli processión, yn momecahuitecque españoles ypilhuantzitzin yn mocentlamachtiani S[an] Nicolás de Tolentino; ynin cofradía yehuantin oquitlallique yn cacahuanamacaque cacauateros españoles. Auh yn ipan in tlayahualoliztli processión cenca huey yancuic tetlaocoliliztli jubileo oncan oncatca mocnopilhui hualla Roma; auh niman cenca miequintin yn españoles yn oncan oquizque yn omohuitecque yn oquinoquique ymezço. Auh nahui yn estandarte tliltic tlayacantiaque: ome yztac teocuitlatl plata || [241] yn icruzyo tlanepantla mantiaque, auh necoc yntloc mantiaque quintzatzacuitiaque yn ocome omoteneuh estandarte, çan cuahuitl teocuitlayo yn icruzyo. Yc niman contoquillitia ce cruz manca tliltic bordado, yztac teocuitlatl plata yn icruzyo; yc niman conmotoquilitia ce Crucifixo cenca tlaçotli mahuiztic, cenca miec indulgencias ytetzinco mocnopilhuia. Yc niman yehuatzin conmotoquilitia yn padrón S[an] Nicolás de Tolentino, motlancuaquetzinotiuh motlactlacopetlahuiltihtiuh ynic tlachiuhtzintli, momecahuitectzinotiuh yhuan ce ymaticatzinco quimotzitzquilitiuh ce crucifixo tepitzin. Yc niman conmotoquilitia ce cruz huiyac cuauhxihxipocho ahnoço cuauhtzotzocollo, ce yztac paño ytech pilcatia; yc niman conmotoquilitia yn Lignum Cruz, in huel ye ytech momiquilitzino t[o]t[ecuiy]o Dios, andastica quimonapalhuitiaque yn teopixque yca palio cuachcaltica quimocaltilitiaque. Auh tecpan quiyahuac huel palacio yxpan quiçato yn tlayahualloliztli, ynic oncan quimottillique ventana hualmoquetzinoque yn tlahtohuani visurrey ynehuantzin yn inamictzin cihuapilli marquesa; yc niman yglesia mayor quiçato yn tlayahualoliztli, niman S[ancto] Domingo quiçato, niman S[an] Lurenço monjas quiçato, niman Concepción monjas quiçato, niman S[anc]ta Isabel monjas quiçaco, niman S[an] Fran[cis]co quiçaco, niman oncan quiçaco yn Colegio de las Niñas, ynic niman noceppa ocallaquico yn oncan S[ant] Augustín. Huey tlayahualloliztli yn omuchiuh axcan.

Axcan sábado yn ic 1 mani metztli março de 1614 años, yhcuac yancuican nican Mexico omopix pialli omuchiuh || [242] yn ilhuitzin mocentlamachtiani Ángel Cotodio totepixcatzin, ytencopatzinco

tín y muchos españoles, y anduvieron como locos. Todo el día, en señal de júbilo, estuvieron repicando las campanas de San Agustín.

El 21 de febrero de 1614, segundo viernes de cuaresma, a las 4 y media de la tarde, de la iglesia de San Agustín salió una nueva procesión, en la cual se disciplinaron los españoles hijos del bienaventurado San Nicolás de Tolentino; esta cofradía la fundaron los españoles vendedores de cacao. A esta procesión [se le concedieron] nuevos y grandes privilegios, pues tenía [adjunto] un jubileo que se obtuvo y vino de Roma; y luego salieron muchos españoles que se disciplinaron y se sacaron sangre. Al frente marchaban cuatro estandartes negros: dos iban enmedio con su cruz de plata, y a los lados los otros dos con su cruz de madera dorada. Les seguía una manga de cruz con bordados negros y con su cruz de plata; y luego iba un Crucifijo precioso y bello, que tenía adjudicadas muchas indulgencias. Detrás iba el patrón San Nicolás de Tolentino, representado de rodillas y con el torso desnudo, disciplinándose y sosteniendo un pequeño crucifijo en una mano. Le seguía una cruz alta con esferas de madera [en los extremos], de la cual pendía un paño blanco; y al final iba [una reliquia d]el *Lignum Crucis* en que murió Dios nuestro señor, la cual era llevada en andas y bajo palio por los religiosos. La procesión pasó frente al palacio, y para verla se asomaron a la ventana el señor virrey y su esposa la señora marquesa; luego la procesión fue a la iglesia mayor, a Santo Domingo, a las monjas de San Lorenzo, a las monjas de la Concepción, a las monjas de Santa Isabel, a San Francisco y al Colegio de las Niñas, para regresar nuevamente a San Agustín. Este día se hizo una gran procesión.

El sábado 1 de marzo de 1614 se celebró por primera vez en [la ciudad de] México la fiesta del bienaventurado Ángel Custodio, por concesión del santo padre Paulo V y a instancias

ytlanahuatilticatzin yn santo padre Paulo Quinto yntlaytlanilizticatzinco quimitlanililique yn España tlahtoque reyes don Felipe Tercero yhuan yn inamictzin omoyetzticatca huey cihuapilli doña Margarida de Austria. Auh ynic nican Mexico yglesia mayor ynic yancuican omochihuin ylhuitl, yehuatzin missa quimihtalhui yn cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani arcobispo Mexico don Juan Pérez de la Serna.

Axcan martes yn ic 4 mani metztli março de 1614 años, yhcuac ye noceppa ahcico callaquico yn nican yhtic ciudad Mexico in yehuantin Japón tlaca pipiltin, tlacavallohuia ynic callaquico ypan matlactlomome tzillini nepantla ca yn tonatiuh. Auh quinhualyacantiaque yn inmacehualhuan çan huallacxipanhuitiaque, yn quihuallacoctiaque yuhquin cuauhpiaztotonti tliltic; cuix ynlanças, tleyn on quinezcayotia, amo nel tlahtocateyacanoni umpa in Japón? Auh çan iuh hualchichiuhtiaque yn iuh nemi yn iuh umpa muchichihua ynchan, yn iuhqui turga quitlallia ypan mucuitlalpia, yhuan yn intzon yn cuexcochtlan quilpia; çan occenpohualtin in yn axcan nican oahcico Mexico. Auh oc otlihpan quihualcauhque in yehuatl teuhctitlantli yn embaxador, yn ititlan yn quihualtitlani umpa huey tlahtohuani emperador Japón oqu ihuiyantzin ye yatihuitz; macuilpohualli yn imacehualhuan jabunti quinhualhuicac, auh ce tottatzin descalço teopixqui S[an] Fran[cis]co yn quinnahuatlahtalhuitihuitz. Ynin quin icoppa oncan Acapulco catenquixtico yn imacal japonti; çan muchi || [243] tepuztli yn quihualitqui yhuan escriturios yhuan cequi tilmahtli yn nican quinamacazque. No oncan in ohualla yn ihtic omoteneuh Japón acalli yn señor Sebastián Vizcayno español vezino Mexico, yn onhuiya otlachiato umpa Jabún yn queninamican, quinhuicaca yn ompa huitza axcan ya yexihuitl occentlamantin japonti yn quinhualhuicaca don Rodrigo de Vivero yn ompa governadortito ypan ciudad Manilla China. Oc no yhuiyantzin ye yatihuitz mococotihuitz yn omoteneuh señor Sebastián Vizcayno, quicocoque ynic oncan Acapulco quimictique quixillia yn japonti, yuh machiztico yn nican Mexico, ypampa yn ixquichtlamantli umpa ypial hualmuchiuhtihuia yn tleyn tetech axihualloni yn tetonaltilloni, quihualmahmacac umpa huey tlahtohuani emperador ynic quinhualmotlapalhuia quinhualmotonaltilia Santo Padre Roma moyetztica yhuan tohueytlahtocatzin rey España moyetztica yhuan nican Mexico moyetztica tlahtohuani visurrey; yn innemactzin yn intonaltzin mochi yehuatl

de los reyes de España don Felipe III y su difunta esposa doña Margarita de Austria. Y cuando en la iglesia mayor de México se celebró por primera vez esta fiesta, dijo la misa el muy reverendo señor arzobispo de México don Juan Pérez de la Serna.

El martes 4 de marzo de 1614 nuevamente vinieron y llegaron a la ciudad de México unos principales de Japón, los cuales entraron a caballo a las 12 horas del día. Delante de ellos avanzaban a pie sus súbditos, que llevaban levantados unos palos delgados y negros; ¿serán sus lanzas?, ¿qué podrán significar?, ¿no serán acaso en Japón [insignias] que preceden a los señores? Venían ataviados como acostumbran ataviarse en su tierra, con una especie de toga atada por detrás y con la cabellera recogida en la nuca; eran [como] 20 los que ahora llegaron a [la ciudad de] México. Por el camino habían dejado al embajador enviado por el emperador del Japón, el cual venía más despacio; él traía consigo a 100 súbditos japoneses y a un padre descalzo religioso de San Francisco que les servía como intérprete. Ésta era la segunda vez que una nao de japoneses aportaba en las costas de Acapulco; traían muchos [objetos de] hierro, escritorios y algunas vestimentas para vender acá. En la misma nao de Japón venía también el señor Sebastián Vizcaíno, español vecino de México, quien había ido a ver cómo era Japón, cuando acompañó a los otros japoneses que hace tres años vinieron con don Rodrigo de Vivero, que había sido gobernador de la ciudad de Manila en la China. El dicho señor Sebastián Vizcaíno también venía despacio, pues estaba enfermo, ya que en Acapulco lo hirieron acuchillándolo [algunos de] los japoneses, y, según se supo en México, [eso fue] porque traía a su cargo la custodia de todos los presentes y regalos que el emperador de allá le había dado para saludar y obsequiar con ellos al Santo Padre que está en Roma, a nuestro señor el rey que está en España y al señor virrey que está aquí en México; todos esos regalos y dones estaban bajo su custodia, pues en sus manos los puso [el emperador] para que los trajera acá, y no se los dio en custodia al dicho embajador.

ypialtzin hualmochiuhtihuia huel ymac quihuallali ynic nican caxitiquiuh, auh yn amo yehuatl quimacac amo yehuatl ypial hualmochiuhtia yn omoteneuh embaxador.

Axcan lunes cuaresma yn ic 17 mani metztli março de 1614 años, quin ihcuac ypan in nican Mexico ahcico ocallaquico yn omoteneuh señor Sebastián Vizcayno vezino Mexico, yn onhuiya Japón yn oquincahuato omoteneuhque occentlamantin achtopa nican Mexico onhuitza Japón tlaca, yexiuhtica yn omocuepaco señor Sebastián Vizcayno ynic oquinhualhuicac occeppa cequintin Japón tlaca || [244] yhuan ce teuhctitlantli ye omoteneuh embaxador huey tlacatl yn hualmotitlani.

Axcan lunes sancto yn ic 24 mani metztli março de 1614 a[ño]s, ye quin ihcuac yn yn nican yhtic ciudad Mexico oancico ocallaquico yn omoteneuh teuhctitlantli embaxador yn ompa Japón ohualla, S[an] Fran[cis]co teopancaltitlan motlallico ce caltica; ynin omoteneuh teuhctitlantli embaxador, yn iuh nican Mexico machiztic yuh mihto, yc quihualtitlani yn intlahtocauh emperador Japón umpa yauh yn Roma quimottiliz yn sancto padre Paulo Quinto yhuan quimomaquiliz yntetlacamachiliz yn itechpa Sancta Yglesia, ynic christianosme muchihuaznequi muchintin Japón tlaca. Mocuaatequizque ynic no teoyotica sacramentotica ypilhuantzitzinhuan yezque tonantzin Sancta Yglesia romana, muchipa quimotlacamachiltizque teoyotica tlaneltoquiliztica; auh yn ihcuac tla ye oquinmocelili yn cemanahuac teoyotica huey cemichcapixqui Sancto Padre tocentepachocatzin totecemtenecuitlahuicatzin, ca no yehuantin ychcatzitzinhuan yezque, quinmottiliz quinmiximachiliz yn amo yaxcatzitzinhuan yn amo quinmiximachiliaya, yn çan campa opoliuhtinenca cuillotla çacatla yxtlahuacan tepetla omaçattitinenca, yn axcan mocuepahui yhuicpatzinco ynic quimiximachilizque yn huel nelli ychcapixqui cemanahuac ymactzinco motlalizque, ynic no quinmopializ quinmopachilhuiz quinmocuitlahuitzinoz yn ica ypan mellauac cetiliztlaneltoquiliztli sancta fee cathólica, ynic aocmo ceppa quimanaz diablo quinmaxcatiz yn ica || [245] tlateotoquiliztli yn tlacatecolonotzaliztli, yn iuh axcan nomah ypan cate, macihui in ye miectin umpa oncate christianosme.

Auh ynin omoteneuh embaxador, ynic nican oahcico Mexico axcan ca çan nican onquiztiquiça, çan quezquilhuitl nican motlaliz ynic quimotztilitiquiça tlahtohuani visurré. Auh umpa España yhuan ypantzinco quiztiquiçaz yn tohueytlahtocatzin rey don Felipe Ter-

El lunes 17 de marzo de 1614, durante la cuaresma, llegó y entró a [la ciudad de] México el dicho señor Sebastián Vizcaíno, vecino de México, quien había ido a Japón acompañando a los otros japoneses que anteriormente vinieron a México, y [ahora], a los tres años, regresó el señor Sebastián Vizcaíno acompañando nuevamente a los japoneses y al embajador enviados por el emperador [de allá].

El 24 de marzo de 1614, lunes santo, llegó y entró a la ciudad de México el dicho embajador que venía de Japón, y se hospedó en una casa junto a la iglesia de San Francisco; a este embajador, según se supo y se dijo en México, lo envió el emperador de Japón para que vaya a Roma a ver al santo padre Paulo V y a dar la obediencia a la Santa Iglesia, pues todos los japoneses desean hacerse cristianos. Se bautizarán para ser por el sacramento hijos de nuestra madre la Santa Iglesia romana, estándole siempre sujetos en la santa fe; y cuando los recibiere el pastor universal, el Santo Padre, que a todos nos gobierna y nos cuida, ellos también serán sus ovejas, y [entonces] él verá y conocerá a quienes [todavía] no le pertenecen y a quienes no conoce, a quienes han andado perdidos, viviendo como gente ruda entre varales, zacatales, llanos y montes, pero que ahora se van volviendo hacia él para reconocerlo como verdadero pastor universal y ponerse en sus manos, para que él también los gobierne y los cuide en la verdadera y santa fe católica, para que el Diablo ya no se siga apoderando de ellos mediante la idolatría y la invocación a los demonios, en las que aún se encuentran, aunque ya hay allá muchos cristianos.

Al llegar a México este dicho embajador, estuvo aquí sólo de paso, sólo unos cuantos días se quedó aquí para saludar al señor virrey. También en España sólo estará de paso para saludar al rey nuestro señor don Felipe III y ofrecerle la paz,

cero quimottiliz yhuan tlamatcayeliztli paz quimomaquiliz, ypampa yn intlahtocauh tlahtocati emperadorti Japón ynic quinextia ycniuhyotl tlamatcayeliztli, cemihcac quihuallalia yn ihuicpatzinco omoteneuhtzino rey moyetztica España ynic ayc moyaochihuazque çan mochipa motlaçotlazque, ynic huel nican Mexico puchtecatiquihui tlanamacaquihui Jabún tlaca. Auh intla ye oconmutztilitiquiz rey inin embaxador, ca niman yc nepa yaz Roma, yn iuh omoteneuh, yxpantzinco ahciz quimottiliz yn Sancto Padre.

Ma quimonequiltitzino yn t[o]t[ecuiy]o Dios ma cualli yectli yc mochihua, ma tlacenmatican ma ynpan nelti yn cualli yectli yn teocualtiliztli yn teoteyectililiztli gracia, yn iuh quinequi yn iuh quimoyollotia, yntla huel nelli yncentlanequiliztica yc hui ma quinmopalehuillitzino ma quinmomaquixtilitzino yn t[o]t[ecuiy]o Dios, yniqu ixpantzinco huel yezque nemizque yollizque muchipa cemihcac. Amén.

Axcan juebes sancto yn ic 27 mani metztli março de 1614 años, yhcuac occe yancuic tlayahualloliztli processión oncan oquiz yn parrochia de la Vela Cruz; || [246] ynin españoles yhuan cequintin timacehualtin yn oncan oquitlallique yncofradía Animastin yntech pohui. Auh no huey yn oquiyahualloque yehuantin in, yglesia mayor ahcico, tlayacac mantiaque yn timacehualtin.

Axcan lunes yn ic 7 mani metztli abril de 1614 años, yhcuac yn upeuh yn nican Mexico in ye quipopohua in ye quiçoquiquixtia ynic nohuiyan ypan yzqui acallotli yhcac onoc nican yhtic ciudad Mexico, ytencopatzinco tlahtohuani visurrey, ynic nohuiyampa altepehuaque ohuallaque oquichihuaco oquiyectico acallotli.

Axcan miércoles yn ic 9 mani metztli abril de 1614 años, yhcuac yn oncan teopan S[an] Fran[cis]co mocuaatequique cenpohualli tlacatl yn japonti; yehuatzin yn padre commissario quinmocuaatequilli, auh yn teoyotica tettahuan ynpadrinos mochiuhtzinoque çanno yehuantzitzin yn huehuetque tottatzitzinhuan frayles fran[cis]cos. Auh in yehuatl teuhctitlantli embaxador amo quinec yn nican mocuaatequiz, yuh mihto ye quin ompa yn España mocuaatequiz.

Axcan sábado yn ic 19 mani metztli abril de 1614 años, yhcuac nican Mexico ome capítulo quichiuhque yn S[ant] Augustín teopixque: yn icce capítulo oncan quichiuhque yn inteopan S[ant] Augustín, yehuatl oncan quitlallique provincial mochiuh yn padre maestro fr[ay] Francisco Muñuz, ynin nican pouhqui tlapachoz ypan provincia Mexico yn ipan yxquich ytlatititzal muchiuhtoc;

pues el emperador que gobierna en Japón le está demostrando amistad y paz, y constantemente le está proponiendo al dicho rey que reside en España que no se hagan la guerra sino que siempre se estimen, a fin de que los japoneses puedan venir a México a vender y comerciar. Y después de pasar a saludar al rey, este embajador irá, como ya se dijo, a Roma a fin de visitar [también] al Santo Padre.

Quiera Dios nuestro señor que esto venturosamente suceda, que en ellos se afirme constantemente la gracia divina, como lo desean y anhelan, y si en verdad están acudiendo de su entera voluntad, que Dios nuestro señor los ayude y los salve, para que en su presencia puedan estar y vivir por siempre. Amén.

El 27 de marzo de 1614, jueves santo, salió una nueva procesión de la parroquia de la Vera Cruz; era de españoles y de algunos naturales que allá fundaron la cofradía de las Ánimas. Éstos hicieron una gran procesión, la cual llegó a la iglesia mayor, y al frente marchaban los naturales.

El lunes 7 de abril de 1614 se empezaron a limpiar de lodo todas las acequias que hay en la ciudad de México, por mandato del señor virrey, y acudieron a reparar las acequias los pueblos [de los alrededores].

El miércoles 9 de abril de 1614, en la iglesia de San Francisco se bautizaron 20 japoneses; los bautizó el padre comisario, y fueron sus padrinos los padres ancianos de los frailes franciscanos. Pero el embajador no quiso bautizarse aquí, según se dijo, porque [deseaba] bautizarse en España.

El sábado 19 de abril de 1614 los religiosos de San Agustín celebraron en [la ciudad de] México dos capítulos: el primero lo hicieron en la iglesia de San Agustín, y en él eligieron por provincial al padre maestro fray Francisco Muñoz para que rigiera la provincia de México y sus dependencias; el segundo capítulo se hizo en la iglesia del colegio de San Pablo, y en

auh yn icome capítulo mochiuh oncan yn teopan colegio S[an] Pablo, no oncan occe provincial quitlallique ompa pouhqui umpa || [247] ytlapachol mochihua yn ipan ycome provincia quipia Michhuacan, ca umpa huallaque ynin teopixque S[an] Pablo oquichihuaco capítulo ytencopatzinco tlahtohuani visurrey don Diego Fernández de Córdova marqués yhuan Audiencia Real tlaca tlahtoque oydores, ypampa cenca mochallaniaya in teopixque yn ompa tlaca ypan omoteneuh provincia Michhuacan. Auh ynic oncan quichiuhque S[an] Pablo capítulo, huel yxpantzinco tlahtohuani visurrey yn motlalli provincial, oncan omilhuitl mohuicatza ynic amo ytlah yc monepanoltolinizque teopixque, quin iyopa yuh nican omochihuin.

Axcan domingo yn ic 20 mani metztli abril de 1614 a[ño]s, yhcuac teotlac ye no cenpohuallomome Japón tlaca omocuaatequique yn oncan teopan S[an] Fran[cis]co, yehuatzin oncan oquinmocuaatequillico in teoyotica tlahtohuani arçobispo Mexico don Juan Pérez de la Serna.

Axcan viernes yn ic 25 mani metztli abril de 1614 a[ño]s, yhcuac teotlac huel ypan ylhuitzin S[an] Marcos evangelista, yn teoyotica tlahtohuani arçobispo don Juan Pérez de la Serna oncan yglesia mayor oquinmomaquilli teoyotica techicahualiztli confirmación, quicuique yn omoteneuhque tlacpac yn yancuique nican chr[is]tianosme omochihuaco Japón tlaca; in yehuantin in epohualli yhuan ey tlacatl yn confirmación quicuique, ce ynpillo yn confirmación quicuic, auh yehuatl quimopalehuilli yn llicenciado Vallezillo fiscal del rey de lo civil teoyotica tettatzin padrino muchiuh.

Axcan martes yn ic 29 mani metztli abril de 1614 años, || [248] yhcuac huel ypan ylhuitzin yn mocentlamachtiani S[an] Pedro mártyr, ohualla tlahtolli España yn ipampa yehuatzin rey quihualmopatilia yn nican ytlachixcatzin fiscal del rey ocatca el licenciado Vallezillo, auh oc yehuatl ytlachixcatzin fiscal del rey de lo civil quihualmochihuilia yn Gardós de Valencia al[ca]lde de corte ocatca. Auh yn omoteneuh el licenciado Vallezillo yn al[ca]lde de corte quihualmochihuilli yn nican Mexico.

Auh çanno yhcuac yn omachiztico yn quenin España yehuatzin rey ce yhuayolcatzin oquimixquechilli umpa príncipe de Esquirachi[39] ynic yehuatl visurrey oquihualmochihuilli oncan huallamellahua

[39] En el margen derecho: "Don Fe[lipe] Pér[ez] de Áv[alos], prínc[ipe] de Es[qui]rachi".

él eligieron a un provincial para que rigiera la otra provincia que tienen en Michoacán, y estos religiosos vinieron a San Pablo a celebrar su capítulo por mandato del señor marqués y virrey don Diego Fernández de Córdoba y de los señores oidores de la Real Audiencia, porque había grandes disensiones entre los religiosos de la dicha provincia de Michoacán. Y cuando celebraron su capítulo en San Pablo, eligieron al provincial en presencia del señor virrey, el cual acudió allá dos días [seguidos] para que los religiosos no riñeran entre sí, y ésta era la primera vez que se hacía algo semejante.

El domingo 20 de abril de 1614, por la tarde, en la iglesia de San Francisco se bautizaron otros 22 japoneses, y quien los bautizó fue el arzobispo de México don Juan Pérez de la Serna.

El viernes 25 de abril de 1614, fiesta de San Marcos evangelista, por la tarde, el arzobispo don Juan Pérez de la Serna confirió la confirmación en la iglesia mayor a los japoneses que aquí se habían hecho nuevos cristianos; entre las 63 personas que recibieron la confirmación había un noble, y asistió [al arzobispo] el licenciado Vallecillo, fiscal del rey de lo civil, quien fue el padrino [de los confirmados].

El martes 29 de abril de 1614, fiesta del bienaventurado San Pedro mártir, llegó de España la noticia de que el rey removía al licenciado Vallecillo, que era el fiscal del rey, y [en su lugar] nombraba como fiscal del rey de lo civil a Galdós de Valencia, quien [anteriormente] se desempeñaba como alcalde de corte. Al dicho licenciado Vallecillo[, a su vez,] lo nombraba alcalde de corte en México.

También entonces se supo que en España el rey había nombrado al príncipe de Esquilache,[60] su pariente, para que fuera como virrey al Perú y allá gobernara en sustitución de don

[60] En el margen derecho: "Don Felipe Pérez de Ávalos, príncipe de Esquilache".

Pirú, ynic oncan tlahtocatiz quimopatiliz yn oncan tlahtocati don Juan de Mendoça y Luna marqués de Montesclaros, mohuicaz mocuepaz yn ichan España; ynin achto nican Mexico tlahtocatitiquiz visurreytitiquiz ynic ompa nican mohuicac Pirú umpa conmicuanilli yn rey.

Auh çano yhcuac yn omachiztico ynic ohualla tlahtolli España yn quenin yehuatzin rey quihualmihuallia ce comendador clérigo deán muchiuhtihuitz, oncan quihualmotlalilia yn Pirú ynic oncan quinpachoz clérigos; ynin omoteneuh comendador ca canónigo reglar ytetzinco pouhqui yteopixcatzin ypiltzin yn huey patriarcha S[an] Antonio abbad notlaçottatzin. Yhuan yuh machiztico ynin omoteneuh comendador yn icontlamantli ytequiuh umpa Perú muchihuaz, quil yhuellitzin ylicenciatzin quihuica oquimomaquilli yn comendador mayor general don frey Fran[cis]co de la Pressa y Mota moyetztica Castro Xeriz España ynic ompa Perú yteocaltzin S[an] Antonio quiquetzaz quichihuaz hospital, ynic oncan pahtilozque cocoxque yn intech ca tlecocoliztli motenehua || [249] ytletzin San Antón, yhuan quinmacaz yn itautzin yn icruztzin yn icomiendatzin xoxoctic S[an] Antonio yn aquique ompa españoles ynpilhuan quinequizque conanazque ytetzinco mopohuazque ynic teopixcatizque ynic no ypilhuantzitzinhuan yezque S[an] Antonio, yn quimocuitlahuizque yn ihospitaltzin umpa moquetzaz mochihuaz. Yn iuh tlamanitia mochintin comendadores yn ompa yc nohuiyan moyetzticate Francia, Italia, España, yn izquican yc quimopielilia yteocaltzin yn ihospitaltzin yntlaçottatzin S[an] Antonio abbad, ca nel ylhuicacpa tlamahuiçoltica yc quinhualmotlalili yhuelitilizticatzinco yn t[o]t[ecuiy]o Dios, ynic oncan otzintique opeuhque yehuantzitzin in omoteneuhque tlaçopipiltin teopixque clérigos comendadores ynic monetoltia quimocuitlahuitzinohua hospitales.[40]

Auh yn oquic ytechpa yn nitlahtohua, ma ça noço achitzin nican noconiciuhcanextitihuetzi ma çan noconiciuhcayttotihuetzi yn iuh peuhtica yn iuh tzintitica ynin yancuic yn itzintica ypeuhca ynic hualpeuh yancuic teopixcatlatecpantli horden ynic notzallo tocayotillo S[an] Antón, yhuan yn imachiyo tau ahnoço cruz xoxoctic yn quinemiltia quitlalia quihualhuica ytech ynnechichihualtzin yntla-

[40] Entre renglones: "Auh no yhcuac yn quihualmonahuatili yn rey yn doctor Antonio de Morga al[ca]lde de corte nican Mexico ynic presidente mochiuhtzino umpa Pirú mohuicac".

Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros, quien debía regresar a su casa de España; éste había gobernado en México como virrey antes de marcharse al Perú adonde lo transfirió el rey.

Asimismo, entonces se supo y vino de España la noticia de que el rey enviaba a un clérigo comendador para que fuera deán en Perú y rigiera a los clérigos de allá; este dicho comendador era un canónigo regular, religioso hijo del gran patriarca San Antonio abad, mi querido padre. Se supo también que este dicho comendador tenía otro encargo, pues llevaba al Perú la licencia otorgada por el comendador mayor y general don frey Francisco de la Presa y Mota, que reside en Castro de Jerez, España, a fin de edificar en Perú un templo [dedicado] a San Antonio y un hospital para curar a los enfermos afectados por el llamado fuego de San Antón, y a fin de conferir la tau, cruz o encomienda verde de San Antonio a los hijos de españoles que allá quisieren recibirla y hacerse religiosos hijos de San Antonio para atender el hospital que allá habrá de levantarse. Así lo suelen hacer todos los comendadores que hay en Francia, en Italia y en España, en las partes donde tienen iglesia y hospital de nuestro querido padre San Antonio abad, que han fundado con milagros celestiales y con el poder de Dios nuestro señor los dichos nobles religiosos clérigos comendadores que hacen voto de atender los hospitales.[61]

Pero antes de [continuar] hablando de esto, quiero aquí manifestar y decir, aunque sea de paso y brevemente, cómo comenzó y se fundó esta nueva orden religiosa llamada de San Antón, y [referirme además a] la insignia, tau o cruz verde que acostumbran llevar sobre su hábito los religiosos que hacen votos en esta orden religiosa. [Pues bien,] esta

[61] Entre renglones: "También entonces ordenó el rey que el doctor Antonio de Morga, quien era alcalde de corte en México, fuera como presidente al Perú".

quentzin ymhabitotzin in yehuantzintzin teopixque nehtolleque yn ipan in teopixcanemiliztlatecpantli. Ynin umpa tzintic umpa peuh cecni yn ipan ce altepetl yn itech pohui yn itlatititzalpan yn itlahuillanalpan yn huey altepetl arçobispado Viena ytocayocan Mota. Auh ca yuhqui yn yn omochiuh yn ihcuac sancto padre muchiuhtzinotica Urbano Segundo yn onpa Roma yn ipan yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1095 años, in || [250] ye ontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan nauhpohualloncaxtolli xihuitl motlacatillitzino nelli Dios ytlaçomahuizpiltzin, auh in yehuatzin S[an] Antonio abbad yn ihcuac yn ye oyuh nepa centzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan onpohuallonchicome xihuitl momiquillitzino yn ompa ytocayocan Thebas Egipto, yn tepetla texcalla cuauhtla çacatla yxtlahuacan yn oncan motlamacehuilli sancto; ca ye yxquichcauhtica yn yn ihcuac ypan omoteneuh xihuitl yn quihualmonextilitzino quihualmottititzino yhuan quihualmonahuatilli ylhuicacpa S[an] Antonio ynic tleyn quichihuaz quipehualtiz ipanpatzinco ce huey tlaçopilli cavallero yn ompa ypan huey altepetl provincia yn itocayocan Viena, huel ynezyan yc machiyoticatca yn iteycnoyttaliz ytoca don Gastón, ynic quintlaliz teopixque comendadores ytetzinco pouizque.

Auh ynin yc peuh yancuic teopixcatlatecpantli horden yn itetzinco pohui S[an] Antonio, ca hospitalleque oncan pahtililo in tlecocoliztli ahnoço ytletzin mihtohua S[an] Antonio yntech ca; ynin ye omoteneuh yehuantin quitzintique quipehualtique omentin tlaçopipiltin cavalleros umpa chaneque yn Viena Francia: yn icce ye omotocateneuh ytoca don Gastón yhuan ypiltzin ytoca don Girondo. Auh ye quinmomaquilli yn tonantzin Sancta Yglesia yn iteooctacanemilizmachiyotzin yn ireglatzin S[ant] Augustín yn iteopixcatenemitiayatzin in teoyotica nehtolli, auh quihualhuica quitlallia yehuatl ymhabitotzin ypan pohui yn çan ixquich yc machiyotinemi ce cruz ahnoço ce tau xoxoctic; ynin miec abbadías yhuan prioratos oncatqui || [251] yn Francia yhuan Italia, yn ompa yn huel motlacamati mocuiltonohua, yhuan yn España oncatqui nepapan hospitales yn oncan pahtilillo cocoxque yn icocoliztzin S[an] Antón, ca yehuatzin quimopialia yntatzin mochiuhtzinohua S[an] Antonio abbad yn omoteneuhque canónigos reglares

[orden] comenzó y se fundó en una ciudad llamada Mota, que pertenece como sujeto a la provincia y arzobispado de Viena [en Francia]. Esto sucedió cuando era santo padre en Roma Urbano II, en el año de Dios nuestro señor de 1095, cuando habían pasado 1095 años desde el nacimiento del único hijo del verdadero Dios, y 747 años desde la muerte de San Antonio abad en Tebas de Egipto,[62] donde el santo había hecho penitencia [viviendo] en montes, cuevas, bosques, zacatales y llanos; pues esos tiempos habían transcurrido cuando en el año mencionado San Antonio se le apareció y le habló desde el cielo a un muy noble caballero de la dicha provincia de Viena, señalado por su nobleza y piedad, llamado don Gastón, para que [éste] algo comenzara e hiciera por él, [es decir,] para que fundara [una orden de] religiosos comendadores consagrados a él.

Así comenzó la nueva orden de los religiosos de San Antonio, que tienen hospitales donde se cura la erisipela[, es decir, la enfermedad] de los que tienen el llamado fuego de San Antonio; y la fundaron dos nobles caballeros que residían en Viena de Francia[, a saber]: el ya mencionado don Gastón y su hijo don Girondo. Nuestra madre la Santa Iglesia les dio la regla y los sagrados votos de la vida religiosa de San Agustín, y el hábito que visten se distingue por una cruz o tau verde; de ellos hay muchas abadías y prioratos en Francia y en Italia, donde son muy ricos y prósperos, y también en España hay varios hospitales donde se curan los enfermos que tienen la enfermedad de San Antón, pues a San Antonio abad lo reconocen por padre los dichos canónigos regulares o clérigos comendadores. [Así pues,] esta nueva orden de San Antonio, que se fundó en el dicho año de 1095, cuando San Antonio se le apareció con la encomienda de la cruz y le

[62] Chimalpáhin sitúa la muerte de San Antonio abad en el año 349 y no en 356, que es la fecha comúnmente aceptada.

clérigos comendadores. Auh ynin omoteneuh yancuic teopixcatlatecpantli yn ihordetzin S[an] Antonio, yn oncan yc hualtzintic yn oncan yc hualpeuh yn ipan omoteneuh xihuitl 1095, yn ihcuac ypan in yc quihualmonextilitzino quihualmottititzino yca yn icruztzin yn icomiendatzin quihualmonahuatilli yn S[an] Antonio yn omoteneuh ytetlaçotlacatzin yn itetlayecolticatzin don Gastón ynic quintlalli omoteneuhque comendadores clérigos yhuan ynic quichiuh quiquetz ce hospital tzontecomatl mochiuhtica, yn oncan huel peuhqui ca axcan ye centzonxihuitl ypan chicuacenpohualxihuitl, hue yxquich oahcic axcan yn ipan in ticate xihuitl de 1614 años.

Axcan juebes yn ic 15 mani metztli mayo de 1614 años, yhcuac tlamico yn yn nican Mexico ynic mopopouh moçoquiquixti yn izqui acallohtli omoteneuh tlacpac; cenca yc motollinique yn macehualtin, cequintin oncan opeuhque yn omococoque mexica yhuan cequintin altepehuaque, ce yc momiquilli nican chane S[an] Pablo Tlachcuititlan. Ynic nemonhuac çoquiquixtiloc ce metztli ypan chicueylhuitl.

Axcan juebes yn ic 29 mani metztli mayo de 1614 años, || [252] yhcuac ypan in omotlallico yn itlaçoylhuitzin Santíssimo Sacramento, çan ic onquiz in yn ilhuitl çan iquezquilhuiyoc ynic niman nican ompeuh yahqui yn ompa yc yauh España yn omoteneuh teuhctitlantli embaxador chane Japón; ynin yc yah çan quinxellotehuac yn imacehualhuan, yxquich quinhuicac no yxquich nican quincauhtiquiz yn japonti ynic nican tiyamiquizque tlanamacazque puchteca. Auh yn omoteneuh embaxador ynic nican onpeuh ynic yah España, nican cantiquiz Mexico quihuicac ce español, amo huel momati yn itoca, in hermano yn doctor Martínez, ysecretario muchiuhtiuh ytencopatzinco nican visurrey, ypampa quimati yn intlahtol japonti ca ompa yntlan onemito yn ihcuac soldado catca.

Axcan lunes yn ic 4 mani metztli agosto de 1614 años, yhcuac huel ypan ylhuitzin S[ancto] Domingo, yn ohuallathuic omomiquilli yn doña Augustina de Guzmán cihuapilli Cuyohuacan yn inamic don Constantino Chacalli Michhuacan tlahtohuani. Auh yn omoteneuh doña Augustina de Guzmán micqui ca Chillapan tlacatito, ynin Cuyohuacan ehuac yn inantzin umpa quihuallitlan yn don Augustín Yxcuinan tlahtohuani Chillapan, ynic oncan tlacatito omoteneuh axcan omomiquilli doña Augustina de Guzmán. Auh ynic occeppa ycuitlahuic ohuallaca oncan Cuyohuacan ca çan centlamanpa iyachton yprimo hermano y conitlanca ynic hualla oncan

ordenó a su devoto y siervo don Gastón que fundara a los clérigos comendadores y que edificara un hospital que habría de ser cabeza [de los demás], tuvo su comienzo hace 520 años, ahora que estamos en el año de 1614.

El jueves 15 de mayo de 1614 se acabó [la obra] mencionada de limpiar de lodo todas las acequias de [la ciudad de] México; mucho sufrieron con ese [trabajo] los naturales, pues comenzaron a enfermarse algunos mexicas y gente de los alrededores, y murió un vecino de San Pablo Tlachcuititlan. [Las labores de] desazolve duraron un mes y ocho días.

El jueves 29 de mayo de 1614 se celebró la fiesta del Santísimo Sacramento, y, pasada la fiesta, a los pocos días partió con rumbo a España el mencionado embajador japonés; al marcharse, dividió [en dos grupos] a sus súbditos japoneses, llevándose a unos consigo y dejando a los demás para que aquí [se quedaran] a mercadear como comerciantes. Cuando el embajador partió para España, por indicaciones del [señor] virrey tomó aquí en México a un español, cuyo nombre no se sabe pero que era hermano del doctor Martínez, para que fuera su secretario, porque conocía la lengua de los japoneses ya que siendo soldado había vivido entre ellos.

El lunes 4 de agosto de 1614, fiesta de Santo Domingo, al amanecer, murió doña Agustina de Guzmán, señora de Coyohuacan y esposa de don Constantino Chacalli, tlatohuani de Michhuacan. La difunta doña Agustina de Guzmán había nacido en Chilapan, pues su madre había partido de Coyohuacan solicitada como esposa por don Agustín Ixcuinan, tlatohuani de Chilapan, y por eso nació allá la dicha doña Agustina de Guzmán. Regresó a Coyohuacan cuando la solicitó un primo hermano suyo llamado don Felipe de Guzmán, quien fue su primer marido; éste después fue gobernador de Coyo-

Cuyohuacan, yn quihualmonamictica achtopa ytoca don Felipe || [253] de Guzmán; ynin çatepan ogovernadortito yn oncan Cuyohuacan, ypiltzin in yn don Juan de Guzmán, tlahtoque tlahtocatepilhuan catca yn oncan Cuyohuacan. Auh ayac ce yconetzin quicauhtiuh ynic onmomiquillico yn omoteneuh cihuapilli doña Augustina de Guzmán, çan mixpopolotiuh.

Axcan juebes yn ic 14 mani metztli agosto de 1614 años, yhcuac nican Mexico machiztico hualla tlahtolli Huaxacac ynic ompa omomiquilli teoyotica tlahtohuani don Juan de Servantes obispo Huaxacac, ynic ompa teoyotica tlahtocatito çan macuilxihuitl ypan etetl metztli ypan caxtolli tonatiuh ynic niman omomiquillico. Ynin nican tlacat nican tepiltzin Mexico conquistadores yntechpa quiz, yhuan yehuatl in yn tlacpac mieccan omoteneuh yn itoca, ca achtopa etlamantli ytequiuh mochiuh yn nican Mexico yn ayemo yuh obispo mochiuhtzinohuaya: yn iccentlamantli nican yglesia mayor arcediano catca; yn icontlamantli ytequitzin muchiuh ygovernador quihualmochihuillica nican Mexico yn teoyotica tlahtohuani don Alonso Fernández de Bonilla arçobispo Mexico yn oc yxquichica umpa monemiltiaya yn yn oquic visita quimochihuiliaya yn ompa ypan tlahtocaaltepetl Pirú, ynic ompa ypan momiquilli ytequitzin, amo huel hualmohuicac yn Mexico; yn iquetlamantli ytequitzin muchiuh don Juan de Cervantes cathetrádico catca yn ica escriptura quiponhuaya yn nican de la viversidad escuella Mexico, ynic niman çatepan obispo mochiuhtzino Huaxacac, ynic ompa omomiquillito, ynic ohualla axcan ytenyotzin. ||

[254] Axcan viernes yn ic 15 mani metztli agosto de 1614 años, yhcuac huel ypan ytlaçoylhuitzin totlaçonantzin Sancta María nuestra señora Asumpción, teotlac ypan macuilli tzilli yn omomiquilli don Antonio Cortés Totoquihuaztli telpochtli governador catca Tlacopa; çan nahuilhuitl yn omococo, amo huel oneztia yn tley cocoliztli yc omomiquilli, yn aço matlaltotonqui amo huel momati, çan yn iuh omihto ca çan miec netequipacholli oquimopialiaya yehuatl ynic omomiquilli, quiteylhuiyaya yn imacehualhuan tepaneca tlacopaneca.

Axcan sábado yn ic 16 mani metztli agosto de 1614 años, yhcuac yancuican omopix yn ilhuitzin mocentlamachtiani S[an] Roque, yn ompa quimopielia Hospital S[an] Lázaro Atenantitech; ytencopatzinco muchiuh yn arçobispo Mexico, ytlaytlaniliztica mochiuh yn clérigo Augustín de León patrón yn oncan omoteneuh Hospital S[an] Lázaro.

huacan, pues era hijo de don Juan de Guzmán, y [ambos] tlatoque eran descendientes de los [antiguos] tlatoque de Coyohuacan. La dicha señora doña Agustina de Guzmán no dejó hijos al morir, de modo que [con ella] se extinguió [su linaje].

El jueves 14 de agosto de 1614 se supo aquí en México, llegó de Oaxaca la noticia de que allá había muerto don Juan de Cervantes, obispo de Oaxaca, quien allá gobernó espiritualmente durante cinco años, tres meses y 15 días. Éste nació en México, siendo criollo descendiente de conquistadores, y su nombre ha sido mencionado arriba en varias ocasiones, porque antes de ser obispo [de Oaxaca] ocupó tres cargos [importantes] en México: primeramente fue arcediano de la iglesia mayor; en segundo lugar lo hizo su gobernador en México don Alonso Fernández de Bonilla, arzobispo de México, mientras éste andaba realizando la visita en el reino del Perú, habiendo muerto allá en el desempeño de su oficio, sin volver a México; el tercer cargo lo desempeñó don Juan de Cervantes como catedrático de sagrada escritura, dando lecciones en la escuela de la universidad de México, para ir después como obispo a Oaxaca, donde murió, y ésta es la noticia que ahora llegó acá.

El viernes 15 de agosto de 1614, fiesta de nuestra señora Santa María de la Asunción, a las 5 de la tarde, murió don Antonio Cortés Totoquihuaztli el Joven, gobernador de Tlacopan; sólo cuatro días estuvo enfermo, y no se supo de qué enfermedad murió, no se sabe si fue de fiebre verde [o pleuresía], solamente se dijo que tenía muchas preocupaciones cuando murió, pues le estaban moviendo pleito sus macehuales los tepanecas tlacopanecas.

El sábado 16 de agosto de 1614 se celebró por primera vez la fiesta del bienaventurado San Roque, a quien tienen en el Hospital de San Lázaro en Atenantítech; [esto] se hizo con la autorización del arzobispo de México y a solicitud del clérigo Agustín de León, patrón del dicho Hospital de San Lázaro.

Auh çanno yhcuac yn yn ipan omoteneuh cemilhuitl sábado yn otococ ynacayotzin yn omoteneuh tlacpac don Antonio Cortés Totoquihuaztli telpochtli Tlacopan governador catca, auh çan omentin çihuatzitzinti tepitzitzin yn ipilhuantzitzinhuan oquincauhtia; ynin tlahtohuani huel oc yehuantin yntechpa oquiçaco yn izquintin otlahtocatico tlahtoque Tlacopa, ynic ompa hualtzintitica oncan tlahtocayotl.

Axcan miércoles yn ic 20 mani metztli agosto de 1614 años, yhcuac omomiquilli yn el licenciado Aller || [255] de Villagómez oydor catca nican Audiencia Real; yn inacayo teopan S[ant] Augustín tocoto, oncan motetoquillico visurrey yhuan mochintin tlahtoque oydores Audiencia Real tlaca.

Axcan sábado yn ic 23 mani metztli agosto de 1614 a[ño]s, yhcuac nican Mexico tlacpac yn tlahtohuani visurrey quimomaquilli yn Tlacopan governación don Diego Cortés Huanitzin ynic ompa governador muchiuh; ynin huel yteyccauh yn tlacpac omoteneuh miccatzintli don Antonio Cortés Totoquihuaztli gov[ernad]or catca Tlacopa, ynin oyuh momiquilli çan ichicueylhuiyoc yn conan yteyccauhtzin governación.

Axcan sábado yn ic 6 mani metztli septiembre de 1614 años, yhcuac teotlac ypan chicuacen tzillini yn momiquilli cenca mahuiztililoni yxtililoni padre doctor P[edr]o de Morales de la Compañía de Jesús teopixqui omoyetzticatca, yhuan quimotocayotiliaya el Pontífice Chiquito yehica ypampa ca huey tetlaocoliliztli jubileos quimotenemactiliaya ypampatzinco yca ytocatzin yn Sancto Padre yn nican Mexico; yn çaço campa moyetzticatca ynteopanchantzinco oncan quimotenemactiliaya jubileo, yn ihcuac aquique yntech monequi oquimitlanililiaya, yn aquin sancto ytetzinco quiponhua ahnoço altar Ánimas ytech quipohua yn inpalehuilloca porgaturio tlayhiyohuiticate, mochi ytechpa yn oquimotemaquiliaya yn jubileo. Ca yuh ocatca ynahuatiltzin yuh quimohuelitilizmaquili yn sancto padre [en blanco] yn ihcuac umpa mohuicaya Roma ynic procura- || [256] -dor de Indias mochiuhtzinoto, yhcuac umpa quihualmomaquilli yn bulla yn brebes oquimopieliaya ynic huell omohuelitiliaya nican ypan Nueva España. Yhuan huel iuhqui yn itetopillo ytenetlaquechillo omochiuhtzinoticatca oquimotzitzquilliticatca tlamachilizmiyahuayotica yn nican altepetl Mexico yhuan ynic nohuiyan Nueva España, ynteyacancatzin ymachcauhtzin ytetzinco oytzticatca yn mochintin nican oncate tlamatinime

En este mismo día sábado fue sepultado el cuerpo del arriba mencionado don Antonio Cortés Totoquihuaztli el Joven, gobernador de Tlacopan, quien dejó dos hijas pequeñas; este tlatohuani descendía de los tlatoque que gobernaron en Tlacopan desde que se fundó aquel tlatocáyotl.

El miércoles 20 de agosto de 1614 murió el licenciado Aller de Villagómez, oidor de la Real Audiencia; su cuerpo fue sepultado en la iglesia de San Agustín, y asistieron al sepelio el virrey y todos los señores oidores de la Real Audiencia.

El sábado 23 de agosto de 1614, aquí arriba de México el señor virrey le dio la gobernación a don Diego Cortés Huanitzin para que fuera gobernador de Tlacopan; éste era hermano menor del dicho difunto don Antonio Cortés Totoquihuaztli, gobernador de Tlacopan, y ocho días después de haber muerto éste tomó la gobernación su hermano menor.

El sábado 6 de septiembre de 1614, a las 6 de la tarde, murió el muy reverendo padre doctor Pedro de Morales, religioso de la Compañía de Jesús, a quien llamaban el Pontífice Chiquito porque podía conceder jubileos en nombre del Santo Padre en México; pues en cualquier templo en que se encontrara podía conceder un jubileo, y quienes lo necesitaban se lo pedían y él concedía el jubileo, ya sea en honor de algún santo, ya sea en relación con el altar de las Ánimas para ayuda de los que sufren en el purgatorio, ya sea por otros [motivos]. Tal era el mandato y la autorización que el santo padre [Clemente VIII] le había dado cuando él fue a Roma para recibir el nombramiento de procurador de las Indias, pues le entregó entonces la bula y los breves que tenía para ejercer esas facultades en esta Nueva España. Él era como el báculo y sostén en que se apoyaban, en lo referente a la ciencia, la ciudad de México y toda la Nueva España, pues todos los sabios y doctores de aquí lo consideraban como su guía y maestro, lo estimaban mucho y le solicitaban sus atinadas palabras, su opinión y sus consejos, y él se los daba para que todo se resolviera de la mejor manera, tratándose de [cual-

yn doctoresme ynic cenca oquimotemachiliaya oquimitlanililiaya yn itlamachiliztenonotzaliztzin yteyxtlatilitzin ytenanamiquiliztlahtoltzin, quimotemaquiliaya ynic tleyn huel mochihuaz moyectiliz yn ihcuac tleyn yn itlah huehuey netequipacholli, yn aço neyxnamiquiliztli acame oynpan motlaliaya, ca cenca oquinmopalehuiliaya. Yhuan nohuiyampa omotlananamiquiliaya yn ipan Sancto Offico Ynquisició; yhuan yn tlahtoque arçobispos, obispos, oydores, no quenmanian oquinmonanamiquiliaya ytlamachiliztlahtolticatzinco. Ynehuantzin y padre P[edr]o Hordigosa, çanno umpa teopixqui de la Compañía de Jesús yn axcan moyetztica, yn ihcuac cenca monequi omotlananamiquillique.

Auh ynin omoteneuhtzino miccatzintli padre P[edr]o de Morales ynic hualmohuicac España ca oydor hualmochiuhtzinotia, umpa mohuicazquia yn Nuevo Granada Pirú, auh nican Mexico yn quimoyollotillico t[o]t[ecuiy]o Dios ynic nican mocallaqui nican quimocuilli yn hábito de la Compañía de Jesús, ynic oncan axcan oquimopolhuico t[o]t[ecuiy]o Dios, oquimohuiquilli yn ichantzinco ylhuicac ca nel oquimotlayecoltilli; ma quimotimalhui.

Auh ye quin axcan ycomilhuitl ypan domingo yn ic 7 mani || [257] metztli septiembre, teotlac ypan macuilli tzillini yn oquimotoquillique ynacayotzin yn oncan teopan de la Compañía de Jesús colegio yn omoteneuhtzino padre doctor Pedro de Morales; cenca quimomahuiztililique, moch oncan mocenquixtique quimololhuillique yn tlaçoteopixque tottatzitzinhuan[41] de la Compañía de Jesús, yhuan yglesia mayor capilla officiales cantores y cuicato yc quimotoquillique, yhuan oncan motetoquillico ce ynquisidor yhuan ce oydor yhuan miequintin pipiltin españoles.

Auh yn ipampa yc nican nictlallia nicmachiyotia yn imiquilitzin ynin omoteneuhtzino huey teopixqui omoyetzticatca yniqu iuhqui yxiptlatzin omochiuhtzinoticatca nican Sancto Padre, ynic huel omohuelitiltiaya yniqu icatzinco ypampatzinco miec jubileos oquimotemaquillitia, yn iuh otiquittaque; auh monequi no quimatizque oncan in quittazque ytocatenehuallocatzin, yn aquique çatepan ye nemiquihui yn amo quimottilique yn amo quimiximachilique ynin yc huey teopixqui ocatca, ypampa yuh ninomati caocac yuhqui nican Mexico occe teopixqui yttoz yn oc ompa ye tonitztihui ypan cahuitl.

[41] Entre renglones: "Provincial".

quier] negocio importante o si acaso se suscitaba entre ellos alguna controversia, y [siempre] les ayudaba. En todas partes asesoraba, [por ejemplo] en el Santo Oficio de la Inquisición; y alguna vez llegó a aconsejar con sus sabias palabras a los señores arzobispos, obispos y oidores. Cuando se requería, a él y al padre Pedro Ortigosa, que ahora es asimismo religioso de la Compañía de Jesús, se les consultaba.

Cuando el difunto padre Pedro de Morales vino de España, se dirigía al Nuevo [Reino de] Granada o al Perú con nombramiento de oidor, pero aquí en México Dios nuestro señor le inspiró que tomara los hábitos y entrara a la Compañía de Jesús, [y en ella vivió] hasta que ahora Dios nuestro señor dipuso que muriera, llevándoselo a su morada celestial pues le sirvió fielmente; que Él lo tenga en su gloria.

Al día siguiente, el domingo 7 de septiembre, a las 5 de la tarde, sepultaron el cuerpo del dicho padre doctor Pedro de Morales en la iglesia del colegio de la Compañía de Jesús; lo honraron mucho, pues se reunieron para acompañarlo todos los padres religiosos de la Compañía de Jesús,[63] los oficiales cantores de la capilla de la iglesia mayor fueron a cantar en el entierro, y asistieron un inquisidor, un oidor y muchos nobles españoles.

La razón por la que aquí he puesto y consignado la muerte de este gran religioso es porque era entre nosotros como el representante del Santo Padre, pues tenía facultad para otorgar en su nombre muchos jubileos, como [todos] lo vimos; además, es necesario que lo sepan quienes vieren su nombre mencionado, los que vendrán a vivir y que no vieron ni conocieron a este que era tan gran religioso, porque yo pienso que en México no se verá otro religioso como él en los tiempos por venir.

[63] Entre renglones: "[Encabezados por] el provincial".

Axcan lunes yn ic 8 mani metztli septiembre de 1614 años teotlac, huel ypan ylhuitzin ytlacatilitzin totlaçonantzin Sancta María de la Natividad, yn momiquilli Alonso Rodríguez Delgado fundador yn oquichiuh Hospital del Spí[rit]u Sancto yn Acallotenco ynahuac San Ignacio la Casa Proffesa; ynin yhospital oncan quincauhtia yn hermanos de Huaxtepec motenehua conbalecientes, in quimocuitlahuia hospitales. Auh yn omoteneuh miccatzintli Alonso Rodríguez ye || [258] quin martes teotlac yn icomilhuitl otococ ynacayo ypan macuilli tzillini yn oncan yteopan hospital; yglesia mayor officiales cantores yn cuicaco yn quitocaco, yhuan oncan mohuicatza motetoquillico in teoyotica tlahtohuani don Juan Pérez de la Serna arçobispo Mexico.

Axcan juebes yn ic 18 mani metztli septiembre de 1614 años, yhcuac teotlac yc otzatzihuac nohuiya yn ihtic ciudad Mexico pena yc motlalli mochi tlacatl cuahuitl quitlatiz yn españoles ynchachan yn intlapanco anoço yncaltenpa, ypampatzinco motemachizti ynic yancuican ohualla España yn iyectenehualiztlahtollotzin huey sancta tenantzin la madre Theresa de Jesús ynic motenehua beatificación, çan oc ycatzinco oquimochihuilli yn Roma sancto padre Paulo Quinto; auh ynic pena motlalli yn aquin atle cuahuitl quitlatiz ychan matlactli peso quixtlahuaz. Auh ynic niman yc onyohuac, çan huel ycontzillin yn horación anoço Ave María, yc niman achtopa umpa peuh yn teopan monasterio Nuestra Señora del Carme in ye tlatzitzillica in ye tlapitzallo, vandera tlapanco motehtecac yhuan miec cuahuitl tlatlac yn tlapanco yhuan couetes quitlatlazque; auh yniqu ipampa umpa peuh yc tlatzitzillicac Carme ca yehica ypampa ynin omoteneuhtzino sancta ca huel ynantzin, yehuatzin occeppa quinmoyancuilili yn teopixcatlatecpancanahuatilli regla achto ynic quimochicahuacapielia umpa moyetzticate Carme teopixque || [259] carmelitas descalços, ca huel ytlatlaliltzitzinhuan ynic ompa huel y tzintia achto motlallique ynin frayles descarços carmelitas yn ipan altepetl Manzera España, ytlahuillanalpan in huey altepetl Salamanca. Yehuatzin oncan tzontecomatl muchiuh yn cenca mahuiztililoni padre maestro fr[ay] Antonio de Heredia, ypan yxiuhtzin t[o]t[ecuiy]o Dios de 1564; auh in yehuatzin Sancta Theresa de Jesús yn quinmotlalili quinmocaltili ymonjastzitzinhuan descalças in S[an] Josef oncan yn ipan altepetl Ávila. Auh amo yhuan yntech nican nitlahtohua yn occequintin teopixque carmelitas yn calçados çapatoseque, ca ynon ca yeppa cenca ye miec xihuitl

El lunes 8 de septiembre de 1614, fiesta de la Natividad de nuestra querida madre Santa María, por la tarde, murió Alonso Rodríguez Delgado, fundador que edificó el Hospital del Espíritu Santo en Acallotenco, junto a la Casa Profesa de San Ignacio; éste dejó su hospital a los hermanos de Oaxtepec llamados [de los] convalecientes, que se dedican a atender hospitales. El cuerpo del difunto Alonso Rodríguez fue sepultado al día siguiente, martes, a las 5 de la tarde, en la iglesia del hospital; los oficiales cantores de la iglesia mayor fueron a cantar en el sepelio, y acudió también don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México.

El jueves 18 de septiembre de 1614, por la tarde, hubo pregones en toda la ciudad de México [ordenando] que bajo pena todos encendieran fogatas en las azoteas o frente a las casas de los españoles, porque se supo y llegó de España la noticia de la beatificación de la santa madre Teresa de Jesús, que declaró en Roma el santo padre Paulo V; y la pena que se impuso fue que quien no encendiera fogatas en su casa debería pagar 10 pesos. Al anochecer, al segundo toque de la oración o del Ave María, se comenzó a repicar las campanas en la iglesia del monasterio de Nuestra Señora del Carmen y a tocar la música, en la azotea se pusieron banderas y se encendieron muchas fogatas, y se echaron cohetes; y la razón por la que en el Carmen comenzaron los repiques fue porque la dicha santa era su madre, ya que ella renovó la regla religiosa para que la observaran como al principio los religiosos del Carmen o carmelitas descalzos, los cuales comenzaron y fueron por ella fundados en la ciudad de Mancera, perteneciente a la provincia de Salamanca en España. [El superior o] cabeza [de la nueva orden] fue el muy reverendo padre maestro fray Antonio de Heredia, en el año de Dios nuestro señor de 1564; y Santa Teresa de Jesús fundó a las monjas descalzas en el monasterio de San José en la ciudad de Ávila. No estoy hablando aquí de los otros religiosos carmelitas, los calzados, los cuales existen allá desde hace muchos años, pero que no han venido a México. Digo, pues, que tan luego como comenzaron a repicar las campanas en el Carmen repicaron también en la iglesia mayor, así como en todas las iglesias de los

oncate, ayemo hualhui yn nican Mexico. Auh niquihtohua yn oyuh peuh tlatzitzillica nican Carme no niman yc peuh in tlatzitzillicac yglesia mayor, yhuan ça ce ynic nohuiyan mochi teopan monasterios yn oncan moyetzticate teopixque frayles yhuan monjas tlatzitzillicac; yhuan cenca huel nohuiyan tlatlac yn cuahuitl ciudad Mexico yn inchan yn intlatlapanco yn incaltenpa españoles, ça ce ynic nohuiyan ohtlipan tlatlac, yuhquin tlaztalotl moquetz Mexico. Auh yn monasterios teopixcan mochi sepo candelas ynteopantlapanticpac tlatlatlac, yn iuh mochi tlacatl oquittac.

Axcan domingo yn ic 5 mani metztli octubre de 1614 años, yhcuac yn opeuh yn ompa totlaçonantzin Sancta María del Carme yn ilhuitzin ye quimochihuililia in omoteneuhtzino tenantzin la madre Sancta || [260] Theresa de Jesús virgen carmelita descalça; ynin ye omito ayemo ycenyo çan oc beatificación, ynic quimolhuichihuililia yniqu icatzinco moteylhuicohuanochilia ypilhuantzitzinhuan teopixque Carme. Yn axcan ypan omoteneuh domingo yc opeuh ylhuitl clérigos cabildo tlaca yn oquimochihuililito missa Sancta Theresa, yhuan yehuatl otemachtito yn doctor Muñoz canónigo.

Auh yn ipan lunes ycomilhuitl yehuantzitzin yn teopixque dominigos oquimochihuililito missa sancta yhuan ce temachti. Auh yn ipan martes yn ic-eylhuitl yehuantzitzin yn teopixque fran[cis]cos quimochihuililito missa sancta yhuan no ce temachti. Auh yn ipan miércoles yn icnahuilhuitl yehuantzitzin yn teopixque augustinos quimochihuililito missa sancta, yehuatzin motemachtilito in teoyotica tlahtohuani don fr[ay] Diego de Contreras arçobispo S[ancto] Domingo la ysla ayhtic. Auh yn ipan juebes yn icmacuililhuitl yehuantzitzin yn teopixque mercenadios quimolhuichihuililito sancta, no ce temachti. Auh yn ipan viernes yn icchicuacemilhuitl yehuantzitzin yn teopixque yn itehuicaltzitzinhuan Jesús yn tocayotillo de los padres de la Compañía de Jesús, yehuatzin motemachtilli yn inprovincial. Auh yn ipan sábado yn icchicomilhuitl yehuantzitzin yn teopixque fran[cis]cos descalços yn quimolhuichihuililito sancta, no ce temachti. Auh yn ipan domingo yn ichicueylhuiyoc yehuatzin in teoyotica tlahtohuani don Juan Pérez de la Serna arçobispo Mexico yn quimochihuililito ymissatzin Sancta Theresa de Jesús yhuan motemachtilli, || [261] ça motlatzacuilli yehuatzin yniqu ilhuitl quimochihuili.

Axcan sábado yn ic 11 mani metztli octubre de 1614 años, yhcuac nican ciudad Mexico teopan San Augustín omaxitico in teoyotica

monasterios de frailes y monjas; en toda la ciudad de México se encendieron fogatas en las azoteas o frente a las casas de los españoles y en las calles, [de modo que] en [la ciudad de] México se hizo como [si fuera de] día. Y encima de las iglesias de los monasterios se encendieron muchas candelas de sebo, como todos lo vieron.

El domingo 5 de octubre de 1614, en [la iglesia de] nuestra querida madre Santa María del Carmen se comenzó a celebrar la fiesta de la madre Santa Teresa de Jesús, virgen carmelita descalza; ésta, como ya se dijo, no fue [entonces] canonizada sino sólo beatificada, y con ese motivo sus hijos los religiosos del Carmen celebraron su fiesta e invitaron a los demás a los festejos en su honor. Este domingo, en que comenzó la fiesta, fueron [allá] los señores clérigos del cabildo a celebrar la misa de Santa Teresa, y predicó el canónigo doctor Muñoz.

Al segundo día, el lunes, los religiosos dominicos fueron a celebrar la misa de la santa, y uno [de ellos] predicó. Al tercer día, el martes, los religiosos franciscanos fueron a celebrar la misa de la santa, y también predicó uno [de ellos]. Al cuarto día, el miércoles, los religiosos agustinos fueron a celebrar la misa de la santa, y predicó don fray Diego de Contreras, arzobispo de la isla de Santo Domingo. Al quinto día, el jueves, los religiosos mercedarios fueron a celebrar la fiesta de la santa, y uno [de ellos] predicó. Al sexto día, el viernes, los religiosos llamados padres de la Compañía de Jesús [fueron a celebrar la misa de la santa], y predicó su provincial. Al séptimo día, el sábado, los religiosos franciscanos descalzos fueron a celebrar la fiesta de la santa, y también predicó uno [de ellos]. Al octavo día, el domingo, don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México, fue a celebrar la misa de Santa Teresa de Jesús y predicó, y así concluyeron los festejos.

El sábado 11 de octubre de 1614 llegó a la iglesia de San Agustín en la ciudad de México don fray Juan Zapata y San-

tlahtohuani don fray Juan Çapata y Sandoval obispo teopixqui S[ant] Augustín, ompa ytequitzin motlalia quimopieliz yn altepetl ciudad Chiapa; ynin nican Mexico chane nican tepiltzin motenehua criollo, España hualmohuicac nican mohuicac, huecauh ompa omoyetzticatca yn España, ynic ompa oquimomaquilli rey in teoyotica ytlahtoçayotzin. Auh ynic hualmohuicac, ye quin oncan yn ciudad de los Ángeles Cuetlaxcohuapan y hualmoteochiuhtzinotiquiz in teoyotica ytlahtocayotzin ymactzinco quihualmocuilitiquiz yn oncan obispo don Alonso de la Muta y Escobar, huel ipan ylhuitzin S[an] Miguel.

Axcan martes yn ic 14 mani metztli octubre de 1614 años, yhcuac nican Mexico onpeuhque cequintin Jabún tlaca oyahque in inchan Japón, onauhxiuhtico yn nican Mexico onemico; cequintin oc nican omocauhtiaque motlaecoltia tiamiqui quinamaca nican yn intlatqui ompa quihualcuique Japón.

Axcan jueves yn ic 23 mani metztli octubre de 1614 años, yhcuac nican Mexico onmopehualtihque omentin teopixque S[an] Fran-[cis]co descalços, mohuica Japón ompa motemachtilizque.

Axcan lunes yn ic 20 mani metztli octubre de 1614 años, ihcuac nican yhtic huey altepetl ciudad Mexico ocallaquico yn don Gaspar de Albeal, cavallero || [262] quitlalia ycomiendatzin yn Santiago, ompa mohuica ompa motlalia ytequitzin ompa motepachilhuiz governador mochiuhtzinohua ompa motenehua de la Nueva Viscaya en Guatiana de la Nueva España; çan onmoquixtihtiquiça nican Mexico España ohualmohuicac, quin yehuatl oconpehualtico yn governación ompa Guatiana.

Axcan miércoles yn ic 29 mani metztli octubre de 1614 años, ihcuac omomiquilli yn cihuapilli doña Ana de Mendoça ycnocihuatl ynamic catca doctor Rriego pressidente catca yn Audiencia Real Mexico; yehuantin tlatzintileque fundadores quimochihuillique yn cihuateopixcacalli monasterio monjas San Lurenço, yn oncan cate omentin ymichpotzitzinhuan. Oncan yn otocoto ynacayo omoteneuh cihuapilli doña Ana de Mendoça, no yehuatzin quimotoquilito yn tlahtohuani don Diego Fernández de Córdova visurrey yhuan mochintin yn Audiencia Real tlaca.

Axcan jueves yn ic 30 mani ytlamian yn metztli octubre de 1614 años, ihcuac teotlac ye chicuacen tzillini omomiquilli yn licenciado Antonio Rodríguez oydor catca nican Mexico Audiencia Real; auh ye quin imoztlayoc ipan viernes teotlac in motocac ynacayo

doval, religioso de San Agustín y obispo, quien traía el encargo de [ir a] gobernar en la ciudad de Chiapas; éste, que era criollo nacido aquí, venía de España, donde había estado bastante tiempo, hasta que el rey le otorgó allá ese gobierno espiritual. Al venir hacia acá, en la ciudad de los Ángeles Cuetlaxcohuapan fue consagrado y recibió el gobierno espiritual de manos del obispo de allí, don Alonso de la Mota y Escobar, en la fiesta de San Miguel.

El martes 14 de octubre de 1614 salieron de [la ciudad de] México con rumbo a Japón, su tierra, unos japoneses que habían estado viviendo aquí cuatro años; otros más se quedaron negociando y comerciando para vender las mercancías que habían traído de Japón.

El jueves 23 de octubre de 1614 partieron de [la ciudad de] México dos religiosos descalzos de San Francisco, que iban al Japón para doctrinar allá.

El lunes 20 de octubre de 1614 entró a la gran ciudad de México don Gaspar de Alvear, caballero [del hábito o] encomienda de Santiago, que iba para desempeñar su oficio de gobernador en Guadiana de la Nueva Vizcaya en Nueva España; viniendo de España, pasó por [la ciudad de] México y luego fue a comenzar su gobernación en Guadiana.

El miércoles 29 de octubre de 1614 murió la señora doña Ana de Mendoza, viuda del doctor Riego, que había sido presidente de la Real Audiencia de México; ambos, como fundadores, habían edificado el monasterio de monjas de San Lorenzo, donde están dos hijas suyas. Allá fue sepultado el cuerpo de la dicha señora doña Ana de Mendoza, y asistieron al sepelio el señor virrey don Diego Fernández de Córdoba y todos los señores de la Real Audiencia.

El jueves 30 de octubre de 1614, a las 6 de la tarde, murió el licenciado Antonio Rodríguez, oidor de la Real Audiencia de México; al día siguiente, el viernes por la tarde, su cuerpo fue sepultado en San Francisco, y asistieron al sepelio el señor

S[an] Fran[cis]co, oncan no motetoquillico tlahtohuani visurrey don Diego Fernández de Córdova yhuan mochintin yn Audiencia Real tlaca oydores, al[ca]ldes de cortes yhuan i yehuatzin yn arçobispo don Juan Pérez de la Serna.

Axcan sábado yn ic 15 mani metztli noviembre de 1614 años, yhcuac yancuican ipan navioviso || [263] omotlatitlani yn España y nothatzin padre fray Augustín del Espíritu Sancto patrón quimopachilhuia y huel yxcoyantzinco yaxcatzin ynic quimopielia yn iteopancaltzin notlaçomahuizthatzin yn hueytzintli S[an] Antonio abad yn nican ciudad Mexico; ynehuantzin motlatitlania yn señor doctor Antonio Roque ynic ompa tetech conmocahuilia España çan oc tlatlaniliztli conmochihuilia campa e in moetzticate teopixque S[an] Antonio, ma cuix hualmomachiztilican ahço uel hualmohuicazque yehuantin in comendadores. Onmotetlacuilhuililia ynic ma ynhuelitzintica yn sancto padre Paulo Quinto yhuan yehuatzin rey España don Felipe Tercero ynic ma quinmomacahuilican ma hualmohuicacan yn nican ipan ciudad Mexico Nueva España, ma motlalitzinoqui ma quimopieliqui yn omoteneuhtzino S[an] Antonio abad yn iteopancaltzin y huel yehuantzitzin tlaçomahuizteopixque moteneuhtzinohua ycel yyoca nencatzitzinti mongestin, y huel ypilhuantzitzinhuan y huel ytlacahuillohuan yn nican tlalticpac quinmocahuilitia yn ihcuac momiquilitzino omoteneuhtzino notlaçomahuizthatzin S[an] Antonio abad y ye yxquichica [en blanco].

Auh yehuatl ipan mohuica yc teoyotica monemiliznehtoltihtzinohua yn teoyotica yoctacatlatecpantzin yn motenehua yn ireglatzin in totlaçomahuizthatzin hueytzintli S[an] Basilio Magno doctor ytetlanextzin in Sancta Yglesia yhuan arçobispo moyetzticatca yn ompa ipan huey ciudad de Cesarea de Capadocia en Grecia ypan tlalli Assia yn tonatiuh yquiçayampa; auh ca çanno || [264] San Antonio teopixqui moyetzticatca yn omoteneuhtzino hueytzintli San Basilio Magno, yece in çatepan occeppa ye no yehuatzin motlayancuililico motlapahpatillico yn itechpa yn oc tleyn ytlacahuia teopixcanemiliztli yn ipan teopixcayotl S[an] Antonio. Auh yn ipampa ye no yehuatzin omoteneuhtzino San Basilio Magno ynic ye no huatzin omotlayancuilili yn omotlapahpatilli, ynic oquinmo-

virrey don Diego Fernández de Córdoba, todos los señores oidores de la Real Audiencia, los alcaldes de corte y el arzobispo don Juan Pérez de la Serna.

El sábado 15 de noviembre de 1614, por primera vez, en el navío de aviso, envió cartas a España mi padre fray Agustín del Espíritu Santo, patrón que administra y sostiene a sus expensas la iglesia y casa de mi querido y venerado padre el gran San Antonio abad en esta ciudad de México; también envió las cartas el señor doctor Antonio Roque, y estaban destinadas en España a personas que investigaran dónde se encuentran los religiosos de San Antonio y trataran de saber si podrán venir acá los comendadores. [Antes] habían escrito para que con su autorización el santo padre Paulo V y el rey de España don Felipe III les permitieran venir a la ciudad de México en la Nueva España, a fin de que se establezcan en la dicha iglesia y casa de San Antonio abad para administrarla los reverendos religiosos llamados monjes, los hijos y herederos que dejó en la tierra al morir mi querido padre San Antonio abad, hace ya [en blanco en el original].[64]

Ellos se rigen espiritualmente y hacen votos de vida [religiosa] según la regla de nuestro querido y venerado padre San Basilio Magno, doctor de la Santa Iglesia, que fue arzobispo de la gran ciudad de Cesarea de Capadocia en Grecia, en Asia, en Oriente; era también religioso de San Antonio este dicho San Basilio Magno, el cual después renovó y restauró, en los [aspectos en] que había decaído, la forma de vida en la religión de San Antonio. Y por haber renovado y restaurado [la orden] el dicho San Basilio Magno, por haberles dado una nueva regla espiritual y hacer que los dichos monjes se convirtieran en sus hermanos religiosos menores, [es decir,] los religiosos de San Antonio que ahora se rigen espiritualmente

[64] Según el dato de la página 250 del manuscrito original, en 1614 habían pasado 1266 años desde la muerte de San Antonio abad (Véase la nota 62).

maquillico occentlamantli yn omoteneuh teoyotica yoctacateopixcatlatecpantenemitiayatzin yn ireglatzin, ynic oquinmomaquillico y huel quinmocemaxcatilli cemihcac yn itlaçoteopixcateyccauhtzitzinhuan yn omoteneuhtzinoque ycel yyoca nencatzitzinti mongestin, yehuatl ipan mohuica yn axcan ynic teoyotica monemiliznehtoltitzinohua in tlaçoteopixque S[an] Antonio, yc ipampa on oquimocentocayotitzinoco teopixque basilios ynic axcan yc monotzinohua. Yece ca yqu imomextintzitzin ynthatzitzinhuan mochiuhtzinoticate in S[an] Antonio abad yhuan S[an] Basilio Magno, yn ipan in ce ynteopixcanemilitzin tlaçoteopixque mongestin y ye moteneuhtzinohua basilios, yn ompa yn ayemo no huecauh yn ayemo miec xihuitl omotlalitzinoco España; ompa ohualmohuicaque yn Italia yhuan Francia, occenca ompa yn miequintin onmoyetzticate·yn tonatiuh yquiçayampa motenehua en Grecia yhuan yn ipan ome tlalli motenehua Armenias, in hueycan yhuan ipan tepiton Armenia, ihuan Moscovia yhuan Ethiopía yn itlahtocatlapacholpan huey tlahtohuani yn tocayotillo Preste Juan. Huel cenca tlamaceuhque yhuan motlatequipanilhuiani yn inma- || [265] -ticatzinco tequitini, auh in tlein ceceyaca quimixnextilia conmotlalilia yn ompa intlacentlaliayantzinco motenehua comunidad yniqu incepanyantzinco yntetzinco monequi.

O yhuin in y motlamaniltilia yn intlatecpanpantzinco tlaçoteopixque; ma yuh mochi tlacatl quimati ca yuh quinmottilizque intla quimonequiltitzinoz ytla itlanequiliztzin t[o]t[ecuiy]o Dios ca hualmohuicazque, tiquihtotilizque yn nican S[an] Antón Mexico Nueva España, auh ytlacamo ytlanequilizticatzinco mochihuaz t[o]t[ecuiy]o Dios, ca amo huel hualmohuicazque.

Auh çano ypan in yn omoteneuh cemilhuitl sábado, ihcuac nican Mexico omoquixti in licenciado don Pedro de Otálora presidente yn nican Mexico Audiencia Real, yn oquimottilito yn oquimoyahualhuito nohuiyampa in techyahualotoc hueyatl. Ompa hualmopehualtito yn Xuchimilco, oquimottilito atl yn quenin mani, yc niman ompa moquixtito yn Tulyahualco, niman moquixtito Cuitlatetelco, niman yc ompa moquixtito yn Ayotzinco, niman moquixtito Chalco Atenco, niman moquixtito Chimalhuacan Atenço, niman moquixtito yn ipan huey alte- || [266] -petl Tetzcuco; yhuiyantzin yn

[por su regla y con ella] hacen votos de vida religiosa, por eso se les llamó [también] y ahora se les llama religiosos basilios. Mas aunque tienen dos padres, [a saber:] San Antonio abad y San Basilio Magno, una sola es la vida religiosa de los monjes llamados basilios, los cuales no hace muchos años que se hallan establecidos en España; vinieron de Italia y de Francia, y son especialmente numerosos en Oriente, [es decir,] en Grecia, en las dos Armenias, la Grande y la Pequeña, en Moscovia y en Etiopía que es el reino del llamado Preste Juan. [Estos religiosos] son grandes penitentes y trabajan con sus manos, y lo que cada uno de ellos gana lo pone a disposición de la comunidad para [satisfacer] las necesidades comunes.

De esta manera viven en su orden [estos] religiosos; y sepan todos que así los verán si fuere la voluntad de Dios nuestro señor que vengan acá, y [mucho] nos alegraremos [por ello] en San Antón de México en la Nueva España, mas si no fuere tal la voluntad de Dios nuestro señor, pues no vendrán.[65]

En este mismo día sábado salió de [la ciudad de] México el licenciado don Pedro de Otálora, presidente de la Real Audiencia de México, para ir a rodear e inspeccionar toda la laguna que nos circunda. Comenzó por Xochimilco, donde vio cómo estaba el agua, y luego fue a Tulyahualco, a Cuitlatetelco, a Ayotzinco, a Chalco Atenco, a Chimalhuacán Atenco y a la gran ciudad de Tetzcoco; se desplazaba despacio para ir inspeccionando el agua en todas partes, hasta terminar en Citlaltepec, donde revisó las excavaciones que allí se hacían.

[65] Los comendadores de San Antonio llegaron a México en 1628, pero Chimalpáhin no consigna el dato en ninguno de sus escritos.

mohuicatia ynic nohuiyampa quimootztilitia atl, ynic niman ça yc ompa mocauhtzinoto yn Citlaltepec, yn quimottilito yn ompa mochihua atataquiliztli. Yn macehualtzitzinti ompa quitatacaya ce tepetl yn quicuitlacoyoniaya, yn amo huel mochihua mohuitia ynic ompa quiçaz atl omoteneuh yn nican techyahualotoc yn capachoznequi ciudad Mexico; yc mocauh ayocmo omochiuh yn motatacaz, yuh omihto ypampa ca cenca miequintin yn macehualtzitzin hueca tlaca huel yxquich cincuenta mil yn oncan omomiquillico atatacoyan. Y nohuiyampa tlaca cenca omotolinique, yhuan yuh omihto ca ce millón yn oncan ye popolihui ytlatquitzin rey. Auh yn ohualmocueptzino yn omocallaquico nican Mexico yn omoteneuhtzino señor licenciado don Pedro de Otálora ye ipan metztli de diziembre, in ça ye ipan ye itlamian yn omoteneuh xihuitl de 1614 años, huel ipan yccemilhuitl ypehuayan yn icce ymissatzin yn iaquillantotzin totlaçomahuiznantzin yn mochiuhtiuh, yn chiuhcnahui y ye ytlacatilizhuallalizpantzinco t[o]t[ecuiy]o Dios, yn iuh mochipa cecexiuhtica mochiuhtiuh; oquimoneltililito yn presidente ytequitzin. ||

[267] VI Acatl xihuitl, 1615 años. Yn ipan yn ipehuayan in omoteneuh yancuic xihuitl yhuan metztli henero, yhcuac cenca chicahuac omomanaco çahuatl motenehua saranpió, yntech motlalli yn inpilhuan españoles yhuan timacehualtin topilhuan.

Yhuan yn ipan yn ipehuayan in omoteneuh yancuic xihuitl yhuan metztli henero, yhcuac opohualloque yecuel yxquich chicuacenpohualli yn oncate yn españoles yhuan españolas teoyotica nenque yn oquicuique yn itlaquentzin yn iavitotzin totlaçothatzin S[an] Fran[cis]co, yn quiyahuac tlaca yn omopouhque yn iexcan tlatecpampantzinco y ye motenehua la Tercera Orden de S[an] Fran[cis]-co, yn çan inchachan quipia quimonemiliztia yn toquichtin yhuan cihua yn iexcan tlatecpantzin señor S[an] Fran[cis]co, yn omotlalique nican ipan huey altepetl ciudad Mexico Tenuchtitlan.

Axcan domingo yn iccemilhuitl mani metztli de febrero de 1615 años, yhcuac cenca chicahuac ocehuetzico yn ayc yuh mochihuani nican Mexico, occenca ompa yn izquican Chalco mochi cecualloc y nochiznopalli yn oquitocaca || [268] ytencopa ce juez español topille yn quimocuitlahuiaya; ye otlatzicoca ye omozcaltiaya huel tlaltitech oquihuicac ynic oquipollo cetl. Huel ce semana yn chicahuac ocehuetz.

Allá excavaban los macehuales tratando de horadar un cerro, pero no se logró que por allá saliera el agua que nos rodea y que amenaza con anegar la ciudad de México; se abandonó [la tarea] y ya no se siguió excavando, según se dijo, porque muchísimos macehuales, alrededor de 50 mil, murieron por los trabajos. Sufrió mucho la gente de todas partes, y además se dijo que ya se había gastado allá un millón [de pesos] de la hacienda del rey. Regresó y entró a [la ciudad de] México el dicho señor licenciado don Pedro de Otálora en el mes de diciembre, ya para terminar el año de 1614, en el primer día, cuando comienza, cuando se dice la primera misa [en honor] de la Expectación de Nuestra Señora, nueve [días] antes de la venida y Natividad de Dios nuestro señor, según acostumbra celebrarse cada año; [y entonces] retomó su oficio el presidente.

6 Ácatl, 1615. Al principio del mes de enero y del nuevo año se presentó con mucha fuerza la epidemia llamada del sarampión, que atacó tanto a los hijos de los españoles como a los de los naturales.

Asimismo, al principio de este mes de enero y del nuevo año, se contaron 120 españoles y españolas devotos que han tomado el hábito de nuestro querido padre San Francisco, personas de fuera pertenecientes a la Tercera Orden de San Francisco, que están y viven en sus casas, hombres y mujeres de la [dicha] Tercera Orden del señor San Francisco, vecinos de esta gran ciudad de México Tenochtitlan.

El domingo 1 de febrero de 1615 heló muy fuerte, como nunca [antes] había sucedido en México, y especialmente en Chalco se helaron todos los nopales de la grana cochinilla que por órdenes de un juez español había sembrado un topil que los cuidaba; ya habían echado raíces, ya iban creciendo, ya se levantaban de la tierra cuando los quemó el hielo. Toda la semana heló muy fuerte.

Axcan lunes yn ic 2 mani metztli de febrero de 1615 años, yhcuac nican ciudad Mexico onmopehualti yn teoyotica tlahtohuani don fray Juan Çapata y Sandoval obispo, ompa mohuica yn ipan ciudad Chiapa, ompa quimopieliz yn altepetl; çan ey metztli ipan tlaco nican Mexico metzticatca ynic niman omohuicac.

Axcan sábado yn ic 7 mani metztli de febrero de 1615 años, ihcuac nican Mexico onpeuhque matlactin Japón tlaca, ompa hui yn inchan Japón, nican Mexico opochtecatico.

Axcan sábado yn ic 14 mani metztli de febrero de 1615 años, yhcuac oceppayauh yn intech nohuiyan tetepe, yn Iztactepetl ytech yhuan ytech Popocatepetl, yhuan ytech tepetl ytoca Cilcuaye yn Ayotzinco nepa catqui Chalco, yhuan ytech Quetzaltepetl yn Tetzcucopa catqui. Yhuan cenca chicahuac oyehecac, omilhuitl yn ohuetz ceppayahuitl; yn ipan domingo ohuallathuic ye- || [269] -quene nohuiyan yn iccen Chalco oceppayauh yn intech tetepe, ça tel quexquich yn onhuetz ayocmo cenca chicahuac, yece çan ye yhui cenca chicahuac yn oyehecac. Ye ome tzillini ipan tlaco hora yn omocehuico hehecatl; huel itztic yn omochiuh omilhuitl.

Axcan martes yn ic 3 mani metztli março de 1615 años, yhcuac nican Mexico onpeuhque onpohualtin yn portuguestin; ytencopatzinco visurrey ompa hui yaotlapiazque yhueyatenco Acapolco, ypampa omachiztico nican Mexico oncan ohuallaque yn tlahueliloque yn motenehua landenses yhuan pichilínquez ychtecque hueyapan nemi.

Axcan ycce viernes yn ipan quaresma yn ic 6 mani metztli março de 1615 años, ihcuac omotlalli opeuh otzintic yn estaciones Sant Ipólito yn oncan motenehua Monte Calvario, yehuatzin oquimotlalili yn señor don Gabriel Guerrero tlatzintille fundador omochiuhtzino yca ytlatquitzin yn oquimochihuilli; auh ypan omotlahtolti ypan huel omochicauhtzino yn padre fray Alonso de Molina lego quateçontzin S[an] Fran[cis]co teopixqui, intepantlahtocatzin in ánimas, no yehuatzin in tlatzintile fundador omochiuhtzino, ynic mochi tlacatl oncan onmoteochihua yn ipan chicome viernes quaresma || [270] ynic amo çan quexquich oncan onmocnopilhuia tecentlapopolhuiliztli yndulugencias.

Axcan sábado yn ic 7 mani metztli março de 1615 años, huel ipan ilhuitzin Santo Thomás de Aquino, ihcuac nican Mexico quimonehualtihque matlacpohualli ipan chiuhcnahui tlacatl in forçados, yn españoles temac ohuetzque, bagamondos yhuan cequintin tlahtlaco-

El lunes 2 de febrero de 1615 partió de la ciudad de México el señor obispo don fray Juan Zapata y Sandoval, con rumbo a la ciudad de Chiapas donde habría de gobernar; tres meses y medio estuvo en México hasta que se marchó.

El sábado 7 de febrero de 1615 partieron de [la ciudad de] México con rumbo a su tierra de Japón diez japoneses que habían estado comerciando en México.

El sábado 14 de febrero de 1615 nevó en todos los cerros, en el Iztactépetl y en el Popocatépetl, en el cerro Cilcuaye que está en Ayotzinco de Chalco y en el Quetzaltépetl que está hacia Tetzcoco. También sopló muy fuerte el viento, y durante dos días estuvo nevando; cuando amaneció el domingo nevó en todos los cerros de Chalco y, aunque ya no nevó tanto, siguió soplando muy fuerte el viento. A las 2 y media [de la tarde] se aplacó el viento; y los dos días hizo mucho frío.

El martes 3 de marzo de 1615 partieron de [la ciudad de] México 40 portugueses; por órdenes del [señor] virrey iban a custodiar las costas de Acapulco, porque se supo en México que habían llegado allá los malvados holandeses o pichilingues piratas.

El 6 de marzo de 1615, primer viernes de cuaresma, comenzaron y se fundaron las estaciones en San Hipólito, en el llamado Monte Calvario, y el fundador fue el señor don Gabriel Guerrero, quien las fundó a sus expensas; también se interesó y se empeñó el padre fray Alonso de Molina, religioso lego de San Francisco, abogado de las ánimas y asimismo fundador, para que todas las personas que fueran a rezar en los siete viernes de la cuaresma ganaran abundantes indulgencias.

El sábado 7 de marzo de 1615, fiesta de Santo Tomás de Aquino, se llevaron de [la ciudad de] México a 209 forzados, españoles que estaban presos, vagabundos y algunos culpables de homicidio, más algunos negros, algunos mula-

lleque temictiliztica, cequintin tliltique, cequintin mulados, cequintin mestiçostin yhuan macuiltin timacehualtin indios, in huicoque la China justiçiatica; mochintin tepoçotiaque yhuan mailpitiaque.

Yhuan in ipan in omoteneuh metztli março cenca momiquillique in pipiltzitzinti yn ica çahuatl saranpió, mochintin intech motlalli yn inpilhuan españoles yhuan tliltique.

Axcan miércoles yn ic 11 mani metztli março de 1615 años, yhcuac nican Mexico quimaxitico eyntin españoles de la guardia yehuantin quinpixtihuia in forçados la China quinhuica justiciatica in tlacpac omoteneuhque, corte quimontzaque; auh iuh machiztico yuh mihto yn nican Mexico epohuallonmatlactli in quinchololtito. Tepetitech tlecoque in forçados, auh ce tlacatl tepixtihuia de la guardia quimictitehuaque, yhuan ce tehuicac in tepixtihuia. Auh inic niman yn ipan viernes yn ic 13 mani metztli março, nican Mexico onpeuhque oyahque onpohuallonmatlactli soldadostin tiacahuan, ce tlacatl capitán mochiuhtia comissión qui- || [271] -huicac ynic nohuiyan quintemozque yn ocholloto forçados, yn iuh yatia itlanahuatiltzin tlacatl visurrey intla oquimittaque cholloque, intlacamo çan ihuiyan hualmotemacazque, intla mocuecuetzozque niman ompa tepuztlahuitoltica pistoletetica quinmiminazque quinmictizque; yhuan caxtolpohualli macehualtin tlaminani quinhuicaque, quimantiquizque ohtlipan in quinpalehuizque soldadostin in quinmiminazque quinmictizque in forçados choloque, ca iuh motlanahuatilli in visurrey.

Axcan viernes yn ic 20 mani metztli março de 1615 años, ihcuac ipan in oquihuallicuanique in intlayahualoliz in inprossesión in cofrades yn itetzinco pohui yn ipilhuantzitzin tlacemicnopilhuiani San Roque, yn ompa quiçani Atenantitech Hospital S[an] Lázaro Acalcalco, yn españoles yhuan timacehualtin yn oquiçaya lunes sancto; auh çan ye ipan in teotlac nahui tzillini oquizque axcan ipan cemilhuitl viernes.

Axcan martes yn ic 24 mani metztli março de 1615 años, ihcuac nahuintin forçados oncan temac huetzico in Culhuacan, yehuantin in tlacpac omoteneuhque yn ohtlipan cholloto in quinhuicaya la China; auh ic hualmocuepaya çan ichtaca yohualtica yn nican Mexico callaquizquia, oncan quimittac in Culhuacan teniente. Ynic niman oc nen callactihuetzca teopan, oncan quinquixtizquia || [272] yn omoteneuh teniente, ynic oncan quihualmotlaque tepuztlahuitoltica pistoletetica, ic yehuatl niman momiquilli in teniente; ynin te-

tos, algunos mestizos y cinco indios naturales, los cuales eran conducidos a la China por la justicia; todos ellos iban encadenados y con las manos atadas.

En el mismo mes de marzo murieron muchos niñitos por la epidemia de sarampión, que atacó [también] a los hijos de los españoles y de los negros.

El miércoles 11 de marzo de 1615 trajeron a [la ciudad de] México a tres españoles de la guardia de los que iban custodiando a los forzados que eran conducidos por la justicia a la China y de los que se habló arriba, y los encerraron en la [cárcel de] corte; pues se supo y se dijo en México que habían dejado escapar a 70 [forzados]. Éstos se remontaron a los cerros, dejando muerto a un custodio de la guardia y llevándose [como rehén] a otro. Luego, el viernes 13 de marzo, partieron de México 50 soldados, cuyo capitán llevaba la comisión de buscar por todas partes a los forzados que habían escapado, y la orden del señor virrey era que si encontrasen a los fugitivos, a menos que se entregaran de paz, si estuvieran rebeldes al punto les disparasen y los matasen con las ballestas y los pistoletes; llevaban consigo a 300 macehuales flecheros, a quienes habían tomado por el camino para que ayudasen a los soldados a flechar y matar a los forzados fugitivos, pues así lo había ordenado el virrey.

El viernes 20 de marzo de 1615 los cofrades hijos del bienaventurado San Roque trasladaron a este [día] su procesión, la cual se hacía en Atenantítech en el Hospital de San Lázaro Acalcalco, [con] españoles y naturales que salían [en procesión] el lunes santo; y salieron a las 4 de la tarde, en este [dicho] día viernes.

El martes 24 de marzo de 1615 fueron aprehendidos en Colhuacan cuatro forzados, de los que arriba se dijo que habían huido por el camino [mientras] los conducían a la China; regresaban a escondidas y pretendían entrar a México de noche, pero en Colhuacan los descubrió un teniente. En vano se refugiaron en la iglesia, porque de allá los fue a querer sacar el dicho teniente, al cual le dispararon con ballestas y pistoletes, y a consecuencia [de las heridas] murió; lo mataron

mictihque ye omoteneuh yehuantin, yn españoles eyntin yhuan ce tliltic ahnoço mulato. Auh ça omentin y huel quimanque, teomeca in tliltic ynehuan yn español huel ayaxcan in quimanque ompa chaneque; çan timacehualtin in teahcique, huel quinhuihuitecque ynic quimanque. Niman ompa quinmictihque, auh ça mimicque in quimaxitico nican Mexico teotlac innahuixtin yn ipan in omoteneuh cemilhuitl martes. Oquinxexeloque yhuan in intzonteco oncan tecpan quiyahuac tepilolcuauhticpac oquinçaçaloque; yhuan yn inmayeccamcopamacpal quintehtequilique, oncan itlan yn intzonteco quiçaçalloque.

Axcan sábado yn ic 4 mani metztli abril de 1615 años, ihcuac yohuatzinco yn opeuh ye tlatzillini yglesia mayor, ynic oquimotlalili descomunió provisor ytocatzin Castro yn inpan al[ca]ldes de cortes, impampa omentin quintlatzontequilique justiciatica pilolozquia omentin españoles, ce corona quipia ce teopan quiquixtique; auh eilhuitl in inpampa descomunió intech catca omoteneuhque al[ca]ldes de corte, cemilhuitl in tlatzillin ipan omoteneuh sábado yhuan ipan domingo yhuan ipan lunes, ye yohua mocahuaco yn oiuh ontzillin oración. Cenca ic ne- || [273] -içahuilloc, yc netetzanhuilloc in nican ipan ciudad Mexico. Ayh no ihcuac yn ocehuico yn cocoliztli çahuatl motenehua saranpió.

Jueves yn ic 21 mani metztli mayo de 1615 años, ihcuac yohuatzinco chiuhcnahui tzillini, nican ciudad Mexico ommopehualti in cenca mahuiztililoni teoyotica tlahtohuani maestro don fr[ay] Diego de Contreras arçobispo teopixqui S[ant] Augustín; nican Mexico motlacatilli nican ypiltzin y huei altepetl, ompa mohuica ompa motlallia itequitzin yn aihtic S[anc]to Domingo la ysla, ompa quimopieliz in S[anc]ta Yglesia, yn iuh quihualmotlachicahuililia S[anc]to Padre de Roma yhuan yn iuh oquimocnelili yn iuh oquihualmonahuatilli tohueytlahtocatzin don Felipeh Tercero rey España.

Martes yn ic 19 mani metztli mayo de 1615 años ynic hualyohuac, ihcuac omomiquilli yn cihuapilli doña Isabel de Muteuhcçuma cihuateupixqui monja omoetzticatca omopohuiltiaya itlatecpanpantzinco in totlaçomahuiznantzin in itlaçomahuizchipahuacanenacayotiliztzin Sancta María Nuestra Señora de la Consepçión, yn oncan monasterio Ayoticpac ipan tlaxillacalli Cihuatlan, yuh

los dichos [forzados], de los cuales tres eran españoles, y el otro, negro o mulato. A dos los prendieron de inmediato, pero a los [otros] dos, el negro y un español, los prendieron con dificultad los pobladores de allá; fueron naturales quienes los prendieron, y para prenderlos tuvieron [primero] que golpearlos. Luego los mataron y, ya muertos, a los cuatro los trajeron a México el dicho día martes por la tarde. Los cercenaron, y clavaron las cabezas en lo alto del palo de la horca [que estaba en la plaza] frente al palacio; también les cortaron las manos derechas y las clavaron junto a las cabezas.

El sábado 4 de abril de 1615, por la mañana, comenzaron a repicar las campanas de la iglesia mayor, cuando el provisor Castro impuso la excomunión a los alcaldes de corte por haber sentenciado a dos españoles, de los cuales uno tenía corona y al otro lo habían sacado de la iglesia, a que fueran ahorcados por la justicia; tres días pesó sobre los dichos alcaldes de corte la excomunión, y todo el sábado, el domingo y el lunes estuvieron repicando las campanas, hasta el anochecer [del tercer día], al toque de la oración. Esto causó gran asombro y espanto en la ciudad de México. También entonces se aplacó la epidemia de sarampión.

El jueves 21 de mayo de 1615, a las 9 de la mañana, partió de la ciudad de México el muy reverendo maestro don fray Diego de Contreras, religioso de San Agustín y arzobispo; éste había nacido en México, era hijo de la gran ciudad, e iba a la isla de Santo Domingo, donde estaba su oficio, donde habría de regir a la Santa Iglesia, pues así lo había confirmado el Santo Padre de Roma y así lo había concedido y mandado nuestro señor don Felipe III, rey de España.

El martes 19 de mayo de 1615, al anochecer, murió la señora doña Isabel de Moteuczoma, que era monja de la orden de Santa María Nuestra Señora de la Concepción en el monasterio de Ayotícpac, en el barrio de Cihuatlan, como lo llamaban los antiguos mexicas; esta monja era mestiza, hija del español conquistador Gonzalo[66] Cano y de doña Isabel Tecuichpotzin

[66] *Sic*, por "Juan".

yehuantin quitocayotiaya i ye huecauh tlaca catca mexica huehuetque; ynin omoteneuhtzino cihuateupixqui ca mes- || [274] -tiça, yntech quiz huel ymichputzin yn Gozallo Gano español conquistador ynehuan ynamic doña Isabel Tecuichpotzin de Muteuhcçuma Tepeticpac cihuapilli yhuan mihtohuaya Tecaman çihuapilli. Ynin omoteneuh tlahtocacihuapilli infanta doña Isabel Tecuichputzin de Muteuhcçuma huel ichputzin in huey tlahtohuani catca Muteuhcçumatzin Xocoyotl yn icteomeca yn iuhqui yntoca yn nican Mexico Tenuchtitlan tlahtoque catca; auh ypampa ynic nican motenehua huey tlahtohuani catca Moteuhcçumatzin Xocoyotl ca huel ixhuiuhtzin yn omoteneuh cihuateupixqui doña Isabel de Muteuhcçuma yn axcan omomiquilli ipan cemilhuitl omoteneuh.

Ca yuh mihtohua, huel no yehuantzitzin ceme in tlapehualtileque tlatzintileque y huel achtopa ic motlalitzinoque cihuateupixque monjastin yn oncan omoteneuh cihuateupixcacalli monasterio Consepçión Ayoticpac Cihuatlan, in quimopehualtillique omoteneuh cihuateupixcayotl ynehuantzin yn iuhctzin y huel ynehuantzin mehualtiaya itoca doña Catalina de S[an] Miguel de Muteuhçuma. Oncan moquixtihque in motenehuaya in Colegio Mestiçati, yn oncan axcan ye motenehua Colegio de las Niñas, y huel ynahuac ytloc monasterio S[an] Fran[cis]co, yn imochtintzitzin oncan moquixtihque || [275] ca çan oc señorati; auh ynin omoteneuhque çihuateupixque monjastin yn ihcuac motlalique yn inhuan omentzitzin mestiçati, ye omoteneuh yxhuiuhtzitzinhuan in tlacatl catca Muteuhcçumatzin Xocoyotl. Ca ihcuac ipantzinco nican Mexico motlahtocatilia y yehuatzin tlacatl excelentíssimo señor huehue don Luis de Velasco yn icome visurrey mochiuhtzinoco Mexico, auh no yehuatzin ipantzinco in teuyotica tlahtohuani su señoría don fr[ay] Juan de Çumárraga i huel achto çan oc obispo moetzticatca nican Mexico teupixqui S[an] Fran[cis]co, auh no yehuatl ipan in tlacatl don Diego de S[an] Fran[cis]co Tehuetzquititzin governador nican Mexico Tenuchtitlan chane catca S[an] Pablo Teupan Xuchititlan. Auh yn oncan monasterio mochiuh Consepció ca ichan catca yn Andrés de Tapia conquistador. Auh yn omoteneuhtzino doña Isabel ca ye quin imoztlayoc ipan miércoles teotlac macuilli tzilli yn ic 20 mani metztli mayo yn otococ ynacayotzin oncan monasterio Consepció, ymixpantzinco yn ihuayolque y ye españoles omocuepque quintocayotia Andradas. ||

de Moteuczoma, señora de Tepetícpac a quien también llamaban señora de Tecaman. La dicha infanta doña Isabel Tecuichpotzin de Moteuczoma era[, a su vez,] hija del hueitlatohuani Moteuczomatzin Xocóyotl, segundo de los tlatoque de este nombre [que gobernaron] en Mexico Tenochtitlan; y la razón de mencionar aquí al hueitlatohuani Moteuczomatzin Xocóyotl es porque la dicha monja doña Isabel de Moteuczoma, que murió en este día, era su nieta.

Según se dice, [doña Isabel] fue una de las fundadoras que desde un principio se establecieron como monjas en el dicho monasterio de la Concepción en Ayotícpac Cihuatlan, pues junto con su hermana menor doña Catalina de San Miguel de Moteuczoma fundó esa religión de monjas. Salieron [dichas fundadoras] del llamado Colegio de las Mestizas, que ahora se llama el Colegio de las Niñas, junto al monasterio de San Francisco, y todas las que de allá salieron eran todavía simples señoras; estas monjas se establecieron entonces [allá] junto con las dos mestizas, acerca de las cuales acabamos de decir que eran nietas del señor Moteuczomatzin Xocóyotl. En ese tiempo gobernaba aquí en México el excelentísimo señor don Luis de Velasco el Viejo, segundo virrey de México, espiritualmente gobernaba su señoría don fray Juan de Zumárraga, religioso de San Francisco y primer obispo de México, y era gobernador de México Tenochtitlan el señor don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, natural de San Pablo Teopan Xochititlan. El monasterio de la Concepción se estableció en la que era la casa del conquistador Andrés de Tapia. Al día siguiente, el miércoles 20 de mayo, a las 5 de la tarde, fue sepultado el cuerpo de la dicha doña Isabel en el monasterio de la Concepción, con la asistencia de sus parientes, ya vueltos españoles, los llamados Andradas.

[276] Jueves yn ic 28 mani metztli mayo de 1615 años, ye itlamian ynin metztli yn ohuaquico yn atl nican ixpan mani iteupancaltzin totlaçothatzin S[an] Antonio abbad.

Auh çanno ihcuac yn ipan in omoteneuh cemilhuitl jueves, ipan ilhuitzin t[o]t[ecuiy]o Dios Assención ynetlecahuilitzin, ihcuac icoppa omotlacuilhui yn España fr[ay] Augustín del Espí[rit]u Sancto ynehuantzin doctor Antonio Roque; ipan flota i ya cartas, çan ye oc tlatlaniliztli conmochihuilia in inpampa in campa e moyetzticate yn ahço huel hualmohuicazque yn S[an] Antón teopixque comendadores huallazque nican Mexico.

Lunes yn ic 1 cemilhuitl mani metztli junio de 1615 años, yhcuac oquipehualtico i ye quicuauhtzotzona huey aohtli in Xuchimilcopa huitz yn ixquich ic patlahuac ic catqui, nican quiça y huel ixpan iteupanithualtzin totlaçothatzin S[an] Antonio abbad nican Xolloco. Ynic omocuauhtzotzon yehuatl oquichiuh itencopa Alexo M[art]ín juez repartidor nican Mexico, ynic omotlapacho ynic omotetzop omoteneuh ahotli fuente; ynic hualcallacohua teopan omotlaxtlahui ynic oquichihuaco.

Auh çanno itlamian yn omoteneuh metztli mayo yn oquipehualtihque españoles ytech ye tlataca Chapultepetl, ytencopatzinco tlahtohuani visurrey don Diego Fernández de Córdova marqués de Guadarcáçar; quitemohuaya ytech teocuitlatl yn tepetzintli, aquique yn quimoztlacahuilique visurrey ca ytech toctitica miec coztic teocuitlatl. Yehuatl in quitemohuaya, auh in çatepan atle nez, çan quicauhque in tlatlatacaya; mochi quintlazque quintepeuhque yn ixquich ahuehuetl oncan onoyah, quinxexeloque quitlatlapanque, hualla nican palaçio oncan tlatlac cozina, huel || [277] ic tlaixpoliuh in Chapultepec. Oncan quitepeuh sebada yn capitán de la guardia don P[edr]o Serrano, huel yehuatl yn tlanahuatiaya ynic tlaixpoliuh; ca huel mahuizcan catca yn Chapultepec.

Miércoles yn ic 10 mani metztli de junio de 1615 años, ihcuac oquinmachiztito citaçión oquinchihuillito yn Amaquemecan Chalco tlaca ynic yca çan merced ye quinmomaquiliznequi visurrey Iztactepetl in teopixque itehuicaltzitzinhuan Jesús yn moteneuhtzinohua tothatzitzinhuan de la Compañía de Jesús yhuan tocayotillo teatinos; yhuan ome cidios de estancia mochin cuahuitl quimanilizne-quia teopixque, ychcame oncan nemizquia yn imaxcahuan. Auh ahuel mochiuh, ca yc moteilhuico yn amaquemeque yhuan tlalmanalca macehualtin, yc macomanque mochintin in teupixque domi-

El jueves 28 de mayo de 1615, ya para terminar el mes, [se acabó de] desecar la laguna que estaba frente a la iglesia y casa de nuestro querido padre San Antonio abad.

El mismo día jueves, fiesta de la Ascensión de Dios nuestro señor, por segunda vez escribieron a España fray Agustín del Espíritu Santo y el doctor Antonio Roque; en la flota se fueron las cartas, en las cuales se preguntaba dónde se hallaban los religiosos comendadores de San Antón y si acaso podrían venir a México.

El lunes 1 de junio de 1615 empezaron a poner estacas para cimentar en toda su anchura el gran acueducto que viene de Xochimilco, el cual pasa frente al atrio de la iglesia de nuestro querido padre San Antonio abad en Xoloco. El juez repartidor de México, Alejo Martín, fue quien dio las instrucciones para que se hicieran los trabajos de cimentación y para que se cubriera el dicho acueducto o fuente; y para hacer la entrada atravesaron por frente a la iglesia.

Al final del dicho mes de mayo los españoles comenzaron a excavar en el [cerro de] Chapoltépetl, por órdenes del señor virrey don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar; buscaban oro en el cerrito, pues algunos habían engañado al virrey [diciéndole] que allí estaba escondido mucho oro. Eso buscaban, mas, como luego no apareció nada, dejaron de excavar; [pero ya] habían derribado muchos de los ahuehuetes que allí había, y los hicieron leña que fue a arder en la cocina del palacio, con lo que Chapultepec quedó destruido. [Después] allá sembró cebada el capitán de la guardia don Pedro Serrano, el mismo que había dirigido la destrucción; pues Chapultepec era [antes] un lugar muy hermoso.

El miércoles 10 de junio de 1615 se informó por citación a los pobladores de Amaquemecan Chalco que el [señor] virrey quería otorgar en merced el Iztactépetl a los padres religiosos de la Compañía de Jesús, también llamados teatinos; [estos] religiosos pretendían además apoderarse de dos sitios de estancia con sus bosques, para que allí pastaran sus rebaños. Pero no lo lograron, porque los macehuales amaquemecas y tlalmanalcas se quejaron, y también se inconformaron los religiosos dominicos y franciscanos que tienen a su cuidado la ciudad,

nigos yhuan fran[cis]cos yn ompa quimopielia altepetl, yhuan ompa vezinos españoles; ycformación quichiuhque in macehualtin yn quenin huell imaxca tepetl, yc moteilhuico ixpantzinco visurrey yc pleito mochiuh, testigos mochiuhque yn frayles yhuan españoles yn intechpa macehualtin chalca. Ynic çan quicauhque motzinquixtitzinoque in teupixque la Compañía de Jesús, auh çanno ic quicauhque in pleito macehualtin; amo quitzonquixtihque, oncan mocauh yn proseso amacalco palaçio.

Auh çanno ipehuayan in yn omoteneuh metztli junio de 1615 años, ihcuac ompa Cuyohuacan ynahuac San Jacinto || [278] cecni huerta omotlalitzinoto in tlaçoteupixque yn itlaçopilhuantzitzin totlaçomahuiznantzin Nuestra Señora del Carme in motlacxipanhuilia ahnoço mocxipetlahuiltihtinemi moteneuhtzinohua descalços; yn oncan motlalitzinoto yhuerta catca in Cuyohuacan tlahtohuani catca don Juan de Guzmán Itzllolinqui, ye ipilhuan ixhuihuan yn oquinnamaquiltico huerta yn omoteneuhtzinoque teupixque, yn oncan incolegiotzin quimochihuilique, yc motlatocamaquilique San Ángel mártyr, yn oncan quimomachtitzinohua latín telpopuchtin teupixque.

Lunes yn ic 15 mani metztli junio de 1615 años, ihcuac nican Mexico onpeuh yn doctor Antonio de Morga ynic ompa mohuicac Perú, ompa presidente mochiuhtzinoto yn Audiencia Real, ompa quihualmicuanilli yn rey.

Domingo in ic 21 mani metztli junio de 1615 años, ihcuac ilhuitzin mochiuh Sacramento in San Fran[cis]co, ihcuac no mochalli omoman yn omotlapallicuillo yancuic rrejas tepoztli yn oncan callihtic capilla mayor, España hualla cenca mahuiztic; ynic oquitlapallicuilloque xoxoctic yhuan cequi coztic cequi yca coztic teocuitlatl, ynic omicuillo icpac motlalli yn itocatzin Jesús. Auh quin iyocan teupan yuhqui rrejas tepoztli omotlalli, yn ayemo can occecni teupan yuhqui motlalia.

Domingo in ic 5 mani metztli julio de 1615 años, ihcuac || [279] ye yohua ye ipan horaçión tzillini yn omomiquilli doctor don Juan de Salamanca chantre omoetzticatca yn nican sancta yglesia Mexico; ynin ye huehue tlacatl omoetzticatca, huel nican motlacatilli nican chane Mexico Tenuchtitlan motenehua criollo, yhuan huecauh onomoprovisortilitia yn nican Mexico yn intechcopa españoles. Auh ye quin teotlac lunes yn otococ ynacayotzin oncan yglesia mayor; oncan motetoquillico in teoyotica tlahtohuani don Juan

así como los vecinos españoles; los macehuales hicieron información de cómo el cerro era de su propiedad, y movieron pleito ante el virrey, siendo testigos los frailes y los españoles de parte de los macehuales chalcas. Los religiosos de la Compañía de Jesús desistieron [de su intento], y también los macehuales abandonaron el pleito; no hubo sentencia, y el proceso se quedó [archivado] en el juzgado de palacio.

Al principio del mes de junio de 1615 los religiosos descalzos hijos de Nuestra Señora del Carmen se establecieron en Coyoacán, en una huerta junto a San Jacinto; donde se establecieron había sido la huerta de don Juan de Guzmán Itztlolinqui, tlatohuani de Coyohuacan, cuyos hijos y nietos vendieron la huerta a los dichos religiosos para que allí construyeran su colegio, al que dieron el nombre de San Ángel mártir, donde los religiosos jóvenes aprenderían el latín.

El lunes 15 de junio de 1615 partió de [la ciudad de] México con rumbo al Perú el doctor Antonio de Morga, trasladado allá por el rey para ocupar el cargo de presidente de la Real Audiencia.

El domingo 21 de junio de 1615 se celebró la fiesta del [Santísimo] Sacramento en San Francisco, y entonces se estrenaron las nuevas rejas de hierro que se habían puesto y pintado en la capilla mayor, las cuales habían venido de España y eran muy hermosas; las pintaron de verde, de amarillo y de dorado, y arriba pusieron y pintaron el nombre de Jesús. Era la primera vez que se ponían rejas de hierro en una iglesia, pues en ninguna otra se habían puesto antes.

El domingo 5 de julio de 1615, al anochecer, al toque de la oración, murió el doctor don Juan de Salamanca, chantre de la santa iglesia de México; éste era ya anciano, criollo nacido en México Tenochtitlan, que por mucho tiempo se desempeñó como provisor de los españoles en México. Su cuerpo fue sepultado el lunes por la tarde en la iglesia mayor; asistieron al sepelio don Juan Pérez de la Serna, arzobispo de México, todos los señores del cabildo y dos oidores.

Pérez de la Serna arçobispo Mexico yhuan mochintin yn cabilto tlaca oncan otetocaco yhuan omentin oydores yn oncan oquimotoquillico.

Miércoles yn ic 9 mani metztli septiembre de 1615 años, ipan matlactlonce tzillini tlahca, yn opeuh ye tlatzitzilica ompa teupan S[ant] Augustín yhuan colegio S[an] Pablo yhuan Sancta Cruz Contzinco yhuan S[an] Sebastián yhuan totlaçonantzin Nuestra Señora de las Mercedes yhuan la Casa Profesa, yc omotemachizti in quenin çan nican ce macehualli mexica cihuatl yconeuh quin cexiuhtia piltzintli ipan tlacoxihuitl quipia yn ohuetzca poçoco yn aolhuaztonco in piltzintli oquichtontli, auh oncan tlamahuiçoltica oquimopalehuilli oquimozcalili in S[an] Nicolás de Tolentino, ça yuh moztla ilhuitzin; auh yn omoteneuh piltzintli ca huel micca, ca ome hora ihuan tlacohora in mictoca, ynic niniman oquimozcalili omoteneuhtzino sancto. Auh y ye yohua ynic hualyohuac, ye nohuiyan otlatzitzi- || [280] -licac yn izquican teupan yn iccen Mexico, yn iglesia mayor yhuan monasterios, occenca ompa S[ant] Augustín; yhuan nohuiyan cuahuitl quitlahtlatique yn intlapanco españoles yhuan cequi yncaltempa quitlahtlatihque, yhuan in cequi monasterios cohuetes oquitlatlazque, yhuan no yuhqui miequintin macehualtin mexica yuh quichiuhque quitlahtlatihque in intlapanco cuahuitl. Ynic cenca pahpacohuac ycatzinco S[an] Nicolás nican Mexico; oncan peuhtica y ynic ye mochipa hueylhuichihualiztli ye mochiuhtiuh ipan ilhuitzin S[an] Nicolás de Tolentino nican Mexico in cecexiuhtica.

Auh çan ye no ipan in yn omoteneuh cemilhuitl miércoles yhuan yn ipan omoteneuh ynic ohualyohuac, ihcuac omomiquilli yn Juan Grande español nahuatlahtohuaya itlantzinco tlahtohuani visurrey; cenca ohuehuetitia yhuan miec xihuitl onahuatlahto yn intloctzinco occequintzitzin teteuhctin tlahtoque visurreyesme yn izquintin ye hualmohuica nican ipan Nueva España hualmotlahtocatilia. Auh huel cualli tlacatl ocatca yn omoteneuh Juan Grande, amo imca omocacayahuaya macehualtzitzinti in pleito quihualchihua imixpantzinco visurreyesme, yn iuhqui occe tlacatl catca yn achtopa omic nahuatlahto yn itoca catca Fran[cis]co de Leyba, ynic tlahueliloc catca cenca quintoliniaya macehualtzitzinti. || [281] Auh yn omoteneuh [Juan Gr][42]ande in nican Mexico Tenuchtitlan gover[na-

[42] El folio está roto en la parte central superior.

El miércoles 9 de septiembre de 1615, a las 11 horas del día, comenzaron a repicar las campanas en la iglesia de San Agustín, en el colegio de San Pablo, en Santa Cruz Contzinco, en San Sebastián, en Nuestra Señora de las Mercedes y en la Casa Profesa, para dar a conocer que a un niñito de apenas un año y medio, hijo de una mujer macehual mexica, que había caído en un pozo, por milagro lo había socorrido y resucitado San Nicolás de Tolentino, ya que al día siguiente [se celebraba] su fiesta; el dicho niñito ciertamente había muerto, porque estuvo muerto dos horas y media, hasta que el santo lo resucitó. Y al anochecer repicaron las campanas en todas las iglesias de México, en la iglesia mayor y en los monasterios, pero especialmente en San Agustín; por todas partes los españoles encendieron fogatas en las azoteas y frente a sus casas, en algunos monasterios echaron cohetes, y también muchos macehuales mexicas encendieron fogatas en sus azoteas. Se hizo gran fiesta en honor de San Nicolás en [la ciudad de] México; y desde entonces comenzó a celebrarse cada año con gran solemnidad la fiesta de San Nicolás de Tolentino en [la ciudad de] México.

El mismo día miércoles al anochecer murió Juan Grande, español que servía como intérprete al señor virrey; era ya anciano y durante muchos años había sido nahuatlato de otros señores virreyes que vinieron a gobernar en esta Nueva España. El dicho Juan Grande era un hombre muy bueno, pues no se burlaba de los macehuales que venían a promover pleitos ante los virreyes, como [solía hacerlo] el otro nahuatlato que murió antes y que se llamaba Francisco de Leyva, el cual era malo y afligía mucho a los macehuales. Este Juan Grande era gobernador de México Tenochtitlan; la gobernación le pertenecía, pues se la había dado el señor virrey don Luis de Velasco, marqués de Salinas, y durante cinco años des-

dor catca]; yehuatl iyaxca catca, quimomaquilitia [yn tlahto]huani visurrey don Luis de Velasco marqués [de Sali]nas, ca macuilxihuitl yn itech ocatca governació. Auh in tlacpac omotocateneuh mestiço yn itoca don Juan Pérez de Monterrey ca çan ixiptla çan quipalehuia çan itlaquehual mochiuhtica ynic huel yehuatl governador mochiuhtica omoteneuh nican Mexico Tenuchtitlan; auh insalario, yuh mihtohua, imomextin oquimoxelhuiaya yn omoteneuh Juan Grande.

Martes yn ic 6 mani metztli octubre de 1615 años ye yohua, ihcuac ohualla tlahtolli correo quihualhuicac ompa yn Acapulco ynic quenin oncan macuilli acal[in acih][43]que nemi hueyapan yn quintocayotia inglesestin Inglatera tlaca, tlahueliloque chicotlaneltocanime motenehua eregesme; yuh omihto ca quichiaco oncan in la China acalli ye huitz, oncan quinamoyazque in ixquich tlatquitl quihualhuica. Yc cenca onemauhtiloc yn nican ciudad Mexico; ynic çan niman ymoztlayoc ipan miércoles matlactlonce tzillini tlahca yn onpeuhque tiyacahuan soldadostin ahçonpohuallonmatlactin, çan mochintin palacio nemi, yn oyahque tlapiazque hueyatenco Acapulco yhuan ompa quichiazque yn omoteneuh la China acalli ynic aciquiuh. Auh yn iqueilhuitl yn ipan jueves, occeppa cenpohuallonnahui tiyacahuan soldadostin nican Mexico onpeuhque, yn om- ||
[282] -pa hui omoteneuh Acapu[lco ynic a]hçizque y yaotlapiazque.

Viernes yn ic 9 mani [metztli oc]tubre de 1615, ihcuac omotlalitzino yancuic provisor yehuatzin in doctor P[edr]o León y Plaça, auh in Castro provisor catca ohuetz, çann onxihuitl yn otequipano; visita chihuililoc mochintin yn oncan oficialti españoles yn audiencia arçobispal ynic cenca teca mocacayahua ytencopatzinco yn arcobispo don Juan de la Serna.

Sábado yn ic 10 mani metztli octubre in ipan omoteneuh xihuitl, nocuel cenpohuallonchiuhcnahui tlacatl in tiyacahuan soldadostin onoyahque yn ompa omoteneuh Acapulco.

Miércoles yn ic 14 mani metztli octubre de 1615 años, ihcuac nohuiyan teupan yn iccen ciudad Mexico otlatlatlauhtilloc otlayahualoloc yn inp[ampa] omoteneuhque tlacpac toyaohuan in teohuatentli quitocatinemi yn techyahuallotinemi.[44]

[43] Hay una rotura en este renglón; el texto también podría reconstruirse con "in ychtec" en vez de con "in acih".

[44] El texto de Chimalpáhin termina a los dos tercios de la página; el resto del manuscrito está en letra de Carlos de Sigüenza y Góngora.

empeñó [el cargo]. El mestizo mencionado arriba, [a saber:] don Juan Pérez de Monterrey, era sólo su representante, un empleado que le ayudaba para que pudiera desempeñar su oficio de gobernador en México Tenochtitlan; y, según se dice, ambos se repartían el salario [correspondiente al] dicho Juan Grande.

El martes 6 de octubre de 1615, al anochecer, el correo trajo de Acapulco la noticia de que habían llegado cinco navíos de piratas ingleses, malvados herejes; se dijo que venían a esperar el arribo de la nao de la China, para robar el cargamento que traía. Hubo mucho temor en la ciudad de México; y al día siguiente, miércoles, a las 11 horas del día, partieron como 50 soldados, de los que residen en el palacio, los cuales iban a custodiar las costas de Acapulco y a esperar el arribo de la dicha nao de la China. Al tercer día, el jueves, partieron de [la ciudad de] México otros 24 soldados, los cuales se dirigían al mencionado [puerto de] Acapulco para, llegados [allá], defenderlo.

El viernes 9 de octubre de 1615 tomó posesión [de su cargo] el nuevo provisor doctor Pedro León y Plaza, y el provisor Castro cesó [en su oficio], donde estuvo dos años; se hizo [entonces] la visita a todos los oficiales españoles de la audiencia arzobispal, que se burlaban mucho de la gente, por instrucciones del arzobispo don Juan [Pérez] de la Serna.

El sábado 10 de octubre del dicho año partieron otros 29 soldados para el dicho Acapulco.

El miércoles 14 de octubre de 1615, en todos los templos de la ciudad de México se hicieron plegarias y procesiones con motivo de los enemigos arriba mencionados que andan merodeando por nuestras costas.[67]

[67] Véase la nota 44 del texto náhuatl.

Aunque vivió más tiempo el bueno de d[on] Domingo de S[an] Antón Muñón Chimalpain Quauhtlehuanitzin, no hallé más papeles suyos pertenecientes a este asunto; y todo quanto aquí se contiene es la misma verdad, et[céter]a. ||

[283] Del *Diario* del b[achille]r Gregorio Martín del Guijo.

1623. Sábado 30 de octubre de 1623 se abrió la yglesia de S[an] Gerónymo, de que es patrón el reg[id]or Luis Maldonado del Corral, y para que dexó 30U p[eso]s que distribuyó Fran[cis]co de Medina Reynoso; costó el retablo 9U p[eso]s, dixo la 1ª missa el arzobispo Serna.

Domingo 10 de diciembre se puso la 1ª piedra en Monserrate, y la puso d[on] Lope Altamirano, comiss[ari]o de cruzada; y predicó fray Ju[an] de Victoria, prior de d[ic]ha cassa.

Domingo 17 de diciembre se abrió la hermita de N[uestra] S[eñor]a de Guadalupe por mano del arzobispo Serna, que havía ido allá a pie el sábado antecedente y llevado un s[an]to Crucifixo milagroso; predicó el d[oct]or Muñoz, tesorero de la cathedral.

Lunes 15 de hen[er]o fue el tumulto de Méx[i]co y deposición violenta del Conde de Gelves.

1624. Miércoles de Ceniza 21 de febrero de 1624, después de las oraciones, salió de Méx[i]co para yrse a España el arzobispo d[on] Ju[an] de la Serna.

Domingo 21 de abril salió de S[an]ta Catalina de Sena para S[an]to Domingo una procesión en que iba una imagen del s[an]to de plata, y en el pecho una muela suya y dos eslabones de la cadena con que se diciplinaba; lo qual con una costilla de S[an]to Tomás trujo el aviso pasado. Fue también esta fiesta por haver beatificado a S[an] Ambrosio de Sena y a S[an] [en blanco].

Sábado 22 de junio frey Agustín del Espíritu Santo, freyle de S[an] Antón y patrón de d[ic]ha hermita (de quien se habla largam[en]te en lo antecedente), murió de dolor de estómago; y al instante dos h[erman]os suyos, frayles de S[an] Agustín, con ocho sacerdotes

Aunque vivió más tiempo el bueno de don Domingo de San Antón Muñón Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin, no hallé más papeles suyos pertenecientes a este asunto; y todo cuanto aquí se contiene es la misma verdad.

Del *Diario* del bachiller Gregorio Martín del Guijo.

1623. Sábado 30 de octubre[68] de 1623 se abrió la iglesia de San Jerónimo, de que es patrón el regidor Luis Maldonado del Corral, y para que dejó 30 mil pesos que distribuyó Francisco de Medina Reynoso; costó el retablo 9 mil pesos, dijo la primera misa el arzobispo Serna.

Domingo 10 de diciembre se puso la primera piedra en Montserrat, y la puso don Lope Altamirano, comisario de Cruzada; y predicó fray Juan de Victoria, prior de dicha casa.

Domingo 17 de diciembre se abrió la ermita de Nuestra Señora de Guadalupe por mano del arzobispo Serna, que había ido allá a pie el sábado antecedente y llevado un santo Crucifijo milagroso; predicó el doctor Muñoz, tesorero de la catedral.

1624.[69] Lunes 15 de enero fue el tumulto de México y deposición violenta del Conde de Gelves.

Miércoles de Ceniza 21 de febrero de 1624, después de las oraciones, salió de México para irse a España el arzobispo don Juan de la Serna.

Domingo 21 de abril salió de Santa Catalina de Sena para Santo Domingo una procesión en que iba una imagen del santo de plata, y en el pecho una muela suya y dos eslabones de la cadena con que se disciplinaba; lo cual con una costilla de Santo Tomás trajo el aviso pasado. Fue también esta fiesta por haber beatificado a San Ambrosio de Sena y a San [en blanco en el original].

Sábado 22 de junio frey Agustín del Espíritu Santo, fraile de San Antón y patrón de dicha ermita, de quien se habla largamente en lo antecedente, murió de dolor de estómago; y al instante dos hermanos suyos, frailes de San Agustín, con ocho

[68] *Sic*, por "septiembre".

[69] Ponemos la fecha del año en el lugar que le corresponde.

y tres legos de d[ic]ha orden, se introduxeron en d[ic]ha yglesia y casa, y de los dos h[erman]os el mayor tenía ya título de prior. Púsoles demanda el gov[ernad]or del arzobispado, d[on] P[edr]o Garcés, no ser ellos herederos; salió auto para que entregasen las llaves, no quisieron hazerlo, y violentam[en]te los hecharon por mandato de la Audiencia a 12 de julio, y por nombram[ien]to de la misma el liz[encia]do Peñafiel como vicario tomó poseción por el rey.

Martes 30 de julio, con misa y sermón se celebró en el conv[en]to de S[an]ta Clara un milagro que hizo la Virgen S[antí]s[sim]a de los Remedios con sor Juana de los Reyes, la qual, después de estar siete años tullida, oyó por tres veces le decían se ungiese con azeyte de la lámpara de la Virgen y se aplicase su manto; díxolo a la abadesa, y haziendo lo que se le havía dicho, instantáneam[en]te se levantó buena y sana.

Lunes 26 de agosto murió el v[enerabl]e liz[encia]do Francisco Sosa.

Sábado 19 de 8bre entró el Marqués de Cerralvo en Chapultepec. ||

[284] Jueves 24 de octubre el gov[ernad]or d[on] P[edr]o Garcés absolvió al Conde de Gelves por tiempo de dos años.

Jueves 31 de octubre, con grande aplauso fue restituydo d[ic]ho conde a su govierno; y viernes 1 de nov[iembr]e, después de las 4 de la tarde, se despidió de la ciudad y se fue por la calle de Tacuba, y en este pueblo durmió.

Domingo 3 de nov[iembr]e entró por el arco y tomó posesión de su govierno el Marqués de Cerralvo.[45]

[45] El texto termina en la parte superior de la página.

sacerdotes y tres legos de dicha orden, se introdujeron en dicha iglesia y casa, y de los dos hermanos el mayor tenía ya título de prior. Púsoles demanda el gobernador del arzobispado, don Pedro Garcés, no ser ellos herederos; salió auto para que entregasen las llaves, no quisieron hacerlo, y violentamente los echaron por mandato de la Audiencia a 12 de julio, y por nombramiento de la misma el licenciado Peñafiel como vicario tomó posesión por el rey.

Martes 30 de julio, con misa y sermón se celebró en el convento de Santa Clara un milagro que hizo la Virgen Santísima de los Remedios con sor Juana de los Reyes, la cual, después de estar siete años tullida, oyó por tres veces le decían se ungiese con aceite de la lámpara de la Virgen y se aplicase su manto; díjolo a la abadesa, y haciendo lo que se le había dicho, instantáneamente se levantó buena y sana.

Lunes 26 de agosto murió el venerable licenciado Francisco Sosa.

Sábado 19 de octubre entró el Marqués de Cerralvo en Chapultepec.

Jueves 24 de octubre el gobernador don Pedro Garcés absolvió al Conde de Gelves por tiempo de dos años.

Jueves 31 de octubre, con grande aplauso fue restituido dicho conde a su gobierno; y viernes 1 de noviembre, después de las 4 de la tarde, se despidió de la ciudad y se fue por la calle de Tacuba, y en este pueblo durmió.

Domingo 3 de noviembre entró por el arco y tomó posesión de su gobierno el Marqués de Cerralvo.

# GLOSARIO

ahuehuete, de *ahuéhuetl*, "tambor del agua": *Taxodium mucronatum*, sabino

amilote, de *amílotl*, "pescado blanco": *Chirostoma humboldtianum*

Amilpas (Las), de *Amilpan*, "En las sementeras de agua": nombre de la región situada al sur de la Cuenca de México, es decir, del Valle de Cuernavaca, Mor

arcediano: canónigo del cabildo catedralicio que funge como maestro de ceremonias en los oficios religiosos

atarazanas: astillero de embarcaciones y arsenal de pertechos militares

*atl tlachinolli*, "el agua, lo quemado", "a sangre y fuego": corrientes de agua y de fuego entrelazadas, símbolo de la guerra

atole, de *atolli*, "bebida caliente de harina de maíz"

beata: mujer que vive conventualmente sin profesar votos religiosos

cámaras: deposición, evacuación de vientre, diarrea

cámaras de sangre: disentería

capirote: capillo o capucho de la muceta, cuyo color respectivo distinguía a los doctores de las diversas facultades; gorro cónico que usaban los disciplinantes y los expuestos por la Inquisición

chalchihuite, de *chalchíhuitl*, "jade o jadeíta": piedra verde

chantre: canónigo del cabildo catedralicio cuyo oficio es regular el canto del coro

chapulín, de *chapolin*, "langosta": *Schistocerca sp*, *Tropidacris sp*, *Melanoplus sp*

Chinampa (La), de *Chinampan*, "En los setos de cañas": región sur de la Cuenca de México, con lagos de agua dulce y cultivo de chinampas; conjunto de pueblos allí asentados

chinampa, de *chinampan* (*chinámitl-pan*), "en el seto de cañas": camellón para cultivos situado a la orilla de lagos y canales
chinampaneca, de *chinampanécatl*, "habitante de La Chinampa"
cihuacóhuatl, "serpiente hembra", "comparte femenina": gobernante de segundo rango que auxiliaba al tlatohuani en Mexico Tenochtitlan
cimarrón: (esclavo negro) fugitivo y montaraz
comisario: superior religioso comisionado
comisario general: entre los franciscanos, superior intermedio entre el ministro general y los provinciales
cuauhtlato, pl* cuauhtlatoque, "gobernante-águila": gobernante interino, generalmente de origen plebeyo pero con méritos guerreros
Cuetlaxcohuapan: nombre náhuatl de la ciudad Puebla de los Ángeles

deán: canónigo que encabeza como decano al cabildo catedralicio
dieguinos: franciscanos descalzos
donado: varón que vive conventualmente sin profesar votos religiosos

eloquíltic: *Amaranthus sp*, planta medicinal empleada contra la fiebre verde o pleuresía y contra el sarampión

gallina de la tierra: guajolote o pavo
gobernador: cargo del gobierno español correspondiente al tlatohuani indígena; gobernante sustituto o interino, civil o religioso; vicario o representante
guajolote, de *huexólotl*, "gran monstruo": *Meleagris gallopavo*, pavo
guardián: padre superior de un convento franciscano
guion: estandarte, bandera o pendón pequeño

* "pl" significa "plural"

huacal, de *huacalli*: "caja hecha con varas para transportar mercancías sólidas"; medida de granos cuya equivalencia varió entre media hanega y una hanega (respectivamente, alrededor de 25 y 50 litros)
hueitlatohuani, "gran gobernante": tlatohuani que tiene tlatoque subordinados
huejote, de *huéxotl*, "sauce": *Salix sp*

izcahuite, de *izcahuitli*, "gusanillos o lombrices comestibles que se crían en las lagunas"

jícara, de *xicalli*, "vasija hemisférica hecha con la corteza de un fruto" y empleada como medida de áridos y líquidos
juaninos: religiosos de San Juan de Dios
juil, de *xohuilin*, "pescado gris parecido a la trucha": *Cyprinus sp*, *Algansea sp*

*Lignum Crucis*, "Leño de la Cruz": reliquia de la cruz donde murió Jesús

macehual, de *macehualli*, "merecido": poblador, "natural", gente común, plebeyo, servidor, vasallo
machote, de *machíyotl*, "ejemplo, modelo"
maestreescuela: canónigo del cabildo catedralicio cuyo oficio es la enseñanza de las ciencias eclesiásticas
manga de cruz: lienzo que pende de los brazos de la cruz; cruz adornada con este lienzo
mecapal, de *mecapalli*, "soga que se apoyaba en la frente para transportar cargas"
merino: juez
muceta: esclavina o capa pequeña que se lleva sobre los hombros

nahuatlato, de *nahuatlato*, "intérprete del náhuatl"

ocelote, de *océlotl*: *Felis pardalis* (y otros felinos manchados, como el jaguar, la fiera por antonomasia)

petate, de *pétlatl*, "estera de tules entretejidos"
pichilingue: pirata del mar, corsario
pífano: flauta
pilli: noble, en contraposición al macehual o gente común
prior: padre superior de un convento de religiosos
provincial: padre superior con autoridad sobre todas las casas o conventos que conforman una provincia religiosa
provisor: juez eclesiástico delegado por el obispo para actuar en su nombre

quinametli, pl quinametin, "gigante"

racionero: canónigo del coro que percibe una prebenda o ración
rayamiento: en náhuatl *tlahuahuanaliztli*, rito que consistía en pintar con rayas rojas el cuerpo de las víctimas que habrían de ser sacrificadas después de combatir atadas al *temalácatl* o "cilindro de piedra". Al rayamiento se asociaban los ritos del *tlacacaliliztli* o "escaramuza con flechamientos" y el *tlacaxipehualiztli* o "desollamiento"

sacabuche: instrumento musical semejante a la trompeta
sangley: mercader chino que iba a comerciar a Filipinas
seglar: secular, en contraposición a eclesiástico; Chimalpáhin emplea el término como sustantivo para designar al "cabildo seglar" o ayuntamiento, que es a la vez una institución de gobierno y el edificio en que ésta se aloja

tau: nombre de las letras hebrea y griega que corresponden a la te latina y cuyo trazo se asemeja a una cruz
teatinos: nombre erróneamente dado a los religiosos de la Compañía de Jesús o jesuitas; los verdaderos teatinos son los clérigos

regulares fundados en la ciudad italiana de Teate o Chieti por el obispo Juan Pedro Carafa (Paulo IV)
tecpan, "en la [casa] señorial": palacio de gobierno
teniente: sustituto, representante, auxiliar
teomama, pl teomamaque, "portador del dios": sacerdote indígena en tiempo de la peregrinación
*teopantlaca*, "gente adscrita a la iglesia", y en especial los cantores
tequio, de *téquitl*: "trabajo", principalmente el que se hacía como pago de tributo comunitario
Tierra caliente: el Valle de Cuernavaca, Mor
tilma, de *tilmatli*, "manta" para cubrirse
tlatocapilli, pl tlatocapipiltin, "hijo señorial": descendiente de señores, principal, noble
tlacuilo, de *tlacuilo*, "pintor, escribano"
tlatocáyotl, "señorío": mando y territorio de un tlatohuani
tlatohuani, pl tlatoque, "el que habla": gobernante
tletlemáitl, "sahumador": planta medicinal empleada contra el sarampión
tomín, palabra de origen árabe que designa la "octava parte" del peso: real; dinero en general
topil, de *topile*, "alguacil" a quien se daba un bastón por insignia

# ÍNDICE DE AUTORES Y FUENTES CITADOS EN EL *DIARIO* DE CHIMALPÁHIN

Bautista [Viseo], Fray Juan (1555-c 1613), *Sermonario en lengua mexicana*, Diego López Dávalos, México, 1606

Felipe III (1578-1621), ["Cédula real sobre las congregaciones de los pueblos de naturales" (1606); "Cédula real sobre los testamentos de los naturales" (1608); "Cédula real que prohibía emplear a los naturales para transportar cargas" (1613)]

Guijo, Bachiller Gregorio Martín del (c 1606-1676), *Diario* (parte inédita extractada por Carlos de Sigüenza y Góngora: 1623-1624)

Martínez, Henrico (c 1555-1632), [*Reportorio de los tiempos y Historia natural desta Nueva España*, Henrico Martínez, México, 1606]

Teresa de Jesús, Santa (1515-1582), *Las moradas*

# ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS

* "d" significa "deidad"

* "m" significa "mujer"

# ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

Esta obra se terminó de imprimir
en el mes de junio de 2001
en los talleres de Ediciones Corunda,
S.A. de C.V., Oaxaca núm. 1,
CP 10700, México, D.F.,
con un tiraje de 3 000 ejemplares

Tipografía y formación: Alógrafo
Fuente: English Times 11/12

Fotografía de portada:
Juan Ramón García Oliva, *Biombo
de la ciudad de México* (detalle), óleo sobre
tela atribuido a Diego Correa (1693),
Museo Nacional de Historia

Diseño de portada y cuidado de edición:
Dirección General de Publicaciones del
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpáhin Cuauhtlehuanitzin, descendiente de nobles indígenas, nació en Amecameca en 1579 y, hallándose al servicio de la iglesia de San Antonio Abad en la ciudad de México, escribió a principios del siglo XVII varias obras históricas en náhuatl, entre las que sobresalen las "Relaciones" y el *Diario*.

En 1998 el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes publicó, en su colección Cien de México, en dos tomos y en edición bilingüe, *Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan*. Ahora publica la primera edición completa del *Diario*, el cual constituye una continuación de las "Relaciones". El texto original del *Diario* se encuentra en el manuscrito 256B de la Colección Antigua del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y en el manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia. Contiene principalmente noticias referentes a la vida en la ciudad de México durante los años 1577-1615.

La paleografía y la traducción del *Diario* de Domingo Chimalpáhin han sido preparadas para esta edición por el maestro Rafael Tena, investigador de la Dirección de Etnohistoria del Instituto Nacional de Antropología e Historia.





Otros títulos:

- LAS OCHO RELACIONES
  Y EL MEMORIAL DE COLHUACAN
  Tomos I y II
  Domingo Chimalpáhin

- HISTORIA DE LAS INDIAS
  DE NUEVA ESPAÑA
  E ISLAS DE TIERRA FIRME
  Tomos I y II
  Fray Diego Durán

- RELACIÓN DE LA NUEVA
  ESPAÑA
  Tomos I y II
  Alonso de Zorita

- HISTORIA GENERAL
  DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
  Tomos I, II y III
  Fray Bernardino de Sahagún

- CARTAS Y MEMORIAS (1511-1539)
  Alonso de Zuazo

Otros títulos:

- LAS OCHO RELACIONES
  Y EL MEMORIAL DE COLHUACAN
  Tomos I y II
  Domingo Chimalpáhin

- HISTORIA DE LAS INDIAS
  DE NUEVA ESPAÑA
  E ISLAS DE TIERRA FIRME
  Tomos I y II
  Fray Diego Durán

- RELACIÓN DE LA NUEVA
  ESPAÑA
  Tomos I y II
  Alonso de Zorita

- HISTORIA GENERAL
  DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA
  Tomos I, II y III
  Fray Bernardino de Sahagún

- CARTAS Y MEMORIAS (1511-1539)
  Alonso de Zuazo